

SOCIÉTÉ DES NATIONS

*Recueil des Traités et des Engagements
internationaux enregistrés par le Secrétariat
de la Société des Nations*

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the
League of Nations*

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*et des Engagements internationaux enregistrés par le
Secrétariat de la Société des Nations*

VOLUME CLVI

1934-1935

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
N° 3592. — Etats-Unis d'Amérique et Norvège :	
Convention concernant l'échange des colis postaux entre les deux pays. Signée à Oslo, le 6 octobre 1934, et à Washington, le 9 novembre 1934	33
N° 3593. — Etats-Unis d'Amérique et Etats-Unis du Mexique :	
Convention relative au règlement global des réclamations présentées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à la commission établie par la Convention spéciale sur les réclamations, conclue le 10 septembre 1923. Signée à Mexico, le 24 avril 1934 ...	81
N° 3594. — Etats-Unis d'Amérique et Pologne :	
Echange de notes comportant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage. Washington, les 17 janvier, 14 mars, 22 avril 1930 et 5 octobre 1934	91
N° 3595. — Etats-Unis d'Amérique et Malaisie :	
Accord relatif à l'échange des mandats de poste entre les deux pays. Signé à Kuala-Lumpur, le 26 octobre 1934, et à Washington, le 11 décembre 1934... ..	101
N° 3596. — Allemagne et Suède :	
Accord concernant le régime des paiements. Signé à Berlin, le 22 décembre 1934	127
N° 3597. — Allemagne et Suède :	
Accord relatif au paiement des intérêts des titres suédois des emprunts Dawes, Young et Kreuger. Signé à Berlin, le 22 décembre 1934	145

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the League of Nations*

VOLUME CLVI

1934-1935

TABLE OF CONTENTS

	Page
No. 3592. — United States of America and Norway :	
Parcel Post Convention between Two Countries. Signed at Oslo, October 6th, 1934, and at Washington, November 9th, 1934	33
No. 3593. — United States of America and United Mexican States :	
Convention providing for the "en bloc" Settlement of the Claims presented by the Government of the United States of America to the Commission established by the Special Claims Convention concluded on September 10th, 1923. Signed at Mexico, April 24th, 1934	81
No. 3594. United States of America and Poland :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Reciprocal Recognition of Tonnage Measurement Certificates. Washington, January 17th, March 14th, April 22nd, 1930, and October 5th, 1934	91
No. 3595. — United States of America and Malaya :	
Agreement for the Exchange of Postal Money Orders between the Two Countries. Signed at Kuala Lumpur, October 26th, 1934, and at Washington, December 11th, 1934	101
No. 3596. — Germany and Sweden :	
Agreement regarding Clearing Transactions. Signed at Berlin, December 22nd, 1934 ...	127
No. 3597. — Germany and Sweden :	
Agreement concerning the Payment of Interest on Swedish Bonds of the Dawes, Young and Kreuger Loans. Signed at Berlin, December 22nd, 1934	145

	Pages
N° 3598. — Allemagne et Suède :	
Accord concernant l'application du moratoire allemand des transferts envers les créanciers suédois. Signé à Berlin, le 22 décembre 1934	151
N° 3599. — Grèce et Tchécoslovaquie :	
Accord commercial provisoire. Signé à Athènes, le 30 juillet 1932	159
N° 3600. — Grèce et Turquie :	
Pacte d'entente cordiale. Signé à Ankara, le 14 septembre 1933	165
 ANNEXE XXXVIII. — Ratifications, adhésions, prolongations, dénonciations, etc.	
N° 15. — Convention de Berne révisée (9 septembre 1886) pour la protection des œuvres littéraires et artistiques. Signée à Berlin, le 13 novembre 1908.	
N° 16. — Protocole additionnel à la Convention internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, en date du 13 novembre 1908. Signé à Berne, le 20 mars 1914.	
Note du Conseil fédéral suisse aux Etats intéressés, en date du 14 février 1935, relative à la durée du droit d'auteur en Allemagne	173
N° 170. — Protocole de signature concernant le Statut de la Cour permanente de Justice internationale visé par l'article 14 du Pacte de la Société des Nations. Genève, le 16 décembre 1920.	
Disposition facultative :	
<i>Signatures</i>	176
<i>Ratification</i>	177
N° 174. — Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des Etats dépourvus de littoral maritime. Barcelone, le 20 avril 1921.	
<i>Adhésions</i>	177
N° 194. — Traité entre la Grande-Bretagne et le Portugal, relatif à l'application de la Convention d'extradition du 17 octobre 1892 à l'extradition entre les territoires de la République portugaise et certains Etats de la presqu'île malaise protégés de la Grande-Bretagne. Signé à Lisbonne, le 10 janvier 1921.	
Echange de notes relatif à l'application aux Etats malais non fédérés et à Brunei des dispositions du traité ci-dessus. Lisbonne, les 16 juillet et 14 août 1934	178
N° 269. — Convention internationale pour la suppression de la traite des femmes et des enfants. Signée à Genève, le 30 septembre 1921.	
<i>Ratification</i>	182
<i>Adhésion</i>	182

	Page
No. 3598. — Germany and Sweden :	
Agreement concerning the Execution of the German Transfer Moratorium in relation to Swedish Creditors. Signed at Berlin, December 22nd, 1934	151
No. 3599. — Greece and Czechoslovakia :	
Provisional Commercial Agreement. Signed at Athens, July 30th, 1932	159
No. 3600. — Greece and Turkey :	
Pact of Cordial Friendship. Signed at Ankara, September 14th, 1933	165
 ANNEX XXXVIII. — Ratifications, Accessions, Prolongations, Denunciations, etc.	
No. 15. — International Convention relative to the Protection of Literary and Artistic Works, revising that signed at Berne, September 9th, 1886. Signed at Berlin, November 13th, 1908.	
No. 16. — Additional Protocol to the International Copyright Convention of November 13th, 1908. Signed at Berne, March 20th, 1914.	
Note from the Swiss Federal Council to the Interested States, dated February 14th, 1935, respecting the Duration of Grant of Copyright in Germany	173
No. 170. — Protocol of Signature relating to the Statute of the Permanent Court of International Justice provided for by Article 14 of the Covenant of the League of Nations. Geneva, December 16th, 1920.	
Optional Clause :	
<i>Signatures</i>	176
<i>Ratification</i>	177
No. 174. — Declaration recognising the Right to a Flag of States having no Sea-Coast. Barcelona, April 20th, 1921.	
<i>Accessions</i>	177
No. 194. — Treaty between Great Britain and Portugal concerning the Application of the Extradition Convention of October 17th, 1892, to Extradition between the Territories of the Portuguese Republic and Certain States of the Malay Peninsula which are under the Protection of Great Britain. Signed at Lisbon, January 10th, 1921.	
Exchange of Notes regarding the Extension to the Unfederated Malay States and to Brunei of the Provisions of the above Treaty. Lisbon, July 16th and August 14th, 1934	178
No. 269. — International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children. Signed at Geneva, September 30th, 1921.	
<i>Ratification</i>	182
<i>Accession</i>	182

	Pages
N° 566. — Convention entre la Belgique et le Royaume-Uni pour l'application au Congo belge et à certains protectorats britanniques des conventions d'extradition en vigueur entre la Belgique et le Royaume-Uni. Signée à Londres, le 8 août 1923.	
Echange de notes relatif à l'application aux Etats malais fédérés et non fédérés et à Brunei des dispositions de la convention ci-dessus. Bruxelles, les 6 et 23 août 1934	182
N° 678. — Protocole relatif aux clauses d'arbitrage. Signé à Genève, le 24 septembre 1923.	
<i>Signature</i>	185
N° 685. — Convention internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes. Signée à Genève, le 12 septembre 1923.	
<i>Ratification</i>	186
<i>Adhésion</i>	186
N° 830. — Convention concernant la publicité des documents douaniers. Signée à Santiago de Chili, le 3 mai 1923.	
<i>Présentation à l'enregistrement</i>	186
N° 831. — Traité pour le règlement pacifique des conflits entre les Etats américains. Signé à Santiago de Chili, le 3 mai 1923.	
<i>Présentation à l'enregistrement</i>	187
N° 833. — Convention sur l'uniformité de nomenclature pour la classification des marchandises. Signée à Santiago de Chili, le 3 mai 1923.	
<i>Présentation à l'enregistrement</i>	187
N° 868. — Traité entre la Finlande et le Royaume-Uni pour l'extradition des malfaiteurs. Signé à Londres, le 30 mai 1924.	
Echange de notes relatif à l'application aux Etats de Kelantan, Perlis et Trengganu placés sous le protectorat britannique des dispositions du traité ci-dessus. Helsingfors, les 26 juin et 19 octobre 1934... ..	187
N° 961. — Traité entre la Grande-Bretagne et la Lettonie pour l'extradition des malfaiteurs. Signé à Riga, le 16 juillet 1924.	
Echange de notes relatif à l'application aux Etats de Kelantan, Perlis et Trengganu placés sous le protectorat britannique des dispositions du traité ci-dessus. Riga, les 2 et 25 juillet 1934... ..	190
N° 1129. — Convention et Statut sur le régime international des voies ferrées et Protocole de signature. Signés à Genève, le 9 décembre 1923.	
<i>Ratifications</i>	192

	Page
No. 566. — Convention between Belgium and the United Kingdom extending to the Belgian Congo and Certain British Protectorates the existing Extradition Conventions between Belgium and the United Kingdom. Signed at London, August 8th, 1923.	
Exchange of Notes regarding the Extension to the Federated and Unfederated Malay States and to Brunei of the Provisions of the above Convention. Brussels, August 6th and 23rd, 1934... ..	182
No. 678. — Protocol on Arbitration Clauses. Signed at Geneva, September 24th, 1923.	
<i>Signature</i>	185
No. 685. — International Convention for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications. Signed at Geneva, September 12th, 1923.	
<i>Ratification</i>	186
<i>Accession</i>	186
No. 830. — Convention on Publicity of Customs Documents. Signed at Santiago, Chile, May 3rd, 1923.	
<i>Presentation for Registration</i>	186
No. 831. — Treaty to avoid or prevent Conflicts between the American States. Signed at Santiago, Chile, May 3rd, 1923.	
<i>Presentation for Registration</i>	187
No. 833. — Convention on Uniformity of Nomenclature for the Classification of Merchandise. Signed at Santiago, Chile, May 3rd, 1923.	
<i>Presentation for Registration</i>	187
No. 868. — Treaty between Finland and the United Kingdom for the Extradition of Criminals. Signed at London, May 30th, 1924.	
Exchange of Notes regarding the Extension to the British-protected States of Kelantan, Perlis and Trengganu of the Provisions of the above-mentioned Treaty. Helsingfors, June 26th and October 19th, 1934... ..	187
No. 961. — Treaty between Great Britain and Latvia for the Extradition of Criminals. Signed at Riga, July 16th, 1924.	
Exchange of Notes regarding the Extension to the British-protected States of Kelantan, Perlis and Trengganu of the Provisions of the above Treaty. Riga, July 2nd and 25th, 1934... ..	190
No. 1129. — Convention and Statute on the International Regime of Railways, and Protocol of Signature. Signed at Geneva, December 9th, 1923.	
<i>Ratifications</i>	192

	Pages
N° 1173. — Convention entre le Royaume-Uni et la République tchécoslovaque, relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale. Signée à Londres, le 11 novembre 1924.	
Echange de notes relatif à l'application à Terre-Neuve des dispositions de la convention susmentionnée. Prague, les 27 septembre et 4 octobre 1934	193
N° 1205. — Convention d'extradition entre le Royaume-Uni et l'Estonie. Signée à Londres, le 18 novembre 1925.	
Echange de notes relatif à l'application aux Etats de Kelantan, Perlis et Trengganu placés sous le protectorat britannique des dispositions de la convention ci-dessus. Riga, le 2 juillet 1934, et Tallinn, le 28 septembre 1934	195
N° 1299. — Convention provisoire entre les Pays-Bas et la Suisse, réglant la circulation aérienne. Signée à Berne, le 18 mai 1925.	
<i>Dénonciation</i>	197
N° 1351. — Accord entre le Royaume-Uni et les Pays-Bas concernant le contrôle sanitaire, à l'île de Kamaran, des pèlerins se rendant à La Mecque. Signé à Paris, le 19 juin 1926.	
Echange de notes relatif à la prorogation de l'accord ci-dessus. Londres, le 31 décembre 1934	197
N° 1397. — Traité d'extradition entre le Royaume-Uni et la Tchécoslovaque, signé à Londres, le 11 novembre 1924, et protocole additionnel, signé à Londres, le 4 juin 1926.	
Echange de notes relatif à l'application aux Etats de Kelantan, Perlis et Trengganu placés sous le protectorat britannique des dispositions du traité ci-dessus. Prague, les 6 juillet et 29 août 1934	199
N° 1512. — Accord prorogeant pour une nouvelle période d'un an, à partir du 11 février 1927, le Traité d'amitié, de commerce et de navigation du 19 mars 1891 entre la Grande-Bretagne et Mascate. Signé à Mascate, le 11 février 1927.	
Accord relatif à la prolongation jusqu'au 11 février 1935 du Traité du 19 mars 1891 susmentionné. Mascate, le 11 février 1934	201
N° 1743. — Convention d'union de Paris du 20 mars 1883, pour la protection de la propriété industrielle, révisée à Bruxelles, le 14 décembre 1900, à Washington, le 2 juin 1911, et à La Haye, le 6 novembre 1925.	
<i>Adhésion</i>	205
N° 1845. — Convention internationale de l'opium, adoptée par la deuxième conférence de l'opium (Société des Nations), et protocole y relatif. Signés à Genève, le 19 février 1925.	
<i>Adhésions</i>	205

	Page
No. 1173. — Convention between the United Kingdom and the Czechoslovak Republic relative to Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters. Signed at London, November 11th, 1924.	
Exchange of Notes regarding the Extension to Newfoundland of the Operation of the above Convention. Prague, September 27th and October 4th, 1934	193
No. 1205. — Extradition Convention between the United Kingdom and Estonia. Signed at London, November 18th, 1925.	
Exchange of Notes regarding the Extension to the British-protected States of Kelantan, Perlis and Trengganu of the Provisions of the above Convention. Riga, July 2nd, 1934, and Tallinn, September 28th, 1934	195
No. 1299. — Provisional Convention between the Netherlands and Switzerland regulating Aerial Navigation. Signed at Berne, May 18th, 1925.	
<i>Denunciation</i>	197
No. 1351. — Agreement between the United Kingdom and the Netherlands regarding the Sanitary Control over Mecca Pilgrims at Kamaran Island. Signed at Paris, June 19th, 1926.	
Exchange of Notes regarding the Renewal of the above Agreement. London, December 31st, 1934	197
No. 1397. — Treaty for the Extradition of Criminals between the United Kingdom and Czechoslovakia, signed at London, November 11th, 1924, and Additional Protocol, signed at London, June, 4th 1926.	
Exchange of Notes regarding the Extension to the British-protected States of Kelantan, Perlis and Trengganu of the Provisions of the above Treaty. Prague, July 6th and August 29th, 1934	199
No. 1512. — Agreement renewing for a Further Period of One Year from February 11th, 1927, the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Great Britain and Muscat of March 19th, 1891. Signed at Muscat, February 11th, 1927.	
Agreement respecting the Prolongation until February 11th, 1935, of the above Treaty of March 19th, 1891. Muscat, February 11th, 1934	201
No. 1743. — Union Convention of Paris, March 20th, 1883, for the Protection of Industrial Property, revised at Brussels, December 14th, 1900, at Washington, June 2nd, 1911, and at The Hague, November 6th, 1925.	
<i>Accession</i>	205
No. 1845. — International Opium Convention, adopted by the Second Opium Conference (League of Nations), and Protocol relating thereto. Signed at Geneva, February 19th, 1925.	
<i>Accessions</i>	205

	Pages
N° 1859. — Echange de notes entre les Gouvernements danois et persan comportant un règlement provisoire des relations entre les deux pays. Téhéran, le 8 septembre 1928.	
Echange de notes relatif à l'abrogation de l'arrangement susmentionné. Téhéran, le 6 mars 1935	206
N° 2041. — Convention de conciliation entre l'Allemagne et l'Union des Républiques soviétiques socialistes. Signée à Moscou, le 25 janvier 1929.	
<i>Présentation à l'enregistrement</i>	207
N° 2044. — Convention entre l'Allemagne et la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord concernant les actes de procédure en matières civile et commerciale. Signée à Londres, le 20 mars 1928.	
Echange de notes relatif à l'application à Terre-Neuve des dispositions de la convention ci-dessus. Berlin, les 14 et 29 septembre 1934	208
N° 2096. — Convention pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Signée à Genève, le 26 septembre 1927.	
<i>Adhésion</i>	210
<i>Signature</i>	210
N° 2123. — Règlement pacifique des différends internationaux. Acte général. Genève, le 26 septembre 1928.	
<i>Adhésions</i>	211
N° 2220. — Convention internationale relative à la circulation routière. Signée à Paris, le 24 avril 1926.	
<i>Adhésions</i>	211
N° 2309. — Convention générale de conciliation interaméricaine. Signée à Washington, le 5 janvier 1929.	
<i>Présentation à l'enregistrement</i>	212
<i>Ratification</i>	212
N° 2337. — Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et l'Espagne, relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale. Signée à Londres, le 27 juin 1929.	
Echange de notes concernant l'application de la convention ci-dessus à Terre-Neuve. Saint-Sébastien, le 12 septembre 1934, et Madrid, les 19 septembre et 1 ^{er} octobre 1934	212
N° 2368. — Convention postale universelle, avec protocole final, règlement d'exécution et protocole final, et dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne, avec protocole final. Signés à Londres, le 28 juin 1929.	
<i>Ratifications</i>	215

	Page
No. 1859. — Exchange of Notes between the Danish and Persian Governments constituting a Provisional Settlement of the Relations between the Two Countries. Teheran, September 8th, 1928.	
Exchange of Notes relating to the Abrogation of the above-mentioned Agreement. Teheran, March 6th, 1935	206
No. 2041. — Conciliation Convention between Germany and the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Moscow, January 25th, 1929.	
<i>Presentation for Registration</i>	207
No. 2044. — Convention between Germany and Great Britain and Northern Ireland regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters. Signed at London, March 20th, 1928.	
Exchange of Notes regarding the Application to Newfoundland of the Provisions of the above Convention. Berlin, September 14th and 29th, 1934	208
No. 2096. — Convention on the Execution of Foreign Arbitral Awards. Signed at Geneva, September 26th, 1927.	
<i>Accession</i>	210
<i>Signature</i>	210
No. 2123. — Pacific Settlement of International Disputes. General Act. Geneva, September 26th, 1928.	
<i>Accessions</i>	211
No. 2220. — International Convention relating to Road Traffic. Signed at Paris, April 24th, 1926.	
<i>Accessions</i>	211
No. 2309. — General Convention of Inter-American Conciliation. Signed at Washington, January 5th, 1929.	
<i>Presentation for Registration</i>	212
<i>Ratification</i>	212
No. 2337. — Convention between Great Britain and Northern Ireland and Spain regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters. Signed at London, June 27th, 1929.	
Exchange of Notes regarding the Extension of the above Convention to Newfoundland. San Sebastian, September 12th, 1934, and Madrid, September 19th and October 1st, 1934	212
No. 2368. — Universal Postal Convention, with Final Protocol, Detailed Regulations and Final Protocol, and Provisions relating to the Conveyance of Letter Post by Air, with Final Protocol. Signed at London, June 28th, 1929.	
<i>Ratifications</i>	215

	Pages
N° 2370. — Arrangement concernant les colis postaux, avec protocole final, règlement d'exécution et dispositions concernant le transport des colis postaux par voie aérienne. Signés à Londres, le 28 juin 1929.	
<i>Ratifications</i>	216
N° 2371. — Arrangement concernant les mandats de poste, avec règlement d'exécution. Signés à Londres, le 28 juin 1929.	
<i>Ratification</i>	216
N° 2372. — Arrangement concernant les virements postaux, avec règlement d'exécution. Signés à Londres, le 28 juin 1929.	
<i>Ratification</i>	217
N° 2374. — Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques, avec règlement d'exécution. Signés à Londres, le 28 juin 1929.	
<i>Ratification</i>	217
N° 2483. — Echange de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement égyptien établissant un « modus vivendi » commercial. Le Caire, les 5 et 7 juin 1930.	
Echange de notes prorogeant, jusqu'au 16 février 1936, les dispositions de l'arrangement susmentionné. Le Caire, les 5 et 11 février 1935	218
N° 2505. — Convention internationale relative à la circulation automobile. Signée à Paris, le 24 avril 1926.	
<i>Adhésions</i>	221
<i>Ratifications</i>	221
N° 2560. — Convention internationale concernant les statistiques économiques, et protocole. Signés à Genève, le 14 décembre 1928.	
<i>Adhésion</i>	222
N° 2571. — Convention entre Sa Majesté, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le Commonwealth d'Australie, la Nouvelle-Zélande et l'Union Sud-Africaine, et le Président de la République de Colombie, complétant le Traité d'extradition conclu le 27 octobre 1888. Signée à Bogota, le 2 décembre 1929.	
Echange de notes relatif à l'application aux Etats malais fédérés et non fédérés et à Brunei des dispositions de la convention ci-dessus. Bogota, les 22 juin et 1 ^{er} août 1934 ...	223
N° 2603. — Accord sur les bateaux-feu gardés se trouvant hors de leur poste normal. Signé à Lisbonne, le 23 octobre 1930.	
<i>Ratification</i>	226
N° 2623. — Convention internationale pour la répression du faux monnayage, et protocole. Signés à Genève, le 20 avril 1929.	
<i>Ratification</i>	227

	Page
No. 2370. — Parcel Post Agreement, with Final Protocol, Detailed Regulations and Provisions relating to the Conveyance of Parcel Post by Air. Signed at London, June 28th, 1929.	
<i>Ratifications</i>	216
No. 2371. — Money Order Agreement, with Detailed Regulations. Signed at London, June 28th, 1929.	
<i>Ratification</i>	216
No. 2372. — Agreement concerning Transfer to and from Postal Cheque Accounts, with Detailed Regulations. Signed at London, June 28th, 1929.	
<i>Ratification</i>	217
No. 2374. — Agreement concerning Subscriptions to Newspapers and Periodicals, with Detailed Regulations. Signed at London, June 28th, 1929.	
<i>Ratification</i>	217
No. 2483. — Exchange of Notes between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Egyptian Government establishing a Commercial « Modus Vivendi ». Cairo, June 5th and 7th, 1930.	
Exchange of Notes regarding the Prolongation until February 16th, 1936, of the Provisions of the above Agreement. Cairo, February 5th and 11th, 1935	218
No. 2505. — International Convention relative to Motor Traffic. Signed at Paris, April 24th, 1926.	
<i>Accessions</i>	221
<i>Ratifications</i>	221
No. 2560. — International Convention relating to Economic Statistics, and Protocol. Signed at Geneva, December 14th, 1928.	
<i>Accession</i>	222
No. 2571. — Convention between His Majesty, in respect of the United Kingdom, the Commonwealth of Australia, New Zealand and the Union of South Africa, and the President of the Republic of Colombia supplementary to the Extradition Treaty concluded on October 27th, 1888. Signed at Bogota, December 2nd, 1929.	
Exchange of Notes regarding the Extension to the Federated and Unfederated Malay States and to Brunei of the Provisions of the above Convention. Bogota, June 22nd and August 1st, 1934	223
No. 2603. — Agreement concerning Manned Lightships not on their Stations. Signed at Lisbon, October 23rd, 1930.	
<i>Ratification</i>	226
No. 2623. — International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency, and Protocol. Signed at Geneva, April 20th, 1929.	
<i>Ratification</i>	227

	Pages
N° 2652. — Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et la Suède, concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale. Signée à Londres, le 28 août 1930.	
Echange de notes relatif à l'application des dispositions de la convention ci-dessus à Terre-Neuve. Stockholm, les 19 et 24 septembre 1934	227
N° 2733. — Convention pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les armées en campagne. Signée à Genève, le 27 juillet 1929.	
<i>Ratifications</i>	229
N° 2734. — Convention relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 27 juillet 1929.	
<i>Ratification</i>	230
N° 2739. — Arrangement entre autorités douanières pour faciliter l'apurement des triptyques non déchargés ou perdus. Signé à Genève, le 28 mars 1931.	
<i>Signature définitive</i>	230
N° 2742. — Traité de commerce et de navigation entre le Royaume de Roumanie et la République tchécoslovaque. Signé à Strbské Pleso, le 27 juin 1930.	
Echange de notes relatif à la modification de certains articles du tarif douanier fixé par le traité susmentionné. Prague, le 8 mars 1934	231
N° 2763. — Convention internationale pour l'unification de certaines règles concernant la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer, et protocole de signature. Signés à Bruxelles, le 25 août 1924.	
<i>Présentation à l'enregistrement</i>	233
<i>Adhésions</i>	233
<i>Ratifications</i>	233
N° 2764. — Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance, et protocole de signature. Signés à Bruxelles, le 25 août 1924.	
<i>Adhésions</i>	234
N° 2765. — Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives aux privilèges et hypothèques maritimes, et protocole de signature. Signés à Bruxelles, le 10 avril 1926.	
<i>Présentation à l'enregistrement</i>	234
<i>Adhésions</i>	234
<i>Ratifications</i>	235
N° 2781. — Convention entre Sa Majesté en ce qui concerne le Royaume-Uni, le Commonwealth d'Australie, la Nouvelle-Zélande et l'Union Sud-Africaine, et le Prince de Monaco, relative à l'application à certains protectorats et territoires sous mandat du Traité d'extradition du 17 décembre 1891. Signée à Paris, le 27 novembre 1930.	
Echange de notes relatif à l'application aux Etats malais fédérés et non fédérés et à Brunei des dispositions de la convention ci-dessus. Paris, les 23 mai et 30 novembre 1934 ...	235

	Page
No. 2652. — Convention between Great Britain and Northern Ireland and Sweden concerning Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters. Signed at London, August 28th, 1930.	
Exchange of Notes regarding the Extension of the Provisions of the above Convention to Newfoundland. Stockholm, September 19th and 24th, 1934	227
No. 2733. — Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armies in the Field. Signed at Geneva, July 27th, 1929.	
<i>Ratifications</i>	229
No. 2734. — Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, July 27th, 1929.	
<i>Ratification</i>	230
No. 2739. — Agreement between Customs Authorities in order to facilitate the Procedure in the Case of Undischarged or Lost Triptychs. Signed at Geneva, March 28th, 1931.	
<i>Definitive Signature</i>	230
No. 2742. — Treaty of Commerce and Navigation between the Kingdom of Roumania and the Czechoslovak Republic. Signed at Strbské Pleso, June 27th, 1930.	
Exchange of Notes concerning the Modification of Certain Articles of the Customs Tariff established by the above-mentioned Treaty. Prague, March 8th, 1934	231
No. 2763. — International Convention for the Unification of Certain Rules relating to the Limitation of the Liability of Owners of Seagoing Vessels, and Protocol of Signature. Signed at Brussels, August 25th, 1924.	
<i>Presentation for Registration</i>	233
<i>Accessions</i>	233
<i>Ratifications</i>	233
No. 2764. — International Convention for the Unification of Certain Rules relating to Bills of Lading, and Protocol of Signature. Signed at Brussels, August 25th, 1924.	
<i>Accessions</i>	234
No. 2765. — International Convention for the Unification of Certain Rules relating to Maritime Liens and Mortgages, and Protocol of Signature. Signed at Brussels, April 10th, 1926.	
<i>Presentation for Registration</i>	234
<i>Accessions</i>	234
<i>Ratifications</i>	235
No. 2781. — Convention between His Majesty, in respect of the United Kingdom, the Commonwealth of Australia, New Zealand and the Union of South Africa, and the Prince of Monaco for the Extension to Certain Protectorates and Mandated Territories of the Treaty of December 17th, 1891, in regard to Extradition. Signed at Paris, November 27th, 1930.	
Exchange of Notes regarding the Extension to the Federated and Unfederated Malay States and to Brunei of the Provisions of the above Convention. Paris, May 23rd and November 30th, 1934.	235

	Pages
N° 2816. — Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, du 9 septembre 1886, révisée à Berlin, le 13 novembre 1908, et à Rome, le 2 juin 1928.	
<i>Adhésions</i>	238
N° 2823. — Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et la Norvège, concernant les actes de procédure en matières civile et commerciale. Signée à Londres, le 30 janvier 1931.	
Echange de notes relatif à l'application à Terre-Neuve des dispositions de la convention ci-dessus. Oslo, les 19 et 26 septembre 1934	239
N° 2840. — Convention générale interaméricaine pour la protection des marques de fabrique et commerciale, et protocole sur l'enregistrement inter-américain des marques de fabrique. Signés à Washington, le 20 février 1929.	
<i>Présentation à l'enregistrement</i>	241
N° 2849. — Accord relatif aux signaux maritimes. Signé à Lisbonne, le 23 octobre 1930.	
<i>Ratification</i>	241
N° 2918. — Convention entre l'Autriche et la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale. Signée à Londres, le 31 mars 1931.	
Echange de notes relatif à l'application à Terre-Neuve des dispositions de la convention ci-dessus. Vienne, les 26 septembre et 4 octobre 1934	242
N° 2975. — Convention entre Sa Majesté pour le Royaume-Uni et le Président de la République portugaise, relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale. Signée à Londres, le 9 juillet 1931.	
Echange de notes concernant l'application de la convention ci-dessus à Terre-Neuve. Lisbonne, les 15 septembre et 12 octobre 1934	244
N° 2988. — Traité général d'arbitrage interaméricain, et protocole d'arbitrage progressif. Signés à Washington, le 5 janvier 1929.	
<i>Présentation à l'enregistrement</i>	246
N° 3002. — Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République de Pologne, concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale. Signée à Varsovie, le 26 août 1931.	
Echange de notes relatif à l'application des dispositions de la convention ci-dessus à Terre-Neuve. Varsovie, les 27 septembre et 31 octobre 1934	247
N° 3004. — Convention entre le Royaume-Uni et le Royaume d'Italie concernant l'assistance judiciaire en matière civile et commerciale. Signée à Londres, le 17 décembre 1930.	
Echange de notes relatif à l'application à Terre-Neuve des dispositions de la convention ci-dessus. Rome, les 20 et 28 septembre 1934	249

	Page
No. 2816. — Convention of Berne for the Protection of Literary and Artistic Works, signed on September 9th, 1886, revised at Berlin, November 13th, 1908, and at Rome, June 2nd, 1928.	
<i>Accessions</i>	238
No. 2823. — Convention between Great Britain and Northern Ireland and Norway regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters. Signed at London, January 30th, 1931.	
Exchange of Notes regarding the Application to Newfoundland of the Provisions of the above Convention. Oslo, September 19th and 26th, 1934	239
No. 2840. — General Inter-American Convention for Trade Mark and Commercial Protection, and Protocol on the Inter-American Registration of Trade Marks. Signed at Washington, February 20th, 1929.	
<i>Presentation for Registration</i>	241
No. 2849. — Agreement concerning Maritime Signals. Signed at Lisbon, October 23rd, 1930.	
<i>Ratification</i>	241
No. 2916. — Convention between Austria and Great Britain and Northern Ireland regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters. Signed at London, March 31st, 1931.	
Exchange of Notes regarding the Extension to Newfoundland of the Provisions of the above Convention. Vienna, September 26th and October 4th, 1934	242
No. 2975. — Convention between His Majesty, in respect of the United Kingdom, and the President of the Portuguese Republic regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters. Signed at London, July 9th, 1931.	
Exchange of Notes regarding the Extension of the Provisions of the above Convention to Newfoundland. Lisbon, September 15th and October 12th, 1934	244
No. 2988. — General Treaty of Inter-American Arbitration, and Protocol of Progressive Arbitration. Signed at Washington, January 5th, 1929.	
<i>Presentation for Registration</i>	246
No. 3002. — Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Poland regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters. Signed at Warsaw, August 26th, 1931.	
Exchange of Notes regarding the Extension of the Provisions of the above Convention to Newfoundland. Warsaw, September 27th and October 31st, 1934	247
No. 3004. — Convention between the United Kingdom and the Kingdom of Italy regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters. Signed at London, December 17th, 1930.	
Exchange of Notes regarding the Extension to Newfoundland of the Provisions of the above Convention. Rome, September 20th and 28th, 1934	249

	Pages
N° 3023. — Convention d'union postale des Amériques et de l'Espagne. Signée à Madrid, le 10 novembre 1931.	
<i>Ratification</i>	251
N° 3025. — Union postale des Amériques et de l'Espagne. Arrangement concernant les colis postaux. Signé à Madrid, le 10 novembre 1931.	
<i>Ratification</i>	252
N° 3041. — Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et l'Estonie, concernant les actes de procédure en matières civile et commerciale. Signée à Londres, le 22 décembre 1931.	
Echange de notes relatif à l'application à Terre-Neuve des dispositions de la convention ci-dessus. Tallinn, les 22 et 25 septembre 1934... ..	252
N° 3044. — Convention de Buenos-Ayres pour la protection de la propriété littéraire et artistique, révisée par la sixième Conférence internationale américaine. Signée à La Havane, le 18 février 1928.	
<i>Ratifications</i>	254
N° 3045. — Convention concernant la condition des étrangers sur les territoires des Parties contractantes, adoptée par la sixième Conférence internationale américaine. Signée à La Havane, le 20 février 1928.	
<i>Ratifications</i>	255
N° 3046. — Convention fixant les règles à observer pour la concession du droit d'asile, adoptée par la sixième Conférence internationale américaine. Signée à La Havane, le 20 février 1928.	
<i>Ratifications</i>	255
N° 3115. — Convention et statuts établissant une union internationale de secours. Signée à Genève, le 12 juillet 1927.	
<i>Adhésion</i>	256
N° 3119. — Convention internationale sur les lignes de charge. Signée à Londres, le 5 juillet 1930.	
<i>Ratifications</i>	256
<i>Adhésion</i>	256
N° 3127. — Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Signée à Londres, le 31 mai 1929.	
<i>Ratification</i>	257
<i>Adhésions</i>	257
Prescriptions de Simla, 1931.	
Entrée en vigueur pour les Indes néerlandaises	257

	Page
No. 3023. — Postal Union Convention of the Americas and Spain. Signed at Madrid, November 10th, 1931.	
<i>Ratification</i>	251
No. 3025. — Postal Union of the Americas and Spain. Parcel Post Agreement. Signed at Madrid, November 10th, 1931.	
<i>Ratification</i>	252
No. 3041. — Convention between Great Britain and Northern Ireland and Estonia regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters. Signed at London, December 22nd, 1931.	
Exchange of Notes regarding the Extension to Newfoundland of the Provisions of the above Convention. Tallinn, September 22nd and 25th, 1934	252
No. 3044. — Convention of Buenos Aires on the Protection of Literary and Artistic Copyright, as revised by the Sixth International Conference of American States. Signed at Habana, February 18th, 1928.	
<i>Ratifications</i>	254
No. 3045. — Convention regarding the Status of Aliens in the Respective Territories of the Contracting Parties, adopted by the Sixth International Conference of American States. Signed at Habana, February 20th, 1928.	
<i>Ratifications</i>	255
No. 3046. — Convention fixing the Rules to be observed for the Granting of Asylum, adopted by the Sixth International Conference of American States. Signed at Habana, February 20th, 1928.	
<i>Ratifications</i>	255
No. 3115. — Convention and Statute establishing an International Relief Union. Signed at Geneva, July 12th, 1927.	
<i>Accession</i>	256
No. 3119. — International Load-Line Convention. Signed at London, July 5th, 1930.	
<i>Ratifications</i>	256
<i>Accession</i>	256
No. 3127. — International Convention for the Safety of Life at Sea. Signed at London, May 31st, 1929.	
<i>Ratification</i>	257
<i>Accessions</i>	257
Simla Rules, 1931.	
Entry into Force of the Rules for the Netherlands Indies	257

	Pages
N° 3145. — Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, et protocole additionnel. Signés à Varsovie, le 12 octobre 1929.	
<i>Ratifications</i>	258
<i>Adhésions</i>	258
N° 3152. — Convention entre l'Espagne et les Pays-Bas relative à la navigation aérienne. Signée à Madrid, le 14 février 1930.	
<i>Abrogation</i>	260
N° 3185. — Convention sur le régime fiscal des véhicules automobiles étrangers. Signée à Genève, le 30 mars 1931.	
<i>Ratification</i>	260
<i>Adhésions</i>	261
N° 3201. — Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et le Danemark, relative à l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale. Signée à Londres, le 29 novembre 1932.	
Echange de notes concernant l'application à Terre-Neuve des dispositions de la convention susmentionnée. Copenhague, les 18 et 20 septembre 1934	261
Echange de notes relatif à l'adhésion du Commonwealth d'Australie (y compris les territoires de Papua et de l'île Norfolk ainsi que les territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée et de Nauru) à la convention susmentionnée. Copenhague, les 28 et 30 janvier 1935	263
Echange de notes relatif à l'application des dispositions de la convention ci-dessus aux îles de la Manche et à l'île de Man. Copenhague, les 8 et 11 avril 1935	266
N° 3219. — Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants. Signée à Genève, le 13 juillet 1931.	
<i>Ratifications</i>	268
<i>Ratifications d'adhésions</i>	269
<i>Adhésions</i>	269
Protocole de signature de la convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants. Signé à Genève, le 13 juillet 1931.	
<i>Ratifications</i>	269
<i>Ratifications d'adhésions</i>	269
<i>Adhésions</i>	269
N° 3221. — Traité d'extradition et d'aide judiciaire en matière pénale entre la Finlande et les Pays-Bas. Signé à Stockholm, le 21 février 1933.	
Echange de notes relatif à l'application aux territoires néerlandais situés hors d'Europe des dispositions du traité susmentionné. Stockholm et Helsinki, le 16 juillet 1934 ...	270

	Page
No. 3145. — Convention for the Unification of Certain Rules relating to International Carriage by Air, and Additional Protocol. Signed at Warsaw, October 12th, 1929.	
<i>Ratifications</i>	258
<i>Accessions</i>	258
No. 3152. — Convention between Spain and the Netherlands regarding Air Navigation. Signed at Madrid, February 14th, 1930.	
<i>Abrogation</i>	260
No. 3185. — Convention on the Taxation of Foreign Motor Vehicles. Signed at Geneva, March 30th, 1931.	
<i>Ratification</i>	260
<i>Accessions</i>	261
No. 3201. — Convention between Great Britain and Northern Ireland and Denmark regarding Reciprocal Judicial Assistance in Civil and Commercial Matters. Signed at London, November 29th, 1932.	
Exchange of Notes regarding the Extension to Newfoundland of the Provisions of the above-mentioned Convention. Copenhagen, September 18th and 20th, 1934	261
Exchange of Notes regarding the Accession of the Commonwealth of Australia (including the Territories of Papua and Norfolk Island and the Mandated Territories of New Guinea and Nauru) to the above Convention. Copenhagen, January 28th and 30th, 1935	263
Exchange of Notes regarding the Application of the Provisions of the above Convention to the Channel Islands and to the Isle of Man. Copenhagen, April 8th and 11th, 1935.	266
No. 3219. — Convention for limiting the Manufacture and regulating the Distribution of Narcotic Drugs. Signed at Geneva, July 13th, 1931.	
<i>Ratifications</i>	268
<i>Ratifications of Accessions</i>	269
<i>Accessions</i>	269
Protocol of Signature of the Convention for limiting the Manufacture and regulating the Distribution of Narcotic Drugs. Signed at Geneva, July 13th, 1931.	
<i>Ratifications</i>	269
<i>Ratifications of Accessions</i>	269
<i>Accessions</i>	269
No. 3221. — Treaty of Extradition and Judicial Assistance in Criminal Matters between Finland and the Netherlands. Signed at Stockholm, February 21st, 1933.	
Exchange of Notes relating to the Application to the Netherlands Territories situated outside Europe of the Provisions of the above-mentioned Treaty. Stockholm and Helsinki, July 16th, 1934	270

	Pages
N° 3244. — Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et les Pays-Bas concernant les actes de procédure en matières civile et commerciale. Signée à Londres, le 31 mai 1932.	
Echange de notes relatif à l'application à la Transjordanie des dispositions de la convention ci-dessus. La Haye, les 22 juin et 2 juillet 1934	273
Echange de notes relatif à l'application à Terre-Neuve des dispositions de la convention ci-dessus. La Haye, les 14 et 27 septembre 1934	275
Echange de notes relatif à l'application aux Indes néerlandaises des dispositions de la convention ci-dessus. Londres, les 21 décembre 1934 et 8 janvier 1935	276
Echange de notes relatif à l'application au Surinam des dispositions de la convention ci-dessus. Londres, les 5 et 16 février 1935	278
N° 3268. — Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et la Turquie, concernant les actes de procédure en matières civile et commerciale. Signée à Angora, le 28 novembre 1931.	
Echange de notes relatif à l'application à Terre-Neuve des dispositions de la convention ci-dessus. Ankara, les 27 septembre et 9 octobre 1934	280
N° 3269. — Convention additionnelle au Traité d'extradition du 17 octobre 1892, conclue entre Sa Majesté en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Australie, la Nouvelle-Zélande, l'Afrique du Sud et l'Inde, d'une part, et le Président de la République portugaise, d'autre part. Signée à Lisbonne, le 20 janvier 1932.	
Echange de notes concernant l'application à certains territoires sous mandat des dispositions de la convention ci-dessus. Lisbonne, les 30 mai et 23 juin 1934	282
N° 3270. — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et l'Irak. Signé à Bagdad, le 2 mai 1932.	
Echange de notes relatif à l'application à Trengganu des dispositions du traité ci-dessus. Bagdad, les 4 juillet et 13 août 1934	287
Notes relatives à l'adhésion de la Nouvelle-Zélande (y compris le territoire sous mandat du Samoa occidental) et de Terre-Neuve au traité ci-dessus. Bagdad, le 20 août 1934.	290
N° 3301. — Convention relative au droit de timbre en matière de chèques, et protocole. Signés à Genève, le 19 mars 1931.	
<i>Ratification</i>	292
N° 3313. — Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre, avec annexes et protocole. Signés à Genève, le 7 juin 1930.	
<i>Ratification</i>	292
N° 3314. — Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de lettres de change et de billets à ordre, avec protocole. Signés à Genève, le 7 juin 1930.	
<i>Ratification</i>	292
N° 3315. — Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre, avec protocole. Signés à Genève, le 7 juin 1930.	
<i>Ratification</i>	293

	Page
No. 3244. — Convention between Great Britain and Northern Ireland and the Netherlands regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters. Signed at London, May 31st, 1932.	
Exchange of Notes regarding the Extension to Transjordan of the Provisions of the above Convention. The Hague, June 22nd and July 2nd, 1934	273
Exchange of Notes regarding the Extension to Newfoundland of the Provisions of the above Convention. The Hague, September 14th and 27th, 1934	275
Exchange of Notes regarding the Extension to the Netherlands Indies of the Provisions of the above Convention. London, December 21st, 1934, and January 8th, 1935 ...	276
Exchange of Notes regarding the Extension to Surinam of the Provisions of the above Convention. London, February 5th and 16th, 1935	278
No. 3268. — Convention between Great Britain and Northern Ireland and Turkey regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters. Signed at Angora, November 28th, 1931.	
Exchange of Notes regarding the Extension to Newfoundland of the Provisions of the above Convention. Angora, September 27th and October 9th, 1934	280
No. 3269. — Convention between His Majesty, in respect of the United Kingdom, Australia, New Zealand, South Africa and India, and the President of the Portuguese Republic supplementary to the Extradition Treaty of October 17th, 1892. Signed at Lisbon, January 20th, 1932.	
Exchange of Notes regarding the Application to Certain Mandated Territories of the Provisions of the above Convention. Lisbon, May 30th and June 23rd, 1934	282
No. 3270. — Extradition Treaty between Great Britain and Northern Ireland and Iraq. Signed at Bagdad, May 2nd, 1932.	
Exchange of Notes regarding the Extension to Trengganu of the Provisions of the above Treaty. Bagdad, July 4th and August 13th, 1934	287
Notes regarding the Accession of New Zealand (including the Mandated Territory of Western Samoa) and Newfoundland to the above Treaty. Bagdad, August 20th, 1934	290
No. 3301. — Convention on the Stamp Laws in connection with Cheques, and Protocol. Signed at Geneva, March 19th, 1931.	
<i>Ratification</i>	292
No. 3313. — Convention providing a Uniform Law for Bills of Exchange and Promissory Notes, with Annexes and Protocol. Signed at Geneva, June 7th, 1930.	
<i>Ratification</i>	292
No. 3314. — Convention for the Settlement of Certain Conflicts of Laws in connection with Bills of Exchange and Promissory Notes, and Protocol. Signed at Geneva, June 7th, 1930.	
<i>Ratification</i>	292
No. 3315. — Convention on the Stamp Laws in connection with Bills of Exchange and Promissory Notes, and Protocol. Signed at Geneva, June 7th, 1930.	
<i>Ratification</i>	293

	Pages
N° 3316. — Convention portant loi uniforme sur les chèques, avec annexes et protocole. Signés à Genève, le 19 mars 1931.	
<i>Ratification</i>	293
N° 3317. — Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de chèques, avec protocole. Signés à Genève, le 19 mars 1931.	
<i>Ratification</i>	293
N° 3382. — Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale entre l'Estonie et les Pays-Bas. Signée à Londres, le 8 mars 1933.	
Echange de notes relatif à l'application aux territoires néerlandais situés hors d'Europe des dispositions de la convention susmentionnée. Copenhague, le 31 août 1934, et Tallinn, le 5 septembre 1934	294
N° 3415. — Traité entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et la Pologne relatif à l'extradition des délinquants fugitifs. Signé à Varsovie, le 11 janvier 1932.	
Echange de notes relatif à l'adhésion de l'Inde au traité ci-dessus. Varsovie, les 27 septembre, 10 octobre et 9 novembre 1934	297
Echange de notes relatif à l'adhésion de Terre-Neuve au traité ci-dessus. Varsovie, les 26 avril, 19 et 30 mai 1934	299
Echange de notes relatif à l'application au Bornéo du Nord des dispositions du traité ci-dessus. Varsovie, les 4 juin et 3 août 1934	301
Echange de notes relatif à l'adhésion de la Nouvelle-Zélande, y compris le territoire sous mandat du Samoa occidental, au traité ci-dessus. Varsovie, les 6 décembre 1934, 2 janvier et 1 ^{er} février 1935	303
Echange de notes relatif à l'application aux Etats malais fédérés et non fédérés et à Brunei des dispositions du traité ci-dessus. Varsovie, les 3 décembre 1934 et 4 février 1935 ...	306
N° 3433. — Protocole entre les Etats-Unis d'Amérique et le Mexique relatif aux réclamations soumises à la Commission générale des réclamations instituée par la Convention du 8 septembre 1923. Signé à Mexico, le 24 avril 1934.	
Entrée en vigueur du Protocole ci-dessus... ..	308
Echange de notes modifiant la date mentionnée au paragraphe a) de la Clause Six du Protocole du 24 avril 1934. Mexico, les 25 et 26 septembre 1934, et Washington, le 1 ^{er} février 1935.	308
N° 3437. — Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et la Finlande concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale. Signée à Londres, le 11 août 1933.	
Echange de notes relatif à l'adhésion de la Nouvelle-Zélande à la convention ci-dessus. Helsingfors, les 31 juillet et 10 août 1934	314
Echange de notes relatif à l'application à Terre-Neuve des dispositions de la convention ci-dessus. Helsingfors, les 20 et 24 septembre 1934	316
Echange de notes relatif à l'application à la Rhodésie du Sud des dispositions de la convention ci-dessus. Helsingfors, les 26 et 30 juin 1934	317

	Page
No. 3316. — Convention providing a Uniform Law for Cheques, with Annexes and Protocol. Signed at Geneva, March 19th, 1931.	
<i>Ratification</i>	293
No. 3317. — Convention for the Settlement of Certain Conflicts of Laws in connection with Cheques, and Protocol. Signed at Geneva, March 19th, 1931.	
<i>Ratification</i>	293
No. 3382. — Convention between Estonia and the Netherlands regarding Extradition and Judicial Assistance in Criminal Matters. Signed at London, March 8th, 1933.	
Exchange of Notes relating to the Application to the Netherlands Territories situated outside Europe of the Provisions of the above-mentioned Convention. Copenhagen, August 31st, 1934, and Tallinn, September 5th, 1934	294
No. 3415. — Treaty between Great Britain and Northern Ireland and Poland for the Surrender of Fugitive Criminals. Signed at Warsaw, January 11th, 1932.	
Exchange of Notes regarding the Accession of India to the above Treaty. Warsaw, September 27th, October 10th and November 9th, 1934	297
Exchange of Notes regarding the Accession of Newfoundland to the above Treaty. Warsaw, April 26th, May 19th and 30th, 1934	299
Exchange of Notes regarding the Extension to North Borneo of the Provisions of the above Treaty. Warsaw, June 4th and August 3rd, 1934	301
Exchange of Notes regarding the Accession of New Zealand, including the Mandated Territory of Western Samoa, to the above Treaty. Warsaw, December 6th, 1934, January 2nd and February 1st, 1935	303
Exchange of Notes regarding the Extension to the Federated and Unfederated Malay States and to Brunei of the Provisions of the above Treaty. Warsaw, December 3rd, 1934, and February 4th, 1935.	306
No. 3433. — Protocol between the United States of America and Mexico relative to Claims presented to the General Claims Commission established by the Convention of September 8th, 1923. Signed at Mexico, April 24th, 1934.	
Entry into force of the above Protocol	308
Exchange of Notes modifying the Date referred to in Paragraph (a) of Clause Sixth of the Protocol of April 24th, 1934. Mexico, September 25th and 26th, 1934, and Washington, February 1st, 1935	308
No. 3437. — Convention between Great Britain and Northern Ireland and Finland regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters. Signed at London, August 11th, 1933.	
Exchange of Notes regarding the Accession of New Zealand to the above Convention. Helsingfors, July 31st and August 10th, 1934	314
Exchange of Notes regarding the Extension to Newfoundland of the Provisions of the above Convention. Helsingfors, September 20th and 24th, 1934	316
Exchange of Notes regarding the Extension to Southern Rhodesia of the Provisions of the above Convention. Helsingfors, June 26th and 30th, 1934	317

	Pages
N° 3438. — Accord commercial entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Finlande, avec protocole et annexes. Signés à Helsinki, le 29 septembre 1933.	
Echange de notes relatif à certains amendements aux textes finnois et suédois du tarif douanier finlandais incorporé dans la première annexe à l'accord susmentionné. Helsinki, les 10 septembre, 24 octobre et 8 novembre 1934	319
N° 3479. — Convention internationale des télécommunications, et règlements y annexés. Signés à Madrid, le 9 décembre 1932.	
<i>Ratifications</i>	323
N° 25 a). — Convention phylloxérique internationale, et protocole, signés à Berne, le 3 novembre 1881, et Convention additionnelle, signée à Berne, le 15 avril 1889.	
<i>Adhésion</i>	324
N° 47 a). — Convention concernant l'établissement d'une statistique commerciale internationale. Signée à Bruxelles, le 31 décembre 1913.	
Echange de notes entre les Gouvernements belge et danois relatif à la dénonciation par le Danemark, à partir du 1 ^{er} juillet 1935, de la convention susmentionnée. Bruxelles, les 11 et 15 juin 1934	324
Echange de notes entre le Gouvernement belge et le Gouvernement danois, au nom de l'Islande, relatif à la dénonciation par l'Islande, à partir du 1 ^{er} juillet 1935, de la convention susmentionnée. Bruxelles, les 23 et 29 juin 1934	326
N° 78 a). — Traité d'extradition entre le Danemark et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande. Signé à Copenhague, le 31 mars 1873.	
Echange de notes relatif à l'application aux Etats malais non fédérés et à Brunei des dispositions du traité ci-dessus. Copenhague, les 7 août et 22 septembre 1934 ...	328
N° 79 a). — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et Haïti. Signé à Port-au-Prince, le 7 décembre 1874.	
Echange de notes relatif à l'application aux Etats malais fédérés et non fédérés et à Brunei des dispositions du traité ci-dessus. Port-au-Prince, les 19 et 26 juin 1934	332
N° 81 a). — Traité d'extradition entre la Bolivie et la Grande-Bretagne. Signé à Lima, le 22 février 1892.	
Echange de notes relatif à l'application aux Etats malais fédérés et non fédérés et à Brunei des dispositions du traité ci-dessus. La Paz, les 5 et 18 juillet 1934	335
N° 83 a). — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et la Roumanie. Signé à Bucarest, le 21 mars 1893.	
Echange de notes relatif à l'application aux Etats malais fédérés et non fédérés et à Brunei des dispositions du traité ci-dessus. Bucarest, les 24 mai et 22 octobre 1934	338

	Page
No. 3438. — Commercial Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Finland, with Protocol and Annexes. Signed at Helsinki, September 29th, 1933.	
Exchange of Notes regarding Certain Amendments to the Finnish and Swedish Texts of the Finnish Customs Tariff incorporated in the First Schedule of the above Agreement. Helsinki, September 10th, October 24th and November 8th, 1934	319
No. 3479. — International Telecommunication Convention, and Regulations annexed thereto. Signed at Madrid, December 9th, 1932.	
<i>Ratifications</i>	323
No. 25 (a). — International Convention respecting the Measures to be taken against the "Phylloxera Vastatrix", and Protocol, signed at Berne, November 3rd, 1881, and Additional Convention, signed at Berne, April 15th, 1889.	
<i>Accession</i>	324
No. 47 (a). — Convention concerning the Establishment of International Commercial Statistics. Signed at Brussels, December 31st, 1913.	
Exchange of Notes between the Belgian and Danish Governments concerning the Denunciation by Denmark, as from July 1st, 1935, of the above-mentioned Convention. Brussels, June 11th and 15th, 1934	324
Exchange of Notes between the Belgian Government and the Danish Government, on behalf of Iceland, concerning the Denunciation by Iceland, as from July 1st, 1935, of the above-mentioned Convention. Brussels, June 23rd and 29th, 1934	326
No. 78 (a). — Extradition Treaty between Denmark and the United Kingdom of Great Britain and Ireland. Signed at Copenhagen, March 31st, 1873.	
Exchange of Notes regarding the Extension to the Unfederated Malay States and to Brunei of the Provisions of the above-mentioned Treaty. Copenhagen, August 7th and September 22nd, 1934	328
No. 79 (a). — Extradition Treaty between Great Britain and Haiti. Signed at Port-au-Prince, December 7th, 1874.	
Exchange of Notes regarding the Application to the Federated and Unfederated Malay States and to Brunei of the Provisions of the above Treaty. Port-au-Prince, June 19th and 26th, 1934	332
No. 81 (a). — Extradition Treaty between Bolivia and Great Britain. Signed at Lima, February 22nd, 1892.	
Exchange of Notes regarding the Extension to the Federated and Unfederated Malay States and to Brunei of the Provisions of the above Treaty. La Paz, July 5th and 18th, 1934	335
No. 83 (a). — Extradition Treaty between Great Britain and Roumania. Signed at Bucharest, March 21st, 1893.	
Exchange of Notes regarding the Application to the Federated and Unfederated Malay States and to Brunei of the Provisions of the above Treaty. Bucharest, May 24th and October 22nd, 1934	338

	Pages
N° 84 a). — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et le Chili. Signé à Santiago, le 26 janvier 1897.	
Echange de notes relatif à l'application aux Etats malais fédérés et non fédérés et à Brunei des dispositions du traité ci-dessus. Santiago, les 28 juin et 13 juillet 1934	341
N° 85 a). — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et la Serbie. Signé à Belgrade, les 23 novembre et 6 décembre 1900.	
Echange de notes relatif à l'application aux Etats malais fédérés et non fédérés et à Brunei des dispositions du traité ci-dessus. Belgrade, les 21 mai et 19 juillet 1934	344
N° 86 a). — Traité d'extradition entre l'Autriche-Hongrie et la Grande-Bretagne, signé à Vienne, le 3 décembre 1873, amendé par la Déclaration signée à Londres, le 26 juin 1901.	
Echange de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement fédéral d'Autriche, relatif à l'application aux Etats malais fédérés et non fédérés et à Brunei des dispositions du traité ci-dessus. Vienne, les 29 mai et 27 décembre 1934	348
N° 87 a). — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et le Pérou. Signé à Lima, le 26 janvier 1904.	
Echange de notes relatif à l'application aux Etats malais fédérés et non fédérés et à Brunei des dispositions du traité ci-dessus. Lima, les 19 juin et 1 ^{er} décembre 1934	353
N° 90 a). — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et la Grèce. Signé à Athènes, le 24 septembre 1910.	
Echange de notes relatif à l'application aux Etats malais non fédérés et à Brunei des dispositions du traité ci-dessus. Athènes, les 15 août et 2 octobre 1934	356
N° 94 a). — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et l'Autriche-Hongrie, signé à Vienne, le 3 décembre 1873, amendé par la Déclaration signée à Londres, le 26 juin 1901.	
Echange de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement hongrois relatif à l'application aux Etats malais fédérés et non fédérés et à Brunei des dispositions du traité ci-dessus. Budapest, les 25 mai et 16 juillet 1934	359
N° 97 a). — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et le Nicaragua. Signé à Managua, le 19 avril 1905.	
Echange de notes relatif à l'application aux Etats malais fédérés et non fédérés et à Brunei des dispositions du traité ci-dessus. Managua, les 13 et 26 juin 1934	362
N° 100 a). — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et le Guatemala, signé à Guatemala, le 4 juillet 1885, amendé par le Protocole additionnel signé à Guatemala, le 30 mai 1914.	
Echange de notes relatif à l'application aux Etats malais fédérés et non fédérés et à Brunei des dispositions du traité ci-dessus. Guatemala, les 4 et 16 juin 1934	366

- | | Page |
|---|------|
| No. 84 (a). — Extradition Treaty between Great Britain and Chile. Signed at Santiago, January 26th, 1897. | |
| Exchange of Notes regarding the Application to the Federated and Unfederated Malay States and to Brunei of the Provisions of the above Treaty. Santiago, June 28th and July 13th, 1934 | 341 |
| No. 85 (a). — Extradition Treaty between Great Britain and Serbia. Signed at Belgrade, November 23rd and December 6th, 1900. | |
| Exchange of Notes regarding the Application to the Federated and Unfederated Malay States and to Brunei of the Provisions of the above Treaty. Belgrade, May 21st and July 19th, 1934 | 344 |
| No. 86 (a). — Extradition Treaty between Austria-Hungary and Great Britain, signed at Vienna, December 3rd, 1873, as amended by the Declaration signed at London, June 26th, 1901. | |
| Exchange of Notes between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Austrian Federal Government regarding the Application to the Federated and Unfederated Malay States and to Brunei of the Provisions of the above Treaty. Vienna, May 29th and December 27th, 1934 | 348 |
| No. 87 (a). — Extradition Treaty between Great Britain and Peru. Signed at Lima, January 26th, 1904. | |
| Exchange of Notes regarding the Application to the Federated and Unfederated Malay States and to Brunei of the Provisions of the above Treaty. Lima, June 19th and December 1st, 1934 | 353 |
| No. 90 (a). — Extradition Treaty between Great Britain and Greece. Signed at Athens, September 24th, 1910. | |
| Exchange of Notes regarding the Application to the Unfederated Malay States and to Brunei of the Provisions of the above Treaty. Athens, August 15th and October 2nd, 1934 | 356 |
| No. 94 (a). — Extradition Treaty between Great Britain and Austria-Hungary, signed at Vienna, December 3rd, 1873, as amended by the Declaration signed at London, June 26th, 1901. | |
| Exchange of Notes between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Hungarian Government regarding the Application to the Federated and Unfederated Malay States and to Brunei of the Provisions of the above Treaty. Budapest, May 25th and July 16th, 1934 | 359 |
| No. 97 (a). — Extradition Treaty between Great Britain and Nicaragua. Signed at Managua, April 19th, 1905. | |
| Exchange of Notes regarding the Application to the Federated and Unfederated Malay States and to Brunei of the Provisions of the above Treaty. Managua, June 13th and 26th, 1934 | 362 |
| No. 100 (a). — Extradition Treaty between Great Britain and Guatemala, signed at Guatemala, July 4th, 1885, as amended by the Additional Protocol signed at Guatemala, May 30th, 1914. | |
| Exchange of Notes regarding the Application to the Federated and Unfederated Malay States and to Brunei of the Provisions of the above Treaty. Guatemala, June 4th and 16th, 1934 | 366 |

	Pages
N° 102 a). — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et la Suisse, signé à Berne, le 26 novembre 1880, complété par la Convention signée à Londres, le 29 juin 1904.	
Echange de notes relatif à l'application aux Etats malais non fédérés et à Brunei des dispositions du traité ci-dessus. Berne, les 3 août 1934 et 4 janvier 1935	370
N° 107 a). — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et le Salvador. Signé à Paris, le 23 juin 1881.	
Echange de notes relatif à l'application aux Etats malais fédérés et non fédérés et à Brunei des dispositions du traité ci-dessus. San Salvador, les 11 et 16 juin 1934	372
N° 122 a). — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et Saint-Marin. Signé à Florence, le 16 octobre 1899.	
Echange de notes relatif à l'application à certains territoires sous mandat des dispositions du traité ci-dessus. Rome, le 19 juillet 1934	377
N° 123 a). — Traité entre la Grande-Bretagne et l'Espagne concernant l'application aux Etats malais fédérés du Traité d'extradition conclu le 4 juin 1878. Signé à Madrid, le 20 juin 1919.	
Echange de notes relatif à l'application aux Etats malais non fédérés et à Brunei des dispositions du traité ci-dessus. Madrid, les 9 juillet et 19 novembre 1934	384

	Page
No. 102 (a). — Extradition Treaty between Great Britain and Switzerland, signed at Berne, November 26th, 1880, supplemented by the Convention signed at London, June 29th, 1904.	
Exchange of Notes regarding the Application to the Unfederated Malay States and to Brunei of the Provisions of the above Treaty. Berne, August 3rd, 1934, and January 4th, 1935.	370
No. 107 (a). — Extradition Treaty between Great Britain and Salvador. Signed at Paris, June 23rd, 1881.	
Exchange of Notes regarding the Application to the Federated and Unfederated Malay States and to Brunei of the Provisions of the above Treaty. San Salvador, June 11th and 16th, 1934	372
No. 122 (a). — Extradition Treaty between Great Britain and San Marino. Signed at Florence, October 16th, 1899.	
Exchange of Notes regarding the Application to Certain Mandated Territories of the Provisions of the above Treaty. Rome, July 19th, 1934	377
No. 123 (a). — Treaty between Great Britain and Spain regarding the Application to the Federated Malay States of the Extradition Treaty of June 4th, 1878. Signed at Madrid, June 20th, 1919.	
Exchange of Notes regarding the Extension to the Unfederated Malay States and to Brunei of the Provisions of the above Treaty. Madrid, July 9th and November 19th, 1934.	384

N° 3592.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET NORVÈGE

Convention concernant l'échange des
colis postaux entre les deux pays.
Signée à Oslo, le 6 octobre 1934,
et à Washington, le 9 novembre
1934.

UNITED STATES OF AMERICA
AND NORWAY

Parcel Post Convention between the
two Countries. Signed at Oslo,
October 6th, 1934, and at
Washington, November 9th, 1934.

No. 3592. — PARCEL POST CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY. SIGNED AT OSLO, OCTOBER 6TH, 1934, AND AT WASHINGTON, NOVEMBER 9TH, 1934.

English and Norwegian official texts communicated by the Permanent Delegate of Norway accredited to the League of Nations and by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Convention took place January 28th, 1935.

For the purpose of concluding an arrangement for the exchange of parcel post packages between the United States of America (including Alaska, Hawaii, Porto Rico, Guam, Samoa and the Virgin Islands of the United States) and Norway, the Postmaster General of the United States of America and the Director General of Posts of Norway, by virtue of authority vested in them, have agreed upon the following Articles :

A. ORDINARY AND INSURED PARCELS.

Article 1.

LIMITS OF WEIGHT AND SIZE.

1. No parcel shall exceed forty-four pounds (twenty kilograms) in weight, three feet six inches (one hundred and ten centimeters) in length, or six feet (one hundred and eighty-five centimeters) in length and girth combined.
2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of parcels, the view of the dispatching office shall be accepted, save in cases of obvious error.
3. The Postal Administrations of the two countries reserve the right to fix subsequently, by common consent, if their respective regulations permit, the rates and conditions applicable to parcels exceeding the limits of weight and size specified in Section 1.

Article 2.

POSTAGE AND FEES.

1. The Administration of origin is entitled to collect from the sender of each parcel such postage and fees for requests for information as to the disposal of a parcel made after it has been posted, and also, in the case of insured parcels, such insurance fees and fees for return receipts, as may from time to time be prescribed by its regulations.

¹ Came into force November 1st, 1934.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

N^o 3592. — PAKKEOVERENSKOMST¹ MELLEM NORGE OG DE FORENTE STATER UNDERTEGNET I OSLO DEN 6 OKTOBER 1934 OG I WASHINGTON, DEN 9 NOVEMBER 1934.

Textes officiels anglais et norvégien communiqués par le délégué permanent de la Norvège auprès de la Société des Nations et l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 28 janvier 1935.

I den hensikt å treffe avtale om utveksling av pakker mellom Norge og De Forente Stater (innbefattet Alaska, Hawaii, Puerto Rico, Guam, Samoaøiene og de amerikanske Virgin Islands) har Postdirektøren i Norge og Generalpostmesteren i De Forente Stater, i henhold til fullmakt som er gitt dem, kommet overens om følgende artikler :

A. ALMINDELIGE PAKKER OG VERDIPAKKER.

Artikkel 1.

BEGRENSNING AV VEKT OG MÅL.

1. Ingen pakke må ha en vekt av over fire og firti pund (20 kilogram) og en lengde av over tre fot og seks tommer (ett hundre og ti centimeter), eller en lengde og omkrets sammenlagt av over seks fot (ett hundre og fem og åtti centimeter).

2. Når det gjelder den nøyaktige beregning av pakkens vekt og dimensjoner, skal avsenderpostverkets opfatning godtas medmindre det foreligger åpenbar feiltagelse.

3. I tilfelle deres respektive reglementer tillater det, skal de to poststyrer ha adgang til senere etter felles overenskomst å fastsette takster og vilkår for utveksling av pakker som overstiger den vekt og de mål som er anført i paragraf 1.

Artikkel 2.

PORTO OG AVGIFTER.

1. Avsenderpostverket har rett til å kreve op hos avsenderen av hver pakke den porto som til enhver tid gjelder i dets posttjeneste. Det samme gjelder avgift for efterspørsel som fremsettes etter pakkens innlevering, samt assuranceavgift og avgift for mottagelsesbevis for verdipakker.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1934.

2. Except in the case of returned or redirected parcels, the postage and such of the fees mentioned in the preceding section as are applicable must be prepaid.

Article 3.

PREPARATION OF PARCELS.

1. The name and address of the sender and of the addressee must be legibly and correctly written in every case when possible on the parcel itself, or on a label gummed thereto, and in the case of parcels addressed by tag only because of their shape or size, must also be written on a separate slip, which slip must be enclosed in the parcel; such address slips should be enclosed in all parcels.

Parcels will not be accepted when sent by or addressed to initials, unless the initials are the adopted trade name of the senders or addressees.

Addresses in ordinary pencil are not allowed, but copying ink or indelible pencil on a surface previously dampened may be used.

2. The sender shall prepare one Customs declaration for each parcel sent from either country upon a special form provided for the purpose, which Customs declaration shall give a general description of the parcel, an accurate statement in detail of its contents and value, date of mailing, the weight, the sender's name and address, and the name and address of the addressee, and shall be securely tied to the parcel. The Customs declarations of insured parcels must be marked or labelled or stamped "Insured".

3. The Administrations accept no responsibility for the correctness of the Customs declarations.

4. Every parcel shall be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents. Ordinary parcels may be closed by means of wax, lead seals, or otherwise.

Insured parcels must be closed and securely sealed with wax or otherwise, but the country of destination shall have the right to open them as well as ordinary parcels (including the right to break the seals) in order to inspect the contents. Parcels which have been so opened shall be closed again and officially sealed, except that in the case of ordinary parcels they need not be sealed if they were not sealed by the sender in the first instance.

Either Administration may require a special impress or mark of the sender in the sealing of insured parcels mailed in its service, as a means of protection.

5. On the address side, each insured parcel must bear a label with the word "Insured", or be stamped or marked with the same word in close proximity to the number given the parcel, and it must also bear an indication of the amount of the insured value, mentioned fully and legibly in the currency of the country of origin and in Roman letters. This amount must be converted into gold francs by the sender or by the office of origin and the result of the conversion is added below the original description.

6. The labels or stamps on insured parcels must be so placed that they can not serve to conceal injuries to the covers. They must not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

7. Any liquid or any substance which easily liquefies must be packed in a double receptacle. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal, strong wood, strong corrugated cardboard or strong fibreboard or receptacle of equal strength) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran, or some other absorbent material, in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

8. Powders and dyes in powder form must be packed in metal containers, which containers must be enclosed in substantial outer covers, so as to afford the utmost protection to the accompanying mail matter.

2. Porto og i tilfelle de i foregående avsnitt nevnte avgifter må, undtagen når det gjelder returnerte og omeksperderte pakker, betales på forhånd.

Artikkel 3.

PAKKENES UTSTYR.

1. Avsenderens og adressatens navn og adresse må være tydelig og nøiaktig skrevet på selve pakken i alle tilfelle hvor det er mulig, eller på en seddel som klebes på pakken. Dersom pakken har en sådan form eller størrelse at adressen bare har kunnet settes på en merkelapp, må avsenderens og adressatens navn og adresse også skrives på en særskilt seddel som legges inn i pakken ; slike adressesedler bør for øvrig legges inn i alle pakker.

Pakker hvis avsendere eller adressater er betegnet med initialer mottas ikke til befordring, medmindre disse er avsendernes eller adressatenes registrerte forretningsnavn.

Adresser skrevet med almindelig blyant er ikke tillatt ; kopiblekk eller kopiblyant på fuktet papir kan dog anvendes.

2. Avsenderen skal på en dertil bestemt blankett utferdige en tollangivelse for hver pakke som sendes fra det ene eller det annet av landene. Tollangivelsen skal gi en almindelig beskrivelse av pakken, en nøiaktig og detaljert opgave over innhold og verdi, innleveringsdatum, vekt, avsenderens og adressatens navn og adresse, og skal festes forsvarlig til pakken. Tollangivelsen til verdipakker skal merkes, påsettes seddel eller stemples « Verdi ».

3. Postverkene overtar intet ansvar for at tollangivelsene er riktig utfyllt.

4. Enhver pakke må være innpakket på en måte som svarer til transportens varighet og slik at innholdet beskyttes. Almindelige pakker kan lukkes med lakk, blyplomber eller på annen måte.

Verdipakker må lukkes og forsegles forsvarlig med lakk eller på annen måte, men adresselandet skal ha rett til å åpne såvel disse som almindelige pakker (herunder rett til å bryte seglene) for å besiktige innholdet. Pakker som er blitt åpnet på denne måte, skal innpakkes og tjenstlig forsegles; det er dog ikke nødvendig å forsegle almindelige pakker, dersom de ikke har vært forseglet av avsenderen fra først av.

Hvert postverk kan som en sikkerhetsforanstaltning forlange at avsenderen anbringer et spesielt avtrykk eller merke i de segl som settes på verdipakker som innleveres ved dets poststeder.

5. Verdipakker skal på adressesiden ha en seddel med ordet « Verdi » eller være stemplet eller merket med dette ord i umiddelbar nærhet av det nummer som pakken har fått, samt ha en fullstendig og tydelig angivelse av verdibeløpet i utgangsländets mynt, skrevet med latinske bokstaver. Dette beløp skal omsettes till gullfrank av avsenderen eller avsenderpoststedet ; gullfrankbeløpet føies til under den opprinnelige anførsel.

6. Merkelapper eller stempler på verdipakker må være plasert slik at de ikke kan tjene til å skjule skader på omslaget. De må ikke brettes over to sider av omslaget således at kanten skjules.

7. Flytende saker og ethvert stoff som lett går over i flytende form, må pakkes i dobbelt innpakning. Mellom den første innpakning (flaske, krukke, eske etc.) og den annen innpakning (eske av metall, sterkt tre, sterk bølgepapp, sterkt fibertre eller likeså sterk innpakning) skal det være et rum som fylles med sagnugg, kli eller et annet absorberende stoff, i tilstrekkelig mengde til å absorbere det flytende innhold i tilfelle av skade.

8. Pulver og farver i pulverform må pakkes i metallbeholdere ; disse beholdere må igjen være pakket inn i en så solid ytre pakning at denne yder den størst mulige beskyttelse for den øvrige post.

Article 4.

PROHIBITIONS.

- i. The following articles are prohibited transmission by parcel post :
 - (a) A letter or a communication having the nature of an actual and personal correspondence. Nevertheless, it is permitted to enclose in a parcel an open invoice, confined to the particulars which constitute an invoice, and also a simple copy of the address of the parcel, that of the sender being added.
 - (b) An enclosure which bears an address other than that of the addressee of the parcel or that of a person living with him.
 - (c) Any live animals (except leeches).
 - (d) Any article of which the admission is not authorised by the Customs or other laws or regulations in force in either country.
 - (e) Any explosive or inflammable article, and, in general, any article of which the conveyance is dangerous.
2. When a parcel contravening any of these prohibitions is handed over by one Administration to the other, the latter shall proceed in accordance with its laws and its inland regulations.
3. The two Postal Administrations shall furnish each other with a list of prohibited articles ; but they will not thereby undertake any responsibility whatever towards the police, the Customs Authorities, or the senders of the parcels.

Article 5.

CUSTOMS DUTIES.

The parcels shall be subject in the country of destination to all Customs duties and all Customs regulations in force in that country for the protection of its Customs revenue, and the Customs duties properly chargeable thereon shall be collected on delivery, in accordance with the Customs regulations of the country of destination.

Article 6.

METHOD OF EXCHANGE OF PARCELS.

1. The parcels shall be exchanged, in sacks duly fastened and sealed, by the offices appointed by agreement between the two Administrations, and shall be dispatched to the country of destination by the country of origin at its cost and by such means as it provides.
2. Insured parcels shall be enclosed in separate sacks from those in which ordinary parcels are contained and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with such distinctive symbols as may from time to time be agreed upon.

Article 7.

BILLING OF PARCELS.

1. The insured parcels and the ordinary parcels are entered in separate parcel bills. The parcel bills are prepared in duplicate. The original is sent in the regular mails, while the duplicate is inserted in one of the parcel sacks. The sack containing the parcel bill is designated by the letter " F ", traced in a conspicuous manner on the label.
2. The ordinary parcels included in each dispatch sent to the United States of America shall be entered on the parcel bills to show the total number of parcels and the total net weight thereof.

Artikkel 4.

FORBUD.

1. Følgende saker kan ikke sendes i pakkeposten :

a) Brev eller en meddelelse som har karakter av virkelig og personlig korrespondanse. Det er dog tillatt å legge inn i en pakke en åpen faktura, som ikke inneholder annet enn de for fakturaer almindelige anførsler og likeledes en blott og bar avskrift av pakkens adresse med avsenderens adresse tilføid.

b) Innlagte ting som er adressert til andre enn pakkens adressat eller personer som bor sammen med ham.

c) Levende dyr (undtatt igler).

d) Saker som ikke er tillatt innført ifølge toll-lover eller tollreglementer eller andre gjeldende lover eller reglementer i noget av landene.

e) Eksplosive eller lett antendelige saker og, som regel, alle slags saker som det er farlig å føre.

2. Når en pakke som støter an mot noget av disse forbud, er overlevert fra det ene postverk til det annet, skal det sistnevnte behandle pakken overensstemmende med sine lover og innenrikske forskrifter.

3. De to poststyrer skal gjensidig tilstille hinannen en liste over forbudte saker ; men de vil ikke dermed ha overtatt noget ansvar, hverken overfor politiet, tollvesenet eller pakkens avsendere.

Artikkel 5.

TOLLAVGIFTER.

Pakkene skal i adresselandet være underkastet alle de tollavgifter og tollforskrifter som gjelder der i landet for å sikre dets tollinntekter ; de rettmessig pålagte tollavgifter skal kreves op ved pakkens utlevering i overensstemmelse med adresselandets tollforskrifter.

Artikkel 6.

FREMANGSMÅTEN VED UTVEKSLINGEN AV PAKKER.

1. Pakkene skal utveksles i tilbørlig ombundne og forseglede sekker mellom de kontorer som de to poststyrer efter avtale bestemmer ; avsenderlandet skal fremsende pakkene til adresselandet for sin regning og på den måte som det selv avgjør.

2. Verdipakker og almindelige pakker skal pakkes i sekker hver for sig ; merkelappene på sekker med verdipakker skal være merket med sådanne tydelige kjennetegn som det til enhver tid er truffet avtale om.

Artikkel 7.

KARTERING AV PAKKER.

1. Verdipakker og almindelige pakker føres op i særskilte pakkepostkarter. Pakkepostkartene utferdiges i to eksemplarer. Originalen sendes i brevposten, mens gjenparten legges ned i en av pakkepostposene. Den pose som pakkepostkartet ligger i, merkes med bokstaven «F» som skrives tydelig på merkelappen.

2. De almindelige pakker som optas i postene til De Forente Stater, skal føres op i pakkekartene med det samlede antall pakker og deres samlede nettovekt.

The ordinary parcels enclosed in each dispatch sent to Norway shall be entered on the parcel bills to show the total number thereof, according to the divisions of weight (*a*) up to 1 kilogram (2 pounds), (*b*) over 1 up to 5 kilograms (11 pounds), (*c*) over 5 up to 10 kilograms (22 pounds), (*d*) over 10 up to 15 kilograms (33 pounds), and (*e*) over 15 up to 20 kilograms (44 pounds).

Insured parcels shall be entered individually on the parcel bills. The entries concerning each parcel shall show the insurance number and the name of the office of origin. In the case of parcels sent to the United States of America, the total net weight of all the parcels must also be shown. In the case of parcels sent to Norway, an indication of the division of weight must also be shown the same as in the case of ordinary parcels.

3. Returned or redirected parcels must be entered individually on the parcel bills and must be followed by the word "Returned" or "Redirected", as the case may be. A statement of the charges which may be due on these parcels should be shown in the "Observations" column.

4. The total number of sacks comprising each dispatch must also be shown on the parcel bills.

5. Parcels sent à découvert must be entered separately on the parcel bills.

6. Each dispatching office of exchange shall number the parcel bills in the upper left-hand corner, commencing each year a fresh series for each office of exchange of destination. The last number of the year shall be shown on the parcel bill of the first dispatch of the following year.

7. The exact method of advising parcels or the receptacles containing them, sent by one Administration in transit through the other, together with any details of procedure in connection with the advice of such parcels or receptacles for which provision is not made in this Convention, shall be settled by mutual agreement through correspondence between the two Administrations.

Article 8.

CERTIFICATES OF MAILING.

The sender will, on request at the time of mailing an ordinary (uninsured) parcel, receive a certificate of mailing from the post office where the parcel is mailed, on a form provided for the purpose, and each country may fix a reasonable fee therefor.

No certificate of mailing, other than the insurance receipt, will be furnished the sender of insured parcels.

Article 9.

RESPONSIBILITY NOT ACCEPTED FOR ORDINARY PARCELS.

Neither the sender nor the addressee of an ordinary (uninsured) parcel shall be entitled to compensation for the loss of the parcel or for the abstraction of or damage to its contents.

Article 10.

INSURANCE.

1. The sender of a parcel may have the same insured by paying in addition to the postage such insurance fee as is prescribed by the country of origin and, in the event of loss, rifling or damage, indemnity shall be paid for the actual amount, based on the actual value at the time and place of mailing, of the loss, rifling, or damage up to an amount of 500 gold francs.

No insured parcel shall be indemnified for an amount above the real value of its contents.

Both Administrations reserve the right to arrange by mutual agreement through correspondence for a higher or lower limit of indemnity than that mentioned in this Convention.

De almindelige pakker som sendes i postene til Norge, skal føres op i kartene med det samlede antall pakker av vektgruppene *a*) inntil 1 kilogram (2 pund), *b*) over 1 inntil 5 kilogram (11 pund), *c*) over 5 inntil 10 kilogram (22 pund), *d*) over 10 inntil 15 kilogram (33 pund) og *e*) over 15 inntil 20 kilogram (44 pund).

Verdipakkene skal føres op enkeltvis i pakkekartene. For hver pakke skal angis verdinummer og avsenderpoststedets navn. For pakker som sendes til De Forente Stater, skal også den samlede nettovekt av pakkene angis. For pakker som sendes til Norge, skal også vektgruppe angis på samme måte som for almindelige pakker.

3. Tilbakesendte eller eftersendte pakker skal føres op enkeltvis i pakkekartene med tilføyelse av ordet « Retur » eller « Eftersendt » efter tilfellets art. De avgifter som måtte hvile på disse pakker, skal anføres i anmerkningsrubrikken.

4. Det samlede antall poser i hver post skal også angis i pakkekartene.

5. Pakker som sendes i enkelttransitt, skal føres op særskilt i pakkekartene.

6. Avsender-utvekslingskontoret skal nummerere pakkepostkartene øverst i venstre hjørne, idet det hvert år begynner med en ny serie for hvert adresse-utvekslingskontor. Det siste nummer i året skal anføres i pakkepostkartet for den første kartavslutning i det følgende år.

7. Den nøiaktige fremgangsmåte ved kartering av pakker eller pakkepostsekker som sendes av det ene postverk i transitt gjennom det annet, tillikemed enhver detalj ved fremgangsmåten vedkommende ekspedisjonen av sådanne pakker eller sekker som det ikke er satt bestemmelser for i denne overenskomst, skal ordnes ved gjensidig avtale gjennom korrespondanse mellom de to poststyrer.

Artikkel 8.

INNLEVERINGSBEVIS.

På forlangende får avsenderen ved innleveringen av en almindelig (uassurert) pakke et innleveringsbevis av det poststed hvor pakken innleveres. Innleveringsbeviset skrives ut på den blankett som er bestemt til det ; hvert land kan fastsette en rimelig avgift herfor.

Annen bevidnelse enn at pakken er sendt som verdipakke, vil ikke bli gitt til avsenderen av verdipakker.

Artikkel 9.

ANSVAR OVERTAS IKKE FOR ALMINDELIGE PAKKER.

Hverken avsenderen av en almindelig (uassurert) pakke eller adressaten er berettiget til erstatning for tap av pakken, eller for inngrep i eller skade på dens innhold.

Artikkel 10.

VERDI.

1. Avsenderen av en pakke kan få den sendt som verdipakke ved å betale i tillegg til portoen den assuranceavgift som er fastsatt i avsenderlandet. I tilfelle av tap, plyndring eller beskadigelse skal det betales erstatning som svarer til den skade som virkelig er forvoldt ved tapet, plyndringen eller beskadigelsen, beregnet efter den virkelige verdi på innleveringstiden og innleveringsstedet. Erstatningen kan ikke overstige 500 gullfrank.

Det ydes ikke erstatning for en verdipakke utover innholdets virkelige verdi.

Begge poststyrer forbeholder sig rett til efter gjensidig overenskomst gjennom korrespondanse å avtale en høiere eller lavere grense for erstatning enn den som er nevnt i denne overenskomst.

2. The insurance of all parcels containing coin, bank notes, paper money, bullion, jewelry, or any other precious article exchanged between the two Administrations is obligatory.

If a parcel containing coin, bank notes, paper money, bullion, jewelry, or any other precious article is mailed uninsured, it shall be placed under insurance by the post office which first observes the fact of its having been mailed uninsured and treated in accordance with the regulations of the country placing the matter under insurance.

3. The Administration of origin is entitled to fix its own fees for different limits of indemnity within the maximum provided.

Article 11.

RETURN RECEIPTS AND INQUIRIES.

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery upon payment of such additional charge, if any, as the country of origin of the parcel shall stipulate.

2. A fee may be charged, at the option of the country of origin, on a request for information as to the disposal of an ordinary parcel and also of an insured parcel made after it has been posted if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

A fee may also be charged, at the option of the country of origin, in connection with any complaint of any irregularity which *prima facie* was not due to the fault of the Postal Service.

3. When an advice of delivery is desired, the sender or office of origin shall write or stamp on the parcel and the Customs declaration in a conspicuous manner the words " Return receipt requested ", " Advice of delivery requested ", or the letters " A. R. ".

Article 12.

INDEMNITY.

1. Except in cases of loss or damage through *force majeure* (causes beyond control) as that term is defined by the legal decisions or rulings of the country in the service of which the loss or damage occurs, when an insured parcel has been lost, rifled, or damaged, the sender, or other rightful claimant, is entitled to an indemnity corresponding to the actual amount of loss, rifling or damage, based on the actual value at the time and place of mailing of the lost, rifled, or damaged article, unless the loss, rifling, or damage has arisen from the fault or negligence of the sender or the addressee or of the representative of either or from the nature of the article, but the indemnity shall not exceed the insured value.

While, as stated in the preceding paragraph, the Administrations are not obligated to pay indemnity in the case of loss or damage due to *force majeure*, either Administration may, at its option and without recourse to the other Administration, pay indemnity for loss or damage due to *force majeure* even in the cases where the Administration of the country in the service of which the loss or damage occurred recognises that the damage was due to *force majeure*.

2. In the absence of special agreement to the contrary between the countries involved (which agreement may be made through correspondence), no indemnity will be paid by either country for the loss, rifling, or damage of transit insured parcels originating in one of the two contracting countries addressed for delivery in some other country not a party to this Convention or originating in a third country addressed for delivery to one of the two contracting countries.

3. In case an insured parcel originating in one country and addressed for delivery in the other country is forwarded or returned from the country of original address to a third country, the rightful claimant shall be entitled to only such indemnity, if any, for any loss, rifling, or damage which occurs subsequent to the redispach of the parcel in the country of original address, as the country in which the loss, rifling, or damage occurred is willing or obligated to pay under any agreement in force between the countries directly involved in the forwarding or return. Either

2. Alle pakker som inneholder mynt, banknoter, pengesedler, umyntet gull eller sølv, edelstener eller andre kostbare gjenstander som utveksles mellom de to land må sendes under verdiangivelse.

Hvis en pakke som inneholder mynt, banknoter, pengesedler, umyntet gull eller sølv, edelstener eller andre kostbare gjenstander er sendt uten angitt verdi, skal det poststed som først merker at pakken er sendt uten angitt verdi, behandle pakken som verdipakke overensstemmende med vedkommende lande forskrifter.

3. Avsenderpostverket har rett til å fastsette størrelsen av de avgifter som det vil kreve op for forskjellige erstatningssatser, innenfor det fastsatte maksimum.

Artikkel 11.

MOTTAGELSSBEVIS OG EFTERSPØRSLER.

1. Avsenderen av en verdipakke kan få et mottagelsesbevis mot å betale den tilleggsavgift som måtte være fastsatt av utgangslandet.

2. Utgangslandet kan kreve op en avgift for efterspørsel etter en almindelig pakke ; det samme gjelder for efterspørsel etter en verdipakke, fremsatt etter innleveringen, dersom avsenderen ikke allerede har betalt den særskilte avgift for mottagelsesbevis.

Utgangslandet har også adgang til å kreve op en avgift i forbindelse med enhver klage over uregelmessigheter som ikke straks kan sees å skyldes feil fra postverkets side.

3. Når mottagelsesbevis ønskes, skal avsenderen eller utgangspoststedet på en tydelig måte skrive eller stemple på pakken og tollangivelsen ordene « Mottagelsesbevis forlangt », « Utleveringsbevis forlangt » eller kun bokstavene « A. R. »

Artikkel 12.

ERSTATNING.

1. Undtagen i tilfelle av tap eller skade på grunn av force majeure (uavvendelig begivenhet), således som dette begrep er definert ved de lovmessige avgjørelser eller av reglementsbestemmelser i det land i hvis posttjeneste tapet eller skaden inntreffer, har avsenderen eller mulig annen rettighetshaver, når en verdipakke er gått tapt, blitt plyndret eller skadet, rett til en erstatning som svarer til tapets, plyndringens eller skadens virkelige verdi. Erstatningen fastsettes på grunnlag av den tapte, plyndrede eller skadede gjenstands virkelige verdi på den tid og på det sted hvor den blev innlevert til postbehandling, medmindre tapet, plyndringen eller skaden skyldes feil eller forsømmelse av avsenderen eller adressaten eller den som representerer en av disse, eller skyldes innholdets natur ; erstatningen skal dog ikke overstige den angitte verdi.

Tiltross for at poststyrene som bestemt i foregående avsnitt, ikke er forpliktet til å betale erstatning for tap eller skade som skyldes « force majeure », kan dog hvert land for sitt vedkommende, men uten regress hos det annet land, betale erstatning for tap eller skade som skyldes force majeure. Dette gjelder også i de tilfelle hvor poststyret i det land i hvis postverk tapet eller skaden har funnet sted, har uttalt at skaden skyldes force majeure.

2. Medmindre det motsatte spesielt er avtalt mellom de omhandlede land (hvilken avtale kan inngås ved korrespondanse), skal det ikke betales erstatning av noget av landene for tap og plyndring av eller skade på transiterende verdipakker som er utgått fra et av de to kontraherende land og bestemt til et land som ikke er tilsluttet denne overenskomst, eller som er utgått fra et tredje land og bestemt til et av de to kontraherende land.

3. Når en verdipakke utgått fra et av landene og adressert til det annet land, fremsendes eller sendes tilbake fra det opprinnelige adresseland til et tredje land, har rettighetshaveren i tilfelle bare rett til sådan erstatning for tap, plyndring eller skade opstått etter omekspedisjonen av pakken i adresselandet, som det land i hvilket tapet, plyndringen eller skaden opstår er villig eller forpliktet til å betale i henhold til gjeldende overenskomst mellom de land som direkte berøres av fremsendingen eller tilbakesendingen.

country adhering to this Convention which improperly forwards an insured parcel to a third country shall be responsible therefor to the extent of liability of the country of origin to the sender within the limit of indemnity fixed by this Convention.

4. No application for indemnity will be entertained unless a claim or an initial inquiry, oral or written, shall be filed by claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the insured parcel.

5. No compensation shall be given for loss, injury, or damage consequential upon, i.e., indirectly arising from, the loss, non-delivery, damage, misdelivery, or delay of any insured parcel transmitted under this Convention, nor for parcels seized by the Customs because of false declaration of contents.

6. No indemnity will be paid for insured parcels which contain matter of no intrinsic value nor for perishable matter or matter prohibited transmission in the parcel post mails exchanged between the contracting Administrations, or which did not conform to the stipulations of this Convention, or which were not posted in the manner prescribed, but the country responsible for the loss, rifling, or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

7. Either of the Administrations may at its option reimburse the rightful claimant in the event of complete loss, irreparable damage of entire contents or rifling of entire contents for the amount of postage or special charges borne by an insured parcel, if claimed. The insurance fees are not in any case returned.

8. No responsibility will be admitted for insured parcels which can not be accounted for in consequence of the destruction of official documents through causes beyond control.

9. In case the sender, addressee, or owner of an insured parcel, or his representative, shall at any time knowingly allege the contents to be above their real value, or whenever any false, fictitious, or fraudulent evidence is knowingly and wilfully introduced, the Administration responsible for the indemnity reserves the right without any refund of fee or postage to decline to pay indemnity or to pay such indemnity as may in its discretion be considered equitable in the light of the evidence produced. The enforcement of this rule shall not prejudice any legal proceedings to which such fraudulent evidence may have rendered the claimant liable.

10. When an insured article has been lost, rifled, or damaged, the Administration of origin shall pay indemnity to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of one year counting with the day following that on which the application is made, which payment shall be made on account of the Administration of destination, if that Administration is responsible for the loss, rifling, or damage, and has been duly notified.

11. However, the Administration of origin may, in the cases indicated in the foregoing section, exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

12. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the foregoing section, the country of origin is authorised to pay indemnity on behalf of the country of destination if that country has, after being duly informed of the application for indemnity, let nine months pass without settling the matter.

13. The obligation of paying the indemnity shall rest with the country to which the mailing office is subordinate. That country can make a claim on the country responsible, that is to say, against the Administration on the territory or in the service of which the loss, rifling, or damage took place.

14. The country responsible for the loss, rifling, or damage and on whose account payment is made is bound to repay to the country making payment on its behalf, without delay and within not more than nine months after receiving notice of payment, the amount of indemnity paid.

Hvis et av de kontraherende land feilaktig fremsender en verdipakke til et tredje land, er vedkommende land ansvarlig herfor sålangt avsenderlandets ansvar går averfor avsenderen innen de grenser som er satt i denne overenskomst.

4. Ingen søknad om erstatning vil bli tatt under overveielse, medmindre krav eller efterspørsel, muntlig eller skriftlig, er fremsatt av rettighetshaveren eller hans representant innen ett år, regnet fra dagen efter innleveringen av verdipakken.

5 Erstatning utbetales ikke for tap, verdiforringelse eller skade som middelbart, d. e. indirekte følger av tap, ikke utlevering, skade, feilutlevering eller forsinkelse av verdipakker som utveksles i henhold til denne overenskomst. Heller ikke betales det erstatning for pakker som er beslaglagt av tollvesenet på grunn av uriktig angivelse av innhold.

6. Erstatning betales ikke for verdipakker som inneholder saker uten verdi i sig selv, heller ikke for pakker inneholdende lett bederfelige saker, eller saker hvis befordring er forbudt i pakkeposten mellom de kontraherende postverk, eller for pakker som ikke er i overensstemmelse med forskriftene i denne overenskomst, eller som ikke er innlevert på foreskrevet måte. Det land som er ansvarlig for tapet, plyndringen eller skaden kan dog betale erstatning for sådanne pakker uten regress hos det annet postverk.

7. Hvis det kreves har hvert postverk, om det vil, adgang til å tilbakebetale den rettmessige fordringshaver porto og spesielle avgifter vedkommende en helt tapt, fullstendig skadd eller fullstendig plyndret verdipakke. Assuransavgiften betales ikke i noget tilfelle tilbake.

8. Erstatning betales ikke for verdipakker som ikke kan ettervises som følge av tilintetgjørelse av offentlige dokumenter på grunn av force majeure.

9. I tilfelle avsenderen, adressaten, eller eieren av en verdipakke, eller hans fullmektig med vidende og vilje oppgir innholdet til en høyere verdi enn den virkelige, eller forsettlig avgir falsk erklæring, er det ansvarlige postverk berettiget til uten tilbakebetaling av avgift eller porto å avslå erstatning eller til å betale sådan erstatning som etter dets opfatning måtte anses billig under hensyn til det foreliggende forhold. Håndhevingen av denne regel skal ikke kunne avskjære noget som helst rettslig skritt som sådant svikaktig forhold måtte gjøre berettiget overfor den som krever erstatning.

10. Når en verdipakke er gått tapt, blitt plyndret eller skadet, skal utgangspostverket betale erstatning til rettighetshaveren så snart som mulig og senest innen et tidsrum av ett år regnet fra dagen efter den dag kravet er fremsatt; erstatningen skal utbetales for regning av adresselandets postverk, såfremt dette postverk er ansvarlig for tapet, plyndringen eller skaden og er blitt tilbørlig underrettet.

11. I de tilfelle som er anført i foregående paragraf kan dog utgangslandets postverker undtagelsesvis utsette med betalingen av erstatning i et lengere tidsrum enn fastsatt, såfremt det ved utløpet av fristen ikke har vært mulig å fastslå vedkommende sendings skjebne eller å avgjøre ansvarsspørsmålet.

12. Undtagen i tilfelle hvor betalingen undtagelsesvis er utsatt, således som omhandlet i foregående paragraf, har utgangslandet rett til å utbetale erstatning på vegne av adresselandet, hvis dette land, efter å være tilbørlig underrettet om erstatningskravet, har latt gå hen ni måneder uten å ordne saken.

13. Forpliktelsen til å betale erstatningen påhviler det land hvorunder utgangspoststedet hører. Dette land kan fremsette krav overfor det ansvarlige land, det vil si, mot det postverk på hvis territorium eller i hvis tjeneste tapet, plyndringen eller skaden har funnet sted.

14. Det land som er ansvarlig for tapet, plyndringen eller skaden og for hvis regning utbetaling er foretatt, er forpliktet til å refundere det utbetalte erstatningsbeløp til det land som har foretatt utbetalingen på dets vegne, uten opphold og innen et tidsrum av ikke over ni måneder efter mottagelsen av underretning om utbetalingen.

15. Reimbursements for indemnity from one country to the other shall be made on the gold basis.

16. Repayments are to be made free of cost to the creditor country by means of either a money order or a draft or in money valid in the creditor country, or by such other means as may be mutually agreed upon by correspondence.

17. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel rests with the country which, having received the parcel without making any observation and being furnished all necessary particulars for inquiry, is unable to show its proper disposition.

If the loss, abstraction, or damage has occurred in the course of conveyance without its being possible to ascertain in which service the irregularity took place, the Postal Administrations concerned bear the loss in equal shares.

18. Responsibility for loss, rifling, or damage of an insured parcel discovered by the receiving office of exchange at the time of opening the receptacles and duly notified to the dispatching office of exchange by bulletin of verification, shall fall upon the Administration to which the dispatching office of exchange is subordinate unless it be proved that the loss, rifling, or damage occurred in the service of the receiving Administration.

19. The responsibility of properly enclosing, packing, and sealing insured parcels rests upon the sender, and the postal service of neither country will assume liability for loss, rifling, or damage arising from defects which may not be observed at the time of posting.

Article 13.

TRANSIT PARCELS.

1. Each Administration guarantees the right of transit over its territory, to or from any country with which it has parcel post communication, of parcels originating in or addressed for delivery in the territory of the other contracting Administration.

2. Each Administration shall inform the other to which countries parcels may be sent through it as intermediary.

3. To be accepted for onward transmission, parcels sent by one of the contracting Administrations through the service of the other Administration must comply with the conditions prescribed from time to time by the intermediary Administration.

Article 14.

CHECK BY OFFICE OF EXCHANGE.

1. On the receipt of a Parcel Mail, the receiving office of exchange shall check it. The insured parcels must be carefully compared with the accompanying bills. Any discrepancies or irregularities noted shall be immediately reported to the dispatching office of exchange by means of a bulletin of verification. If report is not made promptly, it will be assumed that the mail and the accompanying bills were in every respect in proper order.

2. In the case of any discrepancies or irregularities in a mail, such record shall be kept as will permit of the furnishing of information regarding the matter in connection with any subsequent investigation or claim for indemnity which may be made.

3. If a parcel bill is missing, a duplicate shall be made out and a copy sent to the dispatching office of exchange from which the dispatch was received.

4. Insured parcels bearing evidence of violation or damage must have the facts noted on them and be marked with the stamp of the office making the note, or a document drawing attention to the violation or damage must be forwarded with the parcels.

15. Refusjoner av erstatningsbeløp fra det ene land til det annet skal skje på gull-basis.

16. Tilbakebetalinger skal skje utgiftsfritt for det tilgodehavende land enten ved postanvisning, veksel eller ved mynt som er gangbar i det tilgodehavende land, eller på den måte som det måtte bli truffet gjensidig avtale om gjennom korrespondanse.

17. Inntil det motsatte bevises påhviler ansvaret for en verdipakke det land som har mottatt pakken uten nogen bemerkning, og som efter å være blitt meddelt alle nødvendige opplysninger til hjelp for undersøkelsen, ikke er i stand til å ettervise pakken.

Dersom tapet, plyndringen eller skaden er opstått under postføringen uten at det har vært mulig å fastslå i hvilket postverk dette er skjedd, deler vedkommende poststyrer tapet likt.

18. Ansvaret for tap, plyndring eller skade på en verdipakke som opdages av mottagerutvekslingskontoret ved åpningen av posene skal — når underretning riktig er sendt avsenderutvekslingskontoret ved en tilbakemelding — falle på det postverk hvorunder avsenderutvekslingskontoret hører, medmindre det bevises at tapet, plyndringen eller skaden er opstått på mottagerpostverkets område.

19. Ansvaret for riktig innhold i og for tilstrekkelig innpakning og forsegling av verdipakker påhviler avsenderen ; de to postverk overtar intet ansvar for tap, plyndring eller skade som er forårsaket ved mangler som ikke måtte opdages ved innleveringen.

Artikkel 13.

TRANSITTPAKKER.

1. Hvert postverk garanterer rett til transitt over dets territorium til eller fra hvilket som helst land som det har pakkeutveksling med, for pakker som er utgått fra eller bestemt til utlevering i det annet kontraherende land.

2. Hvert postverk skal gi det annet underretning om de land som det kan sendes pakker til ved dets mellemkomst.

3. For å kunne gå i transitt må pakker som sendes fra ett av de kontraherende postverk gjennom det annet, være i overensstemmelse med de forskrifter som fra tid til annen fastsettes av det mellemliggende postverk.

Artikkel 14.

KONTROLL VED UTVEKSLINGSKONTORENE.

1. Mottagerutvekslingskontoret skal kontrollere den ankomne pakkepost. Verdipakkene må omhyggelig sammenholdes med det medfølgende pakkepostkart. Enhver uoverensstemmelse eller uregelmessighet skal øieblikkelig meldes til avsenderutvekslingskontoret ved en tilbakemelding. Hvis tilbakemelding ikke er sendt straks, vil det bli gått ut fra at posten og de medfølgende karter har vært i orden i enhver henseende.

2. Dersom det opdages nogen uoverensstemmelse eller uregelmessighet i en kartavslutning, skal det gjøres nødvendige noteringer slik at det kan gis tilstrekkelige opplysninger om forholdet i tilfelle av senere undersøkelser eller krav om erstatning.

3. Hvis pakkepostkart mangler, skal det utferdiges et duplikat og en kopi skal sendes til det utvekslingskontor som kartavslutningen er mottatt fra.

4. Verdipakker som bærer tydelig spor av inngrep eller skade, skal gis påtegning om forholdet og stemples av det poststed som har gitt påtegningen, eller det skal sendes en skrivelse sammen med pakkene hvori gjøres oppmerksom på inngrepet eller skaden.

Article 15.

FEES FOR CUSTOMS FORMALITIES AND FOR DELIVERY. DEMURRAGE CHARGES.

1. The Administration of the country of destination may collect from the addressee for the fulfilment of Customs formalities a charge not exceeding 50 centimes gold for each parcel.
2. The Administration of delivery may collect from the addressee for delivery a fee not exceeding 50 centimes gold for each parcel and an additional delivery charge of like amount for each time a parcel is presented at the residence of the addressee after one unsuccessful presentation.
3. Each Administration may impose reasonable storage or demurrage charges in case the addressee fails to accept delivery of any parcel within such reasonable time as is prescribed by the Administration of the country of destination.
4. In the event of the return of the parcel to the country of origin, the charges mentioned above shall be cancelled.

Article 16.

REDIRECTION.

1. Any parcel redirected within the country of destination or delivered to an alternate addressee at the original office of address shall be liable to such additional charges as may be prescribed by the Administration of that country.
2. When a parcel is redirected to either country, new postage as well as new insurance fees, in the case of insured parcels (which, when redirected, must be dispatched in the same kind of mails as received) may, if not prepaid, be collected upon delivery and retained by the Administration making the collection. The Administration making delivery shall fix the amount of such fees and postage when not prepaid.
3. Insured parcels shall not be forwarded or returned to another country unless they are forwarded or returned as insured mail. Senders may indorse insured parcels "Do not forward to a third country", in which event the parcels shall not be forwarded to any other country. Unless such parcels are indorsed to indicate that the senders do not wish them forwarded to any country other than that of mailing or within the country of original address, they may be forwarded to a third country if they are forwarded as insured mail. Insured parcels may be returned to the sender in a third country in accordance with a return address on the parcels, if they can be returned as insured mail. In the case of the loss, rifling, or damage of an insured parcel forwarded or returned to a third country, indemnity will be paid only in accordance with the stipulations of Article 12, Section 3, of this Convention.

Article 17.

POSTAL CHARGES OTHER THAN THOSE PRESCRIBED NOT TO BE COLLECTED.

The parcels to which this Convention applies shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated by the different Articles hereof.

Article 18.

RECALL AND CHANGE OF ADDRESS.

So long as a parcel has not been delivered to the addressee, the sender may recall it or cause its address to be altered. The requests for return or change of address, which must conform to the rules laid down by the domestic regulations of the contracting Administrations, are to be addressed to the Central Administration at Washington when they relate to parcels sent to the United States of America, and to the office of destination when they relate to parcels sent to Norway.

Artikkel 15.

AVGIFTER FOR TOLLBEHANDLING OG UTLIVERING. LIGGEAVGIFTER.

1. Postverket i adresselandet kan for tollbehandling kreve op hos adressaten en avgift som ikke må overstige 50 gullcentimer for hver pakke.
2. Utleveringspostverket kan for utleveringen kreve op hos adressaten en avgift av ikke over 50 gullcentimer for hver pakke ; en utleveringsavgift av samme beløp kan kreves op for hver gang en pakke søkes avlevert i adressatens bopel efter den første resultatløse forevisning.
3. Hvert postverk kan kreve op en rimelig lageravgift eller liggeavgift i tilfelle av at adressaten undlater å motta pakken innenfor et rimelig tidsrum som fastsettes av adresselandets postverk.
4. Sendes pakken tilbake til utgangslandet, skal ovennevnte avgifter eftergis.

Artikkel 16.

EFTERSENDING.

1. Enhver pakke som eftersendes innen adresselandet eller utleveres til en ny adressat på det opprinnelige adressepoststed, skal være undergitt de tilleggsavgifter som måtte være fastsatt av adresselandets postverk.
2. Når en pakke eftersendes til et av landene og forutbetaling ikke har funnet sted, skal ny porto og — når det gjelder verdipakker (som må sendes i samme slags kartavslutning som de er mottatt i) — også ny assuranceavgift kreves op ved utleveringen og beholdes av det postverk som foretar opkrevingen. Det postverk som leverer pakken ut, fastsetter de avgifter og den porto som skal kreves op, når forutbetaling ikke har funnet sted.
3. Verdipakker skal ikke eftersendes eller sendes tilbake til annet land medmindre de eftersendes eller sendes tilbake som verdipakker. Avsenderne kan skrive på verdipakker : « Eftersendes ikke til et tredje land » ; pakkene skal i slike tilfelle ikke eftersendes til noget annet land. Medmindre verdipakker er gitt påtegning om at avsenderne ikke ønsker dem eftersendt til noget annet land enn utgangslandet eller innen det opprinnelige adresseland, kan de eftersendes til et tredje land ; de må i tilfelle eftersendes som verdipakker. Verdipakker kan sendes tilbake til avsenderen i et tredje land efter den returadresse som måtte være påført pakkene, under forutsetning av at de kan sendes til vedkommende land som verdipakker. For tap og plyndring av eller skade på en verdipakke som er eftersendt eller tilbakesendt til et tredje land, betales erstatning bare efter forskriftene i artikkel 12, § 3, i denne overenskomst.

Artikkel 17.

ANDRE POSTALE AVGIFTER ENN DE SOM ER FORSKREVET, OPKREVES IKKE.

Pakker som går inn under denne overenskomst, skal ikke kunne pålegges andre postale avgifter enn de som er omhandlet i de forskjellige artikler i overenskomsten.

Artikkel 18.

TILBAKEFORDRING OG ADRESSEFORANDRING.

Så lenge en pakke ikke er blitt utlevert til adressaten, kan avsenderen forlange den sendt tilbake eller foranledige at adressen blir forandret. Krav om tilbakesending eller adresseforandring som må være overensstemmende med de gjeldende innenrikske regler i de kontraherende land, adresseres til adressepostkontoret når det gjelder pakker som er sendt til Norge, og til central-administrasjonen i Washington når det gjelder pakker som er sendt til De Forente Stater.

Article 19.

NON-DELIVERY.

1. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which can not be delivered shall be returned to the sender without previous notification. New postage as well as new insurance fees, in the case of insured parcels (which must be returned in the same kind of mail as received), may be collected from the sender and retained by the Administration making the collection.

2. The sender of a parcel may request, at the time of mailing, that, if the parcel can not be delivered as addressed, it shall be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility, his request must appear on the parcel and on the Customs declaration tied to the parcel and must be in conformity with or analogous to one of the following forms :

“ If not deliverable as addressed Abandon. ”

“ If not deliverable as addressed Deliver to ”.

3. Except as otherwise provided, undeliverable parcels will be returned to the senders, at the expiration of thirty days from the date of receipt at the post office of destination, while refused parcels will be returned at once, the parcels in each case to be marked to show the reason for non-delivery.

4. Articles liable to deterioration or corruption, and these only, may, however, be sold immediately, even on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality, for the benefit of the right party.

If for any reason a sale is impossible, the spoilt or worthless articles shall be destroyed. The sale or destruction shall be recorded and report made to the Administration of origin.

5. Undeliverable parcels which the sender has marked “ Abandon ” may be sold at auction at the expiration of thirty days, but in case such disposition is made of insured parcels proper record will be made and the Administration of origin notified as to the disposition made of the parcels. The Administration of origin shall also be notified when for any reason an insured parcel which is not delivered is not returned to the country of origin.

Article 20.

CUSTOMS CHARGES TO BE CANCELLED.

Provided the formalities prescribed by the Customs authorities concerned are fulfilled, the Customs charges, properly so called, on parcels sent back to the country of origin or redirected to another country shall be cancelled both in the United States of America and in Norway.

Article 21.

RETRANSMISSION.

1. Missent ordinary parcels shall be forwarded to their destination by the most direct route at the disposal of the reforwarding Administration, but must not be marked with Customs or other charges by the reforwarding Administration. Missent insured parcels shall not be reforwarded to their destination unless they can be forwarded as insured mail. If they can not be forwarded as insured mail, they shall be returned to the country of origin.

2. When this retransmission involves the return of the parcels to the office of origin, the retransmitting office of exchange shall credit that office with the allowances received after having called attention to the error by means of a verification note.

Artikkel 19.

IKKE-UTLEVERING.

1. Medmindre avsenderen har gitt ordre om det motsatte, skal en pakke som ikke kan bli utlevert, sendes tilbake til avsenderen uten forutgående underretning. Ny porto og — når det gjelder verdipakker (som må sendes til bake i samme slags kartavslutning som de er mottatt i) — også ny assuranceavgift kan kreves op hos avsenderen og beholdes av det postverk som foretar opprevingen.

2. Avsenderen av en pakke kan ved innleveringen forlange at pakken i tilfelle den ikke kan utleveres efter adressen skal enten *a*) behandles som abandonnert, eller *b*) søkes utlevert efter en annen adresse i adresselandet. Noget annet alternativ er ikke tillatt. Hvis avsenderen benytter sig av denne adgang, må hans forlangende være påført pakken og den tollangivelse som er bundet til pakken, og må være i overensstemmelse med eller lik en av følgende former :

« Hvis pakken ikke kan utleveres efter adressen, skal den tilintetgjøres ».

« Hvis pakken ikke kan utleveres efter adressen, skal den utleveres til »

3. Medmindre det er bestemt anderledes, sendes ubesørgelige pakker tilbake til avsenderen efter utløpet av 30 dager regnet fra den dag de er ankommet til adressepoststedet ; pakker hvis mottagelse er nektet, sendes straks tilbake. Grunnen til at de ikke er utlevert, skal i hvert tilfelle anføres på pakkene.

4. Saker som lett er utsatt for å skades eller bederves, og bare disse, kan dog selges straks, endog under frem- eller tilbakesendingen, uten forutgående underretning eller rettslige formaliteter til fordel for rettighetshaveren.

Hvis salg av en eller annen grunn er umulig, skal de bedervede eller verdiløse saker tilintetgjøres. Om salget eller tilintetgjørelsen skal det settes op protokoll og underretning gis til utgangslandets poststyre.

5. Ubesørgelige pakker som avsenderen har merket « Tilintetgjøres » kan selges ved auksjon efter utløpet av 30 dager ; i tilfelle dette er skjedd med verdipakker, skal fornøden protokoll settes op og utgangslandets poststyre underrettes om hvad det er foretatt med pakkene. Utgangslandets poststyre skal også underrettes, når en ikke utlevert verdipakke av en eller annen grunn ikke er sendt tilbake til utgangslandet.

Artikkel 20.

EFTERGIVELSE AV TOLLAVGIFTER.

Forutsatt at de formaliteter som er foreskrevet av vedkommende tollmyndigheter, er etterkommet, skal de egentlige tollavgifter som hviler på pakker som er sendt tilbake til utgangslandet, eller omekspedert til et annet land, eftergis såvel i Norge som i De Forente Stater.

Artikkel 21.

OMEKSPEDISJON.

1. Feilsendte almindelige pakker skal fremsendes til sitt adressested ad den mest direkte rute som står til rådighet for det postverk som omekspederer pakken ; de må ikke belastes med tollavgifter eller andre avgifter av det postverk som foretar omekspedisjonen.

Feilsendte verdipakker skal ikke fremsendes til sitt adressested, medmindre de kan fremsendes som verdipakker. Hvis de ikke kan bli fremsendt som verdipakker, skal de sendes tilbake til utgangslandet.

2. Når denne omekspedisjon medfører tilbakesending av pakken til utgangslandets poststyre, skal det utvekslingskontor som omekspederer, godskrive utgangslandet de mottatte beløp efter å ha gjort oppmerksom på feilen ved en tilbakemelding.

In the contrary case, and if the amount allowed by the dispatching office to the retransmitting office is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, it shall recover the difference by making a suitable amendment to the parcel bill of the dispatching office of exchange. The reason for this amendment shall be notified to the said office by means of a verification note.

3. When a parcel has been wrongly allowed to be dispatched in consequence of an error on the part of the postal service and has for this reason to be returned to the country of origin, the procedure followed shall be the same as if the parcel had to be sent back to the dispatching office in consequence of missending.

When the return is the consequence of an error on the part of the sender or is the consequence of one of the prohibitions laid down in Article 4 of the Arrangement, the charges due for the return of the parcel are collected from the sender. The claim is entered in the parcel bills as mentioned in Article 23, Section 3.

4. A redirected parcel shall be accompanied by the Customs declaration prepared at the office of origin. In case the parcel, for any reason whatsoever, has to be repacked or the original Customs declaration replaced by a substitute declaration, it is essential that the name of the office of origin of the parcel and the original serial number appear on the parcel and that the name of the office of origin of the parcel appears on the Customs declaration.

Article 22.

RECEPTACLES.

Each Administration shall provide the bags necessary for the dispatch of its parcels. The bags shall be returned empty to the country of origin by the next mail. Empty bags shall be made up in bundles of ten (nine bags enclosed in one) and the total number of such bags shall be advised on the parcel bill.

Article 23.

CHARGES.

1. For each parcel dispatched by one country to the other, the dispatching Administration shall pay to the receiving Administration a terminal credit as follows :

(a) For parcels originating in Norway addressed to the United States of America, 70 centimes per kilogram based on the net bulk weight of each dispatch.

(b) For parcels originating in the United States of America addressed to Norway, the same terminal credits as are collected in the general international exchange.

These terminal credits may be reduced or increased on three months' previous notice given by one country to the other. These reductions or increases shall hold good for at least one year.

2. The amounts to be allowed in respect to parcels sent from one Administration to the other for onward transmission to a possession of either country or to a third country shall be fixed by the intermediate Administration.

3. On every parcel returned or redirected unpaid by one of the two Administrations to the other, the returning or retransmitting Administration shall be entitled to recover from the other Administration :

(a) The charges prescribed by Section 1 above ;

(b) The charges for reforwarding or return.

In case of reforwarding or return to a third country, the charges mentioned shall follow the parcel, but in case the third country concerned refuses to assume the charges, because they can not be collected from the addressee or sender, as the case may be, or for any other reason, they shall be charged back to the country of origin.

I det motsatte tilfelle og hvis det beløp utgangspostverket har godskrevet det omekspederende postverk ikke er tilstrekkelig til å dekke utgiftene ved omekspedisjonen, skal det omekspederende utvekslingskontor godskrive sig forskjellen ved å foreta fornøden beriktigelse i avsenderutvekslingskontorets pakkepostkart. Grunnen til denne endring skal meddeles vedkommende utvekslingskontor ved en tilbakemelding.

3. Når en pakke er blitt feilaktig mottatt til postsending som følge av feil fra postverkets side og av den grunn må sendes tilbake til utgangslandet, skal der gåes frem på samme måte som om pakken skulde ha vært sendt tilbake til avsenderpoststedet som følge av feilsending.

Når tilbakesendingen skyldes en feil fra avsenderens side eller et av forbudene i artikkel 4 i overenskomsten, skal de avgifter som påløper for tilbakesendingen av pakken kreves op hos avsenderen. Fordringen føres op i pakkekartet som angitt i artikkel 23, § 3.

4. En omekspedert pakke skal ledsages av den originale tollangivelse. Dersom pakken av en eller annen grunn må ompakkes eller dersom den originale tollangivelse må erstattes med en nød-tollangivelse, er det nødvendig at utgangspoststedets navn og det opprinnelige registernummer settes på pakken og at utgangspoststedets navn settes på tollangivelsen.

Artikkel 22.

PAKNINGSMATERIELL.

Hvert postverk skal sørge for de sekker som er nødvendige til fremsendingen av dets pakker. Sekkene skal sendes tomme tilbake til utgangslandet med første post. Tomme sekker skal pakkes i bunter på ti (ni sekker innpakket i én) og det samlede antall av sådanne sekker angis i pakkepostkartet.

Artikkel 23.

AVGIFTER.

1. For hver pakke som sendes fra det ene land til det annet, skal avsenderpostverket betale til adressepostverket følgende terminalgodtgjørelse :

- a) for pakker som er innlevert i Norge og adressert til De Forente Stater, 70 centimer pr. kilogram beregnet efter den samlede nettovekt av hver kartavslutning.
- b) for pakker innlevert i De Forente Stater og adressert til Norge, den terminalgodtgjørelse som oppbæres i almindelig internasjonal utveksling.

Disse terminalavgifter kan nedsettes eller forhøies med tre måneders varsel som gis av det ene av landene til det annet. Disse nedsettelse eller forhøielse skal gjelde for minst ett år.

2. De beløp som skal godskrives for pakker som sendes fra det ene postverk til det annet for videre befordring til et av landenes besiddelser eller til et tredje land, skal fastsettes av det mellemliggende postverk.

3. For hver pakke som tilbakesendes eller eftersendes ubetalt fra det ene av de to land til det annet, er det postverk som tilbakesender eller eftersender pakken, berettiget til å kreve fra det annet postverk :

- a) de avgifter som er foreskrevet i ovenstående § 1 ;
- b) avgiftene for eftersending eller tilbakesending.

I tilfelle av eftersending eller tilbakesending til et tredje land, skal de nevnte avgifter hefte på pakken. Nekter imidlertid vedkommende tredje land å overta de påhvilende avgifter fordi de ikke kan fåes betalt av adressat eller avsender, eller av andre grunner, skal de tilkarteres utgangslandet.

In the case of a parcel returned or redirected unpaid in transit through one of the two Administrations to or from the other, the intermediary office may claim also the sum due to it for any additional territorial or sea service provided, together with any amounts due to any other Administration or Administrations concerned.

Article 24.

ACCOUNTING.

1. *Terminal parcels.* At the end of each quarter the Administrations shall prepare an account of the amounts due for the parcel mails received from the exchange offices of the other Administration.

2. *Transit parcels.* Each Administration shall also prepare quarterly an account showing the sums due for parcels sent by the other Administration for onward transmission.

3. These accounts shall be submitted to the examination of the corresponding Administration, if possible in the course of the month which follows the quarter to which they relate. The totals should not be summarily altered, but any errors which may be discovered must form the subject of statements of differences.

4. The compilation, transmission, verification and acceptance of the accounts must be effected as early as possible, and the payment resulting from the balance must be made at the latest before the end of the following quarter.

5. Payment of the balances due on these accounts between the two Administrations shall be effected by means of drafts on New York or in any other manner which may be agreed upon mutually by correspondence between the two Administrations, the expense attendant on the payment being at the charge of the indebted Administration.

B. COLLECT-ON-DELIVERY SERVICE.

Article 25.

SUBJECT.

1. Parcels, having charges to be collected on delivery, shall be accepted for mailing to any money order post office in the United States of America or in Norway.

2. C. O. D. parcels shall be accepted only when insured.

3. The provisions of the Articles 25-36 of this Convention do not cover transit C. O. D. parcels.

Article 26.

POSTAGE AND FEES.

1. Parcels bearing charges for collection on delivery shall be subject to the postage rates, fees, conditions of mailing, and other formalities applicable to insured parcels without trade charges. The Administration of origin is entitled to collect from the sender of each parcel mailed collect-on-delivery, such collect-on-delivery fee, in addition to the required postage and other fees, as may be prescribed by its regulations.

2. The postage rates and fees shall belong entirely to the country collecting them. No special account of these fees is to be made between the two Administrations except as stated in Article 23.

Dersom en pakke sendes tilbake eller omekspederes ubetalt i transitt gjennom et av de to land til eller fra det annet, kan det transittydende postverk godskrive sig mulig land- eller sjøtransitt-godtgjørelse som det tilkommer i tillegg til beløp som det er debitert av et annet eller andre postverk.

Artikkel 24.

AVREGNING.

1. *Terminalpakker.* Ved utløpet av hvert kvartal skal poststyrene utferdige en avregning over de beløp som tilkommer det for den pakkepost som er mottatt fra det annet postverks utvekslingskontorer.
2. *Transittpakker.* Hvert poststyre skal også hvert kvartal utferdige en avregning over sitt tilgodehavende for de transittpakker som det har mottatt fra det annet postverk.
3. Disse avregninger skal tilstilles det annet postverk til revisjon, om mulig i løpet av den måned som følger etter det kvartal de angår. Totalbeløpene skal ikke rettes summarisk, men mulige feil som måtte finnes, skal gjøres til gjenstand for antegnelser.
4. Utferdigelse, oversending, gjennomgåelse og vedtagelse av avregningene må utføres så snart som mulig, og betaling av saldoen må skje senest innen utløpet av det påfølgende kvartal.
5. Betalingen av avregningenes saldo skal skje ved tratter på New York eller på en hvilken som helst annen måte som det måtte bli truffet gjensidig avtale om ved korrespondanse mellom de to poststyrene; de utgifter som følger med betalingen, skal bæres av det skyldige postverk.

B. OPKRAVSTJENESTEN.

Artikkel 25.

HVAD SOM ER GJENSTAND FOR OPKRAV.

1. Pakker som det hefter opkrav på skal mottas for utlevering ved alle de poststeder i Norge og i De Forente Stater som deltar i utvekslingen av postanvisninger.
2. Opkrav kan bare heftes på verdipakker.
3. Forskriftene i artikkel 25–36 i denne overenskomst gjelder ikke for opkravspakker i transitt.

Artikkel 26.

PORTO OG AVGIFTER.

1. Pakker som det hefter opkrav på, skal være undergitt de samme postavgifter, forskrifter for postsending og andre forskrifter som gjelder for verdipakker uten opkrav. For hver opkravspakke som innleveres, har avsenderpostverket rett til å kreve op hos avsenderen den opkravsavgift som måtte være satt i dets forskrifter i tillegg til vanlig porto og andre avgifter.
2. Portoen og avgiftene beholdes udelt av det land som krever dem op. Det foretas ingen særskilt avregning av disse avgifter mellom de to poststyrene utenom det som er fastsatt i artikkel 23.

Article 27.

AMOUNT OF C. O. D.

1. The maximum amount to be collected on delivery shall be one hundred dollars. This amount may be increased or decreased at any time by mutual agreement through correspondence between the two Administrations. The amount to be collected on delivery shall invariably be expressed in dollars and cents.

2. When the sender makes a request for any reduction or cancellation of the amount to be collected on delivery, the request shall be handled between the exchange offices which have handled the parcel, unless otherwise agreed to through correspondence.

Article 28.

SETTLEMENT.

1. The entire amount of the collect-on-delivery charges without any deduction for money order fee or collection charges is to be remitted to the sender by means of an international money order. The post office delivering the C. O. D. parcel will collect from the addressee the full amount of the C. O. D. charges and in addition thereto such money order fees as are required to remit the amount of the C. O. D. charges to the sender in the country of origin.

2. The country effecting delivery of a C. O. D. parcel may at its option collect a reasonable amount, not in excess of five cents (thirty øre), from the addressee as a collection charge, but this amount is not to be deducted from the collection charges which are remitted to the sender.

3. Examination of the contents of a C. O. D. parcel by the addressee is prohibited until the C. O. D. charges and any other charges that may be due thereon have been collected, even though the sender or addressee may make request that such action be permitted.

Article 29.

C. O. D. MONEY ORDERS.

1. Every advice of a money order, issued in either country in payment of C. O. D. charges on a parcel, must show plainly the C. O. D. (insured) number of the parcel and bear the letters "C. O. D." or the word "Remboursement" in a conspicuous position.

2. The C. O. D. money order advice lists shall show, in addition to the usual details, the C. O. D. (insured) number of the parcels. No C. O. D. money order shall be listed unless the remitter's name and payee's name and exact address are included.

Article 30.

EXCHANGE AND BILLING OF C. O. D. PARCELS.

1. Parcels with C. O. D. charges shall be exchanged through the same offices as are appointed for the exchange of insured parcels without C. O. D. charges. The exchanges shall be effected in direct dispatches in sacks containing nothing but C. O. D. parcels, the letters "C. O. D." or the word "Remboursement" being entered very conspicuously in the documents covering them, as well as on the labels of the sacks. Such parcels will be listed in separate bills to show, in respect to each parcel, the C. O. D. number, post office and State of origin and the C. O. D. amount.

2. Upon receipt of a dispatch of C. O. D. parcels, at the exchange office of the country of destination, the dispatch must be carefully checked and otherwise treated as provided in Article 14.

Artikkel 27.

OPKRAVSBELØP.

1. Det høieste opkravsbeløp som kan heftes på en pakke, er 100 dollars. Dette beløp kan til enhver tid forhøies eller nedsettes efter gjensidig avtale gjennom skriftveksel mellom de to poststyrer. Opkravsbeløpet skal i begge retninger angis i dollars og cents.

2. Når avsenderen stiller krav om nedsettelse eller strykning av opkravsbeløpet, skal kravet sendes gjennom de utvekslingskontorer som har behandlet pakken, medmindre det gjennom skriftveksel er truffet annen ordning.

Artikkel 28.

OPGJØR.

1. Hele opkravsbeløpet uten noget fradrag av anvisningsporto eller opkravsavgift, skal tilstilles avsenderen ved en internasjonal postanvisning. Det poststed som leverer opkravspakken ut, krever hele opkravsbeløpet op hos adressaten og i tillegg hertil den anvisningsporto som er nødvendig for å oversende opkravsbeløpet til avsenderen i utgangslandet.

2. Det land som leverer ut en opkravspakke kan, hvis det vil, som opkravsavgift avkreve adressaten et rimelig beløp, dog ikke over 30 øre (5 cents); avgiften skal ikke trekkes fra det opkravsbeløp som sendes til avsenderen.

3. Adressaten har ikke adgang til å undersøke innholdet i en opkravspakke før opkravsbeløpet og andre avgifter som måtte hefte på pakken er blitt innkassert, selv om avsenderen eller adressaten måtte forlange at dette skulde tillates.

Artikkel 29.

OPKRAVSANVISINGER.

1. De anvisninger som utstedes i begge land til betaling av opkravsbeløp på en pakke, må tydelig angi pakkens opkravs- (verdi-) nummer og på et iøynefallende sted være merket « Opkrav » eller « Remboursement ».

2. I listene over opkravsanvisninger skal foruten de vanlige anførsler også pakkens opkravs- (verdi-) nummer angis. Ingen opkravsanvisning skal listeføres medmindre avsenderens navn og mottagerens navn og nøiaktige adresse er angitt.

Artikkel 30.

UTVEKSLING OG KARTERING AV OPKRAVSPAKKER.

1. Pakker med opkrav skal utveksles gjennom de samme kontorer som er utpekt til utvekslingen av verdipakker uten opkrav. Utvekslingen skal skje i direkte kartavslutninger i poser som ikke inneholder annet enn opkravspakker. Ordene « Opkrav » eller « Remboursement » skal være meget tydelig satt både på følgepapirene og på posenes merkelapper. Disse pakker skal føres på særskilte lister som for hver pakke angir opkravsnummeret, avsenderkontoret og stat og opkravsbeløpet.

2. Ved mottagelsen av en kartavslutning med opkravspakker på utvekslingskontoret i adresselandet, skal posten omhyggelig kontrolleres og forøvrig behandles efter forskriftene i artikkel 14.

Article 31.

LISTS OF C. O. D. MONEY ORDERS.

The offices of New York and Oslo shall be the only ones to send lists of C. O. D. money orders, and such money orders shall be listed separately from the ordinary money orders and the list shall be marked "Collect-on-Delivery" or "Remboursement".

Article 32.

UNPAYABLE MONEY ORDERS.

1. The C. O. D. money orders which have not been paid to the payee for any reason shall be subject to the disposition of the Administration of the country of origin of the parcels to which they relate.

2. When it appears that the C. O. D. service was used in furtherance of a scheme to defraud, payment of the money orders in question will be withheld, if practicable, and the orders disposed of in accordance with the equities of each case under the rules and regulations of the country of origin of the C. O. D. parcels involved.

3. As for other formalities, C. O. D. money orders shall be subject to the provisions governing the money order exchange between the two countries.

Article 33.

RESPONSIBILITY FOR C. O. D. PARCELS.

1. In case an insured C. O. D. parcel has been lost, rifled or damaged, the postal Administrations are responsible as for an insured parcel, in conformity with the provisions in Article 12.

2. When a C. O. D. parcel has been delivered to the addressee but the charges have not been remitted, the sender or other rightful claimant is entitled to an indemnity corresponding to the C. O. D. amount not remitted, provided that he has made his claim in due time and unless the delivery without collecting the charges has arisen from the fault or negligence of the sender or from the transmission of the contents in parcel post mails being prohibited.

This stipulation also applies to the case that a lower amount than the full C. O. D. charge is collected from the addressee.

The indemnity provided for in this section may not in any case exceed the C. O. D. amount.

3. As to the fixing of the responsibility and the payment of the indemnity the same stipulations shall be applied as are provided for insured parcels not sent C. O. D.

4. When a C. O. D. parcel for which indemnity has been paid is recovered, the postmaster at the delivering office will deliver the parcel and collect the charges, hold such amount and request instructions from the Administration to which his office is subordinate. If the addressee, however, refuses to accept a recovered parcel and pay the charges, the postmaster will hold it and likewise seek instructions as to its disposition. In the latter case, the Administration responsible for the indemnity shall determine the disposition to be made of the parcel involved.

Article 34.

MARKING OF C. O. D. PARCELS.

1. Each C. O. D. parcel and the relative Customs declaration must bear, on the address side, the conspicuous impression of a stamp or label reading "COLLECT - ON - DELIVERY" or "C. O. D." or "REMBOURSEMENT", and in close proximity to these words there must appear the number given the parcel, which shall be the insured number (only one original number),

Artikkel 31.

LISTER FOR OPKRAVSANVISNINGER.

Lister over opkravsanvisninger skal bare utveksles mellom postkontorene i Oslo og New York. Opkravsanvisninger skal listeføres adskilt fra de vanlige postanvisninger og listene skal merkes « Opkrav » eller « Remboursement ».

Artikkel 32.

UBETALTE ANVISNINGER .

1. Opkravsanvisninger som av en eller annen grunn ikke er blitt utbetalt til adressaten, skal stilles til disposisjon for postverket i pakkens utgangsland.

2. Hvis det viser sig at opkravstjenesten er blitt brukt i bedragerisk hensikt, skal betaling av anvisningene om mulig nektes, og anvisningene behandles på den måte som det finnes riktig i hvert tilfelle efter forskriftene i det land som vedkommende opkravspakker er sendt fra.

3. For øvrig gjelder for opkravsanvisninger de forskrifter som er satt for anvisningsutvekslingen mellom de to land.

Artikkel 33.

ANSVAR FOR OPKRAVSPAKKER.

1. For opkravspakker som er kommet bort, blitt plyndret eller skadd, overtar poststyrene ansvar som for verdipakker overensstemmende med forskriftene i artikkel 12.

2. Er en opkravspakke blitt levert til adressaten uten at opkravsbeløpet er blitt betalt, har avsenderen eller annen rettighetshaver rett til en erstatning som svarer til det beløp som ikke er blitt betalt, forutsatt at hans krav er fremsatt i rett tid og medindre utleveringen uten innkreving av beløpet skyldes en feil eller en uaktksomhet fra avsenderens side eller at fremsendingen av innholdet var forbudt i pakkeposten.

Denne forskrift gjelder også for de tilfelle hvor et lavere beløp enn det fulle opkravsbeløp er blitt avkrevd adressaten.

Den erstatning som er bestemt i denne paragraf, må ikke i noget tilfelle overstige opkravsbeløpet.

3. Med hensyn til avgjørelsen av ansvaret og betalingen av erstatningen, gjelder de samme regler som er satt for verdipakker uten opkrav.

4. Når en opkravspakke som det er betalt erstatning for kommer tilrette, skal adressepoststedet utlevere pakken og innkreve opkravsbeløpet, opbevare beløpet og be om forholdsordre fra det overordnede poststyre. Hvis imidlertid pakkens adressat nekter å ta imot en pakke som er kommet tilrette og betale opkravet, skal adressepoststedet opbevare pakken og likeledes innhente forholdsordre for behandlingen av den. I det siste tilfelle skal det erstatningspliktige postverk bestemme hvordan det skal forholdes med vedkommende pakke.

Artikkel 34.

MERKNING AV OPKRAVSPAKKER.

1. Hver opkravspakke og den tilhørende tollangivelse skal på adressesiden være tydelig merket « Opkrav », « P.O. » eller « Remboursement » med stempel eller seddel. I umiddelbar nærhet av disse ord settes pakkens verdinummer (bare ett utgangsnummer), etterfulgt av det nøiaktige opkravsbeløp som skal skrives med latinske bokstaver og arabiske tall. I opkravsbeløpet

and after it must be shown in Roman letters and in Arabic figures, the exact amount of the collect-on-delivery charges, which should not include the additional money order fees that will be collected in the country making delivery of the parcel for making the remittance to the sender in the country of mailing.

2. In addition to being marked or labelled in the manner indicated in Section 1 above, each C. O. D. parcel may have a C. O. D. tag attached in a form mutually agreed upon.

Article 35.

REDIRECTION. RECALL.

1. Unless mutually otherwise agreed, C. O. D. parcels shall not be reforwarded to a third country.

2. The sender of a C. O. D. parcel may cause it to be recalled upon complying with such requirements as may be established in this connection by the country of origin.

Article 36.

NON-DELIVERY.

The sender may provide, in case his C. O. D. parcel is undeliverable as originally addressed, for other disposition to be made of it, the same as in the case of parcels without trade charges and as stipulated in Article 19.

C. FINAL PROVISIONS.

Article 37.

MATTERS NOT PROVIDED FOR IN THE CONVENTION.

1. All matters concerning requests for recall or return of insured parcels, the obtaining and disposition of return receipts therefor, and the adjustment of indemnity claims in connection therewith, not covered by this Convention, shall be governed by the provisions of the Universal Postal Union Convention, and the Detailed Regulations for its Execution, and of the Postal Money Order Convention in force between the two countries, insofar as they are applicable and not inconsistent with the provisions of this Convention, and then, if no other arrangement has been made, the internal legislation, regulations and rulings of the United States of America and Norway, according to the country involved, shall govern.

2. The Postmaster General of the United States of America and the Director General of Posts of Norway shall have authority jointly to make from time to time by correspondence such changes and modifications and further regulations of order and detail as may become necessary to facilitate the operation of the services contemplated by this Convention.

3. The Administrations shall communicate to each other from time to time the provisions of their laws or regulations applicable to the conveyance of parcels by Parcel Post.

Article 38.

TEMPORARY SUSPENSION OF SERVICE.

Either Administration may temporarily suspend the insurance and the C. O. D. services, in whole or in part, when there are special reasons for doing so, or restrict them to certain offices; but on the condition that previous and opportune notice of such a measure is given to the other Administration, such notice to be given by the most rapid means if necessary.

medregnes ikke anvisningsporto for fremsending av beløpet til avsenderen i innleveringslandet. Anvisningsporto vil bli krevd op i det land som leverer ut pakken.

2. Foruten å være merket eller påsatt sedler som nevnt i ovenstående § 1, kan hver opkravspakke påsettes en opkravs-seddel. Om seddelens form treffes gjensidig avtale.

Artikkel 35.

EFTERSENDING. TILBAKEFORDRING.

1. Dersom ikke annet er avtalt, skal opkravspakker ikke eftersendes til et tredje land.
2. Avsenderen av en opkravspakke kan forlange den sendt tilbake overensstemmende med de forskrifter som gjelder i pakkens utgangsland.

Artikkel 36.

UBESØRGELIGE PAKKER.

For det tilfelle at en opkravspakke ikke kan besørges efter sin oprinnelige adresse, kan avsenderen gi de samme forholdsordrer som for pakker uten opkrav efter forskriftene i artikkel 19.

C. SLUTTBESTEMMELSER.

Artikkel 37.

SPØRSMÅL SOM IKKE ER OMHANDLET I OVERENSKOMSTEN.

1. Alle spørsmål angående krav om tilbakelevering eller tilbakesending av verdipakker, utferdigelse og behandling av mottagelsesbevis for verdipakker, og behandling av krav om erstatning som ikke er omhandlet i nærværende overenskomst, skal ordnes overensstemmende med forskriftene i Verdenspostkonvensjonen og dens ekspedisjonsreglement og den gjeldende overenskomst om postanvisninger mellom de to land, i den utstrekning som de er anvendelige og ikke er uforenlige med forskriftene i denne overenskomst og dernæst, om det ikke er truffet annen avtale, skal den innenrikske lovgivning, forskrifter og regler i Norge og De Forente Stater gjelde, eftersom det angår det ene eller det annet av landene.

2. Postdirektøren i Norge og Generalpostmesteren i De Forente Stater har fullmakt til i forening fra tid til annen gjennom korrespondanse å vedta de endringer og tillempninger og ytterligere detaljforskrifter som måtte vise sig nødvendige for å lette utførelsen av de tjenester som er omhandlet i denne overenskomst.

3. Poststyrene skal fra tid til annen meddele hinannen de lovforskrifter og andre forskrifter som gjelder for pakkepostutvekslingen.

Artikkel 38.

MIDLERTIDIG INNSTILLING AV TJENESTEGRENER.

Hvert postverk kan midlertidig opheve verdi- og opkravstjenesten helt eller delvis, når det er spesielle grunner herfor, eller innskrenke den til visse poststeder, men på den betingelse at det i forveien gis betimelig underretning om sådan forholdsregel til det annet postverk; sådan underretning må, hvis det er nødvendig, meddeles på hurtigste måte.

Article 39.

DURATION OF CONVENTION.

1. This Convention substitutes and abrogates that signed at Washington on the 30th day of March 1929, and in Oslo on the 28th day of February 1929¹, and shall take effect and operations thereunder shall begin on a date to be mutually settled between the Administrations of the two countries.

2. It shall remain in force until one of the two contracting Administrations has given notice to the other, six months in advance, of its intention to terminate it.

3. Done in duplicate and signed at Washington, the 9th day of November 1934 and at Oslo, the 6th day of October 1934.

(*Sign.*) James A. FARLEY.

I hereby certify that this is a true and complete textual copy of the original Parcel Post Convention between the United States of America and Norway in all the languages in which the original was signed.

James A. Farley,
Postmaster General.

Pour copie certifiée conforme :
Ministère des Affaires étrangères.
Oslo, le 4 janvier 1935.

R. B. Skylstad,
Chef de Division.

¹ Volume XCI, page 383, of this Series.

Artikkel 39.

OVERENSKOMSTENS VARIGHET.

1. Denne overenskomst trer istedenfor og ophever den som er undertegnet i Oslo den 28 februar 1929, og i Washington den 30 mars 1929¹, og skal tre i kraft og dens virke begynne fra det tidspunkt som fastsettes ved gjensidig avtale mellem poststyrene i de to land.

2. Den skal være i kraft inntil et av de to kontraherende poststyrene underretter det annet seks måneder i forveien om at det har til hensikt å ophøre med den.

3. Utferdiget i to eksemplarer og undertegnet i Oslo, den 6 oktober 1934 og i Washington, den 9 november 1934.

(*Sign.*) Klaus HELSING.

Pour copie certifiée conforme :
Ministère des Affaires étrangères.
Oslo, le 4 janvier 1935.

R. B. Skylstad,
Chef de Division.

I hereby certify that this is a true and complete textual copy of the original Parcel Post Convention between the United States of America and Norway in all the languages in which the original was signed.

James A. Farley,
Postmaster General.

¹ Volume XCI, page 383, de ce recueil.

¹TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3592. — CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE, CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX. SIGNÉE A OSLO, LE 6 OCTOBRE 1934, ET A WASHINGTON, LE 9 NOVEMBRE 1934.

En vue de conclure un arrangement concernant l'échange des colis postaux entre les Etats-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, les îles Hawaï, Porto-Rico, Guam, Samoa et les îles Vierges appartenant aux Etats-Unis) et la Norvège, le « Postmaster General » des Etats-Unis d'Amérique et le Directeur général des Postes de Norvège, en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés, sont convenus des dispositions suivantes.

A. COLIS ORDINAIRES ET COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

Article premier.

LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS.

1. Aucun colis ne devra peser plus de quarante-quatre livres (vingt kilos), ni mesurer plus de trois pieds six pouces (cent dix centimètres) de longueur, ou plus de six pieds (cent quatre-vingt-cinq centimètres), longueur et pourtour réunis.

2. En ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions des colis, la manière de voir du bureau expéditeur sera considérée comme prévalant, sauf erreur évidente.

3. Les administrations des postes des deux pays se réservent le droit de fixer ultérieurement d'un commun accord, si leurs règlements respectifs le permettent, les taxes et conditions applicables aux colis dont le poids et les dimensions dépassent les limites spécifiées au paragraphe premier.

Article 2.

TAXES DE PORT ET DROITS.

1. L'administration du pays d'origine a le droit de percevoir de l'expéditeur d'un colis les frais d'affranchissement, les droits relatifs à toute demande de renseignements concernant le sort d'un colis présentée postérieurement au dépôt et, dans le cas de colis avec valeur déclarée, les frais d'assurance et la taxe d'avis de réception tels qu'ils peuvent être fixés de temps à autre par ses règlements.

2. Sauf pour les colis retournés à l'expéditeur ou réexpédiés, l'acquiescement préalable de la taxe de port et, le cas échéant, des droits mentionnés au paragraphe précédent, sera obligatoire.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 3.

CONDITIONNEMENT DES COLIS.

1. Le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire devront être écrits lisiblement et correctement, autant que possible sur le colis même ou sur une étiquette y adhérent ; en outre, s'il s'agit de colis de forme et de dimensions telles que l'adresse ne peut être inscrite que sur une étiquette attachée au colis, une feuille portant ces noms et adresses devra être insérée dans le colis ; une feuille de ce genre devrait être insérée dans tous les colis.

Les colis ne portant que les initiales du nom de l'expéditeur ou du destinataire ne seront pas acceptés, à moins que ces initiales ne représentent la raison sociale enregistrée de l'expéditeur ou du destinataire.

Les adresses écrites au crayon ordinaire ne seront pas admises, mais on pourra utiliser le crayon-encre ou le crayon indélébile sur un fond préalablement mouillé.

2. L'expéditeur établira, pour chaque colis expédié de l'un des deux pays, une déclaration en douane sur un formulaire spécial prévu à cet effet ; cette déclaration indiquera la nature du colis, la désignation exacte et détaillée de son contenu et le montant de sa valeur, la date d'expédition, le poids, les nom et adresse de l'expéditeur ainsi que les nom et adresse du destinataire, et elle sera solidement attachée au colis. Pour les colis avec valeur déclarée, la déclaration en douane devra porter l'indication « Valeur déclarée » inscrite ou apposée au moyen d'une étiquette ou d'un cachet.

3. Les administrations n'assument aucune responsabilité pour l'exactitude des déclarations en douane.

4. Chaque colis devra être emballé d'une manière qui réponde à la durée du transport et qui assure la préservation du contenu. Les colis ordinaires pourront être scellés au moyen de cachets à la cire ou de plombs, ou de toute autre manière.

Les colis avec valeur déclarée devront être fermés et soigneusement scellés à la cire ou d'autre manière, mais l'administration du pays de destination aura le droit de les ouvrir aussi bien que les colis ordinaires — et notamment le droit de briser les cachets — pour en vérifier le contenu. Les colis ainsi ouverts seront refermés et scellés au moyen du cachet de l'administration, exception faite pour les colis ordinaires qui n'auraient pas été scellés en premier lieu par l'expéditeur.

Chacune des deux administrations pourra exiger, à titre de mesure de sûreté, l'apposition d'une empreinte ou marque spéciale de l'expéditeur sur les cachets de cire des colis avec valeur déclarée expédiés de ses bureaux.

5. Tout colis avec valeur déclarée devra porter, du côté de l'adresse, l'indication « Valeur déclarée » sur une étiquette, ou bien apposée au moyen d'un cachet ou inscrite tout près du numéro d'ordre du colis, ainsi que l'indication complète et lisible du montant de la valeur déclarée, dans la monnaie du pays d'origine et en caractères latins. Ce montant sera converti en francs-or par l'expéditeur ou par le bureau d'origine et le résultat de la conversion sera ajouté au-dessous des chiffres originaux.

6. Les étiquettes ou cachets apposés sur les colis avec valeur déclarée devront être placés de manière à ne pas dissimuler les détériorations de l'emballage, et ne pas être repliés des deux côtés du paquet de manière à en recouvrir les bords.

7. Tous les liquides ou corps facilement liquéfiables doivent être expédiés dans un double emballage. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal, en bois résistant, carton ondulé ou en fibre solide, ou tout autre récipient d'égale résistance) devra être ménagé un espace rempli de sciure, de son ou de toute autre matière absorbante, en quantité suffisante pour absorber, en cas de bris, tout le contenu liquide.

8. Les poudres et teintures en poudre devront être emballées dans des récipients en métal plombés ; ces récipients eux-mêmes seront enfermés dans un emballage solide, de manière que le reste du courrier postal soit protégé le mieux possible.

Article 4.

INTERDICTIONS.

1. Il est interdit d'expédier par colis postaux les articles suivants :

a) Une lettre ou communication ayant le caractère d'une correspondance réelle et personnelle. Néanmoins, il sera permis d'insérer dans un colis postal une facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives, ainsi qu'une copie de l'adresse du colis, avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

b) Un pli portant une adresse différente de celle du destinataire du colis ou d'une personne vivant avec lui.

c) Des animaux vivants (sauf les sangsues).

d) Tout article dont l'admission est interdite par les règlements douaniers ou d'autres lois ou règlements en vigueur dans l'un ou l'autre des deux pays.

e) Des explosifs ou matières inflammables et, d'une manière générale, tous les objets dont le transport est dangereux.

2. En cas de remise par l'une des administrations à l'autre d'un colis pour lequel il n'aura pas été tenu compte desdites interdictions, l'administration réceptrice prendra les mesures prévues par les lois et règlements intérieurs de son pays.

3. Les deux administrations postales se communiqueront réciproquement la liste des articles prohibés, sans assumer de ce fait aucune responsabilité vis-à-vis de la police, de l'administration des douanes ou des expéditeurs des colis.

Article 5.

DROITS DE DOUANE.

Dans le pays de destination, les colis seront assujettis à tous les droits de douane et à tous les règlements de douane qui, dans ce pays, servent à assurer le recouvrement de ses recettes douanières ; les droits de douane régulièrement applicables à ces colis seront perçus au moment de leur délivrance au destinataire, conformément aux règlements douaniers du pays de destination.

Article 6.

MODE D'ÉCHANGE DES COLIS.

1. Les colis seront échangés, dans des sacs dûment fermés et scellés, par les bureaux désignés par voie d'accord entre les deux administrations et seront expédiés au pays de destination par le pays d'origine à ses frais et par les moyens dont il dispose.

2. Les colis avec valeur déclarée seront mis dans des sacs distincts de ceux qui contiennent les colis postaux ordinaires, et les étiquettes des sacs contenant les colis avec valeur déclarée porteront les marques distinctives qui seront de temps à autre établies d'un commun accord.

Article 7.

FEUILLES DE ROUTE.

1. Les colis avec valeur déclarée et les colis ordinaires figureront sur des feuilles de route séparées, établies en double exemplaire. L'original accompagnera les courriers réguliers, tandis que le duplicata sera inséré dans l'un des sacs de colis postaux. Le sac contenant ce duplicata portera la lettre « F », inscrite visiblement sur l'étiquette.

2. Pour les colis ordinaires compris dans chaque courrier à destination des Etats-Unis d'Amérique, les feuilles de route indiqueront le nombre total de colis, ainsi que leur poids global net.

Pour les colis ordinaires compris dans chaque courrier à destination de la Norvège, les feuilles de route indiqueront le nombre total des colis, répartis par catégories de poids, *a*) jusqu'à 1 kg. (2 livres), *b*) plus de 1 kg., jusqu'à 5 kg. (11 livres), *c*) plus de 5 kg., jusqu'à 10 kg. (22 livres), *d*) plus de 10 kg., jusqu'à 15 kg. (33 livres), *e*) plus de 15 kg., jusqu'à 20 kg. (44 livres).

Les colis avec valeur déclarée seront inscrits séparément sur la feuille de route. Les indications comporteront, pour chaque colis, le numéro de la déclaration de valeur et le bureau d'origine. Pour les colis expédiés à destination des Etats-Unis d'Amérique, le poids net global des colis devra également être indiqué. Pour les colis expédiés à destination de la Norvège, la répartition des colis selon le poids devra également être indiquée, comme pour les colis ordinaires.

3. Les colis renvoyés ou réexpédiés seront inscrits séparément sur les feuilles de route, avec l'indication supplémentaire « Renvoyé » ou « Réexpédié », selon le cas. Les droits et taxes dont ils sont passibles seront indiqués dans la colonne « Observations ».

4. Les feuilles de route devront également indiquer le nombre total de sacs composant chaque courrier.

5. Les colis expédiés à découvert devront être inscrits séparément sur les feuilles de route.

6. Le bureau d'échange expéditeur numérotera les feuilles de route à l'angle supérieur gauche, d'après une série annuelle pour chaque bureau d'échange destinataire. Le dernier numéro de l'année sera mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante.

7. Le mode exact d'avis de l'envoi des colis ou des sacs les contenant, expédiés par une administration en transit par l'intermédiaire de l'autre, ainsi que tout détail de procédure relatif aux avis concernant lesdits colis et sacs et ne figurant pas dans la présente convention, seront réglés, d'un commun accord, au moyen d'un échange de lettres entre les deux administrations.

Article 8.

CERTIFICATS DE DÉPÔT.

L'expéditeur pourra se faire délivrer, sur demande, au moment du dépôt d'un colis ordinaire (sans valeur déclarée), par le bureau où le colis a été déposé, un certificat de dépôt qui sera établi sur un formulaire spécial prévu à cet effet ; chaque pays fixera un droit raisonnable pour la délivrance dudit certificat.

Pour les colis avec valeur déclarée, il ne sera pas délivré à l'expéditeur d'autre certificat de dépôt que le récépissé de son envoi.

Article 9.

RESPONSABILITÉ DÉCLINÉE EN CE QUI CONCERNE LES COLIS POSTAUX ORDINAIRES.

Ni l'expéditeur ni le destinataire d'un colis ordinaire (sans valeur déclarée) n'auront droit à une indemnité en cas de perte du colis, ou en cas de spoliation ou d'avarie de son contenu.

Article 10.

DÉCLARATION DE VALEUR.

1. Les colis postaux pourront être expédiés avec valeur déclarée moyennant paiement, en sus de la taxe d'affranchissement, du droit d'assurance fixé par le pays d'origine ; en cas de perte, de spoliation ou d'avarie, une indemnité sera versée pour le montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, calculé d'après la valeur effective à l'époque et au lieu de l'expédition, cette indemnité ne pouvant dépasser 500 francs-or.

Aucun colis avec valeur déclarée ne pourra donner lieu à une indemnité dépassant la valeur réelle de son contenu.

Les deux administrations se réservent le droit de fixer d'un commun accord, par correspondance, une limite d'indemnité supérieure ou inférieure à celle que mentionne la présente convention.

2. La déclaration de valeur sera obligatoire pour tous les colis contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, du papier-monnaie, des lingots d'or ou d'argent, des bijoux ou d'autres objets de valeur, échangés entre les deux administrations.

Les colis contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, du papier-monnaie, des lingots d'or ou d'argent, des bijoux ou tout autre objet de valeur, qui auraient été expédiés par la poste sans déclaration de valeur, seront soumis au régime des colis avec déclaration de valeur par les soins du bureau de poste qui, le premier, constatera qu'ils ont été expédiés sans déclaration de valeur, et ils seront traités par lui conformément aux règlements du pays auquel il appartient.

3. L'administration expéditrice pourra fixer elle-même le montant des droits à percevoir par elle, en ce qui concerne différentes limites d'indemnités en deçà du maximum prévu.

Article 11.

AVIS DE RÉCEPTION ET DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS.

1. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée pourra obtenir un avis de réception du colis, contre paiement, le cas échéant, du droit supplémentaire fixé par le pays d'origine.

2. Le pays d'origine aura la faculté de percevoir un droit pour toute demande de renseignements relative au sort d'un colis ordinaire ou d'un colis avec valeur déclarée, adressée postérieurement au dépôt du colis, à moins que l'expéditeur n'ait déjà acquitté la taxe spéciale pour l'avis de réception.

Le pays d'origine aura également la faculté de percevoir un droit dans le cas de réclamation pour une irrégularité dont, de toute évidence, le service postal n'est pas responsable.

3. Si un colis doit faire l'objet d'un avis de réception, l'expéditeur ou le bureau d'origine devra inscrire ou apposer au moyen d'un timbre sur le colis et sur la déclaration en douane, de façon apparente, les mots « Avis de réception demandé », ou bien les lettres « A. R. ».

Article 12.

INDEMNITÉS.

1. Sauf dans les cas de perte ou de détérioration d'un colis due à un cas de force majeure, au sens que confèrent à cette expression les décisions juridiques ou les règlements du pays dans le service postal duquel survient la perte ou l'avarie, lorsqu'un colis avec valeur déclarée aura été perdu, spolié ou avarié, l'expéditeur, ou la personne qualifiée, a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, cette indemnité étant calculée sur la base de la valeur effective du colis à l'époque et au lieu de l'expédition, à moins que la perte, la spoliation ou l'avarie ne soit due à la faute ou à la négligence de l'expéditeur, du destinataire ou du représentant de l'un d'eux, ou à la nature même de l'objet ; toutefois, le montant de cette indemnité ne pourra dépasser la valeur déclarée.

Bien que les administrations ne soient pas tenues de verser une indemnité pour une perte ou une avarie due à un cas de force majeure, ainsi qu'il est stipulé à l'alinéa précédent, chaque administration pourra, si elle le désire, mais sans droit de recours contre l'autre administration, verser une indemnité pour une perte ou avarie due à un cas de force majeure, même lorsque l'administration du pays dans le service postal duquel est survenue la perte ou l'avarie reconnaît que celle-ci a été due à un cas de force majeure.

2. A moins qu'il n'en soit convenu autrement par voie d'arrangement spécial entre les pays intéressés (cet arrangement pourra être conclu par correspondance), aucun des deux pays ne sera

tenu au paiement d'une indemnité pour la perte, la spoliation ou l'avarie de colis avec valeur déclarée expédiés en transit de l'un des deux pays contractants à destination d'un autre pays non partie à la présente convention, ou bien expédiés d'un tiers pays à destination de l'un des deux pays contractants.

3. Lorsqu'un colis avec valeur déclarée adressé de l'un des deux pays à l'autre est réexpédié ou renvoyé du pays auquel il était adressé à un tiers pays, l'ayant droit ne pourra recevoir, en cas de perte, de spoliation ou d'avarie survenue après la réexpédition du pays où le colis avait été adressé, que l'indemnité que le pays où s'est produite la perte, la spoliation ou l'avarie consent à payer ou est obligé de payer en vertu d'un accord conclu entre les pays directement intéressés à la réexpédition ou au renvoi. L'un ou l'autre des deux pays contractants qui aura expédié à tort dans un troisième pays un colis avec valeur déclarée, sera responsable de cette erreur pour autant que le pays d'origine est responsable vis-à-vis de l'expéditeur dans les limites d'indemnités fixées par la présente convention.

4. Aucune demande d'indemnité ne sera prise en considération lorsque l'ayant droit ou son représentant n'aura pas présenté de réclamation ou de demande de renseignements verbale ou écrite dans le délai d'une année à partir du lendemain du jour de dépôt du colis avec valeur déclarée.

5. Il ne sera pas accordé d'indemnité pour les pertes, dommages ou avaries qui seront la conséquence, c'est-à-dire qui résulteront indirectement de la perte, de la non-remise, de la remise à une adresse erronée, d'un dégât ou d'un retard dans la remise de colis avec valeur déclarée transmis conformément à la présente convention, ni pour les colis saisis par la douane pour fausse déclaration de contenu.

6. Il ne sera pas versé d'indemnité pour les colis avec valeur déclarée contenant des objets sans valeur intrinsèque, des marchandises périssables ou des objets qu'il est interdit d'envoyer par le service de colis postaux entre les administrations contractantes, ni pour les colis qui ne seront pas conformes aux dispositions de la présente convention ou qui n'auront pas été déposés aux bureaux de poste de la manière prescrite ; toutefois, le pays responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie pourra accorder une indemnité pour lesdits colis, sans droit de recours contre l'autre administration.

7. Chacune des administrations aura la faculté de rembourser à l'ayant droit, si celui-ci en fait la demande, le montant de la taxe d'affranchissement ou des taxes spéciales relatives à un colis perdu en totalité ou dont le contenu aura été entièrement avarié ou spolié. En aucun cas, le droit d'assurance ne sera remboursé.

8. Toute responsabilité sera déclinée en ce qui concerne les colis avec valeur déclarée dont il ne pourra être rendu compte par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure.

9. Lorsque l'expéditeur, le destinataire ou le propriétaire d'un colis avec valeur déclarée, ou son représentant, aura, à un moment quelconque, indiqué sciemment, pour le contenu du colis, une valeur supérieure à sa valeur réelle, ou bien lorsqu'un témoignage faux, fictif ou frauduleux aura été fourni sciemment et volontairement, l'administration responsable sera fondée, sans être tenue de rembourser le montant des taxes ou de l'affranchissement, à refuser toute indemnité ou à accorder celle qu'elle jugera équitable, selon les circonstances. Cette règle sera appliquée sans préjudice des poursuites judiciaires dont le requérant pourra être passible pour témoignage frauduleux.

10. Lorsqu'un envoi avec valeur déclarée aura été perdu, spolié ou avarié, l'administration du pays d'origine indemniserà l'ayant droit le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'une année, à dater du lendemain du jour de la réclamation ; cette indemnité sera versée pour le compte de l'administration du pays de destination, si cette dernière est responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, et si elle a été dûment avisée.

11. Toutefois, l'administration du pays d'origine pourra, à titre exceptionnel, dans les cas indiqués au paragraphe précédent, différer le paiement de l'indemnité au delà du délai d'un an

si, à l'expiration de cette période, elle n'a pu établir ce qu'est devenu le colis en question, ni déterminer la responsabilité engagée.

12. Sauf dans les cas où le paiement aura été différé à titre exceptionnel, ainsi qu'il est prévu au paragraphe précédent, le pays d'origine sera autorisé à verser l'indemnité pour le compte du pays de destination lorsque ce dernier, après avoir été dûment avisé, aura laissé s'écouler neuf mois sans régler l'affaire.

13. Le pays responsable du paiement de l'indemnité est celui d'où dépend le bureau expéditeur. Ce pays pourra adresser une réclamation au pays responsable, c'est-à-dire à l'administration dans le ressort ou dans le service de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie se sera produite.

14. Le pays responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, et pour le compte duquel l'indemnité aura été payée, est tenu d'en rembourser le montant au pays qui aura effectué le paiement en son nom, sans retard ou dans un délai de neuf mois au maximum après notification du paiement.

15. Les remboursements d'indemnités d'un pays à l'autre sont effectués sur la base de l'or.

16. Les remboursements sont effectués sans frais pour le pays crédeur, soit par mandat-poste, soit par traite, ou dans une monnaie ayant cours légal dans le pays crédeur, ou par tout autre moyen qui aura pu être convenu par échange de correspondance.

17. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité d'un colis postal avec valeur déclarée incombera au pays qui, ayant pris livraison du colis sans formuler d'observations, et étant mis en possession de tous les renseignements nécessaires à une enquête, ne pourra établir qu'il a disposé de ce colis comme il convenait.

Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir dans quel service le fait a eu lieu, les administrations postales intéressées supporteront la perte par parties égales.

18. En cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'un colis avec valeur déclarée, constatée par le bureau d'échange destinataire au moment de l'ouverture des sacs postaux, et dûment notifiée au bureau d'échange expéditeur par un bulletin de vérification, la responsabilité incombera à l'administration dont relève le bureau d'échange expéditeur, à moins qu'il ne soit prouvé que la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite dans le service de l'administration qui a reçu le colis.

19. La responsabilité de fermer, d'emballer et de sceller convenablement les colis avec valeur déclarée incombe à l'expéditeur, et les administrations postales des deux pays n'assumeront aucune responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie résultant de défauts qui auraient pu échapper à l'attention lors du dépôt du colis.

Article 13.

COLIS EN TRANSIT.

1. Chaque administration contractante garantit le droit de transit par son territoire, à destination ou en provenance de tout pays avec lequel elle échange des colis postaux, pour les colis en provenance du territoire de l'autre administration contractante ou destinés à y être délivrés.

2. Chaque administration notifiera à l'autre les pays à destination desquels des colis postaux peuvent être expédiés par son intermédiaire.

3. Les colis postaux que l'une des administrations expédie par l'intermédiaire de l'autre devront, pour pouvoir être acheminés en transit, remplir les conditions qui pourront être prescrites par l'administration intermédiaire.

Article 14.

VÉRIFICATION PAR LE BUREAU D'ÉCHANGE.

1. A la réception d'un courrier de colis postaux, le bureau d'échange récepteur procédera à sa vérification. Les colis avec valeur déclarée seront soigneusement comparés aux indications des feuilles de route accompagnant l'envoi. Toute divergence ou irrégularité relevée sera immédiatement notifiée au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. Si la notification n'est pas effectuée immédiatement, on considérera que le courrier, ainsi que les feuilles de route qui l'accompagnaient, étaient en règle à tous égards.

2. Les divergences ou irrégularités relevées dans un courrier seront enregistrées de manière à pouvoir fournir des renseignements en cas d'enquête ultérieure ou de demande d'indemnité.

3. Au cas d'absence d'une feuille de route, il sera établi un duplicata dont copie sera adressée au bureau d'échange dont provenait le courrier.

4. Si un colis avec valeur déclarée porte des traces évidentes de spoliation ou d'avarie, l'indication doit en être portée sur le colis avec le timbre du bureau qui l'aura inscrite, ou une pièce signalant la spoliation ou l'avarie sera transmise avec le colis.

Article 15.

DROITS DE DÉDOUANEMENT ET DE FACTAGE. SURESTARIES.

1. L'administration du pays de destination pourra percevoir du destinataire, pour le dédouanement, un droit ne dépassant pas 50 centimes-or par colis.

2. L'administration qui délivre le colis pourra percevoir du destinataire, pour la remise du colis à domicile, un droit fixé au maximum à 50 centimes-or par colis et une taxe supplémentaire de remise d'un montant égal, pour chaque nouvelle présentation du colis au domicile du destinataire, après une première présentation sans résultat.

3. Chaque administration aura la faculté de percevoir une taxe de magasinage d'un montant raisonnable ou des surestaries, au cas où le destinataire ne prendrait pas livraison d'un colis dans le délai raisonnable prescrit par l'administration du pays de destination.

4. Les droits et taxes susmentionnés seront annulés en cas de renvoi de colis au pays d'origine.

Article 16.

RÉEXPÉDITION DES COLIS.

1. La réexpédition d'un colis dans le pays de destination, ou la livraison d'un colis à un autre destinataire au lieu de destination primitif, donnera lieu à la perception des taxes supplémentaires que pourra fixer l'administration de ce pays.

2. Lorsqu'un colis est réexpédié à destination de l'un des deux pays, une nouvelle taxe d'affranchissement ainsi qu'un nouveau droit d'assurance, s'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée (en ce cas le colis devra être réexpédié par un courrier du même genre que celui par lequel il aura été reçu), pourront, s'ils n'ont pas été acquittés à l'avance, être perçus au moment de la livraison du colis, et le montant en sera acquis à l'administration qui l'aura encaissé. L'administration qui procédera à la livraison du colis fixera le montant de ces droit et taxe d'affranchissement, lorsqu'ils n'auront pas été acquittés à l'avance.

3. Les colis avec valeur déclarée ne pourront être réexpédiés ou renvoyés à destination d'un autre pays que sous forme de colis avec valeur déclarée. Les expéditeurs pourront inscrire sur les colis avec valeur déclarée la mention « Ne pas réexpédier à destination d'un tiers pays » ; en ce cas, les colis ne seront réexpédiés à destination d'aucun autre pays. A moins que ces colis ne portent une mention indiquant que les expéditeurs ne désirent pas qu'ils soient réexpédiés à destination d'un pays autre que le pays d'envoi, ou à l'intérieur du pays de destination primitif, ils pourront être réexpédiés à destination d'un tiers pays, à condition que ce soit sous forme de colis avec valeur déclarée. Les colis avec valeur déclarée pourront être renvoyés à l'expéditeur dans un tiers pays, d'après l'adresse de renvoi figurant sur les colis, à condition qu'ils puissent l'être comme colis avec valeur déclarée. En cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'un colis avec valeur déclarée qui aura été réexpédié ou renvoyé à destination d'un tiers pays, il ne sera versé d'indemnité que dans les conditions stipulées à l'article 12, alinéa 3, de la présente convention.

Article 17.

INTERDICTION DE PERCEVOIR DES TAXES POSTALES AUTRES QUE CELLES QUI SONT PRÉVUES PAR LA PRÉSENTE CONVENTION.

Les colis qui font l'objet de la présente convention ne pourront être soumis à d'autres frais postaux que ceux qui sont prévus par les différents articles.

Article 18.

RETRAIT ET MODIFICATION D'ADRESSE.

Tant qu'un colis n'aura pas été remis au destinataire, l'expéditeur pourra le faire retirer ou en faire modifier l'adresse. Les demandes de retrait ou de changement d'adresse, qui doivent être conformes aux règlements intérieurs des administrations contractantes, seront adressées à l'administration centrale à Washington, si elles ont trait à des colis expédiés à destination des Etats-Unis d'Amérique, et au bureau de poste destinataire, si elles ont trait à des colis expédiés à destination de la Norvège.

Article 19.

NON-REMISE.

1. Sauf demande contraire de la part de l'expéditeur, tout colis qui n'aura pu être remis à l'adresse indiquée sera renvoyé à l'expéditeur sans préavis. Une nouvelle taxe d'affranchissement et un nouveau droit d'assurance, s'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée (en ce cas le colis devra être réexpédié par un courrier du même genre que celui par lequel il aura été reçu), pourront être perçus auprès de l'expéditeur et le montant en sera acquis à l'administration qui les aura perçus.

2. L'expéditeur aura la faculté de demander, au moment du dépôt, que si le colis ne peut être remis à l'adresse indiquée, il soit ou bien *a)* traité comme colis tombé en rebut ou bien *b)* présenté à une seconde adresse dans le pays de destination. Aucune autre possibilité ne sera admise. Si l'expéditeur fait usage de cette faculté, sa demande devra figurer sur le colis et sur la déclaration en douane, la formule utilisée devant être la suivante (ou une formule analogue) :

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée à mettre au rebut » ;

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée à remettre à l'adresse ci-dessous..... ».

3. Sauf dispositions contraires, les colis qui ne pourront être délivrés seront renvoyés à l'expéditeur à l'expiration d'un délai de trente jours à partir de la date de réception au bureau

de destination ; les colis refusés seront renvoyés immédiatement et porteront, dans chaque cas, l'indication du motif pour lequel ils n'auront pas été délivrés.

4. Les articles sujets à détérioration ou corruption, à l'exclusion de tous autres articles, pourront toutefois être vendus immédiatement, même en cours de route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable ni formalités judiciaires, au profit de qui de droit.

Si, pour une raison quelconque, il est impossible de procéder à la vente, les objets détériorés ou sans valeur seront détruits. Il sera dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction, qui sera notifiée à l'administration du pays d'origine.

5. A l'expiration d'un délai de trente jours, les colis qui n'auront pu être délivrés et sur lesquels l'expéditeur aura indiqué « A abandonner », pourront être vendus aux enchères, mais, lorsque cette mesure sera appliquée à un colis avec valeur déclarée, il devra en être dressé procès-verbal et l'administration du pays d'origine en sera avisée. L'administration du pays d'origine sera également avisée lorsque, pour une raison quelconque, un colis avec valeur déclarée non délivré au destinataire n'aura pas été renvoyé au pays d'origine.

Article 20.

ANNULATION DES DROITS DE DOUANE.

A la condition que les formalités prescrites par les services douaniers compétents soient remplies, les droits de douane proprement dits sur les colis renvoyés au pays d'origine ou réexpédiés à destination d'un autre pays, seront annulés, aussi bien aux Etats-Unis d'Amérique qu'en Norvège.

Article 21.

RÉACHEMINEMENT.

1. Les colis ordinaires qui auront été acheminés dans une fausse direction seront réexpédiés à leur destination par la voie la plus directe que puisse utiliser l'administration réexpéditrice, mais ils ne doivent être grevés d'aucun droit de douane ou autre par cette administration. Les colis avec valeur déclarée qui auront été acheminés dans une fausse direction ne seront réexpédiés sur leur destination que s'ils peuvent l'être comme colis avec valeur déclarée, sinon ils seront renvoyés au pays d'origine.

2. Lorsque cette réexpédition comporte le renvoi du colis au bureau d'origine, le bureau d'échange réexpéditeur bonifiera à celui-ci le montant des taxes perçues, après avoir signalé l'erreur au moyen d'un bulletin de vérification.

Dans le cas contraire, et si la somme bonifiée par le bureau expéditeur au bureau de réexpédition ne suffit pas à couvrir les frais de réexpédition, ce dernier recouvrera la différence en modifiant en conséquence la feuille de route du bureau d'échange expéditeur. Le motif de cette modification sera signalé audit bureau d'échange au moyen d'un bulletin de vérification.

3. Lorsqu'un colis aura été admis à tort à l'expédition, par suite d'une erreur imputable au service postal, et que, pour ce motif, il devra être renvoyé au pays d'origine, on procédera de la même manière que si le colis devait être renvoyé au bureau expéditeur par suite d'un acheminement erroné.

Lorsque le renvoi résultera d'une erreur de la part de l'expéditeur, ou d'une des interdictions stipulées à l'article 4 de la convention, les taxes dues pour le renvoi du colis seront réclamées à l'expéditeur. La somme réclamée sera inscrite sur la feuille de route, ainsi qu'il est indiqué à l'article 23, paragraphe 3.

4. Tout colis réacheminé sera accompagné de la déclaration en douane établie au bureau d'origine. Si, pour une raison quelconque, le colis devait être réemballé ou si la déclaration en douane primitive devait être renouvelée, il importe que l'indication du bureau d'origine du colis et le numéro d'enregistrement primitif figurent sur le colis et que l'indication du bureau d'origine soit portée sur la déclaration en douane.

Article 22.

SACS POSTAUX.

Chacune des administrations fournira les sacs nécessaires au transport de ses colis. Les sacs seront retournés vides au pays d'origine par le courrier suivant. Les sacs vides seront expédiés par paquets de dix (neuf sacs renfermés dans le dixième) et le nombre total des sacs renvoyés sera signalé sur la feuille de route.

Article 23.

TAXES.

1. Pour chaque colis expédié de l'un des pays à destination de l'autre, l'administration expéditrice versera à l'administration destinataire une taxe terminale comme suit :

a) Pour les colis expédiés de Norvège à destination des Etats-Unis d'Amérique, 70 centimes par kilogramme, calculée d'après le poids total net de chaque envoi.

b) Pour les colis expédiés des Etats-Unis d'Amérique à destination de la Norvège, les taxes terminales perçues dans les échanges postaux internationaux en général.

Ces taxes terminales pourront être relevées ou réduites, sous réserve d'un préavis de trois mois donné par l'un des pays à l'autre ; la réduction ou l'augmentation restera applicable pendant une année au moins.

2. Les sommes à bonifier pour les colis expédiés par une administration à l'autre, en vue de leur transmission vers une possession de l'un des deux pays ou vers un troisième pays, seront fixées par l'administration intermédiaire.

3. Pour chaque colis renvoyé ou réexpédié sans paiement par l'une des deux administrations à l'autre, l'administration qui aura effectué le renvoi ou la réexpédition pourra réclamer à l'autre :

a) Les taxes prescrites au paragraphe 1 ci-dessus ;

b) Les taxes afférentes au renvoi ou à la réexpédition des colis.

En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis dans un tiers pays, le colis restera grevé des droits indiqués, mais si le troisième pays refuse d'en assumer le paiement parce qu'ils ne pourraient être perçus auprès du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas, ou pour toute autre raison, ces droits retomberont à la charge du pays d'origine.

Dans le cas d'un colis retourné ou réexpédié en transit sans paiement, à travers le territoire de l'une des deux administrations, à destination ou en provenance du territoire de l'autre, l'administration intermédiaire pourra également réclamer le paiement de la somme qui lui sera due pour tout transport supplémentaire, par terre ou par mer, et de toute somme due à toute autre ou toutes autres administrations intéressées.

Article 24.

COMPTABILITÉ.

1. *Colis dits « terminaux ».* A la fin de chaque trimestre, chaque administration fera établir le décompte des sommes qui lui sont dues pour les colis reçus des bureaux d'échange de l'autre administration.

2. *Colis en transit.* Chaque administration fera établir également, chaque trimestre, le décompte des sommes qui lui sont dues pour les colis reçus en transit de l'autre administration.

3. Ces décomptes seront soumis à l'examen de l'autre administration si possible dans le courant du mois qui suivra le trimestre auquel ils se rapportent. Les totaux ne devront pas être rectifiés sommairement, et toute erreur découverte donne lieu à l'établissement d'états indiquant les différences.

4. L'établissement, l'envoi, la vérification et l'acceptation des comptes devront s'effectuer dans le plus bref délai possible, et le versement du solde devra avoir lieu au plus tard avant l'expiration du trimestre suivant.

5. Le règlement des soldes de ces comptes entre les deux administrations s'effectuera au moyen de traites sur New-York, ou de toute autre manière dont il pourra être convenu par correspondance entre les deux administrations, les frais afférents au paiement étant à la charge de l'administration débitrice.

B. SERVICE DES REMBOURSEMENTS

Article 25.

OBJET.

1. Les colis grevés de remboursement seront acceptés à l'expédition dans tous les bureaux de poste des Etats-Unis et de Norvège qui participent à l'échange des mandats de poste.

2. Les colis grevés de remboursement ne seront acceptés qu'avec valeur déclarée.

3. Les dispositions des articles 25-36 de la présente convention ne s'appliqueront pas aux colis grevés de remboursement en transit.

Article 26.

AFFRANCHISSEMENT ET TAXES.

1. Les colis grevés de remboursement seront soumis aux taxes d'affranchissement, droits, conditions d'expédition et autres formalités applicables aux colis avec valeur déclarée sans remboursement. L'administration d'origine pourra percevoir auprès de l'expéditeur pour tout colis grevé de remboursement la taxe de remboursement prescrite par ses règlements, en sus de la taxe d'affranchissement ordinaire et des autres taxes.

2. Le montant des taxes d'affranchissement et autres droits sera acquis en totalité au pays qui les aura perçus. Ces taxes ne feront l'objet d'aucun décompte spécial entre les deux administrations, sauf les stipulations de l'article 23.

Article 27.

MONTANT DU REMBOURSEMENT.

1. Le montant maximum du remboursement pouvant grever un colis est fixé à 100 dollars. Ce montant pourra être relevé ou abaissé à toute époque d'un commun accord, par correspondance entre les deux administrations. Le montant du remboursement sera invariablement exprimé en dollars et en cents.

2. Lorsque l'expéditeur demandera la réduction ou l'annulation du montant du remboursement, la demande sera envoyée aux bureaux d'échange par lesquels le colis a été transmis, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par correspondance.

Article 28.

RÈGLEMENT.

1. Le montant total du remboursement, sans aucune déduction pour taxe d'affranchissement de mandat de poste ou de remboursement, devra être transmis à l'expéditeur par un mandat

de poste international. Le bureau de poste qui délivre le colis grevé de remboursement percevra auprès du destinataire le montant total du remboursement et celui de la taxe d'affranchissement du mandat de poste nécessaire pour l'envoi du montant du remboursement à l'expéditeur dans le pays d'origine.

2. L'administration qui délivre un colis grevé de remboursement pourra, à son gré, percevoir du destinataire, à titre de taxe de remboursement, une somme raisonnable ne dépassant pas cinq cents (trente öre), mais cette somme ne devra pas être déduite du montant du remboursement transmis à l'expéditeur.

3. Il sera interdit au destinataire d'un colis grevé de remboursement d'en examiner le contenu avant qu'ait été encaissé le montant du remboursement et de toutes autres taxes pouvant grever le colis, même si l'expéditeur ou le destinataire en a demandé l'autorisation.

Article 29.

MANDATS DE REMBOURSEMENT.

1. Tout mandat de remboursement établi dans l'un ou l'autre des deux pays en paiement du remboursement grevant un colis devra indiquer clairement le numéro de remboursement (valeur déclarée) du colis et porter, bien en évidence, les lettres « C. O. D. » ou le mot « Remboursement ».

2. Les listes des mandats de remboursement devront porter, en sus des indications habituelles, le numéro du remboursement (valeur déclarée) grevant les colis. Aucun mandat de remboursement ne sera inscrit sur ces listes sans l'indication des noms et adresses exactes de l'expéditeur et du destinataire.

Article 30.

ECHANGE ET FEUILLES DE ROUTE DES COLIS GREVÉS DE REMBOURSEMENT.

1. Les colis grevés de remboursement seront échangés par l'intermédiaire des bureaux chargés de l'échange des colis avec valeur déclarée sans remboursement. Les échanges s'effectueront par courriers directs, en sacs ne contenant que des colis grevés de remboursement ; les documents accompagnant les courriers ainsi que les étiquettes des sacs porteront d'une manière très apparente les lettres « C. O. D. » ou le mot « Remboursement ». Ces colis seront inscrits sur des listes distinctes qui indiqueront, pour chacun d'eux, le numéro du remboursement, le bureau et le pays d'origine ainsi que le montant du remboursement.

2. Lorsqu'un courrier de colis grevés de remboursement parviendra au bureau d'échange du pays de destination, il fera l'objet d'un contrôle minutieux et sera traité, par ailleurs, suivant les règles de l'article 14.

Article 31.

LISTES DES MANDATS DE REMBOURSEMENT.

L'échange des listes des mandats de remboursement n'aura lieu qu'entre les bureaux de New-York et d'Oslo. Ces mandats feront l'objet d'une liste distincte de celle des mandats de poste ordinaires, et la liste devra porter l'indication « Collect-on-Delivery », (« Opkrav »), ou « Remboursement ».

Article 32.

MANDATS DE REMBOURSEMENT IMPAYÉS.

1. Les mandats de remboursement qui, pour une raison quelconque, n'auront pas été payés au destinataire seront mis à la disposition de l'administration du pays d'origine des colis auxquels ils ont trait.

2. S'il est constaté que le service des remboursements a été utilisé pour des fins frauduleuses, le paiement des mandats dont il s'agit sera refusé, si possible, et ces mandats feront l'objet des dispositions jugées opportunes dans chaque cas, suivant les règlements du pays d'origine des colis grevés de remboursement.

3. Quant aux autres formalités, les mandats de remboursement seront soumis aux prescriptions réglementant l'échange des mandats de poste entre les deux pays.

Article 33.

RESPONSABILITÉ DES COLIS GREVÉS DE REMBOURSEMENT.

1. En cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'un colis grevé de remboursement, les administrations postales seront responsables, au même titre que pour les colis avec valeur déclarée, conformément aux dispositions de l'article 12.

2. Lorsqu'un colis grevé de remboursement aura été délivré au destinataire sans que le montant du remboursement ait été payé, l'expéditeur ou tout autre ayant droit pourra recevoir une indemnité correspondant au montant du remboursement non payé, à condition de présenter sa réclamation dans les délais voulus, et à moins que la délivrance du colis sans recouvrement du remboursement n'ait été due à la faute ou à la négligence de l'expéditeur, ou au fait que le colis contenait des objets dont l'envoi par colis postal était interdit.

Cette prescription s'appliquera également au cas où une somme inférieure au montant total du remboursement aura été perçue auprès du destinataire.

L'indemnité prévue au présent paragraphe ne pourra en aucun cas dépasser le montant du remboursement.

3. En ce qui concerne la détermination de la responsabilité et le paiement de l'indemnité, les règles applicables seront celles qui sont prévues pour les colis avec valeur déclarée sans remboursement.

4. Lorsqu'un colis grevé de remboursement qui aura donné lieu au paiement d'une indemnité sera retrouvé, le bureau de poste du lieu de destination délivrera le colis, percevra le montant du remboursement, qu'il conservera, et demandera des instructions à l'administration dont il dépend. Toutefois, si le destinataire refuse d'accepter un colis ainsi retrouvé et de payer le montant du remboursement, le bureau de poste conservera le colis et demandera également des instructions sur les dispositions à prendre. Dans ce dernier cas, l'administration qui est tenue au paiement de l'indemnité décidera de la destination à donner au colis en question.

Article 34.

MARQUAGE DES COLIS GREVÉS DE REMBOURSEMENT.

1. Tout colis grevé de remboursement, ainsi que la déclaration en douane qui s'y rapporte, devront porter du côté de l'adresse l'indication très apparente « COLLECT-ON-DELIVERY » ou « C. O. D. » (« OPKRAV », « P. O. ») ou « REMBOURSEMENT », sur une étiquette, ou bien apposée au moyen d'un cachet ; tout près de ces mots devra figurer le numéro du colis, c'est-à-dire son numéro de valeur déclarée (un seul numéro d'origine), et après ces mots, en caractères latins et en chiffres arabes, le montant exact du remboursement ; ce montant ne devra pas comprendre la taxe d'affranchissement additionnelle à percevoir, dans le pays où sera délivré le colis, pour l'envoi du remboursement à l'expéditeur dans le pays d'expédition.

2. En sus de la marque ou de l'étiquette prévue ci-dessus au paragraphe 1, chaque colis grevé de remboursement pourra être muni d'une étiquette de remboursement d'un modèle convenu.

Article 35.

RÉEXPÉDITION. — RETRAIT.

1. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, les colis grevés de remboursement ne seront pas réexpédiés à destination d'un tiers pays.

2. L'expéditeur d'un colis grevé de remboursement pourra en demander le retrait en se conformant à toutes prescriptions en vigueur à cet égard dans le pays d'origine.

Article 36.

NON-REMISE.

L'expéditeur d'un colis grevé de remboursement pourra donner, au sujet des dispositions éventuelles dont son colis devra faire l'objet s'il ne peut être délivré à l'adresse primitive, les mêmes instructions que pour les colis sans remboursement, conformément aux prescriptions de l'article 19.

C. DISPOSITIONS FINALES

Article 37.

QUESTIONS NON VISÉES PAR LA PRÉSENTE CONVENTION.

1. Toutes les questions non réglées par la présente convention en ce qui concerne les demandes de retrait ou de renvoi de colis avec valeur déclarée, la délivrance et la destination des avis de réception y ayant trait, ainsi que la liquidation des demandes d'indemnité relatives à ces colis, seront régies par les dispositions de la Convention de l'Union postale universelle et de son Règlement d'exécution, et de la Convention sur les mandats de poste en vigueur entre les deux pays, dans la mesure où lesdites dispositions peuvent s'appliquer et ne sont pas contraires aux stipulations de la présente convention ; si le cas n'est prévu par aucun autre arrangement, les lois, règlements et prescriptions des Etats-Unis d'Amérique ou de la Norvège seront appliqués respectivement.

2. Le « Postmaster General » des Etats-Unis d'Amérique et le Directeur général des postes de Norvège sont autorisés à procéder, de temps à autre, par voie de correspondance, aux changements et modifications et à adopter les règles complémentaires d'ordre et de détail qui pourront devenir nécessaires pour faciliter le fonctionnement des services prévus par la présente convention.

3. Les administrations se communiqueront de temps à autre les dispositions de leurs lois et règlements applicables à l'échange des colis postaux.

Article 38.

SUSPENSION TEMPORAIRE DE SERVICE.

Chacune des administrations pourra suspendre temporairement, au total ou en partie, les services des colis avec valeur déclarée et avec remboursement lorsque des raisons spéciales justifieront cette mesure, ou bien en limiter le fonctionnement à certains bureaux, pourvu qu'il en ait été donné préavis en temps opportun à l'autre administration, en cas de besoin par la voie la plus rapide.

Article 39.

DURÉE DE VALIDITÉ DE LA CONVENTION.

1. La présente convention abroge et remplace celle qui a été signée à Washington le 30 mars 1929, et à Oslo le 28 février 1929 ; elle entrera en vigueur et les opérations qu'elle prévoit commenceront à une date à convenir entre les administrations des deux pays.

2. La convention restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des deux administrations contractantes ait fait connaître à l'autre, six mois à l'avance, son intention d'y mettre fin.

3. Fait en double exemplaire et signé à Washington, le neuf novembre mil neuf cent trente-quatre, et à Oslo, le six octobre mil neuf cent trente-quatre.

(Signé) Klaus HELSING.

(Signé) James A. FARLEY.

N° 3593.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Convention relative au règlement global des réclamations présentées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la commission établie par la Convention spéciale sur les réclamations, conclue le 10 septembre 1923. Signée à Mexico, le 24 avril 1934.

UNITED STATES OF AMERICA
AND
UNITED MEXICAN STATES

Convention providing for the « en bloc » Settlement of the Claims presented by the Government of the United States of America to the Commission established by the Special Claims Convention concluded on September 10th, 1923. Signed at Mexico, April 24th, 1934.

No. 3593. — CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES PROVIDING FOR THE *EN BLOC* SETTLEMENT OF THE CLAIMS PRESENTED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE COMMISSION ESTABLISHED BY THE SPECIAL CLAIMS CONVENTION CONCLUDED SEPTEMBER 10TH, 1923. SIGNED AT MEXICO, APRIL 24TH, 1934.

English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Convention took place January 29th, 1935.

THE UNITED STATES OF AMERICA and THE UNITED MEXICAN STATES, desiring to settle and adjust amicably the claims comprehended by the terms of the Special Claims Convention concluded by the two Governments on the 10th day of September, 1923, without resort to the method of international adjudication provided by the said agreement, have decided to enter into a Convention for that purpose, and to this end have nominated as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES :

The Honorable Josephus DANIELS, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America in Mexico ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED MEXICAN STATES :

The Honorable José Manuel PUIG CASAURANC, Secretary of State for Foreign Affairs ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in due and proper form, have agreed upon the following Articles :

Article I.

¶¹ The claims of the United States of America covered by the Special Claims Convention of September 10th, 1923, shall be adjusted, settled and forever thereafter barred from further consideration by the payment by the Government of Mexico to the Government of the United States of a sum of money which shall equal the same proportion of the total amount claimed by the United States in all such cases (after the deductions provided for in Article IV hereof), as the proportion represented — in respect to the total sum claimed by the Governments of Belgium, France, Germany, Great Britain, Italy and Spain — by the total amount found to be due from the Mexican Government in the settlement of similar claims and under the Conventions concluded with those Governments by the Government of Mexico during the years from September 25th, 1924, to December 5th, 1930.

¹ The exchange of ratifications took place at Mexico, December 13th, 1934.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 3593. — CONVENCION¹ ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS RELATIVA AL ARREGLO GLOBAL DE LAS RECLAMACIONES PRESENTADAS POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA ANTE LA COMISION CREADA POR LA CONVENCION ESPECIAL DE RECLAMACIONES CONCLUIDA EL 10 DE SEPTIEMBRE DE 1923. FIRMADA EN MEXICO EL 24 DE ABRIL DE 1934.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 29 janvier 1934.

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, deseando arreglar y ajustar amigablemente las reclamaciones comprendidas dentro de las disposiciones de la Convención Especial de Reclamaciones celebrada entre ambos Gobiernos el día 10 de septiembre de 1923, sin recurrir al sistema de arbitraje internacional establecido en dicho Convenio, han resuelto celebrar una Convención con tal fin, y al efecto han nombrado como sus Plenipotenciarios :

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS :

Al honorable Josephus DANIELS, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos en México, y

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS :

Al Honorable José Manuel PUIG CASAUANC, Secretario de Relaciones Exteriores ;

Quienes, después de haberse comunicado mutuamente sus respectivos plenos poderes y encontrándolos en buena y debida forma, han convenido en los Artículos siguientes :

Artículo I.

Las reclamaciones de los Estados Unidos de América comprendidas en la Convención Especial de 10 de septiembre de 1923, quedarán ajustadas, arregladas y para siempre excluidas de toda consideración ulterior, mediante el pago por el Gobierno de México al Gobierno de los Estados Unidos de una suma de dinero que representará la misma proporción de la suma total reclamada por los Estados Unidos en todos los casos (después de las deducciones que establece el Artículo IV de esta Convención), que la proporción que significa — respecto de la suma total reclamada por los Gobiernos de Bélgica, Francia, Alemania, Gran Bretaña, Italia y España — el monto total que se halló debe el Gobierno de México en el arreglo de esas reclamaciones similares y de acuerdo con los términos de las Convenciones concluidas con esos Gobiernos por el de México durante el período de tiempo comprendido entre el 25 de septiembre de 1924 y el 5 de diciembre de 1930.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Mexico, le 13 décembre 1934.

To determine said general average percentage resulting from the settlements with said countries for similar claims, the classic arithmetical procedure shall be used, that is to say, the total amount awarded to Belgium, France, Germany, Great Britain, Italy and Spain shall be multiplied by one hundred and the product shall be divided by the total amount claimed by said countries.

Having thus determined the general average percentage, in order to ascertain the amount that Mexico should pay to the United States, said percentage shall be multiplied by the total amount claimed by the United States (after the deductions provided for in Article IV of this Convention) and the resulting products shall be divided by one hundred.

Article II.

The amount provided for in Article I above shall be paid at Washington, in dollars of the United States, at the rate of 500,000.00 (five hundred thousand) dollars per annum, beginning January 1st, 1935, and continuing until the whole amount thereof shall have been paid.

Article III.

Deferred payments, by which term is meant all payments made after January 2nd, 1935, shall bear interest at the rate of one-fourth of one percent per annum for the first year counting from January 1st, 1935, and an additional one-fourth of one percent for each additional year until the maximum of one percent is reached which shall be applied beginning January 1st, 1939. In the event of failure to make annual payments when due, however, this rate shall be increased at the rate of one-fourth of one percent per annum on the amount of deferred payments during the period of any such delay until a maximum additional rate of three percent on such overdue amounts is reached.

Article IV.

In computing the total amount of claims mentioned in Article I above, there shall be deducted from the total amount of all special claims filed by the United States under the terms of the Special Claims Convention of September 10th, 1923, the following items :

First : Claims decided.

Second : One-half of the amount represented by the total claimed in all cases in which the same claim has been filed twice, either for the same or for different amounts, with the Special Claims Commission.

Third : From the claims registered for the same reason with both Commissions, there shall be deducted the total amount of all claims that in fact or apparently should have registered only with the General Claims Commission established by the Convention of September 8th, 1923.

The determination, by the representatives of both Governments referred to in Article V of this Convention, of claims that ought to be withdrawn from the Special Commission because in fact or apparently they should have been registered only with the General Commission for presentation and adjudication, does not prejudice the jurisdiction in and validity of said claims, which shall be determined in each case when examined and adjudicated by the Commissioners or Umpire in accordance with the provisions of the General Claims Convention of September 8th, 1923, and the Protocol of April 24th, 1934, or the Special Claims Convention of September 10th, 1923, and the Protocol of June 18th, 1932, in the event it shall be found by the Commissioners or Umpire to have been improperly eliminated from the Special Claims settlement. In the latter event, the claims improperly eliminated in the opinion of the Commissioners or Umpire shall be settled and

Para hallar ese porcentaje promedio general que resulte de los arreglos con dichos países en reclamaciones similares, se usará el procedimiento aritmético clásico, es decir, se multiplicará el monto total de las cantidades concedidas a Bélgica, Francia, Alemania, Gran Bretaña, Italia y España, por cien y el producto se dividirá entre el monto total de las cantidades reclamadas por esos países.

Encontrado así el porcentaje promedio general, para determinar la cantidad que deberá pagar México a los Estados Unidos, se multiplicará este porcentaje por la cantidad total reclamada por los Estados Unidos (después de las deducciones que establece el artículo IV de esta Convención) y el producto así encontrado se dividirá entre cien.

Artículo II.

La cantidad de que habla el Artículo I que precede será pagada en Washington, en dólares de los Estados Unidos, a razón de 500.000.00 (quinientos mil) dólares por año, comenzando el primero de enero de 1935, y continuando hasta que aquella cantidad haya sido pagada totalmente.

Artículo III.

Los pagos a plazo, expresión que significa todos los pagos que se efectúen después del 2 de enero de 1935, causarán interés a razón de un cuarto de uno por ciento por año, para el primer año contado a partir del primero de enero de 1935, y un cuarto de uno por ciento adicional para cada año subsiguiente, hasta llegar a uno por ciento, rédito máximo que se aplicará a partir del 1º de enero de 1939. Sin embargo, en caso de que no se efectuaren los pagos anuales a su vencimiento, dicho rédito será aumentado a razón de un cuarto de uno por ciento por año sobre la cantidad de pagos diferidos durante el período de cualesquiera de esas demoras, hasta llegar a un máximo de rédito adicional de tres por ciento sobre tales pagos retrasados.

Artículo IV.

Al computar el importe total de las reclamaciones a que se refiere el Artículo I anterior, se deducirán del importe total de todas las reclamaciones registradas en la Comisión Especial por los Estados Unidos de conformidad con lo dispuesto por la Convención Especial de Reclamaciones de 10 de septiembre de 1923, las siguientes partidas :

Primero : Las reclamaciones falladas.

Segundo : La mitad de la cantidad correspondiente al importe total reclamado en todos los casos en los que una misma reclamación ha sido registrada dos veces, ya sea por la misma cantidad o por sumas distintas, ante la Comisión Especial de Reclamaciones.

Tercero : De las reclamaciones registradas en ambas Comisiones por el mismo concepto, se deducirá el importe total de todas las reclamaciones que debida o aparentemente debieron registrarse sólo en la Comisión General de Reclamaciones creada por la Convención de 8 de septiembre de 1923.

La determinación por los Representantes de ambos Gobiernos a que se refiere el Artículo V de esta Convención, de las reclamaciones que deben retirarse de la Comisión Especial, porque debida o aparentemente sólo debieron haberse registrado ante la Comisión General para su tramitación y fallo, no prejuzga de la competencia en dichas reclamaciones ni de su validez, lo cual se determinará en cada una de ellas al ser consideradas y falladas por los Comisionados o el Arbitro de acuerdo con lo establecido en la Convención General de Reclamaciones de 8 de septiembre de 1923 y en el Protocolo de 24 de abril de 1934, o en la Convención Especial de Reclamaciones de 10 de septiembre de 1923 y el Protocolo de 18 de junio de 1932, si es que los Comisionados o el Arbitro encontraren que las referidas reclamaciones fueron indebidamente eliminadas del arreglo global de las reclamaciones presentadas ante la Comisión Especial. En este último caso, las reclamaciones indebi-

adjusted by the same *en bloc* procedure prescribed by this Convention for all claims registered with the Special Commission.

Article V.

The total amount of the special claims of the United States, as well as the deductions to be made therefrom, in accordance with Article IV above, and the proportionate amount thereof to be paid in accordance with Article I above, shall be determined by a Joint Committee consisting of two members, one to be appointed by each Government, whose joint report, after due conference and consideration, shall be accepted as final.

Article VI.

It is agreed that, for the purpose of facilitating a proper distribution by the United States to the respective claimants of the amount to be paid as provided for herein, the Mexican Government shall deliver to the United States, upon request, all evidence in its possession bearing upon the merits of particular claims and to procure, at the cost of the United States, such additional evidence as may be available in Mexico and as may be indicated by the Government of the United States to be necessary to the proper adjudication of particular claims, leaving to the judgment of the Mexican Government the furnishing of originals or certified copies thereof and with the specific reservation that no documents shall be delivered which owing to their nature cannot be furnished by said Government.

Article VII.

The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective Constitutions, such ratifications being exchanged in Mexico City as soon as practicable, and the Convention shall take effect on the date of the exchange of ratifications.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed and affixed their seals to this Convention.

Done in duplicate, in English and Spanish, at Mexico City this 24th day of April 1934.

Josephus DANIELS.

damente eliminadas a juicio de los Comisionados o del Arbitro, se arreglarán y ajustarán mediante el mismo procedimiento de arreglo global que, para todas las reclamaciones registradas ante la Comisión Especial, establece esta Convención.

Artículo V.

El importe total de las reclamaciones presentadas por los Estados Unidos ante la Comisión Especial, así como las deducciones que deben hacerse de dicha cantidad de acuerdo con el Artículo IV anterior y la cantidad proporcional de dicha suma que deberá pagarse según el Artículo I de esta Convención, serán determinadas por un Comité Unido compuesto de dos miembros, cada uno nombrado por su respectivo Gobierno, cuyo dictamen, que se emitirá conjuntamente, después de discutido y considerado debidamente, será aceptado como definitivo.

Artículo VI.

Se conviene en que, con objeto de facilitar la debida distribución por los Estados Unidos entre los reclamantes respectivos de la cantidad que deberá pagarse de acuerdo con esta Convención, el Gobierno Mexicano entregará al de los Estados Unidos, a solicitud de este último, todas las pruebas que obren en su poder relativas a los fundamentos de determinadas reclamaciones en particular y recabar, a costa de los Estados Unidos, todas aquellas pruebas adicionales que puedan obtenerse en México y que manifieste el Gobierno de los Estados Unidos ser necesarias para la debida adjudicación de determinados casos, quedando a juicio del Gobierno Mexicano proporcionar los originales o copias certificadas de ellos y con la salvedad expresa de que no se entregarán documentos que por su propia naturaleza no puedan ser suministrados por este Gobierno.

Artículo VII.

La presente Convención será ratificada por las Altas Partes Contratantes de acuerdo con sus respectivas Constituciones, ratificaciones que serán canjeadas en la ciudad de México tan pronto como sea factible, y empezará a surtir sus efectos en la fecha del canje de ratificaciones.

En testimonio de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos firmaron esta Convención y fijaron en ella sus sellos.

Hecha por duplicado en inglés y en español en la Ciudad de México, el día 24 de abril de 1934.

PUIG.

Certified to be a true and complete
textual copy of the original Convention
in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

C. E. MacEachran,

Chief Clerk and Administrative Assistant.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3593. — CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE, RELATIVE AU RÈGLEMENT GLOBAL DES RÉCLAMATIONS PRÉSENTÉES PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE A LA COMMISSION ÉTABLIE PAR LA CONVENTION SPÉCIALE SUR LES RÉCLAMATIONS, CONCLUE LE 10 SEPTEMBRE 1923. SIGNÉE A MEXICO, LE 24 AVRIL 1934.

LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE et LES ETATS-UNIS DU MEXIQUE, désireux de régler et de liquider à l'amiable les réclamations visées par les dispositions de la Convention spéciale sur les réclamations, conclue par les deux gouvernements le 10 septembre 1923, sans recourir au système d'arbitrage international prévu par ledit accord, ont décidé de conclure une convention à cette fin et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS :

L'honorable Josephus DANIELS, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique au Mexique, et

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS DU MEXIQUE :

L'honorable José Manuel PUIG CASAURANC, secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles ci-après :

Article premier.

Les réclamations des Etats-Unis d'Amérique visées par la Convention spéciale sur les réclamations du 10 septembre 1923 seront considérées comme réglées, liquidées, et ne devant plus faire l'objet d'aucun examen ultérieur, lorsque le Gouvernement du Mexique aura versé au Gouvernement des Etats-Unis une somme égale à la proportion du montant total réclamé par les Etats-Unis dans tous ces cas (après avoir opéré les déductions prévues à l'article IV de la présente convention) que représente — par rapport au total des sommes réclamées par les Gouvernements de Belgique, de France, d'Allemagne, de Grande-Bretagne, d'Italie et d'Espagne — le montant total reconnu comme étant dû par le Gouvernement mexicain pour le règlement de réclamations analogues et aux termes des Conventions conclues entre ces gouvernements et le Gouvernement mexicain, du 25 septembre 1924 au 5 décembre 1930.

Afin de déterminer ledit pourcentage général résultant des règlements avec lesdits pays en raison de réclamations analogues, il sera fait usage de la méthode arithmétique classique, c'est-à-dire que le montant total adjugé à la Belgique, à la France, à l'Allemagne, à la Grande-Bretagne, à l'Italie et à l'Espagne sera multiplié par 100 et le produit divisé par le montant total réclamé par lesdits pays.

Après avoir ainsi déterminé le pourcentage général, afin de fixer le montant que le Mexique devra payer aux Etats-Unis, on multipliera ledit pourcentage par la somme totale réclamée par

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

les Etats-Unis (après avoir opéré les déductions prévues à l'article IV de la présente Convention) et l'on divisera le produit par 100.

Article II.

La somme prévue à l'article premier ci-dessus sera payée à Washington en dollars des Etats-Unis, à raison de 500.000 (cinq cent mille) dollars par an, à partir du 1^{er} janvier 1935 et ainsi de suite, jusqu'à paiement intégral de ladite somme.

Article III.

Les paiements différés, terme qui implique tous les paiements effectués après le 2 janvier 1935, porteront intérêt à raison de $\frac{1}{4}$ % par an pour la première année à compter du 1^{er} janvier 1935 et $\frac{1}{4}$ % en sus pour chaque année supplémentaire jusqu'à concurrence d'un maximum de 1 % qui sera appliqué à partir du 1^{er} janvier 1939. Toutefois, au cas où les versements annuels venus à échéance ne seraient pas effectués, ce taux sera majoré à raison de $\frac{1}{4}$ % par an sur le montant des paiements différés durant la période de retard jusqu'à concurrence d'un taux maximum additionnel de 3 % sur les paiements arriérés.

Article IV.

Lors du calcul du montant total des réclamations mentionnées à l'article premier ci-dessus, il sera déduit du montant total de toutes les réclamations spéciales adressées par les Etats-Unis aux termes de la Convention spéciale sur les réclamations du 10 septembre 1923, les articles ci-après :

En premier lieu : les créances sur lesquelles il a été statué.

En second lieu : la moitié du montant représenté par le total réclamé dans tous les cas où la même réclamation a été adressée deux fois, soit pour le même montant, soit pour des montants différents, à la Commission spéciale des réclamations.

En troisième lieu : sur les réclamations adressées pour la même raison aux deux commissions, on déduira le montant total de toutes les réclamations qui, en fait ou apparemment, auraient dû être adressées uniquement à la Commission générale des réclamations établie par la Convention du 8 septembre 1923.

La détermination, par les représentants des deux gouvernements mentionnés à l'article V de la présente convention, des réclamations qui devraient être rayées du rôle de la Commission spéciale parce qu'en fait ou apparemment elles auraient dû être adressées uniquement à la Commission générale pour que celle-ci s'en saisisse et statue, ne préjuge ni la compétence à l'égard de ces créances ni la validité de celles-ci, qui seront fixées dans chaque cas d'espèce, au moment où les commissaires ou l'arbitre les examineront et statueront, conformément aux dispositions de la Convention générale sur les réclamations du 8 septembre 1923 et du Protocole du 24 avril 1934, ou de la Convention spéciale sur les réclamations du 10 septembre 1923 et du Protocole du 18 juin 1932, au cas où les commissaires ou l'arbitre constateraient qu'elles ont été indûment éliminées du règlement spécial des réclamations. Dans ce dernier cas, les réclamations qui, de l'avis des commissaires ou de l'arbitre, auraient été indûment éliminées, seront réglées et liquidées par la procédure globale prescrite par la présente convention pour toutes les réclamations adressées à la Commission spéciale.

Article V.

Le montant total des réclamations spéciales des Etats-Unis ainsi que les déductions à y opérer conformément à l'article IV ci-dessus, et le montant proportionnel qui devra être payé conformément à l'article premier ci-dessus, seront fixés par un comité mixte comprenant deux membres dont chacun sera nommé par l'un des deux gouvernements et dont le rapport commun, après avoir été dûment examiné et discuté, sera accepté comme définitif.

Article VI.

Il est convenu que, pour faciliter aux Etats-Unis une répartition équitable, entre les différents requérants, de la somme versée conformément aux dispositions de la présente convention, le Gouvernement mexicain remettra aux Etats-Unis, sur demande, tous les documents qu'il possède concernant le bien-fondé de certaines réclamations et qu'il fournira, aux frais des Etats-Unis, tous les moyens de preuve complémentaires qui pourraient exister au Mexique et que le Gouvernement des Etats-Unis jugerait nécessaires pour pouvoir dûment statuer sur les réclamations particulières, le Gouvernement mexicain ayant la latitude de communiquer, soit les originaux, soit des copies certifiées conformes, étant entendu, toutefois, qu'il ne sera remis aucun document qui, en raison de son caractère, ne saurait être fourni par ledit gouvernement.

Article VII.

La présente convention sera ratifiée par les Hautes Parties contractantes, conformément aux dispositions de leurs constitutions respectives ; les instruments de ratification seront échangés à Mexico, dans le plus bref délai possible, et la convention prendra effet à la date de l'échange des ratifications.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, en anglais et en espagnol, à Mexico, le 24 avril 1934.

Josephus DANIELS.

PUIG.

N° 3594.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET POLOGNE

Echange de notes comportant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage. Washington, les 17 janvier, 14 mars, 22 avril 1930 et 5 octobre 1934.

UNITED STATES OF AMERICA
AND POLAND

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Reciprocal Recognition of Tonnage Measurement Certificates. Washington, January 17th, March 14th, April 22nd, 1930, and October 5th, 1934.

No. 3594. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POLISH GOVERNMENT CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE RECIPROCAL RECOGNITION OF TONNAGE MEASUREMENT CERTIFICATES. WASHINGTON, JANUARY 17TH, MARCH 14TH, APRIL 22ND, 1930, AND OCTOBER 5TH, 1934.

English and Polish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place January 29th, 1935.

I.

THE POLISH AMBASSADOR (FILIPOWICZ) TO THE SECRETARY OF STATE (STIMSON).

No. 1635/29.

January 17th, 1930.

SIR,

I have been instructed by my Government, desirous of negotiating with the Government of the United States an agreement relative to the tonnage measurement of ships, to present for your consideration translations of the following documents² :

Decree of the President of the Republic of Poland of May 17th, 1927, relating to the tonnage measurement of ships ;

Decree of the Minister of Industry and Commerce of November 24th, 1927 ;

Regulations as to the tonnage measurement of ships, as well as copies of Polish certificates of tonnage.

In doing so, I have the honor to ask you, Mr. Secretary, to take cognizance of the attached documents and to inform me subsequently if it be your pleasure to have representatives of the Department of State enter into negotiations with representatives of this Legation with a view to negotiating, on the basis of the attached documents, an agreement which would assure that certificates of tonnage of vessels of either High Contracting Party be reciprocally accepted as establishing the ships' tonnage in respect to levying of harbor duties and taxes.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

T. FILIPOWICZ.

Enclosures :

Translations of documents referred to above.

The Honorable
Henry L. Stimson,
Secretary of State.

¹ In force as from April 22nd, 1930.

² Not printed.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3594. — ÉCHANGE DE NOTES² ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT POLONAIS, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE JAUGEAGE. WASHINGTON, LES 17 JANVIER, 14 MARS, 22 AVRIL 1930 ET 5 OCTOBRE 1934.

Textes officiels anglais et polonais communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 29 janvier 1935.

I.

M. FILIPOWICZ, AMBASSADEUR DE POLOGNE, A M. STIMSON, SECRÉTAIRE D'ÉTAT.

N^o 1635/29.

Le 17 janvier 1930.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Mon Gouvernement, animé du désir de négocier avec le Gouvernement des Etats-Unis un accord relatif au jaugeage des navires, m'a chargé de soumettre à votre examen les traductions des documents suivants³ :

Décret du président de la République de Pologne du 17 mai 1927 concernant le jaugeage des navires ;

Décret du ministre de l'Industrie et du Commerce, en date du 24 novembre 1927 ;

Règlement concernant le jaugeage des navires, et copies de certificats polonais de jauge.

Ce faisant, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir prendre connaissance des documents ci-annexés et de m'informer ultérieurement si vous désirez que des représentants du Département d'Etat entrent en négociations avec des représentants de l'ambassade polonaise afin de conclure, sur la base des documents ci-annexés, un accord aux termes duquel les certificats de jauge des navires de chacune des Hautes Parties contractantes seraient admis par l'autre Partie comme déterminant le tonnage des navires aux fins de perception des droits et taxes de port.

Je saisis cette occasion, etc.

T. FILIPOWICZ.

Pièces jointes :

Traduction des documents précités.

L'honorable

Henry L. Stimson,
Secrétaire d'Etat.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² En vigueur à partir du 22 avril 1930.

³ Non reproduits.

II.

THE ACTING SECRETARY OF STATE (COTTON) TO THE POLISH AMBASSADOR (FILIPOWICZ).

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, *March 14th*, 1930.

EXCELLENCY,

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 1635/29 of January 17th, 1930, enclosing copies of documents relating to the tonnage measurement of ships. The regulations of Poland on this subject have been found to be substantially the same as those of the United States.

Accordingly, I have the honor to inform you that, in consideration of a like courtesy being extended to vessels of the United States in Polish ports, the appropriate agency of this Government will recognize the tonnage noted in the certificates of registry or other national papers carried by Polish vessels, determined pursuant to the decrees and regulations transmitted with your note of January 17th, 1930, as fulfilling the requirements in regard to measurement under the laws and regulations of the United States, and that it will not be necessary for vessels of Poland to be remeasured at any port of the United States.

I shall be glad to be informed when appropriate steps under Polish laws or regulations have been taken to give effect to a reciprocal exemption in favor of vessels of the United States.

This Government considers that the existence of the arrangement between the two countries on this subject may appropriately be evidenced by this note and Your Excellency's reply thereto.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. P. COTTON,
Acting Secretary of State.

His Excellency
Mr. Tytus Filipowicz,
Ambassador of Poland.

III.

THE POLISH AMBASSADOR (FILIPOWICZ) TO THE ACTING SECRETARY OF STATE (COTTON).

No. 1030/30.

April 22nd, 1930.

SIR,

I have the honor to refer to your note of March 14th, 1930, with which you confirm the receipt of my note of January 17th, 1930, and inform me that Poland's regulations on the subject of tonnage measurements of vessels having been found to be substantially the same as those of the United States, the appropriate agency of the United States Government, in consideration of a like courtesy being extended to vessels of the United States in Polish ports, will recognize the tonnage noted in the certificates of registry or other national papers carried by Polish vessels issued in accordance with the regulations transmitted with my note of January 17th, 1930, as fulfilling the requirements in regard to measurement under the laws and regulations of the United States, and that it will not be necessary for vessels of Poland to be remeasured at any port of the United States.

Simultaneously, I am informing my Government that, by transmitting to you this note, the agreement on the above subject between the United States and Poland has been definitely closed,

II.

M. COTTON, SECRÉTAIRE D'ÉTAT P. I., A M. FILIPOWICZ, AMBASSADEUR DE POLOGNE.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

WASHINGTON, le 14 mars 1930.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à la note N° 1635/29 qui a été adressée par Votre Excellence en date du 17 janvier 1930 et qui contenait copie de documents relatifs au jaugeage des navires. Il a été constaté que les règles en vigueur en Pologne à ce sujet sont, en substance, les mêmes que celles qui sont appliquées aux Etats-Unis.

En conséquence, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, si la même mesure est prise à l'égard des navires des Etats-Unis dans les ports polonais, le Service compétent de mon Gouvernement considérera que le tonnage indiqué dans les certificats d'immatriculation ou dans les autres documents nationaux possédés par les navires polonais et établis conformément aux décrets et règlements transmis par votre note du 17 janvier 1930, répond aux conditions prévues pour le jaugeage par les lois et règlements des Etats-Unis, et que les navires polonais n'auront pas besoin d'être jaugés à nouveau dans les ports des Etats-Unis.

Je serai très heureux d'être avisé lorsque les mesures nécessaires auront été prises, conformément aux lois ou règlements polonais, pour accorder une exemption réciproque aux navires des Etats-Unis.

Mon Gouvernement estime que l'arrangement conclu entre les deux pays à ce sujet pourra valablement être constitué par la présente note et la réponse que Votre Excellence voudra bien y faire.

Je saisis cette occasion, etc.

J. P. COTTON,
Secrétaire d'Etat p. i.

Son Excellence

M. Tytus Filipowicz,
Ambassadeur de Pologne.

III.

M. FILIPOWICZ, AMBASSADEUR DE POLOGNE, A M. COTTON, SECRÉTAIRE D'ÉTAT P. I.

N° 1030/30.

Le 22 avril 1930.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 14 mars 1930, par laquelle vous avez accusé réception de ma note du 17 janvier 1930, et dans laquelle vous avez bien voulu m'informer qu'il a été constaté que les règles en vigueur en Pologne en matière de jaugeage des navires sont, en substance, les mêmes que celles qui sont appliquées aux Etats-Unis et que le Service compétent du Gouvernement des Etats-Unis acceptait, si la même mesure était prise à l'égard des navires des Etats-Unis dans les ports polonais, de considérer que le tonnage indiqué dans les certificats d'immatriculation ou dans les autres documents nationaux possédés par les navires polonais et établis conformément aux règlements qui vous ont été transmis par ma note du 17 janvier 1930, répond aux conditions prévues pour le jaugeage par les lois et règlements des Etats-Unis, et que les navires polonais n'auront pas besoin d'être jaugés à nouveau dans les ports des Etats-Unis.

J'informe, en même temps, mon Gouvernement que, par l'envoi de la présente note, l'accord concernant la question précitée a été définitivement conclu entre les Etats-Unis et la Pologne, afin

in order to enable them to publish the above in the "Monitor Polski", official daily of the Polish Government, and in order that the Minister of Industry and Commerce may issue proper instructions to the Polish harbor authorities.

In accordance with the wish expressed in your above-mentioned note, I will inform you when appropriate steps have been taken to effect the reciprocal exemption in favor of vessels of the United States.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

T. FILIPOWICZ.

The Honorable
Joseph P. Cotton,
Acting Secretary of State.

IV.

THE POLISH AMBASSADOR (PATEK) TO THE SECRETARY OF STATE (HULL).

AMBASSADE DE POLOGNE.

99/SZ-3.

October 5th, 1934.

SIR,

Referring to the exchange of notes which took place in 1930 between the Polish Government and the Government of the United States relative to the mutual recognition of the tonnage measurement of ships, I have the honor to enclose herewith a copy, with a certified translation, of the Proclamation, dated July 10th, 1930, issued by the Minister of Industry and Commerce of the Republic of Poland.

The said Proclamation, which is published in the official "Monitor Polski" of July 22nd, 1930, No. 167, pos. 254, states that the Polish merchant marine authorities recognize the tonnage measurement certificates of the sea-going merchant vessels of the United States of North America equally with Polish certificates.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

S. PATEK.

encl.

The Honorable
Cordell Hull,
Secretary of State.

que mon Gouvernement puisse publier ledit accord dans le *Monitor Polski*, journal officiel du Gouvernement polonais, et afin que le ministre de l'Industrie et du Commerce puisse donner les instructions nécessaires aux autorités des ports polonais.

Déférant au désir que vous avez exprimé dans la note précitée, je vous aviserai lorsque les mesures nécessaires auront été prises pour accorder une exemption réciproque aux navires des Etats-Unis.

Je saisis cette occasion, etc.

T. FILIPOWICZ.

L'honorable

Joseph P. Cotton,
Secrétaire d'Etat p.i.

IV.

M. PATEK, AMBASSADEUR DE POLOGNE, A M. HULL, SECRÉTAIRE D'ETAT.

AMBASSADE DE POLOGNE.

99/SZ-3.

Le 5 octobre 1934.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ETAT,

Me référant aux notes qui ont été échangées, en 1930, par le Gouvernement polonais et le Gouvernement des Etats-Unis au sujet de la reconnaissance réciproque de la jauge des navires, j'ai l'honneur de vous adresser, ci-inclus, une copie et une traduction certifiée conforme de la proclamation, en date du 10 juillet 1930, promulguée par le ministre de l'Industrie et du Commerce de la République de Pologne.

Ladite proclamation, qui a été publiée dans le *Monitor Polski* officiel du 22 juillet 1930, N° 167, texte 254, déclare que les autorités polonaises de la marine marchande reconnaissent les certificats de jaugeage des navires marchands de mer des Etats-Unis de l'Amérique du Nord au même titre que les certificats polonais.

Je saisis cette occasion, etc.

S. PATEK.

L'honorable

Cordell Hull,
Secrétaire d'Etat.

ENCLOSURE

« *Monitor Polski* » Nr. 167 z dnia 22 lipca 1930 r. poz. 254.
The Polish Monitor No. 167 of July 22nd, 1930, pos. 254.

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

OBWIESZCZENIE

PROCLAMATION

MINISTRA PRZEMYSŁU I HANDLU Z DNIA 10 LIPCA 1930 R. W SPRAWIE UZNAWANIA PRZEZ POLSKIE WŁADZE MARYNARKI HANDLOWEJ ŚWIADECTW POMIAROWYCH STATKÓW HANDLOWYCH STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI PÓŁNOCNEJ.

OF THE MINISTER OF INDUSTRY AND COMMERCE OF JULY 10TH, 1930, IN THE MATTER OF RECOGNIZING BY POLISH MERCHANT MARINE AUTHORITIES OF TONNAGE MEASUREMENT CERTIFICATES OF MERCHANT VESSELS OF THE UNITED STATES OF NORTH AMERICA.

Podaje się do wiadomości, że, zgodnie z porozumieniem, zawartem pomiędzy Rządem Polskim a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki Północnej drogą wymiany not, a mianowicie noty Rządu Polskiego z dnia 17 stycznia 1930 r. i noty Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki Północnej z dnia 4 [14] marca 1930 r. — polskie władze marynarki handlowej uznają świadectwa pomiarowe morskich statków handlowych Stanów Zjednoczonych Ameryki Północnej narówni ze świadectwami polskimi.

Be it known that, in accordance with the Agreement, concluded between the Polish Government and the Government of the United States of North America by way of an exchange of notes, to wit the note of the Polish Government dated January 17th, 1930, and the note of the Government of the United States dated March 4th [14], 1930, — the Polish merchant marine authorities recognize the tonnage measurement certificates of the seagoing merchant vessels of the United States of North America equally with Polish certificates.

Minister Przemysłu i Handlu :
Minister of Industry and Commerce :

(—) E. KWIATKOWSKI.

I herewith certify that the original and the translation are substantially in agreement.

WASHINGTON, D. C., *October 5th, 1934.*

Z. KLIMPEL,
Secretary of Embassy.

Certified to be a true and complete textual copy of the original notes exchanged in all the languages in which they were signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

C. E. MacEachran,

Chief Clerk and Administrative Assistant.

¹ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

¹ Translation of the Government of the United States of America.

ANNEXE

Monitor Polski N° 167 du 22 juillet 1930, texte 254.

PROCLAMATION

DU MINISTRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE, EN DATE DU 10 JUILLET 1930, CONCERNANT LA RECONNAISSANCE, PAR LES AUTORITÉS POLONAISES DE LA MARINE MARCHANDE, DES CERTIFICATS DE JAUGEAGE DES NAVIRES MARCHANDS DES ETATS-UNIS DE L'AMÉRIQUE DU NORD.

Il est porté à la connaissance de tous que, conformément à l'accord conclu entre le Gouvernement polonais et le Gouvernement des Etats-Unis de l'Amérique du Nord, par un échange de notes, à savoir la note adressée, le 17 janvier 1930, par le Gouvernement polonais, et la note adressée par le Gouvernement des Etats-Unis de l'Amérique du Nord le 4 (14) mars 1930, les autorités polonaises de la marine marchande reconnaissent les certificats de jaugeage des navires marchands de mer des Etats-Unis de l'Amérique du Nord au même titre que les certificats polonais.

Le Ministre de l'Industrie et du Commerce :

(—) E. KWIATKOWSKI.

N° 3595.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET MALAISIE**

Accord relatif à l'échange des mandats de poste entre les deux pays. Signé à Kuala-Lumpur, le 26 octobre 1934, et à Washington, le 11 décembre 1934.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND MALAYA**

Agreement for the Exchange of Postal Money Orders between the two Countries. Signed at Kuala Lumpur, October 26th, 1934, and at Washington, December 11th, 1934.

No. 3595. — AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MALAYA FOR THE EXCHANGE OF POSTAL MONEY ORDERS. SIGNED AT KUALA LUMPUR, OCTOBER 26TH, 1934, AND AT WASHINGTON, DECEMBER 11TH, 1934.

English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Agreement took place January 29th, 1935.

Article I.

There shall be a regular exchange of Money Orders between the United States of America and Malaya.

In this Agreement the expression "Malaya" means the Straits Settlements, the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang and any Malay State under British protection which may subsequently form part of the Malayan Postal Union.

Article II.

1. The amount of Money Orders in both directions shall be expressed in United States money, and, on account of the frequent fluctuations of exchange, it is agreed that all conversions from the currency of the United States into that in use in the Offices of the Malayan Postal Union, and *vice versa*, shall be made by Malaya.

2. In recognition of the double service thus rendered, the Post Office of Malaya is authorised to establish and from time to time, in accordance with circumstances, to change the rates of conversion applicable to Money Orders exchanged between the United States and the Malayan Postal Union.

Article III.

The maximum amount for which a Money Order may be drawn in either country upon the other shall be One Hundred Dollars.

Article IV.

No Money Order shall contain a fractional part of a cent.

Article V.

The amount of a Money Order shall be paid to the payee in money of legal current value in the country of destination.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3595. — ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA MALAISIE RELATIF A L'ÉCHANGE DES MANDATS DE POSTE. SIGNÉ A KUALA-LUMPUR, LE 26 OCTOBRE 1934, ET A WASHINGTON, LE 11 DÉCEMBRE 1934.

Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 29 janvier 1935.

Article premier.

Un service régulier d'échange de mandats de poste sera assuré entre les Etats-Unis d'Amérique et la Malaisie.

Dans le présent accord, l'expression « Malaisie » s'applique aux Etablissements du Détroit, aux Etats malais fédérés de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang et à tous les Etats malais sous protectorat britannique qui pourraient, par la suite, être incorporés à l'Union postale malaise.

Article II.

1. Le montant des mandats de poste dans l'un et l'autre sens sera exprimé en monnaie des Etats-Unis ; étant donné les fréquentes fluctuations des changes, il est convenu que toute conversion de monnaie des Etats-Unis en monnaie en usage dans les bureaux de l'Union postale malaise et *vice versa*, sera effectuée par les soins de la Malaisie.

2. En compensation du double service ainsi accompli, l'administration des postes malaises est autorisée à établir et à modifier de temps à autre, suivant les circonstances, le taux de conversion applicable aux mandats de poste échangés entre les Etats-Unis et l'Union postale malaise.

Article III.

Le montant maximum autorisé des mandats émis dans l'un des deux pays à destination de l'autre sera de 100 dollars.

Article IV.

Les mandats ne contiendront pas de fraction de cent.

Article V.

Le montant du mandat sera payé au destinataire en la monnaie ayant cours légal dans le pays de destination.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article VI.

The Post Office of Malaya and the Post Office Department of the United States shall have power to fix, from time to time, the rates of commission to be charged on all Money Orders they may respectively issue, and this Commission shall belong to the issuing Post Office.

Article VII.

1. No Money Order shall be issued unless the applicant furnish in full the surname, and at least the initial of one Christian name, both of the remitter and the payee or the name of the firm, or company, who are the remitters or payees, together with the address of the remitter and that of the payee.

2. If, however, any applicant for a Money Order shall tender the name of either the remitter or payee at greater length, such particulars shall be received and the advice shall be made out accordingly. Each Money Order shall be delivered to the remitter thereof, to be forwarded by him at his own expense to the payee.

Article VIII.

1. The service of the Postal Money Order system between the two countries shall be performed exclusively by the agency of the Offices of Exchange.

2. On the part of Malaya the exchange office shall be Singapore and, on the part of the United States, New York, N.Y.

3. Orders shall be drawn only on the authorized international Money Order offices of the respective countries; and each Post Office shall furnish to the other a list of such offices, and shall, from time to time, notify any addition to or change in such list. Every order and advice must contain the name of the office and of the country of destination and, if relating to an order payable in the United States, the name of the State in which such office is situated.

Article IX.

1. The advices of all Money Orders issued upon Malaya by the Post Offices in the United States shall be sent to the Office of Exchange at New York, where they shall be impressed with a dated stamp, and transmitted, by the next direct mail, to the Exchange Office at Singapore, accompanied by a list, in duplicate, drawn upon the model of Form "A" hereto annexed.

2. The advices, on their arrival in Singapore, shall be compared with the entries in the list, and afterwards despatched to the paying offices.

3. In like manner the advices of Money Orders drawn on the United States by Postmasters in Malaya shall be sent to the Exchange Office at Singapore, shall there be impressed with a dated stamp and be despatched accompanied by a list, in duplicate (drawn upon the model of Form "B"), to the Office of Exchange at New York by the next direct mail.

4. The advices, on their receipt at New York, shall be compared with the entries in the list and afterwards despatched to the paying offices.

5. Each list despatched, as well as the entries in the list, shall be numbered consecutively 1, 2, 3, 4, 5, etc., in the order of despatch, commencing on July 1st of each calendar year, and the receipt of each list shall be acknowledged, on either side, by means of the first subsequent list forwarded in the opposite direction.

6. Should it happen that, on the day when the list is to be despatched, there are no orders to be communicated for payment, the list must nevertheless be sent. But, in that event, the Exchange Office will write across the list the words "No Money Orders".

7. The orders issued in the United States during the quarter ending the 30th of June, of each year, which may arrive at the Office of Exchange, New York, N.Y., in the following quarter,

Article VI.

L'Administration des postes de la Malaisie et le Département des postes des Etats-Unis seront en droit de fixer de temps à autre le taux de la commission à percevoir sur tout mandat de poste émis par chacune d'elles respectivement, commission qui sera acquise à l'administration postale émettrice.

Article VII.

1. Aucun mandat de poste ne sera délivré si la demande n'est accompagnée de l'indication complète du nom de famille et de l'initiale au moins de l'un des noms de baptême tant de l'expéditeur que du destinataire du mandat ou du nom de la firme ou de la compagnie expéditrice ou bénéficiaire, en même temps que de l'adresse de l'expéditeur et de celle du destinataire.

2. Si, cependant, une demande de mandat contient l'indication plus complète du nom, soit de l'expéditeur, soit du destinataire, cette indication sera admise et l'avis sera rédigé en conséquence. Le mandat sera remis à l'expéditeur et envoyé par lui-même à ses frais au destinataire.

Article VIII.

1. Le service des mandats de poste entre les deux pays sera effectué exclusivement par l'intermédiaire des bureaux d'échange.

2. Pour la Malaisie, le bureau d'échange sera Singapour, et pour les Etats-Unis d'Amérique, New-York, N.-Y.

3. Les mandats ne seront émis qu'à destination des bureaux de mandats internationaux autorisés dans l'un et l'autre pays, et l'administration des postes de chacun des deux pays fournira à l'autre la liste de ces bureaux et, de temps en temps, lui fera connaître toute addition ou tout changement apportés à cette liste. Le mandat et l'avis doivent porter l'indication du nom du bureau et du pays de destination et, s'il s'agit d'un mandat payable dans les Etats-Unis, l'indication de l'Etat où se trouve ce bureau.

Article IX.

1. Les avis relatifs aux mandats émis à destination de la Malaisie par les bureaux de poste des Etats-Unis seront acheminés au bureau d'échange de New-York, où, après avoir été estampillés d'un timbre à date, ils seront transmis par le prochain courrier direct au bureau d'échange de Singapour, accompagnés d'une liste faite en double, conforme au modèle du formulaire A ci-annexé.

2. Les avis, à leur arrivée à Singapour, seront comparés avec les indications portées sur la liste, puis acheminés aux bureaux payeurs.

3. De même, les avis de mandat à destination des Etats-Unis d'Amérique établis par les bureaux de poste de Malaisie seront acheminés au bureau d'échange de Singapour, où ils seront estampillés d'un timbre à date et expédiés, accompagnés d'une liste faite en double exemplaire (établie sur le modèle du formulaire B), au bureau d'échange de New-York, par le prochain courrier direct.

4. Les avis, à leur réception à New-York, seront comparés avec les indications portées sur la liste, puis acheminés aux bureaux payeurs.

5. Chacune des listes envoyées, de même que les mentions faites sur la liste, sera numérotée suivant la numération continue 1, 2, 3, 4, 5, etc., suivant l'ordre d'expédition, à commencer le 1^{er} juillet de chaque année civile, et il sera accusé réception de part et d'autre de chaque liste sur la première liste suivante envoyée dans la direction opposée.

6. S'il arrive que le jour de l'expédition de la liste il n'y a aucun avis de mandat à acheminer, l'expédition de la liste sera néanmoins faite, mais, dans ce cas, le bureau d'échange inscrira en travers les mots « Aucun mandat ».

7. Les mandats émis aux Etats-Unis pendant le trimestre se terminant le 30 juin de chaque année qui arriveraient au bureau d'échange de New-York, N.-Y., au cours du trimestre

shall be entered on lists supplementary to the last list of the month of June, and, in like manner, the orders issued in Malaya during the quarter ending June 30th of each year, which may arrive at the Exchange Office of Singapore in the following quarter, shall be entered on lists supplementary to the last list of the month of June.

Article X.

1. When the lists shall show irregularities which the receiving office shall not be able to rectify, that office shall demand an explanation from the despatching office, which shall give such explanation with as little delay as possible. Pending the receipt of the explanation, payment of orders found to be erroneous in the list should be suspended.

2. One copy of each exchange list shall be returned by the receiving exchange office to the despatching exchange office, and in the lists from the United States returned by the Malaya Office, the latter office shall enter the amount of each order in the money of the Straits Settlements.

Article XI.

1. The orders issued by each country on the other shall be subject, as regards payment, to the regulations which govern the payment of domestic orders in the country of destination. To avoid errors and possible confusion in accounts, payment of orders should be withheld until the receipt by the office drawn upon of the relative advice certified by the exchange office of the country of destination.

2. It is agreed that all Money Orders paid in either country shall be retained in the country in which they are paid.

Article XII.

1. When it is desired that any error in the name of the payee or remitter shall be corrected, or that the amount of a Money Order shall be repaid to the remitter, application must be made by the remitter to the Post Office of the country in which the order was issued.

2. Duplicate orders shall only be issued by the Post Office of the country on which the original orders were drawn, and in conformity with the regulations established or to be established in that country.

Article XIII.

Repayment, whether of an original or by means of a duplicate order, shall not be made to the remitter until it has been ascertained, through the Post Office of the country where such order is payable, that the order has not been paid, and will not be paid at the office of payment.

Article XIV.

1. Orders which shall not have been paid within six calendar months from the month of issue shall become void, and the sums received shall accrue to, and be at the disposal of, the country of origin.

2. The Post Office of Malaya shall therefore enter to the credit of the United States, in the quarterly account, all Money Orders entered in the lists received from the United States which remain unpaid at the end of the period specified, and shall also, at the end of each month, transmit to the office of the Third Assistant Postmaster General, Division of Money Orders, a separate list of the orders which became invalid during the period indicated.

3. On the other hand, the Post Office Department of the United States shall, at the close of each month, transmit to the Central Accounts Office, Kuala Lumpur, for entry in the quarterly

suivant, seront inscrits sur une liste complémentaire de la dernière liste du mois de juin, et, de même, les mandats émis en Malaisie au cours du trimestre se terminant le 30 juin de chaque année et arrivant au bureau d'échange de Singapour au cours du trimestre suivant, seront inscrits sur une liste complémentaire de la dernière liste du mois de juin.

Article X.

1. Lorsque les listes feront apparaître des irrégularités qu'il ne sera pas possible au bureau récepteur de rectifier, ce bureau en demandera l'explication au bureau émetteur, qui fournira l'explication demandée dans le délai le plus court possible. Jusqu'à réception de l'explication, le paiement des mandats reconnus défectueux dans la liste sera suspendu.

2. Un exemplaire de chaque liste d'échange sera retourné par le bureau d'échange récepteur au bureau d'échange émetteur, et, dans le cas des listes qui, reçues des Etats-Unis d'Amérique, auront été retournées par le bureau de Malaisie, celui-ci inscrira le montant de chacun des mandats dans la monnaie des Etablissements du Détroit.

Article XI.

1. Les mandats émis par chacun des deux pays à destination de l'autre seront soumis, pour ce qui concerne le paiement, aux règlements en vigueur relativement au paiement des mandats nationaux dans le pays destinataire. Afin d'éviter les erreurs et la confusion dans les comptes, le paiement des mandats devra être ajourné jusqu'à réception par le bureau de destination de l'avis afférent au mandat, certifié par le bureau d'échange du pays destinataire.

2. Il est convenu que tous les mandats payés dans l'un ou l'autre pays seront conservés dans le pays où le paiement aura été effectué.

Article XII.

1. Toute demande tendant à faire corriger une erreur portant sur le nom du bénéficiaire ou de l'envoyeur, ou à obtenir le remboursement du montant du mandat, devra être adressée par l'envoyeur à l'administration des postes du pays où le mandat a été émis.

2. Un double des mandats ne pourra être émis que par l'administration des postes du pays à destination duquel le mandat aura été émis à l'origine et conformément aux règlements actuellement en vigueur ou mis en vigueur ultérieurement dans ce pays.

Article XIII.

Le remboursement, soit d'un mandat original, soit d'un double de ce mandat, ne sera effectué à l'expéditeur que lorsque l'administration des postes du pays où le mandat est payable se sera assurée que le paiement du mandat n'a pas été effectué et ne sera pas effectué au bureau indiqué pour le paiement.

Article XIV.

1. Les mandats non payés dans les six mois à dater du mois de l'émission seront prescrits et leur montant sera porté en compte au crédit et tenu à la disposition du pays d'origine.

2. L'Administration des postes de la Malaisie inscrira en conséquence au crédit des Etats-Unis dans le compte trimestriel le montant de tous les mandats, inscrits sur les listes reçues des Etats-Unis, demeurés impayés à la fin de la période indiquée et transmettra à la fin de chaque mois au bureau du troisième adjoint au directeur des postes, service des mandats, une liste distincte des mandats prescrits au cours de la période indiquée.

3. De même, le Département des postes des Etats-Unis, à la fin de chaque mois, transmettra au Bureau central des comptes à Kuala-Lumpur, pour inscription au compte trimestriel, un relevé

account, a detailed statement of all orders included in the lists despatched from the latter office which, under this Article, became void.

4. The period of validity now fixed at six calendar months from the date of issue may, however, be amended to twelve calendar months by correspondence between the two Post Offices.

Article XV.

1. At the close of each quarter an account shall be prepared at the Central Accounts Office, Kuala Lumpur, showing in detail the totals of the lists containing the particulars of Orders issued in either country during the quarter, and the balance resulting from such transactions. Two copies of this account shall be transmitted to the Post Office Department of the United States at Washington, and the balance, after proper verification, shall be paid, by means of a Bill of Exchange in dollars on New York, N. Y., drawn payable on demand. For this quarterly account forms shall be used in exact conformity with the patterns " C ", " D " and " E ", hereto annexed.

2. If, pending the settlement of an account, one of the two Post Offices shall ascertain that it owes the other a balance exceeding \$5,000, the indebted Post Office shall promptly remit the approximate amount of such balance to the credit of the other.

3. But when the indebtedness is less than \$5,000, nothing herein contained shall prevent the debtor Post Office from remitting any part of such indebtedness at discretion.

Article XVI.

The Post Office in either country shall be authorised to adopt any additional rules, if not repugnant to the foregoing, for the greater security against fraud, or for the better working of the system generally. All such additional rules, however, must be communicated to the Post Office of the other country.

Article XVII.

Should it appear that Money Orders are used by mercantile men either in Malaya or in the United States for the transmission of large sums of money, the Malayan or United States Post Office, as the case may be, shall have the power of increasing the commission, and even of wholly suspending, for a time, the issue of Money Orders.

Article XVIII.

This Agreement shall come into operation on the first day of January, 1935, and shall continue in force until twelve months after either of the Contracting Parties shall have notified to the other its intention to terminate it. The agreement which came into operation on the first day of January, 1924, shall be rescinded as from the date of coming into operation of this Agreement.

Done in duplicate and signed in Kuala Lumpur on the 26th day of October, 1934, and in Washington on the 11th day of December, 1934.

(Signed) T. P. COE,
*Ag. Director-General of Posts and Telegraphs,
Malaya.*

(Signed) James A. FARLEY,
Postmaster General of the United States.

(Seal).

C. E. M. O. A. K.
R. M. N. J. A. L.

détaillé de tous les mandats inclus dans les listes envoyées par cette dernière administration qui, en vertu du présent article, seront prescrits.

4. La période de validité actuellement fixée à six mois à dater du jour de l'émission peut néanmoins être portée à douze mois par échange de correspondance entre les deux administrations des postes.

Article XV.

1. A la fin de chaque trimestre, un relevé de comptes sera établi au Bureau central des comptes à Kuala-Lumpur, portant l'indication détaillée du montant total des listes contenant tous renseignements relatifs aux mandats émis dans l'un et l'autre pays au cours du trimestre et l'indication de la balance de ces transactions. Deux exemplaires de ce relevé de comptes seront transmis au Département des postes des Etats-Unis à Washington, et la balance, après due vérification, sera soldée par lettre de change libellée en dollars sur New-York, N.-Y., et payable à vue. Pour l'établissement de ces comptes trimestriels, on utilisera un formulaire exactement conforme aux modèles C, D et E annexés au présent accord.

2. Si, en attendant le règlement d'un compte, l'une des deux administrations des postes s'aperçoit qu'elle est débitrice à l'égard de l'autre d'un solde supérieur à 5.000 dollars, elle fera sans délai le versement du montant approximatif de ce solde au crédit de l'autre.

3. Mais, lorsque le montant du solde débiteur est inférieur à 5.000 dollars, aucune disposition du présent article n'empêchera l'administration des postes débitrice d'effectuer à sa convenance un versement partiel du solde débiteur.

Article XVI.

L'administration des postes de l'un et de l'autre pays sera autorisée à adopter tout règlement additionnel ne contenant rien de contraire aux stipulations du présent accord, pour assurer une plus grande sécurité contre la fraude ou un meilleur rendement du système en général. Tout règlement additionnel de ce genre devra néanmoins être communiqué à l'administration des postes de l'autre pays.

Article XVII.

S'il devient évident que les mandats sont utilisés par des hommes d'affaires de la Malaisie ou des Etats-Unis pour la transmission de sommes considérables, l'administration des postes de la Malaisie ou des Etats-Unis d'Amérique, suivant les circonstances, sera en droit d'augmenter le montant de la commission prélevée et même de suspendre entièrement, à titre temporaire, l'émission des mandats.

Article XVIII.

Le présent accord entrera en vigueur le premier jour de janvier 1935 et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois suivant la notification par l'une ou l'autre des Parties contractantes de son désir d'y mettre fin. L'accord qui est entré en vigueur le premier jour de janvier 1924 sera abrogé à la date du jour où le présent accord entrera en vigueur.

Fait en double expédition et signé à Kuala-Lumpur, le 26^e jour d'octobre 1934, et à Washington, le 11^e jour de décembre 1934.

(Signé) T. P. COE,

*Directeur général p. i. des postes et télégraphes
de la Malaisie.*

(Signé) James A. FARLEY,

Directeur général des postes des Etats-Unis.

C. E. M.

O. A. K.

R. M. N.

J. A. L.

(Sceau).

List No.
Sheet No.

A.

Stamp
of New York Office

LIST OF POSTAL MONEY ORDERS ISSUED IN THE UNITED STATES OF AMERICA, PAYABLE IN MALAYA.

Current international number of the order	Number of original order	Date of original order	Amount in U. S. money		Equivalent in foreign money	Post Office issuing original order	Name of the remitter of the order	Name of the payee of the order	Address of the payee of the order	Number of inland order	Office of payment	Remarks
			\$	¢								

Liste No.....
Feuille No.....

LISTE DES MANDATS DE POSTE ÉMIS AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, PAYABLES EN MALAISE.

A.

Timbre
du Bureau de New-York

Numéro d'ordre du mandat dans la série internationale		
Numéro de série du mandat original		
Date du mandat original		
\$	Montant en monnaie des Etats-Unis	Taux de conversion
Bureau de poste émetteur du mandat original		
Nom de l'envoyeur du mandat		
Nom du bénéficiaire du mandat		
Adresse du bénéficiaire du mandat		
Numéro de série du mandat national		
Bureau payeur		
Observations		

A.

(Reverse.)

Stamp of New York Office.

List No.

UNITED STATES POST OFFICE, NEW YORK, N. Y.
Money Order Exchange Office.

Sir,

I have received your list No.
dated, Nos. to
amount, equivalent
and this has been found to be correct, except as noted below :

.....
.....
.....

The list herewith represents all orders received since the dispatch of list No.
Please acknowledge the receipt of the present list.

Respectfully,

.....
Postmaster.

To The Controller, Posts and Telegraphs
(Money Order Office),
Singapore.

Singapore, 19...

Sir,

I have examined this list, and found it correct except for the errors noted below :

.....
.....
.....

Respectfully,

.....
(Signature)

To The Postmaster,
New York, N. Y.

A.

(Verso.)

Timbre du Bureau de New-York.

Liste N°

ADMINISTRATION DES POSTES DES ETATS-UNIS, NEW-YORK, N.-Y.
Bureau d'échange des mandats.

Monsieur,

J'ai reçu votre liste N°
en date du, N°s à
montant, valeur équivalente
qui a été reconnue exacte à l'exception des points notés ci-dessous :

.....
.....
.....

La liste ci-jointe porte l'indication de tous les mandats reçus depuis l'envoi de la liste N°

Je vous prie d'accuser réception de la présente liste.

Veillez agréer, etc.

.....
Directeur des postes.

A Monsieur le Contrôleur des postes et télégraphes,
(Bureau des mandats),
Singapour.

Singapour, 19...

Monsieur,

J'ai examiné la liste ci-jointe que j'ai reconnue exacte, à l'exception des erreurs notées ci-dessous :

.....
.....
.....

Veillez agréer, etc.

.....
(Signature)

Au Directeur des postes,
New-York, N.-Y.

B.

Liste No°

Feuille No°

Timbre
du Bureau de Singapour.

LISTE DES MANDATS DE POSTE ÉMIS EN MALAISIE, PAYABLES AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

	Numéro d'ordre du mandat dans la série internationale	
	Numéro de série du mandat original	
	Date du mandat original	
	\$	Taux de conversion
	£	
	Montant en monnaie des Etats-Unis	
	Equivalent en monnaie étrangère	
	Bureau de poste émetteur du mandat original	
	Nom de l'envoyeur du mandat	
	Nom du bénéficiaire du mandat	
	Adresse du bénéficiaire du mandat	
	Numéro de série du mandat national	
	Bureau payeur	
	Observations	

B.
(Reverse.)

Stamp of Singapore Office.

List No.

MONEY ORDER EXCHANGE OFFICE,
SINGAPORE.

Sir,

I have received your list No.
dated, Nos. to,
amount, equivalent,
and this has been found to be correct, except as noted below :

.....
.....
.....

The list herewith represents all orders received since the dispatch of list No.

Please acknowledge the receipt of the present list.

Respectfully,

.....
(Official's signature)

To The Postmaster,
New York, N. Y.

New York, N. Y., 19...

Sir,

I have examined this list, and found it correct except for the errors noted below :

.....
.....
.....

Respectfully,

.....
Postmaster.

To the Controller, Posts and Telegraphs
(Money Order Office),
Singapore.

B.

(Verso.)

Timbre du Bureau de Singapour.

Liste N°

BUREAU D'ÉCHANGE DES MANDATS,
SINGAPOUR.

Monsieur,

J'ai reçu votre liste N°
en date du, N^{os} à,
montant, valeur équivalente
reconnue exacte à l'exception des points notés ci-dessous :

.....
.....
.....

La liste ci-jointe porte l'indication de tous les mandats reçus depuis l'envoi de la liste N°

Je vous prie d'accuser réception de la présente liste.

Veuillez agréer, etc.

.....
(Signature du fonctionnaire)

A Monsieur le Directeur des postes,
New-York, N.-Y.

New-York, N.-Y., 19...

Monsieur,

J'ai examiné la liste ci-jointe que j'ai reconnue exacte, à l'exception des erreurs notées ci-dessous :

.....
.....
.....

Veuillez agréer, etc.

.....
Directeur des postes.

A Monsieur le Contrôleur des postes et télégraphes,
(Bureau des mandats),
Singapour.

C.

DETAILED STATEMENT OF LISTS.

ORDERS ISSUED IN MALAYA					ORDERS ISSUED IN THE UNITED STATES						
Number of list	Date of list	International numbers of orders contained in each list		Total amount of each list		Number of list	Date of list	International numbers of orders contained in each list		Total amount of each list	
				⌘	£					⌘	£

C.

RELEVÉ DÉTAILLÉ DES LISTES.

MANDATS ÉMIS EN MALAISIE					MANDATS ÉMIS AUX ETATS-UNIS						
Numéro d'ordre de la liste	Date de la liste	Numéros d'ordre internationaux des mandats contenus dans chaque liste		Montant total de chaque liste		Numéro d'ordre de la liste	Date de la liste	Numéros d'ordre internationaux des mandats contenus dans chaque liste		Montant total de chaque liste	
				\$	£					\$	£

D.

Form.
Division of Money Orders.

POST OFFICE DEPARTMENT.
THIRD ASSISTANT POSTMASTER GENERAL,
WASHINGTON.

Sir,

I have the honor to transmit check No. for issued in your favor on by the Postmaster General of the United States.

Please acknowledge receipt of the check and place the amount to the credit of this Department for money-order transactions between our respective countries during the

Respectfully,

.....

Third Assistant Postmaster General.

Enclosure.

The Officer in Charge,
Central Accounts Office,
Posts and Telegraphs Department,
Kuala Lumpur, Malaya.

E.

POSTS AND TELEGRAPHS DEPARTMENT, MALAYA.

Central Accounts Office, Kuala Lumpur, 19...

Sir,

This Department has the honour to transmit herewith a
No..... for
drawn 19... by
of to the order of the
and by his indorsement made payable to your order by
at

Be pleased to cause the receipt of the said to be duly acknowledged, its payment to be reported and the proceeds placed to the credit of this Department on account of the exchange of Money Orders between our respective countries during the

Respectfully,

.....

Officer in Charge,
Central Accounts Office,
Posts and Telegraphs Dept.,
Kuala Lumpur.

The Third Assistant Postmaster General,
Division of Money Orders,
Washington, D. C.

D.

Formulaire.
Service des mandats de poste.

DÉPARTEMENT DES POSTES.
TROISIÈME ADJOINT AU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES POSTES.
WASHINGTON.

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous transmettre un chèque N° de tiré à votre ordre sur par le Directeur général des postes des Etats-Unis.

Je vous prie de bien vouloir accuser réception du chèque et d'en inscrire le montant au crédit du Département des postes aux fins de transactions en mandats de poste entre nos pays respectifs au cours de

Veillez agréer, etc.

.....
Troisième adjoint au Directeur général des postes.

Pièce jointe.

A Monsieur le Fonctionnaire de service,
Bureau central des comptes,
Département des postes et télégraphes,
Kuala-Lumpur, Malaisie.

E.

DÉPARTEMENT DES POSTES ET TÉLÉGRAPHES, MALAISIE.

Bureau central des comptes, Kuala-Lumpur, 19...

Monsieur,

Le Département des postes et télégraphes a l'honneur de transmettre par la présente un
N° de
tiré 19... par
de à l'ordre de et
avec son endossement payable à votre ordre par à

Je vous prie de bien vouloir faire accuser dûment réception dudit
dont le paiement devra être notifié au Département des postes et télégraphes de la Malaisie et inscrit à son crédit au titre des mandats de poste échangés entre nos pays respectifs au cours de

Veillez agréer, etc.

.....
Fonctionnaire de service,
Bureau central des comptes,
Département des postes et télégraphes,
Kuala-Lumpur.

A Monsieur le Troisième Adjoint au Directeur général des postes,
Service des mandats,
Washington, D. C.

F.

GENERAL STATEMENT.

TO CREDIT OF MALAYA				TO CREDIT OF UNITED STATES			
	\$	¢			\$	¢	
Orders issued in the United States and payable in Malaya as per detailed statement (C)					Orders issued in Malaya and payable in the United States as per detailed statement (C)		
Repaid orders.					Repaid orders		
Void orders					Void orders		
Paid on account by the Post Office Department of Malaya.					Paid on account by the Post Office Department of the United States.		
	\$	¢				\$	¢
..... 19...					..... 19...		
..... 19...					..... 19...		
..... 19...					..... 19...		
..... 19...					..... 19...		
Total credit Malaya					Total credit of United States.		
Balance due Malaya					Balance due United States.		

The foregoing account is accepted with a balance of dollars and cents in favour of the Post Office Department of.....

Examined and accepted,

Kuala Lumpur, 19...

Washington, D. C., 19...

.....
(Official Signature)

.....
Comptroller General of the United States.

F.

RELEVÉ GÉNÉRAL.

AU CRÉDIT DE LA MALAISIE			AU CRÉDIT DES ETATS-UNIS		
	\$	¢		\$	¢
Mandats émis aux Etats-Unis et payables en Malaisie suivant le relevé détaillé (C)			Mandats émis en Malaisie et payables aux Etats-Unis suivant le relevé détaillé (C)		
Mandats remboursés.			Mandats remboursés		
Mandats périmés			Mandats périmés.		
Payé et inscrit en compte par le Département des postes de la Malaisie. . .			Payé et inscrit en compte par le Département des postes des Etats-Unis		
	\$	¢		\$	¢
..... 19...			..... 19...		
..... 19...			..... 19...		
..... 19...			..... 19...		
..... 19...			..... 19...		
Montant total au crédit de la Malaisie			Montant total au crédit des Etats-Unis		
Solde dû à la Malaisie			Solde dû aux Etats-Unis		

Le compte ci-dessus est accepté avec un solde de dollars
 et cents en faveur du Département des postes de

Vérifié et accepté,

Kuala-Lumpur, 19...

Washington, D. C. 19...

.....
 (Signature officielle)

.....
 Contrôleur général des Etats-Unis.

G.

LIST OF REPAID AND VOID ORDERS.

ORDERS ISSUED IN THE UNITED STATES					ORDERS ISSUED IN MALAYA						
Number of the list	Date of the list	International number	Original number of money order	Amount of order		Number of the list	Date of the list	International number	Original number of money order	Amount of order	
				\$	¢					\$	¢

January 5th, 1935.

I certify that the attached document is a true and complete textual copy of the " Agreement for the Exchange of Postal Money Orders between Malaya and the United States of America ", effective January 1st, 1935, and that the original of this Agreement, prepared in English only, has been duly signed by the postal authorities of Malaya and the United States, respectively.

James A. FARLEY,
Postmaster General.

C. E. M. O. A. K.
R. M. N. J. A. L.

G.

LISTE DES MANDATS REMBOURSÉS ET PRESCRITS.

MANDATS ÉMIS AUX ETATS-UNIS					MANDATS ÉMIS EN MALAISIE						
Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international	Numéro original du mandat	Montant du mandat		Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international	Numéro original du mandat	Montant du mandat	
				⌘	₯					⌘	₯

N° 3596.

ALLEMAGNE ET SUÈDE

Accord concernant le régime des
paiements. Signé à Berlin, le
22 décembre 1934.

GERMANY AND SWEDEN

Agreement regarding Clearing Trans-
actions. Signed at Berlin, Decem-
ber 22nd, 1934.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 3596. — ABKOMMEN¹ ÜBER DEN DEUTSCH-SCHWEDISCHEN VERRECHNUNGSVERKEHR (VERRECHNUNGSABKOMMEN). GEZEICHNET IN BERLIN, AM 22. DEZEMBER 1934.

*Textes officiels allemand et suédois communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Suède.
L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 29 janvier 1935.*

DIE DEUTSCHE und DIE KÖNIGLICH SCHWEDISCHE REGIERUNG haben zur Erleichterung des gegenseitigen Zahlungsverkehrs folgendes vereinbart :

Artikel 1.

Der Zahlungsverkehr zwischen Deutschland und Schweden wird, soweit es sich um die in Artikel 2 aufgeführten Zahlungsverpflichtungen handelt, in Deutschland ausschliesslich durch Vermittlung der Deutschen Verrechnungskasse, Berlin, und in Schweden ausschliesslich durch Vermittlung der Schwedischen Clearingbehörde, „Clearingnämnden“, Stockholm, abgewickelt.

Artikel 2.

Unter die Bestimmungen dieses Abkommens fallen folgende Verbindlichkeiten deutscher Schuldner gegenüber schwedischen Gläubigern und schwedischer Schuldner gegenüber deutschen Gläubigern :

1. Zahlungen aus der Einfuhr deutscher Waren nach Schweden und schwedischer Waren nach Deutschland ;
2. Zahlungen für Nebenkosten, die in Verbindung mit dem deutsch-schwedischen Warenverkehr entstehen, insbesondere für Zölle, See- und Bahnfrachten und Provisionen ;
3. Zahlungen für Bauleitungs- und Montagekosten sowie für in Verbindung damit stehende Löhne, Gehälter und Auslagen ;
4. Zahlungen für Patentgebühren sowie — vorbehaltlich der Möglichkeit besonderer Prüfung im Einzelfalle — für Lizenzen und ähnliche ideelle Leistungen (z. B. Urheberrechte, Filmmieten) ;
5. Die Bezahlung der Salden, die sich aus der ausserhalb dieses Abkommens erfolgenden Verrechnung der Verwaltungen im deutsch-schwedischen Post-, Telegraphen- und Eisenbahnverkehr ergeben ;
6. Nach besonderer Vereinbarung der beiderseits zuständigen Stellen Zahlungen für sonstige in Verbindung mit dem deutsch-schwedischen Handelsverkehr stehenden Kosten.

Verbindlichkeiten aus der Einfuhr von Waren (Abs. 1 Ziff. 1) fallen auch dann unter die Bestimmungen dieses Abkommens, wenn die Verpflichtung gegenüber Personen in einem dritten

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1935.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N^o 3596. — ÖVERENSKOMMELSE¹ ANGÅENDE DET SVENSK-TYSKA
BETALNINGSUTBYTET (AVRÄKNINGSÖVERENSKOMMELSE).
UNDERTECKNAD I BERLIN, DEN 22. DECEMBER 1934.

German and Swedish official texts communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place January 29th, 1935.

KUNGL. SVENSKA REGERINGEN OCH TYSKA REGERINGEN hava, i syfte att underlätta det ömsesidiga betalningsutbytet, överenskommit om följande :

Artikel 1.

Betalningsutbytet mellan Sverige och Tyskland skall, i vad angår de i artikel 2 angivna betalningsförpliktelser, fullgöras uteslutande genom förmedling av, i Sverige vederbörande svenska clearingmyndighet « Clearingnämnden », Stockholm, och i Tyskland tyska avräkningskassan, Berlin.

Artikel 2.

Under bestämmelserna i denna överenskommelse falla följande svenska gäldenärers förpliktelser gentemot tyska borgenärer och tyska gäldenärers förpliktelser gentemot svenska borgenärer :

1. Betalningar härrörande ur införseln av svenska varor till Tyskland och tyska varor till Sverige ;
2. Betalningar för omkostnader, vilka uppstå i samband med det svensk-tyska varuutbytet, särskilt för tullar, sjö- och järnvägsfrakter och provisioner ;
3. Betalningar för entreprenads- och montagekostnader, ävensom i samband därmed stående löner och utgifter ;
4. Betalningar för patentavgifter liksom — under förbehåll för eventuell särskild prövning i varje onskilt fall — även för licenser och liknande ideella prestationer (t. ex. ideell äganderätt, filmhyror) ;
5. Betalning av de behållningar, som uppstå vid utanför denna överenskommelse skeende avräkning mellan förvaltningarna i den svensk-tyska post-, telegraf- och järnvägstrafiken ;
6. Efter särskild överenskommelse mellan vederbörande myndigheter å ömse sidor betalningar för andra kostnader, som stå i samband med det svensk-tyska handelsutbytet.

Förbindelser härrörande ur varuinförseln (mom 1 st. 1) falla under bestämmelserna i denna överenskommelse även då förpliktelsen består gentemot personer i ett tredje land. För att icke

¹ Came into force January 1st, 1935.

Land besteht. Um die eingespielten Handelsbeziehungen nicht zu stören, soll die Abwicklung der Zahlungen in solchen Fällen in der Weise vorgenommen werden, dass an den Verkäufer in dem dritten Lande der Teil der Zahlung unmittelbar entrichtet wird, welcher auf die von ihm verauslagten Transportkosten und seinen Handelsgewinn entfällt, während der Rest dem Hersteller der Ware in dem anderen Vertragslande über den Verrechnungsverkehr überwiesen wird. Dem Verkäufer in einem dritten Lande kann hierbei die Möglichkeit gegeben werden, einen Vertreter in dem Empfangslande der Ware zu bestimmen, an den der gesamte Warenwert mit der Auflage gezahlt wird, eine entsprechende Teilung vorzunehmen und den auf den Hersteller der Ware entfallenden Teil bei der Verrechnungsstelle einzuzahlen.

In Zweifelsfällen setzen sich auch die Deutsche Verrechnungskasse und Clearingnämnden ins Einvernehmen darüber, ob bestimmte Zahlungen als Zahlungen im Sinne dieses Artikels anzusehen sind.

Artikel 3.

Schuldner, die zur Erfüllung von Verpflichtungen der in Artikel 2 genannten Art Reichsmarkzahlungen nach Schweden zu leisten haben, haben die geschuldeten Beträge bei Fälligkeit an die Deutsche Verrechnungskasse zu zahlen. Lautet die Schuldverpflichtung auf eine andere Währung als Reichsmark, so hat der Schuldner den Gegenwert des geschuldeten Betrages bei Fälligkeit in Reichsmark, umgerechnet zum letztbekannten Mittelkurs der Berliner Börse, an die Deutsche Verrechnungskasse zu zahlen. Die eingezahlten Reichsmarkbeträge werden von der Deutschen Verrechnungskasse zum letztbekannten Mittelkurs der Berliner Börse in schwedischen Kronen umgerechnet und Clearingnämnden mitgeteilt. Die fraglichen Kronenbeträge werden von Clearingnämnden dem schwedischen Gläubiger vergütet.

Schuldner, die zur Erfüllung von Verpflichtungen der in Artikel 2 genannten Art Zahlungen in schwedischen Kronen nach Deutschland zu leisten haben, haben die geschuldeten Beträge bei Fälligkeit an Clearingnämnden zu zahlen. Lautet die Schuldverpflichtung auf Reichsmark, so hat der Schuldner den Gegenwert des geschuldeten Betrages in schwedischen Kronen, umgerechnet zum letztbekannten in Stockholm notierten Clearingkurs, für Reichsmark an Clearingnämnden zu zahlen. Lautet die Schuldverpflichtung auf eine andere Währung als Reichsmark, so hat der Schuldner den Gegenwert in schwedischen Kronen, umgerechnet zum letztbekannten in Stockholm notierten Sichtverkaufskurs an Clearingnämnden zu zahlen. Die Zahlungen erfolgen auf ein Konto mit der Bezeichnung „deutsch-schwedisches Clearingkonto Stockholm“.

Die auf beiden Seiten angesammelten Beträge werden nicht verzinst.

Artikel 4.

Unter schwedischen bzw. deutschen Waren im Sinne von Artikel 2 Ziffer 1 sind solche Waren zu verstehen, die entweder in dem betreffenden Lande erzeugt worden sind oder dort einer wesentlichen Bearbeitung oder Verarbeitung unterlegen haben. Sämtliche übrigen Waren sowie der reine Transitverkehr sind von der Verrechnung ausgenommen.

Artikel 5.

Die Zahlungsverpflichtungen aus schwedischen Einzahlungen bei Clearingnämnden werden von der Deutschen Verrechnungskasse, die Zahlungsverpflichtungen aus deutschen Einzahlungen bei der Deutschen Verrechnungskasse werden durch Clearingnämnden erfüllt, und zwar nach Massgabe der jeweils verfügbaren Beträge und in der zeitlichen Reihenfolge, in der die Beträge eingezahlt worden sind, soweit nicht, was die Reihenfolge anlangt, die beiden Regierungen oder die von ihnen beauftragten Stellen in Ausnahmefällen etwas anderes bestimmen.

Artikel 6.

Die Schuldner zahlen mit befreiender Wirkung an die Deutsche Verrechnungskasse beziehungsweise an Clearingnämnden.

störa de inarbetade handelsförbindelserna, skola i dylika fall betalningarna fullgöras på sådant sätt att till säljaren i det tredje landet den del av betalningen erlägges direkt, som faller å av honom förskjutna transportkostnader och å handelsvinst, under det att återstoden genom avräkningsförfarandet tillställas varuproducenten i det andra fördragslandet. Härvid kan säljaren i ett tredje land beredas möjlighet att i det land, där varan emottages, utse en representant, till vilken hela varuvärdet betalas med uppdrag att företaga sålunda förutsedd uppdelning och att till abräkningsmyndigheten inbetala den del, som tillkommer framställaren av varan.

I tveksamma fall skola clearingnämnden och tyska avräkningskassan överenskomma, huruvida ifrågakommande betalningar skola anses såsom betalningar i enlighet med denna artikel.

Artikel 3.

Gäldenärer, vilka till fullgörande av förpliktelser av i artikel 2 angivet slag hava att verkställa betalningar till Sverige i riksmark, skola till tyska avräkningskassan erlægga till betalning förfallande belopp. Lyder skuldförpliktelse å annan valuta än riksmark, skall gäldenären till tyska avräkningskassan orlægga motvärdet till det förfallande beloppet i riksmark, omräknat efter börsens i Berlin sonast kända medelkurs. De inbetalta riksmarkbeloppen skola av tyska avräkningskassan omräknas i svenska kronor efter börsens i Berlin senast kända medelkurs samt meddelas clearingnämnden. Ifrågavarande kronbelopp skola av clearingnämnden gottgöras vederbörande svenska fordringsägare.

Gäldenärer, vilka till fullgörande av förpliktelser av i artikel 2 angivet slag hava att verkställa betalningar till Tyskland i svenska kronor, skola till clearingnämnden erlægga till betalning förfallande belopp. Lyder skuldförpliktelse å riksmark, skall gäldenären till clearingnämnden erlægga motvärdet till det förfallande beloppet i svenska kronor, omräknat efter i Stockholm noterade senast kända clearingkurs för riksmark. Lyder skuldförpliktelse å annan valuta än riksmark, skall gäldenären till clearingnämnden erlægga motvärdet i svenska kronor, omräknat efter senast kända i Stockholm noterade avistasäljkurs. Betalningarna äga rum å ett konto benämnt tysk-svenska clearingkontot, Stockholm.

Ränta erlägges icke å de å ömse sidor uppkommande beloppen.

Artikel 4.

Såsom svenska, respektive tyska varor enligt artikel 2 mom. 1 äro sådana varor attbe trakta, vilka antingen frambragts i vederbörande land eller ock där undergått väsentlig beredning eller förarbetning. Samtliga övriga varor ävensom den rena transittrafiken äro undantagna från denna anordning.

Artikel 5.

Betalningsförpliktelser på grund av svenska inbetalningar hos clearingnämnden skola fullgöras av tyska avräkningskassan, och betalningsförpliktelser på grund av tyska inbetalningar hos tyska avräkningskassan skola fullgöras av clearingnämnden, allt i den mån medel härför äro tillgängliga och i den tidsföljd, i vilken beloppen inbetalats, såvida icke beträffande tidsföljden de båda regeringarna eller de av dem befullmäktigade myndigheterna i undantagsfall annorledes föreskriva.

Artikel 6.

Gäldenärerna fullgöra sin betalningsskyldighet genom inbetalning till clearingnämnden respektive tyska avräkningskassan.

Artikel 7.

Die beiden vertragschliessenden Regierungen verpflichten sich, in einer wirksamen Weise zu überwachen, dass die Importeure ihres Landes ihre Zahlungen gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens vollziehen und dass der Verkauf von Waren von dem einen zu dem anderen Lande nicht durch ein drittes Land erfolgt, um dem Verrechnungsverkehr dadurch zu umgehen.

Artikel 8.

Zur Erleichterung des Zahlungsverkehrs können die beiderseits zuständigen Stellen im gegenseitigen Einvernehmen in geeigneten Fällen die unmittelbare Verrechnung von im Verrechnungsverkehr zu bezahlenden Forderungen mit Verpflichtungen aus Provisionen, Geschäftsreisekosten und anderen hierfür geeigneten, im Lande des Schuldners entstandenen Kosten gestatten.

Artikel 9.

Zur Einzahlung bei der Deutschen Verrechnungskasse sind nur solche Schuldner berechtigt, die eine entsprechende Genehmigung (Devisenbescheinigung) der zuständigen deutschen Überwachungsstelle oder Devisenstelle erhalten haben.

Artikel 10.

Unmittelbare Verrechnungen gegenseitiger Forderungen aus dem deutsch-schwedischen Warenverkehr zwischen den Beteiligten sind nur mit Zustimmung der beiderseits zuständigen Stellen zulässig.

Artikel 11.

Nach Vereinbarung der beiderseits zuständigen Stellen kann in besonderen Einzelfällen die teilweise Bezahlung deutscher Warenausfuhr nach Schweden mit Kreditsperrmark oder Registermark zugelassen werden.

Artikel 12.

Die Deutsche Regierung wird, soweit als irgend möglich, Devisen zur Verfügung stellen, um die Bezahlung von Seefrachten auf schwedischen Schiffen zu ermöglichen. Sie wird bei der Zuteilung von Devisen für Seefrachten den Frachten schwedischer Schiffe eine ebenso günstige Behandlung zuteil werden lassen, wie den Frachten der Seeschiffe irgend eines anderen Landes.

Artikel 13.

Die von den beiden Regierungen gemäss dem Protokoll¹ vom 28. August 1934 eingesetzten Regierungsausschüsse haben die Aufgabe, in ständiger unmittelbarer Fühlungnahme diejenigen Fragen zu behandeln, die mit der Durchführung dieses Abkommens oder sonst mit dem Zahlungsverkehr und Warenverkehr zwischen den beiden Ländern in Verbindung stehen.

Artikel 14.

Dieses Abkommen tritt am 1. 1. 1935 in Kraft. Soweit beim Inkrafttreten dieses Abkommens Zahlungen an die Deutsche Verrechnungskasse oder an Clearingämtern geleistet sind, wird mit den eingezahlten Beträgen nach den Bestimmungen dieses Abkommens verfahren.

Sollte sich das bisherige Verhältnis zwischen der deutschen Ausfuhr nach Schweden und der schwedischen Ausfuhr nach Deutschland entgegen den Voraussetzungen, unter denen dieses Abkommen geschlossen ist, wesentlich ändern oder sollte das Ergebnis der Einzahlungen von den

¹ Volume CLIV, page 249, de ce recueil.

Artikel 7.

De båda fördragsslutande regeringarna förplikta sig att på ett verksamt sätt övervaka, att respektive lands importörer verkställa sina betalningar enligt bestämmelserna i denna överenskommelse och att försäljning av varor från det ena till det andra landet icke sker genom ett tredje land i syfte att clearinginbetalningarna därigenom skola undgås.

Artikel 8.

I syfte att underlätta betalningsutbytet kunna vederbörande myndigheter å ömse sidor efter inbördes överenskommelse och i lämpliga fall lämna modgivande till omedelbar avräkning mellan de fordringar, som skola betalas genom avräkningsförfarandet och förpliktelser härrörande ur provisioner, affärsresekostnader och andra härför lämpliga i gäldenärens land uppkomna kostnader.

Artikel 9.

Endast de gäldenärer äro berättigade att verkställa inbetalning hos tyska avräkningskassan, vilka härtill erhållit tillstånd (valutaattest) av vederbörande tyska övervakningseller valutaställe.

Artikel 10.

Direkt avräkning av ömsesidiga, ur det svensk-tyska varuutbytet härrörande fordringar mellan de båda parterna kan endast äga rum efter tillstånd av vederbörande myndigheter å ömse sidor.

Artikel 11.

Efter överenskommelse mellan vederbörande myndigheter å ömse sidor kan i särskilda fall betalning av tysk varuutförsel till Sverige delvis få fullgöras medelst kreditpärmark eller registermark.

Artikel 12.

Tyska regeringen kommer att, i den mån så överhuvud må vara möjligt, ställa valutor till förfogande för att möjliggöra betalning av sjöfrakter å svenska fartyg. Vid tilldelning av valuta för sjöfrakter kommer tyska regeringen att tillerkänna svenska, fartygs frakter en lika gynnsam behandling som den, vilken må tillkomma frakter för fartyg från något som helst annat land.

Artikel 13.

De regeringskommissioner, vilka utsetts av de båda regerinarna enligt protokollet¹ av den 28 augusti 1934, hava till uppgift att i ständig emedelbar kontakt med varandra behandla de frågor, som stå i samband med genomförandet av denna överenskommelse eller eljest med betalnings- och varuutbytet mellan de båda länderna.

Artikel 14.

Denna överenskommelse träder i kraft den 1 januari 1935.

Om vid överenskommelsens ikraftträdande betalningar verkställts till clearingnämnden eller till tyska avräkningskassan, skall med de sålunda inbetalta beloppen förfaras i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse. Skulle det hittillsvarande förhållandet mellan den tyska utförseln till Sverige och den svenska utförseln till Tyskland väsentligt ändras i strid mot de förutsättningar, under vilka denna överenskommelse avslutats, eller skulle resultatet av inbetal-

¹ Volume CLIV, page 249, of this Series.

bei Abschluss des Abkommens bei den vertragschliessenden Teilen gehegten Erwartungen wesentlich abweichen oder sollten sonst wesentliche Änderungen in den Verhältnissen eintreten, auf deren Grundlage dieses Abkommen geschlossen ist, so kann jeder vertragschliessende Teil des Abkommens mit einer Frist von 14 Tagen zum Ende eines Kalendermonats kündigen.

Tritt das Abkommen durch Kündigung ausser Kraft, so werden die vor der Kündigung entstandenen, unter den Verrechnungsverkehr fallenden Verbindlichkeiten auch nach seinem Ausserkrafttreten noch durch Einzahlungen gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens abgewickelt werden. Dies gilt nicht für Verbindlichkeiten aus regelmässig wiederkehrenden Leistungen; es gilt für Verbindlichkeiten aus dem Warenverkehr nur insoweit, als die Ware im Zeitpunkt der Kündigung bereits versandt ist.

Sind bei Ausserkrafttreten dieses Abkommens bei der Deutschen Verrechnungskasse eingezahlte Beträge durch Clearingämndern noch nicht ausgeglichen, so werden die Einzahlungen bei Clearingämndern bis zur völligen Abwicklung fortgesetzt.

Geschehen in Berlin in doppelter Urschrift in deutscher und schwedischer Sprachen den 22. Dezember 1934.

Arvid RICHERT.

Max WALDECK.

Certifiée pour copie conforme :
Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 24 janvier 1935.

Le Chef des Archives p. i. :
C^{te} Lewenhaupt.

ningarna väsentligen avvika från de förväntningar, som de båda fördragsslutande parterna hyst vid avslutandet av överenskommelsen, eller skulle eljest väsentliga förändringar inträda i de förhållanden, vilka varit grundläggande för denna överenskommelse, kan vardera av de fördragsslutande parterna med en frist av 14 dagar uppsäga överenskommelsen att upphöra att gälla vid slutet av en kalendermånad.

Skulle på grund av uppsägning överenskommelsen upphöra att gälla, skola de före uppsägningen uppkomna, under avräkningsförfarandet fallande förbindelserne även efter överenskommelsens urkraftträdande avvecklas genom inbetalningar i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse. Denna bestämmelse gäller icke förbindelser härrörande ur regelbundet återkommande prestationer och gäller beträffande förbindelser härrörande ur varuurbudet endast försåvitt varan redan avsänts vid tidpunkten för uppsägningen.

Om vid utgången av denna överenskommelse hos tyska riksbanken inbetalta belopp ännu icke utjämnats genom clearingnämnden, skola inbetalningarna hos clearingnämnden fortsättas till dess full utjämnning ägt rum.

Som skedde i Berlin i dubbla originalexemplar på svenska och tyska språken den 22 december 1934.

(Undert.) Arvid RICHERT.

Max WALDECK.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 9 février 1935.

Le Chef des Archives :
Torsten Gihl.

¹ TRADUCTION.

N^o 3596. — ACCORD ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA SUÈDE,
CONCERNANT LE RÉGIME DES PAIEMENTS. SIGNÉ A BERLIN,
LE 22 DÉCEMBRE 1934.

En vue de faciliter les paiements entre leurs deux pays, LE GOUVERNEMENT ALLEMAND et LE GOUVERNEMENT ROYAL SUÉDOIS sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier.

Les paiements entre l'Allemagne et la Suède qui ont trait aux obligations visées à l'article 2 s'effectueront, en Allemagne, exclusivement par l'entremise de la Caisse de compensation, à Berlin, et en Suède, exclusivement par l'entremise de l'autorité suédoise de clearing appelée le « Clearingnämnd », à Stockholm.

Article 2.

Les engagements ci-après de débiteurs allemands envers des créanciers suédois, ou de débiteurs suédois envers des créanciers allemands, tombent sous le coup des dispositions du présent accord :

1^o Paiements résultant de l'importation de marchandises allemandes en Suède et de marchandises suédoises en Allemagne ;

2^o Paiements afférents à des frais accessoires découlant des échanges de marchandises entre l'Allemagne et la Suède, notamment les paiements afférents à des droits de douane, à des frets maritimes ou à des frais de transports ferroviaires, ainsi qu'à des commissions ;

3^o Paiements afférents à des frais de direction de travaux et de montage ainsi qu'aux salaires, traitements et débours en rapport avec ces frais ;

4^o Paiements afférents à des droits de brevets ; paiements afférents à des licences et autres prestations immatérielles similaires (par exemple droits d'auteurs, location de films), sous réserve de la possibilité d'examiner en particulier les cas d'espèce ;

5^o Le paiement des soldes des opérations de compensation effectuées par les administrations, en dehors du présent accord, relativement au trafic des postes, des télégraphes et des chemins de fer, entre l'Allemagne et la Suède ;

6^o Et, moyennant un accord particulier entre les offices compétents des deux Parties, les paiements afférents aux autres frais en rapport avec les échanges commerciaux entre l'Allemagne et la Suède.

Les engagements résultant de l'importation de marchandises (alinéa premier, N^o 1) tombent sous le coup des dispositions du présent accord même lorsque l'engagement est contracté envers des personnes résidant dans un Etat tiers. Afin de ne pas troubler les relations commerciales bien établies, on procédera dans ce cas aux paiements de la façon suivante : on versera directement au vendeur de l'Etat tiers la partie du paiement qui représente les frais de transport avancés par lui et son bénéfice commercial, tandis que le solde sera transféré au producteur des

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 3596. — AGREEMENT REGARDING CLEARING TRANSACTIONS
BETWEEN GERMANY AND SWEDEN. SIGNED IN BERLIN,
DECEMBER 22ND, 1934.

THE GERMAN GOVERNMENT and THE ROYAL SWEDISH GOVERNMENT, being desirous of facilitating payment transactions between the two countries, have agreed as follows :

Article 1.

Payment transactions between Germany and Sweden in fulfilment of obligations of the kind specified in Article 2 shall be effected exclusively through the intermediary of the Deutsche Verrechnungskasse, Berlin, in Germany and the Swedish clearing authority, the Clearingnämnd, Stockholm, in Sweden.

Article 2.

The provisions of the present Agreement shall apply to obligations involving payments by German debtors to Swedish creditors or Swedish debtors to German creditors as follows :

(1) Payments in connection with the importation of German goods to Sweden or Swedish goods to Germany ;

(2) Payments for accessory costs in connection with goods transactions between Germany and Sweden, such as Customs, shipping and rail freights and commissions ;

(3) Payments for charges in connection with costs of administration or assemblage, including wages, salaries and other outlay in connection therewith ;

(4) Payments for patent fees and — subject always to special treatment in individual cases — for licences and similar payments in virtue of considerations of other than a material kind (such as payments in respect of copyright, film leases) ;

(5) Payment of the balances arising outside the present Agreement in connection with the clearing of the accounts of the German and Swedish Postal, Telegraph and Railway Administrations in respect of postal, telegraph and railway traffic between the two countries ;

(6) Payments, by special arrangement between the competent authorities in both countries, in respect of other charges in connection with the trade between Germany and Sweden.

The applicability of the provisions of the present Agreement to obligations in connection with the importation of goods (sub-paragraph No. 1 of paragraph 1 above) shall extend to the case of obligations in the same connection towards parties in a third country. Having regard to the trade relations thereby established, and with a view to avoiding disturbance of these relations, payment in such cases may be made in the form of direct remittance to the seller in the third country of that part of the payment which represents the transport costs incurred and the trading profit earned

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

marchandises de l'autre Etat contractant au moyen de la procédure de compensation. On peut, à cet effet, autoriser le vendeur de l'Etat tiers à désigner un représentant dans le pays où les marchandises ont été importées ; la valeur globale des marchandises sera versée à ce dernier, qui devra procéder à un partage correspondant et verser à l'office de compensation la part revenant au producteur des marchandises.

Dans les cas douteux, la Caisse allemande de compensation et le « Clearingnämnd » se mettront d'accord sur le point de savoir si les paiements doivent être considérés comme paiements au sens du présent article.

Article 3.

Les débiteurs qui, pour s'acquitter des obligations visées à l'article 2, doivent effectuer des paiements en reichsmarks destinés à la Suède, devront verser les montants dus par eux, à l'échéance, à la Caisse allemande de compensation. Si la dette est libellée en une autre monnaie que le reichsmark, le débiteur devra verser, à l'échéance, à la Caisse allemande de compensation, la contre-valeur en reichsmarks de la somme due ; la conversion s'opérera au dernier cours moyen connu de la Bourse de Berlin. La Caisse allemande de compensation convertira les montants en reichsmarks ainsi versés en couronnes suédoises au dernier cours moyen connu de la Bourse de Berlin, et en avertira le « Clearingnämnd ». Ces montants en couronnes seront crédités par le « Clearingnämnd » au créancier suédois.

Les débiteurs qui, pour s'acquitter des obligations visées à l'article 2, doivent effectuer des paiements en couronnes suédoises destinés à l'Allemagne, devront verser les sommes dues par eux au « Clearingnämnd » à l'échéance. Si la dette est libellée en reichsmarks, le débiteur devra verser au « Clearingnämnd » la contre-valeur en couronnes suédoises des sommes dues par lui ; la conversion s'opérera au dernier cours connu de clearing coté à Stockholm pour le reichsmark. Si la dette est libellée en une autre monnaie que le reichsmark, le débiteur devra verser au « Clearingnämnd » la contre-valeur en couronnes suédoises ; la conversion s'opérera au dernier cours connu du comptant coté à Stockholm. Les paiements seront versés à un compte intitulé : « Compte de clearing germano-suédois, Stockholm ».

Les sommes accumulées de part et d'autre ne porteront pas d'intérêts.

Article 4.

Par « marchandises suédoises » ou « marchandises allemandes » respectivement, il faut entendre, au sens de l'article 2, N° 1, les marchandises qui ont été produites dans le pays intéressé ou y ont subi une ouvraison ou une transformation essentielles. Toutes les autres marchandises ainsi que le pur trafic de transit sont exclus de la présente réglementation.

Article 5.

Les obligations résultant des versements suédois au « Clearingnämnd » seront remplies par la Caisse allemande de compensation et les obligations résultant des versements allemands à la Caisse allemande de compensation seront remplies par le « Clearingnämnd » dans la mesure où les sommes disponibles le permettront et dans l'ordre chronologique dans lequel les sommes ont été versées, pour autant que les deux gouvernements ou les offices mandatés par eux n'aient pas pris, en ce qui concerne l'ordre de priorité, d'autres dispositions dans des cas exceptionnels.

Article 6.

Les débiteurs seront libérés du fait du versement à la Caisse allemande de compensation ou au « Clearingnämnd », selon le cas.

by the latter, leaving the balance to be transferred to the producer of the goods in the other contracting country through the clearing. Provision may at the same time be made to enable the seller in the third country to name a representative in the country receiving the goods to whom the whole value of the goods is to be paid with instructions to make appropriate division of the amount involved and pay in to the clearing the portion appertaining to the producer of the goods.

In doubtful cases, the Deutsche Verrechnungskasse and the Clearingnämnd shall come to an agreement as to the treatment of particular payments as payments within the meaning of this Article.

Article 3.

Debtors who have payments to make to Sweden in reichsmarks in fulfilment of obligations of the kinds specified in Article 2 must make payment of the amounts owing on maturity to the Deutsche Verrechnungskasse. Where the debt obligation is expressed in a currency other than the reichsmark, the debtor must pay the reichsmark equivalent of the amount owing on maturity, converted at the latest published middle rate of the Berlin Stock Exchange, to the Deutsche Verrechnungskasse. The reichsmark amounts paid in to the Deutsche Verrechnungskasse shall be converted by the latter into Swedish crowns at the latest published middle rate of the Berlin Stock Exchange and notified to the Clearingnämnd accordingly. The corresponding amounts in crowns shall be credited by the Clearingnämnd to the Swedish creditors.

Debtors who have payments to make to Germany in Swedish crowns in fulfilment of obligations of the kinds specified in Article 2 must make payment of the amounts owing on maturity to the Clearingnämnd. Where the debt obligation is in reichsmarks, the debtor must pay to the Clearingnämnd the Swedish crown equivalent of the amount owing, converted at the latest published clearing rate for reichsmarks quoted in Stockholm. Where the debt obligation is in a currency other than the reichsmark, the debtor must pay to the Clearingnämnd the Swedish crown equivalent, converted at the latest published sight selling rate quoted in Stockholm. Payments to be made into an account to be known as the " German-Swedish Clearing Account Stockholm ".

The sums accumulated in the two countries shall not carry interest.

Article 4.

" Swedish goods " and " German goods ", within the meaning of Article 2, paragraph 1, subparagraph 1, shall be deemed to mean such goods as have either been produced in Germany or Sweden, as the case may be, or have undergone considerable finishing or transforming treatment therein. Other goods of whatever kind, including goods in transit only, shall not come under the clearing.

Article 5.

Payment obligations arising out of Swedish payments into the Clearingnämnd shall be met by the Deutsche Verrechnungskasse, and payment obligations arising out of German payments into the Deutsche Verrechnungskasse shall be met by the Clearingnämnd, as and when the necessary funds become available and in the chronological order in which the amounts have been paid in, save in so far as the two Governments or the authorities empowered by them for the purpose may make other arrangements in special cases in regard to the order of payment.

Article 6.

Debtors discharge their obligations by the payments they make into the Deutsche Verrechnungskasse or the Clearingnämnd, as the case may be.

Article 7.

Les deux gouvernements contractants s'engagent à veiller strictement à ce que les importateurs de leur pays exécutent leurs paiements conformément aux dispositions du présent accord et à ce que les ventes de marchandises entre les deux pays ne s'effectuent pas par l'intermédiaire d'un tiers pays, en vue d'éviter la procédure de compensation.

Article 8.

Les offices compétents des deux pays pourront, en vue de faciliter les paiements, s'entendre pour autoriser, dans les cas qui s'y prêtent, la compensation directe des créances qui doivent être réglées au moyen de la procédure de compensation, avec les sommes dues au titre de commissions, de frais de voyages d'affaires et autres dépenses engagées dans le pays du débiteur et se prêtant à cette compensation.

Article 9.

Sont seuls autorisés à effectuer des versements à la Caisse allemande de compensation les débiteurs qui ont obtenu, à cet effet, une autorisation (certificat de devises) (*Devisenbescheinigung*) de l'office allemand de contrôle ou de l'Office allemand des devises compétents.

Article 10.

La compensation directe entre les intéressés de créances réciproques résultant d'échange de marchandises entre l'Allemagne et la Suède, n'est admise qu'avec l'assentiment des offices compétents des deux pays.

Article 11.

Si les offices compétents des deux pays s'entendent à ce sujet, on pourra admettre, dans certains cas d'espèce, le règlement partiel de marchandises allemandes exportées en Suède au moyen de « Kreditsperrmark » ou de « Registermark ».

Article 12.

Le Gouvernement allemand fournira, dans toute la mesure du possible, des devises pour permettre le paiement du fret afférent au transport des marchandises sur des navires suédois. Dans l'octroi de devises pour le paiement de frets, le Gouvernement allemand accordera au fret des navires suédois un traitement aussi favorable que celui dont bénéficie le fret des navires de mer de tout autre Etat.

Article 13.

Les Commissions de gouvernement instituées par les deux gouvernements conformément au Protocole du 28 août 1934 sont chargées de traiter, par un contact direct et permanent, les questions qui se rapportent à l'exécution du présent accord ou encore aux paiements et aux échanges de marchandises entre les deux pays.

Article 14.

Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1935. Si, lors de l'entrée en vigueur de la présente convention, des paiements se trouvent avoir été effectués à la Caisse allemande de compensation ou au « Clearingnämnd », les dispositions du présent accord s'appliqueront aux sommes ainsi versées.

Article 7.

The two contracting Governments undertake to take effective action to ensure that importers in their respective countries effect their payments in accordance with the provisions of the present Agreement, and to prevent the sale of goods by one country to the other through the intermediary of a third country as a means of evading the clearing.

Article 8.

To facilitate payments, the competent authorities in the two countries may agree in appropriate cases to allow direct clearing of claims arising in connection with transactions coming under the clearing system, including obligations in respect of commissions, travelling expenses incurred for business purposes, and other like expenditure incurred in the country of the debtor party.

Article 9.

Payments into the Deutsche Verrechnungskasse may be made only by debtors who have received permission to do so by means of a foreign exchange certificate (*Devisenbescheinigung*) issued by the competent German control authority or foreign exchange authority.

Article 10.

Direct clearing by the parties concerned of reciprocal claims arising in connection with goods transactions between Germany and Sweden shall be permissible only with the assent of the competent authorities in both countries.

Article 11.

Part-payment of German exports to Sweden in blocked credit marks (*Kreditsperrmark*) or registered marks (*Registermark*) may be permitted in special cases by agreement of the competent authorities in both countries.

Article 12.

The German Government will make foreign exchange available, as far as possible, for the payment of shipping freights on Swedish bottoms. In the allocation of foreign exchange for shipping freights, the German Government will accord as favourable treatment to the freights of Swedish vessels as to the freights of maritime vessels of any other country.

Article 13.

It shall be the duty of the Government Committees set up by the two Governments in accordance with the Protocol of August 28th, 1934, to deal, in permanent direct consultation with one another, with all questions relating to the application of the present Agreement or otherwise connected with payments or goods transactions between the two countries.

Article 14.

The present Agreement shall come into force on January 1st, 1935. If on its coming into force payments have been made into the Deutsche Verrechnungskasse or the Clearingnämnd, the provisions of the present Agreement shall be applicable to the sums so paid in.

Si le rapport qui existe jusqu'à présent entre les exportations allemandes à destination de la Suède et les exportations suédoises à destination de l'Allemagne, s'écartait sensiblement des conditions sur lesquelles repose le présent accord ou si les paiements donnaient des résultats différant sensiblement de ce que les deux Parties contractantes envisageaient lors de la conclusion du présent accord, ou si d'autres modifications essentielles se produisaient dans la situation sur la base de laquelle le présent accord a été conclu, chacune des Hautes Parties contractantes aurait le droit de dénoncer l'accord, moyennant un préavis de 14 jours, pour la fin d'un mois de l'année civile.

Si l'accord cesse d'être en vigueur, après dénonciation, les engagements ayant pris naissance avant la dénonciation et tombant sous le coup de la procédure de compensation devront être réglés, même après que l'accord aura cessé d'être en vigueur, au moyen des versements prévus aux termes du présent accord. Cette disposition ne s'applique pas aux engagements découlant de prestations se répétant régulièrement, et, pour les engagements découlant d'échanges de marchandises, elle n'est valable qu'autant que les marchandises étaient déjà expédiées à la date de la dénonciation.

Si, lorsque le présent accord cesse d'être en vigueur, les montants versés à la Caisse allemande de compensation n'ont pas encore été entièrement compensés par le « Clearingnämnd », les versements au « Clearingnämnd » seront poursuivis jusqu'à liquidation complète.

Fait à Berlin en double expédition, en langues allemande et suédoise, le 22 décembre 1934.

Arvid RICHERT.

Max WALDECK.

If, notwithstanding the presumptions on which the present Agreement has been concluded, the ratio hitherto prevailing between German exports to Sweden and Swedish exports to Germany should undergo any substantial change, or if the result of the payments into the clearing should materially differ from the expectations of the Contracting Parties when concluding the present Agreement, or if any other substantial changes should come about in the conditions on the basis of which the present Agreement has been concluded, either Contracting Party shall be entitled to denounce the Agreement as from the end of any calendar month by giving fourteen days' notice.

If the Agreement ceases to be valid as a result of denunciation, obligations which have arisen before such denunciation in connection with transactions coming under the clearing shall continue after the termination of the Agreement to be met by payments into the clearing in accordance with the provisions of the present Agreement, provided always that this stipulation shall not apply to regularly recurring payments, and shall apply to obligations arising out of goods transactions only where the goods had already been consigned on the date of the denunciation.

If on the termination of the present Agreement sums paid into the Deutsche Verrechnungskasse have still to be cleared by the Clearingnämnd, payments into the latter shall continue until such time as the clearing is complete.

Done at Berlin, in duplicate, in the German and Swedish languages, on the 22nd day of December, 1934.

Arvid RICHERT.

Max WALDECK.

N° 3597.

ALLEMAGNE ET SUÈDE

Accord relatif au paiement des intérêts des titres suédois des emprunts Dawes, Young et Kreuger. Signé à Berlin, le 22 décembre 1934.

GERMANY AND SWEDEN

Agreement concerning the Payment of Interest on Swedish Bonds of the Dawes, Young and Kreuger Loans. Signed at Berlin, December 22nd, 1934.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 3597. — ABKOMMEN¹ ÜBER DIE ZAHLUNG DER ZINSEN FÜR SCHWEDISCHE DAWES-, YOUNG- UND KREUGER-ANLEIHESTÜCKE (REICHSANLEIHEABKOMMEN). GEZEICHNET IN BERLIN, AM 22. DEZEMBER 1934.

Texte officiel allemand communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 29 janvier 1935.

German official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place January 29th, 1935.

DIE DEUTSCHE UND DIE KÖNIGLICH SCHWEDISCHE REGIERUNG haben in Ergänzung des heute zwischen ihnen geschlossenen Verrechnungsabkommens² folgendes vereinbart :

Artikel 1.

Für Rechnung der Deutschen Regierung werden im Rahmen der aus dem Verrechnungsverkehr hierfür aufkommenden Beträge Clearingämnden die Beträge in schwedischen Kronen rechtzeitig zur Verfügung gestellt, aus denen alle zwischen dem 1. Januar 1935 und 30. Juni 1935 fällig werdenden Zinsscheine einerseits der 7%igen Deutschen Äusseren Anleihe von 1924 (Dawes-Anleihe) und andererseits der 5½%igen Internationalen Anleihe des Deutschen Reichs 1930 (Young-Anleihe) an ihren Fälligkeitstagen oder danach bei der Einreichung von schwedischen Gläubigern gekauft werden sollen.

Für Rechnung der Deutschen Regierung werden im Rahmen der aus dem Verrechnungsverkehr hierfür aufkommenden Beträge Clearingämnden ferner die Beträge in schwedischen Kronen zur Verfügung gestellt, aus denen die am 15. Januar 1935 fällig gewordenen Zinsscheine der 6%igen Äusseren Anleihe des Deutschen Reichs 1930 (Kreuger-Anleihe) von schwedischen Gläubigern gekauft werden sollen. Die für diesen Zweck erforderlichen Beträge werden am 30. Juni 1935 zur Verfügung gestellt werden.

Artikel 2.

Schwedische Gläubiger im Sinne dieses Abkommens sind schwedische Staatsangehörige mit Einschluss von juristischen Personen, die ihren ständigen Wohnsitz oder Sitz in Schweden haben, ferner natürliche Personen, die nicht schwedische Staatsangehörige sind, aber bereits am 1. Juli 1933 in Schweden ihren ständigen Wohnsitz hatten. Schwedische Gläubiger fallen unter dieses Abkommen jedoch nur, wenn sie am 15. Juni 1934 Eigentümer der zu den Zinsscheinen gehörenden Anleihestücke waren oder wenn sie das Eigentum an Stücken, die am 15. Juni 1934 Eigentum schwedischer Gläubiger waren, erst nach diesem Zeitpunkt von schwedischen Gläubigern erworben haben. Als Eigentümer gelten nicht solche Personen, welchen die Anleihestücke oder Zinsscheine nur zur Einziehung oder nur sicherungshalber übereignet worden sind.

Als schwedische Gläubiger im Sinne des Abkommens werden auch solche schwedische Staatsangehörige, die ihren ständigen Wohnsitz am 15. Juni 1934 weder innerhalb des Königreichs Schwe-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1935.

² Voir page 127 de ce volume.

¹ Came into force January 1st, 1935.

² See page 127 of this Volume.

den noch des Deutschen Reichs hatten und an diesem Tage Eigentümer von Stücken der schwedischen Ausgabe der Young-Anleihe waren, sofern die Anleihestücke sich bereits an diesem Tage nachweislich im Depot bei einer Bank in Schweden befanden.

Artikel 3.

Der Kaufpreis der Zinsscheine soll 100 % des Nennbetrages jedes Zinsscheins betragen, bei der Kreuger-Anleihe jedoch nur 75 % des Nennbetrages der Zinsscheine. Soweit Zinsscheine in anderer als schwedischer Währung zahlbar sind, ist die Deutsche Regierung berechtigt, den Gegenwert in schwedischen Kronen zur Verfügung zu stellen. Die auf schwedische Kronen, Pfund Sterling oder Dollars der Vereinigten Staaten von Nordamerika lautenden Zinsscheine werden auf der Basis dieser Währungen und nicht auf Goldbasis gekauft werden. Die Rechte von Stückerhabern, die ihre Zinsscheine nicht zum Verkauf einreichen, bleiben unberührt.

Falls Zinsscheine in anderer als schwedischer Währung vorgelegt werden, erfolgt die Umrechnung in schwedische Währung für die Zinsscheine der Dawes- und Younganleihen sowie der Kreuger-Anleihe nach dem Kaufkurs der Schwedischen Reichsbank in Stockholm für die betreffende Valuta des Tages vor der Fälligkeit der Zinsscheine.

Artikel 4.

Soweit die für Rechnung der Deutschen Regierung zur Verfügung gestellten Beträge bis zum 30. Juni 1935 nicht für die Zwecke dieses Abkommens verwendet worden sind, werden sie der Deutschen Regierung von Clearingämnden unverzüglich in den gleichen Währungen wieder zur Verfügung gestellt.

Artikel 5.

Clearingämnden wird eine strenge Überwachung des Vorliegens der persönlichen und zeitlichen Voraussetzungen für die Anwendung dieses Abkommens durchführen. Die Königlich Schwedische Regierung wird die hierfür erlassenen Bestimmungen der Deutschen Regierung zur Kenntnis bringen. Wenn die Deutsche Regierung der Königlich Schwedischen Regierung von Fällen Mitteilung macht, in denen die Gewissheit oder genügender Verdacht besteht, dass Zinsscheine vorgelegt werden, die nicht den Voraussetzungen dieses Abkommens entsprechen, so wird die Königlich Schwedische Regierung die erforderlichen Untersuchungen einleiten und geeignete Massnahmen treffen, um den Kauf derartiger Zinsscheine zu verhindern oder, soweit wie möglich, rückgängig zu machen.

Artikel 6.

Dieses Abkommen tritt am 1. Januar 1935 in Kraft. Die Bestimmungen des Art. 14 Abs. 2 des Verrechnungsabkommens gelten entsprechend. Im Falle des Ausserkrafttretens bleibt die Verpflichtung von Clearingämnden gemäss Artikel 4 dieses Abkommens bestehen.

Geschehen in Berlin, den 22. Dezember 1934.

Arvid RICHERT.

Max WALDECK.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 24 janvier 1935.

Le Chef des Archives p. i. :
C^{te} Lewenhaupt.

¹ TRADUCTION.

N^o 3597. — ACCORD ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA SUÈDE RELATIF AU PAIEMENT DES INTÉRÊTS DES TITRES SUÉDOIS DES EMPRUNTS DAWES, YOUNG ET KREUGER. SIGNÉ A BERLIN, LE 22 DÉCEMBRE 1934.

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND et LE GOUVERNEMENT ROYAL SUÉDOIS, pour compléter l'accord de compensation conclu entre eux ce jour, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier.

Pour le compte du Gouvernement allemand et jusqu'à concurrence des montants dégagés à cet effet par les opérations de compensation, il sera mis à temps à la disposition du « Clearingnämnd » les montants en couronnes suédoises au moyen desquels tous les coupons venant à échéance entre le 1^{er} janvier 1935 et le 30 juin 1935 de l'emprunt extérieur allemand 7 % de 1924 (emprunt Dawes) ainsi que de l'emprunt international 5 1/2 % 1930 du Reich allemand (emprunt Young), doivent être achetés aux créanciers suédois le jour de leur échéance ou après, lors de leur présentation.

Pour le compte du Gouvernement allemand et jusqu'à concurrence des montants dégagés à cet effet par les opérations de compensation, il sera mis, en outre, à la disposition du « Clearingnämnd » les montants en couronnes suédoises au moyen desquels les coupons de l'emprunt extérieur 6 % 1930 du Reich allemand (emprunt Kreuger) venant à échéance le 15 janvier 1935, doivent être achetés aux créanciers suédois. Les montants nécessaires à cette fin seront mis à la disposition du « Clearingnämnd » le 30 juin 1935.

¹ TRANSLATION.

No. 3597. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND SWEDEN CONCERNING THE PAYMENT OF INTEREST ON SWEDISH BONDS OF THE DAWES, YOUNG AND KREUGER LOANS. SIGNED AT BERLIN, DECEMBER 22ND, 1934.

THE GERMAN GOVERNMENT and THE ROYAL SWEDISH GOVERNMENT have agreed upon the following provisions supplementing the Clearing Agreement this day concluded between them.

Article I.

There shall be made available in good time at the disposal of the Clearingnämnd for account of the German Government, as part of the amounts accruing for these purposes from the clearing, such sums in Swedish crowns as may be required for the purchase on presentation by Swedish creditors, at the due dates or immediately thereafter, of all coupons maturing between January 1st, 1935, and June 30th, 1935, of (a) the 7 per cent German External Loan 1924 (Dawes Loan) and (b) the 5 1/2 per cent International Loan of the German Reich 1930 (Young Loan).

Further, there shall be made available at the disposal of the Clearingnämnd for account of the German Government, as part of the amounts accruing for these purposes from the clearing, such sums in Swedish crowns as may be required for the purchase from Swedish creditors of the coupons maturing on January 15th, 1935, of the 6 per cent External Loan of the German Reich 1930 (Kreuger Loan). The sums required for the purpose shall be made available on June 30th, 1935.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 2.

Aux termes du présent accord, on entend par « créanciers suédois » les ressortissants suédois, y compris les personnes morales, ayant leur domicile ou siège permanent en Suède ainsi que les personnes physiques ne possédant pas la nationalité suédoise mais ayant déjà leur domicile permanent en Suède le 1^{er} juillet 1933. Toutefois, le présent accord ne vise que les créanciers suédois qui étaient, au 15 juin 1934, propriétaires des titres d'emprunt dont lesdits coupons sont détachés ou qui n'ont acheté qu'après cette date, à des créanciers suédois, des titres qui étaient, le 15 juin 1934, la propriété de créanciers suédois. La qualité de propriétaire de ces titres n'appartient pas aux personnes auxquelles les titres d'emprunt ou les coupons n'ont été cédés qu'aux fins d'encaissement ou à titre de garantie.

Aux fins du présent accord, on considérera également comme créanciers suédois les ressortissants suédois qui n'avaient, au 15 juin 1934, leur domicile permanent ni sur le territoire du Royaume de Suède ni sur le territoire du Reich allemand et qui étaient, à cette date, propriétaires de titres de la tranche suédoise de l'emprunt Young, pour autant qu'on puisse prouver que ces titres se trouvaient déjà à cette date en dépôt auprès d'une banque située en Suède.

Article 3.

Le prix d'achat des coupons s'élèvera à 100 %/o du montant nominal de chaque coupon ; mais, pour l'emprunt Kreuger, à 75 %/o seulement du montant nominal des coupons. Si les coupons sont payables en monnaie autre que la monnaie suédoise, le Gouvernement allemand a le droit de mettre à la disposition du « Clearingnämnd » la contre-valeur en couronnes suédoises. Les coupons libellés en couronnes suédoises, en livres sterling ou en dollars des Etats-Unis de l'Amérique du Nord, seront achetés sur la base de ces monnaies et non sur la base de l'or. Les présentes dispositions n'affectent en rien les droits des propriétaires de titres qui ne présentent pas leurs coupons à la vente.

Si les coupons sont présentés dans une monnaie autre que la monnaie suédoise, la conversion en monnaie suédoise s'opérera, pour les coupons de l'emprunt Dawes et de l'emprunt Young comme pour ceux de l'emprunt Kreuger,

Article 2.

For the purposes of the present Agreement, the term " Swedish creditors " shall be deemed to mean Swedish nationals, including persons at law, who are permanently domiciled in Sweden, together with natural persons who, not being Swedish nationals, were permanently domiciled in Sweden on July 1st, 1933 : but only such Swedish creditors shall come under the provisions of this Agreement as were either the owners on June 15th, 1934, of the bonds to which the coupons relate, or acquired the ownership thereof after June 15th, 1934, from Swedish creditors in whose ownership they were on June 15th, 1934. The term " owner " shall not be deemed to include persons to whom the bonds or coupons have been made over solely for collection or as collateral.

The term " Swedish creditors " within the meaning of the present Agreement shall be deemed to include such Swedish nationals as, not being permanently domiciled on June 15th, 1934, either in the Kingdom of Sweden or in the German Reich, were on the said day owners of bonds of the Swedish issue of the Young Loan, provided such bonds can be shown to have been on deposit on the said day at a bank in Sweden.

Article 3.

The purchase price of the coupons shall be 100 per cent of the nominal amount of each coupon, with the exception of the coupons of the Kreuger Loan, the price of which shall be 75 per cent of the nominal amount. Where coupons are payable in other than Swedish currency, the German Government shall be entitled to make the equivalent available in Swedish crowns. Coupons denominated in Swedish crowns, pounds sterling or dollars of the United States of North America shall be purchased on a crown, pound or dollar basis as the case may be, and not on a gold basis. The rights of creditors who do not present their coupons for sale remain unaffected.

Coupons in other than Swedish currency, whether of the Dawes and Young Loans or of the Kreuger Loan, shall be converted on presentation into Swedish currency at the purchase price of the Swedish Riksbank in

au cours fixé par la Banque nationale de Suède à Stockholm pour l'achat de la monnaie en question le jour précédant l'échéance des coupons.

Article 4.

Les sommes mises à la disposition du « Clearingnämnd » pour le compte du Gouvernement allemand qui n'auront pas été utilisées au 30 juin 1935 aux fins prévues par le présent accord, seront immédiatement remises par le « Clearingnämnd » à la disposition du Gouvernement allemand dans les mêmes monnaies.

Article 5.

Le « Clearingnämnd » s'assurera, par un contrôle rigoureux, que les conditions de personne et de temps prévues pour l'application du présent accord sont remplies. Le Gouvernement royal suédois portera à la connaissance du Gouvernement allemand les dispositions édictées à cet effet. Si le Gouvernement allemand signale au Gouvernement royal suédois certains cas dans lesquels on est certain ou l'on a de bonnes raisons de soupçonner que l'on présente des coupons ne remplissant pas les conditions fixées par le présent accord, le Gouvernement royal suédois ouvrira l'enquête nécessaire et prendra les mesures appropriées pour empêcher l'achat de ces coupons ou, si possible, l'annuler.

Article 6.

Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1935. Les dispositions de l'article 14, alinéa 2, de l'accord de compensation sont applicables *mutatis mutandis*. Si l'accord cesse d'être en vigueur, l'obligation incombant au « Clearingnämnd » en vertu de l'article 4 du présent accord, subsistera.

Fait à Berlin, le 22 décembre 1934.

Arvid RICHERT.
Max WALDECK.

Stockholm for the currency concerned on the day before the coupons fall due.

Article 4.

Should any part of the amounts made available for account of the German Government for the purposes of the present Agreement remain unused on June 30th, 1935, they shall be replaced by the Clearingnämnd at the disposal of the German Government forthwith in the same currencies in which they were made available.

Article 5.

The Clearingnämnd shall take steps to ensure strict observance of the conditions in regard to status of applicants and date of applications attaching to the execution of the present Agreement. The Royal Swedish Government shall communicate to the German Government the regulations issued in this connection. Should the German Government notify the Royal Swedish Government of cases where there is certain evidence or reasonable presumption that coupons are being presented under circumstances which are not in accordance with the conditions attaching to the Agreement, the Royal Swedish Government shall make the necessary enquiries and take appropriate steps to prevent the purchase of such coupons, or to annul such purchases, wherever possible, if already effected.

Article 6.

The present Agreement shall come into force on January 1st, 1935. The provisions of Article 14, paragraph 2, of the Clearing Agreement shall apply *mutatis mutandis*. In the event of the Agreement ceasing to be in force, the Clearingnämnd's obligation under Article 4 of the present Agreement remains unaffected.

Done in Berlin, this 22nd day of December, 1934.

Arvid RICHERT.
Max WALDECK.

N° 3598.

ALLEMAGNE ET SUÈDE

Accord concernant l'application du moratoire allemand des transferts envers les créanciers suédois. Signé à Berlin, le 22 décembre 1934.

GERMANY AND SWEDEN

Agreement concerning the Execution of the German Transfer Moratorium in relation to Swedish Creditors. Signed at Berlin, December 22nd, 1934.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 3598. — ABKOMMEN¹ ÜBER DIE DURCHFÜHRUNG DES DEUTSCHEN TRANSFORMATORIUMS GEGENÜBER SCHWEDISCHEN GLÄUBIGERN (TRANSFERABKOMMEN). GEZEICHNET IN BERLIN, AM 22. DEZEMBER 1934.

Texte officiel allemand communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 29 janvier 1935.

German official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place January 29th, 1935.

DIE DEUTSCHE und DIE KÖNIGLICH SCHWEDISCHE REGIERUNG haben über die Durchführung des deutschen Transformatoriums im Zusammenhang mit dem heute abgeschlossenen Verrechnungsabkommen² folgendes vereinbart :

Artikel 1.

Die in der Zeit vom 1. Juli 1934 bis 30. Juni 1935 fällig werdenden, unter das deutsche Transformatorium fallenden Ansprüche schwedischer Gläubiger im Sinne von Artikel 2 dieses Abkommens aus Zinsen, Gewinnanteilen, regelmässigen Tilgungsbeträgen, Miet- und Pachtzinsen und ähnlichen wiederkehrenden Leistungen, für welche Zahlungen an die Konversionskasse für deutsche Auslandsschulden geleistet worden sind, werden nach den Grundsätzen dieses Abkommens befriedigt, soweit dies aus den in dem Verrechnungsverkehr für diesen Zweck aufkommenden Beträgen möglich ist. Andererseits verpflichtet sich die Königlich Schwedische Regierung, während der Dauer dieses Abkommens keine Abwehrmassnahmen aus Anlass der Durchführung des Transformatoriums zu ergreifen.

Artikel 2.

Schwedische Gläubiger im Sinne dieses Abkommens sind schwedische Staatsangehörige mit Einschluss von juristischen Personen, die ihren ständigen Wohnsitz oder Sitz in Schweden haben, ferner natürliche Personen, die nicht schwedische Staatsangehörige sind, aber bereits am 1. Juli 1933 in Schweden ihren ständigen Wohnsitz hatten. Schwedische Gläubiger fallen unter dieses Abkommen jedoch nur, wenn sie am 15. Juni 1934 Eigentümer der Wertpapiere oder Gläubiger der Forderungen waren, die an diesem Zeitpunkt unter das deutsche Transformatorium fielen, oder wenn sie Wertpapiere oder Forderungen, die am 15. Juni 1934 Eigentum schwedischer Gläubiger waren, erst nach diesem Zeitpunkt von schwedischen Gläubigern erworben haben. Als Eigentümer oder Gläubiger gelten nicht solche Personen, welchen die Zins- und Gewinnanteilscheine und die Zinsforderungen nur zur Einziehung oder die Wertpapiere und Forderungen nur sicherungshalber (pfandweise) übertragen worden sind.

Clearingämnden wird eine strenge Überwachung des Vorliegens der persönlichen und zeitlichen Voraussetzungen für die Anwendung dieses Abkommens durchführen. Die Königlich Schwedische

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1935.

² Voir page 127 de ce volume.

¹ Came into force January 1st, 1935.

² See page 127 of this Volume.

Regierung wird die hierfür erlassenen Vorschriften der Deutschen Regierung zur Kenntnis bringen. Wenn die Deutsche Regierung der Königlich Schwedischen Regierung von Fällen Mitteilung macht, in denen die Gewissheit oder ein genügender Verdacht besteht, dass die Vorteile dieses Abkommens für Wertpapiere oder Forderungen in Anspruch genommen werden, die nicht den Voraussetzungen dieses Abkommens entsprechen, so wird die Königlich Schwedische Regierung die erforderlichen Untersuchungen einleiten und geeignete Massnahmen treffen, um derartige Missbräuche zu verhindern oder, soweit wie möglich rückgängig zu machen.

Artikel 3.

Soweit die erforderlichen Mittel aus den in dem Verrechnungsverkehr für diesen Zweck aufkommenden Beträgen zur Verfügung stehen, werden die einzelnen Ansprüche schwedischer Gläubiger in folgender Höhe befriedigt :

- a) Zinsforderungen aus Krediten, Hypotheken, Anleihe-Obligationen, Pfandbriefen und dergl. in Höhe von $4\frac{1}{2}\%$;
- b) Gewinnanteile aus deutschen Aktien (Dividenden) sowie aus nicht in Wertpapieren verkörperten Geschäftsbeteiligungen bis zu einem Nettobetrag von $4\frac{1}{2}\%$ voll, bei einem höheren Nettobetrag in Höhe von $4\frac{1}{2}\%$ zuzüglich der Hälfte des diesen Satz übersteigenden Betrages ;
- c) Mietzinsen, Pachtzinsen und ähnliche regelmässig wiederkehrende Leistungen aus schwedischen Vermögenanlagen in Deutschland voll.

Artikel 4.

Falls bei Ablauf des Abkommens der auf dem in Artikel 3 dieses Abkommens erwähnten Konto vorhandene Saldo für die volle Befriedigung der Gläubiger gemäss den dort erwähnten Sätzen nicht ausreicht, so erhält der Gläubiger, der eine Teilzahlung entgegennimmt und auf sein die dort erwähnten Sätze übersteigendes Recht verzichtet, ein von Clearingämnden im Namen der Konversionskasse für deutsche Auslandsschulden auszufertigendes Schuldanerkenntnis über den Reichsmarkbetrag, dessen Gegenwert nicht ausgezahlt werden konnte.

Die Konversionskasse wird Clearingämnden ein Globalschuldanerkenntnis übersenden, dessen Gesamtbetrag der Summe der von Clearingämnden den einzelnen Gläubigern gemäss vorstehendem Absatz zu erteilenden Einzelschuldanerkenntnisse entspricht.

Nähere Durchführungsbestimmungen, insbesondere der Wortlaut des von der Konversionskasse abzugebenden Globalschuldanerkenntnisses, werden in einem zwischen dem Reichsbank-Direktorium, der Konversionskasse für deutsche Auslandsschulden einerseits und Clearingämnden andererseits abzuschliessenden Durchführungsabkommen zusammengefasst.

Artikel 5.

Schwedische Gläubiger, die ihre Forderungen diesem Abkommen nicht unterstellen wollen, behalten ihre vollen Ansprüche. Sie werden so behandelt, wie dies allgemein für Fälligkeiten in der Zeit vom 1. Juli 1934 bis 30. Juni 1935 nach den Mitteilungen der Deutschen Reichsbank vorgesehen ist.

Artikel 6.

Die Einzelheiten des Auszahlungsdienstes werden durch besondere Abmachungen zwischen der Konversionskasse für deutsche Auslandsschulden und Clearingämnden geregelt.

Artikel 7.

Dieses Abkommen gilt nicht für die Ansprüche schwedischer Gläubiger aus den Zinsscheinen der Dawes-, Young- und Kreuger-Anleihen.

Artikel 8.

Dieses Abkommen tritt am 1. Januar 1935 in Kraft. Die Bestimmungen von Artikel 14 Abs. 2 des Verrechnungsabkommens gelten entsprechend.

Geschehen in Berlin, den 22. Dezember 1934.

Arvid RICHERT.

Max WALDECK.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 24 janvier 1935.

Le Chef des Archives p. i. :
C^{te} Lewenhaupt.

¹ TRADUCTION.

N^o 3598. — ACCORD ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA SUÈDE CONCERNANT L'APPLICATION DU MORATOIRE ALLEMAND DES TRANSFERTS ENVERS LES CRÉANCIERS SUÉDOIS. SIGNÉ A BERLIN, LE 22 DÉCEMBRE 1934.

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND et LE GOUVERNEMENT ROYAL SUÉDOIS sont convenus des dispositions ci-après au sujet de l'application du moratoire allemand des transferts à l'occasion de l'accord de compensation, conclu ce jour.

Article premier.

Les créances visées par le moratoire allemand des transferts, venant à échéance du 1^{er} juillet 1934 au 30 juin 1935 et appartenant à des créanciers suédois au sens de l'article 2 du

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 3598. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND SWEDEN CONCERNING THE EXECUTION OF THE GERMAN TRANSFER MORATORIUM IN RELATION TO SWEDISH CREDITORS. SIGNED AT BERLIN, DECEMBER 22ND, 1934.

THE GERMAN GOVERNMENT and THE ROYAL SWEDISH GOVERNMENT have agreed, in connection with the Clearing Agreement concluded this day, upon the following provisions in regard to the execution of the German Transfer Moratorium.

Article 1.

Claims of Swedish creditors within the meaning of Article 2 of the present Agreement, falling due within the period July 1st, 1934, to June 30th, 1935, and coming under the provisions

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

présent accord, pour intérêts, dividendes, amortissements réguliers, loyers, fermages et autres prestations périodiques analogues, et pour lesquelles des versements ont été effectués à la Caisse de conversion des dettes extérieures allemandes (*Konversionskasse für deutsche Auslandsschulden*), seront réglées conformément aux principes du présent accord, dans la mesure où ce règlement pourra être effectué au moyen des montants dégagés à cet effet par les opérations de compensation. D'autre part, le Gouvernement royal suédois s'engage à ne prendre, pendant la durée du présent accord, aucune mesure de défense motivée par l'application du moratoire des transferts.

Article 2.

Aux termes du présent accord, on entend par créanciers suédois les ressortissants suédois, y compris les personnes morales, ayant leur domicile ou siège permanent en Suède, ainsi que les personnes physiques ne possédant pas la nationalité suédoise mais ayant déjà leur domicile permanent en Suède à la date du 1^{er} juillet 1933. Toutefois, le présent accord ne vise que les créanciers suédois qui étaient, à la date du 15 juin 1934, propriétaires des valeurs ou des créances visées à ce moment par le moratoire de transfert allemand, ou qui n'ont acquis qu'après cette date, de créanciers suédois, des valeurs ou créances qui appartenaient le 15 juin 1934 à des créanciers suédois. La qualité de propriétaire de ces titres ou de créancier n'appartient pas aux personnes auxquelles les coupons d'intérêts et de dividendes et les créances d'intérêts n'ont été cédés qu'aux fins de perception, ou auxquelles les valeurs et créances n'ont été remises qu'à titre de garantie (*gage*).

Le «*Clearingnämnd*» s'assurera par un contrôle rigoureux que les conditions de personne et de temps prévues pour l'application du présent accord sont remplies. Le Gouvernement royal suédois portera à la connaissance du Gouvernement allemand les dispositions édictées à cet effet. Si le Gouvernement allemand signale au Gouvernement royal suédois certains cas dans lesquels on est certain ou l'on a de bonnes raisons de soupçonner qu'on réclame le bénéfice des dispositions du présent accord pour des valeurs ou des créances ne remplissant pas les conditions dudit accord, le Gouvernement royal suédois ouvrira l'enquête néces-

of the German Transfer Moratorium, being claims on account of interest, dividends, regularly recurring amortisation payments, rents, leasehold payments or other similar recurrent claims, in respect of which payments have been made into the Conversion Office for German Foreign Debts (*Konversionskasse für deutsche Auslandsschulden*), shall be discharged in accordance with the rules laid down in the present Agreement, in so far as the funds accruing for this purpose under the clearing allow. The Royal Swedish Government for its part undertakes not to resort to counter-measures on the ground of execution of the German Transfer Moratorium for such time as the present Agreement remains in force.

Article 2.

For the purposes of the present Agreement, the term "Swedish creditors" shall be deemed to mean Swedish nationals, including legal persons, who are permanently domiciled in Sweden, together with natural persons who, not being Swedish nationals, were permanently domiciled in Sweden on July 1st, 1933: but only such Swedish creditors shall come under the provisions of this Agreement as were either the owners on June 15th, 1934, of the securities or claims which on that date came under the provisions of the German Transfer Moratorium, or acquired the ownership thereof after June 15th, 1934, from Swedish creditors in whose ownership they were on June 15th, 1934. The expression "owner of securities or claims" shall not be deemed to include persons to whom the interest or dividend coupons or interest claims have been made over solely for collection, or to whom the securities and claims have been made over solely as security (*collateral*).

The Clearingnämnd shall take steps to ensure strict observance of the conditions in regard to status of applicants and date of applications attaching to the execution of the present Agreement. The Royal Swedish Government shall communicate to the German Government the regulations issued in this connection. Should the German Government notify the Royal Swedish Government of cases in which there is certain evidence or reasonable presumption that the benefits of this Agreement are being claimed for securities or claims under circumstances which are not in accordance with the conditions attaching to the Agreement, the Royal Swedish

saire et prendra les mesures appropriées pour empêcher ces abus ou, si possible, en annuler l'effet.

Article 3.

Si l'on dispose des fonds nécessaires sur les montants dégagés à cet effet par les opérations de compensation, les diverses créances des créanciers suédois seront réglées aux taux ci-après :

a) Intérêts de crédits, hypothèques, obligations d'emprunt, lettres de gage (*Pfandbriefe*), etc., au taux de 4 ½ % ;

b) Dividendes d'actions allemandes ainsi que participations aux bénéfices non représentées par des titres, jusqu'à concurrence d'un taux net de 4 ½ %, intégralement, et pour un taux net plus élevé, au taux de 4 ½ % plus la moitié du montant dépassant ce taux ;

c) Loyers, fermages et autres prestations périodiques régulières découlant de placements suédois en Allemagne, intégralement.

Article 4.

Si, à l'expiration du présent accord, le solde du compte mentionné à l'article 3 dudit accord ne suffit pas pour désintéresser intégralement les créanciers, conformément aux taux qui y sont mentionnés, le créancier qui acceptera un remboursement partiel et renoncera à son droit dépassant les taux mentionnés recevra une reconnaissance de dette établie par le « Clearingnämnd » au nom de la Caisse de conversion des dettes extérieures allemandes, pour le montant en reichsmarks dont la contre-valeur n'aura pu être versée.

La Caisse de conversion remettra au « Clearingnämnd » une reconnaissance de dette globale dont le montant total correspondra à la somme des divers certificats de reconnaissance de dette délivrés par le « Clearingnämnd » aux divers créanciers aux termes de l'alinéa ci-dessus.

Les dispositions de détail et notamment le texte de la reconnaissance de dette globale de la Caisse de conversion feront l'objet d'un accord d'application que concluront la direction de la « Reichsbank » et la Caisse de conversion des dettes

Government will make the necessary enquiries and take appropriate steps to prevent such abusive transactions or to annul the same, wherever possible, when already effected.

Article 3.

In so far as the necessary funds are available from the sums accruing for this purpose under the clearing, the individual claims of Swedish creditors shall be discharged up to the following amounts :

(a) Interest claims on account of private advances, mortgages, bonds of public loans, negotiable mortgage bonds (*Pfandbriefe*) and the like, to the amount of 4 ½ per cent ;

(b) Dividends on German shares or other participations not in the form of stock up to 4 ½ per cent net in full ; or, where the amount is more than 4 ½ per cent net, at the rate of 4 ½ per cent plus one-half the amount in excess of that rate ;

(c) Rents, leasehold payments and other similar regularly recurring payments on account of Swedish capital investments in Germany, in full.

Article 4.

If on the expiry of the present Agreement the balance of the account to which Article 3 of the Agreement relates should not suffice to meet the claims of the creditors in full at the rates therein laid down, any creditor accepting part payment and waiving his right to anything in excess of the said rates shall receive a certificate of indebtedness, to be made out by the Clearingnämnd, on behalf of the Conversion Office for German Foreign Debts, for the reichsmark equivalent of the unpaid amount.

The Conversion Office shall transmit to the Clearingnämnd a general certificate of indebtedness representing the aggregate amount of the individual certificates of indebtedness issued to individual creditors by the Clearingnämnd in accordance with the provisions of the foregoing paragraph.

Detailed regulations with regard to the execution of the present Agreement in general, and the wording of the general certificate of indebtedness to be issued by the Conversion Office in particular, shall be embodied in an

extérieures allemandes, d'une part, et le « Clearingnämnd », d'autre part.

Article 5.

Les créanciers suédois qui ne veulent pas soumettre leurs créances au régime du présent accord gardent tous leurs droits. Ils seront traités de la manière prévue en général, selon les communications de la « Deutsche Reichsbank », pour les dettes venant à échéance pendant la période du 1^{er} juillet 1934 au 30 juin 1935.

Article 6.

Les points de détail du service des versements seront réglés par des arrangements spéciaux entre la Caisse de conversion des dettes extérieures allemandes et le « Clearingnämnd ».

Article 7.

Le présent accord ne vise pas les créances de créanciers suédois au titre des coupons des emprunts Dawes, Young et Kreuger.

Article 8.

Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1935. Les dispositions de l'article 14, alinéa 2, de l'accord de compensation sont applicables *mutatis mutandis*.

Fait à Berlin, le 22 décembre 1934.

Arvid RICHERT.
Max WALDECK.

Executory Agreement to be concluded between the Reichsbank Directorate and the Conversion Office for German Foreign Debts of the one part and the Clearingnämnd of the other part.

Article 5.

Swedish creditors who are not prepared to let their claims come under the provisions of the present Agreement retain their rights in full. They shall receive the same treatment as is provided for claims generally which fall due within the period July 1st, 1934, to June 30th, 1935, as notified by the Reichsbank.

Article 6.

Details of procedure in the matter of payments shall be regulated by special agreements to be concluded between the Conversion Office for German Foreign Debts and the Clearingnämnd.

Article 7.

The present Agreement shall not apply to the claims of Swedish creditors in respect of coupons of the Dawes, Young or Kreuger Loans.

Article 8.

The present Agreement shall come into force on January 1st, 1935. The provisions of Article 14, paragraph 2, of the Clearing Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

Done in Berlin, this 22nd day of December, 1934.

Arvid RICHERT.
Max WALDECK.

N° 3599.

**GRÈCE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord commercial provisoire. Signé
à Athènes, le 30 juillet 1932.**

**GREECE
AND CZECHOSLOVAKIA**

**Provisional Commercial Agreement.
Signed at Athens, July 30th, 1932.**

N° 3599. — ACCORD¹ COMMERCIAL PROVISOIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ A ATHÈNES, LE 30 JUILLET 1932.

Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 31 janvier 1935.

LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE, désireuses de régler provisoirement les échanges commerciaux entre les deux pays dans les circonstances actuelles et dans l'attente de la conclusion d'un traité de commerce définitif, sont convenues des dispositions suivantes :

Article premier.

Les deux Hautes Parties contractantes s'accordent réciproquement la clause de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et autres taxes additionnelles perçues à l'importation, les taxes intérieures, y compris la taxe de consommation, ainsi que le mode de perception des droits, les formalités douanières et les facilités d'importation et d'exportation.

Article 2.

Pour ce qui est du régime des licences à l'importation, qui existerait à un moment quelconque de l'application du présent accord dans chacun des deux pays, elles conviennent que ce régime sera appliqué aux marchandises de l'autre dans un esprit loyal et de façon à ne pas préjudicier celles-ci en faveur des marchandises d'une tierce Puissance.

Article 3.

En ce qui concerne les versements résultant des échanges commerciaux entre les deux pays, il est entendu qu'ils seront réglés aussi longtemps que les circonstances l'exigeront, et sous réserve des dispositions de l'article 5, par un arrangement conclu en date d'aujourd'hui entre les gouvernements des Hautes Parties contractantes.

Article 4.

Les vins (ex numéro 109 du tarif douanier tchécoslovaque) provenant du Péloponnèse, de l'Attique, de la Béotie, de la Thessalie, de l'Épire, de la Macédoine, de la Thrace et de toutes les îles de la Grèce, accompagnés d'un certificat d'origine, ainsi que d'une attestation d'analyse, délivrés

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Praha, le 6 décembre 1934.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3599. — PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT² BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT ATHENS, JULY 30TH, 1932.

French official text communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place January 31st, 1935.

THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC and THE HELLENIC REPUBLIC, being desirous of provisionally regulating trade between the two countries in the present circumstances, pending the conclusion of a final treaty of commerce, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The two High Contracting Parties agree to extend the most-favoured-nation clause to each other in all matters concerning Customs duties and any additional import charges, internal taxes, including consumption tax, the method of collecting the duties, Customs formalities and import and export facilities.

Article 2.

If any import permit system is in force in either country at any time during the period of application of the present Agreement, they agree that such system shall be applied to the goods of the other country in a spirit of fairness and in such a way as not to accord them less favourable treatment than to the goods of a third Power.

Article 3.

It is understood that payments in respect of trade between the two countries shall be regulated as long as circumstances so require and subject to the provisions of Article 5, by an arrangement concluded under to-day's date between the Governments of the High Contracting Parties.

Article 4.

Wines (ex No. 109 of the Czechoslovak Customs tariff) from the Peloponnesus, Attica, Bœotia, Thessaly, Epirus, Macedonia, Thrace or any of the Greek islands, accompanied by a certificate of origin and a certificate of analysis issued by the competent Hellenic authorities, shall

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Prague, December 6th, 1934.

par les autorités helléniques compétentes, jouiront à leur importation dans la République tchécoslovaque des taux de droits suivants : Importés en tonneaux, couronnes tchécoslovaques 210 pour 100 kilos ; en bouteilles, couronnes tchécoslovaques 420 pour 100 kilos.

Article 5.

Le présent accord est conclu pour une durée de six mois, pouvant être prolongé par tacite reconduction de trois en trois mois, pour autant qu'il ne serait pas dénoncé moyennant un préavis de deux mois au moins avant l'expiration de chacun de ces termes.

Il entrera en vigueur le 12 août 1932 sous réserve de sa ratification dans le plus bref délai possible.

Fait à Athènes, en double exemplaire, ce jourd'hui le trente juillet 1932.

(L. S.) Pavel BARÁČEK-JACQUIER.

(L. S.) S. GONATAS.

Copie certifiée conforme :
Praha, le 15 janvier 1935.

Jan Opočenský,
Directeur des Archives.

be subject on importation into the Czechoslovak Republic to the following rates of duty : imported in casks, 210 Czechoslovak crowns per 100 kilogrammes ; in bottles, 420 Czechoslovak crowns per 100 kilogrammes.

Article 5.

The present Agreement shall be concluded for a period of six months and may be prolonged by tacit consent from three months to three months, unless it is denounced at not less than two months' notice before the expiration of any of these periods.

It shall come into force on August 12th, 1932, subject to its being ratified as soon as possible.

Done at Athens, in duplicate, on the thirtieth day of July, 1932.

(L. S.) Pavel BARÁČEK-JACQUIER.

(L. S.) S. GONATHAS.

N° 3600.

GRÈCE ET TURQUIE

**Pacte d'entente cordiale. Signé à
Ankara, le 14 septembre 1933.**

GREECE AND TURKEY

**Pact of Cordial Friendship. Signed
at Ankara, September 14th, 1933.**

N° 3600. — PACTE ¹ D'ENTENTE CORDIALE ENTRE LA GRÈCE ET LA TURQUIE. SIGNÉ A ANKARA, LE 14 SEPTEMBRE 1933.

Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la République hellénique auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce pacte a eu lieu le 31 janvier 1935.

La GRÈCE et la TURQUIE fidèlement attachées à leur politique d'amitié, d'entente et de collaboration cordiale ;

Décidées à assurer le développement constant de cette politique dont les effets se ressentent dans tous les domaines de leur activité nationale et internationale, s'inspirant d'autre part de l'esprit du pacte Briand-Kellogg ² et d'autres actes internationaux dont elles sont signataires et désireuses de donner un nouveau témoignage solennel de leur attachement à la cause de la paix ;

Ont résolu de conclure un pacte et elles ont nommé à cet effet leurs plénipotentiaires, à savoir :

MONSIEUR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE :

Son Excellence Monsieur Panaghis TSALDARIS, président du Conseil des ministres ;
Son Excellence Monsieur Démètre MAXIMOS, ministre des Affaires étrangères ;

MONSIEUR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

Son Excellence ISMET Pasa, président du Conseil des ministres, député de Malatya ;
Son Excellence D^r Tevfik RUSTU Bey, ministre des Affaires étrangères, député d'Izmir ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont arrêté :

Article premier.

La Grèce et la Turquie garantissent mutuellement l'inviolabilité de leurs frontières communes

Article 2.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que dans toutes les questions d'ordre international pouvant présenter un intérêt pour elles, une consultation préalable est conforme à la directive générale de leur politique d'entente et de collaboration et à leurs intérêts respectifs et communs.

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1934, date de la ratification par la Turquie, dernière ratification.

² Vol. XCIV, page 57 ; vol. CXXXIV, page 411 ; et vol. CLII, page 298, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3600. — PACT² OF CORDIAL FRIENDSHIP BETWEEN GREECE AND TURKEY. SIGNED AT ANKARA, SEPTEMBER 14TH, 1933.

French official text communicated by the Permanent Delegate of the Hellenic Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Pact took place January 31st, 1935.

GREECE and TURKEY, faithful to their policy of friendship, understanding and cordial co-operation ;

Being resolved to ensure the continuous development of this policy, the effects of which are felt in all fields of their national and international activity ; imbued, moreover, with the spirit of the Pact³ of Paris and other international instruments of which they are signatories ; and being desirous of giving a further solemn proof of their devotion to the cause of peace ;

Have decided to conclude a Pact and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC :

His Excellency Monsieur Panaghis TSALDARIS, President of the Council of Ministers ;
His Excellency Monsieur Démètre MAXIMOS, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC :

His Excellency ISMET Pasha, President of the Council of Ministers, Deputy for Malatya ;
His Excellency Dr. Tevfik RUSTU Bey, Minister for Foreign Affairs, Deputy for Izmir ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles.

Article 1.

Greece and Turkey mutually guarantee the inviolability of their common frontiers.

Article 2.

The High Contracting Parties agree that a preliminary consultation on any international question which may concern them would be in conformity with the general lines of their policy of understanding and co-operation and with their respective common interests.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Came into force March 12th, 1934, date of the ratification by Turkey, which was the last ratification.

³ Vol. XCIV, page 57 ; Vol. CXXXIV, page 411 ; and Vol. CLII, page 298, of this Series.

Article 3.

Dans toutes les réunions internationales à représentation limitée, la Grèce et la Turquie sont disposées à considérer que le délégué de l'une d'elles aura la mission de défendre les intérêts communs et particuliers des deux Parties et elles s'engagent à unir leurs efforts pour assurer cette représentation commune soit à tour de rôle à chacune d'elles soit dans des cas particuliers d'intérêts spéciaux au pays le plus intéressé.

Article 4.

Le présent pacte est conclu pour une durée de dix ans.

S'il n'est pas dénoncé par l'une des Hautes Parties contractantes une année avant la date de son expiration, il restera en vigueur pour une nouvelle période de dix ans.

Article 5.

Le présent pacte sera ratifié et les ratifications seront échangées à Athènes aussi vite que possible. Il entrera en vigueur à partir de la dernière ratification qui sera communiquée par note à l'autre Partie contractante.

Fait à Ankara, le quatorze septembre mil neuf cent trente-trois.

P. TSALDARIS.

D. MAXIMOS.

ISMET.

D^r T. RUSTU.

Article 3.

In all international meetings the membership of which is restricted, Greece and Turkey are prepared to consider that it will be the duty of the representative of one of the two Parties to defend the common and special interests of both Parties, and they undertake to endeavour to secure such joint representation, either alternately or, in particular cases of special importance, by the country most closely concerned.

Article 4.

The present Pact is concluded for a period of ten years.

If it is not denounced by either High Contracting Party one year before the date on which it expires, it shall remain in force for a further period of ten years.

Article 5.

The present Pact shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Athens as soon as possible. It shall come into force as from the date of the last ratification, which shall be communicated by a note to the other Contracting Party.

Done at Ankara, the fourteenth day of September, one thousand nine hundred and thirty-three.

P. TSALDARIS.

D. MAXIMOS.

ISMET.

Dr. T. RUSTU.

ANNEXE XXXVIII



ANNEX XXXVIII



ANNEXE XXXVIII

RATIFICATIONS, ADHÉSIONS, PROLONGATIONS, DÉNONCIATIONS, ETC.

N^o 15. — CONVENTION¹ DE BERNE REVISÉE (9 SEPTEMBRE 1886) POUR LA PROTECTION DES ŒUVRES LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES. SIGNÉE A BERLIN, LE 13 NOVEMBRE 1908.

N^o 16. — PROTOCOLE² ADDITIONNEL A LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES ŒUVRES LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES, EN DATE DU 13 NOVEMBRE 1908. SIGNÉ A BERNE, LE 20 MARS 1914.

ALLEMAGNE.

Durée du droit d'auteur.
(Article 30 de la convention.)

¹ Vol. I, page 217 ; vol. III, page 259 ; vol. XI, page 358 ; vol. XXIV, page 138 ; vol. XLV, page 95 ; vol. LIX, page 342 ; vol. LXIII, page 375 ; vol. LXIX, page 64 ; vol. LXXVIII, page 434 ; vol. LXXXIII, page 372 ; vol. C, page 150 ; vol. CVII, page 456 ; vol. CXVII, page 43 ; et vol. CXLVII, page 312, de ce recueil.

² Vol. I, page 243 ; vol. III, page 259 ; vol. XI, page 358 ; vol. XXIV, page 138 ; vol. XLV, page 95 ; vol. LIX, page 342 ; vol. LXIII, page 375 ; vol. LXIX, page 69 ; vol. LXXXIII, page 372 ; vol. XCVI, page 180 ; vol. C, page 153 ; vol. CVII, page 459 ; vol. CXVII, page 46 ; et vol. CXLVII, page 312, de ce recueil.

ANNEX XXXVIII.

RATIFICATIONS, ACCESSIONS, PROLONGATIONS, DENUNCIATIONS, ETC.

No. 15. — INTERNATIONAL CONVENTION¹ RELATIVE TO THE PROTECTION OF LITERARY AND ARTISTIC WORKS, REVISING THAT SIGNED AT BERNE, SEPTEMBER 9TH, 1886. SIGNED AT BERLIN, NOVEMBER 13TH, 1908.

No. 16. — ADDITIONAL PROTOCOL² TO THE INTERNATIONAL COPYRIGHT CONVENTION OF NOVEMBER 13TH, 1908. SIGNED AT BERNE, MARCH 20TH, 1914.

GERMANY.

Duration of Grant of Copyright.
(Article 30 of the Convention.)

¹ Vol. I, page 217 ; Vol. III, page 259 ; Vol. XI, page 359 ; Vol. XXIV, page 139 ; Vol. XLV, page 95 ; Vol. LIX, page 342 ; Vol. LXIII, page 375 ; Vol. LXIX, page 64 ; Vol. LXXVIII, page 434 ; Vol. LXXXIII, page 372 ; Vol. C, page 150 ; Vol. CVII, page 456 ; Vol. CXVII, page 43 ; and Vol. CXLVII, page 312, of this Series.

² Vol. I, page 243 ; Vol. III, page 259 ; Vol. XI, page 359 ; Vol. XXIV, page 139 ; Vol. XLV, page 95 ; Vol. LIX, page 342 ; Vol. LXIII, page 375 ; Vol. LXIX, page 69 ; Vol. LXXXIII, page 372 ; Vol. XCVI, page 180 ; Vol. C, page 153 ; Vol. CVII, page 459 ; Vol. CXVII, page 46 ; and Vol. CXLVII, page 312, of this Series.

NOTE DU CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE AUX ETATS
INTÉRESSÉS, EN DATE DU 14 FÉVRIER 1935.

*Communiquée par le Conseil fédéral suisse,
le 20 février 1935.*

BERNE, le 14 février 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que la Légation d'Allemagne nous a notifié, le 27 décembre 1934, en application de l'article 30, alinéa 1, de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, révisée à Rome le 2 juin 1928, l'introduction, dans la législation du Reich, de la protection du droit d'auteur pour une durée de 50 ans *post mortem auctoris*.

La note de la Légation a la teneur suivante (*traduction*) :

« En vertu de la loi du Reich du 13 décembre 1934, publiée dans le *Reichsgesetzblatt*, partie II, du 19 décembre 1934, N° 61, page 1395, le Gouvernement allemand a introduit la durée de protection de 50 ans après le décès de l'auteur, prévue par l'article 7, alinéa 1, de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, révisée à Rome le 2 juin 1928 (*Reichsgesetzblatt* 1933, II, p. 889). Conformément à l'article 3 de la loi allemande du 24 mars 1933 (*Gesetz zur Behebung der Not von Volk und Reich*, *Reichsgesetzblatt* I, p. 141), la loi précitée du Reich est entrée en vigueur le 20 décembre 1934. »

Les autorités allemandes nous ont communiqué un extrait du *Reichsgesetzblatt* 1934, partie II, N° 61, publiant le texte de la loi du 13 décembre 1934. Vous voudrez bien trouver ci-joint copie de ce document, accompagnée de sa traduction en français.

NOTE FROM THE SWISS FEDERAL COUNCIL
TO THE INTERESTED STATES, DATED
FEBRUARY 14TH, 1935.

*Communicated by the Swiss Federal Council,
February 20th, 1935.*

BERNE, February 14th, 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

We have the honour to inform Your Excellency that the German Legation notified us on December 27th, 1934, in application of Article 30, paragraph 1, of the Berne Convention relative to the Protection of Literary and Artistic Works, as revised at Rome on June 2nd, 1928, of the introduction into German law of copyright protection for a term of 50 years *post mortem auctoris*.

The note from the German Legation is as follows (*translation*) :

“ In virtue of the Law of the Reich of December 13th, 1934, published in the *Reichsgesetzblatt*, Part II, of December 19th, 1934, No. 61, page 1395, the German Government has introduced a term of protection of fifty years after the author's death, as provided in Article 7, paragraph 1, of the Berne Convention relative to the Protection of Literary and Artistic Works, revised at Rome on June 2nd, 1928 (*Reichsgesetzblatt*, 1933, II, page 889). In accordance with Article 3 of the German Law of March 24th, 1933, to relieve the Distress of People and State (*Gesetz zur Behebung der Not von Volk und Reich*, *Reichsgesetzblatt*, I, page 141), the above law of the Reich came into force on December 20th, 1934.”

The German authorities have communicated to us an extract from the *Reichsgesetzblatt*, 1934, Part II, No. 61, in which the text of the law of December 13th, 1934, is published. Copy of this document with a French translation will be found attached.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

En vous priant de bien vouloir prendre acte de la notification qui précède, nous vous présentons, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

In requesting you to take note of the above notification, we have, etc.

Au nom du Conseil fédéral suisse :

Le Président de la Confédération,

R. MINGER.

Le Chancelier de la Confédération,

G. BOVET.

For the Swiss Federal Council :

R. MINGER,

President of the Confederation.

G. BOVET,

Chancellor of the Confederation.

A Son Excellence
Monsieur le Ministre
des Affaires étrangères.

His Excellency
the Minister
for Foreign Affairs.

2 annexes.

Two annexes.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

ANLAGE

GESETZ ZUR VERLÄNGERUNG DER SCHUTZFRISTEN IM URHEBERRECHT. (Vom 13. Dezember 1934.)

Die Reichsregierung hat das folgende Gesetz beschlossen, das hiemit verkündet wird :

§ 1.

(1) Die Schutzfristen im Urheberrecht, die dreissig Jahre betragen, werden auf fünfzig Jahre verlängert.

(2) Demgemäss werden :

1. im Gesetz, betreffend das Urheberrecht an Werken der Literatur und der Tonkunst (*Reichsgesetzbl.* 1901, S. 227 ; 1910, S. 793) in den §§ 29, 31 und 32 die Worte « dreissig » und « dreissigjährig » durch « fünfzig » und « fünfzigjährig » und

2. im Gesetz, betreffend das Urheberrecht an Werken der bildenden Künste und der Photographie (*Reichsgesetzbl.* 1907, S. 7 ; 1910, S. 793) im § 25 das Wort « dreissig » durch « fünfzig » ersetzt.

§ 2.

(1) Die Verlängerung der Schutzdauer tritt auch für die bereits geschaffenen Werke ein, die beim Inkrafttreten dieses Gesetzes noch urheberrechtlich geschützt sind.

(2) Wurde das Urheberrecht vor Inkrafttreten dieses Gesetzes ganz oder teilweise einem anderen übertragen, so erstreckt sich diese Verfügung im Zweifel nicht auf die Dauer der Verlängerung der Schutzfrist. Wer jedoch vor dem Inkrafttreten ein Urheberrecht erworben oder die Erlaubnis zur Ausübung einer urheberrechtlichen Befugnis erhalten hat, bleibt weiterhin gegen angemessene Vergütung zur Nutzung des Werkes berechtigt.

BERLIN, den 13. Dezember 1934.

Der Führer und Reichskanzler :
Adolf HITLER.

Der Reichsminister der Justiz :
Dr. GÜRTNER.

Reichsgesetzbl. 1934, II, Nr. 61, S. 1395.

¹ TRADUCTION.

ANNEXE

LOI RELATIVE A LA PROLONGATION DES DÉLAIS
DE PROTECTION DANS LE DROIT D'AUTEUR.
(Du 13 décembre 1934.)

Le Gouvernement du Reich a arrêté les dispositions suivantes qui sont ici promulguées :

§ 1^{er}.

1. Les délais de protection qui, dans le droit d'auteur, sont de trente ans, sont portés à cinquante ans.

2. En conséquence :

1^o Dans la loi concernant le droit d'auteur sur les œuvres littéraires et musicales (*Reichsgesetzblatt* 1901, p. 227 ; 1910, p. 793), aux paragraphes 29, 31 et 32, les mots « trente » et « trentenaire » sont remplacés par les mots « cinquante » et « cinquante-naire » ; et

2^o Dans la loi concernant le droit d'auteur sur les œuvres des arts plastiques figuratifs et de la photographie (*Reichsgesetzblatt* 1907, p. 7 ; 1910, p. 793), au paragraphe 25, le mot « trente » est remplacé par le mot « cinquante ».

§ 2.

1. La prolongation de la durée de la protection s'applique aussi aux œuvres déjà créées qui étaient encore protégées au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi.

2. Si, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le droit d'auteur a été cédé en totalité ou en partie à un tiers, cette cession ne s'étendra pas, *in dubio*, à la prolongation du délai de protection. Toutefois, celui qui, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, aura acquis un droit d'auteur ou obtenu l'autorisation d'exercer une prérogative se rattachant au droit d'auteur, conservera son droit d'utiliser l'œuvre, moyennant une redevance équitable.

BERLIN, le 13 décembre 1934.

Le Führer et Chancelier du Reich :
Adolf HITLER.

Le Ministre de la Justice du Reich :
Dr GÜRTNER.

Reichsgesetzbl. 1934, II, N^o 61, p. 1395.

² TRANSLATION.

ANNEX.

LAW TO EXTEND THE TERM OF COPYRIGHT
PROTECTION.
(Of December 13th, 1934.)

The Government of the Reich has passed the following law, which is hereby promulgated.

§ 1.

1. The term of copyright protection of thirty years is hereby extended to fifty years.

2. The following laws are hereby amended accordingly as below :

(1) In paragraphs 29, 31 and 32 of the Law concerning Copyright in Works of Literature and Music (*Reichsgesetzblatt*, 1901, page 227, and 1910, page 793), the words " fifty " and " for fifty years " shall be substituted for the words " thirty " and " for thirty years ".

(2) In paragraph 25 of the Law concerning Copyright in Works of the Plastic and Graphic Arts and Photography (*Reichsgesetzblatt*, 1907, page 7, and 1910, page 793), the word " fifty " shall be substituted for the word " thirty ".

§ 2.

1. The said extension of the term of protection shall also apply to works already in existence which still had copyright protection at the time of the coming into force of the present law.

2. Where copyright has been ceded to another, in whole or in part, before the coming into force of the present law, such cession shall not extend *in dubio* to the whole of the prolonged term of protection. Nevertheless, persons who have acquired copyright, or obtained permission to take dispositions in connection with copyright, before the coming into force of the present law shall be entitled to continue to utilise the work in return for appropriate remuneration.

BERLIN, December 13th, 1934.

Adolf HITLER,
Leader and Chancellor of the Reich.

Dr. GÜRTNER,
Minister of Justice of the Reich.

Reichsgesetzbl. 1934, II, No. 61, p. 1395.

¹ Traduction du Gouvernement fédéral suisse.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translation of the Swiss Federal Government.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N^o 170. — PROTOCOLE¹ DE SIGNATURE CONCERNANT LE STATUT DE LA COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE VISÉ PAR L'ARTICLE 14 DU PACTE DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS. GENÈVE, LE 16 DÉCEMBRE 1920.

DISPOSITION FACULTATIVE :
SIGNATURES

LATVONIE.

Au nom du Gouvernement letton et sous réserve de ratification, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, conformément à l'article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour, sur tous les différends qui se seraient élevés après le 26 février 1930, date du dépôt de la ratification de la déclaration faite à Genève le 10 septembre 1929, ou qui s'élèveraient à l'avenir, au sujet de situations ou de faits postérieurs à ladite date, sauf les cas où les Parties auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique.

La présente déclaration est faite pour une durée de cinq ans ; à l'expiration de ce délai, elle continuera à avoir ses pleins effets jusqu'à ce que notification soit donnée de son abrogation.

GENÈVE, le 31 janvier 1935.

Jules FELDMANS.

¹ Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXXVIII, page 435 ; vol. LXXXVIII, page 272 ; vol. XCII, page 362 ; vol. XCVI, page 180 ; vol. C, page 153 ; vol. CIV, page 492 ; vol. CVII, page 461 ; vol. CXI, page 402 ; vol. CXVII, page 46 ; vol. CXXVI, page 430 ; vol. CXXX, page 440 ; vol. CXXXIV, page 392 ; vol. CXLVII, page 318 ; et vol. CLII, page 282, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

No. 170. — PROTOCOL¹ OF SIGNATURE RELATING TO THE STATUTE OF THE PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE PROVIDED FOR BY ARTICLE 14 OF THE COVENANT OF THE LEAGUE OF NATIONS. GENEVA, DECEMBER 16TH, 1920.

OPTIONAL CLAUSE :
SIGNATURES.

LATVIA.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

On behalf of the Latvian Government and subject to ratification, I recognise as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other Member or State accepting the same obligation, that is to say on condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court, over all disputes which might have arisen after the 26th February, 1930, date of deposit of the ratification of the declaration made at Geneva on the 10th September, 1929, or to disputes arising in future with regard to situations or facts subsequent to the said date, except in cases where the Parties have agreed or shall agree to have recourse to another method of pacific settlement.

The present declaration is made for a period of five years. At the expiration of that period, it shall continue to bear its full effect until notification is given of its abrogation.

GENEVA, January 31st, 1935.

Jules FELDMANS.

¹ Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 405 ; Vol. XV, page 305 ; Vol. XXIV, page 153 ; Vol. XXVII, page 417 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159 ; Vol. LIV, page 387 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXII, page 452 ; Vol. LXXXVIII, page 435 ; Vol. LXXXVIII, page 272 ; Vol. XCII, page 362 ; Vol. XCVI, page 180 ; Vol. C, page 153 ; Vol. CIV, page 492 ; Vol. CVII, page 461 ; Vol. CXI, page 402 ; Vol. CXVII, page 46 ; Vol. CXXVI, page 430 ; Vol. CXXX, page 440 ; Vol. CXXXIV, page 392 ; Vol. CXLVII, page 318 ; and Vol. CLII, page 282, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

LITHUANIE.

La déclaration suivante a été transmise par le ministre des Affaires étrangères de la République de Lithuanie au Secrétaire général de la Société des Nations, par une lettre en date du 8 mars 1935 :

« Faisant suite à la déclaration d'adhésion à la disposition facultative du Protocole de signature concernant le Statut de la Cour permanente de Justice internationale, faite par le représentant de la Lithuanie le 14 janvier 1930 à Genève, je déclare par la présente, au nom du Gouvernement de la République de Lithuanie, reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour permanente de Justice internationale, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour, pour une nouvelle durée de cinq ans avec effet à partir du quatorze janvier 1935.

(Signé) S. LOZORAITIS,
Ministre des Affaires étrangères. »

RATIFICATION

LETTONIE 26 février 1935.

N^o 174. — DÉCLARATION² PORTANT RECONNAISSANCE DU DROIT AU PAVILLON DES ÉTATS DÉPOURVUS DE LITTORAL MARITIME. BARCELONE, LE 20 AVRIL 1921.

ADHÉSIONS

IRAQ 17 avril 1935.
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOVIÉTIQUES SOCIALISTES 16 mai 1935.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Vol. VII, page 73 ; vol. XI, page 410 ; vol. XV, page 308 ; vol. XIX, page 280 ; vol. XXIV, page 158 ; vol. XXXI, page 244 ; vol. LIX, page 345 ; vol. LXIX, page 72 ; vol. LXXXVIII, page 283 ; vol. XCII, page 363 ; vol. XCVI, page 183 ; vol. CXVII, page 48 ; vol. CXXX, page 441 ; et vol. CXXXIV, page 394, de ce recueil.

LITHUANIA.

The following declaration was transmitted by the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Lithuania to the Secretary-General of the League of Nations, by a letter dated March 8th, 1935 :

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

“ Following the declaration of acceptance of the Optional Clause of the Protocol of Signature concerning the Statute of the Permanent Court of International Justice, made by the Representative of Lithuania at Geneva on the 14th January, 1930, I hereby recognise, on behalf of the Government of the Republic of Lithuania, as compulsory *ipso facto* and without special agreement, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the Permanent Court of International Justice, in accordance with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court, for a further period of five years taking effect as from January 14th, 1935.

(Signed) S. LOZORAITIS,
Minister for Foreign Affairs. ”

RATIFICATION.

LATVIA February 26th, 1935.

No. 174. — DECLARATION² RECOGNISING THE RIGHT TO A FLAG OF STATES HAVING NO SEA-COAST. BARCELONA, APRIL 20TH, 1921.

ACCESSIONS.

IRAQ April 17th, 1935.
UNION OF SOVIET SO-
CIALIST REPUBLICS May 16th, 1935.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Vol. VII, page 73 ; Vol. XI, page 411 ; Vol. XV, page 309 ; Vol. XIX, page 281 ; Vol. XXIV, page 159 ; Vol. XXXI, page 245 ; Vol. LIX, page 345 ; Vol. LXIX, page 72 ; Vol. LXXXVIII, page 283 ; Vol. XCII, page 363 ; Vol. XCVI, page 183 ; Vol. CXVII, page 48 ; Vol. CXXX, page 441 ; and Vol. CXXXIV, page 394, of this Series.

No. 194. — TREATY¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND PORTUGAL CONCERNING THE APPLICATION OF THE EXTRADITION CONVENTION OF OCTOBER 17TH, 1892, TO EXTRADITION BETWEEN THE TERRITORIES OF THE PORTUGUESE REPUBLIC AND CERTAIN STATES OF THE MALAY PENINSULA WHICH ARE UNDER THE PROTECTION OF GREAT BRITAIN. SIGNED AT LISBON, JANUARY 10TH, 1921.

Nº 194. — TRAITÉ¹ ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LE PORTUGAL, RELATIF A L'APPLICATION DE LA CONVENTION D'EXTRADITION DU 17 OCTOBRE 1892, A L'EXTRADITION ENTRE LES TERRITOIRES DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE ET CERTAINS ÉTATS DE LA PRESQU'ÎLE MALAISE PROTÉGÉS DE LA GRANDE-BRETAGNE. SIGNÉ A LISBONNE, LE 10 JANVIER 1921.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO THE UNFEDERATED MALAY STATES AND TO BRUNEI OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE TREATY. LISBON, JULY 16TH AND AUGUST 14TH, 1934.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION AUX ETATS MALAIS NON FÉDÉRÉS ET A BRUNEI DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ CITESSUS. LISBONNE, LES 16 JUILLET ET 14 AOÛT 1934.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 11th, 1935.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 11 mars 1935.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH EMBASSY.

AMBASSADE
DE GRANDE-BRETAGNE.

No. 144 (199/10).

Nº 144 (199/10).

LISBON, *July 16th*, 1934.

LISBONNE, *le 16 juillet* 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

MONSIEUR LE MINISTRE,

The second paragraph of Article 1 of the Treaty between the United Kingdom and Portugal, signed at Lisbon on the 10th January, 1921, relating to the extradition of fugitive criminals between Portugal and certain British-protected States in the Malay Peninsula, provided for the extension of the provisions of that Treaty to British-protected States in the Malay Peninsula other than those mentioned in the list annexed to the said Treaty.

Le second alinéa de l'article premier du traité entre le Royaume-Uni et le Portugal, signé à Lisbonne le 10 janvier 1921, au sujet de l'extradition des criminels fugitifs entre le Portugal et certains Etats sous protectorat britannique dans la presqu'île de Malaisie, prévoit que les dispositions dudit traité pourront être étendues aux Etats sous protectorat britannique de la presqu'île de Malaisie, autres que les Etats mentionnés dans la liste annexée audit traité.

2. I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom now propose that the provisions of the above-mentioned Treaty should be extended to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Kelantan, Perlis and Trengganu. They further propose that

2. J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni propose d'étendre à présent les dispositions du traité susmentionné aux Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Kelantan, Perlis et Trengganu. Il propose, en outre, d'étendre les disposi-

¹ Vol. VII, page 271, of this Series.

¹ Vol. VII, page 271, de ce recueil.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

the provisions of the Treaty should be extended to the British-protected State of Brunei.

3. If these proposals are agreeable to the Portuguese Government, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply thereto should be regarded as placing on record the agreement between the two Governments in this matter, and that the date of Your Excellency's reply should be regarded as the date on which the agreement enters into force.

4. I have the honour to add that the authorities in the above-mentioned States to whom requisitions for the surrender of fugitive criminals should be addressed are as follows :

Johore :	General Adviser.
Kedah :	British Adviser.
Kelantan :	British Adviser.
Perlis :	British Adviser.
Trengganu :	British Adviser.
Brunei :	British Resident.

I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre, Your Excellency's most obedient, humble Servant.

Claud RUSSELL.

His Excellency
Dr. José Caeiro da Matta,
Minister for Foreign Affairs.

tions du traité à l'Etat sous protectorat britannique de Brunei.

3. Si ces propositions reçoivent l'agrément du Gouvernement portugais, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constatant officiellement l'accord entre les deux gouvernements à ce sujet et que la date d'entrée en vigueur de l'accord soit la date de la réponse de Votre Excellence.

4. J'ai l'honneur d'ajouter que, dans les Etats ci-dessus mentionnés, les autorités auxquelles il y a lieu d'adresser les demandes d'extradition de criminels en fuite sont les suivantes :

Johore :	le Conseiller général.
Kedah :	le Conseiller britannique.
Kelantan :	le Conseiller britannique.
Perlis :	le Conseiller britannique.
Trengganu :	le Conseiller britannique.
Brunei :	le Résident britannique.

Veillez agréer, etc.

Claud RUSSELL.

Son Excellence
le D^r José Caeiro da Matta,
Ministre des Affaires étrangères.

II.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

MINISTÉRIO
DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS.

DIRECÇÃO GERAL
DOS NEGÓCIOS POLITICOS.

...^a Repartição.
Processo No. 6/4.
No. 61.

SENHOR EMBAIXADOR,

LISBOA, 14 de Agosto de 1934.

Tenho a honra de acusar a recepção da nota dessa Embaixada No. 144 (199/10), de 16 de Julho corrente, em que V. Ex^a se dignou transmitir-me a proposta do Governo de Sua Majestade Britânica para que o tratado que regula a extradição de criminosos entre Portugal e determinados Estados sob protectorado britânico na península de Malaca, assinado em Lisboa em 10 de Janeiro

de 1921, abranja nas suas disposi es, além dos territórios nêle expressamente designados, os Estados Malaio não federados de Johore, Kedah, Kelantan, Perlis e Trengganu e o Estado protegido de Brunei.

2. Em resposta cumpre-me informar V. Ex^a de que o Govêrno Português dando a sua plena adesão é proposta do Govêrno de Sua Majestade Britanica concorda em que por troca de notas se estabeleça que passem a aplicar-se aos territórios acima mencionados, como prevê o parágrafo 2^o do artigo 1^o do tratado de 1921, as disposi es do Tratado de extradi o entre Portugal e a Grã-Bretanha, de 17 de Outubro de 1892, modificado pela Conven o suplementar assinada em Lisboa em 20 de Janeiro de 1932.

3. Nesta conformidade, deverão a nota de V. Ex^a e a presente nota ser consideradas como significando o acôrdo a que chegaram os Gov rnos Português e Britanico no sentido de aplicar as disposi es vigentes entre os dois países em matéria de extradi o aos Estados Malaio não federados de Johore, Kedah, Kelantan, Perlis e Trengganu e ao Estado protegido de Brunei.

4. No que respeita à apresenta o dos pedidos de extradi o, o Govêrno Português, agradecendo a indica o das autoridades principais dos territórios em referencia, tem a honra de informar para os efeitos do Art^o 17 do Tratado de 1892 que esses pedidos poderão ser formulados, quando se não utilize a via diplomática, pelo Consul de Portugal em Singapura.

Aproveito a oportunidade para reiterar a V. Ex^a os protestos da minha mais alta considera o.

José CAEIRO DA MATTA.

Sua Excelencia
Sir Claud Russell,
etc., etc., etc.

¹ TRADUCTION.

MINIST RE
DES AFFAIRES  TRANG RES.
DIRECTION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES POLITIQUES.
Service ...
Dossier N^o 6/4.
N^o 61.

LISBONNE, le 14 août 1934.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note N^o 144 (199/10) du 16 juillet dernier, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire connaître la proposition du Gouvernement de Sa Majesté britannique tendant à ce que les dispositions du Traité relatif à l'extradition des criminels entre le Portugal et certains Etats sous protectorat britannique dans la presqu' le de Malacca, signé   Lisbonne le

¹ TRANSLATION.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
GENERAL DIRECTORATE
OF POLITICAL AFFAIRS.
Section ...
Dossier No. 6/4.
No. 61.

LISBON, August 14th, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of Note No. 144 (199/10) of July 16th last, in which you were good enough to transmit to me the proposal of His Britannic Majesty's Government that the provisions of the Treaty signed at Lisbon on January 10th, 1921, relating to the extradition of criminals between Portugal and certain British-protected States in the Malay Peninsula should be extended,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations,   titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

10 janvier 1921, s'étendent, en dehors des territoires qui y sont expressément désignés, aux Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Kelantan, Perlis et Trengganu, ainsi qu'à l'Etat sous protectorat de Brunei.

2. En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement portugais, donnant sa pleine adhésion à la proposition du Gouvernement de Sa Majesté britannique, accepte que, par voie d'échange de notes, il soit convenu que, conformément au paragraphe 2 de l'article premier du Traité de 1921, les dispositions du Traité d'extradition entre le Portugal et la Grande-Bretagne du 17 octobre 1892, amendé par la Convention complémentaire signée à Lisbonne le 20 janvier 1932, soient appliquées aux territoires susmentionnés.

3. Dans ces conditions, la note de Votre Excellence et la présente note devront être considérées comme constatant l'accord intervenu entre le Gouvernement portugais et le Gouvernement britannique et aux termes duquel les dispositions en vigueur entre les deux pays en matière d'extradition s'appliquent aux Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Kelantan, Perlis et Trengganu, ainsi qu'à l'Etat sous protectorat de Brunei.

4. En ce qui concerne la présentation des demandes d'extradition, le Gouvernement portugais, tout en prenant note de l'indication des autorités principales des territoires en question, a l'honneur de vous faire savoir, aux fins de l'article 17 du Traité de 1892, que ces demandes pourront être formulées, lorsqu'il ne sera pas fait usage de la voie diplomatique, par le consul du Portugal à Singapour.

Je saisis cette occasion, etc.

José CAEIRO DA MATTA.

Son Excellence
Sir Claud Russell,
etc., etc., etc.

in addition to the territories expressly mentioned therein, to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Kelantan, Perlis and Trengganu, and to the protected State of Brunei.

2. In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Portuguese Government fully accedes to the proposal of His Britannic Majesty's Government and agrees that, by means of an exchange of notes, the provisions of the Extradition Treaty between Portugal and Great Britain of October 17th, 1892, as amended by the Supplementary Convention signed at Lisbon on January 20th, 1932, shall be applied to the above-mentioned territories, as stipulated in paragraph 2 of Article 1 of the 1921 Treaty.

3. Consequently, Your Excellency's note and the present note shall be regarded as placing on record the agreement between the Portuguese and United Kingdom Governments to apply the provisions in force between the two countries in regard to extradition to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Kelantan, Perlis and Trengganu, and to the protected State of Brunei.

4. As regards requisitions for extradition, the Portuguese Government thanks Your Excellency for the list of the principal authorities in the territories in question and has the honour to inform you, for the purposes of Article 17 of the Treaty of 1892, that, when they are not transmitted through diplomatic channels, these requisitions may be made by the Portuguese Consul at Singapore.

I have the honour, etc.

José CAEIRO DA MATTA.

His Excellency
Sir Claud Russell,
etc., etc., etc.

No 269. — CONVENTION¹ INTERNATIONALE POUR LA SUPPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS. SIGNÉE A GENÈVE, LE 30 SEPTEMBRE 1921.

RATIFICATION

COLOMBIE 8 novembre 1934.

ADHÉSION

AFGHANISTAN 10 avril 1935.

No. 269. — INTERNATIONAL CONVENTION¹ FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 30TH, 1921.

RATIFICATION.

COLOMBIA November 8th, 1934.

ACCESSION.

AFGHANISTAN April 10th, 1935.

No. 566. — CONVENTION² BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED KINGDOM EXTENDING TO THE BELGIAN CONGO AND CERTAIN BRITISH PROTECTORATES THE EXISTING EXTRADITION CONVENTIONS BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED KINGDOM. SIGNED AT LONDON, AUGUST 8TH, 1923.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO THE FEDERATED AND UNFEDERATED MALAY STATES AND TO BRUNEI OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE CONVENTION. BRUSSELS, AUGUST 6TH AND 23RD, 1934.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, January 10th, 1935.

No 566. — CONVENTION² ENTRE LA BELGIQUE ET LE ROYAUME-UNI POUR L'APPLICATION AU CONGO BELGE ET A CERTAINS PROTECTORATS BRITANNIQUES DES CONVENTIONS D'EXTRADITION EN VIGUEUR ENTRE LA BELGIQUE ET LE ROYAUME-UNI. SIGNÉE A LONDRES, LE 8 AOUT 1923.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION AUX ETATS MALAIS FÉDÉRÉS ET NON FÉDÉRÉS ET A BRUNEI DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION CI-DESSUS. BRUXELLES, LES 6 ET 23 AOÛT 1934.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 10 janvier 1935.

¹ Vol. IX, page 415 ; vol. XV, page 310 ; vol. XIX, page 282 ; vol. XXIV, page 162 ; vol. XXVII, page 418 ; vol. XXXV, page 300 ; vol. XXXIX, page 167 ; vol. XLV, page 99 ; vol. L, page 160 ; vol. LIV, page 388 ; vol. LXIII, page 378 ; vol. LXXXIII, page 373 ; vol. XCII, page 367 ; vol. C, page 156 ; vol. CVII, page 462 ; vol. CXI, page 403 ; vol. CXVII, page 49 ; vol. CXXII, page 322 ; vol. CXXXIV, page 399 ; vol. CXXXVIII, page 417 ; et vol. CXLVII, page 319, de ce recueil.

² Vol. XXII, page 375 ; Vol. LXXXIII, page 385 ; Vol. LXXXVIII, page 297 ; and Vol. CXXII, page 326, of this Series.

¹ Vol. IX, page 415 ; Vol. XV, page 311 ; Vol. XIX, page 283 ; Vol. XXIV, page 163 ; Vol. XXVII, page 419 ; Vol. XXXV, page 301 ; Vol. XXXIX, page 167 ; Vol. XLV, page 99 ; Vol. L, page 160 ; Vol. LIV, page 388 ; Vol. LXIII, page 378 ; Vol. LXXXIII, page 373 ; Vol. XCII, page 367 ; Vol. C, page 156 ; Vol. CVII, page 462 ; Vol. CXI, page 403 ; Vol. CXVII, page 49 ; Vol. CXXII, page 322 ; Vol. CXXXIV, page 399 ; Vol. CXXXVIII, page 417 ; and Vol. CXLVII, page 319, of this Series.

² Vol. XXII, page 375 ; vol. LXXXIII, page 385 ; vol. LXXXVIII, page 297 ; et vol. CXXII, page 326, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH EMBASSY.

AMBASSADE
DE GRANDE-BRETAGNE.

No. 233.
(386/2/34.)

N^o 233.
(386/2/34.)

BRUSSELS, *August 6th*, 1934.

BRUXELLES, *le 6 août* 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

MONSIEUR LE MINISTRE,

The second paragraph of Article 1 of the Convention signed at London on August 8th, 1923, relating to the extradition of fugitive criminals between Belgium and certain British protectorates, provides for the extension of the provisions of that Convention to British protectorates other than those mentioned in the list annexed to the said Convention.

Le second paragraphe de l'article premier de la Convention signée à Londres le 8 août 1923, concernant l'extradition, entre la Belgique et certains protectorats britanniques, des criminels en fuite, prévoit l'extension des dispositions de ladite convention à des protectorats britanniques autres que ceux qui sont mentionnés dans la liste annexée à cette convention.

2. I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom propose that the provisions of the above-mentioned Convention should be extended to the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang, to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu, and to Brunei.

2. J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni propose que les dispositions de la convention susmentionnée soient étendues aux Etats malais fédérés de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang, aux Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan et Trengganu, ainsi qu'à Brunei.

3. If this proposal is agreeable to the Belgian Government, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply thereto should be regarded as placing on record the agreement between the two Governments in this matter, and that the date of Your Excellency's reply should be regarded as the date on which the agreement enters into force.

3. J'ai l'honneur de suggérer, si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement belge, que la présente note et la réponse qu'y fera Votre Excellence soient considérées comme l'instrument de l'accord intervenu entre les deux gouvernements en la matière et la date de la réponse de Votre Excellence comme celle de l'entrée en vigueur de l'accord.

4. I have the honour to add that the authorities to whom requisitions for the surrender of fugitive offenders in the various States should be addressed are as follows :

4. J'ai l'honneur d'ajouter que les autorités à qui les demandes de remise de délinquants en fuite doivent être adressées sont, pour les divers Etats, les suivantes :

Perak :	British Resident.
Selangor :	British Resident.
Negri Sembilan :	British Resident.
Pahang :	British Resident.
Johore :	General Adviser.
Kedah :	British Adviser.
Perlis :	British Adviser.

Perak :	le Résident britannique.
Selangor :	le Résident britannique.
Negri Sembilan :	le Résident britannique.
Pahang :	le Résident britannique.
Johore :	le Conseiller général.
Kedah :	le Conseiller britannique.
Perlis :	le Conseiller britannique.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

Kelantan : British Adviser.
 Trengganu : British Adviser.
 Brunei : British Resident.

Kelantan : le Conseiller britannique.
 Trengganu : le Conseiller britannique.
 Brunei : le Résident britannique.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Je saisis cette occasion, etc.

Esmond OVEY.

Esmond OVEY.

His Excellency
 Monsieur Henri Jaspar,
 Minister for Foreign Affairs.

Son Excellence
 Monsieur Henri Jaspar,
 Ministre des Affaires étrangères.

II.

MINISTÈRE
 DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
 DIRECTION GÉNÉRALE C.
 3^e Bureau.
 N^o 1260/31.

BRUXELLES, le 23 août 1934.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de l'office en date du 6 août courant, N^o 233 (386/2/34), par lequel Votre Excellence a bien voulu me faire part de la proposition de son gouvernement de voir étendre aux Etats fédérés malais de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang, aux Etats malais non fédérés de Johore, Perlis, Kedah, Kelantan et Trengganu, ainsi qu'au territoire de Brunei, les dispositions de la convention d'extradition belgo-britannique du 8 août 1923.

Cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Roi, qui considérera le présent échange de lettres comme instrument de l'accord intervenu sur ce point ; il est bien entendu que l'extension dont il s'agit entrera en vigueur à la date de la présente lettre.

J'ai pris bonne note également de ce que les autorités chargées de recevoir les demandes d'extradition d'un individu réfugié dans un de ces territoires sont : pour les Etats de Perak, de Selangor, de Negri Sembilan et de Pahang, le « British Resident » ; pour l'Etat de Johore, le « General Adviser » ; pour les Etats de Kedah, de Perlis, de Kelantan et de Trengganu, le « British Adviser », et pour le territoire de Brunei, le « British Resident ».

II.

MINISTRY
 OF FOREIGN AFFAIRS.
 GENERAL DIRECTORATE C.
 3rd Bureau.
 No. 1260/31.

BRUSSELS, August 23rd, 1934.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

I have the honour to acknowledge receipt of the note dated August 6th of this year, No. 233 (386/2/34), by which Your Excellency was good enough to communicate to me the proposal of your Government to extend the provisions of the Belgo-British Extradition Convention of August 8th, 1923, to the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang, to the Unfederated Malay States of Johore, Perlis, Kedah, Kelantan and Trengganu, and to the territory of Brunei.

This proposal is agreeable to the Royal Government, which will regard the present exchange of letters as the instrument of the agreement arrived at on this point ; it is clearly understood that the extension in question will come into force as from the date of the present letter.

I have also taken due note of the fact that the authorities to whom requisitions for extradition of a fugitive offender in one of these territories should be addressed are : for the States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang, the British Resident ; for the State of Johore, the General Adviser, for the States of Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu, the British Adviser, and for the territory of Brunei, the British Resident.

La présentation des demandes dont il s'agit sera, le cas échéant, effectuée par : le consul de Belgique à Kuala-Lumpur, pour ce qui concerne les Etats fédérés malais de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang ; le consul de Belgique à Penang, pour ce qui concerne les Etats malais non fédérés de Kedah, Perlis, Kelantan et Trengganu ; le consul de Belgique à Singapour, pour ce qui concerne l'Etat de Johore et le territoire de Brunei.

Je saisis, etc.

Pour le Ministre :
Le Directeur,
Fernand LAVERS.

Son Excellence
le très honorable sir Esmond Ovey,
Ambassadeur de Sa Majesté britannique,
Bruxelles.

The requisitions in question shall, should occasion arise, be presented by : the Belgian Consul at Kuala Lumpur, for the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang ; the Belgian Consul at Penang, for the Unfederated Malay States of Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu ; the Belgian Consul at Singapore, for the State of Johore and the territory of Brunei.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :
Fernand LAVERS,
Director.

His Excellency
The Right Honourable Sir Esmond Ovey,
His Britannic Majesty's Ambassador,
Brussels.

No. 678. — PROTOCOL ¹ ON ARBITRATION CLAUSES. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 24TH, 1923.

SIGNATURE.

INDIA.

I declare that my signature is not binding as regards the enforcement of the provisions of this Protocol upon the territories in India of any Prince or Chief under the suzerainty of His Majesty.

India reserves the right to limit the obligations mentioned in the first paragraph of Article 1 to contracts which are considered as commercial under its national law.

GENEVA, *April 9th*, 1935.

B. N. MITRA.

¹ Vol. XXVII, page 157 ; Vol. XXXI, page 260 ; Vol. XXXV, page 314 ; Vol. XXXIX, page 190 ; Vol. XLV, page 116 ; Vol. L, page 161 ; Vol. LIX, page 355 ; Vol. LXIX, page 79 ; Vol. LXXII, page 452 ; Vol. LXXXIII, page 393 ; and Vol. LXXXVIII, page 312, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

No 678. — PROTOCOLE ¹ RELATIF AUX CLAUSES D'ARBITRAGE. SIGNÉ A GENÈVE, LE 24 SEPTEMBRE 1923.

SIGNATURE.

INDE.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

Je déclare qu'en ce qui concerne l'application des dispositions de ce protocole, ma signature n'engage pas les territoires de l'Inde appartenant à un prince ou chef placé sous la suzeraineté de Sa Majesté.

L'Inde se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris au premier paragraphe de l'article premier aux contrats qui sont considérés comme commerciaux par son droit national.

GENÈVE, *le 9 avril* 1935.

B. N. MITRA.

¹ Vol. XXVII, page 157 ; vol. XXXI, page 260 ; vol. XXXV, page 314 ; vol. XXXIX, page 190 ; vol. XLV, page 116 ; vol. L, page 161 ; vol. LIX, page 355 ; vol. LXIX, page 79 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXXIII, page 393 ; et vol. LXXXVIII, page 312, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

N° 685. — CONVENTION¹ INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES. SIGNÉE A GENÈVE, LE 12 SEPTEMBRE 1923.

No. 685. — INTERNATIONAL CONVENTION¹ FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 12TH, 1923.

RATIFICATION

COLOMBIE 8 novembre 1934.

RATIFICATION.

COLOMBIA November 8th, 1934.

ADHÉSION

COMMONWEALTH D'AUSTRALIE 29 juin 1935.

(Y compris les territoires de Papua et de l'île Norfolk et les territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée et de Nauru.)

ACCESSION.

COMMONWEALTH OF AUSTRALIA June 29th, 1935.

(Including the territories of Papua and Norfolk Island and the mandated territories of New Guinea and Nauru.)

N° 830. — CONVENTION² CONCERNANT LA PUBLICITÉ DES DOCUMENTS DOUANIERS. SIGNÉE A SANTIAGO DE CHILI, LE 3 MAI 1923.

No. 830. — CONVENTION² ON PUBLICITY OF CUSTOMS DOCUMENTS. SIGNED AT SANTIAGO, CHILE, MAY 3RD, 1923.

Communiquée par le sous-secrétaire d'Etat de la République de Cuba, le 26 novembre 1934.

Communicated by the Under-Secretary of State of the Republic of Cuba, November 26th, 1934.

¹ Vol. XXVII, page 213 ; vol. XXXI, page 260 ; vol. XXXV, page 314 ; vol. XXXIX, page 190 ; vol. XLV, page 122 ; vol. LIV, page 391 ; vol. LIX, page 357 ; vol. LXXXIII, page 394 ; vol. LXXXVIII, page 313 ; vol. XCII, page 368 ; vol. XCVI, page 191 ; vol. C, page 211 ; vol. CXI, page 403 ; vol. CXXVI, page 433 ; et vol. CXLII, page 341, de ce recueil.

² Vol. XXXIII, page 11 ; vol. LIV, page 399 ; vol. LXIX, page 80 ; et vol. LXXXVIII, page 322, de ce recueil.

¹ Vol. XXVII, page 213 ; Vol. XXXI, page 261 ; Vol. XXXV, page 315 ; Vol. XXXIX, page 190 ; Vol. XLV, page 122 ; Vol. LIV, page 391 ; Vol. LIX, page 357 ; Vol. LXXXIII, page 394 ; Vol. LXXXVIII, page 313 ; Vol. XCII, page 368 ; Vol. XCVI, page 191 ; Vol. C, page 211 ; Vol. CXI, page 403 ; Col. CXXVI, page 433 ; and Vol. CXLII, page 341, of this Series.

² Vol. XXXIII, page 11 ; Vol. LIV, page 399 ; Vol. LXIX, page 80 ; and Vol. LXXXVIII, page 322, of this Series.

Nº 831. — TRAITÉ ¹ POUR LE RÈGLEMENT PACIFIQUE DES CONFLITS ENTRE LES ÉTATS AMÉRICAINS. SIGNÉ A SANTIAGO DE CHILI, LE 3 MAI 1923.

Communiqué par le sous-secrétaire d'Etat de la République de Cuba, le 26 novembre 1934.

No. 831. — TREATY ¹ TO AVOID OR PREVENT CONFLICTS BETWEEN THE AMERICAN STATES. SIGNED AT SANTIAGO, CHILE, MAY 3RD, 1923.

Communicated by the Under-Secretary of State of the Republic of Cuba, November 26th, 1934.

Nº 833. — CONVENTION ² SUR L'UNIFORMITÉ DE NOMENCLATURE POUR LA CLASSIFICATION DES MARCHANDISES. SIGNÉE A SANTIAGO DE CHILI, LE 3 MAI 1923.

Communiquée par le sous-secrétaire d'Etat de la République de Cuba, le 26 novembre 1934.

No. 833. — CONVENTION ² ON UNIFORMITY OF NOMENCLATURE FOR THE CLASSIFICATION OF MERCHANDISE. SIGNED AT SANTIAGO, CHILE, MAY 3RD, 1923.

Communicated by the Under-Secretary of State of the Republic of Cuba, November 26th, 1934.

No. 868. — TREATY ³ BETWEEN FINLAND AND THE UNITED KINGDOM FOR THE EXTRADITION OF CRIMINALS. SIGNED AT LONDON, MAY 30TH, 1924.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO THE BRITISH-PROTECTED STATES OF KELANTAN, PERLIS AND TRENGGANU OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY. HELSINGFORS, JUNE 26TH AND OCTOBER 19TH, 1934.

Communicated by the Permanent Delegate a. i. of Finland accredited to the League of Nations and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, November 1st, 1934.

¹ Vol. XXXIII, page 25 ; vol. XXXIX, page 220 ; vol. LIV, page 399 ; vol. LXIX, page 80 ; et vol. LXXXVIII, page 323, de ce recueil.

² Vol. XXXIII, page 81 ; vol. LIV, page 400 ; vol. LXIX, page 81 ; et vol. LXXXVIII, page 324, de ce recueil.

³ Vol. XXXIV, page 79 ; Vol. XLV, page 162 ; Vol. L, page 161 ; and Vol. LIX, page 368, of this Series.

Nº 868. — TRAITÉ ³ ENTRE LA FINLANDE ET LE ROYAUME-UNI POUR L'EXTRADITION DES MALFAITEURS. SIGNÉ A LONDRES, LE 30 MAI 1924.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION AUX ETATS DE KELANTAN, PERLIS ET TRENGGANU PLACÉS SOUS LE PROTECTORAT BRITANNIQUE, DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ CI-DESSUS. HELSINGFORS, LES 26 JUIN ET 19 OCTOBRE 1934.

Communiqué par le délégué permanent a. i. de la Finlande auprès de la Société des Nations et le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 1^{er} novembre 1934.

¹ Vol. XXXIII, page 25 ; Vol. XXXIX, page 220 ; Vol. LIV, page 399 ; Vol. LXIX, page 80 ; and Vol. LXXXVIII, page 323, of this Series.

² Vol. XXXIII, page 81 ; Vol. LIV, page 400 ; Vol. LXIX, page 81 ; and Vol. LXXXVIII, page 324, of this Series.

³ Vol. XXXIV, page 79 ; vol. XLV, page 162 ; vol. L, page 161 ; et vol. LIX, page 368, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

HIS BRITANNIC MAJESTY'S MINISTER AT
HELSINGFORS TO THE FINNISH MINISTER
FOR FOREIGN AFFAIRS.

BRITISH LEGATION.

No. 85.

HELSINGFORS, *June 26th*, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

The second paragraph of Article 19 of the Extradition Treaty between the United Kingdom and the Republic of Finland signed at London on the 30th May, 1924, provides for the extension of the provisions of that Treaty to any British-protected State.

2. In conformity therewith, I have the honour to notify Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom desire the extension of the provisions of the above-mentioned Treaty to the British-protected States of Kelantan, Perlis and Trengganu.

3. If this proposal is agreeable to the Finnish Government, the date of Your Excellency's note informing me to that effect will be regarded as the date on which this extension enters into force.

4. I have the honour to add that the authorities to whom requisitions for the surrender of fugitive offenders in the various States should be addressed are as follows :

Kelantan : British Adviser.

Perlis : British Adviser.

Trengganu : British Adviser.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

R. SPERLING.

His Excellency

Monsieur A. Hackzell,

Minister for Foreign Affairs.

I.

LE MINISTRE DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE
A HELSINGFORS AU MINISTRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES DE FINLANDE.

LÉGATION
DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 85.

HELSINGFORS, *le 26 juin* 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le deuxième paragraphe de l'article 19 du Traité d'extradition entre le Royaume-Uni et la République de Finlande, signé à Londres, le 30 mai 1924, prévoit l'extension, à tout Etat sous protectorat britannique, des dispositions dudit traité.

2. Conformément à cette disposition, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire que les dispositions du traité susmentionné soient étendues aux Etats de Kelantan, de Perlis et de Trengganu, placés sous le protectorat britannique.

3. Si cette proposition reçoit l'agrément du Gouvernement finlandais, la date de la note que Votre Excellence m'adressera à cet effet sera considérée comme étant la date à laquelle cette extension entrera en vigueur.

4. J'ai l'honneur d'ajouter que les autorités auxquelles il y aura lieu de s'adresser pour les demandes d'extradition de délinquants fugitifs dans les divers Etats sont les suivantes :

Kelantan : le Conseiller britannique.

Perlis : le Conseiller britannique.

Trengganu : le Conseiller britannique.

Je saisis cette occasion, etc.

R. SPERLING.

A Son Excellence,

Monsieur A. Hackzell,

Ministre des Affaires étrangères.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

II.

THE FINNISH MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
TO HIS BRITANNIC MAJESTY'S MINISTER AT
HELSINGFORS.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE FINLANDE.

No. 15781.

HELSINKI, *October 19th, 1934.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

In a note of June 26th, 1934, No. 85, you have, with reference to the second paragraph of Article 19 of the Extradition Treaty between the Republic of Finland and the United Kingdom, signed at London on the 30th May, 1924, notified me that His Majesty's Government in the United Kingdom desire the extension of the provisions of the above-mentioned Treaty to the British-protected States of Kelantan, Perlis and Trengganu.

In consequence hereof, I have the honour to inform you that the President of the Republic has found it convenient to accept the proposal as to extending the provisions of the Extradition Treaty between the Republic of Finland and the United Kingdom to the British-protected States of Kelantan, Perlis and Trengganu.

The date of the present note will accordingly be regarded as the date on which this extension enters into force.

I have further the honour to inform you that the Vice-Consul of Finland at Rangoon is the chief consular officer of Finland by whom the requisition referred to in Article 18 of the Treaty will be made.

At the same time I take note of your statement that the authorities to whom requisitions for the surrender of fugitive offenders in the various States should be addressed are as follows :

Kelantan : British Adviser.
Perlis : British Adviser.
Trengganu : British Adviser.

II.

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE FINLANDE AU MINISTRE DE SA MAJESTÉ
BRITANNIQUE A HELSINGFORS.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE FINLANDE.

N^o 15781.

HELSINKI, *le 19 octobre 1934.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par votre note du 26 juin 1934, N^o 85, vous m'avez fait savoir, en vous référant au deuxième paragraphe de l'article 19 du Traité d'extradition entre la République de Finlande et le Royaume-Uni, signé à Londres le 30 mai 1924, que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire que les dispositions du traité susmentionné soient étendues aux Etats sous protectorat britannique de Kelantan, de Perlis et de Trengganu.

En conséquence, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le président de la République accepte la proposition d'étendre aux Etats de Kelantan, de Perlis et de Trengganu, placés sous le protectorat britannique, les dispositions du traité d'extradition entre la République de Finlande et le Royaume-Uni.

La date de la présente note sera donc considérée comme étant la date à laquelle cette extension entrera en vigueur.

J'ai, en outre, l'honneur de porter à votre connaissance que le vice-consul de Finlande à Rangoon est l'agent consulaire principal de Finlande par lequel sera faite la réquisition visée à l'article 18 du traité.

En même temps, je prends acte de votre déclaration selon laquelle les autorités auxquelles il y a lieu de s'adresser, pour la demande d'extradition de délinquants fugitifs dans les divers Etats, sont les suivantes :

Kelantan : le Conseiller britannique.
Perlis : le Conseiller britannique.
Trengganu : le Conseiller britannique.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my high consideration.

Je saisis cette occasion, etc.

A. HACKZELL.

A. HACKZELL.

His Excellency
Sir Rowland Sperling,
His Britannic Majesty's Minister,
Helsinki.

Son Excellence
Sir Rowland Sperling,
Ministre de Sa Majesté britannique,
Helsinki.

Pour copie conforme :

Erkki Reijonen,
Chef des Archives
du Ministère des Affaires étrangères.

No. 961. — TREATY¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND LATVIA FOR THE EXTRADITION OF CRIMINALS. SIGNED AT RIGA, JULY 16TH, 1924.

N^o 961. — TRAITÉ¹ ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LA LETTONIE POUR L'EXTRADITION DES MALFAITEURS. SIGNÉ A RIGA, LE 16 JUILLET 1924.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO THE BRITISH-PROTECTED STATES OF KELANTAN, PERLIS AND TRENGGANU OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE TREATY. RIGA, JULY 2ND AND 25TH, 1934.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION AUX ETATS DE KELANTAN, PERLIS ET TRENGGANU PLACÉS SOUS LE PROTECTORAT BRITANNIQUE, DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ CI-DESSUS. RIGA, LES 2 ET 25 JUILLET 1934.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, February 4th, 1935.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 4 février 1935.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH LEGATION.

No. M.R. 50.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o M. R. 50.

RIGA, *July 2nd, 1934.*

RIGA, *le 2 juillet 1934.*

YOUR EXCELLENCY,

MONSIEUR LE PRÉSIDENT DU CONSEIL,

The second paragraph of Article 19 of the Extradition Treaty between the United Kingdom and the Latvian Republic, signed at Riga on the 16th July, 1924, provides for the exten-

Le deuxième alinéa de l'article 19 du Traité d'extradition entre le Royaume-Uni et la République de Lettonie, signé à Riga le 16 juillet 1924, prévoit l'extension de l'application du-

¹ Vol. XXXVII, page 369; Vol. XLV, page 172; and Vol. LXIII, page 414, of this Series.

¹ Vol. XXXVII, page 369; vol. XLV, page 172; et vol. LXIII, page 414, de ce recueil.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

sion of the provisions of that Treaty to any British-protected State.

2. In conformity therewith, I have the honour to notify Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom desire the extension of the provisions of the above-mentioned Treaty to the British-protected States of Kelantan, Perlis and Trengganu.

3. If this proposal is agreeable to the Latvian Government, the date of Your Excellency's note informing me to that effect will be regarded as the date on which this extension enters into force.

4. I have the honour to add that the authorities to whom requisitions for the surrender of fugitive offenders in the various States should be addressed are as follows :

Kelantan : British Adviser.
 Perlis : British Adviser.
 Trengganu : British Adviser.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

H. M. KNATCHBULL-HUGESSEN.

His Excellency
 Monsieur K. Ulmanis,
 President of the Council and
 Minister for Foreign Affairs,
 Riga.

II.

LATVIJAS ARLIETU MINISTERS.
*Ministre des Affaires étrangères
 de Lettonie.*
 RIGA.

No. T. 3. 20/34.

YOUR EXCELLENCY,

In reply to the note No. M. R. 50, dated July 2nd, 1934, I have the honour to inform Your Excellency that the Latvian Government agrees to the extension of the provisions of the Extradition Treaty between the Latvian Republic and the United Kingdom, signed at Riga on the 16th July, 1924, to the British-protected States of Kelantan, Perlis and Trengganu, in conformity with the second paragraph of Article 19 of this Treaty.

dit traité à tout Etat sous protectorat britannique.

2. J'ai, en conséquence, l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire que l'application des dispositions du traité ci-dessus soit étendue aux Etats sous protectorat britannique de Kelantan, Perlis et Trengganu.

3. Si cette proposition agréée au Gouvernement letton, la date de la note par laquelle Votre Excellence m'en informera sera considérée comme la date à laquelle cette extension entrera en vigueur.

4. J'ai l'honneur d'ajouter que les autorités auxquelles doivent être adressées dans les différents Etats les requêtes aux fins d'extradition de délinquants en fuite sont les suivantes :

Kelantan : le Conseiller britannique.
 Perlis : le Conseiller britannique.
 Trengganu : le Conseiller britannique.

Je saisis cette occasion, etc.

H. M. KNATCHBULL-HUGESSEN.

A Son Excellence
 Monsieur K. Ulmanis,
 Président du Conseil et
 Ministre des Affaires étrangères,
 Riga.

II.

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
 DE LETTONIE.
 RIGA.

Nº T. 3. 20/34.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En réponse à votre Note N° M. R. 50, en date du 2 juillet 1934, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Lettonie accepte l'extension des dispositions du Traité d'extradition entre la République de Lettonie et le Royaume-Uni, signé à Riga le 16 juillet 1924, aux Etats sous protectorat britannique de Kelantan, Perlis et Trengganu, conformément au deuxième alinéa de l'article 19 dudit traité.

It is understood that the date of this note will be regarded as the date on which this extension enters into force.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

RIGA, July 25th, 1934.

K. ULMANIS.

His Excellency

M. Hughe Montgomery
Knatchbull-Hugessen, C.M.G.,
His Britannic Majesty's
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary,
Riga.

Il est entendu que la date de la présente note sera considérée comme la date à laquelle ladite extension entrera en vigueur.

Je saisis cette occasion, etc.

RIGA, le 25 juillet 1934.

K. ULMANIS.

A Son Excellence

M. Hughe Montgomery
Knatchbull-Hugessen, C.M.G.,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique,
Riga.

N^o 1129. — CONVENTION¹ ET STATUT
SUR LE RÉGIME INTERNATIONAL DES
VOIES FERRÉES, ET PROTOCOLE DE
SIGNATURE. SIGNÉS A GENÈVE, LE
9 DÉCEMBRE 1923.

No. 1129. — CONVENTION¹ AND STATUTE
ON THE INTERNATIONAL REGIME OF
RAILWAYS, AND PROTOCOL OF SIGNA-
TURE. SIGNED AT GENEVA, DECEMBER
9TH, 1923.

RATIFICATIONS.

LETTONIE 8 octobre 1934.
ITALIE 10 décembre 1934.

RATIFICATIONS.

LATVIA October 8th, 1934.
ITALY December 10th, 1934.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

L'acceptation de la convention sur le régime international des voies ferrées de la part de l'Italie n'engage pas l'ensemble de ses colonies et de ses possessions.

The acceptance by Italy of the Convention on the International Regime of Railways does not apply to Italy's colonies and possessions.

¹ Vol. XLVII, page 55 ; vol. L, page 180 ; vol. LIX, page 383 ; vol. LXIII, page 417 ; vol. LXIX, page 92 ; vol. LXXXVIII, page 472 ; vol. LXXXIII, page 403 ; vol. LXXXVIII, page 336 ; vol. XCII, page 381 ; et vol. XCVI, page 191, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Vol. XLVII, page 55 ; Vol. L, page 180 ; Vol. LIX, page 383 ; Vol. LXIII, page 417 ; Vol. LXIX, page 92 ; Vol. LXXXVIII, page 472 ; Vol. LXXXIII, page 403 ; Vol. LXXXVIII, page 336 ; Vol. XCII, page 381 ; and Vol. XCVI, page 191, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

No. 1173. — CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC RELATIVE TO LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, NOVEMBER 11TH, 1924.

N^o 1173. — CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, RELATIVE AUX ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A LONDRES, LE 11 NOVEMBRE 1924.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO NEWFOUNDLAND OF THE OPERATION OF THE ABOVE CONVENTION. PRAGUE, SEPTEMBER 27TH AND OCTOBER 4TH, 1934.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION A TERRE-NEUVE DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. PRAGUE, LES 27 SEPTEMBRE ET 4 OCTOBRE 1934.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, January 10th, 1935.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 10 janvier 1935.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH LEGATION.

LÉGATION
DE GRANDE-BRETAGNE.

No. 89.
(198/6/34.)

N^o 89.
(198/6/34.)

PRAGUE, *September 27th, 1934.*

PRAGUE, *le 27 septembre 1934.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

MONSIEUR LE MINISTRE,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 14 (2) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on the 11th November, 1924, the extension of the operation of that Convention to Newfoundland.

D'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, conformément à l'article 14 (2) de la Convention sur la procédure judiciaire en matière civile et commerciale, qui a été signée à Londres le 11 novembre 1924, que l'application de cette convention a été étendue à Terre-Neuve.

The authority in Newfoundland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court of Newfoundland and the language to be used in communications and translations is English.

L'autorité de Terre-Neuve à laquelle les demandes de signification et les commissions rogatoires doivent être adressées est le Greffier de la Cour suprême de Terre-Neuve, et la langue à employer dans les communications et les traductions est l'anglais.

¹ Vol. XLVIII, page 425 ; Vol. LIX, page 386 ; Vol. LXXXIII, page 408 ; Vol. CIV, page 503 ; Vol. CVII, page 482 ; Vol. CXI, page 407 ; Vol. CXVII, page 65 ; and Vol. CXXXVIII, page 431, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Vol. XLVIII, page 425 ; vol. LIX, page 386 ; vol. LXXXIII, page 408 ; vol. CIV, page 503 ; vol. CVII, page 482 ; vol. CXI, page 407 ; vol. CXVII, page 65 ; et vol. CXXXVIII, page 431, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

In accordance with Article 14 (2) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 27th October next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

W. H. B. MACK.

His Excellency
Dr. Eduard Beneš,
Minister for Foreign Affairs,
Prague.

II.

N° 119. 330/II-5/1934.

PRAHA, le 4 octobre 1934.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la lettre N° 89/198/6/34 en date du 27 septembre a. c., concernant l'extension à Terre-Neuve de la Convention signée à Londres le 11 novembre 1924 entre la République tchécoslovaque et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande sur la procédure judiciaire en matière de droit civil et commercial.

Je n'ai pas manqué de communiquer le contenu de la susdite lettre au Ministère tchécoslovaque de la Justice.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre :
D^r FLIEDER.

Monsieur W. H. B. Mack,
Chargé d'Affaires *a. i.*,
Légation de Sa Majesté britannique,
Prahá.

Conformément à l'article 14 (2) de la convention, l'extension notifiée ci-dessus sortira ses effets un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 27 octobre prochain.

En priant Votre Excellence de vouloir bien accuser réception de la présente communication, je saisis cette occasion, etc.

W. H. B. MACK.

Son Excellence
le D^r Eduard Beneš,
Ministre des Affaires étrangères,
Prague.

II.

No. 119. 330/II-5/1934.

PRAGUE, October 4th, 1934.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 89/198/6/34, dated September 27th of this year, concerning the extension to Newfoundland of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters which was signed at London on November 11th, 1924, between the Czechoslovak Republic and the United Kingdom.

I have duly communicated the contents of the above-mentioned letter to the Czechoslovak Ministry of Justice.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :
Dr. FLIEDER.

W. H. B. Mack, Esq.,
Chargé d'Affaires *ad interim*,
Legation of His Britannic Majesty,
Prague.

No. 1205. — EXTRADITION CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND ESTONIA. SIGNED AT LONDON, NOVEMBER 18TH, 1925.

N^o 1205. — CONVENTION¹ D'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME-UNI ET L'ESTONIE. SIGNÉE A LONDRES, LE 18 NOVEMBRE 1925.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO THE BRITISH-PROTECTED STATES OF KELANTAN, PERLIS AND TRENGGANU OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE CONVENTION. RIGA, JULY 2ND, 1934, AND TALLINN, SEPTEMBER 28TH, 1934.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION AUX ETATS DE KELANTAN, PERLIS ET TRENGGANU PLACÉS SOUS LE PROTECTORAT BRITANNIQUE DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION CI-DESSUS. RIGA, LE 2 JUILLET 1934, ET TALLINN, LE 28 SEPTEMBRE 1934.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, January 10th, 1935.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 10 janvier 1935.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH LEGATION.

No. M. T. 4.

LÉGATION
DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o M. T. 4.

RIGA, *July 2nd*, 1934.

RIGA, *le 2 juillet* 1934.

YOUR EXCELLENCY,

MONSIEUR LE MINISTRE,

The second paragraph of Article 19 of the Extradition Treaty between the United Kingdom and the Estonian Republic, signed at London on the 18th November, 1925, provides for the extension of the provisions of that Treaty to any British-protected State.

Le second paragraphe de l'article 19 du Traité d'extradition conclu entre le Royaume-Uni et la République estonienne et signé à Londres le 18 novembre 1925, prévoit l'extension des dispositions de ce traité à tout Etat sous protectorat britannique.

2. In conformity therewith, I have the honour to notify Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom desire the extension of the provisions of the above-mentioned Treaty to the British-protected States of Kelantan, Perlis and Trengganu.

2. J'ai l'honneur, conformément à la disposition susmentionnée, de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire que les dispositions dudit traité soient étendues aux Etats sous protectorat britannique de Kelantan, Perlis et Trengganu.

3. If this proposal is agreeable to the Estonian Government, the date of Your Excellency's note informing me to that effect will be regarded as the date on which this extension enters into force.

3. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement estonien, la date de la note par laquelle Votre Excellence m'en informera sera considérée comme celle de l'entrée en vigueur de cette extension.

¹ Vol. L, page 225; Vol. LIX, page 395; and Vol. LXIII, page 423, of this Series.

¹ Vol. L, page 225; vol. LIX, page 395; et vol. LXIII, page 423, de ce recueil.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

4. I have the honour to add that the authorities to whom requisitions for the surrender of fugitive offenders in the various States should be addressed are as follows :

Kelantan : British Adviser.
Perlis : British Adviser.
Trengganu : British Adviser.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

H. M. KNATCHBULL-HUGESSEN.

His Excellency
Monsieur J. Seljamaa,
Minister for Foreign Affairs,
Tallinn.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

555-W.

TALLINN, *September 28th*, 1934.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of September 24th, 1934, and the letter of His Excellency Mr. Knatchbull-Hugessen of July 2nd, 1934, regarding the extension of the Extradition Treaty, signed at London on the 18th November, 1925, to any British-protected States provided in Article 19 of the said Treaty.

2. In reply, I have the honour to inform you that the Estonian Government agree to the extension of the provisions of the above-mentioned Treaty to the British-protected States of Kelantan, Perlis and Trengganu.

3. It will be understood that these extensions enter into force on the date of the present note.

4. The authorities to whom requisitions for the surrender of fugitive offenders in the various States should be addressed are as follows :

Kelantan : British Adviser.
Perlis : British Adviser.
Trengganu : British Adviser.

4. J'ai l'honneur d'ajouter que les autorités auxquelles les demandes de remise de délinquants en fuite doivent être adressées sont, pour les divers Etats :

Kelantan : le Conseiller britannique.
Perlis : le Conseiller britannique.
Trengganu : le Conseiller britannique.

Je saisis cette occasion, etc.

H. M. KNATCHBULL-HUGESSEN.

Son Excellence
Monsieur J. Seljamaa,
Ministre des Affaires étrangères,
Tallinn.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

555-W.

TALLINN, *le 28 septembre* 1934.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 24 septembre 1934 et de la lettre de Son Excellence M. Knatchbull-Hugessen, en date du 2 juillet 1934, concernant l'extension du Traité d'extradition signé à Londres le 18 novembre 1925 à tout Etat sous protectorat britannique, extension prévue à l'article 19 dudit traité.

2. En réponse, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement estonien accepte l'extension des dispositions du traité susmentionné aux Etats sous protectorat britannique de Kelantan, Perlis et Trengganu.

3. Il est entendu que ces extensions entrent en vigueur à la date de la présente note.

4. Les autorités auxquelles doivent être adressées les demandes de remise des délinquants en fuite sont, pour les divers Etats, les suivantes :

Kelantan : le Conseiller britannique.
Perlis : le Conseiller britannique.
Trengganu : le Conseiller britannique.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Chargé d'Affaires, the assurance of my high consideration.

H. LARETEI,
Assistant Minister a. i.

Monsieur A. J. Hill,
His Britannic Majesty's
Chargé d'Affaires,
Tallinn.

Je saisis cette occasion, etc.

H. LARETEI,
Ministre adjoint p. i.

Monsieur A. J. Hill,
Chargé d'Affaires
de Sa Majesté britannique,
Tallinn.

No 1299. — CONVENTION¹ PROVISOIRE ENTRE LES PAYS-BAS ET LA SUISSE, RÉGLANT LA CIRCULATION AÉRIENNE. SIGNÉE A BERNE, LE 18 MAI 1925.

DÉNONCIATION

Dénonciation par la SUISSE, à partir du 1^{er} octobre 1934.

Communiquée par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne, le 16 octobre 1934.

No. 1299. — PROVISIONAL CONVENTION¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND SWITZERLAND REGULATING AERIAL NAVIGATION. SIGNED AT BERNE, MAY 18TH, 1925.

DENUNCIATION.

Denunciation by SWITZERLAND, as from October 1st, 1934.

Communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne, October 16th, 1934.

No. 1351. — AGREEMENT² BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE NETHERLANDS REGARDING THE SANITARY CONTROL OVER MECCA PILGRIMS AT KAMARAN ISLAND. SIGNED AT PARIS, JUNE 19TH, 1926.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE RENEWAL OF THE ABOVE AGREEMENT. LONDON, DECEMBER 31ST, 1934.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, February 4th, 1935.

No 1351. — ACCORD² ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LES PAYS-BAS CONCERNANT LE CONTROLE SANITAIRE, A L'ILE DE KAMARAN, DES PÈLERINS SE RENDANT A LA MECQUE. SIGNÉ A PARIS, LE 19 JUIN 1926.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A LA PROROGATION DE L'ACCORD CI-DESSUS. LONDRES, LE 31 DÉCEMBRE 1934.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 4 février 1935.

¹ Vol. LIV, page 365, de ce recueil.

² Vol. LVII, page 41, of this Series.

¹ Vol. LIV, page 365, of this Series.

² Vol. LVII, page 41, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

FOREIGN OFFICE, S. W. I.

No. E. 7665/2078/25.

December 31st, 1934.

SIR,

I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of India propose as a provisional arrangement that the Kamaran Quarantine Agreement of 1926 should be renewed as from the 1st January, 1935, for an indefinite period, subject to one year's notice of denunciation by either side.

2. If the Netherlands Government are willing to renew the Agreement under the foregoing conditions, I have the honour to suggest that the present note and your reply to this effect be regarded as constituting a formal agreement for this purpose.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your obedient Servant.

(In the absence
of the Secretary of State) :

G. W. RENDEL.

Jonkheer R. de Marees
van Swinderen, G.C.V.O.,
etc., etc., etc.

II.

NETHERLANDS LEGATION.

No. 1819.

LONDON, December 31st, 1934.

SIR,

I have the honour to inform you that the Netherlands Government are willing that, as proposed in your note No. E. 7665/2078/25 of to-day's date, the Kamaran Quarantine Agreement of 1926 should, as a provisional arrangement, be renewed as from the 1st January, 1935, for an indefinite period, subject to one year's notice of denunciation by either side.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

I.

FOREIGN OFFICE, S. W. I.

N° E. 7665/2078/25.

Le 31 décembre 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Inde proposent qu'à titre provisoire, l'Accord de quarantaine de Kamaran de 1926 soit reconduit à partir du 1^{er} janvier 1935 pour une durée indéfinie, sous réserve d'un préavis d'un an de part et d'autre, en cas de dénonciation.

2. Si le Gouvernement des Pays-Bas accepte le renouvellement de l'accord aux conditions ci-dessus, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse que vous y ferez dans ce sens soient considérées comme constituant un accord formel à cette fin.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat absent :

G. W. RENDEL.

Jonkheer R. de Marees
van Swinderen, G.C.V.O.,
etc., etc., etc.

II.

LÉGATION DES PAYS-BAS.

N° 1819.

LONDRES, le 31 décembre 1934.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement des Pays-Bas accepte, selon la proposition faite dans votre note N° E. 7665/2078/25 en date de ce jour, que l'Accord de quarantaine de Kamaran de 1926 soit, à titre provisoire, renouvelé à partir du 1^{er} janvier 1935 pour une durée indéfinie, sous réserve d'un préavis d'un an de part et d'autre, en cas de dénonciation.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

2. The Netherlands Government agree that the present note and your note of to-day's date under reply should be regarded as constituting a formal agreement for this purpose.

I have the honour to remain, with the highest consideration, Sir, Your obedient Servant.

R. DE MAREES VAN SWINDEREN.

The Right Honourable
Sir John Simon, G.C.S.I., K.C.V.O., M.P.,
etc., etc., etc.

2. Le Gouvernement des Pays-Bas accepte que la présente note et votre propre note en date de ce jour, à laquelle celle-ci fait réponse, soient considérées comme constituant un accord formel dans ce sens.

Veillez agréer, etc.

R. DE MAREES VAN SWINDEREN.

Le très honorable
Sir John Simon, G.C.S.I., K.C.V.O., M.P.,
etc., etc., etc.

No. 1397. — TREATY¹ FOR THE EXTRADITION OF CRIMINALS BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND CZECHOSLOVAKIA, SIGNED AT LONDON, NOVEMBER 11TH, 1924, AND ADDITIONAL PROTOCOL, SIGNED AT LONDON, JUNE 4TH, 1926.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO THE BRITISH-PROTECTED STATES OF KELANTAN, PERLIS AND TRENGGANU OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE TREATY. PRAGUE, JULY 6TH AND AUGUST 29TH, 1934.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, January 10th, 1935.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 56.
(174/2/34.)

PRAGUE, *July 6th, 1934.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

The second paragraph of Article 19 of the Extradition Treaty between the United King-

¹ Vol. LIX, page 269 ; Vol. LXIX, page 106 ; and Vol. LXXVIII, page 498, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N^o 1397. — TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE, SIGNÉ A LONDRES, LE 11 NOVEMBRE 1924, ET PROTOCOLE ADDITIONNEL, SIGNÉ A LONDRES, LE 4 JUIN 1926.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION AUX ÉTATS DE KELANTAN, PERLIS ET TRENGGANU PLACÉS SOUS LE PROTECTORAT BRITANNIQUE DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ CI-DESSUS. PRAGUE, LES 6 JUILLET ET 29 AOÛT 1934.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 10 janvier 1935.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION
DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 56.
(174/2/34.)

PRAGUE, *le 6 juillet 1934.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le second paragraphe de l'article 19 du Traité d'extradition conclu entre le Royaume-

¹ Vol. LIX, page 269 ; vol. LXIX, page 106 ; et vol. LXXVIII, page 498, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

dom and the Czechoslovak Republic, signed at London on the 11th November, 1924, provides for the extension of the provisions of that Treaty to any British-protected State.

2. In conformity therewith, I have the honour to notify Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom desire the extension of the provisions of the above-mentioned Treaty, as amended by the Protocol signed at London on the 4th June, 1926, to the British-protected States of Kelantan, Perlis and Trengganu.

3. If this proposal is agreeable to the Czechoslovak Government, the date of Your Excellency's note informing me to that effect will be regarded as the date on which this extension enters into force.

4. I have the honour to add that the authorities to whom requisitions for the surrender of fugitive offenders in the various States should be addressed are as follows :

Kelantan :	British Adviser.
Perlis :	British Adviser.
Trengganu :	British Adviser.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Joseph ADDISON.

His Excellency
Dr. Eduard Beneš,
Minister for Foreign Affairs,
Prague.

II.

N° 102.119/II/5/34.

PRAHA, le 29 août 1934.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Faisant suite à ma lettre N° 91.172/II-5/34 en date du 25 juillet a. c. adressée à Son Excellence sir Joseph Addison, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance, que le Gouvernement de la République tchécoslovaque a accepté la proposition du Gouvernement de Sa Majesté britannique concernant l'application du Traité d'extradition conclu le 11 novembre 1924 entre la République tchécoslovaque et le Royaume-

Uni et la Tchécoslovaquie et signé à Londres le 11 novembre 1924, prévoit l'extension des stipulations dudit traité à tout Etat sous protectorat britannique.

2. J'ai l'honneur, conformément à la disposition susmentionnée, de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire que les dispositions dudit traité, amendées par le Protocole signé à Londres le 4 juin 1926, soient étendues aux Etats sous protectorat britannique de Kelantan, Perlis et Trengganu.

3. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement tchécoslovaque, la date de la note par laquelle Votre Excellence m'en informera sera considérée comme celle de l'entrée en vigueur de cette extension.

4. J'ajoute que les autorités auxquelles les demandes de remise de délinquants en fuite doivent être adressées sont, pour les divers Etats, les suivantes :

Kelantan :	le Conseiller britannique.
Perlis :	le Conseiller britannique.
Trengganu :	le Conseiller britannique.

Je saisis cette occasion, etc.

Joseph ADDISON.

Son Excellence
le Dr Eduard Beneš,
Ministre des Affaires étrangères,
Prague.

II.

No. 102.119/II/5/34.

PRAGUE, August 29th, 1934.

SIR,

With reference to my letter No. 91.172/II-5/34 dated July 25th of this year addressed to His Excellency Sir Joseph Addison, I have the honour to inform you that the Government of the Czechoslovak Republic has accepted the proposal of His Britannic Majesty's Government in the United Kingdom concerning the extension of the operation of the Extradition Treaty concluded on November 11th, 1924,

Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, ainsi que du Protocole signé le 4 juin 1926, aux États protégés britanniques de Kelantan, Perlis et Trengganu, proposition formulée dans la lettre de Son Excellence N° 56 du 6 juin a. c.

La date de la présente lettre sera considérée comme la date à partir de laquelle ladite application prendra ses effets.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre :

FLIEDER.

Monsieur W. H. B. Mack,
Chargé d'Affaires *a. i.*
de la Légation de Sa Majesté britannique
à Praha.

between the Czechoslovak Republic and the United Kingdom and of the Protocol signed on June 4th, 1926, to the British-protected States of Kelantan, Perlis and Trengganu, which proposal was formulated in His Excellency's letter No. 56 of June 6th of this year.

The date of this letter shall be regarded as the date as from which the said extension shall take effect.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :

FLIEDER.

W. H. B. Mack, Esq.,
Chargé d'Affaires *ad interim*,
Legation of His Britannic Majesty,
Prague.

No. 1512. — AGREEMENT¹ RENEWING FOR A FURTHER PERIOD OF ONE YEAR FROM FEBRUARY 11TH, 1927, THE TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN GREAT BRITAIN AND MUSCAT OF MARCH 19TH, 1891. SIGNED AT MUSCAT, FEBRUARY 11TH, 1927.

AGREEMENT RESPECTING THE PROLONGATION UNTIL FEBRUARY 11TH, 1935, OF THE ABOVE TREATY OF MARCH 19TH, 1891. MUSCAT, FEBRUARY 11TH, 1934.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, December 20th, 1934.

No 1512. — ACCORD¹ PROROGEANT POUR UNE NOUVELLE PÉRIODE D'UN AN, A PARTIR DU 11 FÉVRIER 1927, LE TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION DU 19 MARS 1891 ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET MASCATE. SIGNÉ A MASCATE, LE 11 FÉVRIER 1927.

ACCORD RELATIF A LA PROLONGATION JUSQU'AU 11 FÉVRIER 1935 DU TRAITÉ DU 19 MARS 1891 SUSMENTIONNÉ. MASCATE, LE 11 FÉVRIER 1934.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 20 décembre 1934.

¹ Vol. V, page 59 ; Vol. VIII, page 261 ; Vol. X, page 459 ; Vol. XVII, page 163 ; Vol. XXV, page 387 ; Vol. XXXV, page 233 ; Vol. LVII, page 13 ; Vol. LXIV, page 397 ; Vol. LXXXIII, page 440 ; Vol. XCVI, page 194 ; Vol. C, page 224 ; Vol. CVII, page 499 ; Vol. CXXX, page 444 ; and Vol. CXXXVIII, page 440, of this Series.

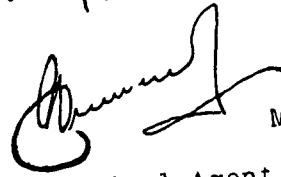
¹ Vol. V, page 59 ; vol. VIII, page 261 ; vol. X, page 459 ; vol. XVII, page 163 ; vol. XXV, page 387 ; vol. XXXV, page 233 ; vol. LVII, page 13 ; vol. LXIV, page 397 ; vol. LXXXIII, page 440 ; vol. XCVI, page 194 ; vol. C, page 224 ; vol. CVII, page 499 ; vol. CXXX, page 444 ; et vol. CXXXVIII, page 440, de ce recueil.

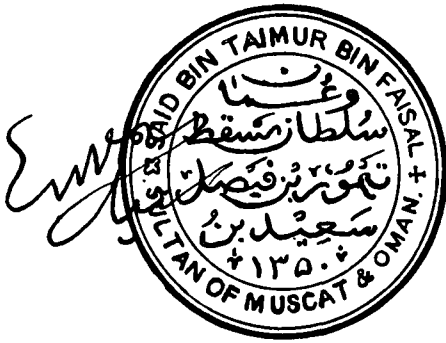
TEXTE ARABE. — ARABIC TEXT.

لاحقه

نحن المصنوع اذناه اتفقنا على ما يأتي :- ان المعاهدة الوداربه والتجاربه وفيما يخص
 باسفار السفن الحربه الكائنه بين بريطانيا العظمى ومقطا المضاة في يوم ثامن
 من شعبان سنة ١٣٥١ هـ مطابق ١٩ مارس سنة ١٩١١ء ستطول لهذا التجريد ولو قد جرت
 في الماضي من المناظرات كلها او بعضها بين المرحوم سمالسيد فضل بن تركي والدولة
 الفخمية البريطانية في امر اعلام لتجديد تلك المعاهدة فانها لا تزال معموله عليها
 لمدة سنة واحدة من اليوم احدى عشر فبروري سنة ١٩٤٤ء الموافق ٢٦ شوال سنة ١٣٥٢
 الا اذا صارت معاهدة مناسبه باتفاق حضرة سعاده سلطان مقطار عمان
 والدولة الفخمية البريطانية لتكون بدلا عن تلك المعاهدة القديمة المذكوره
 ويكون من المفهوم ايضا ان تيسر للمملكة كندا وملكة ايرلنده الحرة ان تنفصلا
 عن المعاهدة المذكوره في اي وقت ما عفا اعلان من مندوب جلالة الملك بمقتل
 وكذلك من المفهوم ان حكومة استراليا الحرة واتحادية جنوب افريقيا من جهة
 نائال وترنوال ومملكة اسنيج الحرة قد انفصلتا عن الدخول في المعاهدة المذكوره
 بموجب الاعلانات المعطيه من قبل مندوب جلالة الملك بمقتل في كتيبه عدد ٦
 دس ١١١ المؤرخه في ٣ ديسمبر سنة ١٩٤٤ء و٢٧ القوبر سنة ١٩٤٢ء مرتباً. فصدقاً لذلك

نحن يعني انا سعيد بن تيمور سلطان مسقط وعمان بيدى وانا سعيد بن تيمور -
 برمنز - ام سي - وكيل مقوض في هذا الحضر من طرف الدولة الفخيمة البريطانية
 قد امتننا هذا الحزير وثمانية ساعات و اختمناها بخواتمنا -
 جرت في مسقط يوم ١١ غزوري ١٩٤٤ مطابق ٢٦ شوال ١٣٥٢


 Major,
 Political Agent, Muscat.



¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

NOTE.

We, the undersigned, have agreed to what follows :

That the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Great Britain and Muscat, signed on the eighth day of Shaban 1308-H corresponding to the 19th March 1891, will be prolonged by this writing, notwithstanding all, or any, correspondence between His late Highness Saiyid Faisal bin Turki and the Glorious British Government in the matter of the revision of that Treaty. And it will remain in force for a period of one year

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

NOTE

Les soussignés sont convenus des dispositions suivantes :

Le Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre la Grande-Bretagne et Mascate, signé le huitième jour de Shaban 1308 de l'Hégire, correspondant au 19 mars 1891, sera prorogé par la présente note, nonobstant tout ou partie de la correspondance échangée entre feu Sa Hautesse Saiyid Faisal bin Turki et le Glorieux Gouvernement britannique, en matière de revision dudit traité. Et il restera en vigueur pendant une période d'une année

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

from this eleventh day of February 1934, corresponding to the 26th Shawal 1352-H unless a suitable Treaty, by agreement between His Highness the Sultan of Muscat and Oman and the Glorious British Government be substituted for that ancient Treaty aforesaid. It is also understood that it shall be open to the Dominion of Canada and the Irish Free State to withdraw from the aforesaid Treaty at any time on notice being given to that effect by His Majesty's representative at Muscat.

It is also understood that the Commonwealth of Australia and the Union of South Africa (in respect of Natal, the Transvaal and the Orange Free State) have withdrawn from participation in the aforesaid Treaty as per notices given by His Majesty's representative at Muscat in his letters Nos. 6 and C/188 dated 3rd December 1923 and 27th October 1932 respectively.

In confirmation thereof, we that is, I, Said bin Taimur, Sultan of Muscat and Oman, with my own hand, and I, Major C. E. U. Bremner, M. C., duly authorised agent for that purpose on behalf of the Glorious British Government, have signed this writing and thirteen copies and have affixed our seals thereto.

Done at Muscat this eleventh day of February, 1934, corresponding to 26th Shawal 1352-H.

Said BIN TAIMUR.

BREMNER, Major,
Political Agent, Muscat.

à partir de ce onzième jour de février 1934, correspondant au vingt-sixième jour de Shawal 1352 de l'Hégire, jusqu'à ce qu'un traité approprié, conclu d'un commun accord entre Sa Hautesse le Sultan de Mascate et d'Oman et le Glorieux Gouvernement britannique, vienne remplacer l'ancien traité précité. Il est entendu, en outre, que le Dominion du Canada, ainsi que l'Etat libre d'Irlande, auront la faculté de cesser d'être Parties audit traité en tout temps, moyennant préavis donné à cet effet par le représentant de Sa Majesté à Mascate.

Il est également entendu que le Commonwealth d'Australie ainsi que l'Union Sud-Africaine (pour le Natal, le Transvaal et l'Etat libre d'Orange) ont cessé d'être Parties au susdit traité, conformément aux préavis donnés par le représentant de Sa Majesté à Mascate dans ses lettres Nos 6 et C/188, datées respectivement du 3 décembre 1923 et du 27 octobre 1932.

En foi de quoi les soussignés, à savoir, Said bin Taimur, Sultan de Mascate et d'Oman, et le Commandant C. E. U. Bremner, M. C., dûment autorisé à cet effet au nom du Glorieux Gouvernement britannique, ont signé la présente note et treize copies, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Mascate le 11 février 1934, correspondant au 26 Shawal 1352 de l'Hégire.

Said BIN TAIMUR.

Commandant BREMNER,
Agent politique, Mascate.

N° 1743. — CONVENTION¹ D'UNION DE PARIS DU 20 MARS 1883, POUR LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE, REVISÉE A BRUXELLES, LE 14 DÉCEMBRE 1900, A WASHINGTON, LE 2 JUIN 1911, ET A LA HAYE, LE 6 NOVEMBRE 1925.

ADHÉSION

JAPON (y compris la Corée, Formose et Sakhaline du Sud), effective à partir du 1^{er} janvier 1935.

Communiquée par le Conseil fédéral suisse, le 22 novembre 1934.

No. 1743. — UNION CONVENTION¹ OF PARIS, MARCH 20TH, 1883, FOR THE PROTECTION OF INDUSTRIAL PROPERTY, REVISED AT BRUSSELS, DECEMBER 14TH, 1900, AT WASHINGTON, JUNE 2ND, 1911, AND AT THE HAGUE, NOVEMBER 6TH, 1925.

ACCESSION.

JAPAN (including Chosen, Taiwan and South Saghalien), effective as from January 1st, 1935.

Communicated by the Swiss Federal Council, November 22nd, 1934.

N° 1845. — CONVENTION² INTERNATIONALE DE L'OPIUM, ADOPTÉE PAR LA DEUXIÈME CONFÉRENCE DE L'OPIUM (SOCIÉTÉ DES NATIONS), ET PROTOCOLE Y RELATIF. SIGNÉS A GENÈVE, LE 19 FÉVRIER 1925.

ADHÉSIONS

HONDURAS 21 septembre 1934.
EQUATEUR 23 octobre 1934.
COSTA-RICA 8 janvier 1935.

No. 1845. — INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION², ADOPTED BY THE SECOND OPIUM CONFERENCE (LEAGUE OF NATIONS), AND PROTOCOL RELATING THERETO. SIGNED AT GENEVA, FEBRUARY 19TH, 1925.

ACCESSIONS.

HONDURAS... .. September 21st, 1934.
ECUADOR October 23rd, 1934.
COSTA RICA January 8th, 1935.

¹ Vol. LXXIV, page 289 ; vol. LXXXIII, page 464 ; vol. LXXXVIII, page 366 ; vol. XCII, page 403 ; vol. C, page 246 ; vol. CIV, page 512 ; vol. CVII, page 506 ; vol. CXVII, page 185 ; vol. CXXX, page 448 ; vol. CXXXIV, page 405 ; vol. CXXXVIII, page 443 ; et vol. CXLVII, page 335, de ce recueil.

² Vol. LXXXI, page 317 ; vol. LXXXVIII, page 390 ; vol. XCII, page 409 ; vol. XCVI, page 204 ; vol. C, page 249 ; vol. CIV, page 516 ; vol. CVII, page 525 ; vol. CXI, page 411 ; vol. CXVII, page 290 ; vol. CXXII, page 355 ; et vol. CXXXIV, page 407, de ce recueil.

¹ Vol. LXXIV, page 289 ; Vol. LXXXIII, page 464 ; Vol. LXXXVIII, page 366 ; Vol. XCII, page 403 ; Vol. C, page 246 ; Vol. CIV, page 512 ; Vol. CVII, page 506 ; Vol. CXVII, page 185 ; Vol. CXXX, page 448 ; Vol. CXXXIV, page 405 ; Vol. CXXXVIII, page 443 ; and Vol. CXLVII, page 335, of this Series.

² Vol. LXXXI, page 317 ; Vol. LXXXVIII, page 390 ; Vol. XCII, page 409 ; Vol. XCVI, page 204 ; Vol. C, page 249 ; Vol. CIV, page 516 ; Vol. CVII, page 525 ; Vol. CXI, page 411 ; Vol. CXVII, page 290 ; Vol. CXXII, page 355 ; and Vol. CXXXIV, page 407, of this Series.

N^o 1859. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET PERSAN COMPORTANT UN RÈGLEMENT PROVISOIRE DES RELATIONS ENTRE LES DEUX PAYS. TÉHÉ-
RAN, LE 8 SEP-
TEMBRE 1928.

No. 1859. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE DANISH AND PERSIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING A PRO-
VISIONAL SETTLEMENT OF THE RE-
LATIONS BETWEEN THE TWO COUN-
TRIES. TEHERAN, SEPTEMBER 8TH,
1928.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'ABROGATION DE L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ. TÉHÉ-
RAN, LE 6 MARS 1935.

EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THE ABRO-
GATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREE-
MENT. TEHERAN, MARCH 6TH, 1935.

Communiqué par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations, le 11 avril 1935.

Communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations, April 11th, 1935.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION ROYALE
DE DANEMARK.

I.

ROYAL DANISH LEGATION.

TÉHÉ-
RAN, le 6 mars 1935.

TEHERAN, March 6th, 1935.

MONSIEUR LE GÉRANT,

YOUR EXCELLENCY,

Comme suite à la mise en vigueur du Traité d'amitié, d'établissement et de commerce conclu entre le Danemark et l'Iran, j'ai l'honneur d'ordre de mon gouvernement de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement royal est d'accord que l'Arrangement provisoire en date du 8 septembre 1928, conclu entre les deux Etats, cesse d'avoir sa validité du moment de l'entrée en vigueur du traité susmentionné.

In consequence of the entry into force of the Treaty of Friendship, Establishment and Commerce concluded between Denmark and Iran, I am instructed by my Government to notify Your Excellency that the Danish Government agrees that the provisional arrangement between the two States concluded on September 8th, 1928, shall cease to apply as from the date of the entry into force of the aforementioned Treaty.

Veillez agréer, Monsieur le Gérant, les assurances de ma très haute considération.

I have the honour to be, etc.

(Signé) E. BLECHINGBERG.

(Signed) E. BLECHINGBERG.

Son Excellence
Monsieur Soheily,
Gérant du Ministère impérial
des Affaires étrangères,
E. V.

His Excellency
Monsieur Soheily,
Acting Head of the Imperial Ministry
of Foreign Affairs,
Teheran.

Pour copie conforme :

H. A. Bernhoft,
Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères.

¹ Vol. LXXXII, page 57; vol. LXXXVIII, page 390; vol. XCII, page 410; et vol. CIV, page 522, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Vol. LXXXII, page 57; Vol. LXXXVIII, page 390; Vol. XCII, page 410; and Vol. CIV, page 522, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

TÉHÉRAN, le 6 mars 1935.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'à la suite de la mise en vigueur du Traité d'amitié, d'établissement et de commerce conclu entre l'Iran et le Danemark, l'Accord provisoire conclu en date du 8 septembre 1928, entre nos deux pays, cesse d'avoir sa validité du moment de l'entrée en vigueur du traité susmentionné, c'est-à-dire à partir du 21 mars 1935.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération distinguée.

(Signé) SOHEILY.

Monsieur E. Blechingberg,
Chargé d'Affaires de Danemark,
Téhéran.

Pour copie conforme :

H. A. Bernhoft,
Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères.

N^o 2041. — CONVENTION¹ DE CONCILIATION ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES. SIGNÉE A MOSCOU, LE 25 JANVIER 1929.

Communiquée par le commissaire du peuple aux Affaires étrangères de l'Union des Républiques soviétiques socialistes, le 15 février 1935.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

TEHERAN, March 6th, 1935.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

I have the honour to inform you that in consequence of the entry into force of the Treaty of Friendship, Establishment and Commerce concluded between Iran and Denmark, the provisional Agreement concluded by our respective countries on September 8th, 1928, shall cease to apply as from the date of the entry into force of the aforementioned Treaty, that is to say, as from March 21st, 1935.

I have the honour to be, etc.

(Signed) SOHEILY.

Monsieur E. Blechingberg,
Danish Chargé d'Affaires,
Teheran.

No. 2041. — CONCILIATION CONVENTION¹ BETWEEN GERMANY AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT MOSCOW, JANUARY 25TH, 1929.

Communicated by the People's Commissary for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics, February 15th, 1935.

¹ Vol. XC, page 219, de ce recueil.

¹ Vol. XC, page 219, of this Series.

No. 2044. — CONVENTION¹ BETWEEN GERMANY AND GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, MARCH 20TH, 1928.

N^o 2044. — CONVENTION¹ ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRES CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A LONDRES, LE 20 MARS 1928.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE APPLICATION TO NEWFOUNDLAND OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE CONVENTION. BERLIN, SEPTEMBER 14TH AND 29TH, 1934.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION A TERRE-NEUVE DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION CI-DESSUS. BERLIN, LES 14 ET 29 SEPTEMBRE 1934.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, February 4th, 1935.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 4 février 1935.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH EMBASSY.

AMBASSADE
DE GRANDE-BRETAGNE.

No. 305.
(563/6/34.)

N^o 305.
(563/6/34.)

BERLIN, September 14th, 1934.

BERLIN, le 14 septembre 1934.

YOUR EXCELLENCY,

MONSIEUR LE MINISTRE,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 (*a*) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on the 20th March, 1928, the extension of the operation of that Convention to Newfoundland.

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à la connaissance de Votre Excellence, conformément à l'article 17 *a*) de la Convention concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 20 mars 1928, que l'application de cette convention est étendue à Terre-Neuve.

2. The authority in Newfoundland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court of Newfoundland and the language to be used in communications and translations is English.

2. L'autorité de Terre-Neuve à laquelle les demandes de signification ou les commissions rogatoires devront être transmises est le Greffier de la Cour suprême de Terre-Neuve, et les communications et traductions devront être rédigées en langue anglaise.

3. In accordance with Article 17 (*b*) of the Convention, the extension now notified will

3. Conformément à l'article 17 *b*) de la convention, l'extension ainsi notifiée entrera

¹ Vol. XC, page 287; Vol. XCII, page 413; Vol. C, page 252; Vol. CIV, page 523; Vol. CVII, page 525; Vol. CXXII, page 356; Vol. CXXX, page 451; and Vol. CXXXIV, page 408, of this Series.

¹ Vol. XC, page 287; vol. XCII, page 413; vol. C, page 252; vol. CIV, page 523; vol. CVII, page 525; vol. CXXII, page 356; vol. CXXX, page 451; et vol. CXXXIV, page 408, de ce recueil.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 14th of October next.

4. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication,

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ERIC PHIPPS.

His Excellency
The Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

en vigueur un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 14 octobre prochain.

4. En priant Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente communication, je saisis cette occasion, etc.

ERIC PHIPPS.

Son Excellence
le Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.

II.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

AUSWÄRTIGES AMT.

V 12539 I.

BERLIN, den 29. September 1934.

HERR BOTSCHAFTER,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 14. September 1934 — Nr. 305 (563/6/34) — zu bestätigen.

Die Deutsche Regierung hat davon Vermerk genommen, dass die Regierung Seiner Britannischen Majestät den Wunsch hat, die Anwendung des deutsch-britischen Abkommens über den Rechtsverkehr vom 20. März 1928 mit Wirkung vom 14. Oktober 1934 auf Neufundland ausgedehnt zu sehen. Sie hat ferner davon Vermerk genommen, dass Zustellungsanträge und Rechtshilfeersuchen dem « Registrar of the Supreme Court of Newfoundland » in St. Johns zu übermitteln und dass Mitteilungen und Übersetzungen in englischer Sprache abzufassen sind.

Gemäss Artikel 17 (b) des Abkommens über den Rechtsverkehr vom 20. März 1928 treten seine Bestimmungen in Ansehung von Neufundland mit dem 14. Oktober 1934 in Kraft.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

G. KOPKE.

¹ TRADUCTION.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

V. 12539 I.

BERLIN, le 29 septembre 1934.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication du 14 septembre 1934, N^o 305 (563/6/34).

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

V. 12539 I.

BERLIN, September 29th, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 305 (563/6/34) dated September 14th, 1934.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Le Gouvernement allemand a pris acte du désir manifesté par le Gouvernement de Sa Majesté britannique de voir étendre à Terre-Neuve l'application de la Convention germano-britannique du 20 mars 1928 concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, cette extension devant prendre effet à la date du 14 octobre 1934. En outre, le Gouvernement allemand a pris note que les demandes de signification et les commissions rogatoires devront être transmises au « Registrar of the Supreme Court of Newfoundland » à Saint-John, et que les communications et traductions devront être rédigées en langue anglaise.

Conformément à l'article 17 *b*) de la Convention du 20 mars 1928 concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, les dispositions de cette convention, en ce qui concerne Terre-Neuve, entreront en vigueur le 14 octobre 1934.

Je saisis cette occasion, etc.

G. KOPKE.

The German Government has taken note of the desire of His Britannic Majesty's Government that the operation of the German-British Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters dated March 20th, 1928, should be extended as from October 14th, 1934, to Newfoundland. It has further noted that the authority in Newfoundland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court of Newfoundland at St. John's, and that the language to be used in communications and translations is English.

In accordance with Article 17 *(b)* of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters dated March 20th, 1928, its provisions will come into force as regards Newfoundland as from October 14th, 1934.

I have the honour to be, etc.

G. KOPKE.

N^o 2096. — CONVENTION¹ POUR L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. SIGNÉE A GENÈVE, LE 26 SEPTEMBRE 1927.

No. 2096. — CONVENTION¹ ON THE EXECUTION OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 26TH, 1927.

ADHÉSION

MALTE II octobre 1934.

SIGNATURE

INDE.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

Je déclare qu'en ce qui concerne l'application des dispositions de cette convention, ma signature n'engage pas les territoires de l'Inde appartenant à un prince ou chef placé sous la suzeraineté de Sa Majesté.

¹ Vol. XCII, page 301 ; vol. XCVI, page 205 ; vol. C, page 259 ; vol. CIV, page 526 ; vol. CVII, page 528 ; vol. CXI, page 414 ; vol. CXVII, page 303 ; et vol. CXXX, page 457, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

ACCESSION.

MALTA October 11th, 1934.

SIGNATURE.

INDIA.

I declare that my signature is not binding as regards the enforcement of the provisions of this Convention upon the territories in India of any Prince or Chief under the suzerainty of His Majesty.

¹ Vol. XCII, page 301 ; Vol. XCVI, page 205 ; Vol. C, page 259 ; Vol. CIV, page 526 ; Vol. CVII, page 528 ; Vol. CXI, page 414 ; Vol. CXVII, page 303 ; and Vol. CXXX, page 457, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

L'Inde se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris à l'article premier aux contrats qui sont considérés comme commerciaux par son droit national.

GENÈVE, le 9 avril 1935.

B. N. MITRA.

India reserves the right to limit the obligations mentioned in Article 1 to contracts which are considered as commercial under its national law.

GENEVA, April 9th, 1935.

B. N. MITRA.

N^o 2123. — RÈGLEMENT PACIFIQUE DES DIFFÉRENDS INTERNATIONAUX. ACTE GÉNÉRAL¹. GENÈVE, LE 26 SEPTEMBRE 1928.

ADHÉSIONS

SUISSE 7 décembre 1934.
(A l'ensemble de l'Acte.)
ETHIOPIE 15 mars 1935.
(A l'ensemble de l'Acte.)

No. 2123. — PACIFIC SETTLEMENT OF INTERNATIONAL DISPUTES. GENERAL ACT¹. GENEVA, SEPTEMBER 26TH, 1928.

ACCESSIONS.

SWITZERLAND ... December 7th, 1934.
(To all the provisions of the Act.)
ETHIOPIA March 15th, 1935.
(To all the provisions of the Act.)

N^o 2220. — CONVENTION² INTERNATIONALE RELATIVE A LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE A PARIS, LE 24 AVRIL 1926.

ADHÉSIONS

ETAT DE LA CITÉ DU
VATICAN 7 février 1930.
SYRIE ET LIBAN ... 26 mai 1930.
AUTRICHE 1^{er} septembre 1930.
ALGÉRIE 2 mai 1931.
ANGOLA 16 mai 1931.
SAINT-MARIN 9 juin 1931.
IRAK 21 octobre 1931.

Communiquées par le ministre des Affaires étrangères de la République française, le 6 juin 1935.

No. 2220. — INTERNATIONAL CONVENTION² RELATING TO ROAD TRAFFIC. SIGNED AT PARIS, APRIL 24TH, 1926.

ACCESSIONS.

VATICAN CITY
STATE February 7th, 1930.
SYRIA AND LEBANON May 26th, 1930.
AUSTRIA September 1st, 1930.
ALGERIA May 2nd, 1931.
ANGOLA May 16th, 1931.
SAN MARINO June 9th, 1931.
IRAQ October 21st, 1931.

Communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic, June 6th, 1935.

¹ Vol. XCIII, page 343 ; vol. C, page 260 ; vol. CVII, page 529 ; vol. CXI, page 414 ; vol. CXVII, page 304 ; et vol. CLII, page 297, de ce recueil.

² Vol. XCVII, page 83, de ce recueil.

¹ Vol. XCIII, page 343 ; Vol. C, page 260 ; Vol. CVII, page 529 ; Vol. CXI, page 414 ; Vol. CXVII, page 304 ; and Vol. CLII, page 297, of this Series.

² Vol. XCVII, page 83, of this Series.

No 2309. — CONVENTION¹ GÉNÉRALE DE CONCILIATION INTERAMÉRICAINNE. SIGNÉE A WASHINGTON, LE 5 JANVIER 1929.

Communiquée par le sous-secrétaire d'Etat de la République de Cuba, le 4 octobre 1934.

RATIFICATION

CUBA 7 août 1930.

Communiquée par le sous-secrétaire d'Etat de la République de Cuba, le 4 octobre 1934.

No. 2309. — GENERAL CONVENTION¹ OF INTER-AMERICAN CONCILIATION. SIGNED AT WASHINGTON, JANUARY 5TH, 1929.

Communicated by the Under-Secretary of State of the Republic of Cuba, October 4th, 1934.

RATIFICATION.

CUBA August 7th, 1930.

Communicated by the Under-Secretary of State of the Republic of Cuba, October 4th, 1934.

No. 2337. — CONVENTION² BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SPAIN REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, JUNE 27TH, 1929.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION OF THE ABOVE CONVENTION TO NEWFOUNDLAND. SAN SEBASTIAN, SEPTEMBER 12TH, 1934, AND MADRID, SEPTEMBER 19TH AND OCTOBER 1ST, 1934.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 11th, 1935.

I.

BRITISH EMBASSY.

No. 271.
(333/5/34.)

SAN SEBASTIAN, *September 12th, 1934.*

YOUR EXCELLENCY,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have

¹ Vol. C, page 399, de ce recueil.

² Vol. CI, page 375 ; Vol. CVII, page 540 ; Vol. CXVII, page 305 ; and Vol. CXXXIV, page 416, of this Series.

³ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

No 2337. — CONVENTION² ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET L'ESPAGNE, RELATIVE AUX ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A LONDRES, LE 27 JUIN 1929.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT L'APPLICATION DE LA CONVENTION CI-DESSUS A TERRE-NEUVE. SAINT-SÉBASTIEN, LE 12 SEPTEMBRE 1934, ET MADRID, LES 19 SEPTEMBRE ET 1^{ER} OCTOBRE 1934.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 11 mars 1935.

³ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

AMBASSADE
DE GRANDE-BRETAGNE.

No 271.
(333/5/34.)

SAINTE-SÉBASTIEN, *le 12 septembre 1934.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères,

¹ Vol. C, page 399, of this Series.

² Vol. CI, page 375 ; vol. CVII, page 540 ; vol. CXVII, page 305 ; et vol. CXXXIV, page 416, de ce recueil.

³ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 19 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on the 27th June, 1929, the extension of the operation of that Convention to Newfoundland.

The authority in Newfoundland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court of Newfoundland and the language to be used in communications and translations is English.

In accordance with Article 16 (b) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 12th of October next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I have the honour to assure Your Excellency of my highest consideration.

T. M. SNOW.

His Excellency
Sr. Don Leandro Pita Romero,
Minister of State.

de porter à la connaissance de Votre Excellence, conformément à l'article 19 a) de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 27 juin 1929, l'extension à Terre-Neuve de l'application de ladite convention.

L'autorité de Terre-Neuve à laquelle les demandes de signification ou les commissions rogatoires doivent être transmises est le Greffier de la Cour suprême de Terre-Neuve, et la langue à employer dans les communications et traductions est l'anglais.

Conformément à l'article 16 b) de la convention, l'extension à présent portée à votre connaissance entrera en vigueur dans un mois à compter de la date de la présente note, c'est-à-dire le 12 octobre prochain.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente communication, et je saisis cette occasion, etc.

T. M. SNOW.

Son Excellence
Sr. Don Leandro Pita Romero,
Ministre d'Etat.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

MINISTERIO DE ESTADO.

S. D. P.
Nº. 240.

MADRID, 19 de Septiembre de 1934.

EXCMO. SEÑOR :

Muy Señor mío : Tengo la honra de acusar recibo a V. E. de su atenta Nota Nº 281, de fecha 12 de los corrientes, por la que me comunica la extensión a Terranova del Convenio sobre Procedimiento Civil y Comercial, firmado en Londres el 27 de Junio de 1929, de cuyo contenido se ha tomado buena nota en este Ministerio.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a V. E. las seguridades de mi alta consideración.

José María AGUINAGA.

Excmo. y Muy Honorable Sir George Grahame,
Embajador de la Gran Bretaña.

¹ TRADUCTION.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
S. D. P.
N^o 240.

MADRID, le 19 septembre 1934.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note N^o 281 de Votre Excellence, en date du 12 courant, me faisant part de l'extension à Terre-Neuve de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 27 juin 1929. Le Ministère des Affaires étrangères a pris bonne note du contenu de cette communication.

Je saisis cette occasion, etc.

José María AGUINAGA.

Son Excellence
le très honorable sir George Grahame,
Ambassadeur de Grande-Bretagne.

¹ TRANSLATION.

MINISTRY OF STATE.
S. D. P.
No. 240.

MADRID, September 19th, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 281 of September 12th last in which you notify me of the extension to Newfoundland of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, signed at London on June 27th, 1929. The contents of your note have been duly noted by this Ministry.

I have the honour to be, etc.

José María AGUINAGA.

His Excellency
The Right Honourable Sir George Grahame,
Ambassador of Great Britain.

III.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

MINISTERIO DE ESTADO.
S. D. P.
N^o. 251.

MADRID, 1^o de Octubre de 1934.

EXCMO. SEÑOR :

Muy Señor mío : Con referencia a la Nota anterior N^o 240 de fecha 19 de Septiembre próximo pasado, tengo la honra de manifestarle que el número 281, que figura en la citada Nota refiriéndose a la de V. E. de fecha 12 de Septiembre, es en realidad el número 271.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a V. E. las seguridades de mi alta consideración.

José María AGUINAGA.

Excmo. y Muy Honorable Sir George Grahame,
Embajador de la Gran Bretaña.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ TRADUCTION.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

S. D. P.
N° 251.

MADRID, le 1^{er} octobre 1934.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Comme suite à ma note précédente N° 240 du 19 septembre dernier, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le N° 281, qui figure dans cette note comme se référant à la communication de Votre Excellence du 12 septembre, est en réalité le N° 271.

Je saisis cette occasion, etc.

José María AGUINAGA.

Son Excellence
le très honorable sir George Grahame,
Ambassadeur de Grande-Bretagne.

¹ TRANSLATION.

MINISTRY OF STATE.

S. D. P.
No. 251.

MADRID, October 1st, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to my previous note No. 240 of September 19th last, I have the honour to inform you that No. 281, which is given in the said note as the reference number of your note of September 12th, should be No. 271.

I have the honour to be, etc.

José María AGUINAGA.

His Excellency
The Right Honourable Sir George Grahame,
Ambassador of Great Britain.

N° 2368. — CONVENTION² POSTALE UNIVERSELLE, AVEC PROTOCOLE FINAL, RÉGLEMENT D'EXÉCUTION ET PROTOCOLE FINAL, ET DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES PAR VOIE AÉRIENNE, AVEC PROTOCOLE FINAL. SIGNÉS A LONDRES, LE 28 JUIN 1929.

RATIFICATIONS

BOLIVIE 5 décembre 1933.

Communiquée par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 4 janvier 1935.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Vol. CII, page 245 ; vol. CVII, page 552 ; vol. CXVII, page 310 ; vol. CXXII, page 359 ; vol. CXXX, page 458 ; vol. CXXXIV, page 418 ; vol. CXXXVIII, page 448 ; et vol. CXLVII, page 342, de ce recueil.

No. 2368. — UNIVERSAL POSTAL CONVENTION², WITH FINAL PROTOCOL, DETAILED REGULATIONS AND FINAL PROTOCOL, AND PROVISIONS RELATING TO THE CONVEYANCE OF LETTER POST BY AIR, WITH FINAL PROTOCOL. SIGNED AT LONDON, JUNE 28TH, 1929.

RATIFICATIONS.

BOLIVIA December 5th, 1933.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, January 4th, 1935.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Vol. CII, page 245 ; Vol. CVII, page 552 ; Vol. CXVII, page 310 ; Vol. CXXII, page 359 ; Vol. CXXX, page 458 ; Vol. CXXXIV, page 418 ; Vol. CXXXVIII, page 448 ; and Vol. CXLVII, page 342, of this Series.

EQUATEUR 29 janvier 1935.

Communiquée par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 25 février 1935.

ECUADOR January 29th, 1935.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, February 25th, 1935.

No 2370. — ARRANGEMENT ¹ CONCERNANT LES COLIS POSTAUX, AVEC PROTOCOLE FINAL, RÈGLEMENT D'EXÉCUTION ET DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DES COLIS POSTAUX PAR VOIE AÉRIENNE. SIGNÉS A LONDRES, LE 28 JUIN 1929.

No. 2370. — PARCEL POST AGREEMENT ¹, WITH FINAL PROTOCOL, DETAILED REGULATIONS AND PROVISIONS RELATING TO THE CONVEYANCE OF PARCEL POST BY AIR. SIGNED AT LONDON, JUNE 28TH, 1929.

RATIFICATIONS

BOLIVIE 5 décembre 1933.

Communiquée par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 4 janvier 1935.

EQUATEUR 29 janvier 1935.

Communiquée par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 25 février 1935.

RATIFICATIONS.

BOLIVIA... .. December 5th, 1933.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, January 4th, 1935.

ECUADOR January 29th, 1935.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, February 25th, 1935.

No 2371. — ARRANGEMENT ² CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE, AVEC RÈGLEMENT D'EXÉCUTION. SIGNÉS A LONDRES, LE 28 JUIN 1929.

No. 2371. — MONEY ORDER AGREEMENT ², WITH DETAILED REGULATIONS. SIGNED AT LONDON, JUNE 28TH, 1929.

RATIFICATION

BOLIVIE 5 décembre 1933.

Communiquée par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 4 janvier 1935.

RATIFICATION.

BOLIVIA... .. December 5th, 1933.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, January 4th, 1935.

¹ Vol. CIII, page 73 ; vol. CVII, page 554 ; vol. CXVII, page 312 ; vol. CXXII, page 360 ; vol. CXXX, page 459 ; vol. CXXXIV, page 419 ; vol. CXLVII, page 343 ; et vol. CLII, page 298, de ce recueil.

² Vol. CIII, page 249 ; vol. CVII, page 555 ; vol. CXVII, page 312 ; vol. CXXII, page 361 ; vol. CXXX, page 459 ; vol. CXXXIV, page 420 ; et vol. CXLVII, page 344, de ce recueil.

¹ Vol. CIII, page 73 ; Vol. CVII, page 554 ; Vol. CXVII, page 312 ; Vol. CXXII, page 360 ; Vol. CXXX, page 459 ; Vol. CXXXIV, page 419 ; Vol. CXLVII, page 343 ; and Vol. CLII, page 298, of this Series.

² Vol. CIII, page 249 ; Vol. CVII, page 555 ; Vol. CXVII, page 312 ; Vol. CXXII, page 361 ; Vol. CXXX, page 459 ; Vol. CXXXIV, page 420 ; and Vol. CXLVII, page 344, of this Series.

N^o 2372. — ARRANGEMENT¹ CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX, AVEC RÈGLEMENT D'EXÉCUTION. SIGNÉS A LONDRES, LE 28 JUIN 1929.

No. 2372. — AGREEMENT¹ CONCERNING TRANSFER TO AND FROM POSTAL CHEQUE ACCOUNTS, WITH DETAILED REGULATIONS. SIGNED AT LONDON, JUNE 28TH, 1929.

RATIFICATION

BOLIVIE 5 décembre 1933.

Communiquée par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 4 janvier 1935.

RATIFICATION.

BOLIVIA... .. December 5th, 1933.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, January 4th, 1935.

N^o 2374. — ARRANGEMENT² CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES, AVEC RÈGLEMENT D'EXÉCUTION. SIGNÉS A LONDRES, LE 28 JUIN 1929.

No. 2374. — AGREEMENT² CONCERNING SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS, WITH DETAILED REGULATIONS. SIGNED AT LONDON, JUNE 28TH, 1929.

RATIFICATION

BOLIVIE 5 décembre 1933.

Communiquée par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 4 janvier 1935.

RATIFICATION.

BOLIVIA... .. December 5th, 1933.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, January 4th, 1935.

¹ Vol. CIII, page 321 ; vol. CVII, page 555 ; vol. CXVII, page 313 ; vol. CXXII, page 361 ; vol. CXXX, page 460 ; et vol. CXXXIV, page 420, de ce recueil.

² Vol. CIII, page 429 ; vol. CVII, page 556 ; vol. CXVII, page 314 ; vol. CXXII, page 362 ; vol. CXXX, page 461 ; vol. CXXXIV, page 421 ; et vol. CXLVII, page 345, de ce recueil.

¹ Vol. CIII, page 321 ; Vol. CVII, page 555 ; Vol. CXVII, page 313 ; Vol. CXXII, page 361 ; Vol. CXXX, page 460 ; and Vol. CXXXIV, page 420, of this Series.

² Vol. CIII, page 429 ; Vol. CVII, page 556 ; Vol. CXVII, page 314 ; Vol. CXXII, page 362 ; Vol. CXXX, page 461 ; Vol. CXXXIV, page 421 ; and Vol. CXLVII, page 345, of this Series.

No. 2483. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE EGYPTIAN GOVERNMENT ESTABLISHING A COMMERCIAL "MODUS VIVENDI". CAIRO, JUNE 5TH AND 7TH, 1930.

N° 2483. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN ÉTABLISSANT UN « MODUS VIVENDI » COMMERCIAL. LE CAIRE, LES 5 ET 7 JUIN 1930.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE PROLONGATION UNTIL FEBRUARY 16TH, 1936, OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE AGREEMENT. CAIRO, FEBRUARY 5TH AND 11TH, 1935.

ÉCHANGE DE NOTES PROROGÉANT JUSQU'AU 16 FÉVRIER 1936 LES DISPOSITIONS DE L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ. LE CAIRE, LES 5 ET 11 FÉVRIER 1935.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 23rd, 1935.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 23 mars 1935.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

THE RESIDENCY.

No. 22.
(129/2/35.)

CAIRO, February 5th, 1935.

SIR,

Your Excellency has recently called my attention to the fact that the provisional Commercial Agreement concluded between the Egyptian Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by the notes dated the 5th June and the 7th June, 1930, and extended by the notes dated the 14th February, 1931, and the 22nd February, 1931, the 23rd January, 1932, and the 26th January, 1932, the 16th February, 1933, and the 19th February, 1933, and the 13th February, 1934, and the 15th February, 1934, would expire on the 16th February, 1935, and suggested its prolongation until the 16th February, 1936, under the same conditions as those now obtaining.

LA RÉSIDENCE.

N° 22.
(129/2/35.)

LE CAIRE, le 5 février 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Votre Excellence a bien voulu attirer récemment mon attention sur le fait que l'Accord commercial provisoire, conclu entre le Gouvernement égyptien et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord par les notes en date des 5 et 7 juin 1930, et étendu par les notes en date du 14 février 1931 et du 22 février 1931, du 23 janvier 1932 et du 26 janvier 1932, du 16 février 1933 et du 19 février 1933, et du 13 février 1934 et du 15 février 1934, viendra à expiration le 16 février 1935. Elle propose que ledit accord soit prorogé, dans les mêmes conditions, jusqu'au 16 février 1936.

¹ Vol. CVII, page 267 ; Vol. CXVII, page 327 ; Vol. CXXXIV, page 424 ; and Vol. CXLVII, page 347, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Vol. CVII, page 267 ; vol. CXVII, page 327 ; vol. CXXXIV, page 424 ; et vol. CXLVII, page 347, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

2. Having brought Your Excellency's proposal to the knowledge of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I am now authorised to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree to the suggested prolongation of the said provisional Agreement. I have accordingly the honour to state that His Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to regard the present note and a note from Your Excellency confirming acceptance by the Egyptian Government of an agreement to this effect as constituting an agreement between the two Governments which shall come into force immediately on the receipt of Your Excellency's note and shall remain in force until the 16th February, 1936, unless previously replaced by a treaty regulating definitely the commercial relations between the United Kingdom and Egypt.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

Miles W. LAMPSON,
High Commissioner.

His Excellency
Kamel Ibrahim Bey,
etc., etc., etc.,
Minister for Foreign Affairs.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N° I.9/9 (23.)

LE CAIRE, le 11 février 1935.

MONSIEUR LE HAUT COMMISSAIRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence N° 22 (129/2/35) du 5 février 1935 ainsi conçue :

“ Your Excellency has recently called my attention to the fact that the provisional Commercial Agreement concluded between the Egyptian Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by the notes dated the 5th June and the 7th June, 1930, and extended by the notes dated the

2. Ayant porté la proposition de Votre Excellence à la connaissance du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, je suis autorisé à porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte la prorogation proposée dudit accord provisoire. J'ai l'honneur, en conséquence, de déclarer que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé à considérer la présente note et une note par laquelle Votre Excellence me confirmerait l'acceptation, par le Gouvernement égyptien, d'un accord dans ce sens, comme constituant, entre les deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur immédiatement après la réception de la note de Votre Excellence, et restera en vigueur jusqu'au 16 février 1936, à moins que, dans l'intervalle, il ne soit remplacé par un traité réglant définitivement les relations commerciales entre le Royaume-Uni et l'Égypte.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Haut Commissaire,
Miles W. LAMPSON.

Son Excellence
Kamel Ibrahim Bey,
etc., etc., etc.,
Ministre des Affaires étrangères.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

No. I.9/9 (23.)

CAIRO, February 11th, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 22 (129/2/35) of February 5th, 1935, as follows :

“ Your Excellency has recently called my attention to the fact that the provisional Commercial Agreement concluded between the Egyptian Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by the notes dated the 5th June and the 7th June, 1930, and extended by the notes dated the

14th February, 1931, and the 22nd February, 1931, the 23rd January, 1932, and the 26th January, 1932, the 16th February, 1933, and the 19th February, 1933, and the 13th February, 1934, and the 15th February, 1934, would expire on the 16th February, 1935, and suggested its prolongation until the 16th February, 1936, under the same conditions as those now obtaining.

“ 2. Having brought Your Excellency's proposal to the knowledge of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I am now authorised to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree to the suggested prolongation of the said provisional Agreement. I have accordingly the honour to state that His Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to regard the present note and a note from Your Excellency confirming acceptance by the Egyptian Government of an agreement to this effect as constituting an agreement between the two Governments which shall come into force immediately on the receipt of Your Excellency's note and shall remain in force until the 16th February, 1936, unless previously replaced by a treaty regulating definitely the commercial relations between the United Kingdom and Egypt. ”

En réponse, je m'empresse de confirmer à Votre Excellence l'accord de mon gouvernement sur ce qui précède et je saisis l'occasion de vous renouveler, Monsieur le Haut Commissaire, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères,

Kamel IBRAHIM.

Son Excellence
Sir Miles W. Lampson,
K.C.M.G., C.B., M.V.O.,
Haut Commissaire
de Sa Majesté britannique.

14th February, 1931, and the 22nd February, 1931, the 23rd January, 1932, and the 26th January, 1932, the 16th February, 1933, and the 19th February, 1933, and the 13th February, 1934, and the 15th February, 1934, would expire on the 16th February, 1935, and suggested its prolongation until the 16th February, 1936, under the same conditions as those now obtaining.

“ 2. Having brought Your Excellency's proposal to the knowledge of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I am now authorised to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree to the suggested prolongation of the said provisional Agreement. I have accordingly the honour to state that His Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to regard the present note and a note from Your Excellency confirming acceptance by the Egyptian Government of an agreement to this effect as constituting an agreement between the two Governments which shall come into force immediately on the receipt of Your Excellency's note and shall remain in force until the 16th February, 1936, unless previously replaced by a treaty regulating definitely the commercial relations between the United Kingdom and Egypt. ”

In reply, I hasten to confirm my Government's acceptance of the foregoing, and have the honour to be, etc.

Kamel IBRAHIM,

Minister for Foreign Affairs.

His Excellency
Sir Miles W. Lampson,
K.C.M.G., C.B., M.V.O.,
His Britannic Majesty's
High Commissioner.

N^o 2505. — CONVENTION¹ INTERNATIONALE RELATIVE A LA CIRCULATION AUTOMOBILE. SIGNÉE A PARIS, LE 24 AVRIL 1926.

No. 2505. — INTERNATIONAL CONVENTION¹ RELATIVE TO MOTOR TRAFFIC. SIGNED AT PARIS, APRIL 24TH, 1926.

ADHÉSION

SURINAM et CURAÇAO... 29 janvier 1935.
(Avec effet à partir du 29 janvier 1936.)

Communiquée par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas et le ministre des Affaires étrangères de la République française, le 4 avril 1935.

ACCESSION.

SURINAM and
CURAÇAO January 29th, 1935.
(With effect as from January 29th, 1936.)

Communicated by the Netherlands Minister for Foreign Affairs and by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic, April 4th, 1935.

RATIFICATIONS

BRÉSIL 3 décembre 1929.
ALLEMAGNE 13 décembre 1929.
AUTRICHE 2 septembre 1930.
TCHÉCOSLOVAQUIE ... 18 septembre 1930.
LITHUANIE 20 octobre 1930.
SUISSE 21 octobre 1930.
VILLE LIBRE DE
DANTZIG... .. 10 janvier 1932.
TURQUIE 31 mai 1934.
IRAN 18 avril 1935.

RATIFICATIONS.

BRAZIL... .. December 3rd, 1929.
GERMANY December 13th, 1929.
AUSTRIA September 2nd, 1930.
CZECHOSLOVAKIA ... September 18th, 1930.
LITHUANIA... .. October 20th, 1930.
SWITZERLAND October 21st, 1930.
FREE CITY OF
DANTZIG January 10th, 1932.
TURKEY May 31st, 1934.
IRAN April 18th, 1935.

ADHÉSIONS

ETAT DE LA CITÉ DU
VATICAN 5 février 1930.
SYRIE 26 mai 1930.
LIBAN 26 mai 1930.
CONGO BELGE 22 décembre 1930.
RHODÉSIE DU SUD... 29 janvier 1931.
COLONIES ET POSSESSIONS ITALIENNES 10 février 1931.
COLONIES, PROTECTORATS ET TERRITOIRES PLACÉS SOUS MANDAT BRITANNIQUE 29 avril 1931.
ALGÉRIE 2 mai 1931.
ANGOLA 16 mai 1931.
SAINT-MARINO 9 juin 1931.
CEYLAN 14 août 1931.
LIECHTENSTEIN ... 19 septembre 1931.

ACCESSIONS.

VATICAN CITY
STATE February 5th, 1930.
SYRIA May 26th, 1930.
LEBANON May 26th, 1930.
BELGIAN CONGO ... December 22nd, 1930.
SOUTHERN RHODESIA January 29th, 1931.
ITALIAN COLONIES AND POSSESSIONS February 10th, 1931.
COLONIES, PROTECTORATES AND TERRITORIES UNDER BRITISH MANDATE April 29th, 1931.
ALGERIA May 2nd, 1931.
ANGOLA May 16th, 1931.
SAN MARINO June 9th, 1931.
CEYLON August 14th, 1931.
LIECHTENSTEIN ... September 19th, 1931.

¹ Vol. CVIII, page 123, de ce recueil.

¹ Vol. CVIII, page 123, of this Series.

STRAITS SETTLEMENTS 24 octobre 1931.
 ÉTATS MALAIS FÉDÉ-
 RÉÉS ET NON FÉDÉ-
 RÉÉS 24 octobre 1931.
 MOZAMBIQUE 31 décembre 1931.
 UNION SUD-AFRI-
 CAINE 31 décembre 1932.
 ZONE ESPAGNOLE DU
 MAROC 8 janvier 1934.
 ALBANIE 25 janvier 1934.
 TRENGGANU 4 mars 1934.
 BASSOUTOLAND, PRO-
 TECTORAT DE BET-
 CHOUANALAND,
 SWAZILAND 14 juin 1934.
 TERRITOIRES SOUS
 MANDAT DU SUD-
 OUEST AFRICAÏN ... 5 janvier 1935.

Communiquées par le ministre des Affaires étrangères de la République française, les 21 et 31 mai 1935.

STRAITS SETTLE-
 MENTS October 24th, 1931.
 FEDERATED AND
 UNFEDERATED
 MALAY STATES ... October 24th, 1931.
 MOZAMBIQUE ... December 31st, 1931.
 UNION OF SOUTH
 AFRICA December 31st, 1932.
 MOROCCO, SPANISH
 ZONE January 8th, 1934.
 ALBANIA January 25th, 1934.
 TRENGGANU ... March 4th, 1934.
 BASUTOLAND, BE-
 CHUANALAND
 PROTECTORATE,
 SWAZILAND ... June 14th, 1934.
 MANDATED TERRI-
 TORIES OF SOUTH-
 WEST AFRICA... January 5th, 1935.

Communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic, May 21st and 31st, 1935.

N° 2560. — CONVENTION¹ INTERNATIO-
 NALE CONCERNANT LES STATISTI-
 QUÉS ÉCONOMIQUES, ET PROTOCOLE.
 SIGNÉS A GENÈVE, LE 14 DÉCEMBRE
 1928.

ADHÉSION

CHILI 20 novembre 1934.

No. 2560. — INTERNATIONAL CONVEN-
 TION¹ RELATING TO ECONOMIC STA-
 TISTICS, AND PROTOCOL. SIGNED AT
 GENEVA, DECEMBER 14TH, 1928.

ACCESSION.

CHILE November 20th, 1934.

¹ Vol. CX, page 171 ; vol. CXVII, page 330 ; vol. CXXII, page 366 ; vol. CXXVI, page 454 ; vol. CXXX, page 463 ; et vol. CXXXIV, page 427, de ce recueil.

¹ Vol. CX, page 171 ; Vol. CXVII, page 330 ; Vol. CXXII, page 366 ; Vol. CXXVI, page 454 ; Vol. CXXX, page 463 ; and Vol. CXXXIV, page 427, of this Series.

No. 2571. — CONVENTION¹ BETWEEN HIS MAJESTY, IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM, THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, NEW ZEALAND AND THE UNION OF SOUTH AFRICA, AND THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA SUPPLEMENTARY TO THE EXTRADITION TREATY CONCLUDED ON OCTOBER 27TH, 1888. SIGNED AT BOGOTA, DECEMBER 2ND, 1929.

Nº 2571. — CONVENTION¹ ENTRE SA MAJESTÉ, EN CE QUI CONCERNE LE ROYAUME-UNI, LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE, LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET L'UNION SUD-AFRICAINE, ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, COMPLÉTANT LE TRAITÉ D'EXTRADITION CONCLU LE 27 OCTOBRE 1888. SIGNÉE A BOGOTA, LE 2 DÉCEMBRE 1929.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO THE FEDERATED AND UNFEDERATED MALAY STATES AND TO BRUNEI OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE CONVENTION. BOGOTA, JUNE 22ND AND AUGUST 1ST, 1934.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION AUX ETATS MALAIS FÉDÉRÉS ET NON FÉDÉRÉS ET A BRUNEI DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION CI-DESSUS. BOGOTÁ, LES 22 JUIN ET 1^{ER} AOÛT 1934.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 23rd, 1935.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 23 mars 1935.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH LEGATION.

LÉGATION
DE GRANDE-BRETAGNE.

No. 44.
(78/2/34.)

Nº 44.
(78/2/34.)

BOGOTÁ, *June 22nd, 1934.*

BOGOTA, *le 22 juin 1934.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

MONSIEUR LE MINISTRE,

The last paragraph of Article 1 of the supplementary Extradition Convention between the United Kingdom and Colombia, signed at Bogotá on the 2nd December, 1929, provides for the extension of the provisions of that Convention by means of an exchange of notes to any British-protected State.

Le dernier paragraphe de l'article premier de la Convention complémentaire d'extradition, conclue entre le Royaume-Uni et la Colombie, et signée à Bogotá le 2 décembre 1929, prévoit l'extension, par voie d'échange de notes, des dispositions de cette convention à tout Etat sous protectorat britannique.

2. I have the honour to notify Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom desire the extension of the provisions of the above-mentioned Convention to the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang, to the

2. J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire que les effets de la convention ci-dessus mentionnée soient étendus aux Etats malais fédérés de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang, aux Etats malais

¹ Vol. CX, page 401, of this Series.

¹ Vol. CX, page 401, de ce recueil.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu, and to Brunei.

3. If this proposal is agreeable to the Colombian Government, the date of Your Excellency's note informing me to that effect will accordingly be regarded as the date on which this extension enters into force.

4. I have the honour to add that the authorities to whom requisitions for the surrender of fugitive offenders in the various States should be addressed are as follows :

Perak :	British Resident.
Selangor :	British Resident.
Negri Sembilan :	British Resident.
Pahang :	British Resident.
Johore :	General Adviser.
Kedah :	British Adviser.
Perlis :	British Adviser.
Kelantan :	British Adviser.
Trengganu :	British Adviser.
Brunei :	British Resident.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Spencer S. DICKSON.

His Excellency
The Minister for Foreign Affairs,
Palacio de San Carlos,
Bogotá.

non fédérés de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan et Trengganu, et à Brunei.

3. Si le Gouvernement colombien accepte cette proposition, la date de la note par laquelle Votre Excellence me le fera savoir sera, en conséquence, considérée comme celle à laquelle cette extension entrera en vigueur.

4. J'ai l'honneur d'ajouter que les autorités auxquelles les demandes de remise de délinquants en fuite doivent être adressées sont, pour chaque Etat, les suivantes :

Perak :	le Résident britannique.
Selangor :	le Résident britannique.
Negri Sembilan :	le Résident britannique.
Pahang :	le Résident britannique.
Johore :	le Conseiller général.
Kedah :	le Conseiller britannique.
Perlis :	le Conseiller britannique.
Kelantan :	le Conseiller britannique.
Trengganu :	le Conseiller britannique.
Brunei :	le Résident britannique.

Je saisis cette occasion, etc.

Spencer S. DICKSON.

Son Excellence
le Ministre des Affaires étrangères,
Palacio de San Carlos,
Bogotá.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES.
SECRETARÍA.

SEÑOR MINISTRO :

BOGOTÁ, agosto 1º de 1934.

He tenido el honor de recibir la muy atenta nota de Vuestra Excelencia, señalada con el número 44, fecha 22 del pasado mes de junio, en la cual Vuestra Excelencia se sirve poner en conocimiento de esta Cancillería los deseos del Gobierno de Su Majestad Británica, de extender a los Estados Malayos Federales de Perak, Selangor, Negri Sembilan, y Pahang ; y a los Estados Malayos no Federados de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan y Trengganau ; y a Brunei, las disposiciones que rigen sobre extradición, conforme a la Convención Suplementaria, celebrada entre los Gobiernos de Colombia y el Imperio Británico, el 2 de diciembre de 1929.

En respuesta me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Colombia acoge los deseos del de Su Majestad Británica, y que la fecha de esta nota, de acuerdo con lo estipulado en el párrafo último del artículo 1º de la citada Convención de 1929, se tendrá por la fecha en que principie a regir esta ampliación.

Para las requisitorias de extradición, que conforme al artículo 3º de la Convención de 1929, se harán de acuerdo con las disposiciones del Tratado de 27 de octubre de 1888, esta Cancillería toma debida nota de la manera como las autoridades colombianas deberán dirigirse a las de Su Majestad Británica en los Estados que se citan en la presente comunicación.

Aprovecho esta nueva oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración.

Por el Ministro :

El Secretario,

Alfredo MICHELSEN.

A Su Excelencia
el Señor Spencer S. Dickson,
Enviado Extraordinario y Ministro
Plenipotenciario de S. M. Británica.

¹ TRADUCTION.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
SECRÉTARIAT.

BOGOTÁ, le 1^{er} août 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note N° 44 du 22 juin dernier, par laquelle Votre Excellence fait part à cette chancellerie du désir du Gouvernement de Sa Majesté britannique d'étendre aux Etats malais fédérés de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang, aux Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan et Trengganu, ainsi qu'à Brunei, les dispositions en vigueur en matière d'extradition, conformément à la Convention complémentaire conclue entre le Gouvernement de Colombie et l'Empire britannique, le 2 décembre 1929.

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement colombien accède au désir du Gouvernement de Sa Majesté britannique et que la date de la présente note, conformément aux dispositions du dernier paragraphe de l'article premier de ladite

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
SECRETARIAT.

BOGOTÁ, August 1st, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note, No. 44, dated June 22nd last, in which Your Excellency communicates to this Office the desire of His Britannic Majesty's Government to extend to the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang, to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu, and to Brunei, the provisions in force regarding extradition in conformity with the supplementary Convention concluded between the Governments of Colombia and the British Empire on December 2nd, 1929.

In reply, I have great pleasure in informing Your Excellency that the Government of Colombia is prepared to meet the wishes of His Britannic Majesty's Government, and that the date of the present note, in conformity with what is laid down in the last para-

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

convention de 1929, sera considérée comme la date à laquelle cette extension entrera en vigueur.

Pour ce qui est des demandes d'extradition qui, aux termes de l'article 3 de la Convention de 1929, devront être faites conformément aux dispositions du Traité du 27 octobre 1888, cette chancellerie prend bonne note de la façon dont les autorités colombiennes devront s'adresser à celles de Sa Majesté britannique dans les Etats cités dans la présente communication.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Ministre :

Le Secrétaire,
Alfredo MICHELSEN.

Son Excellence
Monsieur Spencer S. Dickson,
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique.

graph of Article 1 of the above-mentioned Convention of 1929, shall be taken as the date on which the said extension shall come into force.

So far as requisitions for extradition are concerned, which under Article 3 of the Convention of 1929 should be made in conformity with the provisions of the Treaty of October 27th, 1888, this Office takes due note of the manner in which the Colombian authorities should apply to His Britannic Majesty's authorities in the States referred to in this note.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :

Alfredo MICHELSEN,
Secretary.

His Excellency
Mr. Spencer S. Dickson,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of His Britannic Majesty.

N^o 2603. — ACCORD ¹ SUR LES BATEAUX-FEU GARDÉS SE TROUVANT HORS DE LEUR POSTE NORMAL. SIGNÉ A LISBONNE, LE 23 OCTOBRE 1930.

RATIFICATION

CHINE 29 mai 1935.

No. 2603. — AGREEMENT ¹ CONCERNING MANNED LIGHTSHIPS NOT ON THEIR STATIONS. SIGNED AT LISBON, OCTOBER 23RD, 1930.

RATIFICATION.

CHINA May 29th, 1935.

¹ Vol. CXII, page 21 ; vol. CXVII, page 331 ; vol. CXXX, page 464 ; vol. CXXXVIII, page 449 ; vol. CXLII, page 371 ; et vol. CXLVII, page 350, de ce recueil.

¹ Vol. CXII, page 21 ; Vol. CXVII, page 331 ; Vol. CXXX, page 464 ; Vol. CXXXVIII, page 449 ; Vol. CXLII, page 371 ; and Vol. CXLVII, page 350, of this Series.

N^o 2623. — CONVENTION¹ INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX MONNAYAGE, ET PROTOCOLE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929.

No. 2623. — INTERNATIONAL CONVENTION¹ FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, APRIL 20TH, 1929.

RATIFICATION

VILLE LIBRE DE DANTZIG (par l'intermédiaire de la Pologne) 1^{er} mars 1935.

RATIFICATION.

FREE CITY OF DANZIG (through the intermediary of Poland) March 1st, 1935.

Sous la réserve suivante :

² La procédure prévue à l'article 19 de la Convention internationale pour la répression du faux monnayage, signée à Genève le 20 avril 1929, pour le règlement de tous les différends qui pourraient s'élever entre les Hautes Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de ladite convention, ne sera pas appliquée dans un différend entre la Pologne et la Ville libre de Dantzig.

Subject to the following reservation :

² The procedure provided for by Article 19 of the International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency, signed at Geneva on April 20th, 1929, for the settlement of any disputes which might arise between the High Contracting Parties relating to the interpretation or the application of the said Convention, shall not be applied in the case of a dispute between Poland and the Free City of Danzig.

No. 2652. — CONVENTION³ BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SWEDEN CONCERNING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, AUGUST 28TH, 1930.

N^o 2652. — CONVENTION³ ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA SUÈDE, CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A LONDRES, LE 28 AOUT 1930.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE CONVENTION TO NEWFOUNDLAND. STOCKHOLM, SEPTEMBER 19TH AND 24TH, 1934.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION CITEDessus A TERRE-NEUVE. STOCKHOLM, LES 19 ET 24 SEPTEMBRE 1934.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 11th, 1935.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 11 mars 1935.

¹ Vol. CXII, page 371 ; vol. CXXII, page 366 ; vol. CXXX, page 464 ; vol. CXXXIV, page 427 ; vol. CXXXVIII, page 450 ; et vol. CXLVII, page 351, de ce recueil.

² Cette réserve a été acceptée par les Etats Parties à la convention, qui ont été consultés conformément à l'article 22.

³ Vol. CXIV, page 9 ; Vol. CXXVI, page 458 ; and Vol. CXXXVIII, page 450, of this Series.

¹ Vol. CXII, page 371 ; Vol. CXXII, page 366 ; Vol. CXXX, page 464 ; Vol. CXXXIV, page 427 ; Vol. CXXXVIII, page 450 ; and Vol. CXLVII, page 351, of this Series.

² This reservation was accepted by the States Parties to the Convention, which were consulted in accordance with Article 22.

³ Vol. CXIV, page 9 ; vol. CXXVI, page 458 ; et vol. CXXXVIII, page 450, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 99.
(62/5/34.)

STOCKHOLM, *September* 19th, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 14 (*a*) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on the 28th August, 1930, the extension of the operation of that Convention to Newfoundland.

2. The authority in Newfoundland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court of Newfoundland and the language to be used in communications and translations is English.

3. In accordance with Article 14 (*b*) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, 19th October next.

4. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's most obedient, humble Servant.

Archibald CLARK KERR.

His Excellency
Monsieur P. Albin Hansson,
Acting Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

LÉGATION
DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 99.
(62/5/34.)

STOCKHOLM, *le 19 septembre* 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à la connaissance de Votre Excellence, conformément à l'article 14 (*a*) de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 28 août 1930, l'extension à Terre-Neuve de l'application de ladite convention.

2. L'autorité de Terre-Neuve à laquelle les demandes de signification ou les commissions rogatoires doivent être transmises, est le Greffier de la Cour suprême de Terre-Neuve, et la langue à employer dans les communications et traductions est l'anglais.

3. Conformément à l'article 14 (*b*) de la convention, l'extension à présent portée à votre connaissance entrera en vigueur dans un mois à compter de la date de la présente note, c'est-à-dire le 19 novembre prochain.

4. Je prie Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente communication, et je saisis cette occasion, etc.

Archibald CLARK KERR.

Son Excellence
Monsieur P. Albin Hansson,
Ministre des Affaires étrangères p. i.,
etc., etc., etc.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

STOCKHOLM, le 24 septembre 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la lettre du 19 de ce mois (N^o 99), concernant l'extension au New Foundland de l'applicabilité de la Convention relative à la procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 28 août 1930.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre p. i. :
Le Directeur de la Division juridique,
MALMAR.

Monsieur Archibald Kerr Clark Kerr,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique,
etc., etc., etc.,
à Stockholm.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

STOCKHOLM, September 24th, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated September 19th last (No. 99) concerning the extension to Newfoundland of the operation of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, signed at London on August 28th, 1930.

I have the honour to be, etc.

For the Acting Minister :
MALMAR,
Director of the Legal Division.

Archibald Kerr Clark Kerr, Esq.,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of His Britannic Majesty,
etc., etc., etc.,
Stockholm.

N^o 2733. — CONVENTION¹ POUR L'AMÉ-
LIORATION DU SORT DES BLESSÉS
ET DES MALADES DANS LES ARMÉES
EN CAMPAGNE. SIGNÉE A GENÈVE,
LE 27 JUILLET 1929.

RATIFICATIONS

JAPON 18 décembre 1934.

Communiquée par le Conseil fédéral suisse,
le 27 décembre 1934.

GRÈCE 28 mai 1935.

Communiquée par le Conseil fédéral suisse,
le 10 juin 1935.

¹ Vol. CXVIII, page 303 ; vol. CXXII, page 367 ; vol. CXXVI, page 460 ; vol. CXXX, page 468 ; vol. CXXXIV, page 431 ; vol. CXXXVIII, page 452 ; vol. CXLII, page 376 ; et vol. CXLVII, page 351, de ce recueil.

No. 2733. — CONVENTION¹ FOR THE
AMELIORATION OF THE CONDITION
OF THE WOUNDED AND SICK IN
ARMIES IN THE FIELD. SIGNED AT
GENEVA, JULY 27TH, 1929.

RATIFICATIONS.

JAPAN December 18th, 1934.

Communicated by the Swiss Federal Council,
December 27th, 1934.

GREECE May 28th, 1935.

Communicated by the Swiss Federal Council,
June 10th, 1935.

¹ Vol. CXVIII, page 303 ; Vol. CXXII, page 367 ; Vol. CXXVI, page 460 ; Vol. CXXX, page 468 ; Vol. CXXXIV, page 431 ; Vol. CXXXVIII, page 452 ; Vol. CXLII, page 376 ; and Vol. CXLVII, page 351, of this Series.

N^o 2734. — CONVENTION¹ RELATIVE AU
TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE
GUERRE. SIGNÉE A GENÈVE, LE 27
JUILLET 1929.

No. 2734. — CONVENTION¹ RELATIVE
TO THE TREATMENT OF PRISONERS
OF WAR. SIGNED AT GENEVA, JULY
27TH, 1929.

RATIFICATION

GRÈCE... .. 28 mai 1935.

*Communiquée par le Conseil fédéral suisse,
le 10 juin 1935.*

RATIFICATION.

GREECE... .. May 28th, 1935.

*Communicated by the Swiss Federal Council,
June 10th, 1935.*

N^o 2739. — ARRANGEMENT² ENTRE
AUTORITÉS DOUANIÈRES POUR FA-
CILITER L'APUREMENT DES TRIPTY-
QUES NON DÉCHARGÉS OU PERDUS.
SIGNÉ A GENÈVE, LE 28 MARS 1931.

No. 2739. — AGREEMENT² BETWEEN
CUSTOMS AUTHORITIES IN ORDER TO
FACILITATE THE PROCEDURE IN THE
CASE OF UNDISCHARGED OR LOST
TRIPTYCHS. SIGNED AT GENEVA,
MARCH 28TH, 1931.

SIGNATURE DÉFINITIVE

ROUMANIE 19 juin 1935.

DEFINITIVE SIGNATURE.

ROUMANIA June 19th, 1935.

¹ Vol. CXVIII, page 343 ; vol. CXXII, page 367 ;
vol. CXXVI, page 460 ; vol. CXXX, page 468 ;
vol. CXXXIV, page 432 ; vol. CXXXVIII,
page 452 ; vol. CXLII, page 376 ; et vol. CXLVII,
page 352, de ce recueil.

² Vol. CXIX, page 47 ; vol. CXXVI, page 460 ;
et vol. CXXXIV, page 432, de ce recueil.

¹ Vol. CXVIII, page 343 ; Vol. CXXII, page
367 ; Vol. CXXVI, page 460 ; Vol. CXXX, page
468 ; Vol. CXXXIV, page 432 ; Vol. CXXXVIII,
page 452 ; Vol. CXLII, page 376 ; and Vol.
CXLVII, page 352, of this Series.

² Vol. CXIX, page 47 ; Vol. CXXVI, page 460 ;
and Vol. CXXXIV, page 432, of this Series.

N^o 2742. — TRAITÉ¹ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE ROYAUME DE ROUMANIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ A STRBSKÉ PLESO, LE 27 JUIN 1930.

No. 2742. — TREATY¹ OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE KINGDOM OF ROUMANIA AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT STRBSKÉ PLESO, JUNE 27TH, 1930.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A LA MODIFICATION DE CERTAINS ARTICLES DU TARIF DOUANIER FIXÉ PAR LE TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. PRAGUE, LE 8 MARS 1934.

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE MODIFICATION OF CERTAIN ARTICLES OF THE CUSTOMS TARIFF ESTABLISHED BY THE ABOVE-MENTIONED TREATY. PRAGUE, MARCH 8TH, 1934.

Communiqué par le chargé d'Affaires p. i. de la légation royale de Roumanie auprès de la Société des Nations, le 4 avril 1935.

Communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the Royal Roumanian Legation accredited to the League of Nations, April 4th, 1935.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

PRAGUE, le 8 mars 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'au cours des négociations qui ont eu lieu entre la délégation tchécoslovaque et la délégation roumaine lors de la conférence de la Petite Entente économique à Praha, les deux délégations ont été d'accord sur ce qui suit :

1^o La remarque à la position 118 du tarif douanier tchécoslovaque mentionnée dans l'annexe A du Traité de commerce et de navigation entre la République tchécoslovaque et le Royaume de Roumanie du 27 juin 1930 sera modifiée comme suit :

ex 118 :

« Le salami dit de Sibiu sera dédouané de la même manière que le salami dit de Petrinje. »

2^o Par contre la Roumanie renonce à la taxe douanière établie par le traité de commerce susdit aux conserves de tomates

I.

PRAGUE, March 8th, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency that in the course of the negotiations which took place between the Czechoslovak and Roumanian delegations at the Economic Little Entente Conference at Prague the two delegations agreed upon the following :

(1) The note to item 118 of the Czechoslovak Customs tariff, to which Annex A of the Treaty of Commerce and Navigation between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of Roumania of June 27th, 1930, relates, shall be amended to read as follows :

Ex 118 :

“ The same rate of duty will be charged in respect of Sibiu salami as that charged in respect of Petrinje salami. ”

(2) On the other hand, Roumania shall forego the Customs duty established by the aforementioned Treaty of Commerce

¹ Vol. CXIX, page 73, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Vol. CXIX, page 73, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

ex la position 131 du tarif douanier tchécoslovaque.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Th. EMANDI.

Son Excellence

Monsieur K. Krofta,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire, etc.,
Prague.

II.

PRAHA, le 8 mars 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'au cours des négociations qui ont eu lieu entre la délégation tchécoslovaque et la délégation roumaine lors de la conférence de la Petite Entente économique à Praha, les deux délégations ont été d'accord sur ce qui suit :

1^o La remarque à la position 118 du tarif douanier tchécoslovaque mentionnée dans l'annexe A du Traité de commerce et de navigation entre la République tchécoslovaque et le Royaume de Roumanie du 27 juin 1930, sera modifiée comme suit :

ex 118 :

« Le salami dit de Sibiu sera dédouané de la même manière que le salami dit de Petrinje. »

2^o Par contre la Roumanie renonce à la taxe douanière établie par le traité de commerce susdit aux conserves de tomates ex la position 131 du tarif douanier tchécoslovaque.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) D. K. KROFTA.

Son Excellence

Monsieur Th. Emandi,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
du Royaume de Roumanie,
à Praha.

Pour copie conforme :

Le Ministre Sous-Secrétaire d'Etat,
Savel Radulesco.

on preserved tomatoes, ex. item 131 of the Czechoslovak Customs tariff.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Th. EMANDI.

His Excellency

Monsieur K. Krofta,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary, etc.,
Prague.

II.

PRAGUE, March 8th, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency that in the course of the negotiations which took place between the Czechoslovak and Roumanian delegations at the Economic Little Entente Conference at Prague the two delegations agreed upon the following :

(1) The note to item 118 of the Czechoslovak Customs tariff, to which Annex A of the Treaty of Commerce and Navigation between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of Roumania of June 27th, 1930, relates, shall be amended to read as follows :

Ex 118 :

“ The same rate of duty will be charged in respect of Sibiu salami as that charged in respect of Petrinje salami. ”

(2) On the other hand, Roumania shall forego the Customs duty established by the aforementioned Treaty of Commerce on preserved tomatoes, ex item 131 of the Czechoslovak Customs tariff.

I have the honour to be, etc.

(Signed) D. K. KROFTA.

His Excellency

Monsieur Th. Emandi,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary,
of the Kingdom of Roumania,
Prague.

N^o 2763. — CONVENTION¹ INTERNATIONALE POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES CONCERNANT LA LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ DES PROPRIÉTAIRES DE NAVIRES DE MER, ET PROTOCOLE DE SIGNATURE. SIGNÉS A BRUXELLES, LE 25 AOUT 1924.

No. 2763. — INTERNATIONAL CONVENTION¹ FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO THE LIMITATION OF THE LIABILITY OF OWNERS OF SEAGOING VESSELS, AND PROTOCOL OF SIGNATURE. SIGNED AT BRUSSELS, AUGUST 25TH, 1924.

Communiquée par le délégué permanent de la Finlande auprès de la Société des Nations, le 22 octobre 1934.

Communicated by the Permanent Delegate of Finland accredited to the League of Nations, October 22nd, 1934.

ADHÉSIONS

(Instruments déposés à Bruxelles.)

FINLANDE 12 juillet 1934.

Communiquée par le délégué permanent de la Finlande auprès de la Société des Nations et le ministre des Affaires étrangères de Belgique, le 22 octobre 1934.

MONACO 15 mai 1931.

Communiquée par le ministre des Affaires étrangères de Belgique, le 15 avril 1935.

RATIFICATIONS

(Instruments déposés à Bruxelles.)

BRÉSIL 28 avril 1931.

NORVÈGE 10 octobre 1933.

Communiquées par le ministre des Affaires étrangères de Belgique, le 15 avril 1935.

ACCESSIONS

(Instruments deposited in Brussels.)

FINLAND July 12th, 1934.

Communicated by the Permanent Delegate of Finland accredited to the League of Nations and by the Belgian Minister for Foreign Affairs, October 22nd, 1934.

MONACO May 15th, 1931.

Communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs, April 15th, 1935.

RATIFICATIONS

(Instruments deposited in Brussels.)

BRAZIL April 28th, 1931.

NORWAY October 10th, 1933.

Communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs, April 15th, 1935.

¹ Vol. CXX, page 123, de ce recueil.

¹ Vol. CXX, page 123, of this Series.

N° 2764. — CONVENTION¹ INTERNATIONALE POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES EN MATIÈRE DE CONNAISSEMENT, ET PROTOCOLE DE SIGNATURE. SIGNÉS A BRUXELLES, LE 25 AOUT 1924.

No. 2764. — INTERNATIONAL CONVENTION¹ FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO BILLS OF LADING, AND PROTOCOL OF SIGNATURE. SIGNED AT BRUSSELS, AUGUST 25TH, 1924.

ADHÉSIONS

(Instruments déposés à Bruxelles.)

MONACO	15 mai 1931.
PORTUGAL... ..	24 décembre 1931.
SAINTE-HÉLÈNE ...	} 3 novembre 1931.
ASCENSION	
SARAWAK	

Communiquées par le ministre des Affaires étrangères de Belgique, le 25 avril 1935.

ACCESSIONS.

(Instruments deposited in Brussels.)

MONACO	May 15th, 1931.
PORTUGAL	December 24th, 1931.
ST. HELENA	} November 3rd, 1931.
ASCENSION	
SARAWAK	

Communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs, April 25th, 1935.

N° 2765. — CONVENTION² INTERNATIONALE POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES AUX PRIVILÈGES ET HYPOTHÈQUES MARITIMES, ET PROTOCOLE DE SIGNATURE. SIGNÉS A BRUXELLES, LE 10 AVRIL 1926.

No. 2765. — INTERNATIONAL CONVENTION² FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO MARITIME LIENS AND MORTGAGES, AND PROTOCOL OF SIGNATURE. SIGNED AT BRUSSELS, APRIL 10TH, 1926.

Communiquée par le délégué permanent de la Finlande auprès de la Société des Nations, le 22 octobre 1934.

Communicated by the Permanent Delegate of Finland accredited to the League of Nations, October 22nd, 1934.

ADHÉSIONS

(Instruments déposés à Bruxelles.)

FINLANDE 12 juillet 1934.

Communiquée par le délégué permanent de la Finlande auprès de la Société des Nations et le ministre des Affaires étrangères de Belgique, le 22 octobre 1934.

MONACO	15 mai 1931.
PORTUGAL... ..	24 décembre 1931.

Communiquées par le ministre des Affaires étrangères de Belgique, le 15 avril 1935.

ACCESSIONS.

(Instruments deposited in Brussels.)

FINLAND July 12th, 1934.

Communicated by the Permanent Delegate of Finland accredited to the League of Nations and by the Belgian Minister for Foreign Affairs, October 22nd, 1934.

MONACO	May 15th, 1931.
PORTUGAL	December 24th, 1931.

Communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs, April 15th, 1935.

¹ Vol. CXX, page 155, de ce recueil.

² Vol. CXX, page 187, de ce recueil.

¹ Vol. CXX, page 155, of this Series.

² Vol. CXX, page 187, of this Series.

RATIFICATIONS

(Instruments déposés à Bruxelles.)

BRÉSIL 28 avril 1931.
NORVÈGE 10 octobre 1933.*Communiquées par le ministre des Affaires étrangères de Belgique, le 15 avril 1935.*

RATIFICATIONS

(Instruments deposited in Brussels.)

BRAZIL April 28th, 1931.
NORWAY October 10th, 1933.*Communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs, April 15th, 1935.*

No. 2781. — CONVENTION¹ BETWEEN HIS MAJESTY, IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM, THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, NEW ZEALAND AND THE UNION OF SOUTH AFRICA, AND THE PRINCE OF MONACO FOR THE EXTENSION TO CERTAIN PROTECTORATES AND MANDATED TERRITORIES OF THE TREATY OF DECEMBER 17TH, 1891, IN REGARD TO EXTRADITION. SIGNED AT PARIS, NOVEMBER 27TH, 1930.

N^o 2781. — CONVENTION¹ ENTRE SA MAJESTÉ EN CE QUI CONCERNE LE ROYAUME-UNI, LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE, LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET L'UNION SUD-AFRICAINE, ET LE PRINCE DE MONACO, RELATIVE A L'APPLICATION A CERTAINS PROTECTORATS ET TERRITOIRES SOUS MANDAT DU TRAITÉ D'EXTRADITION DU 17 DÉCEMBRE 1891. SIGNÉE A PARIS, LE 27 NOVEMBRE 1930.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO THE FEDERATED AND UNFEDERATED MALAY STATES AND TO BRUNEI OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE CONVENTION. PARIS, MAY 23RD AND NOVEMBER 30TH, 1934.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION AUX ETATS MALAIS FÉDÉRÉS ET NON FÉDÉRÉS ET A BRUNEI DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION CI-DESSUS. PARIS, LES 23 MAI ET 30 NOVEMBRE 1934.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 23rd, 1935.**Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 23 mars 1935.*² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH EMBASSY.

(644/2/34.)

PARIS, May 23rd, 1934.

SIR,

The last paragraph of Article 1 of the supplementary Extradition Convention between the

AMBASSADE
DE GRANDE-BRETAGNE.

(644/2/34.)

PARIS, le 23 mai 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le dernier paragraphe de l'article premier de la Convention complémentaire d'extradition

¹ Vol. CXXI, page 39, of this Series.² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.¹ Vol. CXXI, page 39, de ce recueil.² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

United Kingdom and Monaco, signed at Paris on the 27th November, 1930, provides for the extension of the provisions of that Convention by means of an exchange of notes to any British-protected State.

2. I have the honour to notify Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom desire the extension of the provisions of the above-mentioned Convention to the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang, to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu, and to Brunei.

3. If this proposal is agreeable to the Monagasque Government, the date of Your Excellency's note informing me to that effect will accordingly be regarded as the date on which this extension enters into force.

4. I have the honour to add that the authorities to whom requisitions for the surrender of fugitive offenders in the various States should be addressed are as follows :

Perak :	British Resident.
Selangor :	British Resident.
Negri Sembilan :	British Resident.
Pahang :	British Resident.
Johore :	General Adviser.
Kedah :	British Adviser.
Perlis :	British Adviser.
Kelantan :	British Adviser.
Trengganu :	British Adviser.
Brunei :	British Resident.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your obedient Servant.

George R. CLERK.

Son Excellence
Monsieur le Comte H. de Maleville,
Ministre de Monaco,
Paris.

conclue entre le Royaume-Uni et Monaco, et signée à Paris le 27 novembre 1930, prévoit l'extension des dispositions de cette convention, par voie d'échange de notes, à tout Etat se trouvant sous protectorat britannique.

2. J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire que les dispositions de la convention précitée soient étendues aux Etats malais fédérés de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang, aux Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan et Trengganu, et à Brunei.

3. Si le Gouvernement monégasque accepte cette proposition, la date de la réponse de Votre Excellence m'informant de cette acceptation sera, en conséquence, considérée comme la date à laquelle cette extension prendra effet.

4. J'ai l'honneur d'ajouter que les autorités auxquelles les réquisitions visant la remise de délinquants en fuite doivent être adressées, sont, pour ces divers Etats, les suivantes :

Perak :	le Résident britannique.
Selangor :	le Résident britannique.
Negri Sembilan :	le Résident britannique.
Pahang :	le Résident britannique.
Johore :	le Conseiller général.
Kedah :	le Conseiller britannique.
Perlis :	le Conseiller britannique.
Kelantan :	le Conseiller britannique.
Trengganu :	le Conseiller britannique.
Brunei :	le Résident britannique.

Veuillez agréer, etc.

George R. CLERK.

Son Excellence
Monsieur le Comte H. de Maleville,
Ministre de Monaco,
Paris.

II.

LÉGATION DE MONACO
EN FRANCE.

PARIS, le 30 novembre 1934.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Par lettre en date du 23 mai 1934, Votre Excellence a bien voulu me faire connaître que le Gouvernement britannique souhaiterait voir étendre, par un simple échange de notes, la Convention d'extradition, signée à Paris, le 27 novembre 1930, entre la Principauté de Monaco et le Royaume-Uni, à certains territoires sous mandat britannique à savoir : les Etats malais fédérés de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang, les Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan et Trengganu et à Brunei.

En réponse à cette communication et d'après les instructions que je reçois de la Direction des Relations extérieures de la Principauté, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement princier, prenant en spéciale considération les suggestions contenues dans sa lettre du 23 mai 1934, est d'accord avec le Gouvernement de Sa Majesté britannique pour étendre les dispositions de ladite convention aux Etats susmentionnés et que, conformément aux propositions de Votre Excellence, l'extension dont il s'agit entrera en vigueur à la date de ce jour.

J'ajoute que bonne note a été prise par le Gouvernement princier de la liste des autorités auxquelles les réquisitions doivent être adressées.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma plus haute considération.

Henri DE MALEVILLE.

Son Excellence
Sir George Clerk
Ambassadeur d'Angleterre,
Paris.

II.

LEGATION OF MONACO
IN FRANCE.

PARIS, November 30th, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

In your letter of May 23rd, 1934, you were good enough to inform me that the British Government desired the extension, by a simple exchange of notes, of the Extradition Convention between the Principality of Monaco and the United Kingdom, signed at Paris on November 27th, 1930, to certain territories under British protection, namely : the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang ; the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu ; and Brunei.

In reply to this communication and in accordance with instructions which I have received from the Directorate of Foreign Relations of the Principality, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Principality, taking special note of the suggestions contained in your letter of May 23rd, 1934, agrees with His Britannic Majesty's Government that the provisions of the said Convention shall be extended to the above-mentioned States and that, in accordance with Your Excellency's proposals, the extension in question shall come into force as from to-day's date.

I may add that the Government of the Principality has taken due note of the list of authorities to whom requisitions must be addressed.

I have the honour to be, etc.

Henri DE MALEVILLE.

His Excellency Sir George Clerk,
British Ambassador,
Paris.

N° 2816. — CONVENTION¹ DE BERNE POUR LA PROTECTION DES ŒUVRES LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES, DU 9 SEPTEMBRE 1886, RÉVISÉE À BERLIN, LE 13 NOVEMBRE 1908, ET À ROME, LE 2 JUIN 1928.

No. 2816. — CONVENTION¹ OF BERNE FOR THE PROTECTION OF LITERARY AND ARTISTIC WORKS, SIGNED ON SEPTEMBER 9TH, 1886, REVISED AT BERLIN, NOVEMBER 13TH, 1908, AND AT ROME, JUNE 2ND, 1928.

ADHÉSIONS

GOUVERNEMENT CHÉRIFIEN (zone française), effective à partir du 25 novembre 1934.

Communiquée par le Conseil fédéral suisse, le 29 octobre 1934.

ZONE ESPAGNOLE DU PROTECTORAT DU MAROC ET COLONIES ESPAGNOLES, effective à partir du 8 décembre 1934.

Communiquée par le Conseil fédéral suisse, le 12 novembre 1934.

COMMONWEALTH D'AUSTRALIE, effective à partir du 18 janvier 1935.

Communiquée par le Conseil fédéral suisse, le 24 décembre 1934.

UNION SUD-AFRICAINE, effective à partir du 27 mai 1935.

Communiquée par le Conseil fédéral suisse, le 4 mai 1935.

ÉTAT LIBRE D'IRLANDE, effective à partir du 11 juin 1935.

Le Gouvernement irlandais entend substituer à l'article 8 de cet accord les dispositions de l'article 5 de la Convention d'Union de 1886, révisée à Paris en 1896, pour ce qui concerne les traductions en langue irlandaise d'œuvres en d'autres langues.

Communiquée par le Conseil fédéral suisse, le 17 mai 1935.

ACCESSIONS.

SHEREEFIAN GOVERNMENT (French zone), effective as from November 25th, 1934.

Communicated by the Swiss Federal Council, October 29th, 1934.

SPANISH ZONE OF THE PROTECTORATE OF MOROCCO AND SPANISH COLONIES, effective as from December 8th, 1934.

Communicated by the Swiss Federal Council, November 12th, 1934.

COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, effective as from January 18th, 1935.

Communicated by the Swiss Federal Council, December 24th, 1934.

UNION OF SOUTH AFRICA, effective as from May 27th, 1935.

Communicated by the Swiss Federal Council, May 4th, 1935.

IRISH FREE STATE, effective as from June 11th, 1935.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

The Government of the Irish Free State intends to replace Article 8 of this Agreement by the provisions of Article 5 of the Union Convention of 1886, revised at Paris in 1896, in so far as translations into Irish of works in other languages are concerned.

Communicated by the Swiss Federal Council, May 17th, 1935.

¹ Vol. CXXIII, page 233 ; vol. CXXX, page 469 ; vol. CXXXIV, page 432 ; vol. CXXXVIII, page 453 ; et vol. CXLII, page 377, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Vol. CXXIII, page 233 ; Vol. CXXX, page 469 ; Vol. CXXXIV, page 432 ; Vol. CXXXVIII, page 453 ; and Vol. CXLII, page 377, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

No. 2823. — CONVENTION¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND NORWAY REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, JANUARY 30TH, 1931.

N^o 2823. — CONVENTION¹ ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA NORVÈGE CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRES CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A LONDRES, LE 30 JANVIER 1931.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE APPLICATION TO NEWFOUNDLAND OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE CONVENTION. OSLO, SEPTEMBER 19TH AND 26TH, 1934.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION A TERRE-NEUVE DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION CI-DESSUS. OSLO, LES 19 ET 26 SEPTEMBRE 1934.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, February 4th, 1935.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 4 février 1935.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH LEGATION.

LÉGATION
DE GRANDE-BRETAGNE.

No. 140.

N^o 140.

OSLO, *September 19th, 1934.*

OSLO, *le 19 septembre 1934.*

YOUR EXCELLENCY,

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 14 (*a*) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on the 30th January, 1931, the extension of the operation of that Convention to Newfoundland.

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à la connaissance de Votre Excellence, conformément à l'article 14 *a*) de la Convention concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale signée à Londres le 30 janvier 1931, que l'application de cette convention est étendue à Terre-Neuve.

The authority in Newfoundland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court of Newfoundland and the language to be used in communications and translations is English.

L'autorité de Terre-Neuve à laquelle les demandes de signification ou les commissions rogatoires devront être transmises est le Greffier de la Cour suprême de Terre-Neuve, et les communications et traductions devront être rédigées en langue anglaise.

In accordance with Article 14 (*b*) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 19th October next.

Conformément à l'article 14 *b*) de la convention, l'extension ainsi notifiée entrera en vigueur un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 19 octobre prochain.

¹ Vol. CXXIII, page 343, and Vol. CXXXIV, page 433, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Vol. CXXIII, page 343; et vol. CXXXIV, page 433, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

En priant Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente communication, je saisis cette occasion, etc.

Cecil DORMER.

Cecil DORMER.

Son Excellence
Monsieur J. L. Mowinckel,
Président du Conseil et Ministre
des Affaires étrangères,
Oslo.

Son Excellence
Monsieur J. L. Mowinckel,
Président du Conseil et
Ministre des Affaires étrangères,
Oslo.

II.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

DET KGL. UTENRIKSDEPARTEMENT.

OSLO, den 26 september 1934.

HERR SENDEMANN,

Jeg har den ære å erkjenne mottagelsen av Deres note av 19. ds., hvori De, overensstemmende med art. 14 (a) i Civilprocekonvensjonen mellem Norge og Storbritannia av 30. januar 1931, meddeleer at denne konvensjon utstrekkes til også å gjelde Newfoundland, således at konvensjonen i henhold til art. 14 (b) trer i kraft for Newfoundlands vedkommende fra den 19. oktober d. å. Jeg konstaterer at det engelske sprog blir å benytte i meddelelser og oversettelser, og bemerker til hvilken autoritet begjæringer om forkynnelse og rettsanmodninger i hvert enkelt tilfelle blir å oversende.

Motta, Herr Sendemann, forsikringen om min utmerkede høiaktelse.

For Utenriksministeren

W. M. JOHANNESSEN.

Herr Cecil Dormer,
Hans Britaniske Majestets Sendemann,
etc., etc., etc.

¹ TRADUCTION.

¹ TRANSLATION.

DÉPARTEMENT ROYAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

ROYAL DEPARTMENT
OF FOREIGN AFFAIRS.

OSLO, le 26 septembre 1934.

OSLO, September 26th, 1934.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

SIR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 19 de ce mois par laquelle, conformément à l'article 14 a) de la Convention concernant les actes de procédure en matière civile

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated September 19th last, in which, in accordance with Article 14 (a) of the Convention regarding legal proceedings in

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

et commerciale, conclue entre la Norvège et la Grande-Bretagne le 30 janvier 1931, vous avez fait connaître que l'application de cette convention est étendue à Terre-Neuve, de telle sorte que la convention, en vertu de l'article 14 *b*), entrera en vigueur, pour Terre-Neuve, le 19 octobre prochain. Je prends acte que la langue à employer pour les communications et les traductions est l'anglais et je note l'autorité de Terre-Neuve à laquelle les demandes de signification ou les commissions rogatoires devront être transmises dans chaque cas.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre
des Affaires étrangères :
W. M. JOHANNESSEN.

Monsieur Cecil Dormer,
Ministre de Sa Majesté britannique,
etc., etc., etc.

civil and commercial matters concluded between Norway and Great Britain on January 30th, 1931, you stated that the operation of this Convention is extended to Newfoundland, so that, in virtue of Article 14 (*b*), this Convention will come into force as regards Newfoundland as from October 19th next. I note that the language to be used in communications and translations is English, and I have also duly noted the authority in Newfoundland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted.

I have the honour to be, etc.

For the Minister
for Foreign Affairs :
W. M. JOHANNESSEN.

Cecil Dormer, Esq.,
His Britannic Majesty's Minister,
etc., etc., etc.

No 2840. — CONVENTION ¹ GÉNÉRALE INTERAMÉRICAINE POUR LA PROTECTION DES MARQUES DE FABRIQUE ET COMMERCIALE, ET PROTOCOLE SUR L'ENREGISTREMENT INTERAMÉRICAIN DES MARQUES DE FABRIQUE. SIGNÉS A WASHINGTON, LE 20 FÉVRIER 1929.

Communiquée par le sous-secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de la République de Panama, le 4 avril 1935.

No. 2840. — GENERAL INTER-AMERICAN CONVENTION ¹ FOR TRADE MARK AND COMMERCIAL PROTECTION, AND PROTOCOL ON THE INTER-AMERICAN REGISTRATION OF TRADE MARKS. SIGNED AT WASHINGTON, FEBRUARY 20TH, 1929.

Communicated by the Under-Secretary of State for Foreign Affairs of the Republic of Panama, April 4th, 1935.

No 2849. — ACCORD ² RELATIF AUX SIGNAUX MARITIMES. SIGNÉ A LISBONNE, LE 23 OCTOBRE 1930.

RATIFICATION

CHINE 29 mai 1935.

¹ Vol. CXXIV, page 357, de ce recueil.

² Vol. CXXV, page 95 ; vol. CXXXVIII, page 453 ; et vol. CXLII, page 379, de ce recueil.

No. 2849. — AGREEMENT ² CONCERNING MARITIME SIGNALS. SIGNED AT LISBON, OCTOBER 23RD, 1930.

RATIFICATION.

CHINA May 29th, 1935.

¹ Vol. CXXIV, page 357, of this Series.

² Vol. CXXV, page 95 ; Vol. CXXXVIII, page 453 ; and Vol. CXLII, page 379, of this Series.

No. 2918. — CONVENTION¹ BETWEEN AUSTRIA AND GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, MARCH 31ST, 1931.

N° 2918. — CONVENTION¹ ENTRE L'AUTRICHE ET LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD, RELATIVE AUX ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A LONDRES, LE 31 MARS 1931.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO NEWFOUNDLAND OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE CONVENTION. VIENNA, SEPTEMBER 26TH AND OCTOBER 4TH, 1934.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION A TERRE-NEUVE DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION CI-DESSUS. VIENNE, LES 26 SEPTEMBRE ET 4 OCTOBRE 1934.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, February 4th, 1935.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 4 février 1935.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 88.
(87/4/34.)

VIENNA, September 26th, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 14 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on 31st March, 1931, the extension of the operation of that Convention to Newfoundland.

2. The authority in Newfoundland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court of Newfoundland and the language to be used in communications and translations is English.

3. In accordance with Article 14 (b) of the Convention, the extension now notified will

I.

LÉGATION
DE GRANDE-BRETAGNE.

N° 88.
(87/4/34.)

VIENNE, le 26 septembre 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à la connaissance de Votre Excellence, conformément à l'article 14 a) de la Convention concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 31 mars 1931, que l'application de cette convention est étendue à Terre-Neuve.

2. L'autorité de Terre-Neuve à laquelle les demandes de signification ou les commissions rogatoires devront être transmises est le Greffier de la Cour suprême de Terre-Neuve, et les communications et traductions devront être rédigées en langue anglaise.

3. Conformément à l'article 14 b) de la convention, l'extension ainsi notifiée entrera

¹ Vol. CXXVII, page 167; and Vol. CXXXIV; page 435, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Vol. CXXVII, page 167; et vol. CXXXIV, page 435, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 26th October next.

4. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication,

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

W. SELBY.

His Excellency
Baron Berger-Waldenegg,
Minister for Foreign Affairs,
Vienna.

en vigueur un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 26 octobre prochain.

4. En priant Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente communication, je saisis cette occasion, etc.

W. SELBY.

Son Excellence
le Baron Berger-Waldenegg,
Ministre des Affaires étrangères,
Vienne.

II.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

BUNDESKANZLERAMT.
AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN.

Zl. 45.751-15.

VERBALNOTE.

Das Bundeskanzleramt, Auswärtige Angelegenheiten, beehrt sich, der Grossbritannischen Gesandtschaft den Empfang der geschätzten Verbalnote vom 26. September 1934 No 88 (87/4/34), mittels welcher der Beitritt Neufundlands zum österreichisch-britischen Rechtshilfeabkommen vom 31. März 1931 mitgeteilt und gleichzeitig bekanntgegeben wurde, dass der Beitritt gemäss Artikel 14 b) des Abkommens am 26. Oktober wirksam wird, ergebenst zu bestätigen.

WIEN, am 4. Oktober 1934.

An die
Grossbritannische Gesandtschaft
in Wien.

¹ TRADUCTION.

CHANCELLERIE FÉDÉRALE.
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

Zl. 45.751-15.

NOTE VERBALE

La Chancellerie fédérale, Affaires étrangères, a l'honneur d'accuser réception à la Légation de Grande-Bretagne de la Note verbale du 26 septembre 1934, N° 88 (87/4/34), par

¹ TRANSLATION.

FEDERAL CHANCELLERY.
FOREIGN AFFAIRS.

Zl. 45.751-15.

NOTE VERBALE.

The Foreign Affairs Department of the Federal Chancellery has the honour to acknowledge receipt of the British Legation's Note Verbale No. 88 (87/4/34) dated September 26th,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

laquelle elle a notifié l'accession de Terre-Neuve à la Convention austro-britannique du 31 mars 1931 sur les actes de procédure et a annoncé en même temps que l'accession, conformément à l'article 14 *b*) de ladite convention, deviendra effective le 26 octobre.

VIENNE, le 4 octobre 1934.

A la Légation de Grande-Bretagne,
à Vienne.

1934, which gives notice of Newfoundland's accession to the Austrian-British Convention on legal proceedings in civil and commercial matters of March 31st, 1931, and states that in accordance with Article 14 (*b*) of the Convention the accession thus notified will come into force on October 26th.

VIENNA, October 4th, 1934.

The British Legation,
Vienna.

No. 2975. — CONVENTION¹ BETWEEN HIS MAJESTY, IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM, AND THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, JULY 9TH, 1931.

Nº 2975. — CONVENTION¹ ENTRE SA MAJESTÉ POUR LE ROYAUME-UNI ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE, RELATIVE AUX ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A LONDRES, LE 9 JUILLET 1931.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE CONVENTION TO NEWFOUNDLAND. LISBON, SEPTEMBER 15TH AND OCTOBER 12TH, 1934.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT L'APPLICATION DE LA CONVENTION CI-DESSUS A TERRE-NEUVE. LISBONNE, LES 15 SEPTEMBRE ET 12 OCTOBRE 1934.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 11th, 1935.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 11 mars 1935.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH EMBASSY.

AMBASSADE
DE GRANDE-BRETAGNE.

No. 81 (84/6).

Nº 81 (84/6.)

LISBON, *September 15th, 1934.*

LISBONNE, *le 15 septembre 1934.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

MONSIEUR LE MINISTRE,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères,

¹ Vol. CXXIX, page 417; Vol. CXXXIV, page 438; and Vol. CXXXVIII, page 455, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Vol. CXXIX, page 417; vol. CXXXIV, page 438; et vol. CXXXVIII, page 455, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 14 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters which was signed at London on the 9th July, 1931, the extension of the operation of that Convention to Newfoundland.

The authority in Newfoundland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court of Newfoundland and the language to be used in communications and translations is English.

In accordance with Article 14 (b) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 15th October, 1934.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication,

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

K. T. GURNEY.

His Excellency
Commander Anibal de Mesquita Guimarães,
Acting Minister for Foreign Affairs.

de porter à la connaissance de Votre Excellence, conformément à l'article 14 a) de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 9 juillet 1931, l'extension à Terre-Neuve de l'application de ladite convention.

L'autorité de Terre-Neuve à laquelle les demandes de signification ou les commissions rogatoires doivent être transmises est le Greffier de la Cour suprême de Terre-Neuve, et la langue à employer dans les communications et traductions est l'anglais.

Conformément à l'article 14 b) de la convention, l'extension à présent portée à votre connaissance entrera en vigueur dans un mois à compter de la date de la présente note, c'est-à-dire le 15 octobre 1934.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente communication, et je saisis cette occasion, etc.

K. T. GURNEY.

Son Excellence
le Commandeur
Anibal de Mesquita Guimarães,
Ministre des Affaires étrangères.

II.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

MINISTÉRIO
DES NEGÓCIOS ESTRANGEIROS.

Nº 67.

SENHOR ENCARREGADO DE NEGÓCIOS,

Acuso a recepção da Nota No. 81 (84/6), de 15 de Setembro último, pela qual V. Snr^a. se serviu comunicar-me a extensão à Terra Nova da aplicação da Convenção sobre Processo Civil e Comercial, assinada em Londres em 9 de Julho de 1931, nos termos do respectivo artigo 14 (a).

Aproveito a oportunidade para informar V. Snr^a. que dessa comunicação foi tomada a devida nota e para reiterar a V. Snr^a. os protestos da minha distinta consideração.

José CAEIRO DA MATTA.

Senhor Kenneth Temple Gurney,
etc., etc.

¹ TRADUCTION.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N^o 67.

LISBONNE, le 12 octobre 1934.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note N^o 81 (84/6) du 15 septembre dernier, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire part de l'extension à Terre-Neuve de l'application de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 9 juillet 1931, conformément aux dispositions de l'article 14 a) de cette convention.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'il a été pris bonne note de cette communication, et je saisis cette occasion, etc.

José CAEIRO DA MATTA.

Monsieur Kenneth Temple Gurney,
etc., etc.

¹ TRANSLATION.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

No. 67.

LISBON, October 12th, 1934.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 81 (84/6) of September 15th last, in which, in accordance with the provisions of Article 14 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, signed at London on July 9th, 1931, you were so good as to notify to me the extension of the operation of that Convention to Newfoundland.

I beg to inform you that due note of this communication has been taken, and I avail myself, etc.

José CAEIRO DA MATTA.

Kenneth Temple Gurney, Esq.,
etc., etc.

N^o 2988. — TRAITÉ ² GÉNÉRAL D'ARBITRAGE INTERAMÉRICAIN, ET PROTOCOLE D'ARBITRAGE PROGRESSIF. SIGNÉS A WASHINGTON, LE 5 JANVIER 1929.

Communiqué par le sous-secrétaire d'Etat de la République de Cuba, le 4 octobre 1934.

No. 2988. — GENERAL TREATY ² OF INTER-AMERICAN ARBITRATION, AND PROTOCOL OF PROGRESSIVE ARBITRATION. SIGNED AT WASHINGTON, JANUARY 5TH, 1929.

Communicated by the Under-Secretary of State of the Republic of Cuba, October 4th, 1934.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Vol. CXXX, page 135, de ce recueil.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Vol. CXXX, page 135, of this Series.

No. 3002. — CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF POLAND REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT WARSAW, AUGUST 26TH, 1931.

N^o 3002. — CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A VARSOVIE, LE 26 AOUT 1931.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE CONVENTION TO NEWFOUNDLAND. WARSAW, SEPTEMBER 27TH AND OCTOBER 31ST, 1934.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION CITESSUS A TERRE-NEUVE. VARSOVIE, LES 27 SEPTEMBRE ET 31 OCTOBRE 1934.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 11th, 1935.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 11 mars 1935.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH EMBASSY.

No. 135.
(60/5/34.)

WARSAW, *September 27th, 1934.*

YOUR EXCELLENCY,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 15 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Warsaw on the 26th August, 1931, the extension of the operation of that Convention to Newfoundland.

2. The authority in Newfoundland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court of Newfoundland and the language to be used in communications and translations is English.

I.

AMBASSADE
DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 135.
(60/5/34.)

VARSOVIE, *le 27 septembre 1934.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à la connaissance de Votre Excellence, conformément à l'article 15 a) de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Varsovie le 26 août 1931, l'extension à Terre-Neuve de l'application de cette convention.

2. L'autorité de Terre-Neuve à laquelle devront être transmises les demandes de signification ou les commissions rogatoires est le Greffier de la Cour suprême de Terre-Neuve, et la langue à employer dans les communications et les traductions est l'anglais.

¹ Vol. CXXXI, page 19; and Vol. CXXXIV, page 440, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Vol. CXXXI, page 19; et vol. CXXXIV, page 440, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

3. In accordance with Article 15 (b) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 27th October next.

4. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

William ERSKINE.

His Excellency,
Count J. Szembek,
Acting Minister for Foreign Affairs,
Warsaw.

II.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH

*Ministère des Affaires
étrangères.*

P.V. 78/a/WB/I/3/34.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Par sa note N° 135/60/5/34 en date du 27 septembre 1934 Votre Excellence a bien voulu me communiquer l'adhésion pour le Newfoundland à la Convention entre la Pologne et la Grande-Bretagne concernant la procédure en matières civiles et commerciales, signée à Varsovie le 26 août 1931, cette adhésion devant produire ses effets à partir du 27 octobre 1934.

En accusant à Votre Excellence réception de la note précitée, j'ai l'honneur de porter à sa connaissance que j'en ai pris acte et que les autorités intéressées en ont été également informées.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

VARSOVIE, le 31 octobre 1934.

SZEMBEK.

Son Excellence
The Right Honourable
Sir William A. F. Erskine,
Ambassadeur de Sa Majesté britannique
à Varsovie.

3. Conformément à l'article 15 b) de la convention, l'extension à présent portée à votre connaissance entrera en vigueur un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 27 octobre prochain.

4. Je prie Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente communication, et je saisis cette occasion, etc.

William ERSKINE.

Son Excellence
le Comte J. Szembek,
Ministre des Affaires étrangères par intérim,
Varsovie.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

P.V. 78/a/WB/I/3/34.

YOUR EXCELLENCY,

By your note No. 135/60/5/34, dated September 27th, 1934, Your Excellency was so good as to communicate to me the extension to Newfoundland of the Convention between Poland and Great Britain regarding legal proceedings in civil and commercial matters, signed at Warsaw on August 26th, 1931, such extension to take effect as from October 27th, 1934.

In acknowledging receipt of Your Excellency's above-mentioned note, I have the honour to state that I have duly noted it and that the authorities concerned have also been informed of it.

I have the honour to be, etc.

WARSAW, October 31st, 1934.

SZEMBEK.

His Excellency
The Right Honourable
Sir William A. F. Erskine,
His Britannic Majesty's Ambassador
at Warsaw.

No. 3004. — CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE KINGDOM OF ITALY REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, DECEMBER 17TH, 1930.

N° 3004. — CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE ROYAUME D'ITALIE CONCERNANT L'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A LONDRES, LE 17 DÉCEMBRE 1930.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO NEWFOUNDLAND OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE CONVENTION. ROME, SEPTEMBER 20TH AND 28TH, 1934.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION A TERRE-NEUVE DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION CI-DESSUS. ROME, LES 20 ET 28 SEPTEMBRE 1934.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, February 4th, 1935.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 4 février 1935.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH EMBASSY.

AMBASSADE
DE GRANDE-BRETAGNE.

No. 287.
(146/5/34.)

N° 287.
(146/5/34.)

ROME, September 20th, 1934.

ROME, le 20 septembre 1934.

YOUR EXCELLENCY,

MONSIEUR LE MINISTRE,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 16 (*a*) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on the 17th December, 1930, the extension of the operation of that Convention to Newfoundland.

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à la connaissance de Votre Excellence, conformément à l'article 16 *a*) de la Convention concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 17 décembre 1930, que l'application de cette convention est étendue à Terre-Neuve.

2. The authority in Newfoundland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court of Newfoundland and the language to be used in communications and translations is English.

2. L'autorité de Terre-Neuve à laquelle devront être transmises les demandes de signification ou les commissions rogatoires, est le Greffier de la Cour suprême de Terre-Neuve, et les communications et traductions devront être rédigées en langue anglaise.

3. In accordance with Article 16 (*b*) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of

3. Conformément aux dispositions de l'article 16 *b*) de la convention, l'extension ainsi notifiée entrera en vigueur un mois après la

¹ Vol. CXXXI, page 78; and Vol. CXXXVIII, page 464, of this Series.

¹ Vol. CXXXI, page 78; et vol. CXXXVIII, page 464, de ce recueil.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

this note, that is to say, on the 20th October next.

4. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

His Excellency
Benito Mussolini,
etc., etc., etc.,
Ministry of Foreign Affairs.

John MURRAY.

date de la présente note, c'est-à-dire le 20 octobre prochain.

4. En priant Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente communication, je saisis cette occasion, etc.

Son Excellence
Benito Mussolini,
etc., etc., etc.,
Ministère des Affaires étrangères.

John MURRAY.

II.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI.

231299/162.

ROMA, 28 Sett., 1934, Anno XII.

SIGNOR INCARICATO D'AFFARI,

Con Nota n. 287 (146/5/34) del 20 settembre corrente, la S. V. si è compiaciuta di comunicare a questo Ministero che la Convenzione italo-britannica per l'assistenza giudiziaria in materia civile e commerciale, firmata a Londra il 17 dicembre 1930, è stata estesa a Newfoundland e che tale estensione avrà effetto dal 20 ottobre corrente anno.

La S. V. ha inoltre indicato che l'Autorità britannica incaricata di ricevere i documenti giudiziari per il Newfoundland è il Registrar of the Supreme Court of Newfoundland e che la lingua da usarsi nelle comunicazioni e nelle relative traduzioni è la inglese.

Nel segnare ricevuta di tale comunicazione, che è stata portata subito a conoscenza delle Regie Autorità competenti, colgo l'occasione per rinnovarle, Signor Incaricato d'Affari, gli atti della mia ben distinta considerazione.

SUVICH.

Al Signor John Murray
Incaricato d'Affari
di Sua Maestà Britannica
in Roma.

¹ TRADUCTION.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

231299/162.

ROME, le 28 septembre 1934 — An XII.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Par votre note N° 287 (146/5/34) du 20 septembre courant, vous avez bien voulu porter

¹ TRANSLATION.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

231299/162.

ROME, September 28th, 1934 — Year XII.

SIR,

In your note No. 287 (146/5/34) dated September 20th last, you informed this Ministry

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

à la connaissance de ce Ministère que la Convention italo-britannique pour l'assistance judiciaire en matière civile et commerciale, signée à Londres le 17 décembre 1930, a été étendue à Terre-Neuve et que cette extension aura effet à compter du 20 octobre de l'année en cours.

Vous avez en outre indiqué que l'autorité britannique chargée de recevoir les documents judiciaires pour Terre-Neuve est le « Registrar of the Supreme Court of Newfoundland » et que la langue dans laquelle devront être faites les communications et traductions est l'anglais.

En accusant réception de cette communication, qui a été portée immédiatement à la connaissance des autorités royales compétentes, je saisis cette occasion, etc.

SUVICH.

Monsieur John Murray,
Chargé d'Affaires
de Sa Majesté britannique
à Rome.

that the Italo-British Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters signed at London on December 17th, 1930, has been extended to Newfoundland, and that this extension will come into force on October 20th next.

You also stated that the British authority to whom requests for service or for the taking of evidence in Newfoundland should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court of Newfoundland, and that the language to be used in communications and translations is English.

In acknowledging receipt of this communication, which was immediately notified to the appropriate Italian authorities, I have the honour to be, etc.

SUVICH.

John Murray, Esq.,
Chargé d'Affaires
of His Britannic Majesty,
Rome.

N^o 3023. — CONVENTION¹ D'UNION
POSTALE DES AMÉRIQUES ET DE
L'ESPAGNE. SIGNÉE A MADRID, LE
10 NOVEMBRE 1931.

RATIFICATION

EQUATEUR 7 mars 1935.

*Communiquée par l'envoyé extraordinaire et
ministre plénipotentiaire d'Espagne à Berne,
le 26 mars 1935.*

No. 3023. — POSTAL UNION CONVENTION¹
OF THE AMERICAS AND SPAIN. SIGNED
AT MADRID, NOVEMBER 10TH, 1931.

RATIFICATION.

ECUADOR March 7th, 1935.

*Communicated by the Spanish Envoy Extraor-
dinary and Minister Plenipotentiary at Berne,
March 26th, 1935.*

¹ Vol. CXXXI, page 327; vol. CXXXVIII, page 467; vol. CXLVII, page 352; et vol. CLII, page 312, de ce recueil.

¹ Vol. CXXXI, page 327; Vol. CXXXVIII, page 467; Vol. CXLVII, page 352; and Vol. CLII, page 312, of this Series.

N^o 3025. — UNION POSTALE DES AMÉRIQUES ET DE L'ESPAGNE. ARRANGEMENT¹ CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. SIGNÉ A MADRID, LE 10 NOVEMBRE 1931.

RATIFICATION

EQUATEUR 7 mars 1935.

Communiquée par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Espagne à Berne, le 26 mars 1935.

N^o 3025. — POSTAL UNION OF THE AMERICAS AND SPAIN. PARCEL POST AGREEMENT¹. SIGNED AT MADRID, NOVEMBER 10TH, 1931.

RATIFICATION.

ECUADOR March 7th, 1935.

Communicated by the Spanish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne, March 26th, 1935.

N^o 3041. — CONVENTION² BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND ESTONIA REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, DECEMBER 22ND, 1931.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO NEWFOUNDLAND OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE CONVENTION. TALLINN, SEPTEMBER 22ND AND 25TH, 1934.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, January 10th, 1935.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 48.
(901/55/I.)

TALLINN, September 22nd, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have

¹ Vol. CXXXI, page 447; vol. CXXXVIII, page 467; vol. CXLVII, page 353; et vol. CLII, page 312, de ce recueil.

² Vol. CXXXII, page 231; Vol. CXXXIV, page 449; Vol. CXXXVIII, page 468; and Vol. CXLII, page 385, of this Series.

³ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N^o 3041. — CONVENTION² ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET L'ESTONIE, CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRES CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A LONDRES, LE 22 DÉCEMBRE 1931.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION A TERRE-NEUVE DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION CI-DESSUS. TALLINN, LES 22 ET 25 SEPTEMBRE 1934.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 10 janvier 1935.

³ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 48.
(901/55/I.)

TALLINN, le 22 septembre 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, j'ai l'hon-

¹ Vol. CXXXI, page 447; Vol. CXXXVIII, page 467; Vol. CXLVII, page 353; and Vol. CLII, page 312, of this Series.

² Vol. CXXXII, page 231; vol. CXXXIV, page 449; vol. CXXXVIII, page 468; et vol. CXLII, page 385, de ce recueil.

³ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 15 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on the 22nd December, 1931, the extension of the operation of that Convention to Newfoundland.

2. The authority in Newfoundland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court of Newfoundland and the language to be used in communications and translations is English.

3. In accordance with Article 15 (b) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 22nd October next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication,

I avail myself, Monsieur le Ministre, of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. J. HILL.

His Excellency
The Minister for Foreign Affairs,
Tallinn.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

547-V.

TALLINN, le 25 septembre 1934.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated September 22nd, 1934, No. 48, by which you were so good as to notify in accordance with Article 15 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on December 22nd, 1931, the extension of the operation of that Convention to Newfoundland.

The authority in Newfoundland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court of Newfoundland and the language to be used in communications and translations is English.

neur de porter à la connaissance de Votre Excellence, conformément à l'article 15 a) de la Convention sur la procédure judiciaire en matière civile et commerciale, qui a été signée à Londres le 22 décembre 1931, que l'application de cette convention a été étendue à Terre-Neuve.

2. L'autorité de Terre-Neuve à laquelle les demandes de signification et les commissions rogatoires doivent être adressées est le Greffier de la Cour suprême de Terre-Neuve, et la langue à employer dans les communications et les traductions est l'anglais.

3. Conformément à l'article 15 b) de la convention, l'extension notifiée ci-dessus sortira ses effets un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 22 octobre prochain.

En priant Votre Excellence de vouloir bien accuser réception de la présente communication, je saisis cette occasion, etc.

A. J. HILL.

Son Excellence
le Ministre des Affaires étrangères,
Tallinn.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

547-V.

TALLINN, le 25 septembre 1934.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N° 48, en date du 22 septembre 1934, par laquelle vous avez bien voulu faire connaître, conformément à l'article 15 a) de la Convention sur la procédure judiciaire en matière civile et commerciale, signée à Londres le 22 décembre 1931, que l'application de cette convention a été étendue à Terre-Neuve.

L'autorité de Terre-Neuve à laquelle les demandes de signification et les commissions rogatoires doivent être adressées est le Greffier de la Cour suprême de Terre-Neuve, et la langue à employer dans les communications et les traductions est l'anglais.

In accordance with Article 15 (b) of the Convention, the extension will come into force one month from the date of your note, that is to say, on the 22nd October next.

In taking due notice of this communication, I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Chargé d'Affaires, the assurance of my highest consideration.

For Acting Minister :
H. LARETEI.

Monsieur A. J. H. Hill,
His Britannic Majesty's Chargé d'Affaires,
Tallinn.

Conformément à l'article 15 b) de la convention, cette extension sortira ses effets un mois après la date de votre note, c'est-à-dire le 22 octobre prochain.

En prenant dûment acte de votre communication, je saisis cette occasion, etc.

Pour le Ministre p. i. :
H. LARETEI,

Monsieur A. J. H. Hill,
Chargé d'Affaires de Sa Majesté britannique,
Tallinn.

N° 3044. — CONVENTION¹ DE BUENOS-AYRÈS POUR LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE, RÉVISÉE PAR LA SIXIÈME CONFÉRENCE INTERNATIONALE AMÉRICAINNE. SIGNÉE A LA HAVANE, LE 18 FÉVRIER 1928.

RATIFICATIONS

COSTA-RICA	...	...	16 juin 1930.
GUATÉMALA	...	...	22 septembre 1931.
NICARAGUA	...	...	4 avril 1934.

Communiquées par le sous-secrétaire d'Etat de la République de Cuba, le 12 janvier 1935.

No. 3044. — CONVENTION¹ OF BUENOS AIRES ON THE PROTECTION OF LITERARY AND ARTISTIC COPYRIGHT, AS REVISED BY THE SIXTH INTERNATIONAL CONFERENCE OF AMERICAN STATES. SIGNED AT HABANA, FEBRUARY 18TH, 1928.

RATIFICATIONS.

COSTA RICA	...	...	June 16th, 1930.
GUATEMALA	...	...	September 22nd, 1931.
NICARAGUA...	...	...	April 4th, 1934.

Communicated by the Under-Secretary of State of the Republic of Cuba, January 12th, 1935.

¹ Vol. CXXXII, page 275, de ce recueil.

¹ Vol. CXXXII, page 275, of this Series.

N^o 3045. — CONVENTION ¹ CONCERNANT LA CONDITION DES ÉTRANGERS SUR LES TERRITOIRES DES PARTIES CONTRACTANTES, ADOPTÉE PAR LA SIXIÈME CONFÉRENCE INTERNATIONALE AMÉRICAINNE. SIGNÉE A LA HAVANE, LE 20 FÉVRIER 1928.

No. 3045. — CONVENTION ¹ REGARDING THE STATUS OF ALIENS IN THE RESPECTIVE TERRITORIES OF THE CONTRACTING PARTIES, ADOPTED BY THE SIXTH INTERNATIONAL CONFERENCE OF AMERICAN STATES. SIGNED AT HABANA, FEBRUARY 20TH, 1928.

RATIFICATIONS

MEXIQUE 28 mars 1931.
 GUATÉMALA 25 septembre 1931.
 RÉPUBLIQUE DOMINI-
 CAINE 4 janvier 1933.
 HAÏTI 9 mars 1933.
 COSTA-RICA 7 juin 1933.
 URUGUAY 16 septembre 1933.
 CHILI 12 mars 1934.

Communiquées par le sous-secrétaire d'Etat de la République de Cuba, le 12 janvier 1935.

RATIFICATIONS.

MEXICO March 28th, 1931.
 GUATEMALA September 25th, 1931.
 DOMINICAN REPU-
 BLIC January 4th, 1933.
 HAITI March 9th, 1933.
 COSTA RICA June 7th, 1933.
 URUGUAY September 16th, 1933.
 CHILE March 12th, 1934.

Communicated by the Under-Secretary of State of the Republic of Cuba, January 12th, 1935.

N^o 3046. — CONVENTION ² FIXANT LES RÈGLES A OBSERVER POUR LA CONCESSION DU DROIT D'ASILE, ADOPTÉE PAR LA SIXIÈME CONFÉRENCE INTERNATIONALE AMÉRICAINNE. SIGNÉE A LA HAVANE, LE 20 FÉVRIER 1928.

No. 3046. — CONVENTION ² FIXING THE RULES TO BE OBSERVED FOR THE GRANTING OF ASYLUM, ADOPTED BY THE SIXTH INTERNATIONAL CONFERENCE OF AMERICAN STATES. SIGNED AT HABANA, FEBRUARY 20TH, 1928.

RATIFICATIONS

MEXIQUE 6 février 1929.
 PANAMA 21 mai 1929.
 BRÉSIL 3 septembre 1929.
 NICARAGUA 20 mars 1930.
 GUATÉMALA 25 septembre 1931.
 RÉPUBLIQUE DOMINI-
 CAINE 8 avril 1932.
 COSTA-RICA 7 juin 1933.
 URUGUAY 16 septembre 1933.

Communiquées par le sous-secrétaire d'Etat de la République de Cuba, le 12 janvier 1935.

RATIFICATIONS.

MEXICO February 6th, 1929.
 PANAMA May 21st, 1929.
 BRAZIL September 3rd, 1929.
 NICARAGUA... .. March 20th, 1930.
 GUATEMALA September 25th, 1931.
 DOMINICAN REPU-
 BLIC April 8th, 1932.
 COSTA RICA June 7th, 1933.
 URUGUAY September 16th, 1933.

Communicated by the Under-Secretary of State of the Republic of Cuba, January 12th, 1935.

¹ Vol. CXXXII, page 301, de ce recueil.

² Vol. CXXXII, page 323; et vol. CLII, page 313, de ce recueil.

¹ Vol. CXXXII, page 301, of this Series.

² Vol. CXXXII, page 323; and Vol. CLII, page 313, of this Series.

N° 3115. — CONVENTION ¹ ET STATUTS ÉTABLISSANT UNE UNION INTERNATIONALE DE SECOURS. SIGNÉE A GENÈVE, LE 12 JUILLET 1927.

ADHÉSION

CHINE 29 mai 1935.

N° 3119. — CONVENTION ² INTERNATIONALE SUR LES LIGNES DE CHARGE. SIGNÉE A LONDRES, LE 5 JUILLET 1930.

RATIFICATIONS

Dépôt à Londres :

INDE 1^{er} octobre 1934.

Communiquée par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 14 novembre 1934.

MEXIQUE 6 juin 1934.

Communiquée par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 20 décembre 1934.

GRÈCE 4 décembre 1934.

Communiquée par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 23 mars 1935.

ADHÉSION

ESTONIE 17 mars 1934.
(Effective à partir du 17 juin 1934.)

Communiquée par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 20 décembre 1934.

No. 3115. — CONVENTION ¹ AND STATUTE ESTABLISHING AN INTERNATIONAL RELIEF UNION. SIGNED AT GENEVA, JULY 12th, 1927.

ACCESSION.

CHINA May 29th, 1935.

No. 3119. — INTERNATIONAL LOAD-LINE CONVENTION ². SIGNED AT LONDON, JULY 5th, 1930.

RATIFICATIONS.

Deposit in London :

INDIA October 1st, 1934.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, November 14th, 1934.

MEXICO June 6th, 1934.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, December 20th, 1934.

GREECE December 4th, 1934.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 23rd, 1935.

ACCESSION.

ESTONIA March 17th, 1934.
(Effective as from June 17th, 1934.)

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, December 20th, 1934.

¹ Vol. CXXXV, page 247 ; et vol. CXLVII, page 353, de ce recueil.

² Vol. CXXXV, page 301 ; vol. CXLII, page 392 ; vol. CXLVII, page 354 ; et vol. CLII, page 313, de ce recueil.

¹ Vol. CXXXV, page 247 ; and Vol. CXLVII, page 353, of this Series.

² Vol. CXXXV, page 301 ; Vol. CXLII, page 392 ; Vol. CXLVII, page 354 ; and Vol. CLII, page 313, of this Series.

N^o 3127. — CONVENTION¹ INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. SIGNÉE A LONDRES, LE 31 MAI 1929.

No. 3127. — INTERNATIONAL CONVENTION¹ FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA. SIGNED AT LONDON, MAY 31ST, 1929.

RATIFICATION

Dépôt à Londres :

INDE 1^{er} octobre 1934.

Communiquée par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 14 novembre 1934.

RATIFICATION.

Deposit in London :

INDIA October 1st, 1934.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, November 14th, 1934.

ADHÉSIONS

POLOGNE 4 juin 1934.
(Effective à partir du 4 septembre 1934.)

Communiquée par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 20 décembre 1934.

INDES NÉERLANDAISES (effective à partir du 1^{er} juillet 1935).

Communiquée par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas et le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 29 juin 1935.

ACCESSIONS.

POLAND June 4th, 1934.
(Effective as from September 4th, 1934.)

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, December 20th, 1934.

NETHERLANDS INDIES (effective as from July 1st, 1935).

Communicated by the Netherlands Minister for Foreign Affairs and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, June 29th, 1935.

PRESCRIPTIONS DE SIMLA, 1931

Entrée en vigueur des prescriptions pour les INDES NÉERLANDAISES, le 1^{er} juillet 1935.

Communiquée par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas et le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 29 juin 1935.

SIMLA RULES, 1931.

Entry into force of the Rules for the NETHERLANDS INDIES, July 1st, 1935.

Communicated by the Netherlands Minister for Foreign Affairs and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, June 29th, 1935.

¹ Vol. CXXXVI, page 81 ; vol. CXLII, page 393 ; et vol. CXLVII, page 354, de ce recueil.

¹ Vol. CXXXVI, page 81 ; Vol. CXLII, page 393 ; and Vol. CXLVII, page 354, of this Series.

N° 3145. — CONVENTION¹ POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES AU TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL, ET PROTOCOLE ADDITIONNEL. SIGNÉS A VARSOVIE, LE 12 OCTOBRE 1929.

RATIFICATIONS

Dépôt à Varsovie :

UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES 20 août 1934.

Communiquée par le délégué permanent de la Pologne auprès de la Société des Nations, le 27 octobre 1934.

TCHÉCOSLOVAQUIE ... 17 novembre 1934.

Communiquée par le délégué permanent de la Pologne auprès de la Société des Nations, le 24 novembre 1934.

ADHÉSIONS

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE 31 juillet 1934.

La notification de cette adhésion a été accompagnée d'une déclaration, conforme aux dispositions du Protocole additionnel et portant que :

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

« l'alinéa premier de l'article 2 de la convention précitée ne s'appliquera pas aux transports internationaux effectués par les États-Unis d'Amérique, ou tout territoire ou possession se trouvant sous leur juridiction. »

Communiquée par le délégué permanent de la Pologne auprès de la Société des Nations et l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Berne, le 27 octobre 1934.

INDE 20 novembre 1934.

Communiquée par le délégué permanent de la Pologne auprès de la Société des Nations, le 6 décembre 1934.

No. 3145. — CONVENTION¹ FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO INTERNATIONAL CARRIAGE BY AIR, AND ADDITIONAL PROTOCOL. SIGNED AT WARSAW, OCTOBER 12TH, 1929.

RATIFICATIONS.

Deposit in Warsaw :

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS August 20th, 1934.

Communicated by the Permanent Delegate of Poland accredited to the League of Nations, October 27th, 1934.

CZECHOSLOVAKIA ... November 17th, 1934.

Communicated by the Permanent Delegate of Poland accredited to the League of Nations, November 24th, 1934.

ACCESSIONS.

UNITED STATES OF AMERICA July 31st, 1934.

The notification of this accession was accompanied by a declaration, made in conformity with the provisions of the Additional Protocol, and stating that :

“ the first paragraph of Article 2 of the Convention shall not apply to international transportation that may be performed by the United States of America or any territory or possession under its jurisdiction. ”

Communicated by the Permanent Delegate of Poland accredited to the League of Nations and by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne, October 27th, 1934.

INDIA November 20th, 1934.

Communicated by the Permanent Delegate of Poland accredited to the League of Nations, December 6th, 1934.

¹ Vol. CXXXVII, page 11 ; vol. CXLII, page 393 ; et vol. CXLVII, page 355, de ce recueil.

² Traduction du Gouvernement polonais.

¹ Vol. CXXXVII, page 11 ; Vol. CXLII, page 393 ; and Vol. CXLVII, page 355, of this Series.

² Translation of the Polish Government.

ADHÉSIONS (*suite*)

BAHAMAS
BARBADE
BERMUDES
GUYANE BRITANNIQUE
HONDURAS BRITANNIQUE
CEYLAN
CHYPRE
ILES FALKLAND ET DÉPENDANCES ...
FIDJI
GAMBIE (colonie et protectorat) ...
GIBRALTAR
CÔTE DE L'OR :
<i>a</i>) COLONIE
<i>b</i>) ACHANTI
<i>c</i>) LES TERRITOIRES DU NORD ...
<i>d</i>) TOGO SOUS MANDAT BRITANNIQUE
HONG-KONG
LA JAMAÏQUE (y compris les îles Turques et Caïques ainsi que les îles Caïman)
KÉNIA (colonie et protectorat) ...
ILES SOUS LE VENT :
ANTIGOA
DOMINIQUE
MONTSERRAT
SAINT-CHRISTOPHE ET NEVIS ...
ILES VIERGES
MALTE
MAURICE
NIGÉRIA :
<i>a</i>) COLONIE
<i>b</i>) PROTECTORAT
<i>c</i>) CAMEROUN SOUS MANDAT BRI- TANNIQUE.
RHODÉSIE DU NORD
PROTECTORAT DU NYASSALAND ...
PALESTINE (à l'exception de la Trans- jordanie)
SAINTE-HÉLÈNE ET ASCENSION ...
SEYCHELLES
SIERRA-LEONE (colonie et protectorat)
PROTECTORAT DU SOMALILAND ...
STRAITS SETTLEMENTS
TERRITOIRE DU TANGANYIKA ...
TRINITÉ ET TOBAGO
PROTECTORAT DE L'OUGANDA ...
PACIFIQUE OCCIDENTAL, ILES DU :
PROTECTORAT DES ILES SALOMON BRITANNIQUE
COLONIE DES ILES GILBERT ET ELLICE

3 décembre 1934.

ACCESSIONS (*continued*).

BAHAMAS
BARBADOS... ..
BERMUDA
BRITISH GUIANA
BRITISH HONDURAS
CEYLON
CYPRUS
FALKLAND ISLANDS AND DEPENDENCIES
FIJI
GAMBIA (Colony and Protectorate) ...
GIBRALTAR
GOLD COAST :
<i>a</i>) COLONY
<i>b</i>) ASHANTI
<i>c</i>) NORTHERN TERRITORIES ...
<i>d</i>) TOGOLAND UNDER BRITISH MAN- DATE
HONG-KONG
JAMAICA (including Turks and Caicos Islands and Cayman Islands) ...
KENYA (Colony and Protectorate) ...
LEEWARD ISLANDS :
ANTIGUA
DOMINICA
MONTSERRAT
ST. CHRISTOPHER-NEVIS
VIRGIN ISLANDS
MALTA
MAURITIUS
NIGERIA :
<i>a</i>) COLONY
<i>b</i>) PROTECTORATE
<i>c</i>) CAMEROONS UNDER BRITISH MAN- DATE
NORTHERN RHODESIA
NYASSALAND PROTECTORATE ...
PALESTINE (excluding Transjordan) ...
ST. HELENA AND ASCENSION ...
SEYCHELLES
SIERRA LEONE (Colony and Protecto- rate)
SOMALILAND PROTECTORATE ...
STRAITS SETTLEMENTS
TANGANYIKA TERRITORY
TRINIDAD AND TOBAGO... ..
UGANDA PROTECTORATE
WESTERN PACIFIC ISLANDS OF :
BRITISH SOLOMON ISLANDS PROTEC- TORATE
GILBERT AND ELLICE ISLANDS COLONY

December 3rd, 1934.

ADHÉSIONS (*suite*)

ILES DU VENT :

GRENADE	} 3 décembre 1934.
SAINTE-LUCIE	
SAINTE-VINCENT	
PROTECTORAT DE ZANZIBAR	

Communiquées par le chargé d'Affaires a. i. de la délégation polonaise auprès de la Société des Nations, le 4 janvier 1935.

RHODÉSIE DU SUD ... 3 janvier 1935.

Communiquée par le délégué permanent de la Pologne auprès de la Société des Nations, le 2 février 1935.

VILLE LIBRE DE DANTZIG 18 mars 1935.
(Par l'intermédiaire de la Pologne.)

Communiquée par le délégué permanent de la Pologne auprès de la Société des Nations, le 11 avril 1935.

ACCESSIONS (*continued*).

WINDWARD ISLANDS :

GRENADA	} December 3rd, 1934.
ST. LUCIA	
ST. VINCENT	
ZANZIBAR PROTECTORATE	

Communicated by the Chargé d'Affaires a.i. of the Polish Delegation accredited to the League of Nations, January 4th, 1935.

SOUTHERN RHODESIA January 3rd, 1935.

Communicated by the Permanent Delegate of Poland accredited to the League of Nations, February 2nd, 1935.

FREE CITY OF DANZIG March 18th, 1935.
(Through the intermediary of Poland.)

Communicated by the Permanent Delegate of Poland accredited to the League of Nations, April 11th, 1935.

N^o 3152. — CONVENTION¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LES PAYS-BAS RELATIVE A LA NAVIGATION AÉRIENNE. SIGNÉE A MADRID, LE 14 FÉVRIER 1930.

Abrogation à partir du 1^{er} janvier 1935.

Communiquée par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas, le 21 mars 1935.

N^o 3152. — CONVENTION¹ BETWEEN SPAIN AND THE NETHERLANDS REGARDING AIR NAVIGATION. SIGNED AT MADRID, FEBRUARY 14TH, 1930.

Abrogated as from January 1st, 1935.

Communicated by the Netherlands Minister for Foreign Affairs, March 21st, 1935.

N^o 3185. — CONVENTION² SUR LE RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES AUTOMOBILES ÉTRANGERS. SIGNÉE A GENÈVE, LE 30 MARS 1931.

RATIFICATION

SUISSE 19 octobre 1934.

¹ Vol. CXXXVII, page 149, de ce recueil.

² Vol. CXXXVIII, page 149; vol. CXLII, page 393; et vol. CXLVII, page 356, de ce recueil.

N^o 3185. — CONVENTION² ON THE TAXATION OF FOREIGN MOTOR VEHICLES. SIGNED AT GENEVA, MARCH 30TH, 1931.

RATIFICATION.

SWITZERLAND... .. October 19th, 1934.

¹ Vol. CXXXVII, page 149, of this Series.

² Vol. CXXXVIII, page 149; Vol. CXLII, page 393; and Vol. CXLVII, page 356, of this Series.

ADHÉSIONS

CEYLAN	} 3 janvier 1935.
CHYPRE	
CÔTE DE L'OR :	
COLONIE	
ACHANTI	
TERRITOIRES SEPTENTRIONAUX... ..	
TOGO SOUS MANDAT BRITANNIQUE... ..	
HONG-KONG	
LA JAMAÏQUE	
MALTE	
ILES DU VENT :	
GRENADE	
SAINTE-LUCIE	
SAINT-VINCENT	
ROUMANIE 19 juin 1935.	

ACCESSIONS.

CEYLAN	} January 3rd, 1935.
CYPRUS	
GOLD COAST :	
COLONY... ..	
ASHANTI	
NORTHERN TERRITORIES	
TOGOLAND UNDER BRITISH MANDATE	
HONG-KONG	
JAMAICA	
MALTA	
WINDWARD ISLANDS :	
GRENADE	
ST. LUCIA	
ST. VINCENT... ..	
ROUMANIA June 19th, 1935.	

No. 3201. — CONVENTION¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND DENMARK REGARDING RECIPROCAL JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, NOVEMBER 29TH, 1932.

N^o 3201. — CONVENTION¹ ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LE DANEMARK, RELATIVE A L'ASSISTANCE JUDICIAIRE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A LONDRES, LE 29 NOVEMBRE 1932.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO NEWFOUNDLAND OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. COPENHAGEN, SEPTEMBER 18TH AND 20TH, 1934.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT L'APPLICATION A TERRE-NEUVE DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. COPENHAGUE, LES 18 ET 20 SEPTEMBRE 1934.

Communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, September 28th, 1934.

Communiqué par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations et le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 28 septembre 1934.

¹ Vol. CXXXIX, page 9; Vol. CXLVII, page 356; and Vol. CLII, page 342, of this Series.

¹ Vol. CXXXIX, page 9; vol. CXLVII, page 356; et vol. CLII, page 342, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 136.
(64/13/34.)

COPENHAGEN, *September 18th, 1934.*

YOUR EXCELLENCY,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 15 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on the 29th November, 1932, the extension of the operation of that Convention to Newfoundland.

The authority in Newfoundland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court of Newfoundland and the language to be used in communications and translations is English.

In accordance with Article 15 (b) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 18th October next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication,

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(*sign.*) Hugh GURNEY.

His Excellency

Monsieur Th. Stauning,
Acting Minister for Foreign Affairs,
Copenhagen.

Pour copie conforme :

Axel Heils,
Chef des Archives
au Ministère des Affaires étrangères.

I.

LÉGATION
DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 136.
(64/13/34.)

COPENHAGUE, *le 18 septembre 1934.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, de notifier à Votre Excellence, conformément à l'article 15 a) de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 29 novembre 1932, l'extension des effets de cette convention à Terre-Neuve.

L'autorité à laquelle les demandes de signification ou les commissions rogatoires devront être adressées est le Greffier de la Cour suprême de Terre-Neuve, et la langue dans laquelle les communications et les traductions devront être faites est l'anglais.

Conformément à l'article 15 b) de la convention, l'extension notifiée par la présente deviendra applicable un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 18 octobre prochain.

En vous priant de bien vouloir accuser réception de cette communication, je saisis cette occasion, etc.

(*Signé*) Hugh GURNEY.

Son Excellence

Monsieur Th. Stauning,
Ministre des Affaires étrangères par intérim,
Copenhague.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

II.

UDENRIGSMINISTERIET.

*Ministère
des Affaires étrangères.*

P.J.I. Journal No 20.D.43.

COPENHAGUE, le 20 septembre 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note No 136 (64/13/34) en date du 18 de ce mois par laquelle vous avez bien voulu m'informer que la Convention, conclue à Londres le 29 novembre 1932 entre le Danemark d'un côté et la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord de l'autre, et concernant certaines mesures de procédure civile, à partir du 18 du mois prochain s'appliquera également à Terre-Neuve.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre :

(Signé) Bent FALKENSTJERNE.

Monsieur Hugh Gurney,
Ministre de Sa Majesté britannique.

Pour copie conforme :

Axel Heils,

*Chef des Archives
au Ministère des Affaires étrangères.*

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE ACCESSION OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA (INCLUDING THE TERRITORIES OF PAPUA AND NORFOLK ISLAND AND THE MANDATED TERRITORIES OF NEW GUINEA AND NAURU) TO THE ABOVE CONVENTION. COPENHAGEN, JANUARY 28TH AND 30TH, 1935.

Communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations, February 6th, 1935.

II.

MINISTRY

OF FOREIGN AFFAIRS.

P.J.I. Journal No. 20.D.43.

COPENHAGEN, September 20th, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 136 (64/13/34) dated September 18th, 1934, informing me that the Convention concluded in London on November 29th, 1932, between Denmark of the one part and Great Britain and Northern Ireland of the other, concerning certain measures of civil procedure, will apply as from October 18th, 1934, equally to Newfoundland.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :

(Signed) Bent FALKENSTJERNE.

Hugh Gurney, Esq.,
His Britannic Majesty's Minister.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'ADHÉSION DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE (Y COMPRIS LES TERRITOIRES DE PAPUA ET DE L'ILE NORFOLK AINSI QUE LES TERRITOIRES SOUS MANDAT DE LA NOUVELLE-GUINÉE ET DE NAURU) A LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. COPENHAGUE, LES 28 ET 30 JANVIER 1935.

Communiqué par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations, le 6 février 1935.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 9.
(64/2/35.)

COPENHAGEN, *January 28th, 1935.*

YOUR EXCELLENCY,

At the instance of His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia, I have the honour to notify to Your Excellency in accordance with Article 16 (*a*) and (*c*) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on the 29th November, 1932, the accession of His Majesty to that Convention in respect of the Commonwealth of Australia, including the Territories of Papua and Norfolk Island and the Mandated Territories of New Guinea and Nauru.

The attached list indicates in each case the authority to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted. The language in which communications and translations are to be made should in all cases be English.

In accordance with Article 16 (*a*) of the Convention, the accession now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 28th February next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication,

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(*sign.*) Hugh GURNEY.

His Excellency Dr. Munch,
Minister for Foreign Affairs,
Copenhagen.

Pour copie conforme :
Kristian Børe,

*Sous-Chef des Archives
au Ministère des Affaires étrangères.*

I.

LÉGATION
DE GRANDE-BRETAGNE.
N^o 9.
(64/2/35.)

COPENHAGUE, *le 28 janvier 1935.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Sur la demande du Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, j'ai l'honneur de notifier à Votre Excellence, conformément à l'article 16 *a*) et *c*) de la Convention relative à la procédure juridique en matière civile et commerciale qui a été signée à Londres le 29 novembre 1932, l'accession de Sa Majesté à cette Convention en ce qui concerne le Commonwealth d'Australie, y compris les territoires de Papua et de l'île Norfolk et les territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée et de Nauru.

La liste ci-jointe indique, dans chaque cas, les autorités auxquelles devraient être transmises les demandes de signification ou les commissions rogatoires. La langue employée pour les communications et traductions devra, dans tous les cas, être l'anglais.

Conformément à l'article 16 *a*) de la convention, l'accession notifiée par la présente entrera en vigueur un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 28 février prochain.

En priant Votre Excellence de vouloir bien accuser réception de la présente communication, je saisis cette occasion, etc.

(*Signé*) Hugh GURNEY.

Son Excellence le D^r Munch,
Ministre des Affaires étrangères,
Copenhague.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

LIST OF AUTHORITIES TO WHOM REQUESTS FOR SERVICE OR FOR TAKING OF EVIDENCE ARE TO BE TRANSMITTED.

New South Wales :	The Prothonotary, Supreme Court, Sydney.
Victoria :	The Prothonotary, Law Courts, Melbourne.
Queensland :	The Registrar, Supreme Court, Brisbane.
South Australia :	The Master of the Supreme Court, Adelaide.
Western Australia :	The Master of the Supreme Court, Perth.
Tasmania :	The Registrar, Supreme Court, Hobart.
The Northern Territory :	The Judge of the Supreme Court, Darwin.
The Territory for the Seat of Government :	The Clerk of Petty Sessions, Canberra.
Papua :	The Registrar, Central Court, Port Moresby.
Norfolk Island :	The Registrar, Magistrate's Court, Norfolk Island.
New Guinea :	The Registrar, Central Court, Rabaul.
Nauru :	The Administrator, Nauru.

II.

UDENRIGSMINISTERIET.

*Ministère
des Affaires étrangères.*

P.J.II. Journal N° 20.D.43.

COPENHAGUE, le 30 janvier 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note N° 9 (64/2/35) en date du 28 de ce mois par laquelle vous avez bien voulu m'informer que la Convention, conclue à Londres le 29 novembre 1932 entre le Danemark d'un côté et la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord de l'autre, et concernant certaines mesures de procédure civile, à partir du 28 du mois prochain s'appliquera également au Commonwealth d'Australie inclus les territoires de Papua et les

LISTE DES AUTORITÉS AUXQUELLES DOIVENT ÊTRE TRANSMISES LES DEMANDES DE SIGNIFICATION OU LES COMMISSIONS ROGATOIRES.

Nouvelle-Galles du Sud :	The Prothonotary, Supreme Court, Sydney.
Victoria :	The Prothonotary, Law Courts, Melbourne.
Queensland :	The Registrar, Supreme Court, Brisbane.
Australie méridionale :	The Master of the Supreme Court, Adelaide.
Australie occidentale :	The Master of the Supreme Court, Perth.
Tasmanie :	The Registrar, Supreme Court, Hobart.
Territoire du Nord :	The Judge of the Supreme Court, Darwin.
Territoire du Siège du Gouvernement :	The Clerk of Petty Sessions, Canberra.
Papua :	The Registrar, Central Court, Port Moresby.
Ile Norfolk :	The Registrar, Magistrate's Court, Norfolk Island.
Nouvelle-Guinée :	The Registrar, Central Court, Rabaul.
Nauru :	The Administrator, Nauru.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

P.J.II. Journal No. 20.D.43.

COPENHAGEN, January 30th, 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 9 (64/2/35) dated January 28th last, in which you informed me that the Convention concluded at London on November 29th, 1932, between Denmark of the one part and Great Britain and Northern Ireland of the other part, regarding certain measures of civil procedure, will, as from February 28th next, also apply to the Commonwealth of Australia, including the territories of Papua and Norfolk Island and

îles de Norfolk ainsi qu'aux territoires mandataires de la Nouvelle-Guinée et l'île de Nauru.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre :
(*Sign.*) Bent FALKENSTJERNE.

Monsieur Hugh Gurney,
Ministre de Sa Majesté britannique.

Pour copie conforme :
Kristian Bûre,
Sous-Chef des Archives
au Ministère des Affaires étrangères.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE APPLICATION OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE CONVENTION TO THE CHANNEL ISLANDS AND TO THE ISLE OF MAN. COPENHAGEN, APRIL 8TH AND 11TH, 1935.

Communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, April 15th, 1935.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 40.
(64/9/35.)

COPENHAGEN, *April 8th*, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 15 (*a*) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed in London on

the Mandated Territories of New Guinea and Nauru.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :
(*Signed*) Bent FALKENSTJERNE.

Hugh Gurney, Esq.,
His Britannic Majesty's Minister.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION CIDESSUS AUX ILES DE LA MANCHE ET A L'ILE DE MAN. COPENHAGUE, LES 8 ET 11 AVRIL 1935.

Communiqué par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations et le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 15 avril 1935.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION
DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 40.
(64/9/35.)

COPENHAGUE, *le 8 avril* 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de notifier à Votre Excellence, conformément à l'article 15 *a*) de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 29 novembre 1932, l'exten-

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

the 29th November, 1932, the extension of the operation of that Convention to the Channel Islands and the Isle of Man.

2. The attached list indicates in each case the authority to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted, and the language in which communications and translations are to be made.

3. In accordance with Article 15 (b) of the Convention, the extensions now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 8th May next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Sign.) Hugh GURNEY.

His Excellency
Dr. P. Munch,
Minister for Foreign Affairs,
Copenhagen.

Pour copie conforme :

Axel Heils,
Chef des Archives
au Ministère des Affaires étrangères.

LIST OF AUTHORITIES IN THE CHANNEL ISLANDS AND THE ISLE OF MAN TO WHOM LETTERS OF REQUEST, ETC., SHOULD BE ADDRESSED.

<i>Territory</i>	<i>Authority</i>	<i>Language</i>
Guernsey :	{ Law Officers of the Crown.	{ English or French.
Jersey :	{ His Majesty's Attorney-General.	{ English or French.
Isle of Man :	{ His Honour the First Deemster and Clerk of the Rolls, Douglas.	{ English.

Pour copie conforme :

Axel Heils,
Chef des Archives
au Ministère des Affaires étrangères.

sion des effets de cette convention aux îles de la Manche et à l'île de Man.

2. La liste ci-jointe indique, pour chaque cas, l'autorité à laquelle les demandes de signification ou les commissions rogatoires devront être adressées et la langue qui devra être employée pour les communications et traductions.

3. Conformément à l'article 15 b) de la convention, l'extension ainsi notifiée entrera en vigueur un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 8 mai prochain.

En vous priant de bien vouloir accuser réception de la présente communication, je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Hugh GURNEY.

Son Excellence
le Dr P. Munch,
Ministre des Affaires étrangères,
Copenhague.

LISTE DES AUTORITÉS DES ÎLES DE LA MANCHE ET DE L'ÎLE DE MAN AUXQUELLES LES DEMANDES DE SIGNIFICATION, ETC., DOIVENT ÊTRE ADRESSÉES.

<i>Territoire</i>	<i>Autorité</i>	<i>Langue</i>
Guernesey :	{ Law Officers of the Crown.	{ Anglais ou français.
Jersey :	{ His Majesty's Attorney-General.	{ Anglais ou français.
Île de Man :	{ His Honour the First Deemster and Clerk of the Rolls, Douglas.	{ Anglais.

II.

UDENRIGSMINISTERIET.

*Ministère
des Affaires étrangères.*

P.J.I. 20.D.43.

COPENHAGUE, le 11 avril 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note N° 40 (64/9/35) en date du 8 de ce mois par laquelle vous avez bien voulu m'informer que la Convention, conclue à Londres le 29 novembre 1932 entre le Danemark d'un côté et la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord de l'autre et concernant certaines mesures de procédure civile, à partir du 8 du mois prochain s'appliquera également aux îles de la Manche et à l'île de Man.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre :

(Sign.) Bent FALKENSTJERNE.

Monsieur Hugh Gurney,
Ministre de Sa Majesté britannique.

Pour copie conforme :

Axel Heils,

*Chef des Archives
au Ministère des Affaires étrangères.*

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

P.J.I. 20.D.43.

COPENHAGEN, April 11th, 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 40 (64/9/35) dated April 8th last, in which you informed me that the Convention concluded at London on November 29th, 1932, between Denmark of the one part and Great Britain and Northern Ireland of the other part, concerning certain measures of civil procedure, will, as from May 8th next, also apply to the Channel Islands and the Isle of Man.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :

(Signed) Bent FALKENSTJERNE.

Hugh Gurney, Esq.,
His Britannic Majesty's Minister.

N° 3219. — CONVENTION¹ POUR LIMITER
LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER
LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS.
SIGNÉE A GENÈVE, LE 13 JUILLET 1931.

RATIFICATIONS

GRÈCE 27 décembre 1934.
PANAMA 15 avril 1935.
JAPON 3 juin 1935.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

Le Gouvernement japonais déclare qu'étant donné la nécessité d'une coopération étroite

¹ Vol. CXXXIX, page 301 ; vol. CXLVII, page 361 ; et vol. CLII, page 344, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

No. 3219. — CONVENTION¹ FOR LIMITING
THE MANUFACTURE AND REGULATING
THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC
DRUGS. SIGNED AT GENEVA, JULY
13TH, 1931.

RATIFICATIONS.

GREECE December 27th, 1934.
PANAMA April 15th, 1935.
JAPAN June 3rd, 1935.

The Japanese Government declare that, in view of the necessity of close co-operation

¹ Vol. CXXXIX, page 301 ; Vol. CXLVII, page 361 ; and Vol. CLII, page 344, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

entre les Hautes Parties contractantes, en vue d'exécuter très efficacement les dispositions de la Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, signée à Genève le 13 juillet 1931, il estime que la situation actuelle du Japon, sans considération du fait qu'il soit ou non membre de la Société des Nations, doit être maintenue en ce qui concerne la composition des organes et la nomination des membres de ces organes tels qu'ils sont mentionnés dans ladite convention¹.

RATIFICATIONS D'ADHÉSIONS

HONDURAS 21 septembre 1934.
EQUATEUR 13 avril 1935.

ADHÉSIONS

NOUVELLE-ZÉLANDE 17 juin 1935.
AFGHANISTAN 21 juin 1935.

PROTOCOLE DE SIGNATURE DE LA CONVENTION POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS. SIGNÉ A GENÈVE, LE 13 JUILLET 1931.

RATIFICATIONS

GRÈCE 27 décembre 1934.
JAPON 3 juin 1935.

RATIFICATIONS D'ADHÉSIONS

HONDURAS 21 septembre 1934.
EQUATEUR 13 avril 1935.

ADHÉSIONS

COMMONWEALTH D'AUSTRALIE.

Par une lettre en date du 19 septembre 1935, le Secrétaire d'Etat pour les Affaires étrangères

¹ Avant de ratifier la convention avec la déclaration qui l'accompagne, le Gouvernement japonais a consulté les Parties contractantes, par l'intermédiaire du Secrétaire général de la Société des Nations. Un résumé de la correspondance échangée à cette occasion a été publié dans le *Journal Officiel* de la Société des Nations de septembre 1935 (seizième année, N° 9).

between the High Contracting Parties in order to carry out most effectively the provisions of the Convention for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, signed at Geneva on July 13th, 1931, they understand that the present position of Japan, regardless of whether she be a member of the League of Nations or not, is to be maintained in the matter of the composition of the organs and the appointment of the members thereof mentioned in the said Convention.¹

RATIFICATIONS OF ACCESSIONS.

HONDURAS September 21st, 1934.
ECUADOR April 13th, 1935.

ACCESSIONS.

NEW ZEALAND June 17th, 1935.
AFGHANISTAN June 21st, 1935.

PROTOCOL OF SIGNATURE OF THE CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS. SIGNED AT GENEVA, JULY 13TH, 1931.

RATIFICATIONS.

GREECE December 27th, 1934.
JAPAN June 3rd, 1935.

RATIFICATIONS OF ACCESSIONS.

HONDURAS September 21st, 1934.
ECUADOR April 13th, 1935.

ACCESSIONS.

COMMONWEALTH OF AUSTRALIA.

By a letter dated September 19th, 1935, His Majesty's Secretary of State for Foreign

¹ Before ratifying the Convention with the declaration here set out, the Japanese Government consulted the Contracting Parties, through the intermediary of the Secretary-General of the League of Nations. A summary of the correspondence which took place was published in the *League of Nations Official Journal* for September 1935 (16th Year, No. 9).

de Sa Majesté a informé le Secrétaire général de la Société des Nations que l'adhésion du Commonwealth d'Australie, en date du 24 janvier 1934¹, à la Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants signée à Genève le 13 juillet 1931, doit être considérée comme comprenant également le

PROTOCOLE DE SIGNATURE

de cette convention.

COLOMBIE.

Conformément à une déclaration faite par le délégué permanent de la Colombie auprès de la Société des Nations le 8 novembre 1934, l'adhésion de la Colombie en date du 29 janvier 1934¹ à la Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants signée à Genève le 13 juillet 1931, doit être considérée comme comprenant également le

PROTOCOLE DE SIGNATURE

de cette convention.

NOUVELLE-ZÉLANDE... .. 17 juin 1935.

Affairs informed the Secretary-General of the League of Nations that the accession of the Commonwealth of Australia on January 24th, 1934¹, to the Convention for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, signed at Geneva on July 13th, 1931, should be regarded as covering also

THE PROTOCOL OF SIGNATURE

of that Convention.

COLOMBIA.

In accordance with a declaration made by the Permanent Delegate of Colombia accredited to the League of Nations on November 8th, 1934, the accession of Colombia dated January 29th, 1934¹, to the Convention for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, signed at Geneva on July 13th, 1931, should be regarded as covering also

THE PROTOCOL OF SIGNATURE

of that Convention.

NEW ZEALAND June 17th, 1935.

N^o 3221. — TRAITÉ² D'EXTRADITION ET D'AIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LA FINLANDE ET LES PAYS-BAS. SIGNÉ A STOCKHOLM, LE 21 FÉVRIER 1933.

No. 3221. — TREATY² OF EXTRADITION AND JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN FINLAND AND THE NETHERLANDS. SIGNED AT STOCKHOLM, FEBRUARY 21ST, 1933.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION AUX TERRITOIRES NÉERLANDAIS SITUÉS HORS D'EUROPE DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. STOCKHOLM ET HELSINKI, LE 16 JUILLET 1934.

EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THE APPLICATION TO THE NETHERLANDS TERRITORIES SITUATED OUTSIDE EUROPE OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY. STOCKHOLM AND HELSINKI, JULY 16TH, 1934.

Communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne, le 10 octobre 1934.

Communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne, October 10th, 1934.

¹ Vol. CXXXIX, page 343, de ce recueil.

² Vol. CXXXIX, page 365, de ce recueil.

¹ Vol. CXXXIX, page 343, of this Series.

² Vol. CXXXIX, page 365, of this Series.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION DES PAYS-BAS.

N° F. 267.

STOCKHOLM, le 16 juillet 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le Gouvernement de la Reine désirant arrêter, conformément aux articles 20 et 21 du Traité d'extradition et d'aide judiciaire en matière pénale, conclu entre les Pays-Bas et la Finlande le 21 février 1933, les conditions auxquelles ledit traité à la suite d'un échange de notes sera applicable aux territoires néerlandais hors d'Europe, je me trouve autorisé à faire savoir à Votre Excellence que ces conditions sont les suivantes :

1° L'arrestation provisoire visée à l'article 11 du traité pourra être réclamée de la part des Indes néerlandaises, outre par les autorités indiquées dans cet article, par toute autorité compétente pour ordonner l'arrestation provisoire (*Hoofd eener Afdeling et Magistraat*).

2° Le traité susmentionné tel qu'adapté par le présent échange de notes entrera en vigueur pour les territoires néerlandais hors d'Europe trois mois après la date de la présente.

J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir m'assurer que la Finlande accepte les conditions énumérées ci-dessus pour l'application aux territoires néerlandais d'outre-mer du Traité d'extradition et d'aide judiciaire en matière pénale, conclu entre nos deux pays le 21 février 1933.

Il est entendu que ma présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence seront considérées comme constatant l'accord intervenu entre nos deux gouvernements dans la matière.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

J. VISSER.

Son Excellence Monsieur Hackzell,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.,
Helsingfors.

I.

NETHERLANDS LEGATION.

No. F. 267.

STOCKHOLM, July 16th, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

Her Majesty's Government being desirous of specifying, in conformity with Articles 20 and 21 of the Treaty of extradition and judicial assistance in criminal matters, concluded between the Netherlands and Finland on February 21st, 1933, the conditions on which the said Treaty shall, after an exchange of notes, be applicable to the extra-European territories of the Netherlands, I am authorised to inform Your Excellency that the conditions are these :

(1) The provisional arrest referred to in Article 11 of the Treaty may be claimed on behalf of the Netherlands Indies, as well as by the authorities indicated in that Article, by any authority empowered to order provisional arrest (*Hoofd eener Afdeling and Magistraat*).

(2) The above-mentioned Treaty, as amended through the present exchange of notes, shall come into force, as regards the extra-European territories of the Netherlands, 3 months after the date of the present note.

I have the honour to request Your Excellency to be good enough to assure me that Finland accepts the conditions enumerated above for the application, to the extra-European territories of the Netherlands, of the Treaty of extradition and judicial assistance in criminal matters, concluded between our two countries on February 21st, 1933.

It is understood that this note and Your Excellency's affirmative reply shall be deemed to establish the agreement reached between our two Governments on this subject.

I have the honour to be, etc.

J. VISSER.

His Excellency Monsieur Hackzell,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.,
Helsingfors.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

II.

MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES DE FINLANDE.

N° 11550.

HELSINKI, le 16 juillet 1934.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Par une note en date de ce jour vous avez bien voulu me communiquer que votre gouvernement désire arrêter, conformément aux articles 20 et 21 du Traité d'extradition et d'aide judiciaire en matière pénale, conclu entre la Finlande et les Pays-Bas le 21 février 1933, les conditions auxquelles ledit traité, à la suite d'un échange de notes, sera applicable aux territoires néerlandais hors d'Europe et que vous vous trouvez autorisé à me faire savoir que ces conditions sont les suivantes :

1° L'arrestation provisoire visée à l'article 11 du traité pourra être réclamée de la part des Indes néerlandaises, outre par les autorités indiquées dans cet article, par toute autorité compétente pour ordonner l'arrestation provisoire (*Hoofd eener Afdeling et Magistraat*).

2° Le traité susmentionné tel qu'adapté par le présent échange de notes entrera en vigueur pour les territoires néerlandais hors d'Europe trois mois après la date de la présente.

En conséquence, j'ai l'honneur de vous assurer que la Finlande accepte les conditions énumérées ci-dessus pour l'application aux territoires néerlandais d'outre-mer du Traité d'extradition et d'aide judiciaire en matière pénale, conclu entre nos deux pays le 21 février 1933.

Il est entendu que votre note susmentionnée et la présente réponse affirmative seront considérées comme constatant l'accord intervenu entre nos deux gouvernements dans la matière.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

A. HACKZELL.

Monsieur J. Visser,
Chargé d'Affaires des Pays-Bas, Stockholm.

Certifié pour copie conforme :

*Le Secrétaire général du Ministère
des Affaires étrangères des Pays-Bas,*

A. M. Snouck Hurgronje.

II.

FINNISH MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

No. 11550.

HELSINGFORS, July 16th, 1934.

SIR,

By a note of this day's date you were good enough to inform me that your Government desired to specify, in conformity with Articles 20 and 21 of the Treaty of extradition and judicial assistance in criminal matters, concluded between the Netherlands and Finland on February 21st, 1933, the conditions on which the said Treaty shall, after an exchange of notes, be applicable to the extra-European territories of the Netherlands, and that you were authorised to inform me that the conditions are these :

(1) The provisional arrest referred to in Article 11 of the Treaty may be claimed on behalf of the Dutch Indies, as well as by the authorities indicated in that Article, by any authority empowered to order provisional arrest (*Hoofd eener Afdeling and Magistraat*).

(2) The above-mentioned Treaty, as amended through the present exchange of notes, shall come into force, as regards the extra-European territories of the Netherlands, 3 months after the date of the present note.

I have accordingly the honour to assure you that Finland accepts the conditions enumerated above for the application, to the extra-European territories of the Netherlands, of the Treaty of extradition and judicial assistance in criminal matters, concluded between our two countries on February 21st, 1933.

It is understood that your note and this affirmative reply shall be deemed to establish the agreement reached between our two Governments on this subject.

I have the honour to be, etc.

A. HACKZELL.

Monsieur J. Visser,
Netherlands Chargé d'Affaires, Stockholm.

No. 3244. — CONVENTION¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE NETHERLANDS REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, MAY 31ST, 1932.

N° 3244. — CONVENTION¹ ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LES PAYS-BAS CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRES CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A LONDRES, LE 31 MAI 1932.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO TRANSJORDAN OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE CONVENTION. THE HAGUE, JUNE 22ND AND JULY 2ND, 1934.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION A LA TRANSJORDANIE DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION CI-DESSUS. LA HAYE, LES 22 JUIN ET 2 JUILLET 1934.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, February 4th, 1935.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 4 février 1935.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH LEGATION.

LÉGATION
DE GRANDE-BRETAGNE.

No. 105.
(73/9/34.)

N° 105.
(73/9/34.)

THE HAGUE, *June 22nd, 1934.*

LA HAYE, *le 22 juin 1934.*

YOUR EXCELLENCY,

MONSIEUR LE MINISTRE,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 13 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on the 31st May, 1932, the extension of the operation of that Convention to Transjordan.

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à la connaissance de Votre Excellence, conformément à l'article 13 a) de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 31 mai 1932, l'extension à la Transjordanie de l'application de ladite convention.

2. The authority in Transjordan to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Minister of Justice, Amman, and the language to be used in communications and translations is Arabic.

2. L'autorité en Transjordanie à laquelle les demandes de signification ou les commissions rogatoires doivent être transmises, est le Ministre de la Justice, Amman, et la langue à employer dans les communications et les traductions est l'arabe.

3. In accordance with Article 13 (b) of the Convention, the extension now notified will

3. Conformément à l'article 13 b) de la convention, l'extension à présent portée à votre

¹ Vol. CXL, page 287 ; and Vol. CXLVII, page 366, of this Series.

¹ Vol. CXL, page 287 ; et vol. CXLVII, page 366, de ce recueil.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

come into force three months from the date of this note, that is to say, on the 22nd September next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication,

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Hubert MONTGOMERY.

His Excellency
Jonkheer Dr. A. C. D. de Graeff,
etc., etc., etc.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
DIRECTION JURIDIQUE.
N° 21805.

LA HAYE, *le 2 juillet 1934.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa lettre du 22 juin dernier, N° 105, par laquelle elle a bien voulu porter à ma connaissance que, conformément à l'article 13 *a*) de la Convention contenant des dispositions pour faciliter les procédures en matière civile et commerciale, signée à Londres le 31 mai 1932, l'effet de cette convention sera étendu à la Transjordanie.

En remerciant Votre Excellence de cette obligeante communication, je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

Pour le Ministre :

Le Secrétaire général,
A. M. SNOUCK HURGRONJE.

Son Excellence
Sir Charles Hubert Montgomery,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique.

connaissance entrera en vigueur dans trois mois à compter de la date de la présente note, c'est-à-dire le 22 septembre prochain.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente communication, et je saisis cette occasion, etc.

Hubert MONTGOMERY.

Son Excellence
le Jonkheer Dr A. C. D. de Graeff,
etc., etc., etc.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
LEGAL DEPARTMENT.
No. 21805.

THE HAGUE, *July 2nd, 1934.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 105 dated June 22nd last, in which you informed me that, in accordance with Article 13 *(a)* of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, signed at London on May 31st, 1932, the operation of that Convention will be extended to Transjordan.

Thanking you for this communication, I have the honour to be, etc.

For the Minister :

A. M. SNOUCK HURGRONJE,
Secretary-General.

His Excellency
Sir Charles Hubert Montgomery,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of His Britannic Majesty.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO NEWFOUNDLAND OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE CONVENTION. THE HAGUE, SEPTEMBER 14TH AND 27TH, 1934.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, February 4th, 1935.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 160.
(73/13/34.)

THE HAGUE, *September 14th, 1934.*

YOUR EXCELLENCY,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 13 (*a*) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on the 31st May, 1932, the extension of the operation of that Convention to Newfoundland.

The authority in Newfoundland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court of Newfoundland and the language to be used in communications and translations is English.

In accordance with Article 13 (*b*) of the Convention, the extension now notified will come into force three months from the date of this note, that is to say, on the 14th December next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Hubert MONTGOMERY.

His Excellency
Jonkheer Dr. A. C. D. de Graeff,
Minister for Foreign Affairs,
The Hague.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION A TERRE-NEUVE DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION CI-DESSUS. LA HAYE, LES 14 ET 27 SEPTEMBRE 1934.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 4 février 1935.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION
DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 160.
(73/13/34.)

LA HAYE, *le 14 septembre 1934.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à la connaissance de Votre Excellence, conformément à l'article 13 (*a*) de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 31 mai 1932, l'extension à Terre-Neuve de l'application de ladite convention.

L'autorité de Terre-Neuve à laquelle les demandes de signification ou les commissions rogatoires doivent être transmises est le Greffier de la Cour suprême de Terre-Neuve, et la langue à employer dans les communications et traductions est l'anglais.

Conformément à l'article 13 (*b*) de la convention, l'extension à présent portée à votre connaissance entrera en vigueur trois mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 14 décembre prochain.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente communication, et je saisis cette occasion, etc.

Hubert MONTGOMERY.

Son Excellence
le Jonkheer D^r A. C. D. de Graeff,
Ministre des Affaires étrangères,
La Haye.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
DIRECTION JURIDIQUE.
N° 30758.

LA HAYE, le 27 septembre 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa lettre du 14 courant, N° 160, par laquelle elle a bien voulu porter à ma connaissance que, conformément à l'article 13 *a*) de la Convention contenant des dispositions pour faciliter les procédures en matière civile et commerciale, signée à Londres le 31 mai 1932, l'effet de cette convention sera étendu à la Terre-Neuve (Newfoundland).

En remerciant Votre Excellence de cette obligeante communication, je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

Pour le Ministre :
Le Secrétaire général,
A. M. SNOUCK HURGRONJE.

Son Excellence
Sir Hubert Montgomery,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO THE NETHERLANDS INDIES OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE CONVENTION. LONDON, DECEMBER 21ST, 1934, AND JANUARY 8TH, 1935.

Communicated by the Netherlands Minister for Foreign Affairs and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 4th, 1935.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
LEGAL DEPARTMENT.
No. 30758.

THE HAGUE, September 27th, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 160 of September 14th last, in which you informed me that, in accordance with Article 13 (*a*) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters signed at London on May 31st, 1932, the operation of that Convention will be extended to Newfoundland.

Thanking you for this communication, I have the honour to be, etc.

For the Minister :
A. M. SNOUCK HURGRONJE,
Secretary-General.

His Excellency
Sir Hubert Montgomery,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of His Britannic Majesty.

ÉCHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION AUX INDES NÉERLANDAISES DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION CI-DESSUS. LONDRES, LES 21 DÉCEMBRE 1934 ET 8 JANVIER 1935.

Communiqué par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas et le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 4 mars 1935.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

NETHERLANDS LEGATION.

No. 1783.

LONDON, *December 21st, 1934.*

SIR,

With reference to Article 14 (*a*) of the Civil Procedure Convention signed at London on May 31st, 1932, I am instructed to inform you that my Government have extended the scope of this Convention to the Netherlands Indies. In accordance with Art. 14 (*b*) this extension will take effect three months from to-day, *i.e.* as from the 21st March, 1935.

The authority to whom requests for documents and rogatory commissions in the Netherlands Indies should be addressed is the Director of the Department of Justice at Batavia. All information intended for residents in the Netherlands Indies should be in the Netherlands language or accompanied by a translation in the Netherlands language.

I shall be greatly obliged if you will at your convenience favour me with an acknowledgment of the receipt of this note.

I have the honour to remain, with the highest consideration, Sir, Your obedient Servant.

R. DE MAREES VAN SWINDEREN.

The Right Honourable

Sir John Simon, G.C.S.I., K.C.V.O., M.P.,
etc., etc., etc.

II.

FOREIGN OFFICE, S.W.I.

No. T. 14329/1421/371.

January 8th, 1935.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note No. 1783 of the 21st ultimo in

I.

LÉGATION DES PAYS-BAS.

N^o 1783.LONDRES, *le 21 décembre 1934.*

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Me référant à l'article 14 *a*) de la Convention relative aux actes de procédure civile, signée à Londres le 31 mai 1932, je suis chargé de porter à votre connaissance que mon gouvernement a étendu aux Indes néerlandaises la portée de ladite convention. Conformément à l'article 14 *b*), cette extension prendra effet dans trois mois à compter de ce jour, c'est-à-dire à partir du 21 mars 1935.

L'autorité à laquelle les demandes de documents et les commissions rogatoires aux Indes néerlandaises devront être adressées, est le Directeur du Département de la Justice à Batavia. Tous les renseignements destinés aux résidents des Indes néerlandaises devront être rédigés en néerlandais ou accompagnés d'une traduction en néerlandais.

Je vous serais très obligé de bien vouloir, à votre convenance, accuser réception de la présente note.

Je vous prie d'agréer, etc.

R. DE MAREES VAN SWINDEREN.

Au très honorable

Sir John Simon, G.C.S.I., K.C.V.O., M.P.,
etc., etc., etc.

II.

FOREIGN OFFICE, S.W.I.

N^o T. 14239/1421/371.*Le 8 janvier 1935.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N^o 1783, du 21 décembre 1934, par laquelle

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

which you notify the extension to the Netherlands East Indies, as from the 21st March, 1935, of the Civil Procedure Convention with the Netherlands signed at London on the 31st May, 1932.

2. Note has been taken that the authority in the Netherlands East Indies to whom requests for service or for the taking of evidence are to be transmitted is the Director of the Department of Justice at Batavia, and that the language to be used in all communications and translations should be the Dutch language.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your obedient Servant.

(For the Secretary of State)
Patrick ROBERTS.

Jonkheer R. de Marees van Swinderen,
G.C.V.O.,
etc., etc., etc.

vous avez bien voulu me faire connaître l'extension aux Indes orientales néerlandaises, à partir du 21 mars 1935, de la Convention relative aux actes de procédure civile, conclue avec les Pays-Bas et signée à Londres, le 31 mai 1932.

2. Il a été pris note du fait que l'autorité des Indes orientales néerlandaises à laquelle les demandes de signification ou les commissions rogatoires doivent être transmises, est le Directeur du Département de la Justice, à Batavia, et que la langue à employer dans toutes les communications et traductions doit être le néerlandais.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
Patrick ROBERTS.

Au Jonkheer R. de Marees van Swinderen,
G.C.V.O.,
etc., etc., etc.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO SURINAM OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE CONVENTION. LONDON, FEBRUARY 5TH AND 16TH, 1935.

Communicated by the Netherlands Minister for Foreign Affairs and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 11th, 1935.

I.

NETHERLANDS LEGATION.
No. 197.

LONDON, *February 5th, 1935.*

SIR,

In accordance with the stipulations of the Civil Procedure Convention signed at London

ÉCHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION AU SURINAM DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION CI-DESSUS. LONDRES, LES 5 ET 16 FÉVRIER 1935.

Communiqué par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas et le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 11 mars 1935.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION DES PAYS-BAS.
N^o 197.

LONDRES, *le 5 février 1935.*

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur, conformément aux stipulations de la Convention sur la procédure civile, signée

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

on the 31st May, 1932, and with reference last to your note of January 8th, No. T. 14329/1421/371, I have the honour to inform you that my Government have extended the scope of the above Convention to the Colony of Surinam (Netherlands West Indies). The authority referred to in Article 13 (b) of the Convention will be the Attorney General of the Court of Justice at Paramaribo. All communications intended for residents of Surinam should be in the Netherlands language or be accompanied by a translation in that language.

I am instructed to request you to be good enough to favour me at your convenience with an acknowledgment of the receipt of this note.

I have the honour to remain, with the highest consideration, Sir, Your obedient Servant.

R. DE MAREES VAN SWINDEREN.

The Right Honourable
Sir John Simon,
G.C.S.I., K.C.V.O., M.P.,
etc., etc., etc.

II.

FOREIGN OFFICE, S.W.I.
No. T.1569/63/371.

February 16th, 1935.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of Jonkheer R. de Marees van Swinderen's note No. 197 of the 5th instant notifying the extension to Surinam (Netherlands West Indies) of the Civil Procedure Convention with the Netherlands signed at London on the 31st May, 1932. In accordance with the provision of Article 13 (b) of this Convention, the extension thus notified will come into force three months from the date of your note, viz : the 5th May, 1935.

2. Note has been taken that the authority in Surinam to whom requests for service or for the taking of evidence are to be transmitted is the Attorney General of the Court of Justice at Paramaribo and that the language to be

à Londres le 31 mai 1932, et en me référant à votre dernière note du 8 janvier N° T. 14329/1421/371, de porter à votre connaissance que mon gouvernement a étendu le champ d'application de la convention ci-dessus à la colonie du Surinam (Indes occidentales néerlandaises). L'autorité visée dans l'article 13 b) de la convention sera le Procureur général de la Cour de Justice de Paramaribo. Toutes les communications destinées à des résidents de Surinam devront être rédigées en langue néerlandaise ou accompagnées d'une traduction dans cette langue.

J'ai l'honneur, conformément à mes instructions, de vous prier de bien vouloir m'accuser réception, à votre convenance, de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

R. DE MAREES VAN SWINDEREN.

Le très honorable
Sir John Simon,
G.C.S.I., K.C.V.O., M.P.,
etc., etc., etc.

II.

FOREIGN OFFICE, S.W.I.
N° T. 1569/63/371.

Le 16 février 1935.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du Jonkheer R. de Marees van Swinderen, N° 197, du 5 de ce mois, me faisant connaître l'extension à Surinam (Indes occidentales néerlandaises) des effets de la Convention sur la procédure civile, conclue avec les Pays-Bas et signée à Londres, le 31 mai 1932. Conformément à la disposition de l'article 13 b) de cette convention, l'extension ainsi notifiée entrera en vigueur trois mois après la date de votre note, soit le 5 mai 1935.

2. Bonne note a été prise que l'autorité de Surinam à laquelle les demandes de signification ou les commissions rogatoires doivent être adressées est le Procureur général de la Cour de Justice de Paramaribo, et que la langue à

used in all communications and translations should be the Dutch language.

I have the honour to be, with high consideration, Sir, Your obedient Servant.

(For the Secretary of State)
Nevile BLAND.

Jonkheer W. E. van Panhuys,
etc., etc., etc.,

employer dans toutes les communications ou traductions est la langue néerlandaise.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
Nevile BLAND.

Jonkheer W. E. van Panhuys,
etc., etc., etc.

No. 3268. — CONVENTION¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND TURKEY REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT ANGORA, NOVEMBER 28TH, 1931.

N^o 3268. — CONVENTION¹ ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA TURQUIE, CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRES CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A ANGORA, LE 28 NOVEMBRE 1931.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO NEWFOUNDLAND OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE CONVENTION. ANGORA, SEPTEMBER 27TH AND OCTOBER 9TH, 1934.

ÉCHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION A TERRE-NEUVE DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION CI-DESSUS. ANKARA, LES 27 SEPTEMBRE ET 9 OCTOBRE 1934.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 23rd, 1935.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 23 mars 1935.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH EMBASSY
IN TURKEY.

No. 120.
(19/7/34.)

September 27th, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
EN TURQUIE.

N^o 120.
(19/7/34.)

Le 27 septembre 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères,

¹ Vol. CXLI, page 225, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Vol. CXLI, page 225, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Angora on the 28th November, 1931, the extension of the operation of that Convention to Newfoundland.

The authority in Newfoundland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court of Newfoundland and the language to be used in communications and translations is English.

In accordance with Article 17 (b) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the twenty-seventh October next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication,

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's most obedient, humble Servant,

James MORGAN.

His Excellency,
Doctor Tevfik Rüştü Bey,
Minister for Foreign Affairs
of the Government of the Turkish
Republic,
Ankara.

II.

TÜRKIYE GÜMHURİYETİ.
HARİCIYE VEKÂLETİ.

République turque.
Ministère des Affaires étrangères.

71222
85

ANKARA, le 9 octobre 1934.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 27 septembre 1934, sub N° 120 (19/7/34), par laquelle vous avez bien voulu, conformément à l'article 17 a) de la Convention relative à la procédure en matières civile et commerciale signée le 28 novembre 1931, à Ankara, me notifier que l'application des dispositions de ladite convention est étendue à Terre-Neuve.

de porter à la connaissance de Votre Excellence, conformément à l'article 17 a) de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Angora, le 28 novembre 1931, que les effets de cette convention sont étendus à Terre-Neuve.

L'autorité de Terre-Neuve à laquelle devront être adressées les demandes de signification et les commissions rogatoires est le Greffier de la Cour suprême de Terre-Neuve, et la langue à employer pour les communications et traductions est l'anglais.

Conformément à l'article 17 b) de la convention, l'extension ainsi notifiée entrera en vigueur un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 27 octobre prochain.

En vous priant de bien vouloir accuser réception de la présente communication, je saisis cette occasion, etc.

James MORGAN.

Son Excellence
le D^r Tevfik Rüştü Bey,
Ministre des Affaires étrangères du
Gouvernement de la République turque,
Ankara.

II.

TURKISH REPUBLIC.
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

71222
85

ANKARA, October 9th, 1934.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of September 27th, 1934, No. 120 (19/7/34), in which you were good enough to inform me, in accordance with Article 17 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters signed at Ankara on November 28th, 1931, that the operation of that Convention is extended to Newfoundland.

L'autorité en Terre-Neuve à laquelle seraient adressées les demandes de signification et les commissions rogatoires accompagnées d'une traduction anglaise est : « The Registrar of the Supreme Court of Newfoundland ».

Conformément à l'article 17 *b*) de la même convention, l'extension ainsi notifiée entrera en vigueur dans le délai d'un mois à dater de votre communication du 27 septembre 1934.

Je prends dûment acte, au nom de mon gouvernement, de cette notification, et vous prie d'agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Le Ministre des Affaires étrangères :
M. NUMAN.

Monsieur James Morgan,
Chargé d'Affaires de Sa Majesté britannique,
En ville.

The authority in Newfoundland to whom requests for service or for the taking of evidence, accompanied by an English translation, should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court of Newfoundland.

In accordance with Article 17 (*b*) of the same Convention, the extension thus notified will come into force one month from the date of your note of September 27th, 1934.

I have duly recorded this notification on behalf of my Government, and have the honour to be, etc.

M. NUMAN,
Minister for Foreign Affairs.

Monsieur James Morgan,
His Britannic Majesty's Chargé d'Affaires,
Ankara.

No. 3269. — CONVENTION¹ BETWEEN HIS MAJESTY, IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM, AUSTRALIA, NEW ZEALAND, SOUTH AFRICA AND INDIA, AND THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC SUPPLEMENTARY TO THE EXTRADITION TREATY OF OCTOBER 17TH, 1892. SIGNED AT LISBON, JANUARY 20TH, 1932.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE APPLICATION TO CERTAIN MANDATED TERRITORIES OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE CONVENTION. LISBON, MAY 30TH AND JUNE 23RD, 1934.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 11th, 1935.

Nº 3269. — CONVENTION¹ ADDITIONNELLE AU TRAITÉ D'EXTRADITION DU 17 OCTOBRE 1892, CONCLUE ENTRE SA MAJESTÉ EN CE QUI CONCERNE LE ROYAUME-UNI, L'AUSTRALIE, LA NOUVELLE-ZÉLANDE, L'AFRIQUE DU SUD ET L'INDE, D'UNE PART, ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE, D'AUTRE PART. SIGNÉE A LISBONNE, LE 20 JANVIER 1932.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT L'APPLICATION A CERTAINS TERRITOIRES SOUS MANDAT DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION CI-DESSUS. LISBONNE, LES 30 MAI ET 23 JUIN 1934.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 11 mars 1935.

¹ Vol. CXLI, page 267, of this Series.

¹ Vol. CXLI, page 267, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH EMBASSY.

AMBASSADE
DE GRANDE-BRETAGNE.

No. 107 (199/4).

N^o 107 (199/4).

LISBON, *May 30th*, 1934.

LISBONNE, *le 30 mai* 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform you that, in order that adequate provision may exist for the extradition of fugitive offenders from and to territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland consider it desirable that the provisions of existing extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the mandated territories of Palestine (including Transjordan), Cameroons under British mandate, Togoland under British mandate and Tanganyika Territory. His Majesty's Governments in the Commonwealth of Australia and in New Zealand, respectively, similarly desire that the provisions of those treaties should be made applicable to the mandated territories of New Guinea and Western Samoa. It is also desired that the provisions of those treaties should be made applicable to Nauru.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que pour assurer, par des dispositions appropriées, l'extradition des délinquants en fuite en provenance ou à destination de territoires pour lesquels Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, a accepté des mandats au nom de la Société des Nations, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord estime désirable de rendre les dispositions des traités d'extradition conclus par Sa Majesté applicables aux territoires sous mandat de la Palestine (y compris la Transjordanie), du Cameroun sous mandat britannique, du Togo sous mandat britannique et du territoire du Tanganyika. Les Gouvernements de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie et en Nouvelle-Zélande, respectivement, désirent de même que les dispositions de ces traités soient rendues applicables aux territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée et du Samoa occidental. Il est également demandé que les dispositions de ces traités soient applicables à Nauru.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Government of the Portuguese Republic agree that the provisions of the existing Extradition Treaty signed at Lisbon on the 17th October, 1892, as amended by the Supplementary Convention signed at Lisbon on the 20th January, 1932, shall be deemed to apply to those territories. In this event the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the respective Governments that the provisions of that Treaty shall, as from the date of Your Excellency's note, apply to Palestine (including Transjordan), Cameroons under British mandate, Togoland under British

2. En conséquence, j'ai l'honneur de demander au Gouvernement de la République portugaise s'il accepte que les dispositions du Traité d'extradition actuellement en vigueur, signé à Lisbonne, le 17 octobre 1892, amendé par la Convention additionnelle signée à Lisbonne le 20 janvier 1932, soient considérées comme s'appliquant à ces territoires. Dans l'affirmative, la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet seraient considérées comme constatant officiellement l'accord intervenu entre les gouvernements respectifs, selon lequel les dispositions dudit traité seront appliquées, à partir de la date de la note de Votre Excellence, à la Palestine (y compris la Transjordanie), au Cameroun sous mandat britan-

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

mandate, Tanganyika Territory, New Guinea, Western Samoa and Nauru, the requisitions for extradition from and to those territories being made in accordance therewith, in like manner as if those territories were possessions of His Majesty, and as if the nationals or natives of those territories were British subjects.

3. I have the honour to add that for the purposes of this agreement the following would be regarded as the "governor or chief authority" referred to in Article XVII of the said Treaty :

Palestine : the High Commissioner for Palestine, or the officer for the time being administering the government.

Transjordan : the High Commission for Transjordan, Jerusalem.

Cameroons under British mandate : the Governor of Nigeria or the officer for the time being administering the government.

Togoland under British mandate : the Governor of the Gold Coast or the officer for the time being administering the government.

Tanganyika Territory : the Governor of Tanganyika or the officer for the time being administering the government.

New Guinea : the Administrator, Rabaul, New Guinea.

Western Samoa : the Administrator of Western Samoa.

Nauru : the Administrator, Nauru.

4. If the Portuguese Government agree to this proposal, I should be glad to be informed of the designations of the consular officers of Portugal who, for the purpose of Article XVII of the said Treaty, would in each case be regarded as the "chief consular officer" by whom requisition for extradition shall be made from the respective mandated territories.

I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre, Your Excellency's most obedient, humble Servant.

Claud RUSSELL.

His Excellency

Dr. José Caeiro da Matta,
Minister for Foreign Affairs.

nique, au Togo sous mandat britannique, au territoire du Tanganyika, à la Nouvelle-Guinée, au Samoa occidental et à Nauru ; les demandes d'extradition émanant de ces territoires et adressées à ceux-ci seront présentées, conformément aux dispositions du traité, comme si ces territoires étaient des possessions de Sa Majesté, et comme si les ressortissants ou indigènes de ces territoires étaient sujets britanniques.

3. J'ai l'honneur d'ajouter qu'aux fins du présent accord, les autorités ci-après seront considérées comme le « gouverneur ou l'autorité principale » mentionné à l'article XVII dudit traité :

Palestine : le Haut Commissaire pour la Palestine ou le fonctionnaire chargé de l'administration du gouvernement.

Transjordanie : la Haute Commission pour la Transjordanie, Jérusalem.

Cameroon sous mandat britannique : le Gouverneur du Nigéria ou le fonctionnaire chargé de l'administration du gouvernement.

Togo sous mandat britannique : le Gouverneur de la Côte de l'Or ou le fonctionnaire chargé de l'administration du gouvernement.

Territoire du Tanganyika : le Gouverneur du Tanganyika ou le fonctionnaire chargé de l'administration du gouvernement.

Nouvelle-Guinée : l'Administrateur, Rabaul, Nouvelle-Guinée.

Samoa occidental : l'Administrateur du Samoa occidental.

Nauru : l'Administrateur, Nauru.

4. Si le Gouvernement portugais accepte cette proposition, je serais heureux de savoir quels sont les fonctionnaires consulaires du Portugal qui, aux fins de l'article XVII dudit traité, seront, dans chaque cas, considérés comme le « fonctionnaire consulaire principal » ayant qualité pour présenter les demandes d'extradition aux divers territoires sous mandat.

Veillez agréer, etc.

Claud RUSSELL.

Son Excellence

le D^r José Caeiro da Matta,
Ministre des Affaires étrangères.

II.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

Nº 53.

LISBOA, 23 de Junho de 1934.

SENHOR EMBAIXADOR,

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota Nº 107 (199/4), de 30 de Maio último, pela qual V. Ex^a. se dignou transmitir-me o desejo manifestado pelos Governos de Sua Majestade no Reino Unido da Gran Bretanha e Irlanda do Norte, no Commonwealth da Austrália e na Nova Zelândia de tornar extensivas as disposições dos tratados de extradição existentes entre Portugal e os respectivos países aos territórios sob mandato da Palestina (incluindo a Transjordânia), Camarão sob mandato britânico, Togo sob mandato britânico, Tanganyka, Nova Guiné, Samoa Ocidental e Nauru.

2. Em resposta cumpre-me levar ao conhecimento de V. Ex^a. que o Governo da República concorda que as disposições do Tratado de extradição assinado em Lisboa em 17 de Outubro de 1892 com as alterações que lhe foram introduzidas pela Convenção suplementar assinada na mesma cidade em 20 de Janeiro de 1932 se apliquem aos territórios sob mandato acima referidos.

3. Nestas circunstâncias a Nota de V. Ex^a. e a presente resposta deverão ser consideradas como significando o acôrdo a que os respectivos Governos chegaram no sentido das disposições do mencionado Tratado se tornarem extensivas, a partir desta data, à Palestina, Camarão sob mandato britânico, Togo sob mandato britânico, Tanganyka, Nova Guiné, Samoa Ocidental e Nauru.

4. Tomou igualmente o Governo Português a devida nota dos Governadores ou primeiras autoridades dos referidos territórios aos quais poderão ser apresentados os pedidos de extradição, nos termos do art. XVII do Tratado de 1892. Satisfazendo o solicitado no final da Nota a que respondo tenho a honra de comunicar a V. Ex^a. que não havendo Cônsules portugueses nos mesmos territórios deverão os pedidos de extradição ser feitos pela via diplomática.

Aproveito a oportunidade para reiterar a V. Ex^a. os protestos da minha mais alta consideração.

José CAEIRO DA MATTA.

Sua Excelencia :
Sir Claud Russell,
etc., etc., etc.

¹ TRADUCTION.

Nº 53.

LISBONNE, le 23 juin 1934.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note Nº 107 (199/4) du 30 mai dernier, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire part du désir manifesté par les Gouvernements de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans le Com-

¹ TRANSLATION.

No. 53.

LISBON, June 23rd, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 107 (199/4) of May 30th last, in which Your Excellency was so good as to inform me of the desire expressed by His Majesty's Governments in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in the

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

monwealth d'Australie et en Nouvelle-Zélande, de rendre les dispositions des traités d'extradition existant entre le Portugal et ces divers pays applicables aux territoires sous mandat de la Palestine (y compris la Transjordanie), du Cameroun sous mandat britannique, du Togo sous mandat britannique, du Tanganyika, de la Nouvelle-Guinée, du Samoa occidental et de Nauru.

2. En réponse, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République accepte que les dispositions du Traité d'extradition signé à Lisbonne le 17 octobre 1892, avec les amendements qui y ont été introduits par la Convention additionnelle signée dans la même ville le 20 janvier 1932, s'appliquent aux territoires sous mandat susmentionnés.

3. Dans ces conditions, la note de Votre Excellence et la présente réponse devront être considérées comme constatant l'accord intervenu entre les gouvernements respectifs et aux termes duquel les dispositions dudit traité seront rendues applicables, à partir de cette date, à la Palestine, au Cameroun sous mandat britannique, au Togo sous mandat britannique, au Tanganyika, à la Nouvelle-Guinée, au Samoa occidental et à Nauru.

4. Le Gouvernement portugais a également pris bonne note de la liste des gouverneurs ou autorités principales des territoires en question auxquels devront être adressées les demandes d'extradition, aux termes de l'article XVII du Traité de 1892. Enfin, en réponse au dernier point de votre note, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, le Gouvernement portugais n'ayant pas de consuls dans lesdits territoires, les demandes d'extradition devront être faites par la voie diplomatique.

Je saisis cette occasion, etc.

José CAEIRO DA MATTA.

Son Excellence
Sir Claud Russell,
etc., etc., etc.

Commonwealth of Australia and in New Zealand, to the effect that the provisions of the existing extradition treaties between Portugal and those countries should be extended to the mandated territories of Palestine (including Transjordan), the Cameroons under British mandate, Togoland under British mandate, Tanganyika Territory, New Guinea, Western Samoa and Nauru.

2. In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic agrees that the provisions of the Extradition Treaty signed at Lisbon on October 17th, 1892, as amended by the Supplementary Convention signed in the same city on January 20th, 1932, shall apply to the above-mentioned mandated territories.

3. In these circumstances, Your Excellency's note and the present reply shall be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the two Governments, whereby the provisions of the above-mentioned Treaty shall, as from this date, be made applicable to Palestine, the Cameroons under British mandate, Togoland under British mandate, Tanganyika Territory, New Guinea, Western Samoa and Nauru.

4. The Portuguese Government has also duly noted the lists of governors or chief authorities of the territories in question to whom requisitions for extradition shall be made for the purpose of Article XVII of the Treaty of 1892. In reply to the last point in your note, I have the honour to inform you that, there being no Portuguese Consuls in these territories, requisitions for extradition should be made through the diplomatic channel.

I avail myself, etc.

José CAEIRO DA MATTA.

His Excellency
Sir Claud Russell,
etc., etc., etc.

No. 3270. — EXTRADITION TREATY¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND IRAQ. SIGNED AT BAGDAD, MAY 2ND, 1932.

N^o 3270. — TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET L'IRAK. SIGNÉ A BAGDAD, LE 2 MAI 1932.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO TRENGGANU OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE TREATY. BAGDAD, JULY 4TH AND AUGUST 13TH, 1934.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION A TRENGGANU DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ CIDESSUS. BAGDAD, LES 4 JUILLET ET 13 AOÛT 1934.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, February 4th, 1935.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 4 février 1935.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH EMBASSY.

No. 367.

BAGDAD, *July 4th*, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

Article 21 of the Extradition Treaty between the United Kingdom and Iraq, signed at Bagdad on the 2nd May, 1932, provides for the extension of the provisions of that Treaty by means of an exchange of notes to any British-protected State.

2. I have the honour to notify Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom desire the extension of the provisions of the above-mentioned Treaty to the British-protected State of Trengganu.

3. If this proposal is agreeable to the Iraqi Government, the date of your note informing me to that effect will accordingly be regarded as the date on which this extension enters into force.

4. I have the honour to add that the authority to whom requisitions for the surrender of fugitive offenders who have taken refuge in

I.

AMBASSADE
DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 367.

BAGDAD, *le 4 juillet* 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

L'article 21 du Traité d'extradition entre le Royaume-Uni et l'Irak, signé à Bagdad le 2 mai 1932, prévoit l'extension des dispositions dudit traité, au moyen d'un échange de notes, à tout Etat sous protectorat britannique.

2. J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire voir étendre les dispositions du traité susmentionné à l'Etat sous protectorat britannique de Trengganu.

3. Si cette proposition agréée au Gouvernement de l'Irak, la date de la note par laquelle vous voudrez bien m'en informer sera, en conséquence, considérée comme la date à laquelle ladite extension entrera en vigueur.

4. J'ai l'honneur d'ajouter que l'autorité à laquelle devront être adressées les requêtes aux fins d'extradition de délinquants réfugiés à

¹ Vol. CXLI, page 277, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Vol. CXLI, page 277, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

Trengganu should be addressed is the British Adviser, Trengganu.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

George Ogilvie FORBES.

His Excellency
Dr. Abdullah Beg al Damluji,
Minister for Foreign Affairs,
Bagdad.

Trengganu est le Conseiller britannique, à Trengganu.

Je saisis cette occasion, etc.

George Ogilvie FORBES.

Son Excellence
le Dr Abdullah Beg al Damluji,
Ministre des Affaires étrangères,
Bagdad.

II.

TEXTE ARABE — ARABIC TEXT.

العراق
وزارة الخارجية
شعبة الامور الغربية

الرقم ٥٩٨٧
بغداد في ١٣ آب ١٩٣٤

عزيزي القائم بالاعمال

لي الشرف بان اشير الى كتاب سعادتك المرقم ٣٦٧ والمؤرخ في ٤ تموز ١٩٣٤ حول تشميل معاهدة استرداد المجومين المنعقدة بين بريطانيا والعراق على دولة ترينكانو المحمية وان انبئكم بان الحكومة العراقية قد وافقت على ما جاء في كتاب سعادتك المشار اليه في اعلاه في تشميل المعاهدة المذكورة على دولة ترينكانو المحمية على ان تكون

الجهة التي تخاطب بشأن الاسترداد المراجع المندرجة في كتاب
سعادتكم المنوه به .

انتهز هذه الفرصة لاعرب لسعادتكم عن فائق تقديري واحترامي .

(التوقيع) توفيق السويدي

وزير الخارجية

سعادة القائم باعمال السفارة البريطانية

بغداد

¹ TRADUCTION.

IRAK.
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N° 5987.

BAGDAD, le 13 août 1934.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre N° 367 du 4 juillet 1934 relative à l'extension, à l'État sous protectorat britannique de Trengganu, du Traité d'extradition entre le Royaume-Uni et l'Irak et de vous informer que le Gouvernement de l'Irak en accepte les termes, en ajoutant qu'après l'extension dudit traité à l'État sous protectorat britannique de Trengganu, les demandes d'extradition seront adressées à l'autorité désignée dans ladite lettre.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Tawfiq al SUWAIDI,
Ministre des Affaires étrangères.

A Monsieur le Chargé d'Affaires
de l'Ambassade de Grande-Bretagne
à Bagdad.

¹ TRANSLATION.

IRAQ.
MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

No. 5987.

BAGDAD, August 13th, 1934.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 367 of July 4th, 1934, concerning the extension to the British-protected State of Trengganu of the Extradition Treaty between the United Kingdom and Iraq and to inform you that the Iraqi Government accepts the terms of that note, adding that after the extension of the said Treaty to the British-protected State of Trengganu requisitions for extradition will be addressed to the authority named in the said letter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Tawfiq al SUWAIDI,
Minister for Foreign Affairs.

The Chargé d'Affaires,
British Embassy,
Bagdad.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

NOTES REGARDING THE ACCESSION OF NEW ZEALAND (INCLUDING THE MANDATED TERRITORY OF WESTERN SAMOA) AND NEWFOUNDLAND TO THE ABOVE TREATY. BAGDAD, AUGUST 20TH, 1934.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, February 4th, 1935.

NEW ZEALAND.

BRITISH EMBASSY.

No. 473.

BAGDAD, *August 20th, 1934.*

YOUR EXCELLENCY,

At the instance of His Majesty's Government in New Zealand, I have the honour to notify Your Excellency of the accession of His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of New Zealand, to the Extradition Treaty signed at Bagdad on the 2nd May, 1932, in accordance with the first paragraph of Article 18 of the said Treaty, and to state in accordance with the fourth paragraph of the said Article that this notice includes the mandated territory of Western Samoa, administered by His Majesty's Government in New Zealand.

2. The authorities to whom the requisition for the surrender of a fugitive criminal who has taken refuge in New Zealand or in Western Samoa as the case may be should be addressed are as follows :

New Zealand : The Governor General,
Wellington.

Western Samoa : The Administrator of
Western Samoa,
Apia.

NOTES RELATIVES A L'ADHÉSION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE (Y COMPRIS LE TERRITOIRE SOUS MANDAT DU SAMOA OCCIDENTAL) ET DE TERRE-NEUVE AU TRAITÉ CI-DESSUS. BAGDAD, LE 20 AOÛT 1934.

Communiquées par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 4 février 1935.

NOUVELLE-ZÉLANDE.

AMBASSADE
DE GRANDE-BRETAGNE.

N° 473.

BAGDAD, *le 20 août 1934.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, sur la demande du Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande, de porter à votre connaissance l'adhésion de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, pour ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, au Traité d'extradition signé à Bagdad, le 2 mai 1932, conformément à l'article 18, alinéa premier, dudit traité, et de signaler, conformément au quatrième alinéa dudit article, que la présente notification a trait également au territoire sous mandat du Samoa occidental, administré par le Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande.

2. Les autorités auxquelles les requêtes aux fins d'extradition de délinquants réfugiés en Nouvelle-Zélande ou dans le Samoa occidental devront, selon le cas, être adressées sont les suivantes :

Nouvelle-Zélande : Le Gouverneur général,
Wellington.

Samoa occidental : L'Administrateur du
Samoa occidental,
Apia.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

3. The present notice of accession will take effect on August 31st, 1934.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

George Ogilvie FORBES.

His Excellency
Tawfiq Beg al Suwaidi,
Minister for Foreign Affairs,
Bagdad.

NEWFOUNDLAND.

BRITISH EMBASSY.

No. 474.

BAGDAD, *August 20th*, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

Under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs and on behalf of the Government of Newfoundland, I have the honour to notify Your Excellency of the accession of His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of Newfoundland, to the Extradition Treaty signed at Bagdad on the 2nd May, 1932. This accession is notified to Your Excellency in accordance with the provisions of Article 18 of the said Treaty.

2. This accession will take effect as from the 31st August, 1934.

3. The authority to which the requisition for the surrender of a fugitive criminal who has taken refuge in Newfoundland should be addressed is the Governor of Newfoundland.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

George Ogilvie FORBES.

His Excellency
Tawfiq Beg al Suwaidi,
Minister for Foreign Affairs,
Bagdad.

3. La présente notification d'adhésion prendra effet le 31 août 1934.

Je saisis cette occasion, etc.

George Ogilvie FORBES.

Son Excellence
Tawfiq Beg al Suwaidi,
Ministre des Affaires étrangères,
Bagdad.

TERRE-NEUVE.

AMBASSADE
DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 474.

BAGDAD, *le 20 août* 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères et au nom du Gouvernement de Terre-Neuve, de porter à votre connaissance l'adhésion de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, pour ce qui concerne Terre-Neuve, au Traité d'extradition signé à Bagdad, le 2 mai 1932. Ladite adhésion est notifiée à Votre Excellence conformément aux stipulations de l'article 18 dudit traité.

2. Cette adhésion prendra effet le 31 août 1934.

3. L'autorité à laquelle les requêtes aux fins d'extradition de délinquants réfugiés à Terre-Neuve devront être adressées est le Gouverneur de Terre-Neuve.

Je saisis cette occasion, etc.

George Ogilvie FORBES.

Son Excellence
Tawfiq Beg al Suwaidi,
Ministre des Affaires étrangères,
Bagdad.

N^o 3301. — CONVENTION¹ RELATIVE AU DROIT DE TIMBRE EN MATIÈRE DE CHÈQUES, ET PROTOCOLE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 19 MARS 1931.

RATIFICATION

VILLE LIBRE DE DANTZIG (par l'intermédiaire de la Pologne) 24 juin 1935.

No. 3301. — CONVENTION¹ ON THE STAMP LAWS IN CONNECTION WITH CHEQUES, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, MARCH 19TH, 1931.

RATIFICATION.

FREE CITY OF DANZIG (through the intermediary of Poland) ... June 24th, 1935.

N^o 3313. — CONVENTION² PORTANT LOI UNIFORME SUR LES LETTRES DE CHANGE ET BILLETS A ORDRE, AVEC ANNEXES ET PROTOCOLE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 7 JUIN 1930.

RATIFICATION

VILLE LIBRE DE DANTZIG (par l'intermédiaire de la Pologne) 24 juin 1935.

Cette ratification est subordonnée aux réserves prévues aux articles 6, 10, 13, 14, 15, 17, 19 et 20 de l'annexe II à cette convention.

No. 3313. — CONVENTION² PROVIDING A UNIFORM LAW FOR BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES, WITH ANNEXES AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, JUNE 7TH, 1930.

RATIFICATION.

FREE CITY OF DANZIG (through the intermediary of Poland) ... June 24th, 1935.

This ratification is given subject to the reservations mentioned in Articles 6, 10, 13, 14, 15, 17, 19 and 20 of Annex II to this Convention.

N^o 3314. — CONVENTION³ DESTINÉE A RÉGLER CERTAINS CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE LETTRES DE CHANGE ET DE BILLETS A ORDRE, AVEC PROTOCOLE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 7 JUIN 1930.

RATIFICATION

VILLE LIBRE DE DANTZIG (par l'intermédiaire de la Pologne) 24 juin 1935.

No. 3314. — CONVENTION³ FOR THE SETTLEMENT OF CERTAIN CONFLICTS OF LAWS IN CONNECTION WITH BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, JUNE 7TH, 1930.

RATIFICATION.

FREE CITY OF DANZIG (through the intermediary of Poland) ... June 24th, 1935.

¹ Vol. CXLIII, page 7, de ce recueil.

² Vol. CXLIII, page 257, de ce recueil.

³ Vol. CXLIII, page 317, de ce recueil.

¹ Vol. CXLIII, page 7, of this Series.

² Vol. CXLIII, page 257, of this Series.

³ Vol. CXLIII, page 317, of this Series.

N^o 3315. — CONVENTION ¹ RELATIVE AU DROIT DE TIMBRE EN MATIÈRE DE LETTRES DE CHANGE ET DE BILLETS A ORDRE, AVEC PROTOCOLE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 7 JUIN 1930.

RATIFICATION

VILLE LIBRE DE DANTZIG (par l'intermédiaire de la Pologne) 24 juin 1935.

No. 3315. — CONVENTION ¹ ON THE STAMP LAWS IN CONNECTION WITH BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, JUNE 7TH, 1930.

RATIFICATION.

FREE CITY OF DANZIG (through the intermediary of Poland) ... June 24th, 1935.

N^o 3316. — CONVENTION ² PORTANT LOI UNIFORME SUR LES CHÈQUES, AVEC ANNEXES ET PROTOCOLE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 19 MARS 1931.

RATIFICATION

VILLE LIBRE DE DANTZIG (par l'intermédiaire de la Pologne) 24 juin 1935.

Cette ratification est subordonnée aux réserves prévues aux articles 6, 14, 15, 16, al. 2, 18, 23, 24, 25, 26 et 29 de l'annexe II à cette convention.

No. 3316. — CONVENTION ² PROVIDING A UNIFORM LAW FOR CHEQUES, WITH ANNEXES AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, MARCH 19TH, 1931.

RATIFICATION.

FREE CITY OF DANZIG (through the intermediary of Poland) ... June 24th, 1935.

This ratification is given subject to the reservations mentioned in Articles 6, 14, 15, 16, para. 2, 18, 23, 24, 25, 26 and 29 of Annex II to this Convention.

N^o 3317. — CONVENTION ³ DESTINÉE A RÉGLER CERTAINS CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE CHÈQUES, AVEC PROTOCOLE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 19 MARS 1931.

RATIFICATION

VILLE LIBRE DE DANTZIG (par l'intermédiaire de la Pologne) 24 juin 1935.

No. 3317. — CONVENTION ³ FOR THE SETTLEMENT OF CERTAIN CONFLICTS OF LAWS IN CONNECTION WITH CHEQUES, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, MARCH 19TH, 1931.

RATIFICATION.

FREE CITY OF DANZIG (through the intermediary of Poland) ... June 24th, 1935.

¹ Vol. CXLIII, page 337, de ce recueil.

² Vol. CXLIII, page 355, de ce recueil.

³ Vol. CXLIII, page 407, de ce recueil.

¹ Vol. CXLIII, page 337, of this Series.

² Vol. CXLIII, page 355, of this Series.

³ Vol. CXLIII, page 407, of this Series.

N° 3382. — CONVENTION¹ D'EXTRADITION ET D'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE L'ESTONIE ET LES PAYS-BAS. SIGNÉE A LONDRES, LE 8 MARS 1933.

No. 3382. — CONVENTION¹ BETWEEN ESTONIA AND THE NETHERLANDS REGARDING EXTRADITION AND JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, MARCH 8TH, 1933.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION AUX TERRITOIRES NÉERLANDAIS SITUÉS HORS D'EUROPE DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. COPENHAGUE, LE 31 AOÛT 1934, ET TALLINN, LE 5 SEPTEMBRE 1934.

EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THE APPLICATION TO THE NETHERLANDS TERRITORIES SITUATED OUTSIDE EUROPE OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. COPENHAGEN, AUGUST 31ST, 1934, AND TALLINN, SEPTEMBER 5TH, 1934.

Communiqué par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas, le 14 décembre 1934.

Communicated by the Netherlands Minister for Foreign Affairs, December 14th, 1934.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION
DES PAYS-BAS.
N° 1124 Q. 186.

COPENHAGUE, le 31 août 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le Gouvernement néerlandais, désirant établir, conformément aux articles 17 et 18 de la Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale, conclue à Londres le 8 mars 1933 entre les Pays-Bas et l'Estonie, les dispositions concernant l'application de cette convention aux territoires du Royaume des Pays-Bas situés hors d'Europe, je suis autorisé à faire savoir à Votre Excellence que ces dispositions sont les suivantes :

1° L'arrestation provisoire visée à l'article 9 peut être réclamée, de la part des Indes néerlandaises, sauf par les autorités indiquées à l'article 9, par toute autorité compétente pour ordonner l'arrestation provisoire (*Hooft eener Afdeling et Magistraat*) ;

I.

LEGATION
OF THE NETHERLANDS.
No. 1124 Q. 186.

COPENHAGEN, August 31st, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

The Netherlands Government, being desirous of establishing in accordance with Articles 17 and 18 of the Convention between the Netherlands and Estonia regarding extradition and judicial assistance in criminal matters concluded at London on March 8th, 1933, the provisions concerning the application of the said Convention to the territories of the Kingdom of the Netherlands situated outside Europe, I have the honour to inform Your Excellency that the said provisions are the following :

(1) The provisional arrest referred to in Article 9 may be demanded on behalf of the Netherlands Indies, apart from the authorities mentioned in Article 9, by any authority competent to order provisional arrest (*Hooft eener Afdeling and Magistraat*) ;

¹ Vol. CXLVI, page 319, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Vol. CXLVI, page 319, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

2° La Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale, conclue à Londres le 8 mars 1933 entre les Pays-Bas et l'Estonie, telle qu'adaptée par le présent échange de notes, entrera en vigueur pour les territoires du Royaume des Pays-Bas situés hors d'Europe, trois mois après la date de la note de la même teneur que Votre Excellence voudra bien me faire parvenir en réponse à la présente.

Il est entendu que la présente note et la réponse par laquelle Votre Excellence me fera connaître que le Gouvernement de l'Estonie accepte les dispositions susindiquées, seront considérées comme constatant l'accord intervenu entre les deux gouvernements dans la matière.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

W. L. F. C. DE RAPPARD.

Son Excellence
Monsieur le Ministre
des Affaires étrangères,
Tallinn.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

484.

TALLINN, le 5 septembre 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à votre lettre en date du 31 août 1934, N° 1124 Q. 186, par laquelle Votre Excellence fait savoir que le Gouvernement néerlandais, désirant établir, conformément aux articles 17 et 18 de la Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale, conclue à Londres le 8 mars 1933 entre l'Estonie et les Pays-Bas, les dispositions suivantes concernant l'application de cette convention aux territoires du Royaume des Pays-Bas situés hors d'Europe :

(2) The Convention between Estonia and the Netherlands regarding extradition and judicial assistance in criminal matters concluded at London on March 8th, 1933, as amended by the present exchange of notes, shall come into force in respect of the territories of the Kingdom of the Netherlands situated outside Europe three months after the date of the note of the same tenor which Your Excellency will be so good as to forward to me in reply to the present note.

It shall be understood that the present note and the reply by which Your Excellency will inform me that the Government of Estonia accepts the above-mentioned provisions shall be regarded as putting on record the agreement concluded between the two Governments in respect of this matter.

I have the honour to be, etc.

W. L. F. C. DE RAPPARD.

His Excellency,
The Minister for Foreign Affairs,
Tallinn.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

484.

TALLINN, September 5th, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In reply to your letter dated August 31st, 1934, No. 1124 Q. 186, by which Your Excellency informs me that the Netherlands Government, desires to establish, in accordance with Articles 17 and 18 of the Convention between Estonia and the Netherlands regarding extradition and judicial assistance in criminal matters concluded at London on March 8th, 1933, the following provisions concerning the application of the said Convention to the territories of the Kingdom of the Netherlands situated outside Europe :

1° L'arrestation provisoire visée à l'article 9 peut être réclamée, de la part des Indes néerlandaises, sauf par les autorités indiquées à l'article 9, par toute autorité compétente pour ordonner l'arrestation provisoire (*Hoofd eener Afdeling et Magistraat*) ;

2° La Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale, conclue à Londres le 8 mars 1933 entre l'Estonie et les Pays-Bas, telle qu'adaptée par le présent échange de notes, entrera en vigueur pour les territoires du Royaume des Pays-Bas situés hors d'Europe, trois mois après la date de la présente note.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement estonien est d'accord avec les dispositions proposées par le Gouvernement néerlandais, mentionnées ci-dessus. Il est entendu que par la lettre de Votre Excellence et par la présente note les dispositions susindiquées seront considérées comme constatant l'accord intervenu entre les deux gouvernements dans la matière.

M. LARETEI,
Ministre adjoint a. i.

Son Excellence
Monsieur W. L. F. C. Chevalier de Rappard,
Ministre des Pays-Bas,
Copenhague.

Certifié pour copie conforme :

Le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères
des Pays-Bas,
A. M. Snouck Hurgronje.

(1) The provisional arrest referred to in Article 9 may be demanded on behalf of the Netherlands Indies, apart from the authorities mentioned in Article 9, by any authority competent to order provisional arrest (*Hoofd eener Afdeling and Magistraat*) ;

(2) The Convention between Estonia and the Netherlands regarding extradition and judicial assistance in criminal matters concluded at London on March 8th, 1933, as amended by the present exchange of notes, shall come into force in respect of the territories of the Kingdom of the Netherlands situated outside Europe three months after the date of the present note.

I have the honour to inform you that the Estonian Government agrees with the above-mentioned provisions as proposed by the Netherlands Government. It is understood that by Your Excellency's letter and the present note the above-mentioned provisions shall be regarded as putting on record the agreement concluded between the two Governments in respect of this matter.

M. LARETEI,
Deputy Minister ad interim.

His Excellency,
Monsieur W. L. F. C. Chevalier de Rappard,
Minister of the Netherlands,
Copenhagen.

No. 3415. — TREATY¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND POLAND FOR THE SURRENDER OF FUGITIVE CRIMINALS. SIGNED AT WARSAW, JANUARY 11TH, 1932.

N^o 3415. — TRAITÉ¹ ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA POLOGNE RELATIF A L'EXTRADITION DES DÉLINQUANTS FUGITIFS. SIGNÉ A VARSOVIÉ, LE 11 JANVIER 1932.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE ACCESSION OF INDIA TO THE ABOVE TREATY. WARSAW, SEPTEMBER 27TH, OCTOBER 10TH AND NOVEMBER 9TH, 1934.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'ADHÉSION DE L'INDE AU TRAITÉ CI-DESSUS. VARSOVIE, LES 27 SEPTEMBRE, 10 OCTOBRE ET 9 NOVEMBRE 1934.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 11th, 1935.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 11 mars 1935.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH EMBASSY.

No. 136.
(85/21/34.)

WARSAW, *September 27th, 1934.*

YOUR EXCELLENCY,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform you that His Majesty The King desires to accede, in respect of India, to the Extradition Treaty signed at Warsaw on the 11th January, 1932, in accordance with the provisions of Article 19 thereof.

2. This accession will take effect ten days after the date of publication of an Order-in-Council applying the Extradition Acts to Poland in respect of India, which date I shall have the honour to communicate to Your Excellency in due course. In the meantime, I shall be grateful if Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of the present note.

3. I have the honour to add that the authority to which the requisition for the surrender of a fugitive criminal who has taken refuge in India should be addressed is the Governor or

I.

AMBASSADE
DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 136.
(85/21/34).

VARSOVIE, *le 27 septembre 1934.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance que Sa Majesté le Roi désire adhérer, pour l'Inde, au Traité d'extradition signé à Varsovie le 11 janvier 1932, conformément aux dispositions de l'article 19 dudit traité.

2. Cette adhésion prendra effet dix jours après la date de la publication d'un Ordre-en-Conseil appliquant à la Pologne, en ce qui concerne l'Inde, les lois d'extradition, date que j'aurai l'honneur de porter en temps voulu à la connaissance de Votre Excellence. En attendant, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente note.

3. J'ai l'honneur d'ajouter que l'autorité à laquelle la demande d'extradition d'un malfaiteur en fuite, réfugié dans l'Inde, devra être adressée est le Gouverneur ou le Commissaire

¹ Vol. CXLVIII, page 221, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Vol. CXLVIII, page 221, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

Chief Commissioner, as the case may be, of the province in which the fugitive criminal has taken refuge, or, if this is inappropriate in any case, the Governor-General of India.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

William ERSKINE.

His Excellency
Count J. Szembek,
Acting Minister for Foreign Affairs,
Warsaw.

II.

BRITISH EMBASSY.

No. 140.
(85/23/34.)

WARSAW, *October 10th*, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to my note No. 136 of the 27th September, I have the honour to inform you, on instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the Order-in-Council applying the Extradition Acts to Poland in respect of India will be published on the 12th October. Accession will thus take effect on the 22nd of this month.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

William ERSKINE.

His Excellency
Monsieur J. Beck,
Minister for Foreign Affairs.

III.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH.
Ministère des Affaires étrangères.
N° P.V.78/c/WB/1/7/34.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Par ses notes N° 136/85/21/34 en date du 27 septembre 1934 et N° 140/85/23/34 en date du 10 octobre 1934, Votre Excellence a bien voulu exprimer le désir de Sa Majesté le Roi

principal de la province dans laquelle le criminel en fuite s'est réfugié ou, si la chose est impossible, le Gouverneur général de l'Inde.

Je saisis cette occasion, etc.

William ERSKINE.

Son Excellence
le Comte J. Szembek,
Ministre des Affaires étrangères p. i.,
Varsovie.

II.

AMBASSADE
DE GRANDE-BRETAGNE.

N° 140.
(85/23/34.)

VARSOVIE, *le 10 octobre* 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à ma note N° 136 du 27 septembre 1934, j'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance que l'Ordre-en-Conseil appliquant à la Pologne, en ce qui concerne l'Inde, les lois d'extradition, sera publié le 12 octobre. L'adhésion produira donc ses effets le 22 de ce mois.

Je saisis cette occasion, etc.

William ERSKINE.

Son Excellence
Monsieur J. Beck,
Ministre des Affaires étrangères.

III.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

No.P.V.78/c/WB/1/7/34.

YOUR EXCELLENCY,

By your notes No. 136/85/21/34 dated September 27th, 1934, and No. 140/85/23/34 dated October 10th, 1934, you informed me that His Majesty The King desired to accede, in respect

d'adhérer pour l'Inde au Traité d'extradition entre la Pologne et la Grande-Bretagne, signé à Varsovie le 11 janvier 1932 tout en m'informant que cette adhésion produira ses effets à partir du 22 octobre 1934.

En accusant à Votre Excellence réception des notes précitées, j'ai l'honneur de porter à sa connaissance, que j'en ai pris acte et que les autorités intéressées ont été saisies de leur teneur.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

VARSOVIE, le 9 novembre 1934.

SZEMBEK.

Son Excellence
The Right Honourable
Sir William A. F. Erskine,
Ambassadeur de Sa Majesté britannique
à Varsovie.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE ACCESSION OF NEWFOUNDLAND TO THE ABOVE TREATY. WARSAW, APRIL 26TH, MAY 19TH AND 30TH, 1934.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 11th, 1935.

I.

BRITISH EMBASSY.

No. 66.
(85/7/34.)

WARSAW, April 26th, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform you that His Majesty The King desires to accede, in respect of Newfoundland, to the Extradition Treaty signed at Warsaw on the 11th January, 1932, in accordance with the provisions of Article 19 thereof.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

of India, to the Extradition Treaty between Poland and Great Britain, signed at Warsaw on January 11th, 1932, informing me also that that accession would take effect on October 22nd, 1934.

In acknowledging receipt of the aforesaid notes, I have the honour to inform Your Excellency that I have taken due note of them and that the authorities concerned have been informed of their tenor.

I have the honour to be, etc.

WARSAW, November 9th, 1934.

SZEMBEK.

His Excellency
The Right Honourable
Sir William A. F. Erskine,
His Britannic Majesty's Ambassador,
Warsaw.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'ADHESION DE TERRE-NEUVE AU TRAITÉ CI-DESSUS. VARSOVIE, LES 26 AVRIL, 19 ET 30 MAI 1934.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 11 mars 1935.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

AMBASSADE
DE GRANDE-BRETAGNE.

N° 66.
(85/7/34.)

VARSOVIE, le 26 avril 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance que Sa Majesté le Roi désire adhérer, pour Terre-Neuve, au Traité d'extradition signé à Varsovie le 11 janvier 1932, conformément aux dispositions de l'article 19 dudit traité.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

2. This accession will take effect ten days after the date of publication of an Order-in-Council applying the Extradition Acts to Poland in respect of Newfoundland, which date I shall have the honour to communicate to Your Excellency in due course. In the meantime, I shall be grateful if Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of the present note.

3. I have the honour to add that the authority to which the requisition for the surrender of a fugitive criminal who has taken refuge in Newfoundland should be addressed is the Governor of Newfoundland.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

William ERSKINE.

His Excellency
Monsieur J. Beck,
Minister for Foreign Affairs,
Warsaw.

II.

BRITISH EMBASSY.

No. 84.
(85/10/34.)

WARSAW, *May 19th*, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to my note No. 66 of April 26th regarding the accession of Newfoundland to the Extradition Treaty signed at Warsaw on January 11th, 1932, I have the honour to inform Your Excellency, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the Order-in-Council applying the Extradition Act to Poland in respect of Newfoundland will be published on May 22nd and that the accession of Newfoundland will thus take effect on June 1st.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

William ERSKINE.

His Excellency
Monsieur J. Beck,
Minister for Foreign Affairs,
Warsaw.

2. Cette adhésion prendra effet dix jours après la date de la publication d'un Ordre-en-Conseil appliquant à la Pologne, en ce qui concerne Terre-Neuve, les lois d'extradition, date que j'aurai l'honneur de porter en temps voulu à la connaissance de Votre Excellence. En attendant, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente note.

3. J'ai l'honneur d'ajouter que l'autorité à laquelle la demande d'extradition d'un malfaiteur en fuite réfugié à Terre-Neuve devra être adressée est le Gouverneur de Terre-Neuve.

Je saisis cette occasion, etc.

William ERSKINE.

Son Excellence
Monsieur J. Beck,
Ministre des Affaires étrangères,
Varsovie.

II.

AMBASSADE
DE GRANDE-BRETAGNE.

N° 84.
(85/10/34).

VARSOVIE, *le 19 mai* 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à ma note N° 66 du 26 avril, relative à l'adhésion de Terre-Neuve au Traité d'extradition signé à Varsovie le 11 janvier 1932, j'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à la connaissance de Votre Excellence que l'Ordre-en-Conseil appliquant à la Pologne, en ce qui concerne Terre-Neuve, la loi d'extradition, sera publié le 22 mai et que l'adhésion de Terre-Neuve produira donc ses effets le 1^{er} juin.

Je saisis cette occasion, etc.

William ERSKINE.

Son Excellence
Monsieur J. Beck,
Ministre des Affaires étrangères,
Varsovie.

III.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N° P.V.78/C/W.B./I/2/34.

VARSOVIE, le 30 mai 1934.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Par ses notes N° 66 (85/7/34) en date du 26 avril 1934 et N° 84 (85/10/34) en date du 19 mai 1934 Votre Excellence a bien voulu exprimer le désir de Sa Majesté le Roi d'adhérer pour le Newfoundland au Traité d'extradition entre la Pologne et la Grande-Bretagne, signé à Varsovie le 11 janvier 1932 et de m'informer que cette adhésion produira ses effets à partir du 1^{er} juin 1934.

En accusant à Votre Excellence réception des notes précitées, j'ai l'honneur de porter à sa connaissance, que j'en ai pris acte et que les autorités intéressées en ont été également informées.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence
The Right Honourable
Sir William A. F. Erskine,
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
à Varsovie.

SZEMBEK.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO NORTH BORNEO OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE TREATY. WARSAW, JUNE 4TH AND AUGUST 3RD, 1934.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 11th, 1935.

I.

BRITISH EMBASSY.

No. 93.
(85/14/34.)

WARSAW, June 4th, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

Article 22 of the Extradition Treaty between the United Kingdom and Poland, signed at

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

III.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

No. P.V.78/C/W.B./I/2/34.

WARSAW, May 30th, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

By your notes No. 66 (85/7/34) dated April 26th, 1934, and No. 84 (85/10/34) dated May 19th, 1934, you informed me that His Majesty The King desired to accede in respect of Newfoundland to the Extradition Treaty between Poland and Great Britain, signed at Warsaw on January 11th, 1932, informing me also that that accession would take effect on June 1st, 1934.

In acknowledging receipt of the aforesaid notes, I have the honour to inform Your Excellency that I have taken due note of them and that the authorities concerned have also been duly informed.

I have the honour to be, etc.

His Excellency
The Right Honourable
Sir William A. F. Erskine,
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary,
Warsaw.

SZEMBEK.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION AU BORNÉO DU NORD DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ CI-DESSUS. VARSOVIE, LES 4 JUIN ET 3 AOÛT 1934.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 11 mars 1935.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

AMBASSADE
DE GRANDE-BRETAGNE.

N° 93.
(85/14/34.)

VARSOVIE, le 4 juin 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

L'article 22 du Traité d'extradition entre le Royaume-Uni et la Pologne, signé à Varsovie

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

Warsaw on the 11th January, 1932, provides for the extension of that Treaty by means of an exchange of notes to any British protectorates other than those mentioned in Article 21 of the Treaty.

2. In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom desire the extension of the provisions of the above-mentioned Treaty to the State of North Borneo. If this proposal is agreeable to the Polish Government, the date of Your Excellency's reply informing me to that effect will accordingly be regarded as the date on which this extension enters into force.

3. With reference to the first paragraph of Article 20 of the Treaty, I have the honour to inform Your Excellency that the Governor of the State of North Borneo is the authority to whom a requisition for the surrender of a fugitive criminal who has taken refuge in that State should be addressed.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

William ERSKINE.

His Excellency
Count J. Szembek,
Acting Minister for Foreign Affairs,
Warsaw.

II.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH.
Ministère des Affaires étrangères.
No P.V.78/C/WB/1/5.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR.

En me référant à la note N° P.V. 78/C/WB/1/34 en date du 23 juin a. c. j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, que le Gouvernement polonais consent, conformément à l'article 22 du Traité d'extradition entre la Pologne et la Grande-Bretagne, signé à Varsovie le 11 janvier 1932, à l'extension dudit

le 11 janvier 1932, prévoit que ce traité pourra être, au moyen d'un échange de notes, étendu à tous protectorats britanniques autres que ceux qui sont mentionnés à l'article 21 du traité.

2. J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire étendre à l'Etat du Bornéo du Nord les dispositions du traité précité. Si cette proposition est acceptée par le Gouvernement polonais, la date de la réponse de Votre Excellence me faisant connaître cette acceptation sera, en conséquence, considérée comme la date à laquelle ladite extension entrera en vigueur.

3. En ce qui concerne le premier alinéa de l'article 20 du traité, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouverneur de l'Etat du Bornéo du Nord est l'autorité à laquelle il y aura lieu d'adresser la demande d'extradition d'un criminel en fuite qui aura cherché refuge dans ledit Etat.

Je saisis cette occasion, etc.

William ERSKINE.

Son Excellence
le Comte J. Szembek,
Ministre des Affaires étrangères p. i.,
Varsovie.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
No.P.V.78/C/WB/1/5.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to note No. P.V.78/C/WB/1/34, dated June 23rd, 1934, I have the honour to inform you that the Polish Government agrees, in conformity with Article 22 of the Extradition Treaty between Poland and Great Britain, signed at Warsaw on January 11th, 1932, to the extension of the said Treaty to North

traité au North Borneo, cette extension devant produire ses effets à partir de la date de la présente note.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

VARSOVIE, le 3 août 1934.

BECK.

Son Excellence
The Right Honourable
Sir William A. F. Erskine,
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique
à Varsovie.

Borneo, such extension taking effect on the date of the present note.

I have the honour to be, etc.

WARSAW, August 3rd, 1934.

BECK.

His Excellency
The Right Honourable
Sir William A. F. Erskine,
His Britannic Majesty's
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary,
Warsaw.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE ACCESSION OF NEW ZEALAND, INCLUDING THE MANDATED TERRITORY OF WESTERN SAMOA, TO THE ABOVE TREATY. WARSAW, DECEMBER 6TH, 1934, JANUARY 2ND AND FEBRUARY 1ST, 1935.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 23rd, 1935.

I.

BRITISH EMBASSY.

No. 160.
(85/32/34.)

WARSAW, December 6th, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

At the instance of His Majesty's Government in New Zealand, I have the honour to notify Your Excellency of the accession of His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of New Zealand, to the Extradition Treaty signed at Warsaw on the 11th January, 1932, in accordance with the first paragraph of Article 19 of the said Treaty,

ÉCHANGE DE NOTES RELATIF A L'ADHÉSION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE, Y COMPRIS LE TERRITOIRE SOUS MANDAT DU SAMOA OCCIDENTAL, AU TRAITÉ CI-DESSUS. VARSOVIE, LES 6 DÉCEMBRE 1934, 2 JANVIER ET 1^{ER} FÉVRIER 1935.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 23 mars 1935.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

AMBASSADE
DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 160.
(85/32/34.)

VARSOVIE, le 6 décembre 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

A la demande du Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence l'adhésion, en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, au Traité d'extradition signé à Varsovie le 11 janvier 1932, conformément au paragraphe premier de l'article 19

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

and to state, in accordance with the fourth paragraph of the said Article, that this notice includes the mandated territory of Western Samoa, administered by His Majesty's Government in New Zealand.

2. This accession will take effect ten days after the date of publication of an Order-in-Council applying the Extradition Acts to Poland in respect of New Zealand, which date I shall have the honour to communicate to you in due course. In the meantime, I shall be grateful if Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of the present note.

3. I have the honour to add that the authorities to whom the requisition for the surrender of a fugitive criminal who has taken refuge in New Zealand or in Western Samoa, as the case may be, should be addressed are as follows :

New Zealand : His Excellency the Governor General of New Zealand.

Western Samoa : the Administrator of Western Samoa, Apia.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

William ERSKINE.

His Excellency
Monsieur J. Beck,
Minister for Foreign Affairs,
Warsaw.

II.

BRITISH EMBASSY.

No. 3.
(7/3/35.)

WARSAW, *January 2nd*, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to Sir William Erskine's note No. 160 of the 6th December last, I have the honour, at the instance of His Majesty's Government in New Zealand, to inform Your Excellency that the accession of His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of New Zealand, to the

dudit traité, et de déclarer, conformément au quatrième paragraphe du même article, que cette notification s'applique également au territoire sous mandat du Samoa occidental, administré par le Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande.

2. Cette adhésion prendra effet dix jours après la date de la publication d'un Ordre-en-Conseil portant application à la Nouvelle-Zélande des actes relatifs à l'extradition vers la Pologne, date que j'aurai l'honneur de vous faire connaître en temps utile. Dans l'intervalle, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente note.

3. J'ai l'honneur d'ajouter que les autorités auxquelles doivent être adressées les réquisitions visant la remise de délinquants en fuite, réfugiés en Nouvelle-Zélande ou au Samoa occidental, sont les suivantes :

Pour la Nouvelle-Zélande : Son Excellence le Gouverneur général de la Nouvelle-Zélande.

Pour le Samoa occidental : l'Administrateur du Samoa occidental, Apia.

Je saisis cette occasion, etc.

William ERSKINE.

Son Excellence
Monsieur J. Beck,
Ministre des Affaires étrangères,
Varsovie.

II.

AMBASSADE
DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 3.
(7/3/35.)

VARSOVIE, *le 2 janvier* 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à la note N^o 160, en date du 6 décembre dernier, de sir William Erskine, j'ai l'honneur, à la demande du Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande, de porter à votre connaissance que l'adhésion, en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers,

Extradition Treaty signed at Warsaw on the 11th January, 1932, will take effect on January 4th.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. F. AVELING.

His Excellency
Monsieur J. Szembek,
Acting Minister for Foreign Affairs,
Warsaw.

III.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N° P.V.78/c/WB/1/3/35.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Par sa note N° 160 (85/32/34) en date du 6 décembre 1934, Son Excellence sir William Erskine, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté britannique à Varsovie, a bien voulu me communiquer l'adhésion de Sa Majesté britannique pour la Nouvelle-Zélande au Traité d'extradition entre la Pologne et la Grande-Bretagne, signé à Varsovie le 11 janvier 1932, et m'informer que cette communication comprend également le territoire sous mandat du Samoa d'Ouest, administré par le Gouvernement de Sa Majesté britannique dans la Nouvelle-Zélande.

En accusant à Votre Excellence réception de la note précitée, ainsi que de la note N° 3 (7/3/35) en date du 2 janvier a. c. par laquelle Monsieur A. F. Aveling, chargé d'Affaires *a. i.* de Sa Majesté britannique à Varsovie, a bien voulu me communiquer que cette adhésion produira ses effets à partir du 4 janvier 1935, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les autorités intéressées ont été saisies de la teneur desdites notes.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

VARSOVIE, le 1^{er} février 1935.

SZEMBEK.

Son Excellence
Sir Howard William Kennard,
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de
Sa Majesté britannique
à Varsovie.

Empereur des Indes, au Traité d'extradition signé à Varsovie le 11 janvier 1932, prendra effet le 4 janvier.

Je saisis cette occasion, etc.

A. F. AVELING.

Son Excellence
Monsieur J. Szembek,
Ministre des Affaires étrangères p. i.,
Varsovie.

III.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

No. P.V.78/c/WB/1/3/35.

YOUR EXCELLENCY,

By his note No. 160 (85/32/34), dated December 6th, 1934, His Excellency Sir William Erskine, His Britannic Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Warsaw, was good enough to notify me of the accession of his Britannic Majesty, in respect of New Zealand, to the Extradition Treaty between Poland and Great Britain, signed at Warsaw on January 11th, 1932, and to inform me that that notice also included the mandated territory of Western Samoa, administered by His Britannic Majesty's Government in New Zealand.

In acknowledging receipt of the aforesaid note and of note No. 3 (7/3/35), dated January 2nd, 1935, by which Mr. A. F. Aveling, His Britannic Majesty's Acting Chargé d'Affaires at Warsaw, informed me that that accession would take effect on January 4th, 1935, I have the honour to inform Your Excellency that the authorities concerned have been duly notified of the tenor of the said notes.

I avail myself, etc.

WARSAW, February 1st, 1935.

SZEMBEK.

His Excellency
Sir Howard William Kennard,
His Britannic Majesty's
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary,
Warsaw.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO THE FEDERATED AND UNFEDERATED MALAY STATES AND TO BRUNEI OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE TREATY. WARSAW, DECEMBER 3RD, 1934, AND FEBRUARY 4TH, 1935.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 23rd, 1935.

ÉCHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION AUX ÉTATS MALAIS FÉDÉRÉS ET NON FÉDÉRÉS ET A BRUNEI DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ CI-DESSUS. VARSOVIE, LES 3 DÉCEMBRE 1934 ET 4 FÉVRIER 1935.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 23 mars 1935.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH EMBASSY.

No. 154.
(85/29/34.)

WARSAW, December 3rd, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

Article 22 of the Extradition Treaty between the United Kingdom and Poland, signed at Warsaw on the 11th January, 1932, provides for the extension of the provisions of that Treaty by means of an exchange of notes to any British-protected State.

2. In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom desire the extension of the provisions of the above-mentioned Treaty to the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan, and Pahang, to the Unfederated Malay States of Johore, Kelantan, Trengganu, Kedah, and Perlis, and to Brunei.

3. If this proposal is agreeable to the Polish Government, the date of Your Excellency's reply to that effect will accordingly be regarded as the date on which this extension takes effect.

I.

AMBASSADE
DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 154.
(85/29/34.)

VARSOVIE, le 3 décembre 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

L'article 22 du Traité d'extradition entre le Royaume-Uni et la Pologne, signé à Varsovie le 11 janvier 1932, prévoit l'extension des dispositions de ce traité, par voie d'échange de notes, à tout Etat se trouvant sous protectorat britannique.

2. J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire que les dispositions du traité précité soient étendues aux Etats malais fédérés de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang, aux Etats malais non fédérés de Johore, Kelantan, Trengganu, Kedah et Perlis, et à Brunei.

3. Si le Gouvernement polonais accepte cette proposition, la date de la réponse de Votre Excellence m'informant de cette acceptation sera, en conséquence, considérée comme la date à laquelle cette extension prendra effet.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

4. With reference to the first paragraph of Article 20 of the Treaty, I have the honour to inform you that the authorities to whom requisitions for the surrender of fugitive offenders in the various States should be addressed are as follows :

Perak :	British Resident.
Selangor :	British Resident.
Negri Sembilan :	British Resident.
Pahang :	British Resident.
Johore :	General Adviser.
Kelantan :	British Adviser.
Trengganu :	British Adviser.
Kedah :	British Adviser.
Perlis :	British Adviser.
Brunei :	British Resident.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

William ERSKINE.

His Excellency
Monsieur J. Beck,
Minister for Foreign Affairs,
Warsaw.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N° P.V.78/c/WB/1/4/35.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

En me référant à la note N° P.V. 78/c/WB/1/8/34, en date du 15 décembre 1934, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement polonais consent, conformément à l'article 22 du Traité d'extradition entre la Pologne et la Grande-Bretagne, signé à Varsovie le 11 janvier 1932, à l'extension dudit traité aux États fédérés malais de Perak, Selangor, Negri Sembilan, Pahang et aux États malais non fédérés de Johore, Kelantan, Trengganu, Kedah et Perlis

4. Me référant au paragraphe premier de l'article 20 dudit traité, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les autorités auxquelles les réquisitions visant la remise de délinquants en fuite doivent être adressées, sont, pour chaque Etat, les suivantes :

Perak :	le Résident britannique.
Selangor :	le Résident britannique.
Negri Sembilan :	le Résident britannique.
Pahang :	le Résident britannique.
Johore :	le Conseiller général.
Kelantan :	le Conseiller britannique.
Trengganu :	le Conseiller britannique.
Kedah :	le Conseiller britannique.
Perlis :	le Conseiller britannique.
Brunei :	le Résident britannique.

Je saisis cette occasion, etc.

William ERSKINE.

Son Excellence
Monsieur J. Beck,
Ministre des Affaires étrangères,
Varsovie.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

No. P.V.78/c/WB/1/4/35.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to note No. P.V. 78/c/WB/1/8/34, dated December 15th, 1934, I have the honour to inform you that the Polish Government agrees, in conformity with Article 22 of the Extradition Treaty between Poland and Great Britain, signed at Warsaw on January 11th, 1932, to the extension of the said Treaty to the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang, to the Unfederated Malay States of Johore, Kelantan, Trengganu, Kedah and Perlis, and to Brunei,

ainsi qu'à Brunei, cette extension devant produire ses effets à partir de la date de la présente note.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

VARSOVIE, le 4 février 1935.

Son Excellence
Sir Howard William Kennard,
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique
à Varsovie.

SZEMBEK.

such extension taking effect on the date of the present note.

I have the honour to be, etc.

WARSAW, February 4th, 1935.

His Excellency
Sir Howard William Kennard,
His Britannic Majesty's
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary,
Warsaw.

SZEMBEK.

No. 3433. — PROTOCOL¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATIVE TO CLAIMS PRESENTED TO THE GENERAL CLAIMS COMMISSION ESTABLISHED BY THE CONVENTION OF SEPTEMBER 8TH, 1923. SIGNED AT MEXICO, APRIL 24TH, 1934.

The GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, by a communication dated May 24th, 1935, has informed the Secretary-General that the date at which this Protocol became effective was February 1st, 1935, the two Governments concerned having agreed to exchange ratifications and having exchanged them on that date.

This modifies the information as to entry into force given as a footnote on page 50 of Volume CXLIX of this Series.

EXCHANGE OF NOTES MODIFYING THE DATE REFERRED TO IN PARAGRAPH (a) OF CLAUSE SIXTH OF THE PROTOCOL OF APRIL 24TH, 1934. MEXICO, SEPTEMBER 25TH AND 26TH, 1934, AND WASHINGTON, FEBRUARY 1ST, 1935.

Communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne, May 25th, 1935.

N^o 3433. — PROCOLE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF AUX RÉCLAMATIONS SOUMISES A LA COMMISSION GÉNÉRALE DES RÉCLAMATIONS INSTITUÉE PAR LA CONVENTION DU 8 SEPTEMBRE 1923. SIGNÉ A MEXICO, LE 24 AVRIL 1934.

LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, par une communication en date du 24 mai 1935, a informé le Secrétaire général que la date à laquelle le Protocole susmentionné est devenu effectif est le 1^{er} février 1935, les deux gouvernements intéressés ayant décidé d'échanger des ratifications et les ayant échangées à cette date.

Ce qui précède modifie l'information d'entrée en vigueur publiée comme renvoi à la page 50 du volume CXLIX de ce recueil.

ECHANGE DE NOTES MODIFIANT LA DATE MENTIONNÉE AU PARAGRAPHE a) DE LA CLAUSE SIX DU PROCOLE DU 24 AVRIL 1934. MEXICO, LES 25 ET 26 SEPTEMBRE 1934, ET WASHINGTON, LE 1^{er} FÉVRIER 1935.

Communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Berne, le 25 mai 1935.

¹ Vol. CXLIX, page 49, of this Series.

¹ Vol. CXLIX, page 49, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA.

No. 769.

MEXICO, *September 25th*, 1934.

EXCELLENCY,

As Your Excellency is aware, paragraph "Sixth", sub-paragraph (a), of the General Claims Protocol which was concluded on April 24th, 1934, provides as follows :

"The time allowed for the completion of the pleadings and briefs shall be two years counting from a date hereafter to be agreed upon by the two Governments by an exchange of notes, which shall not be later than November 1st, 1934."

Existing circumstances make it expedient to extend the time for the beginning of the exchange of pleadings, and I beg to suggest for your consideration that the date fixed in the above sub-paragraph be postponed from November 1st, 1934, to February 1st, 1935.

Your formal notification that Your Excellency's Government receives this suggestion favorably will be regarded on the part of my Government as sufficient to give effect to the extension, and I shall be pleased to receive your assurance that it will be so regarded by your Government as well.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Josephus DANIELS.

His Excellency

Señor Doctor Don José M. Puig Casauranc,
Minister for Foreign Affairs,
Mexico.

I.

AMBASSADE DES ETATS-UNIS
D'AMÉRIQUE.

N^o 769.

MEXICO, *le 25 septembre* 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Votre Excellence sait que le paragraphe «six», alinéa a), du Protocole relatif aux réclamations générales, conclu le 24 avril 1934, prévoit ce qui suit :

«Le délai accordé pour l'établissement des mémoires et des dossiers sera de deux ans à partir d'une date fixée ultérieurement d'un commun accord par les deux gouvernements au moyen d'un échange de notes qui ne sera pas ultérieur au premier novembre 1934.»

Les circonstances actuelles rendent opportune la prolongation du délai pour le début de l'échange des mémoires, et je vous propose de reporter du 1^{er} novembre 1934 au 1^{er} février 1935 la date fixée à l'alinéa susmentionné.

La notification officielle indiquant que le gouvernement de Votre Excellence accueille favorablement cette proposition sera considérée par mon gouvernement comme suffisante pour donner effet à l'extension, et je serais heureux de recevoir votre assurance indiquant qu'elle sera considérée de même par votre gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Josephus DANIELS.

A Son Excellence

Señor D^r Don José M. Puig Casauranc,
Ministre des Affaires étrangères,
Mexico.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

SECRETARÍA DE RELACIONES
EXTERIORES.ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO.

6509.

MÉXICO, 26 de septiembre de 1934.

SEÑOR EMBAJADOR,

Se recibió en esta Secretaría la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 769, de fecha 26 del actual, por la que solicita la prórroga del plazo fijado en el párrafo Sexto, Inciso (a) del Protocolo de la Comisión General de Reclamaciones, hasta el 1º de febrero de 1935 para la presentación inicial de los escritos a que dicho Protocolo se refiere.

En debida respuesta, me es grato manifestar que en obsequio a los deseos del Gobierno Americano transmitidos por Vuestra Excelencia, el de México no tiene inconveniente en acceder a lo solicitado, considerando, desde luego, postergada hasta el 1º de febrero de 1935, la fecha de 1º de noviembre de 1934 a que se refiere el Protocolo firmado el 24 de abril de 1934.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

PUIG.

Excmo. Sr. Josephus Daniels,
Embajador de los Estados Unidos de Norte-América,
Presente.

¹ TRANSLATION.

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS.

UNITED MEXICAN STATES,
MEXICO.

6509.

MEXICO, September 26th, 1934.

MR. AMBASSADOR,

This Ministry has received Your Excellency's courteous note number 769 of the 26th instant, in which you ask that the time fixed in paragraph "Sixth", sub-paragraph (a), of the

² TRADUCTION.MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE.
MEXICO.

6509.

MEXICO, le 26 septembre 1934.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Notre Ministère a reçu de Votre Excellence la note N° 769, du 26 de ce mois, par laquelle vous demandez de reporter au 1^{er} février 1935 la date fixée au paragraphe «six», alinéa a),

¹ Translation of the Government of the United States of America.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

General Claims Commission Protocol, for the initial submission of the pleadings to which that Protocol refers, be postponed until February 1st, 1935.

In reply, I take pleasure in advising you that, deferring to the desire of the American Government communicated by Your Excellency, the Government of Mexico perceives no objection to acceding to the request, and hereby considers the date of November 1st, 1934, to which the Protocol signed April 24th, 1934, refers, as being postponed to February 1st, 1935.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

PUIG.

His Excellency M. Josephus Daniels,
Ambassador of the United States
of North America, City.

du Protocole de la Commission générale des réclamations pour le début de la présentation des mémoires visée par ledit protocole.

En réponse, j'ai le plaisir de porter à votre connaissance que, déférant au désir du Gouvernement américain communiqué par Votre Excellence, le Gouvernement mexicain ne voit aucun inconvénient à donner suite à cette demande et qu'il considère, par la présente, comme reportée au 1^{er} février 1935 la date du 1^{er} novembre 1934 mentionnée par le Protocole signé le 24 avril 1934.

Je saisis cette occasion, etc.

PUIG.

Son Excellence M. Josephus Daniels,
Ambassadeur des Etats-Unis
de l'Amérique du Nord,
Mexico.

III.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

EMBAJADA DE MÉXICO.

WASHINGTON, D. C., 1^o de febrero de 1935.

SEÑOR SECRETARIO,

De conformidad con lo que establece el inciso *a*) de la cláusula sexta del Protocolo relativo a las reclamaciones presentadas ante la Comisión General de Reclamaciones, firmado el 24 de abril de 1934, que dice : — « El plazo concedido para completar los escritos y alegatos será de dos años contados desde la fecha en que posteriormente convengan los dos Gobiernos por medio de un cambio de notas, que no se efectuará más tarde del 1^o de noviembre de 1934 », y teniendo en cuenta que el 1^o de febrero expira el plazo de prórroga concedido por el Gobierno Mexicano al de los Estados Unidos por nota número 6509, de fecha 26 de septiembre de 1934, ambos Gobiernos, para los efectos de la cláusula transcrita, con esta fecha y por medio del canje de estas notas idénticas dan por iniciado el plazo de dos años a que se refiere la misma disposición del Protocolo.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

P. CAMPOS-ORTIZ,
Encargado de Negocios a. i.

Excelentísimo Señor
Cordell Hull,
Secretario de Estado,
etc., etc., etc.

¹ TRANSLATION.

EMBASSY OF MEXICO.

WASHINGTON, D.C., *February 1st, 1935.*

MR. SECRETARY,

In conformity with the provision of paragraph (a) of clause six of the Protocol relating to claims presented before the General Claims Commission, signed on April 24th, 1934, which states: "The time allowed for the completion of the pleadings and briefs shall be 2 years counting from a date hereafter to be agreed upon by the two Governments by an exchange of notes, which shall not be later than November 1st, 1934", and taking into account that the extension of time granted by the Mexican Government to that of the United States in note No. 6509 of September 26th, 1934, expires on the 1st of February, both Governments, for the purposes of the clause above mentioned, consider as initiated as of this date and by means of the exchange of these identic notes the period of 2 years to which the said provision of the Protocol refers.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

P. CAMPOS-ORTIZ,
Chargé d'Affaires, ad interim.

His Excellency
Mr. Cordell Hull,
Secretary of State,
etc., etc., etc.

IV.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, *February 1st, 1935.*

SIR,

In conformity with the provision of paragraph (a) of clause sixth of the Protocol

¹ Translation of the Government of the United States of America.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² TRADUCTION.

AMBASSADE DU MEXIQUE.

WASHINGTON, D. C., *le 1^{er} février 1935.*

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Conformément aux dispositions de l'alinéa a) de la clause six du Protocole concernant les réclamations présentées à la Commission générale des réclamations, signé le 24 avril 1934, qui est ainsi conçu: « Le délai accordé pour l'établissement des mémoires et des dossiers sera de deux ans à partir d'une date fixée ultérieurement d'un commun accord par les deux gouvernements au moyen d'un échange de notes qui ne sera pas ultérieur au 1^{er} novembre 1934 », et vu que l'extension du délai accordée par le Gouvernement mexicain au Gouvernement des Etats-Unis par sa note N° 6509, du 26 septembre 1934, expire le 1^{er} février, les deux gouvernements, aux fins de la clause susmentionnée, considèrent comme commençant à cette date, en vertu de l'échange des présentes notes identiques, la période de deux ans visée par ladite disposition du protocole.

Je saisis cette occasion, etc.

P. CAMPOS-ORTIZ,
Chargé d'Affaires par intérim.

Son Excellence
Monsieur Cordell Hull,
Secrétaire d'Etat,
etc., etc., etc.

IV.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

WASHINGTON, *le 1^{er} février 1935.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Conformément à la disposition de l'alinéa a) de la clause six du Protocole concernant les

¹ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

relating to claims presented before the General Claims Commission, signed on April 24th, 1934, which states: "The time allowed for the completion of the pleadings and briefs shall be two years counting from a date hereafter to be agreed upon by the two Governments by an exchange of notes, which shall not be later than November 1st, 1934", and taking into account that the extension of time granted by the Mexican Government to the Government of the United States in note No. 6509 of September 26th, 1934, expires on the first of February, both Governments, for the purposes of the clause above mentioned, consider as initiated as of this date and by means of the exchange of these identic notes the period of two years to which the said provision of the Protocol refers.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Cordell HULL.

Señor Dr. Don Pablo Campos-Ortiz,
Chargé d'Affaires *ad interim*
of Mexico.

Certified to be true and complete textual copies of the original notes in the languages in which they were signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

C. E. MacEachran,
Chief Clerk
and *Administrative Assistant*.

réclamations soumises à la Commission générale des réclamations, signé le 24 avril 1934, qui est ainsi conçu : « Le délai accordé pour l'établissement des mémoires et des dossiers sera de deux ans à partir d'une date fixée ultérieurement d'un commun accord par les deux gouvernements au moyen d'un échange de notes qui ne sera pas ultérieur au 1^{er} novembre 1934 », et vu que l'extension du délai accordée par le Gouvernement mexicain au Gouvernement des Etats-Unis par sa note N^o 6509, du 26 septembre 1934, expire le 1^{er} février, les deux gouvernements, aux fins de la clause susmentionnée, considèrent comme commençant à cette date, en vertu de l'échange des présentes notes identiques, la période de deux ans visée par ladite disposition du protocole.

Veillez agréer, etc.

Cordell HULL.

Señor D^r Don Pablo Campos-Ortiz,
Chargé d'Affaires par intérim
du Mexique.

No. 3437. — CONVENTION¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND FINLAND REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, AUGUST 11TH, 1933.

N° 3437. — CONVENTION¹ ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA FINLANDE CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A LONDRES, LE 11 AOUT 1933.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE ACCESSION OF NEW ZEALAND TO THE ABOVE CONVENTION. HELSINGFORS, JULY 31ST AND AUGUST 10TH, 1934.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'ADHÉSION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE A LA CONVENTION CI-DESSUS. HELSINGFORS, LES 31 JUILLET ET 10 AOÛT 1934.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, January 10th, 1935.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 10 janvier 1935.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 95.

HELSINGFORS, *July 31st, 1934.*

YOUR EXCELLENCY,

At the instance of His Majesty's Government in New Zealand, I have the honour to notify Your Excellency, in accordance with Article 15 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on the 11th August, 1933, the accession of His Majesty to that Convention in respect of New Zealand.

2. The authority in New Zealand to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court at Wellington and the language to be used in communications and translations is English.

3. In accordance with Article 15 (a) of the Convention, the accession now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 31st of August next.

I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

N° 95.

HELSINGFORS, *le 31 juillet 1934.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

A la requête du Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande, j'ai l'honneur de notifier à Votre Excellence, conformément à l'article 15 a) de la Convention sur la procédure judiciaire en matière civile et commerciale, qui a été signée à Londres, le 11 août 1933, l'adhésion de Sa Majesté à ladite convention en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande.

2. L'autorité en Nouvelle-Zélande à laquelle les demandes de signification et les commissions rogatoires doivent être adressées est le Greffier de la Cour suprême de Wellington, et la langue à employer dans les communications et les traductions est l'anglais.

3. Conformément à l'article 15 a) de la convention, l'adhésion notifiée ci-dessus sortira ses effets un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 31 août prochain.

¹ Vol. CXLIX, page 131, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Vol. CXLIX, page 131, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

4. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication,

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

R. SPERLING.

His Excellency
The Acting Minister for Foreign Affairs,
Ministry of Foreign Affairs,
Helsingfors.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE FINLANDE.
No. 12804.

HELSINKI, *August 10th*, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note No. 95 of the 31st July past in which you were good enough to notify to me the accession of His Majesty to the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters in respect of New Zealand, this accession coming into force on the 31st instant.

I have taken good notice of the information that the authority in New Zealand to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court at Wellington and the language to be used in communications and translations is English.

Thanking you for the information, I have the honour to inform you that I will not fail to bring it to the notice of the Finnish authorities concerned.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my high consideration.

Rolf WITTING.

His Excellency
Sir Rowland Sperling,
His Britannic Majesty's Minister,
Helsinki.

4. En priant Votre Excellence de vouloir bien accuser réception de la présente communication, je saisis cette occasion, etc.

R. SPERLING.

Son Excellence
le Ministre des Affaires étrangères p. i.,
Ministère des Affaires étrangères,
Helsingfors.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE FINLANDE.
N^o 12804.

HELSINKI, *le 10 août* 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N^o 95 du 31 juillet dernier, par laquelle vous avez bien voulu me notifier l'adhésion du Gouvernement de Sa Majesté à la Convention sur la procédure judiciaire en matière civile et commerciale en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, adhésion qui sortira ses effets le 31 de ce mois.

J'ai pris bonne note du fait que l'autorité, en Nouvelle-Zélande, à laquelle les demandes de signification et les commissions rogatoires doivent être adressées est le Greffier de la Cour suprême de Wellington, et que la langue à employer dans les communications et les traductions est l'anglais.

Je vous remercie de ces renseignements, que je ne manquerai pas de porter à la connaissance des autorités finlandaises compétentes.

Je saisis cette occasion, etc.

Rolf WITTING.

Son Excellence
Sir Rowland Sperling,
Ministre de Sa Majesté britannique,
Helsinki.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO NEWFOUNDLAND OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE CONVENTION. HELSINGFORS, SEPTEMBER 20TH AND 24TH, 1934.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, January 10th, 1935.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 112.

HELSINGFORS, *September 20th, 1934.*

YOUR EXCELLENCY,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 14 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on the 11th August, 1933, the extension of the operation of that Convention to Newfoundland.

The authority in Newfoundland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court of Newfoundland and the language to be used in communications and translations is English.

In accordance with Article 14 (b) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 20th of October next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication,

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

R. SPERLING.

His Excellency

The Acting Minister for Foreign Affairs,
Ministry of Foreign Affairs,
Helsingfors.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION A TERRE-NEUVE DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION CI-DESSUS. HELSINGFORS, LES 20 ET 24 SEPTEMBRE 1934.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 10 janvier 1935.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

N° 112.

HELSINGFORS, *le 20 septembre 1934.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, conformément à l'article 14 a) de la Convention sur la procédure judiciaire en matière civile et commerciale, qui a été signée à Londres, le 11 août 1933, que l'application de cette convention a été étendue à Terre-Neuve.

L'autorité de Terre-Neuve à laquelle les demandes de signification et les commissions rogatoires doivent être adressées est le Greffier de la Cour suprême de Terre-Neuve, et la langue à employer dans les communications et les traductions est l'anglais.

Conformément à l'article 14 b) de la convention, l'extension notifiée ci-dessus sortira ses effets un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 20 octobre prochain.

En priant Votre Excellence de vouloir bien accuser réception de la présente communication, je saisis cette occasion, etc.

R. SPERLING.

Son Excellence

le Ministre des Affaires étrangères p. i.,
Ministère des Affaires étrangères,
Helsingfors.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

II.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE FINLANDE.

No. 14522.

HELSINKI, *September 24th*, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note No. 112 of the 20th instant in which you were good enough to notify me about the extension of the operation of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters to Newfoundland; this extension coming into force on the 20th of October next.

I have taken good notice of the information that the authority in Newfoundland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court of Newfoundland and the language to be used in communications and translations is English.

Thanking you for the information, I have the honour to inform you that I will not fail to bring it to the notice of the Finnish authorities concerned.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my high consideration.

Illegible.

His Excellency
Sir Rowland Sperling,
His Britannic Majesty's Minister,
Helsinki.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION
TO SOUTHERN RHODESIA OF THE PROVISIONS
OF THE ABOVE CONVENTION. HELSINGFORS,
JUNE 26TH AND 30TH, 1934.

*Communicated by His Majesty's Secretary of
State for Foreign Affairs in Great Britain,
January 10th, 1935.*

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE FINLANDE.

N° 14522.

HELSINKI, *le 24 septembre* 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N° 112 du 20 septembre, par laquelle vous avez bien voulu m'informer que l'application de la Convention sur la procédure judiciaire en matière civile et commerciale a été étendue à Terre-Neuve et que cette extension sortira ses effets le 20 octobre prochain.

J'ai pris bonne note du fait que l'autorité de Terre-Neuve à laquelle les demandes de signification et les commissions rogatoires doivent être adressées est le Greffier de la Cour suprême de Terre-Neuve, et que la langue à employer dans les communications et les traductions est l'anglais.

Je vous remercie de ces renseignements, que je ne manquerai pas de porter à la connaissance des autorités compétentes finlandaises.

Je saisis cette occasion, etc.

Illisible.

Son Excellence
Sir Rowland Sperling,
Ministre de Sa Majesté britannique,
Helsinki.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION
A LA RHODÉSIE DU SUD DES DISPOSITIONS
DE LA CONVENTION CI-DESSUS. HELSINGFORS,
LES 26 ET 30 JUIN 1934.

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires
étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne,
le 10 janvier 1935.*

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH LEGATION.
No. 84.

HELSINGFORS, *June 26th, 1934.*

YOUR EXCELLENCY,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 14 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on the 11th August, 1933, the extension of the operation of that Convention to Southern Rhodesia.

2. The authority in Southern Rhodesia to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the High Court of Southern Rhodesia, Salisbury, Southern Rhodesia, and the language to be used in communications and translations is English.

3. In accordance with Article 14 (b) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 26th July next.

4. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication,

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

R. SPERLING.

His Excellency
Monsieur A. Hackzell,
Minister for Foreign Affairs.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE FINLANDE.
No. 11006.

HELSINKI, *June 30th, 1934.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note No. 84 of the 26th inst. in which

I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.
N° 84.

HELSINGFORS, *le 26 juin 1934.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, conformément à l'article 14 a) de la Convention sur la procédure judiciaire en matière civile et commerciale, qui a été signée à Londres le 11 août 1933, que l'application de cette convention a été étendue à la Rhodésie du Sud.

2. L'autorité de la Rhodésie du Sud à laquelle les demandes de signification et les commissions rogatoires doivent être adressées est le Greffier de la Haute-Cour de la Rhodésie du Sud à Salisbury, Rhodésie du Sud, et la langue à employer dans les communications et les traductions est l'anglais.

3. Conformément à l'article 14 b) de la convention, l'extension notifiée ci-dessus sortira ses effets un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 26 juillet prochain.

4. En priant Votre Excellence de vouloir bien accuser réception de la présente communication, je saisis cette occasion, etc.

R. SPERLING.

Son Excellence
Monsieur A. Hackzell,
Ministre des Affaires étrangères.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE FINLANDE.
N° 11006.

HELSINKI, *le 30 juin 1934.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N° 84 du 26 de ce mois, par laquelle vous

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

you were good enough to notify me about the extension of the operation of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters to Southern Rhodesia; this extension coming into force on the 26th July 1934.

I have taken good notice of the information that the authority in Southern Rhodesia to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the High Court of Southern Rhodesia, Salisbury, Southern Rhodesia, and the language to be used in communications and translations is English.

Thanking you for the information, I have the honour to inform you that I will not fail to bring it to the notice of the Finnish authorities concerned.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my high consideration.

A. HACKZELL.

His Excellency
Sir Rowland Spering,
His Britannic Majesty's Minister,
Helsinki.

avez bien voulu m'informer que l'application de la Convention sur la procédure judiciaire en matière de droit civil et commercial a été étendue à la Rhodésie du Sud et que cette extension sortira ses effets le 26 juillet 1934.

J'ai pris bonne note du fait que l'autorité de la Rhodésie du Sud à laquelle les demandes de signification et les commissions rogatoires doivent être adressées est le Greffier de la Haute-Cour de la Rhodésie du Sud à Salisbury, Rhodésie du Sud, et que la langue à employer dans les communications et les traductions est l'anglais.

Je vous remercie de ces renseignements, que je ne manquerai pas de porter à la connaissance des autorités compétentes finlandaises.

Je saisis cette occasion, etc.

A. HACKZELL.

Son Excellence
Sir Rowland Spering,
Ministre de Sa Majesté britannique,
Helsinki.

No 3438. — COMMERCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND FINLAND, WITH PROTOCOL AND ANNEXES. SIGNED AT HELSINKI, SEPTEMBER 29TH, 1933.

No 3438. — ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA FINLANDE, AVEC PROTOCOLE ET ANNEXES. SIGNÉS A HELSINKI, LE 29 SEPTEMBRE 1933.

EXCHANGE OF NOTES² REGARDING CERTAIN AMENDMENTS TO THE FINNISH AND SWEDISH TEXTS OF THE FINNISH CUSTOMS TARIFF INCORPORATED IN THE FIRST SCHEDULE OF THE ABOVE AGREEMENT. HELSINKI, SEPTEMBER 10TH, OCTOBER 24TH AND NOVEMBER 8TH, 1934.

ECHANGE DE NOTES² RELATIF A CERTAINS AMENDEMENTS AUX TEXTES FINNOIS ET SUÉDOIS DU TARIF DOUANIER FINLANDAIS INCORPORÉ DANS LA PREMIÈRE ANNEXE A L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. HELSINKI, LES 10 SEPTEMBRE, 24 OCTOBRE ET 8 NOVEMBRE 1934.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, January 10th, 1935.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 10 janvier 1935.

¹ Vol. CXLIX, page 167, of this Series.

² In force as from November 8th, 1934.

¹ Vol. CXLIX, page 167, de ce recueil.

² En vigueur à partir du 8 novembre 1934.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE FINLANDE.

No. 14042.

HELSINKI, *September 10th*, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In your letter No. 101, dated the 10th of August last, you were good enough to draw my attention to a certain discrepancy between the English text on the one hand and the Finnish and Swedish texts on the other hand in relation to the note to Nos. 274/6 of the Finnish Customs Tariff, incorporated in the First Schedule (Part I) to the Anglo-Finnish Commercial Agreement signed at Helsinki on September 29th, 1933. I also understand from your note that the British Government would not feel able to rely upon the somewhat wider interpretation which can be drawn from the Finnish and Swedish texts in question and therefore propose that necessary amendments in these texts should be made by exchange of notes.

In reply, I have the honour to say that the Finnish Government fully agree as to the desirability of placing on formal record an amendment of the Finnish and Swedish texts in order to bring them in exact conformity with the corresponding English text.

I therefore beg to suggest the following amendments in the Finnish and Swedish texts of the first sentence of the *Note to Nos. 274/6* :

In Finnish. *Muist, nimikkeisiin 274-276.* Joskankaita tuodaan Helsingin tullikamarin tai muiden tullikamarien kautta, jotka Suomen hallitus (ehkä) määrää, pakkauksissa, joiden koko sisältö on kohdistettava johonkin nimikkeistä 274, 275 tai 276 ei kunkin pakkauksen koko sisällöstä menevä tulli saa misään tapauksessa ylittää 30 prosenttia sen arvosta.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

I.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE FINLANDE.

N^o 14042.

HELSINKI, *le 10 septembre* 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par lettre N^o 101, en date du 10 août dernier, vous avez bien voulu attirer mon attention sur une certaine divergence existant entre le texte anglais, d'une part, et les textes finlandais et suédois, de l'autre, de la note relative aux positions N^{os} 274/6 du tarif douanier finlandais qui fait l'objet du premier tableau (partie I) annexé à l'Accord de commerce anglo-finlandais signé à Helsinki le 29 septembre 1933. J'infère également de votre note que le Gouvernement britannique ne serait pas en mesure d'accepter l'interprétation quelque peu plus large qu'autorisent les textes finlandais et suédois en question et propose, en conséquence, que les amendements qu'appellent ces textes y soient apportés par la voie d'un échange de notes.

J'ai l'honneur, en réponse, de déclarer que le Gouvernement finlandais reconnaît pleinement qu'il est désirable d'apporter aux textes finlandais et suédois un amendement en bonne et due forme, propre à les faire concorder exactement avec le texte anglais correspondant.

Je me permets, par conséquent, de proposer que les modifications suivantes soient introduites dans les textes finlandais et suédois de la première phrase de la *note relative aux N^{os} 274/6* :

Note concernant les N^{os} 274-276.
Pour les tissus importés par le bureau de douane de Helsinki, ou par tout autre bureau de douane que pourra désigner le Gouvernement finlandais, en colis dont le contenu doit être classé en totalité dans l'une des positions 274, 275

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

In Swedish. *Anmärkning till n : ris 274-276.* För vävnader, införda genom Helsingfors tullkammare eller eventuellt någon annan tullkammare, som Finlands regering må bestämma, i förpackningar, vilkas hela innehåll bör hänföras till någon av positionerna 274, 275 eller 276, skall den tullavgift, som utgår för hela innehållet av varje enskild förpackning, i ingen händelse få överstiga ett belopp, som motsvarar 30 procent av värdet.

If the British Government approve of the amendments given above, I suggest that we should proceed to the exchange of the required notes as soon as possible.

I avail, etc.

Rolf WITTING.

His Excellency
Sir Rowland Sperlmg,
British Minister,
Helsinki.

II.

BRITISH LEGATION.

No. 127.

HELSINGFORS, *October 24th, 1934.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I had the honour to refer to His Majesty's Government Mr. Witting's note No. 14042 of September 10th last regarding certain amendments to the Finnish and Swedish texts of the Finnish Customs Tariff incorporated in the first schedule of the Anglo-Finnish Commercial Agreement of 1933.

2. I am now instructed to inform Your Excellency that His Majesty's Government are prepared to accept these amendments in the form proposed by the Finnish Government, and to exchange notes with Your Excellency for the purpose of placing the agreement formally on record.

3. I therefore have the honour to propose that Mr. Witting's note and this reply should

ou 276, le droit établi sur l'ensemble du contenu de chaque colis ne devra dépasser en aucun cas une somme correspondant à 30 pour cent de la valeur.

Si les amendements reproduits ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement britannique, je propose que nous procédions aussitôt que possible à l'échange des notes nécessaires.

Je saisis cette occasion, etc.

Rolf WITTING.

Son Excellence
Sir Rowland Sperlmg,
Ministre de Grande-Bretagne,
Helsinki.

II.

LÉGATION
DE GRANDE-BRETAGNE

N° 127.

HELSINGFORS, *le 24 octobre 1934.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai eu l'honneur de soumettre au Gouvernement de Sa Majesté la note N° 14042 de M. Witting, en date du 10 septembre dernier, concernant certains amendements à apporter aux textes finlandais et suédois du tarif douanier finlandais faisant l'objet du premier tableau annexé à l'Accord de commerce anglo-finlandais de 1933.

2. Je suis maintenant chargé d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté est prêt à accepter ces amendements dans la forme proposée par le Gouvernement finlandais et à procéder avec Votre Excellence à un échange de notes destiné à constituer l'instrument de cet accord.

3. J'ai l'honneur, en conséquence, de proposer que la note de M. Witting et la présente

be regarded as the necessary confirmation of the agreement of our respective Governments.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

His Excellency
Monsieur A. Hackzell,
Minister for Foreign Affairs.

R. SPERLING.

III.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE FINLANDE.
No. 17238.

HELSINKI, *November 8th*, 1934.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

I have the honour to inform you that the Finnish Government accept Sir Rowland Sperling's proposal that Mr. Witting's note No. 14042 of September 10th, 1934, and his own reply thereto, given the 24th of October last (No. 127), should be regarded as the necessary confirmation of an agreement between the Finnish and United Kingdom Governments as regard the interpretation of the Finnish and Swedish texts of the note to Nos. 274/6 of the Finnish Customs Tariff, incorporated in the Commercial Agreement of September 29th, 1933.

I have not failed to inform the proper Finnish authorities about the definitive interpretation which has thus been agreed upon.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Chargé d'Affaires, the assurance of my high consideration.

For the Minister :
Eero JÄRNEFELT,
Secretary General.

J. Thyne Henderson,
British Chargé d'Affaires,
Helsinki.

réponse soient considérées comme la confirmation nécessaire de l'accord intervenu entre nos gouvernements respectifs.

Je saisis cette occasion, etc.

Son Excellence
Monsieur A. Hackzell,
Ministre des Affaires étrangères.

R. SPERLING.

III.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE FINLANDE.
N^o 17238.

HELSINKI, *le 8 novembre* 1934.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement finlandais accepte la proposition de sir Rowland Sperling, à savoir que la note N^o 14042 de M. Witting, en date du 10 septembre 1934, et sa propre réponse à cette note, en date du 24 octobre dernier (N^o 127), soient considérées comme la confirmation nécessaire de l'accord intervenu entre les Gouvernements de la Finlande et du Royaume-Uni au sujet de l'interprétation des textes finlandais et suédois de la note relative aux N^{os} 274/6 du tarif douanier finlandais inclus dans l'Accord de commerce du 29 septembre 1933.

Je n'ai pas manqué d'informer les autorités finlandaises compétentes de l'interprétation qui a été ainsi définitivement adoptée.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Ministre :
Eero JÄRNEFELT,
Secrétaire général.

Monsieur J. Thyne Henderson,
Chargé d'Affaires britannique,
Helsinki.

N° 3479. — CONVENTION ¹ INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, ET RÈGLEMENTS Y ANNEXÉS. SIGNÉS A MADRID, LE 9 DÉCEMBRE 1932.

RATIFICATIONS

Communiquées par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Espagne à Berne, les 27 juin et 5 juillet 1935, et complétées par le Bureau de l'Union internationale des télécommunications.

PAYS	CONVENTION Date du dépôt de la ratification ou de l'adhésion	RÈGLEMENT TÉLÉGRAPHIQUE Date du dépôt de l'approbation ou de l'adhésion	RÈGLEMENT TÉLÉPHONIQUE Date du dépôt de l'approbation ou de l'adhésion	RÈGLEMENTS DES RADIOCOMMUNICATIONS	
				Règlement général Date du dépôt de l'approbation ou de l'adhésion	Règlement additionnel Date du dépôt de l'approbation ou de l'adhésion
Grande-Bretagne . Union Sud-Afri- caine	29 mai 1935	—	—	—	—
Chine	30 mai 1935 ²	19 mai 1935 ^{2 3}	19 mai 1935 ²	19 mai 1935 ^{2 3}	19 mai 1935 ²
Hongrie	5 juin 1935 ⁴	26 juin 1935 ^{3 4}	—	26 juin 1935 ^{3 4}	26 juin 1935 ⁴
	10 juin 1935	10 mai 1935 ³	10 mai 1935	10 mai 1935 ³	10 mai 1935

¹ Volume CLI de ce recueil.

² S'applique également au Sud-Ouest africain.

³ Y compris le Protocole final.

⁴ Sous la réserve suivante :

Le Gouvernement national de la République de Chine déclare formellement ne pas reconnaître ni accorder à aucun pays étranger ou à leurs nationaux le droit d'installer ou de faire fonctionner, sans le consentement explicite du Gouvernement chinois, aucune station télégraphique ou radiotélégraphique dans les concessions, établissements, territoires à bail, quartier des légations, zones des chemins de fer ou d'autres zones similaires, et que rien dans cette convention ni aux règlements y annexés concernant les concessions et d'autres zones spéciales prénommées, ne saurait s'interpréter, explicitement ou implicitement, d'une manière susceptible de porter atteinte en aucune façon aux droits souverains de la Chine.

No. 3479. — INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION CONVENTION ¹, AND REGULATIONS ANNEXED THERETO. SIGNED AT MADRID, DECEMBER 9TH, 1932.

RATIFICATIONS.

Communicated by the Spanish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne, June 27th and July 5th, 1935, and completed by the Bureau of the International Telecommunication Union.

COUNTRIES	CONVENTION Date of deposit of the ratification or accession	TELEGRAPH REGULATIONS Date of deposit of the approval or accession	TELEPHONE REGULATIONS Date of deposit of the approval or accession	RADIOCOMMUNICATIONS REGULATIONS	
				General Regulations Date of deposit of the approval or accession	Additional Regulations Date of deposit of the approval or accession
Great Britain . . Union of South Africa	May 29th, 1935	—	—	—	—
China	May 30th, 1935 ²	May 19th, 1935 ^{2 3}	May 19th, 1935 ²	May 19th, 1935 ^{2 3}	May 19th, 1935 ²
Hungary	June 5th, 1935 ⁴	June 26th, 1935 ^{3 4}	—	June 26th, 1935 ^{3 4}	June 26th, 1935 ⁴
	June 10th, 1935	May 10th, 1935 ³	May 10th, 1935	May 10th, 1935 ³	May 10th, 1935

¹ Volume CLI of this Series.

² Including South-West Africa.

³ Including the Final Protocol.

⁴ Subject to the following reservation :

[Translation.]

The National Government of the Republic of China formally declares that it does not recognise the right of any foreign country or its nationals, nor grant to any foreign country or its nationals, the right to establish or operate, without the explicit consent of the Chinese Government, any telegraphic or radiotelegraphic station in the concessions, settlements, leased territories, Legation quarter, or railway or other similar zones, and that nothing in this Convention or in the Regulations annexed thereto concerning the aforesaid concessions and other special zones can be explicitly or implicitly interpreted in such a manner as to impair the sovereign rights of China in any way whatsoever.

N° 25 a). — CONVENTION¹ PHYLLOXÉRIQUE INTERNATIONALE, ET PROTOCOLE, SIGNÉS A BERNE, LE 3 NOVEMBRE 1881, ET CONVENTION ADDITIONNELLE, SIGNÉE A BERNE, LE 15 AVRIL 1889.

No. 25 (a). — INTERNATIONAL CONVENTION¹ RESPECTING THE MEASURES TO BE TAKEN AGAINST THE "PHYLLOXERA VASTATRIX", AND PROTOCOL, SIGNED AT BERNE, NOVEMBER 3RD, 1881, AND ADDITIONAL CONVENTION, SIGNED AT BERNE, APRIL 15TH, 1889.

ADHÉSION

TURQUIE 16 janvier 1935.

Communiquée par le Conseil fédéral suisse, le 6 mars 1935.

ACCESSION.

TURKEY January 16th, 1935.

Communicated by the Swiss Federal Council, March 6th, 1935.

N° 47 a). — CONVENTION² CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UNE STATISTIQUE COMMERCIALE INTERNATIONALE. SIGNÉE A BRUXELLES, LE 31 DÉCEMBRE 1913.

No. 47 (a). — CONVENTION² CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF INTERNATIONAL COMMERCIAL STATISTICS. SIGNED AT BRUSSELS, DECEMBER 31ST, 1913.

ECHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BELGE ET DANOIS RELATIF A LA DÉNONCIATION PAR LE DANEMARK, A PARTIR DU 1^{er} JUILLET 1935, DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. BRUXELLES, LES 11 ET 15 JUIN 1934.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BELGIAN AND DANISH GOVERNMENTS CONCERNING THE DENUNCIATION BY DENMARK AS FROM JULY 1ST, 1935, OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. BRUSSELS, JUNE 11TH AND 15TH, 1934.

Communiqué par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations, le 3 octobre 1934.

Communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations, October 3rd, 1934.

³ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION DE DANEMARK.

BRUXELLES, le 11 juin 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le Gouvernement du Roi considérant que la Convention concernant l'établissement d'une

I.

DANISH LEGATION.

BRUSSELS, June 11th, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

His Majesty's Government, being of opinion that the Convention respecting the Compilation

¹ Vol. XI, page 456 ; vol. XLV, page 213 ; et vol. XCII, page 419, de ce recueil.

² Vol. XXXV, page 344, de ce recueil.

³ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Vol. XI, page 456 ; Vol. XLV, page 213 ; and Vol. XCII, page 419, of this Series.

² Vol. XXXV, page 345, of this Series.

³ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

statistique commerciale internationale conclue à Bruxelles le 31 décembre 1913, ne répond plus aux exigences du temps présent, a décidé de la dénoncer.

En conséquence, je suis chargé et j'ai l'honneur de dénoncer ladite convention conformément à son article VIII. Elle cessera donc ses effets, pour ce qui concerne le Danemark, à partir du 1^{er} juillet 1935.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir m'accuser réception de cette communication.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma haute considération.

(signé.) O. KRAG.

Son Excellence
Monsieur Hymans,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 25 septembre 1934.

H. A. Bernhoft,
Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères.

II.

DIRECTION GÉNÉRALE
DU COMMERCE EXTÉRIEUR.
SECTION
DES ACCORDS COMMERCIAUX.

BRUXELLES, 15 juin 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre du 11 de ce mois, par laquelle Votre Excellence m'a fait part de la décision de son gouvernement de dénoncer la Convention concernant l'établissement d'une statistique commerciale internationale conclue à Bruxelles le 31 décembre 1913.

of International Commercial Statistics concluded at Brussels on December 31st, 1913, no longer corresponds to the requirements of the present time, has decided to denounce it.

I have the honour accordingly, acting on instructions, to denounce the said Convention in conformity with Article VIII of that instrument. It will thus cease to be effective, so far as Denmark is concerned, as from July 1st, 1935.

I would ask Your Excellency to be good enough to acknowledge receipt of this communication.

I have the honour to be, etc.

(Signed) O. KRAG.

His Excellency
Monsieur Hymans,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

II.

GENERAL DIRECTORATE
OF FOREIGN TRADE.
COMMERCIAL AGREEMENTS
SECTION.

BRUSSELS, June 15th, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of the letter of June 11th, by which you informed me of the decision of your Government to denounce the Convention respecting the Compilation of International Commercial Statistics concluded at Brussels on December 31st, 1913.

Je n'ai pas manqué d'informer de cette décision M. Janssen, président du Bureau international de Statistique commerciale.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

Pour le Ministre :
Le Chef de Section,
(Signé) A. BOUTQUIN.

Son Excellence
Monsieur Otto Krag,
Ministre du Danemark,
Bruxelles.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 25 septembre 1934.

H. A. Bernhoft,
Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères.

ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT BELGE ET LE GOUVERNEMENT DANOIS, AU NOM DE L'ISLANDE, RELATIF A LA DÉNONCIATION PAR L'ISLANDE, A PARTIR DU 1^{er} JUILLET 1935, DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. BRUXELLES, LES 23 ET 29 JUIN 1934.

Communiqué par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations, le 3 octobre 1934.

I.

LÉGATION DE DANEMARK.

BRUXELLES, le 23 juin 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le Gouvernement d'Islande considérant que la Convention concernant l'établissement d'une

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

I have duly communicated your decision to M. Janssen, President of the International Bureau of Commercial Statistics.

I avail myself, etc.

For the Minister :
(Signed) A. BOUTQUIN,
Chief of Section.

His Excellency
Monsieur Otto Krag,
Danish Minister,
Brussels.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BELGIAN GOVERNMENT AND THE DANISH GOVERNMENT, ON BEHALF OF ICELAND, CONCERNING THE DENUNCIATION BY ICELAND, AS FROM JULY 1ST, 1935, OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. BRUSSELS, JUNE 23RD AND 29TH, 1934.

Communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations, October 3rd, 1934.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

DANISH LEGATION.

BRUSSELS, June 23rd, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

The Government of Iceland, being of opinion that the Convention respecting the Compilation

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

statistique commerciale internationale conclue à Bruxelles le 31 décembre 1913, ne répond plus aux exigences du temps présent, a décidé de la dénoncer.

En conséquence, je suis chargé et j'ai l'honneur de dénoncer ladite convention conformément à son article VIII. Elle cessera donc ses effets, pour ce qui concerne l'Islande, à partir du 1^{er} juillet 1935.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir m'accuser réception de cette communication.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) J. RECHENDORFF.

A Son Excellence
Monsieur Jaspar,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 25 septembre 1934.

H. A. Bernhoft,
Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères.

II.

DIRECTION GÉNÉRALE
DU COMMERCE EXTÉRIEUR.
SECTION
DES ACCORDS COMMERCIAUX.
N^o 460/229/90II.

BRUXELLES, le 29 juin 1934.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre du 23 de ce mois, par laquelle vous m'avez fait part de la décision du Gouvernement islandais de dénoncer la Convention concernant l'établissement d'une statistique commerciale internationale conclue à Bruxelles le 31 décembre 1913.

of International Commercial Statistics concluded at Brussels on December 31st, 1913, no longer corresponds to the requirements of the present time, has decided to denounce it.

I have the honour accordingly, acting on instructions, to denounce the said Convention in conformity with Article VIII of that instrument. It will thus cease to be effective, so far as Iceland is concerned, as from July 1st, 1935.

I would ask Your Excellency to be good enough to acknowledge receipt of this communication.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. RECHENDORFF.

His Excellency
Monsieur Jaspar,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

II.

GENERAL DIRECTORATE
OF FOREIGN TRADE.
COMMERCIAL AGREEMENTS
SECTION.
No. 460/229/90II.

BRUSSELS, June 29th, 1934.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

I have the honour to acknowledge receipt of the letter of June 29th, by which you informed me of the decision of the Government of Iceland to denounce the Convention respecting the Compilation of International Commercial Statistics concluded at Brussels on December 31st, 1913.

Je n'ai pas manqué de transmettre la copie de votre communication à M. Janssen, président du Bureau international de Statistique commerciale.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Pour le Ministre :
Le Chef de Section,
(Signé) A. BOUTQUIN.

Monsieur Rechendorff,
Chargé d'Affaires du Danemark *a. i.*,
Bruxelles.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 25 septembre 1934.

H. A. Bernhoft,
Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères.

I have duly transmitted copy of your communication to M. Janssen, President of the International Bureau of Commercial Statistics.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :
(Signed) A. BOUTQUIN,
Chief of Section.

Monsieur Rechendorff,
Acting Danish
Chargé d'Affaires,
Brussels.

No. 78 (a). — EXTRADITION TREATY¹
BETWEEN DENMARK AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND. SIGNED AT COPENHAGEN, MARCH 31ST, 1873.

N° 78 a). — TRAITÉ¹ D'EXTRADITION
ENTRE LE DANEMARK ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE. SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 31 MARS 1873.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO THE UNFEDERATED MALAY STATES AND TO BRUNEI OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY. COPENHAGEN, AUGUST 7TH AND SEPTEMBER 22ND, 1934.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION AUX ETATS MALAIS NON FÉDÉRÉS ET A BRUNEI DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ CI-DESSUS. COPENHAGUE, LES 7 AOÛT ET 22 SEPTEMBRE 1934.

Communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, October 3rd, 1934

Communiqué par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations, et le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 3 octobre 1934.

¹ Vol. LXIX, page 135 ; Vol. LXXVIII, page 513 ; Vol. LXXXIII, page 465 ; Vol. CXXII, page 371 ; and Vol. CXXVI, page 461, of this Series.

¹ Vol. LXIX, page 135 ; vol. LXXVIII, page 513 ; vol. LXXXIII, page 465 ; vol. CXXII, page 371 ; et vol. CXXVI, page 461, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 112
(145/8/34).

COPENHAGEN, *August 7th*, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom desire that the provisions of extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu, and to Brunei.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Danish Government agree that the provisions of the Extradition Treaty signed at Copenhagen on the 31st March, 1873, shall be deemed to apply to the above-mentioned States. In this event, the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the two Governments that the provisions of that Treaty shall, as from the date of Your Excellency's note, apply to the said States, the requisitions for extradition from and to that territory being made in accordance with the Treaty in like manner as if the said States were possessions of His Majesty, and as if the nationals or natives of the said States were British subjects.

3. With reference to Article XIII of the Treaty, I have the honour to inform you that the authorities to whom requisitions for the surrender of fugitive offenders in the various States should be addressed are as follows :

Johore :	General Adviser.
Kedah :	British Adviser.
Perlis :	British Adviser.

LÉGATION
DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 112
(145/8/34).

COPENHAGUE, *le 7 août* 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire voir étendre les dispositions des Conventions d'extradition conclues par sa Majesté, aux Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan et Trengganu, ainsi qu'à Brunei.

2. J'ai donc l'honneur de vous demander si le Gouvernement danois accepte que les dispositions de la Convention d'extradition, signée à Copenhague le 31 mars 1873, soient considérées comme s'appliquant aux Etats susmentionnés. Dans l'affirmative, la présente note et la réponse de Votre Excellence seraient considérées comme enregistrant officiellement l'accord intervenu entre les deux gouvernements, aux termes duquel les dispositions de cette convention s'appliqueraient, à partir de la date de la note de Votre Excellence, auxdits Etats, les demandes d'extradition relatives à ces territoires étant présentées conformément à la convention, comme si lesdits Etats étaient des possessions de Sa Majesté et comme si les nationaux ou indigènes de ces Etats étaient sujets britanniques.

3. En ce qui concerne l'article XIII de la convention, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les autorités auxquelles devront être adressées les demandes d'extradition de délinquants fugitifs dans les divers Etats sont les suivantes :

Johore :	le Conseiller général.
Kedah :	le Conseiller britannique.
Perlis :	le Conseiller britannique.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

Kelantan : British Adviser.
 Trengganu : British Adviser.
 Brunei : British Resident.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) H. F. B. MAXSE.

His Excellency
 Dr. P. Munch,
 Minister for Foreign Affairs,
 Copenhagen.

Pour copie conforme :

Axel Heils,
*Chef des Archives au Ministère
 des Affaires étrangères.*

II.

UDENRIGSMINISTERIET.
Ministère des Affaires étrangères.

P. J. I. Journal N^o 27. D. 5.

COPENHAGUE, le 22 septembre 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par une note N^o 112 en date du 7 août dr., M. H. F. Maxse, chargé d'Affaires de Sa Majesté britannique, a bien voulu, d'ordre de son gouvernement, me demander si le Gouvernement du Roi est disposé à conclure un arrangement avec le Gouvernement de Sa Majesté britannique, en vertu duquel les dispositions de la Convention d'extradition dano-britannique du 31 mars 1873 seraient étendues à comprendre les Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan et Trengganu, ainsi que le Brunei.

Au cas où le Gouvernement danois serait disposé à accepter un tel arrangement, M. Maxse a en outre proposé que celui-ci soit considéré comme définitivement conclu par l'échange de sa note susmentionnée et de la présente note, de telle sorte que les demandes d'extradition relatives aux territoires en question devront dorénavant être présentées conformément aux stipulations de la Convention d'extradition en vigueur, comme si ces territoires étaient des possessions de Sa Majesté britannique et comme si les nationaux ou les indigènes de ces territoires étaient des ressortissants britanniques.

Kelantan : le Conseiller britannique.
 Trengganu : le Conseiller britannique.
 Brunei : le Résident britannique.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) H. F. B. MAXSE.

Son Excellence
 le Docteur P. Munch,
 Ministre des Affaires étrangères,
 Copenhague.

II.

MINISTRY
 OF FOREIGN AFFAIRS.

P. J. I. Journal No. 27. D. 5.

COPENHAGEN, September 22nd, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

By note No. 112 dated August 7th, 1934, His Britannic Majesty's Chargé d'Affaires, Mr. H. F. Maxse, enquired on behalf of his Government whether the Royal Danish Government are prepared to conclude an arrangement with His Britannic Majesty's Government making the provisions of the Extradition Treaty of March 31st, 1873, between Denmark and the United Kingdom, applicable to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan, Trengganu and to Brunei.

In the event of the Danish Government being prepared to agree to such an arrangement, Mr. Maxse further proposed that his aforesaid note and the present note should be regarded as placing upon formal record the conclusion of the agreement so that requests for extradition from and to those territories should henceforward be made in accordance with the provisions of the Extradition Treaty in force, as if those territories were possessions of His Britannic Majesty, and as if the nationals or natives of those territories were British subjects.

Dans l'application de l'arrangement proposé, les personnes suivantes seraient à considérer comme le « gouverneur ou autorité supérieure » mentionné à l'article 13 de ladite convention :

Pour Johore : le Conseiller général.
 Pour Kedah : le Conseiller britannique.
 Pour Perlis : le Conseiller britannique.
 Pour Kelantan : le Conseiller britannique.
 Pour Trengganu : le Conseiller britannique.
 Pour Brunei : le Résident britannique.

Après avoir saisi à ce sujet les autorités danoises compétentes, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Roi est prêt à conclure l'arrangement proposé et qu'il le considère comme définitivement conclu par l'échange de la note susmentionnée du 7 août dernier et de la présente note, dont je vous prie de bien vouloir m'accuser réception.

La Légation de Danemark à Londres est désignée comme la représentation par l'intermédiaire de laquelle les demandes mentionnées à l'article 13 de la Convention d'extradition devront, le cas échéant, être transmises.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre :
 (*sign.*) H. A. BERNHOFT.

Monsieur Hugh Gurney,
 Ministre de Sa Majesté britannique.

Pour copie conforme :
 Axel Heils,

*Chef des Archives au Ministère
 des Affaires étrangères.*

For the purposes of this agreement, the following would be regarded as the "Governor or chief authority" referred to in Article 13 of the said Treaty :

Johore : General Adviser.
 Kedah : British Adviser.
 Perlis : British Adviser.
 Kelantan : British Adviser.
 Trengganu : British Adviser.
 Brunei : British Resident.

After laying the matter before the competent Danish authorities, I have the honour to inform you that the Royal Danish Government are prepared to conclude the proposed arrangement, and regard it as placed upon formal record by the aforesaid note of August 7th, 1934, and the present note, the receipt of which I beg you to acknowledge.

The Danish Legation in London is designated as the authority through which the requests mentioned in Article 13 should, if necessary, be forwarded.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :
 (*Signed*) H. A. BERNHOFT.

Hugh Gurney, Esq.,
 His Britannic Majesty's Minister.

No. 79 (a). — EXTRADITION TREATY¹
BETWEEN GREAT BRITAIN AND HAITI.
SIGNED AT PORT-AU-PRINCE, DECEM-
BER 7TH, 1874.

N^o 79 a). — TRAITÉ¹ D'EXTRADITION
ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET
HAÏTI. SIGNÉ A PORT-AU-PRINCE, LE
7 DÉCEMBRE 1874.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE APPLICA-
TION TO THE FEDERATED AND UNFEDERATED
MALAY STATES AND TO BRUNEI OF THE PROVI-
SIONS OF THE ABOVE TREATY. PORT-AU-
PRINCE, JUNE 19TH AND 26TH, 1934.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION
AUX ETATS MALAIS FÉDÉRÉS ET NON FÉDÉRÉS
ET A BRUNEI DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ
CI-DESSUS. PORT-AU-PRINCE, LES 19 ET 26 JUIN
1934.

*Communicated by His Majesty's Secretary of
State for Foreign Affairs in Great Britain,
February 4th, 1935.*

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires
étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne,
le 4 février 1935.*

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH LEGATION.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

No. 294/120/34.

N^o 294/120/34.

PORT-AU-PRINCE, *June 19th, 1934.*

PORT-AU-PRINCE, *le 19 juin 1934.*

SIR,

MONSIEUR,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom desire that the provisions of extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang, to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu, and to Brunei.

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire que l'application des dispositions des traités d'extradition conclus par Sa Majesté soit étendue aux Etats malais fédérés de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang, aux Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan et Trengganu, ainsi qu'à Brunei.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Government of the Republic of Haiti agree that the provisions of the Extradition Treaty signed at Port-au-Prince on the 7th December, 1874, shall be deemed to apply to the above-mentioned States. In this event, the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at

2. J'ai, en conséquence, l'honneur de vous prier de me faire savoir s'il agréé au Gouvernement de la République d'Haiti que les dispositions du Traité d'extradition signé à Port-au-Prince le 7 décembre 1874 soient considérées comme s'appliquant aux Etats indiqués ci-dessus. Dans l'affirmative, la présente note et la réponse que Votre Excellence voudra bien y faire dans ce sens seraient considérées comme

¹ Vol. LXXXIII, page 465 ; and Vol. CXXII, page 374, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Vol. LXXXIII, page 465 ; et vol. CXXII, page 374, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

between the two Governments that the provisions of that Treaty shall, as from the date of Your Excellency's note, apply to the said States, the requisitions for extradition from and to that territory being made in accordance with the Treaty in like manner as if the said States were possessions of His Majesty, and as if the nationals or natives of the said States were British subjects.

3. With reference to the second paragraph of Article XV of the Treaty, I have the honour to inform you that the authorities to whom requisitions for the surrender of fugitive offenders in the various States should be addressed are as follows :

Perak :	British Resident.
Selangor :	British Resident.
Negri Sembilan :	British Resident.
Pahang :	British Resident.
Johore :	General Adviser.
Kedah :	British Adviser.
Perlis :	British Adviser.
Kelantan :	British Adviser.
Trengganu :	British Adviser.
Brunei :	British Resident.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

Edmund D. WATT.

His Excellency
Monsieur Léon Laleau,
Secretary of State for Foreign Affairs,
Port-au-Prince.

II.

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI.
SÉCRÉTARIAT D'ÉTAT
DES RELATIONS EXTÉRIEURES.

PORT-AU-PRINCE, le 26 juin 1934.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 19 juin courant, au N^o 294-120-34, par laquelle vous m'informez, suivant les instructions du secrétaire d'Etat pour les Affaires étrangères, que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire que les dispositions du Traité d'extradition conclu par

l'instrument officiel de l'accord intervenu entre les deux gouvernements en vue de l'application des dispositions dudit traité, à partir de la date de la note de Votre Excellence, auxdits Etats, les requêtes aux fins d'extradition en provenance et à destination de ce territoire devant se faire, conformément audit traité, comme si lesdits Etats étaient des possessions de Sa Majesté et si les nationaux ou les naturels de ces Etats étaient sujets britanniques.

3. Me référant au deuxième alinéa de l'article XV du traité, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les autorités auxquelles doivent être adressées les requêtes aux fins d'extradition des délinquants en fuite dans les différents Etats sont les suivantes :

Perak :	le Résident britannique.
Selangor :	le Résident britannique.
Negri Sembilan :	le Résident britannique.
Pahang :	le Résident britannique.
Johore :	le Conseiller général.
Kedah :	le Conseiller britannique.
Perlis :	le Conseiller britannique.
Kelantan :	le Conseiller britannique.
Trengganu :	le Conseiller britannique.
Brunei :	le Résident britannique.

Veillez agréer, etc.

Edmund D. WATT.

Son Excellence
Monsieur Léon Laleau,
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères,
Port-au-Prince.

II.

REPUBLIC OF HAITI.
SECRETARIAT OF STATE
FOR FOREIGN AFFAIRS.

PORT-AU-PRINCE, June 26th, 1934.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of June 19th of this year, No. 294/120/34, by which you inform me, in accordance with instructions from the Secretary of State for Foreign Affairs, that His Majesty's Government in the United Kingdom desire that the provisions of the extradition treaties concluded by

Sa Majesté soient appliquées aux Etats malais fédérés de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang, aux Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan et Trengganu, et à Brunei.

Répondant au désir du Gouvernement de Sa Majesté, le Gouvernement de la République d'Haïti consent à ce que les dispositions du Traité d'extradition signé à Port-au-Prince le 7 décembre 1874 soient appliquées aux susdits Etats.

Il est entendu que la présente réponse et votre note du 19 juin courant, au N^o 294-120-34, seront considérées comme fixant officiellement l'entente intervenue entre les deux gouvernements, à savoir que les dispositions de ce traité seront applicables auxdits Etats à partir de la date de la présente, les requêtes à fin d'extradition de ces pays ou à eux adressées devant se faire conformément au traité, comme s'ils étaient des possessions de Sa Majesté britannique, et comme si les nationaux ou naturels de ces Etats étaient des sujets britanniques.

Je note que pour l'application de l'article 15 du traité, les autorités auxquelles les requêtes doivent être adressées pour l'extradition des délinquants réfugiés dans les différents Etats en question sont les suivantes :

Perak :	British Resident.
Selangor :	British Resident.
Negri Sembilan :	British Resident.
Pahang :	British Resident.
Johore :	General Adviser.
Kedah :	British Adviser.
Perlis :	British Adviser.
Kelantan :	British Adviser.
Trengganu :	British Adviser.
Brunei :	British Resident.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération très distinguée.

Léon LALEAU.

Monsieur Edmund D. Watt,
Chargé d'Affaires *a. i.*
de Sa Majesté britannique,
Port-au-Prince.

His Majesty should be made applicable to the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang, to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu, and to Brunei.

In reply to the wishes expressed by His Majesty's Government, the Government of the Republic of Haiti agrees that the provisions of the Extradition Treaty signed at Port-au-Prince on December 7th, 1874, shall be made applicable to the above-mentioned States.

It is understood that the present reply and your note of June 19th of this year, No. 294/120/34, shall be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the two Governments that the provisions of that Treaty shall, as from the date of the present note, apply to the said States, the requisitions for extradition from and to that territory being made in accordance with the Treaty in like manner as if the said States were possessions of His Majesty and as if the nationals or natives of the said States were British subjects.

I note that, for the purposes of applying Article 15 of the Treaty, the authorities to whom requisitions for the surrender of fugitive offenders in the various States shall be addressed are the following :

Perak :	British Resident.
Selangor :	British Resident.
Negri Sembilan :	British Resident.
Pahang :	British Resident.
Johore :	General Adviser.
Kedah :	British Adviser.
Perlis :	British Adviser.
Kelantan :	British Adviser.
Trengganu :	British Adviser.
Brunei :	British Resident.

I avail myself, etc.

Léon LALEAU.

Edmund D. Watt, Esq.,
H. B. M. Chargé d'Affaires *a. i.*,
Port-au-Prince.

No. 81 (a). — EXTRADITION TREATY¹ BETWEEN BOLIVIA AND GREAT BRITAIN. SIGNED AT LIMA, FEBRUARY 22ND, 1892.

N^o 81 a). — TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE LA BOLIVIE ET LA GRANDE-BRETAGNE. SIGNÉ A LIMA, LE 22 FÉVRIER 1892.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO THE FEDERATED AND UNFEDERATED MALAY STATES AND TO BRUNEI OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE TREATY. LA PAZ, JULY 5TH AND 18TH, 1934.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION AUX ETATS MALAIS FÉDÉRÉS ET NON FÉDÉRÉS ET A BRUNEI DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ CITESSUS. LA PAZ, LES 5 ET 18 JUILLET 1934.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, January 10th, 1935.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 10 janvier 1935.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH LEGATION.

LÉGATION
DE GRANDE-BRETAGNE.

No. 32.

N^o 32.

LA PAZ, July 5th, 1934.

LA PAZ, le 5 juillet 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

MONSIEUR LE MINISTRE,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom desire that the provisions of extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang, to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu, and to Brunei.

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire que les dispositions des traités d'extradition conclus par Sa Majesté soient rendues applicables aux Etats malais fédérés de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang, aux Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan et Trengganu, et à Brunei.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Government of the Republic of Bolivia agree that the provisions of the Extradition Treaty signed at Lima on the 22nd February, 1892, shall be deemed to apply to the above-mentioned States. In this event, the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the two Governments that the pro-

2. J'ai l'honneur, en conséquence, de vous demander si le Gouvernement de la République de Bolivie accepte que les dispositions du Traité d'extradition signé à Lima le 22 février 1892 soient considérées comme s'appliquant aux Etats susmentionnés. Dans l'affirmative, la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet seraient considérées comme constatant officiellement l'accord intervenu entre les deux gouvernements et d'après lequel les dispositions

¹ Vol. LXXXIII, page 473 ; and Vol. CXXII, page 379, of this Series.

¹ Vol. LXXXIII, page 473 ; et vol. CXXII, page 379, de ce recueil.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

visions of that Treaty shall, as from the date of Your Excellency's note, apply to the said States, the requisitions for extradition from and to that territory being made in accordance with the Treaty in like manner as if the said States were possessions of His Majesty, and as if the nationals or natives of the said States were British subjects.

3. With reference to the second paragraph of Article XVII of the Treaty, I have the honour to inform you that the authorities to whom requisitions for the surrender of fugitive offenders in the various States should be addressed are as follows :

Perak :	British Resident.
Selangor :	British Resident.
Negri Sembilan :	British Resident.
Pahang :	British Resident.
Johore :	General Adviser.
Kedah :	British Adviser.
Perlis :	British Adviser.
Kelantan :	British Adviser.
Trengganu :	British Adviser.
Brunei :	British Resident.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

T. J. MORRIS.

His Excellency,
Dr. Don David Alvéstegui,
etc., etc., etc.,
La Paz.

de ce traité s'appliqueront, à partir de la date de la note de Votre Excellence, aux Etats susmentionnés, les demandes d'extradition en provenance ou à destination de ce territoire devant être présentées conformément au traité, comme si lesdits Etats constituaient des possessions de Sa Majesté et si les nationaux ou indigènes de ces Etats étaient sujets britanniques.

3. Me référant au paragraphe 2 de l'article XVII du traité, j'ai l'honneur de vous informer que les autorités auxquelles devront être adressées les réquisitions visant la remise de délinquants en fuite sont, pour les divers Etats, les suivantes :

Perak :	le Résident britannique.
Selangor :	le Résident britannique.
Negri Sembilan :	le Résident britannique.
Pahang :	le Résident britannique.
Johore :	le Conseiller général.
Kedah :	le Conseiller britannique.
Perlis :	le Conseiller britannique.
Kelantan :	le Conseiller britannique.
Trengganu :	le Conseiller britannique.
Brunei :	le Résident britannique.

Je saisis cette occasion, etc.

T. J. MORRIS.

Son Excellence
le Dr Don David Alvéstegui,
etc., etc., etc.,
La Paz.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO
Nº 318.

LA PAZ, 18 de julio de 1934.

SEÑOR MINISTRO :

Me es honroso acusar recibo de la estimable nota de esa Legación número 32, de 5 del presente mes, por la que se sirve V. E. informarme de las disposiciones adoptadas con respecto a los Tratados de Extradición concluidos por S. M. Británica, y que deben ser aplicados a los Estados malayos federados de Perak, Selangor, Negri Sembilan y Pahang, y a los Estados malayos no federados de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan y Trengganu, y a Brunei.

No teniendo esta Cancillería objeción alguna que hacer al respecto, se halla de acuerdo en que se considere como si se protocolizara el Tratado de Extradición suscrito en Lima el 22 de febrero de 1892, aplicándose desde la fecha a los Estados mencionados.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a V. E. los sentimientos de mi alta consideración.

David ALVÉSTEGUI.

Al Excmo. Señor don Thomas J. Morris,
E. E. y Ministro Plenipotenciario de Gran Bretaña.
Presente.

¹ TRADUCTION.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU CULTE.
Nº 318.

LA PAZ, le 18 juillet 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note N° 32 du 5 courant, par laquelle Votre Excellence veut bien m'informer que les dispositions des traités d'extradition conclus par Sa Majesté britannique seront rendues applicables aux Etats malais fédérés de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang, aux Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan et Trengganu, et à Brunei.

La Chancellerie, n'ayant aucune objection à formuler en la matière, accepte que les dispositions du Traité d'extradition signé à Lima le 22 février 1892 soient étendues, à partir de ce jour, aux Etats susmentionnés.

Je saisis cette occasion, etc.

David ALVÉSTEGUI.

Son Excellence M. Thomas J. Morris,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de Grande-Bretagne,
La Paz.

¹ TRANSLATION.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS
AND PUBLIC WORSHIP.
No. 318.

LA PAZ, July 18th, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 32 of the 5th instant, in which Your Excellency is good enough to inform me that the provisions of the extradition treaties concluded by His Britannic Majesty will be made applicable to the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang, to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu, and to Brunei.

This Department, having no objection to raise in this respect, agrees that the provisions of the Extradition Treaty signed at Lima on February 22nd, 1892, should be extended as from this date to the above-mentioned States.

I avail myself, etc.

David ALVÉSTEGUI.

His Excellency
M. Thomas J. Morris,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary
of Great Britain,
La Paz.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

No. 83 (a). — EXTRADITION TREATY¹
BETWEEN GREAT BRITAIN AND ROU-
MANIA. SIGNED AT BUCHAREST,
MARCH 21ST, 1893.

N° 83 a). — TRAITÉ¹ D'EXTRADITION
ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET
LA ROUMANIE. SIGNÉ A BUCAREST,
LE 21 MARS 1893.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE APPLI-
CATION TO THE FEDERATED AND UNFEDE-
RATED MALAY STATES AND TO BRUNEI OF THE
PROVISIONS OF THE ABOVE TREATY. BUCHA-
REST, MAY 24TH AND OCTOBER 22ND, 1934.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION
AUX ETATS MALAIS FÉDÉRÉS ET NON FÉDÉRÉS
ET A BRUNEI DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ
CI-DESSUS. BUCAREST, LES 24 MAI ET 22 OC-
TOBRE 1934.

*Communicated by His Majesty's Secretary of
State for Foreign Affairs in Great Britain,
March 11th, 1935.*

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires
étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne,
le 11 mars 1935.*

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH LEGATION.

LÉGATION
DE GRANDE-BRETAGNE.

No. 69.
(42/4/34.)

N° 69.
(42/4/34.)

BUCHAREST, *May 24th*, 1934.

BUCAREST, *le 24 mai* 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

MONSIEUR LE MINISTRE,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom desire that the provisions of extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang, to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu, and to Brunei.

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire que les dispositions des traités d'extradition conclus par Sa Majesté soient rendues applicables aux Etats malais fédérés de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang, aux Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan et Trengganu, ainsi qu'à Brunei.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Royal Roumanian Government agree that the provisions of the Extradition Treaty signed at Bucharest on the 21st (9th) March, 1893, shall be deemed to apply to the

2. En conséquence, j'ai l'honneur de demander au Gouvernement royal roumain s'il accepte que les dispositions du Traité d'extradition signé à Bucarest le 21 (9) mars 1893 soient considérées comme s'appliquant aux Etats ci-dessus men-

¹ Vol. LXXXIII, page 480; and Vol. CXXII, page 383, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Vol. LXXXIII, page 480; et vol. CXXII, page 383, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

above-mentioned States. In this event, the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the two Governments that the provisions of that Treaty shall, as from the date of Your Excellency's note, apply to the said States, the requisitions for extradition from and to that territory being made in accordance with the Treaty in like manner as if the said States were possessions of His Majesty, and as if the nationals or natives of the said States were British subjects.

3. With reference to the second paragraph of Article XVII of the Treaty, I have the honour to inform you that the authorities to whom requisitions for the surrender of fugitive offenders in the various States should be addressed are as follows :

Perak :	British Resident.
Selangor :	British Resident.
Negri Sembilan :	British Resident.
Pahang :	British Resident.
Johore :	General Adviser.
Kedah :	British Adviser.
Perlis :	British Adviser.
Kelantan :	British Adviser.
Trengganu :	British Adviser.
Brunei :	British Resident.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Michael PALAIRET.

His Excellency
The Minister for Foreign Affairs,
Bucharest.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N^o 29152.

BUCAREST, le 22 octobre 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à la lettre que Votre Excellence a bien voulu m'adresser le 24 mai dernier, j'ai

tionnés. Dans l'affirmative, la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet seraient considérées comme constatant officiellement l'accord intervenu entre les deux gouvernements, selon lequel les dispositions de ce traité s'appliqueront auxdits Etats, à compter de la date de la note de Votre Excellence ; les demandes d'extradition émanant d'un de ces territoires et adressées à celui-ci seront présentées, conformément au traité, comme si lesdits Etats étaient des possessions de Sa Majesté et si les ressortissants ou indigènes desdits Etats étaient sujets britanniques.

3. En ce qui concerne le deuxième alinéa de l'article XVII du traité, j'ai l'honneur de vous informer que les autorités auxquelles il y aura lieu d'adresser les demandes d'extradition des délinquants en fuite dans les divers Etats sont les suivantes :

Perak :	le Résident britannique.
Selangor :	le Résident britannique.
Negri Sembilan :	le Résident britannique.
Pahang :	le Résident britannique.
Johore :	le Conseiller général.
Kedah :	le Conseiller britannique.
Perlis :	le Conseiller britannique.
Kelantan :	le Conseiller britannique.
Trengganu :	le Conseiller britannique.
Brunei :	le Résident britannique.

Je saisis cette occasion, etc.

Michael PALAIRET.

Son Excellence
le Ministre des Affaires étrangères,
Bucarest.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

No. 29152.

BUCAREST, October 22nd, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to Your Excellency's letter of May 24th last, I have the honour to inform

l'honneur de l'informer que le Gouvernement royal a acquiescé au désir formulé par le Gouvernement de Sa Majesté britannique, de faire appliquer, dès maintenant, aux Etats confédérés malais de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang, ainsi qu'aux Etats non confédérés malais de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan et Trengganu, et aussi à Brunei, les dispositions du Traité d'extradition actuellement en vigueur entre la Grande-Bretagne et la Roumanie, signé à Bucarest le 21/9 mars 1893.

Conformément à la suggestion de Votre Excellence, à partir de la date de l'expédition de cette note, l'accord entre nos deux gouvernements sera considéré conclu et les demandes d'extradition concernant les territoires des Etats susmentionnés seront faites conformément au traité et de la même façon que si ces territoires faisaient partie des possessions de Sa Majesté britannique et si les ressortissants ou indigènes de ces territoires étaient des sujets britanniques.

La Légation royale de Roumanie à Londres a été désignée comme autorité compétente pour faire les demandes d'extradition concernant les infracteurs réfugiés sur les territoires de ces Etats.

Je n'ai pas manqué non plus de prendre note des autorités auxquelles les demandes pour la remise des délinquants en fuite doivent être faites.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre :
Savel RADULESCU.

Son Excellence
Monsieur Ch. M. Palairt,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire de
Sa Majesté britannique.

you that the Royal Government has acquiesced in the desire expressed by His Majesty's Government in the United Kingdom that the provisions of the Extradition Treaty now in force between Great Britain and Roumania, signed at Bucharest on March 21st/9th, 1893, shall be made applicable henceforth to the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang, to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu, and to Brunei.

In conformity with your suggestion, from the date of the despatch of this note, the agreement shall be regarded as having been concluded between our two Governments, and requisitions for extradition in respect of the territories of the above-mentioned States shall be made in accordance with the Treaty in like manner as if those territories were possessions of His Britannic Majesty and as if the nationals or natives of the said territories were British subjects.

The Royal Roumanian Legation at London has been appointed as the competent authority to submit requisitions for extradition in regard to offenders who have taken refuge in the territories of those States.

I have taken due note also of the authorities to whom requisitions for the surrender of fugitive offenders should be addressed.

I have the honour to be, etc.

Savel RADULESCO.
Minister.

His Excellency
Mr. Ch. M. Palairt,
His Britannic Majesty's Envoy
Extraordinary and
Minister Plenipotentiary.

No. 84 (a). — EXTRADITION TREATY¹
BETWEEN GREAT BRITAIN AND CHILE.
SIGNED AT SANTIAGO, JANUARY 26TH,
1897.

Nº 84 a). — TRAITÉ¹ D'EXTRADITION
ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LE
CHILI. SIGNÉ A SANTIAGO, LE 26 JAN-
VIER 1897.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE APPLI-
CATION TO THE FEDERATED AND UNFEDERA-
TED MALAY STATES AND TO BRUNEI OF THE
PROVISIONS OF THE ABOVE TREATY. SAN-
TIAGO, JUNE 28TH AND JULY 13TH, 1934.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLIC-
ATION AUX ETATS MALAIS FÉDÉRÉS ET NON FÉDÉRÉS
ET A BRUNEI DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ
CI-DESSUS. SANTIAGO, LES 28 JUIN ET 13 JUIL-
LET 1934.

*Communicated by His Majesty's Secretary of
State for Foreign Affairs in Great Britain,
January 10th, 1935.*

*Communiqué par le Secrétaire d'Etat aux Affaires
étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne,
le 10 janvier 1935.*

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH EMBASSY.

AMBASSADE
DE GRANDE-BRETAGNE.

No. 80.

Nº 80.

SANTIAGO, *June 28th, 1934.*

SANTIAGO, *le 28 juin 1934.*

EXCELLENCY,

MONSIEUR LE MINISTRE,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom desire that the provisions of extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang, to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu, and to Brunei.

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire que les dispositions des traités d'extradition conclus par Sa Majesté soient rendues applicables aux Etats malais fédérés de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang, aux Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan et Trengganu, et à Brunei.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Government of the Republic of Chile agree that the provisions of the Extradition Treaty signed at Santiago on the 26th January, 1897, shall be deemed to apply to the above-mentioned States. In this event, the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the two Governments that the provisions of that Treaty shall, as from the date of Your Excellency's note, apply to the said States, the requisitions for extradition from and to

2. J'ai l'honneur, en conséquence, de vous demander si le Gouvernement de la République du Chili accepte que les dispositions du Traité d'extradition, signé à Santiago le 26 janvier 1897, soient considérées comme s'appliquant aux Etats susmentionnés. Dans l'affirmative, la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet seraient considérées comme constatant officiellement l'accord intervenu entre les deux gouvernements et d'après lequel les dispositions dudit traité s'appliqueraient à partir de la date de la note de Votre Excellence aux Etats susmentionnés, les demandes d'extradition en

¹ Vol. LXXXIII, page 485; and Vol. CXXII, page 386, of this Series.

¹ Vol. LXXXIII, page 485; et vol. CXXII, page 386, de ce recueil.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

that territory being made in accordance with the Treaty in like manner as if the said States were possessions of His Majesty, and as if the nationals or natives of the said States were British subjects.

3. With reference to the second paragraph of Article XVII of the Treaty, I have the honour to inform you that the authorities to whom requisitions for the surrender of fugitive offenders in the various States should be addressed are as follows :

Perak :	British Resident.
Selangor :	British Resident.
Negri Sembilan :	British Resident.
Pahang :	British Resident.
Johore :	General Adviser.
Kedah :	British Adviser.
Perlis :	British Adviser.
Kelantan :	British Adviser.
Trengganu :	British Adviser.
Brunei :	British Resident.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

R. C. MICHELL.

His Excellency
Señor don Miguel Cruchaga T.,
Minister for Foreign Affairs,
Santiago.

provenance ou à destination de ce territoire devant être présentées conformément au traité, comme si ces Etats constituaient des possessions de Sa Majesté et si les ressortissants ou indigènes de ces Etats étaient sujets britanniques.

3. Me référant au paragraphe 2 de l'article XVII du traité, j'ai l'honneur de vous informer que les autorités auxquelles devront être adressées les réquisitions visant la remise de délinquants en fuite sont, pour les divers Etats, les suivantes :

Perak :	le Résident britannique.
Selangor :	le Résident britannique.
Negri Sembilan :	le Résident britannique.
Pahang :	le Résident britannique.
Johore :	le Conseiller général.
Kedah :	le Conseiller britannique.
Perlis :	le Conseiller britannique.
Kelantan :	le Conseiller britannique.
Trengganu :	le Conseiller britannique.
Brunei :	le Résident britannique.

Je saisis cette occasion, etc.

R. C. MICHELL.

Son Excellence
Señor Don Miguel Cruchaga T.,
Ministre des Affaires étrangères,
Santiago.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

GIM
DEPARTAMENTO DIPLOMÁTICO.
Nº 03766.

SANTIAGO, 13 de Julio de 1934.

SEÑOR EMBAJADOR :

Tengo el honor de acusar recibo a la nota Nº 80, de 28 de Junio último, en que V. E., a nombre de su Gobierno, propone que se apliquen a los Estados Federados Malayos de Perak, Selangor, Negri Sembilan y Pahang y a los Estados Malayos no Federados de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan, Trengganu y Brunei, las disposiciones del Tratado de Extradición suscrito entre ambos países el 26 de Enero de 1897.

Añade V. E. que si el Gobierno de Chile accede a lo propuesto, se considerarán la nota de V. E. y la presente como que contienen el acuerdo formal de ambos Gobiernos a este respecto.

Con referencia al artículo XVII del Tratado, indica V. E. las autoridades a que deberán dirigirse las respectivas demandas de extradición.

Después de examinar con el debido detenimiento la insinuación formulada en la nota que contesto, me es grato manifestar a V. E. que el Gobierno chileno acepta en todas sus partes esta proposición y considera vigente la ampliación del Tratado de 1897 desde la fecha de la presente comunicación.

Como nuestro país no tiene agentes consulares de ninguna jerarquía en los países citados, siguiendo las normas generales del procedimiento de extradición, intervendrá en cada caso el representante diplomático de Chile ante el Gobierno de Su Majestad Británica.

Me valgo de esta oportunidad para renovar a V. E. el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Miguel CRUCHAGA.

Al Excmo. Sir Robert Carminowe Michell K.C.M.G.,
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de Gran Bretaña.

¹ TRADUCTION.

GIM

DÉPARTEMENT DIPLOMATIQUE.

Nº 03766.

SANTIAGO, le 13 juillet 1934.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note Nº 80 du 28 juin dernier par laquelle Votre Excellence, au nom de son gouvernement, propose d'appliquer aux Etats malais fédérés de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang et aux Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan et Trengganu, ainsi qu'à Brunei, les dispositions du Traité d'extradition conclu entre nos deux pays le 26 janvier 1897.

Votre Excellence ajoute que, si le Gouvernement chilien accepte cette proposition, la note de Votre Excellence et la présente note seront considérées comme constatant officiellement l'accord formel intervenu entre les deux gouvernements à ce sujet.

En ce qui concerne l'article XVII du traité, Votre Excellence indique les autorités de chaque Etat à qui devront être adressées les demandes d'extradition.

¹ TRANSLATION.

GIM

DIPLOMATIC DEPARTMENT.

No. 03766.

SANTIAGO, July 13th, 1934.

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note, No. 80 of June 28th last, proposing on behalf of your Government that the provisions of the Extradition Treaty concluded between our two countries on January 26th, 1897, should be applied to the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang, to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu, and to Brunei.

Your Excellency adds that, if the Chilean Government accepts this proposal, Your Excellency's note and the present reply shall be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the two Governments on this subject.

As regards Article XVII of the Treaty, Your Excellency mentions the authorities of each State to whom requisitions for extradition should be addressed.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Après avoir dûment examiné la proposition formulée dans la note à laquelle je répons, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement chilien accepte intégralement cette proposition, et qu'il considère que l'extension des dispositions du Traité de 1897 prend effet à partir de la date de la présente communication.

Etant donné que notre pays n'a aucun agent consulaire de quelque rang que ce soit dans les pays en question, ce sera le représentant diplomatique du Chili auprès du Gouvernement de Sa Majesté britannique qui, conformément aux règles générales de la procédure d'extradition, interviendra dans chaque cas.

Je saisis cette occasion, etc.

Miguel CRUCHAGA.

Son Excellence

Sir Robert Carminowe Michell, K.C.M.G.,
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire de Grande-Bretagne.

After duly examining the proposal made in the note under reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Chilean Government accepts this proposal in full and considers that the extension of the provisions of the Treaty of 1897 takes effect as from the date of the present note.

Since our country has no consular agent of any rank whatever in the countries in question, the Chilean diplomatic representative accredited to His Britannic Majesty's Government will take action in each case in accordance with the general rules of extradition procedure.

I avail myself, etc.

Miguel CRUCHAGA.

His Excellency

Sir Robert Carminowe Michell, K.C.M.G.,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Great Britain.

No. 85 (a). — EXTRADITION TREATY¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND SERBIA. SIGNED AT BELGRADE, NOVEMBER 23RD AND DECEMBER 6TH, 1900.

N^o 85 a). — TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LA SERBIE. SIGNÉ A BELGRADE, LES 23 NOVEMBRE ET 6 DÉCEMBRE 1900.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE APPLICATION TO THE FEDERATED AND UNFEDERATED MALAY STATES AND TO BRUNEI OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE TREATY. BELGRADE, MAY 21ST AND JULY 19TH, 1934.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION AUX ETATS MALAIS FÉDÉRÉS ET NON FÉDÉRÉS ET A BRUNEI DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ CI-DESSUS. BELGRADE, LES 21 MAI ET 19 JUILLET 1934.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 23rd, 1935.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 23 mars 1935.

¹ Vol. LXXXIII, page 490; and Vol. CXXXIV, page 454, of this Series.

¹ Vol. LXXXIII, page 490; et vol. CXXXIV, page 454, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 65.
(157/2/34.)

BELGRADE, *May 21st*, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom desire that the provisions of extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang, to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu, and to Brunei.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Yugoslav Government agree that the provisions of the Extradition Treaty signed at Belgrade on the 6th December (23rd November), 1900, shall be deemed to apply to the above-mentioned States. In this event, the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the two Governments that the provisions of that Treaty shall, as from the date of Your Excellency's note, apply to the said States, the requisitions for extradition from and to that territory being made in accordance with the Treaty in like manner as if the said States were possessions of His Majesty, and as if the nationals or natives of the said States were British subjects.

3. With reference to the second paragraph of Article XVII of the Treaty, I have the honour to inform you that the authorities to whom requisitions for the surrender of fugitive offenders in the various States should be addressed are as follows :

I.

LÉGATION
DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 65.
(157/2/34.)

BELGRADE, *le 21 mai* 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire que les dispositions des traités d'extradition conclus par Sa Majesté soient rendues applicables aux Etats malais fédérés de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang, aux Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan et Trengganu, et à Brunei.

2. J'ai l'honneur, en conséquence, de vous demander si le Gouvernement yougoslave accepte que les dispositions du Traité d'extradition signé à Belgrade le 6 décembre (23 novembre) 1900, soient considérées comme s'appliquant aux Etats susmentionnés. Si tel est le cas, la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet seraient considérées comme constatant officiellement l'accord intervenu entre les deux gouvernements et d'après lequel les dispositions dudit traité s'appliqueront, à partir de la date de la note de Votre Excellence, aux Etats susmentionnés, les demandes d'extradition en provenance ou à destination de ce territoire devant être présentées conformément au traité, comme si ces Etats constituaient des possessions de Sa Majesté et si les nationaux ou indigènes de ces Etats étaient sujets britanniques.

3. Me référant au paragraphe 2 de l'article XVII du traité, j'ai l'honneur de vous informer que les autorités des Etats susmentionnés auxquelles devront être respectivement adressées les demandes d'extradition sont les suivantes :

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

Perak : British Resident.
 Selangor : British Resident.
 Negri Sembilan : British Resident.
 Pahang : British Resident.
 Johore : General Adviser.
 Kedah : British Adviser.
 Perlis : British Adviser.
 Kelantan : British Adviser.
 Trengganu : British Adviser.
 Brunei : British Resident.

Perak : le Résident britannique.
 Selangor : le Résident britannique.
 Negri Sembilan : le Résident britannique.
 Pahang : le Résident britannique.
 Johore : le Conseiller général.
 Kedah : le Conseiller britannique.
 Perlis : le Conseiller britannique.
 Kelantan : le Conseiller britannique.
 Trengganu : le Conseiller britannique.
 Brunei : le Résident britannique.

I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre, Your Excellency's most obedient, humble Servant.

Je saisis cette occasion, etc.

Nevile HENDERSON.

Nevile HENDERSON.

Son Excellence
 Monsieur B. Jevtić,
 Ministre des Affaires étrangères,
 Belgrade.

Son Excellence
 Monsieur B. Jevtić,
 Ministre des Affaires étrangères,
 Belgrade.

II.

II.

ROYAUME DE YOUGOSLAVIE.
 MINISTÈRE
 DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
 P. N° 19965 Bri-71.

KINGDOM OF YUGOSLAVIA.
 MINISTRY
 OF FOREIGN AFFAIRS.
 P. No. 19965. Bri-71.

BEOGRAD, le 19 juillet 1934.

BELGRADE, July 19th, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

MONSIEUR LE MINISTRE,

Vous avez bien voulu m'informer, par votre lettre en date du 21 mai 1934, que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord estime désirable que les dispositions des traités d'extradition conclus par Sa Majesté soient également rendues applicables aux Etats malais fédérés de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang et aux Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan et Trengganu et à Brunei.

In your letter of May 21st, 1934, you were good enough to inform me that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland desired that the provisions of the extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang, to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu, and to Brunei.

En conséquence de quoi, vous avez demandé si le Gouvernement royal accepte que les dispositions du Traité d'extradition signé à Beograd le 6 décembre (23 novembre) 1900 soient considérées comme s'appliquant aux Etats malais susmentionnés. Dans l'affirmative, votre lettre et la présente réponse seraient considérées comme constatant officiellement

You accordingly enquired whether the Royal Government agreed that the provisions of the Extradition Treaty signed at Belgrade on December 6th (November 23rd), 1900, should be deemed to apply to the above-mentioned Malay States. In that event, your note and the present reply would be regarded as officially confirming the understanding arrived at be-

l'accord intervenu entre les deux gouvernements, cet accord devant produire ses effets à partir de la date de la présente réponse. A partir de cette date, les demandes d'extradition émanant de ces Etats ou adressées à eux devront être effectuées conformément au traité et de la même manière que si ces Etats formaient une possession de Sa Majesté et que si les nationaux ou indigènes de ces Etats étaient sujets britanniques.

Vous reportant au paragraphe 2 de l'article XVII, vous avez ajouté que les noms des autorités des Etats susmentionnés auxquelles devront être adressées les demandes d'extradition étaient comme suit :

Perak :	Résident britannique.
Selangor :	Résident britannique.
Negri Sembilan :	Résident britannique.
Pahang :	Résident britannique.
Johore :	Conseiller général.
Kedah :	Conseiller britannique.
Perlis :	Conseiller britannique.
Kelantan :	Conseiller britannique.
Trengganu :	Conseiller britannique.
Brunei :	Résident britannique.

En réponse à votre lettre, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement royal est d'accord pour que les dispositions du Traité d'extradition signé à Beograd le 6 décembre (23 novembre) 1900, soient rendues applicables également aux Etats malais fédérés de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang et aux Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan, Trengganu et à Brunei.

En conséquence, les demandes d'extradition émanant des Etats malais susmentionnés ou celles y adressées conformément au traité d'extradition susvisé, seront faites de la même manière que si ces Etats formaient une possession de Sa Majesté britannique et que si les nationaux et les indigènes de ces Etats étaient sujets britanniques.

Il a été noté que, suivant le paragraphe 2 de l'article XVII, les noms des autorités des Etats susmentionnés auxquelles devront être adressées les demandes d'extradition étaient comme suit :

Perak :	Résident britannique.
Selangor :	Résident britannique.
Negri Sembilan :	Résident britannique.
Pahang :	Résident britannique.

tween the two Governments, which would take effect as from the date of the present reply. As from that date the requisitions for extradition from and to these States must be made in accordance with the Treaty in like manner as if the said States were possessions of His Majesty and as if the nationals or natives of the said States were British subjects.

Referring to the second paragraph of Article XVII, you added that the authorities of the above-mentioned States to whom requisitions for extradition should be addressed were as follows :

Perak :	British Resident.
Selangor :	British Resident.
Negri Sembilan :	British Resident.
Pahang :	British Resident.
Johore :	General Adviser.
Kedah :	British Adviser.
Perlis :	British Adviser.
Kelantan :	British Adviser.
Trengganu :	British Adviser.
Brunei :	British Resident.

In reply to your letter, I have the honour to send you confirmation of the fact that the Royal Government agrees that the provisions of the Extradition Treaty signed at Belgrade on December 6th (November 23rd), 1900, should also be made applicable to the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan, and Pahang, to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu, and to Brunei.

Consequently, applications for extradition from and to the above-mentioned Malay States, in accordance with the above-mentioned Extradition Treaty, will be made in like manner as if the said States were possessions of His Britannic Majesty and as if the nationals or natives of the said States were British subjects.

It has been noted that, in accordance with the second paragraph of Article XVII, the authorities to whom requisitions for extradition should be addressed are as follows :

Perak :	British Resident.
Selangor :	British Resident.
Negri Sembilan :	British Resident.
Pahang :	British Resident.

Johore : Conseiller général.
 Kedah : Conseiller britannique.
 Perlis : Conseiller britannique.
 Kelantan : Conseiller britannique.
 Trengganu : Conseiller britannique.
 Brunei : Résident britannique.

Johore : General Adviser.
 Kedah : British Adviser.
 Perlis : British Adviser.
 Kelantan : British Adviser.
 Trengganu : British Adviser.
 Brunei : British Resident.

La Légation royale à Londres sera chargée, au sens de l'article XVII du traité, de recevoir les demandes d'extradition hors les Etats malais susmentionnés.

The Royal Legation in London will be instructed, in accordance with Article XVII of the Treaty, to receive requisitions for extradition from the above-mentioned Malay States.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

I avail myself, etc.

B. JEVTIĆ.

B. JEVTIĆ.

A. S. E.

Monsieur Nevile Meyrick Henderson,
 Envoyé extraordinaire
 et Ministre plénipotentiaire
 de Sa Majesté britannique,
 Beograd.

His Excellency,

M. Nevile Meyrick Henderson,
 Envoy Extraordinary and
 Minister Plenipotentiary
 of His Britannic Majesty,
 Belgrade.

No. 86 (a). — EXTRADITION TREATY¹
 BETWEEN AUSTRIA-HUNGARY AND
 GREAT BRITAIN, SIGNED AT VIENNA,
 DECEMBER 3RD, 1873, AS AMENDED
 BY THE DECLARATION SIGNED AT
 LONDON, JUNE 26TH, 1901.

N^o 86 a). — TRAITÉ¹ D'EXTRADITION
 ENTRE L'AUTRICHE-HONGRIE ET LA
 GRANDE-BRETAGNE, SIGNÉ A VIENNE
 LE 3 DÉCEMBRE 1873, AMENDÉ PAR
 LA DÉCLARATION SIGNÉE A LONDRES,
 LE 26 JUIN 1901.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S
 GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND
 THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT
 REGARDING THE APPLICATION TO THE FEDERATED
 AND UNFEDERATED MALAY STATES
 AND TO BRUNEI OF THE PROVISIONS OF THE
 ABOVE TREATY. VIENNA, MAY 29TH AND
 DECEMBER 27TH, 1934.

ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT
 DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET
 LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE,
 RELATIF A L'APPLICATION AUX ETATS MALAIS
 FÉDÉRÉS ET NON FÉDÉRÉS ET A BRUNEI DES
 DISPOSITIONS DU TRAITÉ CI-DESSUS. VIENNE,
 LES 29 MAI ET 27 DÉCEMBRE 1934.

*Communicated by His Majesty's Secretary of
 State for Foreign Affairs in Great Britain,
 March 23rd, 1935.*

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires
 étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne,
 le 23 mars 1935.*

¹ Vol. LXXXIII, page 495 ; and Vol. CXXII,
 page 390, of this Series.

¹ Vol. LXXXIII, page 495 ; et vol. CXXII,
 page 390, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH LEGATION.

LÉGATION
DE GRANDE-BRETAGNE.

No. 39.
(25I/2/34.)

N^o 39.
(25I/2/34.)

VIENNA, *May 29th*, 1934.

VIENNE, *le 29 mai* 1934.

MR. FEDERAL CHANCELLOR,

MONSIEUR LE CHANCELIER FÉDÉRAL,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom desire that the provisions of extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang, to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu, and to Brunei.

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire que les dispositions des traités d'extradition conclus par Sa Majesté soient rendues applicables aux Etats malais fédérés de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang, aux Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan et Trengganu, et à Brunei.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Austrian Government agree that the provisions of the Extradition Treaty signed at Vienna on the 3rd December, 1873, as amended by the Declaration signed at London on the 26th June, 1901, shall, in so far as their provisions relate to Austria, be deemed to apply to the above-mentioned States. In this event, the present note and your reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the two Governments that the provisions of that Treaty as amended by the said Declaration shall, as from the date of your note, apply to the said States, the requisitions for extradition from and to that territory being made in accordance with the Treaty in like manner as if the said States were possessions of His Majesty, and as if the nationals or natives of the said States were British subjects.

2. J'ai l'honneur, en conséquence, de vous demander si le Gouvernement autrichien accepte que les dispositions du Traité d'extradition signé à Vienne le 3 décembre 1873 et amendé par la déclaration signée à Londres le 26 juin 1901, soient considérées, dans la mesure où leurs dispositions visent l'Autriche, comme s'appliquant aux Etats susmentionnés. Dans l'affirmative, la présente note et la réponse à cet effet de Votre Excellence seraient considérées comme constatant officiellement l'accord intervenu entre les deux gouvernements, d'après lequel les dispositions de ce traité amendé par ladite déclaration s'appliqueront, à partir de la date de la note de Votre Excellence, aux Etats susmentionnés, les demandes d'extradition concernant les délinquants qui se sont enfuis de ce territoire ou qui y ont cherché refuge étant présentées conformément aux dispositions du traité, comme si ces Etats constituaient des possessions de Sa Majesté et si les nationaux ou indigènes de ces Etats étaient sujets britanniques.

3. With reference to the second paragraph of Article XVII of the Treaty, I have the

3. Me référant au paragraphe 2 de l'article XVII du traité, j'ai l'honneur de vous informer

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

honour to inform you that the authorities to whom requisitions for the surrender of fugitive offenders in the various States should be addressed are as follows :

Perak :	British Resident.
Selangor :	British Resident.
Negri Sembilan :	British Resident.
Pahang :	British Resident.
Johore :	General Adviser.
Kedah :	British Adviser.
Perlis :	British Adviser.
Kelantan :	British Adviser.
Trengganu :	British Adviser.
Brunei :	British Resident.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Federal Chancellor, the assurance of my highest consideration.

W. SELBY.

Dr. Engelbert Dollfuss,
Federal Chancellor,
Vienna.

que les autorités auxquelles devront être adressées des réquisitions visant la remise des délinquants en fuite dans les divers Etats sont, pour chaque Etat :

Perak :	le Résident britannique.
Selangor :	le Résident britannique.
Negri Sembilan :	le Résident britannique.
Pahang :	le Résident britannique.
Johore :	le Conseiller général.
Kedah :	le Conseiller britannique.
Perlis :	le Conseiller britannique.
Kelantan :	le Conseiller britannique.
Trengganu :	le Conseiller britannique.
Brunei :	le Résident britannique.

Je saisis cette occasion, etc.

W. SELBY.

Le D^r Engelbert Dollfuss,
Chancelier fédéral,
Vienne.

II.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

WIEN, am 27. Dezember 1934.

HERR MINISTER !

1. Bezugnehmend auf die sehr geschätzte Note vom 29. Mai 1934, Nr. 39 (251/2/34), beehre ich mich Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass die österreichische Bundesregierung damit einverstanden ist, dass der zwischen der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie und dem Vereinigten Königreiche von Grossbritannien und Nordirland abgeschlossene und zwischen der Republik Österreich und dem Britischen Reiche in Geltung stehende Auslieferungsvertrag vom 3. Dezember 1873 samt der Additionalerklärung vom 26. Juni 1901 auch auf die verbündeten malaiischen Staaten von Perak, Selangor, Negri Sembilan und Pahang, auf die nichtverbündeten malaiischen Staaten von Johore, Kedah, Perlis, Kelantan und Trengganu und auf Brunei Anwendung finden soll.

2. Durch die eingangs zitierte Note Eurer Exzellenz und durch die vorliegende Note ist somit Übereinstimmung zwischen den beiden beteiligten Regierungen hergestellt, dass die Bestimmungen der beiden erwähnten Abmachungen zwischen dem Bundesstaate Österreich und den verbündeten malaiischen Staaten von Perak, Selangor, Negri Sembilan und Pahang und den nichtverbündeten malaiischen Staaten von Johore, Kedah, Perlis, Kelantan und Trengganu sowie Brunei von nun an anzuwenden sein werden, wobei hinsichtlich der Voraussetzungen der Auslieferung nach und aus den genannten verbündeten und nichtverbündeten malaiischen Staaten

und Brunei so vorzugehen sein wird, als ob diese Gebiete Besitzungen Seiner Britischen Majestät und die Angehörigen oder Eingeborenen dieser Gebiete britische Untertanen wären.

3. Die Bundesregierung hat zur Kenntnis genommen, dass als « Statthalter oder Oberste Behörde » im Sinne des Artikels XVII des Auslieferungsvertrages für Perak, Selangor, Negri Sembilan, Pahang und Brunei der britische Resident, für Johore der Generalberater, und für Kedah, Perlis, Kelantan und Trengganu der Britische Berater anzusehen sind.

4. Ich beehre mich ferner namens der Bundesregierung Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass als « Oberste Konsularbehörde » im Sinne des Artikels XVII des erwähnten Vertrages die österreichische Gesandtschaft in London fungieren wird.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

*Der Bundesminister für die
Auswärtigen Angelegenheiten :*

E. BERGER.

Seiner Exzellenz

Sir Walford Selby, K.C.M.G., C.B., C.V.O.,

Ausserordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister

Seiner Britischen Majestät,

Wien.

¹ TRADUCTION.

VIENNE, le 27 décembre 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

1. Me référant à votre note N° 39 (251/2/34) du 29 mai 1934, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement fédéral d'Autriche accepte que le Traité d'extradition conclu le 3 décembre 1873 entre l'ancienne monarchie austro-hongroise et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et demeuré en vigueur entre la République d'Autriche et l'Empire britannique, ainsi que la déclaration additionnelle du 26 juin 1901, soient également rendus applicables aux Etats malais fédérés de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang, aux Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan et Trengganu, et à Brunei.

2. La note précitée de Votre Excellence et la présente note constatent donc l'accord intervenu entre les deux gouvernements intéressés et selon lequel les dispositions des deux accords susmentionnés seront désormais applicables entre l'Etat fédéral d'Autriche, d'une

¹ TRANSLATION.

VIENNA, December 27th, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

1. With reference to your esteemed note No. 39 (251/2/34) of May 29th, 1934, I have the honour to inform you that the Austrian Federal Government agrees that the Extradition Treaty of December 3rd, 1873, together with the Additional Declaration of June 26th, 1901, concluded between the former Austro-Hungarian Monarchy and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and in force between the Republic of Austria and the British Empire shall also apply to the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang, to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu, and to Brunei.

2. Your Excellency's above-mentioned note and the present note therefore constitute an understanding between the two Governments that the provisions of the two above-mentioned agreements are to be applied henceforward between the Federal State of Austria and the

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

part, et les Etats malais fédérés de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang, ainsi que les Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan et Trengganu et Brunei, d'autre part ; en conséquence, pour ce qui concerne les conditions auxquelles sera subordonnée l'extradition des délinquants qui se seront enfuis des susdits Etats malais fédérés ou non fédérés et de Brunei, ou qui y auront cherché refuge, il sera procédé comme si ces territoires étaient des possessions de Sa Majesté britannique, et si les nationaux ou les indigènes de ces territoires étaient sujets britanniques.

3. Le Gouvernement fédéral a pris acte de ce que « le gouverneur ou l'autorité principale », au sens de l'article XVII du traité d'extradition, sera, pour les Etats de Perak, Selangor, Negri Sembilan, Pahang et Brunei, le Résident britannique, pour l'Etat de Johore, le Conseiller général, et pour les Etats de Kedah, Perlis, Kelantan et Trengganu, le Conseiller britannique.

4. En outre, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement fédéral, de faire connaître à Votre Excellence que la Légation d'Autriche à Londres sera le « principal fonctionnaire consulaire », au sens de l'article XVII du susdit traité.

Veuillez agréer, etc.

*Le Ministre fédéral
des Affaires étrangères,*
E. BERGER.

Son Excellence
Sir Walford Selby,
K.C.M.G., C.B., C.V.O.,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique,
Vienne.

Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang, the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu, and Brunei, the requisitions for extradition from and to the above-mentioned Federated and Unfederated Malay States and Brunei being made in like manner as if those States were possessions of His Britannic Majesty and the nationals or natives of those States were British subjects.

3. The Federal Government has noted that the governor or supreme authority, within the meaning of Article XVII of the Extradition Treaty, is the British Resident in the case of Perak, Selangor, Negri Sembilan, Pahang and Brunei, the General Adviser in the case of Johore, and the British Adviser in the case of Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu.

4. On behalf of the Federal Government, I have the honour further to inform Your Excellency that the supreme consular authority, within the meaning of Article XVII of the above-mentioned Treaty, will be the Austrian Legation in London.

I have the honour to be, etc.

E. BERGER,
*Federal Minister
for Foreign Affairs.*

His Excellency,
Sir Walford Selby,
K.C.M.G., C.B., C.V.O.,
Ambassador Extraordinary and
Minister Plenipotentiary
of His Britannic Majesty,
Vienna.

No. 87 (a). — EXTRADITION TREATY¹
BETWEEN GREAT BRITAIN AND PERU.
SIGNED AT LIMA, JANUARY 26TH, 1904.

N^o 87 a). — TRAITÉ¹ D'EXTRADITION
ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LE
PÉROU. SIGNÉ A LIMA, LE 26 JANVIER
1904.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE APPLI-
CATION TO THE FEDERATED AND UNFEDE-
RATED MALAY STATES AND TO BRUNEI OF
THE PROVISIONS OF THE ABOVE TREATY.
LIMA, JUNE 19TH AND DECEMBER 1ST, 1934.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION
AUX ETATS MALAIS FÉDÉRÉS ET NON FÉDÉRÉS
ET A BRUNEI DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ
CI-DESSUS. LIMA, LES 19 JUIN ET 1^{er} DÉCEMBRE
1934.

*Communicated by His Majesty's Secretary of
State for Foreign Affairs in Great Britain,
March 11th, 1935.*

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires
étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne,
le 11 mars 1935.*

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 54.
(175/1/34.)

LIMA, *June 19th, 1934.*

YOUR EXCELLENCY,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom desire that the provisions of extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang, to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu, and to Brunei.

I.

LÉGATION
DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 54.
(175/1/34.)

LIMA, *le 19 juin 1934.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire que les dispositions des traités d'extradition conclus par Sa Majesté soient rendues applicables aux Etats malais fédérés de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang, aux Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan et Trengganu, ainsi qu'à Brunei.

¹ Vol. LXXXIII, page 500; and Vol. CXXII, page 394; of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Vol. LXXXIII, page 500; et vol. CXXII, page 394, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Government of the Republic of Peru agree that the provisions of the Extradition Treaty signed at Lima on the 26th of January, 1904, shall be deemed to apply to the above-mentioned States. In this event, the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the two Governments that the provisions of that Treaty shall, as from the date of Your Excellency's note, apply to the said States, the requisitions for extradition from and to that territory being made in accordance with the Treaty in like manner as if the said States were possessions of His Majesty, and as if the nationals or natives of the said States were British subjects.

3. With reference to the second paragraph of Article XVII of the Treaty, I have the honour to inform you that the authorities to whom requisitions for the surrender of fugitive offenders in the various States should be addressed are as follows :

Perak :	British Resident.
Selangor :	British Resident.
Negri Sembilan :	British Resident.
Pahang :	British Resident.
Johore :	General Adviser.
Kedah :	British Adviser.
Perlis :	British Adviser.
Kelantan :	British Adviser.
Trengganu :	British Adviser.
Brunei :	British Resident.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Courtenay FORBES.

His Excellency
Señor Doctor Don Solón Polo,
etc., etc., etc.
Minister for Foreign Affairs,
Lima.

2. En conséquence, j'ai l'honneur de demander si le Gouvernement de la République péruvienne accepte que les dispositions du Traité d'extradition signé à Lima le 26 janvier 1904 soient considérées comme s'appliquant aux Etats susmentionnés. Dans l'affirmative, la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet seraient considérées comme constatant officiellement l'accord intervenu entre les deux gouvernements, selon lequel, à compter de la date de la note de Votre Excellence, les dispositions de ce traité s'appliqueraient aux Etats susmentionnés ; les demandes d'extradition en provenance et à destination de ces territoires seront présentées conformément au traité comme si ces Etats constituaient des possessions de Sa Majesté et si les ressortissants ou indigènes desdits Etats étaient sujets britanniques.

3. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article XVII du traité, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les autorités auxquelles les demandes d'extradition de délinquants dans les divers Etats doivent être adressées sont les suivantes :

Perak :	le Résident britannique.
Selangor :	le Résident britannique.
Negri Sembilan :	le Résident britannique.
Pahang :	le Résident britannique.
Johore :	le Conseiller général.
Kedah :	le Conseiller britannique.
Perlis :	le Conseiller britannique.
Kelantan :	le Conseiller britannique.
Trengganu :	le Conseiller britannique.
Brunei :	le Résident britannique.

Je saisis cette occasion, etc.

Courtenay FORBES.

Son Excellence
le Dr Don Solón Polo,
etc., etc., etc.,
Ministre des Affaires étrangères,
Lima.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES.

Número : 105.

LIMA, 1^o de diciembre de 1934.

SEÑOR MINISTRO :

Con referencia a la nota de Vuestra Excelencia de 19 de junio último, en que se sirve solicitar que se hagan extensivas a la Federación de los Estados Malayos y a los Estados Malayos no Confederados las disposiciones del Tratado de Extradición entre la Gran Bretaña y el Perú de 26 de enero de 1904, me es grato manifestarle que mi Gobierno ha estudiado con toda atención el asunto y ha convenido gustoso en acceder a lo solicitado por Vuestra Excelencia.

En consecuencia, a partir de la fecha, se entenderá que el expresado Tratado de Extradición entre el Perú y la Gran Bretaña se hace extensivo a la Federación de los Estados Malayos de Perak, Selangor, Negri Sembilan y Pahang y a los no federados de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan y Trengganu, y a Brunei.

Como para considerar la extensión a los mencionados Estados del Tratado de Extradición, mi Gobierno ha tenido en cuenta su situación internacional en relación con la Gran Bretaña, deja constancia de que dicha extensión se considerará vigente para el Perú mientras subsista la relación política hoy existente entre el Gobierno Británico y los Estados Malayos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterarle, señor Ministro, las seguridades de mi alta y distinguida consideración.

Carlos CONCHA.

Al Excelentísimo
Señor Don V. C. W. Forbes,
Enviado Extraordinario y
Ministro Plenipotenciario
de la Gran Bretaña,
Ciudad.

¹ TRADUCTION.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
N^o 105.

LIMA, le 1^{er} décembre 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En réponse à la note du 19 juin dernier, par laquelle Votre Excellence demande que les dispositions du Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et le Pérou du 26 janvier 1904 soient étendues aux Etats malais fédérés et aux Etats malais non fédérés, j'ai l'honneur

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
No. 105.

LIMA, December 1st, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to your note of June 19th last, in which you ask that the provisions of the Treaty of Extradition between Great Britain and Peru of January 26th, 1904, should be made applicable to the Federated Malay States and to the Unfederated Malay States,

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

de vous faire savoir que mon gouvernement, après avoir attentivement étudié la question, a décidé d'accéder à cette demande.

En conséquence, il est entendu qu'à partir de ce jour, ledit traité d'extradition entre le Pérou et la Grande-Bretagne est rendu applicable aux Etats malais fédérés de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang, aux Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan et Trengganu, ainsi qu'à Brunei.

Etant donné que, pour envisager l'extension à ces Etats du traité d'extradition, mon gouvernement a tenu compte de leur situation internationale vis-à-vis de la Grande-Bretagne, il tient à déclarer que cette extension sera considérée comme valable pour le Pérou tant que dureront les relations politiques qui existent actuellement entre le Gouvernement britannique et les Etats malais.

Je saisis cette occasion, etc.

Carlos CONCHA.

Son Excellence

Monsieur V. C. W. Forbes,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de Grande-Bretagne,
Lima.

I have the honour to inform you that my Government has seriously considered this question and has great pleasure in acceding to your proposal.

Accordingly, as from to-day's date, it is understood that the above-mentioned Treaty of Extradition between Peru and Great Britain shall be extended to the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang, to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu, and to Brunei.

Since, when considering the extension of the Extradition Treaty to these States, my Government took account of its international position with regard to Great Britain, it desires to state that this extension shall be regarded as valid so far as Peru is concerned as long as the political relations at present existing between the British Government and the Malay States continue.

I avail myself, etc.

Carlos CONCHA.

His Excellency

V. C. W. Forbes, Esq.,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary
of Great Britain,
Lima.

No. 90 (a). — EXTRADITION TREATY¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND GREECE. SIGNED AT ATHENS, SEPTEMBER 24TH, 1910.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE APPLICATION TO THE UNFEDERATED MALAY STATES AND TO BRUNEI OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE TREATY. ATHENS, AUGUST 15TH AND OCTOBER 2ND, 1934.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, February 4th, 1935.

Nº 90 a). — TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LA GRÈCE. SIGNÉ A ATHÈNES, LE 24 SEPTEMBRE 1910.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION AUX ETATS MALAIS NON FÉDÉRÉS ET A BRUNEI DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ CI-DESSUS. ATHÈNES, LES 15 AOÛT ET 2 OCTOBRE 1934.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 4 février 1935.

¹ Vol. LXXXIII, page 513 ; and Vol. CXXII, page 397, of this Series.

¹ Vol. LXXXIII, page 513 ; et vol. CXXII, page 397, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 243.
(80/15/34.)

ATHENS, August 15th, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom desire that the provisions of extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu, and to Brunei.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Hellenic Government agree that the provisions of the Extradition Treaty signed at Athens on the 24th September, 1910, shall be deemed to apply to the above-mentioned States. In this event, the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the two Governments that the provisions of that Treaty shall, as from the date of Your Excellency's note, apply to the said States, the requisitions for extradition from and to that territory being made in accordance with the Treaty in like manner as if the said States were possessions of His Majesty, and as if the nationals or natives of the said States were British subjects.

3. With reference to the second paragraph of Article 18 of the Treaty, I have the honour to inform you that the authorities to whom requisitions for the surrender of fugitive offenders in the various States should be addressed are as follows :

Johore :	General Adviser.
Kedah :	British Adviser.
Kelantan :	British Adviser.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

I.

LÉGATION
DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 243.
(80/15/34).

ATHÈNES, le 15 août 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'État de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire que l'application des dispositions des traités d'extradition conclus par Sa Majesté soit étendue aux Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan et Trengganu, ainsi qu'à Brunei.

2. J'ai, en conséquence, l'honneur de vous prier de me faire savoir s'il agréé au Gouvernement hellénique que les dispositions du Traité d'extradition signé à Athènes le 24 septembre 1910 soient considérées comme s'appliquant aux Etats indiqués ci-dessus. Dans l'affirmative, la présente note et la réponse que Votre Excellence voudra bien y faire dans ce sens seront considérées comme l'instrument officiel de l'accord intervenu entre les deux gouvernements en vue de l'application des dispositions dudit traité, à partir de la date de la note de Votre Excellence, auxdits Etats, les requêtes aux fins d'extradition en provenance ou à destination desdits territoires devant se faire conformément au traité, comme si lesdits Etats étaient possessions de Sa Majesté et si les nationaux ou naturels desdits Etats étaient sujets britanniques.

3. Me référant au deuxième alinéa de l'article 18 du traité en question, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les autorités auxquelles doivent être adressées les requêtes aux fins d'extradition des délinquants en fuite dans les différents Etats sont les suivantes :

Johore :	le Conseiller général.
Kedah :	le Conseiller britannique.
Kelantan :	le Conseiller britannique.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

Perlis : British Adviser.
 Trengganu : British Adviser.
 Brunei : British Resident.

Perlis : le Conseiller britannique.
 Trengganu : le Conseiller britannique.
 Brunei : le Résident britannique.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Je saisis cette occasion, etc.

S. P. WATERLOW.

S. P. WATERLOW.

His Excellency
 Monsieur G. Pasmazoglou,
 etc., etc., etc.

Son Excellence
 Monsieur G. Pasmazoglou,
 etc., etc., etc.

II.

MINISTÈRE
 DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
 N° 39424.

MINISTRY
 OF FOREIGN AFFAIRS.
 No. 39424.

ATHÈNES, le 2 octobre 1934.

ATHENS, October 2nd, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

SIR,

En réponse à votre lettre sub N° 243 en date du 15 août dernier, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement hellénique est d'accord à ce que le Traité d'extradition de 1910 soit appliqué également aux Etats malais de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan, Trengganu et Brunei.

In reply to your letter No. 243 of August 15th last, I have the honour to inform you that the Hellenic Government agrees that the Extradition Treaty of 1910 shall also apply to the Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu, and to Brunei.

C'est à partir de la date de la présente lettre d'autre part que le susdit traité entrera en vigueur pour les Etats en question conformément au contenu de votre lettre.

Further, the above-mentioned Treaty shall come into force in respect of the States in question as from the date of the present letter, in accordance with the terms of your letter.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

I have the honour to be, etc.

D. MAXIMOS.

D. MAXIMOS.

Son Excellence,
 Monsieur Sydney Waterlow, C. B. E.,
 Envoyé extraordinaire et
 Ministre plénipotentiaire
 de Sa Majesté britannique,
 En ville.

His Excellency
 Sydney Waterlow, Esq., C.B.E.,
 His Britannic Majesty's
 Envoy Extraordinary and
 Minister Plenipotentiary,
 Athens.

No. 94 (a). — EXTRADITION TREATY ¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND AUSTRIA-HUNGARY, SIGNED AT VIENNA, DECEMBER 3RD, 1873, AS AMENDED BY THE DECLARATION SIGNED AT LONDON, JUNE 26TH, 1901.

N^o 94 a). — TRAITÉ ¹ D'EXTRADITION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'AUTRICHE-HONGRIE, SIGNÉ A VIENNE, LE 3 DÉCEMBRE 1873, AMENDÉ PAR LA DÉCLARATION SIGNÉE A LONDRES, LE 26 JUIN 1901.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE HUNGARIAN GOVERNMENT REGARDING THE APPLICATION TO THE FEDERATED AND UNFEDERATED MALAY STATES AND TO BRUNEI OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE TREATY. BUDAPEST, MAY 25TH AND JULY 16TH, 1934.

ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT HONGROIS RELATIF A L'APPLICATION AUX ETATS MALAIS FÉDÉRÉS ET NON FÉDÉRÉS ET A BRUNEI DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ CI-DESSUS. BUDAPEST, LES 25 MAI ET 16 JUILLET 1934.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, February 4th, 1935.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 4 février 1935.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH LEGATION.

LÉGATION
DE GRANDE-BRETAGNE.

No. 56.
(158/2/34.)

N^o 56.
(158/2/34.)

BUDAPEST, *May 25th*, 1934.

BUDAPEST, *le 25 mai* 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

MONSIEUR LE MINISTRE,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom desire that the provisions of extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang, to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu, and to Brunei.

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire que les dispositions des traités d'extradition conclus par Sa Majesté soient rendues applicables aux Etats malais fédérés de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang, aux Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan et Trengganu, et à Brunei.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Royal Hungarian Government agree that the provisions of the Extradition

2. J'ai l'honneur, en conséquence, de vous demander si le Gouvernement royal hongrois accepte que les dispositions du Traité d'extra-

¹ Vol. LXXXVIII, page 400 ; and Vol. CXXX, page 479, of this Series.

¹ Vol. LXXXVIII, page 400 ; et vol. CXXX, page 479, de ce recueil.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

Treaty signed at Vienna on the 3rd December, 1873, as amended by the Declaration signed at London on the 26th June, 1901, shall in so far as their provisions relate to Hungary be deemed to apply to the above-mentioned States. In this event, the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the two Governments that the provisions of that Treaty as amended by the said Declaration shall, as from the date of Your Excellency's note, apply to the said States, the requisitions for extradition from and to that territory being made in accordance with the Treaty in like manner as if the said States were possessions of His Majesty, and as if the nationals or natives of the said States were British subjects.

3. With reference to the second paragraph of Article XVII of the Treaty, I have the honour to inform you that the authorities to whom requisitions for the surrender of fugitive offenders in the various States should be addressed are as follows :

Perak :	British Resident.
Selangor :	British Resident.
Negri Sembilan :	British Resident.
Pahang :	British Resident.
Johore :	General Adviser.
Kedah :	British Adviser.
Perlis :	British Adviser.
Kelantan :	British Adviser.
Trengganu :	British Adviser.
Brunei :	British Resident.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Patrick RAMSAY.

His Excellency
Monsieur Coloman de Kánya,
Royal Hungarian Minister
for Foreign Affairs,
Budapest.

dition signé à Vienne le 3 décembre 1873 et amendé par la déclaration signée à Londres le 26 juin 1901, soient considérées, dans la mesure où elles intéressent la Hongrie, comme s'appliquant aux Etats susmentionnés. Dans l'affirmative, la présente note et la réponse à cet effet de Votre Excellence seraient considérées comme constatant formellement l'accord intervenu entre les deux gouvernements, d'après lequel les dispositions de ce traité amendé par ladite déclaration seront applicables auxdits Etats à partir de la date de la note de Votre Excellence, les demandes d'extradition concernant les délinquants qui se sont enfuis de ce territoire ou qui y ont cherché refuge étant présentées conformément aux dispositions du traité, comme si lesdits Etats constituaient des possessions de Sa Majesté et si les nationaux ou indigènes de ces Etats étaient sujets britanniques.

3. Me référant au paragraphe 2 de l'article XVII du traité, j'ai l'honneur de vous informer que les autorités auxquelles devront être adressées les réquisitions visant la remise de délinquants en fuite dans les différents Etats sont pour chaque Etat :

Perak :	le Résident britannique.
Selangor :	le Résident britannique.
Negri Sembilan :	le Résident britannique.
Pahang :	le Résident britannique.
Johore :	le Conseiller général.
Kedah :	le Conseiller britannique.
Perlis :	le Conseiller britannique.
Kelantan :	le Conseiller britannique.
Trengganu :	le Conseiller britannique.
Brunei :	le Résident britannique.

Je saisis cette occasion, etc.

Patrick RAMSAY.

Son Excellence
Monsieur Coloman de Kánya,
Ministre royal hongrois
des Affaires étrangères,
Budapest.

II.

TEXTE HONGROIS. — HUNGARIAN TEXT.

73.341/6-1934.

BUDAPEST, 1934. *julius hó 16-an.*

MINISZTER UR !

Az 1934. évi május hó 25-én 56. szám alatt kelt nagybecsü jegyzékére van szerencsém Excellenciával tisztelettel közölni, hogy a magyar kormány részéről tett azon javaslatot, hogy az 1873. évi december hó 3-án kelt és az 1874. II. t. c.-be iktatott kiadatási szerződés, valamint az 1901. június hó 26-án kiállított és az 1902 : XVIII. t. c.-be iktatott pótnyilatkozat rendelkezései a brit védnökség alatt álló és alább felsorolt Malay Államokra is alkalmaztassanak, készséggel elfogadja.

E Malay Államok : a Szövetséges Malay Államokhoz tartozó Perak, Selangor, Negri Sembilan és Pahang, valamint a Nem Szövetséges Malay Államokhoz tartozó Johore, Kedah, Perlis, Kelantan és Trenggani államok ; végül Brunei állam.

Együttal tisztelettel közlöm Miniszter Urral, hogy az ezen államok területére menekült bűntettesek kiadatására vonatkozó kérelmek előterjesztésével a magyar kormány a londoni m. kir. követséget fogja megbízni.

Fogadja Excellenciád nagyrabecsülésem őszinte nyilváníását.

A miniszter helyett :

HORY.

Nagyméltóságú

Sir Ramsay Patrick urnak,

Nagybritánia rendkívüli követe és meghatalmazott
minisztere,
Budapest.

¹ TRADUCTION.¹ TRANSLATION.

73.341/6-1934.

73.341/6-1934.

BUDAPEST, *le 16 juillet* 1934.BUDAPEST, *July 16th,* 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

MONSIEUR LE MINISTRE,

En réponse à votre note N° 56 du 25 mai 1934, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement royal hongrois est disposé à accepter que les dispositions du Traité d'extradition, daté du 3 décembre 1873 et adopté par les deux Chambres de l'Assemblée législative hongroise en 1874 par la loi N° II. t. c., ainsi que de l'Amendement du 26 juin 1901, adopté par la loi XVIII. t. c. de 1902, soient appliquées aux Etats malais fédérés de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang, aux Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan et Trengganu, et à Brunei.

In reply to your note No. 56 of May 25th, 1934, I have the honour to inform your Excellency that the Royal Hungarian Government is prepared to agree that the provisions of the Extradition Treaty dated December 3rd, 1873, adopted by the two Chambers of the Hungarian Legislative Assembly in 1874 by Law No. II t. c., together with the Amendment of June 26th, 1901, adopted by Law XVIII t. c. of 1902, shall be applied to the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang, to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu, and to Brunei.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement royal hongrois chargera la Légation royale à Londres d'accepter les réquisitions visant la remise des délinquants en fuite dans ces Etats malais.

Je vous prie, etc.

Pour le Ministre :
HORY.

Son Excellence,
Sir Ramsay Patrick,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire de
Sa Majesté britannique,
Budapest.

I have the honour to inform Your Excellency that the Royal Hungarian Government will instruct the Royal Legation in London to accept requisitions for the surrender of fugitive offenders in these Malay States.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :
HORY.

His Excellency
Sir Patrick Ramsay,
His Britannic Majesty's
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary,
Budapest.

No. 97 (a). — EXTRADITION TREATY¹
BETWEEN GREAT BRITAIN AND NICA-
RAGUA. SIGNED AT MANAGUA, APRIL
19TH, 1905.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE APPLI-
CATION TO THE FEDERATED AND UNFEDER-
ATED MALAY STATES AND TO BRUNEI OF THE
PROVISIONS OF THE ABOVE TREATY. MANA-
GUA, JUNE 13TH AND 26TH, 1934.

*Communicated by His Majesty's Secretary of
State for Foreign Affairs in Great Britain,
February 4th, 1935.*

I.

BRITISH LEGATION.

No. 30.

MANAGUA, June 13th, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for

Nº 97 a). — TRAITÉ¹ D'EXTRADITION
ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LE
NICARAGUA. SIGNÉ A MANAGUA,
LE 19 AVRIL 1905.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION
AUX ETATS MALAIS FÉDÉRÉS ET NON FÉDÉRÉS
ET A BRUNEI DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ
CI-DESSUS. MANAGUA, LES 13 ET 26 JUIN
1934.

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires
étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne,
le 4 février 1935.*

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION
DE GRANDE-BRETAGNE.

Nº 30.

MANAGUA, le 13 juin 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, j'ai l'honneur

¹ Vol. LXXXVIII, page 410 ; and Vol. CXXII, page 402, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Vol. LXXXVIII, page 410 ; et vol. CXXII, page 402, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

Foreign Affairs, I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom desire that the provisions of extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang, to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu, and to Brunei.

I have accordingly the honour to enquire whether the Government of the Republic of Nicaragua agree that the provisions of the Extradition Treaty signed at Managua on the 19th April, 1905, shall be deemed to apply to the above-mentioned States. In this event, the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the two Governments that the provisions of the Treaty shall, as from the date of Your Excellency's note, apply to the said States, the requisitions for extradition from and to that territory being made in accordance with the Treaty in like manner as if the said States were possessions of His Majesty, and as if the nationals or natives of the said States were British subjects.

With reference to the first paragraph of Article XV of the Treaty, I have the honour to inform Your Excellency that the authorities to whom requisitions for the surrender of fugitive offenders in the various States should be addressed are as follows :

Perak :	British Resident.
Selangor :	British Resident.
Negri Sembilan :	British Resident.
Pahang :	British Resident.
Johore :	General Adviser.
Kedah :	British Adviser.
Perlis :	British Adviser.
Kelantan :	British Adviser.
Trengganu :	British Adviser.
Brunei :	British Resident.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Herbert I. THOMPSON,
Acting Consul.

His Excellency
Doctor Leonardo Argüello,
Minister for Foreign Affairs,
Managua.

d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire que les dispositions des traités d'extradition conclus par Sa Majesté soient rendues applicables aux Etats malais fédérés de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang, aux Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan et Trengganu, ainsi qu'à Brunei.

J'ai l'honneur, en conséquence, de demander si le Gouvernement de la République de Nicaragua accepte que les dispositions du Traité d'extradition signé à Managua le 19 avril 1905 soient considérées comme s'appliquant aux Etats susmentionnés. Dans l'affirmative, la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens seraient considérées comme l'instrument de l'accord intervenu entre les deux gouvernements et selon lequel les dispositions de ce traité s'appliqueront, à partir de la date de la note de Votre Excellence, auxdits Etats, étant entendu que les demandes d'extradition hors de ce territoire et à destination de ce territoire seront établies conformément aux dispositions du traité, comme si les Etats en question étaient des possessions de Sa Majesté et si les ressortissants ou les indigènes de ces Etats étaient sujets britanniques.

En ce qui concerne le premier paragraphe de l'article XV du traité, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que les autorités à qui les demandes relatives à la remise de délinquants en fuite doivent être adressées sont, pour les divers Etats, les suivantes :

Perak :	le Résident britannique.
Selangor :	le Résident britannique.
Negri Sembilan :	le Résident britannique.
Pahang :	le Résident britannique.
Johore :	le Conseiller général.
Kedah :	le Conseiller britannique.
Perlis :	le Conseiller britannique.
Kelantan :	le Conseiller britannique.
Trengganu :	le Conseiller britannique.
Brunei :	le Résident britannique.

Je saisis cette occasion, etc.

Herbert I. THOMPSON,
Consul par intérim.

Son Excellence
le D^r Leonardo Argüello,
Ministre des Affaires étrangères,
Managua.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

REPÚBLICA DE NICARAGUA.

MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES.

Nº 42-34.

MANAGUA, D. N., 26 de Junio de 1934.

Tengo el gusto de avisar recibo de la atenta comunicación de Ud., Nº 30, fecha 13 de Junio corriente, en la cual, con instrucciones del Secretario de Estado de Su Majestad en Relaciones Exteriores, se sirve informar que el Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido desea que las estipulaciones de los Tratados de extradición concluidos por Su Majestad sean aplicables a los Estados Confederados Malayos de Perak, Selangor, Negri, Sembilan y Pahang y a los Estados Malayos no confederados de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan y Trengganu y Brunei.

Se sirve Ud., en consecuencia, solicitar se le informe si el Gobierno de la República de Nicaragua conviene en que las estipulaciones del Tratado de extradición suscrito en Managua el 19 de abril de 1905 deben estimarse aplicables a los Estados arriba mencionados, y sugiere al propio tiempo, que, si es aceptada dicha proposición, la nota referida de Ud. y la presente, sean consideradas como protocolo formal de la interpretación convenida entre los dos Gobiernos respecto a que las estipulaciones del Tratado serán, desde esta fecha, aplicables a los mencionados Estados, haciéndose las peticiones por extradición de y para ese territorio en consonancia con el Tratado de 1905 suscrito en esta capital, de igual modo que si los Estados mencionados fueran posesiones de Su Majestad y como que si los nacionales o nativos fueran súbditos británicos.

En respuesta, tengo el gusto de manifestar a Ud. que el Gobierno de Nicaragua no tiene ningún inconveniente que oponer a la solicitud del Gobierno de Su Majestad Británica, y, en consecuencia, el presente cambio de notas puede ser considerado como protocolo formal para extender el Tratado de Extradición de 1905 a los Estados arriba citados.

El Despacho de mi cargo ha tomado asimismo nota de las autoridades a las cuales deben dirigirse las peticiones para la entrega de delincuentes fugitivos en los diferentes Estados.

Aprovecho la oportunidad para renovarle las seguridades de mi alta y distinguida estima.

Leonardo ARGÜELLO.

Señor Herbert I. Thompson,
Cónsul a. i. de Su Majestad Británica,
Managua, D. N.

¹ TRADUCTION.

RÉPUBLIQUE DE NICARAGUA.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

Nº 42-34.

MANAGUA, D. N., le 26 juin 1934.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication Nº 30, du 13 courant, par laquelle, d'ordre du secrétaire d'Etat de Sa

¹ TRANSLATION.

REPUBLIC OF NICARAGUA.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

No. 42-34.

MANAGUA, D. N., June 26th, 1934.

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 30, dated June 13th of this year, in which, in accordance with instructions

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Majesté aux Affaires étrangères, vous voulez bien me faire savoir que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire que les dispositions des traités d'extradition conclus par Sa Majesté soient applicables aux Etats malais fédérés de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang, aux Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan et Trengganu, ainsi qu'à Brunei.

Vous voulez bien, en conséquence, demander si le Gouvernement de la République de Nicaragua accepte que les dispositions du Traité d'extradition signé à Managua le 19 avril 1905 soient considérées comme applicables aux Etats susmentionnés, et vous suggérez en même temps que, si ladite proposition est acceptée, votre note et la présente soient considérées comme l'instrument de l'accord intervenu entre les deux gouvernements et selon lequel les dispositions du traité s'appliqueront, à partir de cette date, aux Etats en question, étant entendu que les demandes d'extradition hors de ce territoire et à destination de ce territoire seront établies conformément aux dispositions du traité de 1905, signé en cette capitale, comme si les Etats mentionnés étaient des possessions de Sa Majesté et si les ressortissants ou les indigènes de ces Etats étaient sujets britanniques.

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Nicaragua ne voit aucune objection à opposer à la demande du Gouvernement de Sa Majesté britannique et qu'en conséquence le présent échange de notes peut être considéré comme l'instrument formel d'extension du Traité d'extradition de 1905 aux Etats précités.

Le Ministère que je dirige a également pris note des autorités à qui doivent être adressées les demandes de remise de délinquants en fuite, dans les divers Etats.

Je saisis cette occasion, etc.

Leonardo ARGÜELLO.

Monsieur Herbert I. Thompson,
Consul *a. i.* de Sa Majesté britannique,
Managua, D. N.

from His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs, you inform me that His Majesty's Government in the United Kingdom desire that the provisions of extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang, to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu, and to Brunei.

You therefore enquire whether the Government of the Republic of Nicaragua agree that the provisions of the Extradition Treaty signed at Managua on April 19th, 1905, shall be deemed to apply to the above-mentioned States, and suggest that, if that proposal is accepted, Your Excellency's above-mentioned note and the present note should be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the two Governments that the provisions of the Treaty shall, as from the present date, apply to the said States, the requisitions for extradition from and to that territory under the Treaty of 1905 signed in this capital being made in like manner as if the said States were possessions of His Majesty and as if the nationals or natives of the said States were British subjects.

In reply, I have the honour to inform you that the Government of Nicaragua has no objection to raise to the request of His Britannic Majesty's Government, and that the present exchange of notes may therefore be regarded as placing upon formal record the extension of the Extradition Treaty of 1905 to the said States.

My Ministry has also taken note of the authorities to which requisitions for the surrender of fugitive offenders in the various States should be addressed.

I avail myself, etc.

Leonardo ARGÜELLO.

Herbert I. Thompson, Esq.,
Acting Consul of
His Britannic Majesty,
Managua, D. N.

No. 100 (a). — EXTRADITION TREATY¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND GUATEMALA, SIGNED AT GUATEMALA, JULY 4TH, 1885, AS AMENDED BY THE ADDITIONAL PROTOCOL, SIGNED AT GUATEMALA, MAY 30TH, 1914.

Nº 100 a). — TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LE GUATÉMALA, SIGNÉ A GUATÉMALA, LE 4 JUILLET 1885, AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE ADDITIONNEL SIGNÉ A GUATÉMALA, LE 30 MAI 1914.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE APPLICATION TO THE FEDERATED AND UNFEDERATED MALAY STATES AND TO BRUNEI OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE TREATY. GUATEMALA, JUNE 4TH AND 16TH, 1934.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION AUX ETATS MALAIS FÉDÉRÉS ET NON FÉDÉRÉS ET A BRUNEI DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ CI-DESSUS. GUATÉMALA, LES 4 ET 16 JUIN 1934.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, February 4th, 1935.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 4 février 1935.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH LEGATION.

LÉGATION
DE GRANDE-BRETAGNE.

No. 41.

Nº 41.

GUATEMALA, June 4th, 1934.

GUATÉMALA, le 4 juin 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

MONSIEUR LE MINISTRE,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom desire that the provisions of extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang, to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu, and to Brunei.

D'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire que les dispositions des traités d'extradition conclus par Sa Majesté soient rendues applicables aux Etats malais fédérés de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang, aux Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan et Trengganu, ainsi qu'à Brunei.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Government of the Republic of Guatemala agree that the provisions of the Extradition Treaty signed at Guatemala on the 4th July, 1885, as amended by the Additional Protocol signed at Guatemala on the 30th May, 1914, shall be deemed to apply to the above-mentioned States. In this event, the present

2. J'ai l'honneur, en conséquence, de demander si le Gouvernement de la République du Guatemala accepte que les dispositions du Traité d'extradition signé à Guatemala le 4 juillet 1885 et amendé par le Protocole additionnel signé à Guatemala le 30 mai 1914, soient considérées comme s'appliquant aux Etats susmentionnés. Dans l'affirmative, la présente note et la réponse

¹ Vol. XCII, page 420 ; and Vol. CXXII, page 407, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Vol. XCII, page 420 ; et vol. CXXII, page 407, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the two Governments that the provisions of that Treaty as amended by the said Additional Protocol shall, as from the date of Your Excellency's note, apply to the said States, the requisitions for extradition from and to that territory being made in accordance with the Treaty in like manner as if the said States were possessions of His Majesty, and as if the nationals or natives of the said States were British subjects.

3. With reference to the second paragraph of Article XVII of the Treaty, I have the honour to inform Your Excellency that the authorities to whom requisitions for the surrender of fugitive offenders in the various States should be addressed are as follows :

Perak :	British Resident.
Selangor :	British Resident.
Negri Sembilan :	British Resident.
Pahang :	British Resident.
Johore :	General Adviser.
Kedah :	British Adviser.
Perlis :	British Adviser.
Kelantan :	British Adviser.
Trengganu :	British Adviser.
Brunei :	British Resident.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

N. O. W. STEWARD.

His Excellency
Señor Licenciado don Alfredo Skinner Klée,
Minister for Foreign Affairs,
Guatemala.

de Votre Excellence dans ce sens seraient considérées comme l'instrument de l'accord intervenu entre les deux gouvernements et selon lequel les dispositions de ce traité, amendé par ledit protocole additionnel, s'appliqueront, à partir de la date de la note de Votre Excellence, auxdits Etats, étant entendu que les demandes d'extradition hors de ce territoire et à destination de ce territoire seront établies conformément aux dispositions du traité, comme si les Etats en question étaient des possessions de Sa Majesté et si les ressortissants ou les indigènes de ces Etats étaient sujets britanniques.

3. En ce qui concerne le second paragraphe de l'article XVII du traité, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que les autorités à qui les demandes relatives à la remise de délinquants en fuite doivent être adressées sont, pour les divers Etats, les suivantes :

Perak :	le Résident britannique.
Selangor :	le Résident britannique.
Negri Sembilan :	le Résident britannique.
Pahang :	le Résident britannique.
Johore :	le Conseiller général.
Kedah :	le Conseiller britannique.
Perlis :	le Conseiller britannique.
Kelantan :	le Conseiller britannique.
Trengganu :	le Conseiller britannique.
Brunei :	le Résident britannique.

Je saisis cette occasion, etc.

N. O. W. STEWARD.

Son Excellence
Monsieur Alfredo Skinner Klée,
Ministre des Affaires étrangères,
Guatemala.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

REPÚBLICA DE GUATEMALA.
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES.
SECCIÓN DIPLOMÁTICA.
No. 5770.
350. E. (42-0).

SEÑOR ENCARGADO,

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Señoría, No. 41, fechada el 4 del corriente en la cual se sirve informarme que el Gobierno de Su Majestad Británica desea que las estipulaciones

GUATEMALA, 16 de junio de 1934.

contenidas en los Tratados de Extradición celebrados por Su Majestad se apliquen a los Estados Federados Malayos de Perak, Selangor, Negri Sembilan y Pahang, a los Estados Malayos no Federados de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan y Trengganu y a Brunei, y se sirve preguntar si el Gobierno de la República de Guatemala conviene en que las estipulaciones del Tratado de Extradición suscrito en esta Capital el día 4 de julio de 1885, reformado por el Protocolo Adicional firmado en Guatemala el día 30 de mayo de 1914, se consideraran como aplicables a los precitados Estados; que en ese caso, la nota de Vuestra Señoría que contesto y la respuesta de esta Secretaría, se considerarían como constancia oficial del hecho de haber convenido los dos Gobiernos en que las estipulaciones de dicho Tratado con la reforma del Protocolo Adicional ya mencionado, sean aplicables a dichos Estados desde la fecha de la nota de esta Secretaría de Estado; y que los suplicatorios de extradición de y para dicho territorio se harían de acuerdo con el Tratado, de la misma manera que si dichos Estados fueran posesiones de Su Majestad, y como si los nacionales o nativos de dichos Estados fueran súbditos británicos, y al mismo tiempo se sirve Vuestra Señoría mencionar el título de las autoridades de los respectivos Estados a quienes deberían dirigirse los suplicatorios para la entrega de los reos fugitivos.

En respuesta a la citada nota de Vuestra Señoría, tengo la honra de manifestar que el Gobierno de Guatemala no tiene inconveniente en aplicar las estipulaciones del Tratado de Extradición celebrado con el Gobierno de Su Majestad Británica en esta Capital el día 4 de julio de 1885, que fué reformado por el Protocolo Adicional firmado en esta ciudad el día 30 de mayo de 1914, a los Estados Federados Malayos de Perak, Selangor, Negri Sembilan y Pahang, a los Estados Malayos no Federados de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan y Trengganu y a Brunei, debiendo tenerse la nota de Vuestra Señoría, y mi respuesta como constancia oficial de ese convenio y ser publicadas ambas notas para que llegue a conocimiento público el arreglo convenido.

Me es grato aprovechar esta oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría, las seguridades de mi más alta consideración.

A. Skinner KLÉE.

Honorable Señor N. O. Stewart,
Encargado de Negocios *a. i.* de la Gran Bretaña,
Ciudad.

¹ TRADUCTION.

RÉPUBLIQUE DU GUATÉMALA.
SECRÉTARIAT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
SECTION DIPLOMATIQUE.
Nº 5770.
350. E. (42-0).

GUATÉMALA, le 16 juin 1934.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de me référer à la note Nº 41, en date du 4 courant, par laquelle vous voulez bien m'informer que le Gouvernement de Sa Majesté britannique désire que les dispositions contenues dans les traités d'extradition conclus par Sa Majesté s'appliquent aux Etats malais fédérés de Perak, Selangor,

¹ TRANSLATION.

REPUBLIC OF GUATEMALA.
SECRETARIAT OF FOREIGN AFFAIRS.
DIPLOMATIC SECTION.
No. 5770.
350. E. (42-0).

GUATEMALA, June 16th, 1934.

SIR,

I have the honour to refer to your note No. 41 of the 4th instant, in which you inform me that His Britannic Majesty's Government desires that the provisions contained in the extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Negri Sembilan et Pahang, aux Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan et Trengganu, ainsi qu'à Brunei, et vous me demandez si le Gouvernement de la République du Guatemala accepte que les dispositions du Traité d'extradition signé en cette capitale le 4 juillet 1885 et amendé par le Protocole additionnel signé à Guatemala le 30 mai 1914, soient considérées comme applicables aux Etats précités, auquel cas votre note à laquelle je réponds et la réponse de ce Secrétariat seraient considérées comme l'instrument officiel de l'accord intervenu entre les deux gouvernements et selon lequel les dispositions dudit traité amendé par le protocole additionnel susmentionné, s'appliqueront auxdits Etats à partir de la date de la note de ce Secrétariat d'Etat, étant entendu que les demandes d'extradition hors de ce territoire et à destination de ce territoire seront établies conformément aux dispositions du traité, comme si les Etats précités étaient des possessions de Sa Majesté et si les ressortissants ou les indigènes de ces Etats étaient sujets britanniques; en même temps, vous voulez bien mentionner, pour chacun des Etats, les autorités à qui devront être adressées les demandes relatives à la remise de délinquants en fuite.

En réponse à votre dite note j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement du Guatemala ne voit pas d'inconvénient à appliquer les dispositions du Traité d'extradition conclu en cette capitale le 4 juin 1885 avec le Gouvernement de Sa Majesté britannique et amendé par le Protocole additionnel signé en cette ville le 30 mai 1914, aux Etats malais fédérés de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang, aux Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan et Trengganu, ainsi qu'à Brunei, votre note et ma réponse devant être considérées comme l'instrument officiel de cet accord et être toutes deux publiées pour que l'arrangement intervenu soit rendu public.

Je saisis cette occasion, etc.

A. Skinner KLÉE.

A l'honorable Monsieur N. O. Stewart,
Chargé d'Affaires *a. i.* de la Grande-Bretagne,
En ville.

to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu, and to Brunei, and you ask whether the Government of the Republic of Guatemala agrees that the provisions of the Extradition Treaty signed in this capital on July 4th, 1885, as amended by the Additional Protocol signed at Guatemala on May 30th, 1914, shall be deemed to apply to the above-mentioned States, in which event your note, to which I hereby reply, and the reply of this Secretariat, would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the two Governments that the provisions of that Treaty, as amended by the said Additional Protocol, shall, as from the date of the present note, apply to the said States, and that the requisitions for extradition from and to that territory shall be made in accordance with the Treaty in like manner as if the said States were possessions of His Majesty, and as if the nationals or natives of the said States were British subjects, and at the same time you communicate the titles of the authorities of the various States to whom requisitions for the surrender of fugitive offenders should be addressed.

In reply to your above-mentioned note, I have the honour to state that the Government of Guatemala is prepared to apply the provisions of the Extradition Treaty concluded with His Britannic Majesty's Government in this capital on July 4th, 1885, as amended by the Additional Protocol signed in this city on May 30th, 1914, to the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang, to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu, and to Brunei, your note and my reply being regarded as a formal record of the said agreement, both notes to be published in order that the agreement arrived at may be brought to public notice.

I avail myself, etc.

A. Skinner KLÉE.

N. O. Stewart, Esq.,
H. B. M. Chargé d'Affaires, *a. i.*,
Guatemala.

No. 102 (a). — EXTRADITION TREATY¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND SWITZERLAND, SIGNED AT BERNE, NOVEMBER 26TH, 1880, SUPPLEMENTED BY THE CONVENTION SIGNED AT LONDON, JUNE 29TH, 1904.

N^o 102 a). — TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LA SUISSE, SIGNÉ A BERNE, LE 26 NOVEMBRE 1880, COMPLÉTÉ PAR LA CONVENTION SIGNÉE A LONDRES, LE 29 JUIN 1904.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE APPLICATION TO THE UNFEDERATED MALAY STATES AND TO BRUNEI OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE TREATY. BERNE, AUGUST 3RD, 1934, AND JANUARY 4TH, 1935.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION AUX ETATS MALAIS NON FÉDÉRÉS ET A BRUNEI DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ CI-DESSUS. BERNE, LES 3 AOÛT 1934 ET 4 JANVIER 1935.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 23rd, 1935.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 23 mars 1935.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH LEGATION.

LÉGATION
DE GRANDE-BRETAGNE.

No. 142/4/34.

N^o 142/4/34.

BERNE, August 3rd, 1934.

BERNE, le 3 août 1934.

MONSIEUR LE CONSEILLER FÉDÉRAL,

MONSIEUR LE CONSEILLER FÉDÉRAL,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom desire that the provisions of extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu, and to Brunei.

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire que les dispositions des traités d'extradition conclus par Sa Majesté soient rendues applicables aux Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan et Trengganu, et à Brunei.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Federal Council of the Swiss Confederation agree that the provisions of the Extradition Treaty signed at Berne on the 26th November, 1880, as supplemented by the

2. J'ai l'honneur, en conséquence, de demander si le Conseil fédéral de la Confédération suisse accepte que les dispositions du Traité d'extradition signé à Berne le 26 novembre 1880 et complété par la Convention signée

¹ Vol. XCII, page 432 ; and Vol. CXXII, page 411, of this Series.

¹ Vol. XCII, page 432 ; et vol. CXXII, page 411, de ce recueil.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

Convention signed at London on the 29th June, 1904, shall be deemed to apply to the above-mentioned States. In this event, the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the two Governments that the provisions of that Treaty, as supplemented by the said Convention, shall, as from the date of Your Excellency's note, apply to the said States, the requisitions for extradition from and to that territory being made in accordance with the Treaty in like manner as if the said States were possessions of His Majesty, and as if the nationals or natives of the said States were British subjects.

3. With reference to the second paragraph of Article XVIII of the Treaty, I have the honour to inform you that the authorities to whom requisitions for the surrender of fugitive offenders in the various States should be addressed are as follows :

Johore :	General Adviser.
Kedah :	British Adviser.
Perlis :	British Adviser.
Kelantan :	British Adviser.
Trengganu :	British Adviser.
Brunei :	British Resident.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Conseiller fédéral, the assurance of my highest consideration.

J. L. DODDS.

Son Excellence
Monsieur Motta,
etc., etc., etc.

II.

DÉPARTEMENT
POLITIQUE FÉDÉRAL.

DIVISION
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

B. 14. 2. G. B. 3.

Par communication N^o 142/4/34, du 3 août dernier, la Légation de Sa Majesté britannique a bien voulu informer le Département politique

à Londres le 29 juin 1904, soient considérées comme s'appliquant aux États susmentionnés. Si tel est le cas, la présente note et la réponse à cet effet de Votre Excellence seraient considérées comme constatant officiellement l'accord intervenu entre les deux gouvernements et d'après lequel les dispositions de ce traité, complété par ladite convention, s'appliqueront, à partir de la date de la note de Votre Excellence, aux États susmentionnés, les demandes d'extradition en provenance et à destination de ce territoire devant être présentées conformément au traité, comme si ces États constituaient des possessions de Sa Majesté et si les nationaux ou indigènes de ces États étaient sujets britanniques.

3. Me référant au second paragraphe de l'article XVIII du traité, j'ai l'honneur de vous informer que les autorités auxquelles devront être respectivement adressées les réquisitions visant la remise de délinquants en fuite sont, pour les divers États, les suivantes :

Johore :	le Conseiller général.
Kedah :	le Conseiller britannique.
Perlis :	le Conseiller britannique.
Kelantan :	le Conseiller britannique.
Trengganu :	le Conseiller britannique.
Brunei :	le Résident britannique.

Je saisis cette occasion, etc.

J. L. DODDS.

Son Excellence
Monsieur Motta,
etc., etc., etc.

II.

FEDERAL
POLITICAL DEPARTMENT.

FOREIGN AFFAIRS DIVISION.

B. 14. 2. G. B. 3.

His Britannic Majesty's Legation, in its communication No. 142/4/34 of August 3rd last, was good enough to inform the Federal

fédéral que le Gouvernement de Sa Majesté serait désireux d'étendre les effets des prescriptions des traités d'extradition, conclus avec d'autres gouvernements, aux Etats malais non fédérés (Johore, Kedah, Perlis, Kelantan et Trengganu) et à Brunei. La Légation demandait en même temps au Département de lui faire savoir si le Conseil fédéral serait disposé à accepter que le Traité conclu le 26 novembre 1880 entre la Grande-Bretagne et la Suisse fût appliqué à ces territoires sous protectorat britannique.

Le Département a l'honneur de porter à la connaissance de la Légation que le Conseil fédéral, dans une récente séance, s'est volontiers rallié à la proposition dont il s'agit.

Il saisit cette occasion de renouveler à la Légation de Sa Majesté l'assurance de sa haute considération.

BERNE, le 4 janvier 1935.

A la Légation
de Sa Majesté britannique,
Berne.

Political Department that His Majesty's Government desired to extend the effect of the provisions of extradition treaties concluded with other Governments to the Unfederated Malay States (Johore, Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu) and to Brunei. The Legation at the same time enquired of the Department whether the Federal Council would be prepared to agree that the Treaty concluded on November 26th, 1880, between Great Britain and Switzerland should be applied to these territories under British protectorate.

The Department has the honour to inform the Legation that the Federal Council at a recent meeting gladly agreed to the proposal in question.

It avails itself, etc.

BERNE, January 4th, 1935.

To His Britannic
Majesty's Legation,
Berne.

No. 107 (a). — EXTRADITION TREATY¹
BETWEEN GREAT BRITAIN AND SAL-
VADOR. SIGNED AT PARIS, JUNE 23RD,
1881.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE APPLI-
CATION TO THE FEDERATED AND UNFEDE-
RATED MALAY STATES AND TO BRUNEI OF THE
PROVISIONS OF THE ABOVE TREATY. SAN
SALVADOR, JUNE 11TH AND 16TH, 1934.

*Communicated by His Majesty's Secretary of
State for Foreign Affairs in Great Britain,
March 11th, 1935.*

Nº 107 a). — TRAITÉ¹ D'EXTRADITION
ENTRÉ LA GRANDE-BRETAGNE ET LE
SALVADOR. SIGNÉ A PARIS, LE 23 JUIN
1881.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION
AUX ETATS MALAIS FÉDÉRÉS ET NON FÉDÉRÉS
ET A BRUNEI DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ
CI-DESSUS. SAN SALVADOR, LES 11 ET 16 JUIN
1934.

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires
étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne,
le 11 mars 1935.*

¹ Vol. CVII, page 557 ; and Vol. CXXX, page 484, of this Series.

¹ Vol. CVII, page 557 ; et vol. CXXX, page 484, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH LEGATION.

LÉGATION
DE GRANDE-BRETAGNE.

No. 26.

N^o 26.

SAN SALVADOR, *June 11th*, 1934.

SAN SALVADOR, *le 11 juin* 1934.

EXCELLENCY,

MONSIEUR LE MINISTRE,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom desire that the provisions of extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang, to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu, and to Brunei.

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire que les dispositions des traités d'extradition conclus par Sa Majesté soient rendues applicables aux Etats malais fédérés de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang, aux Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan et Trengganu, et à Brunei.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Government of the Republic of El Salvador agree that the provisions of the Extradition Treaty signed at Paris on the 23rd June, 1881, shall be deemed to apply to the above-mentioned States. In this event, the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the two Governments that the provisions of that Treaty shall, as from the date of Your Excellency's note, apply to the said States, the requisitions for extradition from and to that territory being made in accordance with the Treaty in like manner as if the said States were possessions of His Majesty, and as if the nationals or natives of the said States were British subjects.

2. J'ai l'honneur, en conséquence, de vous demander si le Gouvernement de la République du Salvador accepte que les dispositions du Traité d'extradition signé à Paris le 23 juin 1881 soient considérées comme applicables aux Etats susmentionnés. Dans l'affirmative, la présente note et la réponse à cet effet de Votre Excellence seraient considérées comme constatant formellement l'accord intervenu entre les deux gouvernements, selon lequel les dispositions de ce traité seront applicables aux Etats susmentionnés à partir de la date de la note de Votre Excellence, les demandes d'extradition concernant les délinquants qui se sont enfuis de ce territoire ou qui y ont cherché refuge étant présentées conformément aux dispositions du traité, comme si ces Etats constituaient des possessions de Sa Majesté et si les nationaux ou indigènes de ces Etats étaient sujets britanniques.

3. With reference to the second paragraph of Article XVII of the Treaty, I have the honour to inform you that the authorities to whom requisitions for the surrender of fugitive offenders in the various States should be addressed are as follows :

3. Me référant au paragraphe 2 de l'article XVII du traité, j'ai l'honneur de vous informer que les autorités auxquelles devront être adressées les réquisitions visant la remise de délinquants en fuite sont, pour les divers Etats, les suivantes :

Perak : British Resident.
Selangor : British Resident.

Perak : le Résident britannique.
Selangor : le Résident britannique.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

Negri Sembilan : British Resident.
 Pahang : British Resident.
 Johore : General Adviser.
 Kedah : British Adviser.
 Perlis : British Adviser.
 Kelantan : British Adviser.
 Trengganu : British Adviser.
 Brunei : British Resident.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest regard and esteem.

R. GOLDIE,
H. B. M. Chargé d'Affaires
ad interim.

Negri Sembilan : le Résident britannique.
 Pahang : le Résident britannique.
 Johore : le Conseiller général.
 Kedah : le Conseiller britannique.
 Perlis : le Conseiller britannique.
 Kelantan : le Conseiller britannique.
 Trengganu : le Conseiller britannique.
 Brunei : le Résident britannique.

Je saisis cette occasion, etc.

R. GOLDIE
Chargé d'Affaires par intérim
de Sa Majesté britannique.

Excmo. Se or Ministro
 de Relaciones Exteriores,
 Doctor Don Miguel Angel Araujo,
 E. S. D.,
 San Salvador.

Son Excellence Monsieur le
 Ministre des Affaires  trang res,
 Docteur Don Miguel Angel Araujo,
 E. S. D.,
 San Salvador.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

MINISTERIO DE RELACIONES
 EXTERIORES.

REPÚBLICA DE EL SALVADOR C. A.

SECCIÓN DEL PROTOCOLO.

No. de A. 200.
 SP-0754-/-L. D. 880.

Palacio Nacional.
 SAN SALVADOR, 16 de junio de 1934.

HONORABLE SEÑOR,

Tengo la honra de acusar recibo a Vuestra Señoría de su apreciable nota No. 26, del 11 de este mes, cuyo tenor es el siguiente :

« Excelencia : — De acuerdo con instrucciones recibidas del Principal Secretario de Estado de Relaciones Exteriores del Gobierno de Su Majestad tengo a honra informarle que el Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido desea que las provisiones sobre extradición acordadas por Su Majestad sean aplicables a los Estados Malayos Federados de Perak, Selangor, Negri Sembilan y Pahang, a los Estados Malayos no Federados de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan y Trengganu y al Estado de Brunei.

2. — En esta virtud, me es honroso inquirir si el Gobierno de la República de El Salvador conviene en que las provisiones del Tratado de Extradición firmado en París el 23 de junio de 1881 tenga también aplicación a los Estados mencionados. En esta inteligencia, esta nota y la respuesta de Su Excelencia serán consideradas como un convenio formal entre los dos Gobiernos respecto a que las provisiones de aquel Tratado se aplicarán desde la fecha de la respuesta de Su Excelencia a los dichos Estados. Las solicitudes de extradición hechas de y para los supradichos territorios habrán de hacerse de acuerdo con

el Tratado, en la misma manera en que estos Estados fueran posesiones de Su Majestad y como si los nacionales o nativos de los dichos Estados fueran súbditos británicos.

3. — Con referencia al segundo párrafo del Art. XVII del Tratado, tengo a honra informarle que las autoridades a las que habrá que presentar las solicitudes de entrega de criminales fugitivos en los diversos Estados son las siguientes :

Perak :	El Residente Británico.
Selangor :	El Residente Británico.
Negri Sembilan :	El Residente Británico.
Pahang :	El Residente Británico.
Johore :	El Consejero General.
Kedah :	El Consejero Británico.
Perlis :	El Consejero Británico.
Kelantan :	El Consejero Británico.
Trengganu :	El Consejero Británico.
Brunei :	El Residente Británico. »

En contestación, me es grato manifestar a Vuestra Señoría que mi Gobierno acepta la propuesta contenida en su citada nota y que, por consiguiente, tendrá, desde esta fecha, como extensivo a los Estados Malayos mencionados, el Tratado de Extradición celebrado con el Gobierno de Su Majestad el 23 de junio de 1881.

En esa virtud, mi Gobierno ha designado al señor Cónsul General de El Salvador en la Gran Bretaña, residente en Londres, para que conozca de los asuntos relativos a extradición correspondientes a los Estados Malayos de referencia, de conformidad con este Convenio.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Señoría las seguridades de mi alta consideración y aprecio.

Miguel Angel ARAUJO.

Honorable Señor don Robert George Goldie,
Encargado de Negocios *ad interim* de la Gran Bretaña,
Presente.

¹ TRADUCTION.

MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES.
RÉPUBLIQUE DU SALVADOR C. A.
SECTION DU PROTOCOLE.
Nº de A. 200.
SP-0754/-L.D. 880.

Palais National.
SAN SALVADOR, le 16 juin 1934.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note Nº 26 en date du 11 courant, conçue comme suit :

« Monsieur le Ministre, j'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa

¹ TRANSLATION.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
REPUBLIC OF SALVADOR C. A.
PROTOCOL SECTION.
No. de A. 200.
SP-0754/-L.D. 880.

National Palace.
SAN SALVADOR, June 16th, 1934.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 26 of June 11th last, which reads as follows :

“ Monsieur le Ministre, in accordance with instructions from His Majesty's Prin-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire que les dispositions des traités d'extradition conclus par Sa Majesté soient rendues applicables aux Etats malais fédérés de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang, aux Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan et Trengganu, et à Brunei.

2. J'ai l'honneur, en conséquence, de vous demander si le Gouvernement de la République du Salvador accepte que les dispositions du Traité d'extradition signé à Paris le 23 juin 1881 soient considérées comme applicables aux Etats susmentionnés. Dans l'affirmative, la présente note et la réponse à cet effet de Votre Excellence seraient considérées comme constatant formellement l'accord intervenu entre les deux gouvernements, selon lequel les dispositions de ce traité seront applicables aux Etats susmentionnés à partir de la date de la note de Votre Excellence, les demandes d'extradition concernant les délinquants qui se sont enfuis de ce territoire ou qui y ont cherché refuge étant présentées conformément aux dispositions du traité, comme si ces Etats constituaient des possessions de Sa Majesté et si les nationaux ou indigènes de ces Etats étaient sujets britanniques.

3. Me référant au paragraphe 2 de l'article XVII du traité, j'ai l'honneur de vous informer que les autorités auxquelles devront être adressées les réquisitions visant la remise de délinquants en fuite sont, pour les divers Etats, les suivantes :

Perak :	le Résident britannique.
Selangor :	le Résident britannique.
Negri Sembilan :	le Résident britannique.
Pahang :	le Résident britannique.
Johore :	le Conseiller général.
Kedah :	le Conseiller britannique.
Perlis :	le Conseiller britannique.
Kelantan :	le Conseiller britannique.
Trengganu :	le Conseiller britannique.
Brunei :	le Résident britannique.»

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que mon gouvernement accepte la proposition contenue dans la note précitée et qu'en conséquence il considérera le Traité d'extradition conclu avec le Gouvernement de Sa Majesté

Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom desire that the provisions of extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang, to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu, and to Brunei.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Government of the Republic of El Salvador agree that the provisions of the Extradition Treaty signed at Paris on the 23rd June, 1881, shall be deemed to apply to the above-mentioned States. In this event, the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the two Governments that the provisions of that Treaty shall, as from the date of Your Excellency's note, apply to the said States, the requisitions for extradition from and to that territory being made in accordance with the Treaty in like manner as if the said States were possessions of His Majesty, and as if the nationals or natives of the said States were British subjects.

3. With reference to the second paragraph of Article XVII of the Treaty, I have the honour to inform you that the authorities to whom requisitions for the surrender of fugitive offenders in the various States should be addressed are as follows :

Perak :	British Resident.
Selangor :	British Resident.
Negri Sembilan :	British Resident.
Pahang :	British Resident.
Johore :	General Adviser.
Kedah :	British Adviser.
Perlis :	British Adviser.
Kelantan :	British Adviser.
Trengganu :	British Adviser.
Brunei :	British Resident." »

In reply, I have great pleasure in informing you that my Government accepts the proposal contained in the above-mentioned note and will accordingly regard the Extradition Treaty concluded with His Majesty's Government on

le 23 juin 1881, comme applicable à partir de la date de la présente note aux Etats malais susmentionnés.

A cet effet, mon gouvernement a désigné le Consul général du Salvador en Grande-Bretagne, résidant à Londres, comme ayant qualité pour connaître des affaires d'extradition relatives auxdits Etats malais, conformément à cette convention.

Je saisis cette occasion, etc.

Miguel Angel ARAUJO.

L'honorable M. Robert George Goldie,
Chargé d'Affaires par intérim
de Grande-Bretagne,
San Salvador.

June 23rd, 1881, as extended to the above-mentioned Malay States as from the present date.

In view of the above, my Government has designated the Consul General of Salvador in Great Britain, residing in London, as its representative to deal with questions connected with extradition from the above-mentioned Malay States, in conformity with this Convention.

I avail myself, etc.

Miguel Angel ARAUJO.

Robert George Goldie, Esq.,
Acting Chargé d'Affaires
of Great Britain,
San Salvador.

No. 122 (a). — EXTRADITION TREATY¹
BETWEEN GREAT BRITAIN AND SAN
MARINO. SIGNED AT FLORENCE,
OCTOBER 16TH, 1899.

N^o 122 a). — TRAITÉ¹ D'EXTRADITION
ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET
SAINT-MARIN. SIGNÉ A FLORENCE,
LE 16 OCTOBRE 1899.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE APPLI-
CATION TO CERTAIN MANDATED TERRITORIES
OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE TREATY.
ROME, JULY 19TH, 1934.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION
A CERTAINS TERRITOIRES SOUS MANDAT DES
DISPOSITIONS DU TRAITÉ CI-DESSUS. ROME,
LE 19 JUILLET 1934.

*Communicated by His Majesty's Secretary of
State for Foreign Affairs in Great Britain,
March 11th, 1935.*

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires
étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne,
le 11 mars 1935.*

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 91,
page 95.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de
Traités*, deuxième série, tome XXIX, page 426.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH EMBASSY.

No. 201.
(87/II/34.)

ROME, *July 19th, 1934.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that in order that adequate provision may exist for the extradition of fugitive offenders from and to territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland consider it desirable that the provisions of existing extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the mandated territories of Palestine (including Transjordan), Cameroons (under British mandate), Togoland (under British mandate) and Tanganyika Territory. His Majesty's Governments in the Commonwealth of Australia, in New Zealand, and in the Union of South Africa, respectively, similarly desire that the provisions of those treaties should be made applicable to the mandated territories of New Guinea, Western Samoa, and South West Africa. It is also desired that the provisions of those treaties should be made applicable to Nauru.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Government of the Republic of San Marino agree that the provisions of the existing Extradition Treaty signed at Florence on the 16th October, 1899, shall be deemed to apply to those territories. In this event, the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the respective Governments that the

I.

AMBASSADE
DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 201.
(87/II/34.)

ROME, *le 19 juillet 1934.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'afin d'assurer, par des dispositions appropriées, l'extradition de délinquants en fuite, en provenance ou à destination de territoires pour lesquels Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, a accepté des mandats au nom de la Société des Nations, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord estime désirable de rendre les dispositions des traités d'extradition existants, conclus par Sa Majesté, applicables aux territoires sous mandat de la Palestine (y compris la Transjordanie), du Cameroun sous mandat britannique, du Togo sous mandat britannique et du territoire du Tanganyika. Les Gouvernements de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande et dans l'Union Sud-Africaine, respectivement, désirent également que les dispositions desdits traités soient rendues applicables aux territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée, du Samoa occidental et du Sud-Ouest africain. Il est également demandé que les dispositions de ces traités soient rendues applicables à Nauru.

2. En conséquence, j'ai l'honneur de vous demander si le Gouvernement de la République de Saint-Marin accepte que les dispositions du Traité d'extradition actuel, signé à Florence le 16 octobre 1899, soient considérées comme s'appliquant auxdits territoires. Dans l'affirmative, la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet seraient considérées comme constatant officiellement l'accord intervenu entre les gouvernements respectifs, qui

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

provisions of that Treaty shall henceforth apply to Palestine (including Transjordan), Cameroons (under British mandate), Togoland (under British mandate), Tanganyika Territory, New Guinea, Western Samoa, South West Africa and Nauru as long as these territories remain under the said mandates, the requisitions for extradition from and to those territories being made in accordance with the provisions of the Treaty in like manner as if those territories were possessions of His Majesty, and as if the nationals or natives of those territories were British subjects.

3. It is understood that the stipulations of the Treaty shall be applicable to the said territories so far as the laws in force in those territories will permit.

4. I have the honour to add that for the purposes of this agreement the following would be regarded as the "Governor or chief authority" referred to in Article XIX of the said Treaty :

Palestine : the High Commissioner for Palestine, or the Officer for the time being administering the Government.

Transjordan : the High Commissioner for Transjordan, Jerusalem.

Cameroons (under British mandate) : the Governor of Nigeria or the Officer for the time being administering the Government.

Togoland (under British mandate) : the Governor of the Gold Coast or the Officer for the time being administering the Government.

Tanganyika Territory : the Governor of Tanganyika or the Officer for the time being administering the Government.

New Guinea : the Administrator, Rabaul, New Guinea.

Western Samoa : the Administrator of Western Samoa.

South West Africa : the Administrator of South West Africa.

Nauru : the Administrator, Nauru.

5. If the Government of San Marino agree to this proposal, I should be glad to be informed of the designations of the Consular Officers of San Marino who, for the purpose of Article XIX of the said Treaty, would in each case be regarded as the Consular Officer by whom

rend désormais applicables les dispositions de ce traité à la Palestine (y compris la Transjordanie), au Cameroun (sous mandat britannique), au Togo (sous mandat britannique), au territoire du Tanganyika, à la Nouvelle-Guinée, au Samoa occidental, au Sud-Ouest africain et à Nauru, tant que ces territoires demeureront sous lesdits mandats ; les demandes d'extradition émanant de ces territoires ou adressées à ceux-ci seront présentées, conformément aux dispositions du traité, comme si ces territoires étaient des possessions de Sa Majesté et si les ressortissants ou indigènes desdits territoires étaient sujets britanniques.

3. Il est entendu que les stipulations du traité seront applicables auxdits territoires dans la mesure où le permettront les lois qui y sont en vigueur.

4. J'ai l'honneur d'ajouter qu'aux fins du présent accord, les autorités ci-après seront considérées comme « le gouverneur ou l'autorité principale » mentionné à l'article XIX dudit traité :

Palestine : le Haut Commissaire pour la Palestine ou le fonctionnaire chargé de l'administration du gouvernement.

Transjordanie : Le Haut Commissaire pour la Transjordanie, Jérusalem.

Cameroun (sous mandat britannique) : le Gouverneur du Nigéria ou le fonctionnaire chargé de l'administration du gouvernement.

Togo (sous mandat britannique) : le Gouverneur de la Côte de l'Or ou le fonctionnaire chargé de l'administration du gouvernement.

Territoire du Tanganyika : le Gouverneur du Tanganyika ou le fonctionnaire chargé de l'administration du gouvernement.

Nouvelle-Guinée : l'Administrateur, Rabaul, Nouvelle-Guinée.

Samoa occidental : l'Administrateur du Samoa occidental.

Sud-Ouest africain : l'Administrateur du Sud-Ouest africain.

Nauru : l'Administrateur de Nauru.

5. Si le Gouvernement de Saint-Marin accepte cette proposition, je serais heureux de connaître quels sont les fonctionnaires consulaires de Saint-Marin qui, aux fins de l'article XIX dudit traité, seront, dans chaque cas d'espèce, considérés comme le fonctionnaire consulaire ayant

requisition for extradition shall be made from the respective mandated territories.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the expression of my highest consideration.

Eric DRUMMOND.

qualité pour présenter les demandes d'extradition aux divers territoires sous mandat.

Je saisis cette occasion, etc.

Eric DRUMMOND.

His Excellency
Benito Mussolini,
etc., etc., etc.,
Ministry of Foreign Affairs.

Son Excellence
Benito Mussolini,
etc., etc., etc.,
Ministère des Affaires étrangères.

II.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

MINISTERO
DEGLI AFFARI ESTERI.
2236II/II4.

ROMA, 19 Luglio 1934 - XII.

ECCELLENZA,

Ho l'onore di accusare ricevuta della Nota dell'Eccellenza Vostra in data 19 Luglio 1934 che, nel testo italiano, è del tenore seguente :

« Affinchè opportune provvidenze esistano ai riguardi dell'extradizione di malfattori fuggiti da o nei territori il cui mandato per conto della Società delle Nazioni è stato accettato da Sua Maestà il Re di Gran Bretagna, d'Irlanda e dei Domini britannici d'oltremare, Imperatore delle Indie, il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e d'Irlanda del Nord considera conveniente che le disposizioni dei vigenti trattati d'extradizione stipulati da Sua Maestà sieno applicabili ai territori sotto mandato britannico di Palestina (inclusa la Transgiordania), del Cameroon, del Togo e del Territorio di Tanganika. I Governi rispettivi di Sua Maestà nel Commonwealth di Australia, nella Nuova Zelanda e nell'Unione del Sud Africa parimenti desiderano che le disposizioni di quei Trattati sieno estese ai territori sotto mandato della Nuova Guinea, della Samoa Occidentale e dell'Africa del Sud-Ovest. E' inoltre desiderabile che le norme di quei trattati vengano estese a Nauru.

« Ho pertanto l'onore di chiedere se il Governo della Repubblica di San Marino è d'accordo a che le disposizioni del vigente trattato di estradizione stipulato in Firenze il 16 ottobre 1899 vengano considerate applicabili a quei territori. In tal caso la presente nota e la relativa risposta di Vostra Eccellenza verrebbero considerate come aventi formalmente stabilito l'accordo raggiunto tra i rispettivi Governi nel senso che le disposizioni di quel trattato verranno d'ora innanzi applicate alla Palestina (inclusa la Transgiordania), al Cameroon (sotto mandato britannico), al Togo (sotto mandato britannico), al Territorio di Tanganika, alla Nuova Guinea, alla Samoa Occidentale, all'Africa del Sud-Ovest e a Nauru sino a quando quei territori rimarranno sotto il detto mandato, e le domande di estradizione da e a quei territori verranno fatte — in conformità alle disposizioni del trattato — nella stessa maniera come se quei territori fossero possedimenti di Sua Maestà, e come se i nazionali o nativi di quei territori fossero sudditi britannici.

« Resta inteso che le stipulazioni del Trattato saranno applicate ai detti territori in quanto le leggi ivi in vigore lo consentano.

« Ho l'onore di aggiungere che ai fini del presente accordo dovranno essere considerati come « Governatore o Autorità principale » ai sensi dell'articolo XIX del suddetto

Trattato : — per la Palestina : l'Alto Commissario per la Palestina o il funzionario che in quel momento è investito del governo ; — per la Transgiordania : l'Alto Commissario per la Transgiordania in Gerusalemme ; — per il Cameroon (sotto mandato britannico) : il Governatore della Nigeria o il funzionario che in quel momento è investito del governo ; — per il Togo (sotto mandato britannico) : il Governatore della Costa d'Oro o il funzionario che in quel momento è investito del Governo ; — per il Territorio di Tanganika ; il Governatore di Tanganika o il funzionario che in quel momento è investito del Governo ; — per la Nuova Guinea : l'Amministratore in Rabaul della Nuova Guinea ; — per il Samoa Occidentale : l'Amministratore del Samoa Occidentale ; — per l'Africa del Sud-Ovest : l'Amministratore dell'Africa del Sud-Ovest ; per Nauru : l'Amministratore in Nauru.

« Se il Governo di San Marino conviene su quanto sopra, sarei grato qualora mi venissero designati gli agenti consolari di San Marino, i quali, ai fini dell'art. XIX del suddetto trattato, sarebbero per ciascun caso considerati come il funzionario consolare da cui la domanda di estradizione sarà fatta nei rispettivi territori sotto mandato ».

In risposta, ho l'onore di portare a conoscenza dell'Eccellenza Vostra che il Governo di San Marino accetta le proposte contenute nella nota il cui testo è sopra trascritto.

Con riferimento poi alla richiesta contenuta nell'ultimo paragrafo della nota di Vostra Eccellenza circa gli agenti consolari di San Marino i quali, ai fini dell'art. XIX del Trattato del 1899, verrebbero per ciascun caso considerati come l'« agente consolare » da cui dovrebbe essere fatta la domanda di estradizione nei rispettivi territori sotto mandato, mi pregio informare Vostra Eccellenza che, non avendo il Governo di San Marino agenti consolari in nessuno dei Territori sotto mandato menzionati nella nota di Vostra Eccellenza a cui rispondo, le domande di estradizione di cui si tratta saranno presentate per via diplomatica.

MUSSOLINI.

Sua Eccellenza
Sir Eric Drummond
Ambasciatore di Sua Maestà Britannica
in Roma.

¹ TRADUCTION.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
223611/114.

ROME, le 19 juillet 1934 — XII.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 19 juillet 1934, ainsi conçue :

« Afin d'assurer, par des dispositions suffisantes, l'extradition de délinquants en fuite en provenance ou à destination de territoires pour lesquels Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et

¹ TRANSLATION.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
223611/114.

ROME, July 19th, 1934 — XII.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of July 19th, 1934, which reads as follows :

“ In order that adequate provision may exist for the extradition of fugitive offenders from and to territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by His

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, a accepté des mandats au nom de la Société des Nations, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord estime désirable de rendre les dispositions des traités d'extradition existants, conclus par Sa Majesté, applicables aux territoires sous mandat de la Palestine (y compris la Transjordanie), du Cameroun (sous mandat britannique), du Togo (sous mandat britannique) et du territoire du Tanganyika. Les Gouvernements de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande et dans l'Union Sud-Africaine, respectivement, désirent également que les dispositions desdits traités soient rendues applicables aux territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée, du Samoa occidental et du Sud-Ouest africain. Il est également demandé que les dispositions de ces traités soient rendues applicables à Nauru.

» En conséquence, j'ai l'honneur de vous demander si le Gouvernement de la République de Saint-Marin accepte que les dispositions du Traité d'extradition actuel, signé à Florence le 16 octobre 1899, soient considérées comme s'appliquant auxdits territoires. Dans l'affirmative, la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet seraient considérées comme constatant officiellement l'accord intervenu entre les gouvernements respectifs, qui rend désormais applicables les dispositions de ce traité à la Palestine (y compris la Transjordanie), au Cameroun (sous mandat britannique), au Togo (sous mandat britannique), au territoire du Tanganyika, à la Nouvelle-Guinée, au Samoa occidental, au Sud-Ouest africain et à Nauru, tant que ces territoires demeureront sous lesdits mandats ; les demandes d'extradition émanant de ces territoires ou adressées à ceux-ci seront présentées, conformément aux dispositions du traité, comme si ces territoires étaient des possessions de Sa Majesté et si les ressortissants ou indigènes desdits territoires étaient sujets britanniques.

» Il est entendu que les stipulations du traité seront applicables auxdits territoires dans la mesure où le permettront les lois qui y sont en vigueur.

» J'ai l'honneur d'ajouter qu'aux fins du

Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland consider it desirable that the provisions of existing extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the mandated territories of Palestine (including Transjordan), Cameroons (under British mandate), Togoland (under British mandate) and Tanganyika Territory. His Majesty's Governments in the Commonwealth of Australia, in New Zealand, and in the Union of South Africa, respectively, similarly desire that the provisions of those treaties should be made applicable to the mandated territories of New Guinea, Western Samoa, and South West Africa. It is also desired that the provisions of those treaties should be made applicable to Nauru.

“ I have accordingly the honour to enquire whether the Government of the Republic of San Marino agree that the provisions of the existing Extradition Treaty signed at Florence on the 16th October, 1899, shall be deemed to apply to those territories. In this event, the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the respective Governments that the provisions of that Treaty shall henceforth apply to Palestine (including Transjordan), Cameroons (under British mandate), Togoland (under British mandate), Tanganyika Territory, New Guinea, Western Samoa, South West Africa and Nauru as long as these territories remain under the said mandates, the requisitions for extradition from and to those territories being made in accordance with the provisions of the Treaty in like manner as if those territories were possessions of His Majesty, and as if the nationals or natives of those territories were British subjects.

“ It is understood that the stipulations of the Treaty shall be applicable to the said territories so far as the laws in force in those territories will permit.

“ I have the honour to add that for the

présent accord, les autorités ci-après seront considérées comme « le gouverneur ou l'autorité principale » mentionné à l'article XIX dudit traité :

- » Palestine : le Haut Commissaire pour la Palestine ou le fonctionnaire chargé de l'administration du gouvernement.
- » Transjordanie : le Haut Commissaire pour la Transjordanie, Jérusalem.
- » Cameroun (sous mandat britannique) : le Gouverneur du Nigéria ou le fonctionnaire chargé de l'administration du gouvernement.
- » Togo (sous mandat britannique) : le Gouverneur de la Côte de l'Or ou le fonctionnaire chargé de l'administration du gouvernement.
- » Territoire du Tanganyika : le Gouverneur du Tanganyika ou le fonctionnaire chargé de l'administration du gouvernement.
- » Nouvelle-Guinée : l'Administrateur, Rabaul, Nouvelle-Guinée.
- » Samoa occidentale : l'Administrateur du Samoa occidental.
- » Sud-Ouest africain : l'Administrateur du Sud-Ouest africain.
- » Nauru : l'Administrateur de Nauru.
- » Si le Gouvernement de Saint-Marin accepte cette proposition, je serais heureux de connaître quels sont les fonctionnaires consulaires de Saint-Marin qui, aux fins de l'article XIX dudit traité, seront, dans chaque cas d'espèce, considérés comme le fonctionnaire consulaire ayant qualité pour présenter les demandes d'extradition aux divers territoires sous mandat. »

En réponse, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Saint-Marin accepte les propositions qui font l'objet de la note reproduite ci-dessus.

Quant à la demande contenue dans le dernier paragraphe de la note de Votre Excellence, relative aux fonctionnaires consulaires de Saint-Marin qui, aux fins de l'article XIX du Traité de 1899, seraient, dans chaque cas, considérés comme le « fonctionnaire consulaire » ayant qualité pour présenter la demande d'extradition dans les divers territoires sous mandat, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, le Gouvernement de Saint-Marin n'ayant d'agent consulaire dans aucun des territoires sous mandat mentionnés dans la note de Votre

purposes of this agreement the following would be regarded as the Governor or chief authority referred to in Article XIX of the said Treaty :

- “ Palestine : the High Commissioner for Palestine, or the Officer for the time being administering the Government ;
- “ Transjordan : the High Commissioner for Transjordan, Jerusalem ;
- “ Cameroons (under British mandate) : the Governor of Nigeria or the Officer for the time being administering the Government ;
- “ Togoland (under British mandate) : the Governor of the Gold Coast or the Officer for the time being administering the Government ;
- “ Tanganyika Territory ; the Governor of Tanganyika or the Officer for the time being administering the Government ;
- “ New Guinea : the Administrator, Rabaul, New Guinea ;
- “ Western Samoa : the Administrator of Western Samoa ;
- “ South West Africa : the Administrator of South West Africa ;
- “ Nauru : the Administrator, Nauru.
- “ If the Government of San Marino agree to this proposal, I should be glad to be informed of the designations of the Consular Officers of San Marino who, for the purpose of Article XIX of the said Treaty, would in each case be regarded as the Consular Officer by whom requisition for extradition shall be made from the respective mandated territories. ”

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of San Marino agrees to the proposals contained in the note the text of which is reproduced above.

With reference, further, to the request contained in the last paragraph of Your Excellency's note concerning the Consular Officers of San Marino who, for the purpose of Article XIX of the Treaty of 1899, would in each case be regarded as the “ Consular Officer ” by whom requisition for extradition should be made from the respective mandated territories, I have the honour to inform you that as the Government of San Marino has no Consular Agents in any of the mandated territories mentioned in Your Excellency's note, to which I am

Excellence à laquelle je réponds, les demandes d'extradition en question seront présentées par la voie diplomatique.

MUSSOLINI.

Son Excellence
Sir Eric Drummond,
Ambassadeur de Sa Majesté britannique,
Rome.

replying, the requisitions for extradition in question will be made through the diplomatic channel.

MUSSOLINI.

His Excellency
Sir Eric Drummond,
His Britannic Majesty's Ambassador,
Rome.

No. 123 (a). — TREATY¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND SPAIN REGARDING THE APPLICATION TO THE FEDERATED MALAY STATES OF THE EXTRADITION TREATY OF JUNE 4TH, 1878. SIGNED AT MADRID, JUNE 20TH, 1919.

N^o 123 a). — TRAITÉ¹ ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'ESPAGNE CONCERNANT L'APPLICATION AUX ÉTATS MALAIS FÉDÉRÉS DU TRAITÉ D'EXTRADITION CONCLU LE 4 JUIN 1878. SIGNÉ A MADRID, LE 20 JUIN 1919.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO THE UNFEDERATED MALAY STATES AND TO BRUNEI OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE TREATY. MADRID, JULY 9TH AND NOVEMBER 19TH, 1934.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION AUX ÉTATS MALAIS NON FÉDÉRÉS ET A BRUNEI DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ CIDESSUS. MADRID, LES 9 JUILLET ET 19 NOVEMBRE 1934.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 11th, 1935.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 11 mars 1935.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

No. 199.
(306/2/34.)

N^o 199.
(306/2/34.)

July 9th, 1934.

Le 9 juillet 1934.

YOUR EXCELLENCY,

MONSIEUR LE MINISTRE,

The second paragraph of Article 1 of the Treaty between the United Kingdom and Spain signed at Madrid on the 20th June, 1919, relating to the extradition of fugitive criminals between Spain and certain British-protected States in the Malay Peninsula, provides for the extension of the provisions of that Treaty to British-protected States in the Malay Peninsula other than those mentioned in the list annexed to the said Treaty.

Le deuxième alinéa de l'article premier du Traité conclu entre le Royaume-Uni et l'Espagne et signé à Madrid le 20 juin 1919, concernant l'extradition des criminels fugitifs entre l'Espagne et certains Etats de la presqu'île de Malaisie placés sous la protection britannique, prévoit l'extension des dispositions de ce Traité à des Etats de la presqu'île de Malaisie placés sous la protection britannique autres que ceux qui sont mentionnés dans la liste annexée audit Traité.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 112, page 772.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XV, page 96.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom now proposes that the provisions of the above-mentioned Treaty should be extended to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Kelantan, Perlis and Trengganu. They further propose that the provisions of the Treaty should be extended to the British-protected State of Brunei.

If these proposals are agreeable to the Spanish Government, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply thereto should be regarded as placing on record the agreement between the two Governments in this matter, and that the date of Your Excellency's reply should be regarded as the date on which the agreement enters into force.

I beg leave to add that the authorities in the above-mentioned States to whom requisitions for the surrender of fugitive offenders should be addressed are as follows :

Johore :	General Adviser.
Kedah :	British Adviser.
Kelantan :	British Adviser.
Perlis :	British Adviser.
Trengganu :	British Adviser.
Brunei :	British Resident.

I have the honour to assure Your Excellency of my highest consideration.

T. M. SNOW.

His Excellency
Señor Don Juan José Rocha,
Minister of State *a. i.*

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni propose maintenant que les dispositions du traité ci-dessus mentionné soient étendues aux Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Kelantan, Perlis et Trengganu. Il propose en outre que les dispositions du traité s'étendent à l'Etat de Brunei placé sous la protection britannique.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse qu'y fera Votre Excellence soient considérées comme constatant officiellement l'accord intervenu en cette matière entre les deux gouvernements et que la date de la réponse de Votre Excellence soit considérée comme la date à laquelle l'accord entrera en vigueur.

Je me permets d'ajouter que les autorités des Etats ci-dessus mentionnés auxquelles devront être adressées les réquisitions visant la remise des délinquants en fuite sont les suivantes :

Johore :	le Conseiller général.
Kedah :	le Conseiller britannique.
Kelantan :	le Conseiller britannique.
Perlis :	le Conseiller britannique.
Trengganu :	le Conseiller britannique.
Brunei :	le Résident britannique.

Je saisis cette occasion, etc.

T. M. SNOW.

Son Excellence
Señor Don Juan José Rocha,
Ministre d'Etat *a. i.*

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

MINISTERIO DE ESTADO.

S. D. P.
Nº. 299.

EXCMO. SEÑOR :

MADRID, 19 de noviembre de 1934.

Muy Señor mío : Con referencia a la atenta nota de V. E. Nº 199 (306/2/34) de 9 de Julio próximo pasado, relativa a la extensión a ciertos Estados Malayos no federados del Convenio sobre extradición firmado entre España y el Reino Unido el 20 de Junio de 1919, tengo la honra de poner en su conocimiento que el Gobierno de la República se muestra conforme con extender el Convenio a los Estados Malayos Johore, Kedah, Kelantan, Perlis, Trengganu y Brunei, teniendo presente sin embargo que dicha nueva extensión habrá de sujetarse a lo dispuesto en el párrafo 3º.

artículo 4º. del Convenio de 20 de Junio de 1919, que condiciona su vigencia a la del Tratado de extradición firmado entre España y la Gran Bretaña el 4 de Junio de 1878.

De acuerdo con el deseo expresado por V. E. en la nota mencionada, el Gobierno español está conforme en considerar esta respuesta como formalización del acuerdo entre ambos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a V. E. las seguridades de mi alta consideración.

J. José ROCHA.

Excmo. y Muy Honorable Sir George Grahame,
Embajador de la Gran Bretaña.

¹ TRADUCTION.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

S. D. P.
Nº 299.

MADRID, le 19 novembre 1934.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

En réponse à la note de Votre Excellence, Nº 199 (306/2/34) du 9 juillet dernier, relative à l'extension à certains Etats malais non fédérés du Traité d'extradition signé entre l'Espagne et le Royaume-Uni le 20 juin 1919, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République accepte d'étendre ce Traité aux Etats malais de Johore, Kedah, Kelantan, Perlis, Trengganu, et à Brunei. Il y a lieu toutefois de rappeler que cette nouvelle extension devra être subordonnée aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Traité du 20 juin 1919, qui en subordonne la validité à celle du Traité d'extradition signé entre l'Espagne et la Grande-Bretagne le 4 juin 1878.

Conformément au désir exprimé par Votre Excellence dans la note susmentionnée, le Gouvernement espagnol accepte de considérer cette réponse comme constatant officiellement l'accord intervenu entre les deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

J. José ROCHA.

Son Excellence
le très honorable
Sir George Grahame,
Ambassadeur de Grande-Bretagne.

¹ TRANSLATION.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

S. D. P.
No. 299.

MADRID, November 19th, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to Your Excellency's note No. 199 (306/2/34) of July 9th last concerning the extension to certain Unfederated Malay States of the Extradition Treaty between Spain and the United Kingdom, signed on June 20th, 1919, I have the honour to inform you that the Government of the Republic is prepared to extend the provisions of that Treaty to the Malay States of Johore, Kedah, Kelantan, Perlis, Trengganu and Brunei. It should, however, be borne in mind that the said new extension must be governed by the provisions of Article 4, paragraph 3, of the Treaty of June 20th, 1919, which makes its validity contingent on that of the Extradition Treaty between Spain and Great Britain, signed on June 4th, 1878.

In compliance with the desire expressed by Your Excellency in the above-mentioned note, the Spanish Government agrees to regard this reply as officially recording the agreement between the two Governments.

I avail myself, etc.

J. José ROCHA.

The Rt. Hon.
Sir George Grahame,
British Ambassador.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.